叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 戴夫·达林谈亚洲舰队，(dave Darrin On The Asiatic Station Or,) 000001

2. 戴夫·达林谈亚洲舰队，(dave Darrin On The Asiatic Station Or,) 000002

3. 戴夫·达林谈亚洲舰队，(dave Darrin On The Asiatic Station Or,) 000003

4. 戴夫·达林谈亚洲舰队，(dave Darrin On The Asiatic Station Or,) 000004

5. 戴夫·达林谈亚洲舰队，(dave Darrin On The Asiatic Station Or,) 000005

6. 戴夫·达林谈亚洲舰队，(dave Darrin On The Asiatic Station Or,) 000006

7. 戴夫·达林谈亚洲舰队，(dave Darrin On The Asiatic Station Or,) 000007

8. 戴夫·达林谈亚洲舰队，(dave Darrin On The Asiatic Station Or,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

戴夫·达林谈亚洲舰队，(Dave Darrin on the Asiatic Station Or,)

[ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['geɪts] .
Up **Against** **the** **Gates** **.**
向上 反对 这 盖茨 .

兵临城下。

[deɪv] ['dærɪn] [ɒn][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]['steɪʃ(ə)n]
Dave **Darrin** **on** **the** **Asiatic** **Station**
戴夫 达林 在 这 亚洲 车站

戴夫·达林在亚洲电台

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

['wɪnɪŋ] [lef'tenənt, luː't-] - [kə'mɪʃnz] [ɒn][ðə; ði]['ædmərəlz] ['flægʃɪp]
Winning **Lieutenants** **'** **Commissions** **on** **the** **Admiral's** **Flagship**
获胜 中尉 - 佣金 在 这 海军上将的 旗舰

在海军上将旗舰上赢得少尉军衔

[baɪ]
By
经过

经过

[eɪtʃ] . ['ɜːvɪŋ] ['hænkɔk]
H **.** **Irving** **Hancock**
H . 欧文 汉考克

H·欧文·汉考克

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [deɪv] ['dærɪn] [æt; ət]['vɪərə] [kruz] , ”
Author **of** **“** **Dave** **Darrin** **at** **Vera** **Cruz** **,** **”**
作者 的 “ 戴夫 达林 在 维拉 克鲁兹 , ”

《戴夫·达林在维拉克鲁斯》一书的作者

“ [deɪv] ['dærɪn] [ɒn] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ['sɜːvɪs] , ”
“ **Dave** **Darrin** **on** **Mediterranean** **Service** **,** **”**
“ 戴夫 达林 在 地中海 服务 , ”

“戴夫·达林在地中海航线”

“ [deɪv] ['dærɪnz] [saʊθ] [ə'merɪkən] [kruːz] , ”
“ **Dave** **Darrin's** **South** **American** **Cruise** **,** **”**
“ 戴夫 达林的 南 美国人 巡航 , ”

“戴夫·达林的南美游轮之旅”

“ [deɪv] ['dærɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmən] [ˌsʌbmə'riːnz] , ”
“ **Dave** **Darrin** **and** **the** **German** **Submarines** **,** **”**
“ 戴夫 达林 和 这 德语 潜艇 , ”

《戴夫·达林与德国潜艇》

“ [deɪv] ['dærɪn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [maɪn] ['leɪəz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **Dave** **Darrin** **After** **the** **Mine** **Layers** **,** **”** **etc** **.** **,** **etc** **.**
“ 戴夫 达林 后 这 矿 层 , ” ETC . , ETC .

“戴夫·达林在矿工之后”等等。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[ðə; ði] ['sɑːlˌfiːld] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE SAALFIELD PUBLISHING COMPANY
这 萨尔菲尔德 出版 公司

萨尔菲尔德出版公司

['ækrən] , [əʊ'haɪəʊ] — [njuː] [jɔːk]
Akron , Ohio — New York
阿克伦 , 俄亥俄州 — 新的 约克

俄亥俄州阿克伦—纽约

[meɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Made in U . S . A .
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

['kɒpiraɪt] -
Copyright MCMXIX
版权 -

版权所有 MCMXIX

[baɪ][ðə; ði] ['sɑːlˌfiːld] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
By THE SAALFIELD PUBLISHING COMPANY
经过 这 萨尔菲尔德 出版 公司

由萨尔菲尔德出版公司出版

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːti] [θiːvz]
Chapter I — Among the Forty Thieves
章 我 — 之中 这 四十 窃贼

第一章——四十大盗之中

[deɪv] [ænd; ənd][dæn][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪərɪəns] .
Dave and Dan have an unpleasant experience .
戴夫 和 担 有 一个 令人不快的 经验 .

戴夫和丹经历了一件不愉快的事。

[əʊld] “ [bɜːnt] - [feɪs] ” [skɔːz] .
Old “ Burnt - face ” scores .
老的 〃 烧焦的 - 脸 〃 得分 .

老版“烧伤脸”乐谱。

[ðə; ði] [griːn] [dʒeɪd] ['nekləs] .
The green jade necklace .
这 绿色的 玉 项链 .

绿玉项链。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] [miːt] [ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l]['streɪndʒə(r)] .
The young naval officers meet a plausible stranger .
这 年轻的 海军 警官 见面 一个 合情合理 陌生人 .

年轻的海军军官们遇到了一位看起来很可信的陌生人。

[ðə; ði] [snʌb] [ðæt] [went] [həʊm] .
The snub that went home .
这 冷落 那 去 家 .

被冷落回家了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] — [huː] [rɔb] [ðə; ði] ['ensən] ?

Chapter	II	—	Who	Robbed	the	Ensigns	?
章	二	—	WHO	被抢劫	这	旗帜	?

第二章——谁偷走了旗帜?

['dærɪn] ['vɔɪsɪz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Darrin	voices	a	suspicion	.
达林	声音	一个	怀疑	.

达林表达了他的怀疑。

['saɪtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [krɑːft] .

Sighting	a	strange	craft	.
目击	一个	奇怪的	工艺	.

发现一艘奇怪的飞行器。

[pə'hæps] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

Perhaps	a	tragedy	.
也许	一个	悲剧	.

或许是一场悲剧。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɔːtədek] .

A	bullet	from	the	quarterdeck	.
一个	子弹	从	这	后甲板	.

一颗来自后甲板的子弹。

[wɒt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] .

What	was	found	in	the	canoe	.
什么	曾是	成立	在	这	独木舟	.

在独木舟里发现了什么?

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [saɪt] .

A	hideous	sight	.
一个	可怕	视线	.

景象惨不忍睹。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)]['nəutifaid] .

The	police	are	notified	.
这	警察	是	已通知	.

警方已接到通知。

[ə; eɪ] ['prɒfəsi] [kʌm] [truː] .

A	prophecy	come	true	.
一个	预言	来	真的	.

预言成真了。

['tʃæptə(r)] [θriː] — ['ensən] [gəʊ][ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ]

Chapter	III	—	Ensigns	Go	A	-	Visiting
章	三、	—	旗帜	去	一个	-	访问

第三章——少尉们探访

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [hɪm] .

“	I	don't	believe	that	I	would	trust	him	.
“	我	不	相信	那	我	会	相信	他	.

“我不认为我会信任他。”

” [æn; ən]['æksɪdənt][ænd; ənd][ə; eɪ]['reskjuː] .

”	An	accident	and	a	rescue	.
”	一个	事故	和	一个	救援	.

“一起事故和一次救援。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz] [lʌk] .

The	Englishman	has	luck	.
这	英国人	有	运气	.

这个英国人运气真好。

[tʃɪld] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Chilled with suspicion .
冷藏 和 怀疑 .

疑虑重重，不寒而栗。

“ [wiː; wi] [seɪl] [æt; ət] ['sev(ə)n] .
“ We sail at seven .
” 我们 帆 在 七 .

“我们七点出发。”

” [deɪv] ['dærɪn] ['wʌndər] .
” Dave Darrin wonders .
” 戴夫 达林 奇迹 .

戴夫·达林疑惑道。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['pɑːti] [æt; ət] [njuː] [pɪŋ]
Chapter IV — The Landing Party at Nu Ping
章 第四 — 这 降落 派对 在 努 平

第四章——怒平登陆队

['jæŋki] [gʌnz] [spiːk] [aʊt] .
Yankee guns speak out .
扬基 枪支 说话 出去 .

北方佬的枪声响起。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [im'peril] ['mɪʃ(ə)n] .
To the rescue of the imperiled mission .
到 这 救援 的 这 岌岌可危 使命 .

拯救危在旦夕的任务。

[deɪv] ['feɪsɪz] [ðə; ði] ['jeləʊ] [mɒb] .
Dave faces the yellow mob .
戴夫 面孔 这 黄色的 暴民 .

戴夫面对着黄衣暴徒。

“ [tʃɑːdʒ] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] !
“ Charge bayonets !
” 收费 刺刀 !

“刺刀冲锋！”

” [θ'aʊzəndz] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] .
” Thousands follow the detachment .
” 数千 跟随 这 分离 .

数千人跟随这支分遣队。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
Up to the governor .
向上 到 这 州长 .

这取决于州长。

['tʃæptə(r)] [viː] — [sɪn] [fuː] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [daut]
Chapter V — Sin Foo Has His Doubts
章 V — 罪 福 有 他的 疑虑

第五章——辛福心存疑虑

['hɛnʃɔː] [pleɪz] [ðə; ði] [gɒŋ] .
Henshaw plays the gong .
亨肖 演出 这 锣 .

亨肖敲锣。

[bæŋ] ! [kræʃ] !
Bang ! Crash !
砰 ! 碰撞 !

砰！撞！

[zɪm] !
Zim **!**
津巴布韦 !

Zim!

- ! [smæʃ] !
Zoum **!** **Smash** **!**
- ! 粉碎 !

嗖！砸！

[ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] .
A **brave** **front** **.**
一个 勇敢的 正面 .

勇敢的姿态。

[deɪv] ['dærɪnz] ['hæpi] [sə'praɪz] .
Dave **Darrin's** **happy** **surprise** **.**
戴夫 达林的 快乐的 惊喜 .

戴夫·达林的惊喜。

['prɪznər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
Prisoners **of** **the** **governor** **.**
囚犯 的 这 州长 .

州长的囚犯。

['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] " - .
Something **doing** **on** **board** **the** **"** **Castoga** **.**
某物 正在做 在 木板 这 " - .

"卡斯托加"号上似乎正在发生什么事。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] — ['heklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi]
" **Chapter** **VI** **—** **Heckling** **His** **Excellency**
" 章 六年级 — 起哄 他的 阁下

第六章——戏弄阁下

['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɒn][ðə; ði][wɔː(r)] [pɑːθ] [ə'gen] .
Rebels **on** **the** **war** **path** **again** **.**
反叛者 在 这 战争 小路 再次 .

叛军再次走上战争道路。

[ðə; ði] ['wɔːrʃɪps] [gʌnz] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [ə'gen] .
The **warship's** **guns** **in** **action** **again** **.**
这 军舰的 枪支 在 行动 再次 .

军舰上的火炮再次投入使用。

['ensən] ['dærɪn] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] ['jɑːmən] .
Ensign **Darrin** **invades** **the** **yamen** **.**
军旗 达林 入侵 这 衙门 .

少尉达林入侵衙门。

" [bɜːnt] - [feɪs] " [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
" **Burnt** **-** **face** **"** **makes** **his** **appearance** **.**
" 烧焦的 - 脸 " 制作 他的 外貌 .

"烧伤脸"登场了。

" [ðə; ði]['raɪətə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tæk] , [sɜː(r)] !
" **The** **rioters** **are** **about** **to** **attack** **,** **sir** **!**
" 这 暴徒 是 关于 到 攻击 , 先生 !

"暴徒们即将发动攻击，先生！"

" ['tʃæptə(r)] [sevn] — ['faɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts]
" **Chapter** **VII** **—** **Fighting** **from** **the** **Ramparts**
" 章 七 — 斗争 从 这 城墙

第七章——城墙上的战斗

[sɪn] [fuː] [tɜːnz] [griːn] .
Sin Foo turns green .
罪 福 转弯 绿色的 .

辛福变绿了。

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːnd] ['mɪʃ(ə)n] .
The treasure of the burned mission .
这 宝藏 的 这 烧伤 使命 .

被烧毁的使馆的宝藏。

[bel] ['dærɪn] [kuːl] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)] .
Belle Darrin cool under fire .
美女 达林 凉爽的 在下面 火 .

贝尔·达林在压力下保持冷静。

['faɪtɪŋ] [men] [mʌst; məst] [iːt] .
Fighting men must eat .
斗争 男人 必须 吃 .

战士也需要吃饭。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['pembruk] .
The mystery of Pembroke .
这 神秘 的 彭布罗克 .

彭布罗克的谜团。

['mɪsɪz] . ['dærɪn] [gets] [ə; eɪ] [tɪp] .
Mrs . Darrin gets a tip .
太太 . 达林 获得 一个 提示 .

达林太太收到小费。

“ [ðæt] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] .
“ That is an awful thought .
” 那 是 一个 可怕 想法 .

“这真是个可怕的想法。”

” ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] — [ðə; ði] [swɔːm] [ɒv; əv] [naɪt] ['fjʊəriz]
” Chapter VIII — The Swarm of Night Furies
” 章 八 — 这 蜂群 的 夜晚 复仇女神

第八章——夜煞群

['jeləʊ] ['səʊldʒəz] “ [get] [ðə; ði] [geɪt] .
Yellow soldiers “ get the gate .
黄色的 士兵 ” 得到 这 门 .

黄衣士兵“攻占大门”。

” [ðə; ði] ['jɑːmən] [dɔː(r)] [gəʊz] [daʊn] .
” The yamen door goes down .
” 这 衙门 门 去 向下 .

“衙门落下。”

[ə; eɪ] [stɜːn] ['wɔːnɪŋ] .
A stern warning .
一个 船尾 警告 .

严厉警告。

[mə'ʃiːn] [gʌnz] [swiːp] [ðə; ði] [hɔːrdz] .
Machine guns sweep the hordes .
机器 枪支 扫 这 成群结队 .

机枪扫射着人群。

['skeɪlɪŋ] ['lædəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .
Scaling ladders against the walls .
缩放 梯子 反对 这 墙壁 .

攀爬靠墙的梯子。

“ [prɪˈpeə(r)][tuː; tə] [rɪˈpel] ['bɔːdəz] !
“ Prepare to repel boarders !
” 准备 到 击退 寄宿生 !

“准备击退登船者！”

” ['tʃæptə(r)] [ɪks] — [ðə; ði]['treɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['jɑːmən]
” Chapter IX — The Traitor of the Yamen
” 章 第九章 — 这 叛徒 的 这 衙门

第九章——衙门叛徒

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [naɪt] .
“ We are going to have a noisy night .
” 我们 是 去 到 有 一个 嘈杂 夜晚 .

“今晚我们会很吵闹。”

” [ə'merɪkən] [blʌd] [ɪz] [drɔːn] .
” American blood is drawn .
” 美国人 血 是 绘制 .

“美国人的鲜血被夺走了。”

“ [let] - [ɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] !
“ Let ' em have it strong !
” 让 - 呃 有 它 强的 !

“让他们尽情享受吧！”

” ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
” Fighting for their lives .
” 斗争 为了 他们的 生活 .

“他们正在为生存而战。”

[deɪv] [ænd; ənd][dæn][ɑː(r); ə(r)] [wɪˈðaʊt] [fɪə(r)] .
Dave and Dan are without fear .
戴夫 和 担 是 没有 害怕 .

戴夫和丹无所畏惧。

[æn; ən] [ʌn'iːkwəl] ['bæt(ə)l] .
An unequal battle .
一个 不等 战斗 .

一场实力悬殊的战斗。

['ensən] ['dærɪn] [meɪks] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .
Ensign Darrin makes a terrifying discovery .
军旗 达林 制作 一个 恐怖 发现 .

少尉达林有了一个可怕的发现。

['tʃæptə(r)] [eks] — ['dærɪn] [leɪz] [ðə; ði]['treɪtə(r)] [ləʊ]
Chapter X — Darrin Lays the Traitor Low
章 X — 达林 躺下 这 叛徒 低的

第十章——达林击毙叛徒

“ [help] [hɪə(r)] !
“ Help here !
” 帮助 这里 !

“请帮帮我！”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

” [faɪv] [men] [ə'genst] [skɔːz] .
” Five men against scores .
” 五 男人 反对 得分 .

五人对抗数分。

['bæt(ə)l] [jel] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [grəʊnz] [ɒv; əv] [peɪn] .

Battle	**yells**	**change**	**to**	**groans**	**of**	**pain**	**.**
战斗	喊叫	改变	到	呻吟	的	疼痛	.

战斗的呐喊变成了痛苦的呻吟。

“ [gʊd] [wɜːk] , ['dærɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [hændz] .

“	**Good**	**work**	**,**	**Darrin**	**and**	**all**	**hands**	**.**
”	好的	工作	,	达林	和	全部	双手	.

“达林和全体工作人员干得好。”

” [deɪv] [meɪks] [æn; ən] [ə'rest] .

”	**Dave**	**makes**	**an**	**arrest**	**.**
”	戴夫	制作	一个	逮捕	.

戴夫逮捕了一名嫌疑人。

[gɒŋz] [meɪk] [naɪt] ['hɪdiəs] .

Gongs	**make**	**night**	**hideous**	**.**
锣	制作	夜晚	可怕	.

锣声令夜晚变得可怕。

['reb(ə)lz; rɪ'belz] [rʌʃ] [ðə; ðɪ] ['jɑːmən] .

Rebels	**rush**	**the**	**yamen**	**.**
反叛者	匆忙	这	衙门	.

叛军冲进衙门。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] — “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɔː(r)] !

Chapter	**XI**	**—**	**“**	**It**	**Is**	**Chinese**	**War**	**!**
章	十一	—	”	它	是	中国人	战争	!

第十一章——“这是中国战争！”

” ['ensən] ['dærɪnz] ['despərət] [plæn] .

”	**Ensign**	**Darrin's**	**desperate**	**plan**	**.**
”	军旗	达林的	绝望的	计划	.

“少尉达林孤注一掷的计划。”

[ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] [ɪn] ['terə(r)] .

The	**governor**	**in**	**terror**	**.**
这	州长	在	恐怖	.

州长惊恐万分。

[əʊld] “ [bɜːnt] - [feɪs] ” [swuːn] .

Old	**“**	**Burnt**	**-**	**face**	**”**	**swoons**	**.**
老的	“	烧焦的	-	脸	”	晕倒	.

老“烧伤脸”晕倒了。

[deɪv] [tests] [ðə; ðɪ] ['paʊdə(r)] .

Dave	**tests**	**the**	**powder**	**.**
戴夫	测试	这	粉末	.

戴夫正在测试粉末。

“ ['faɪə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌmægə'ziːn] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [kɔːs] [left] !

“	**Fire**	**the**	**magazine**	**when**	**you**	**think**	**it**	**is**	**the**	**only**	**course**	**left**	**!**
”	火	这	杂志	什么时候	你	思考	它	是	这	仅有的	课程	左边	!

“当你认为这是唯一剩下的选择时，就开枪吧！”

” ['dærɪn] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌfeə'wel] .

”	**Darrin**	**kisses**	**his**	**wife**	**farewell**	**.**
”	达林	吻	他的	妻子	告别	.

达林吻别了妻子。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [meɪks] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)l]

Chapter	**XII**	**—**	**His**	**Excellency**	**Makes**	**a**	**Proposal**
章	十二	—	他的	阁下	制作	一个	提议

第十二章——阁下提出一项提议

[hænd][tuː; tə][hænd][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] .
Hand to hand on top of the wall .
手 到 手 在 顶部 的 这 墙 .

两人手挽着手，在墙顶上。

['jeləʊ] [men] [həːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Yellow men hurled to the ground .
黄色的 男人 投掷 到 这 地面 .

黄种人被摔倒在地。

['sæmpsən] [təʊts] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
Sampson totes the governor .
桑普森 手提袋 这 州长 .

桑普森带着州长。

[wɜːdz] [ðæt] ['æktɪd] [laɪk] ['mædʒɪk] .
Words that acted like magic .
字 那 行动 喜欢 魔法 .

文字拥有神奇的力量。

['vɪləni] [ɪz] [sə'spektɪd] .
Villainy is suspected .
邪恶 是 怀疑 .

怀疑有人作恶。

“ ['fɔːwəd] , [mɑːtʃ] !
“ Forward , march !
“ 向前 , 行进 !

“前进，行军！”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [fɪəz]
” Chapter XIII — A Journey of Fears
” 章 十三 — 一个 旅行 的 恐惧

第十三章——恐惧之旅

['raɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['paʊdə(r)] [ˌmægə'ziːn] .
Riding on a powder magazine .
骑术 在 一个 粉末 杂志 .

骑在火药库上。

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] “ - . ”
On board the “ Castoga . ”
在 木板 这 “ - . ”

在“卡斯托加”号上。

“ [wel] [dʌn] , ['dærɪn] .
“ Well done , Darrin .
“ 出色地 完毕 , 达林 .

“干得好，达林。”

” [dæn]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] ['biːɪŋ] [θæŋkt] .
” Dan objects to being thanked .
” 担 对象 到 存在 谢谢 .

丹不喜欢别人感谢他。

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪkbeɪ] .
A summons from the sickbay .
一个 传票 从 这 医务室 .

医务室的传唤。

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['pembruk] .
What happened to Pembroke .
什么 发生 到 彭布罗克 .

彭布罗克发生了什么事?

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] — [ðə; ði] [plɒt] [ðæt] [feɪld]
Chapter XIV — The Plot That Failed
章 十四 — 这 阴谋 那 失败的

第十四章——失败的阴谋

[deɪv] [h'iəz] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
Dave hears a confession .
戴夫 听到 一个 忏悔 .

戴夫听到了一段忏悔。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
“ If I am alive in the morning .
“ 如果 我 是 活 在 这 早晨 .

“如果我明天早上还活着。”

” [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['ævərɪs] .
” The governor's avarice .
” 这 州长的 贪婪 .

“州长的贪婪。”

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] “ [bɜːnt] - [feɪs] .
The part of “ Burnt - face .
这 部分 的 “ 烧焦的 - 脸 .

“烧伤的脸”部分。

” ['dærɪn] [ʃeɪks] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
” Darrin shakes hands with a scoundrel .
” 达林 奶昔 双手 和 一个 恶棍 .

达林与一个恶棍握手。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] — ['ensən] [get] [ə; eɪ] [sə'praɪz]
Chapter XV — Ensigns Get a Surprise
章 十五 — 旗帜 得到 一个 惊喜

第十五章——少尉们迎来惊喜

[ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] .
The lot of a naval officer .
这 很多 的 一个 海军 官 .

海军军官的命运。

[deɪv] [əd'mit] ['biːɪŋ] ['bædli] [skeəd] .
Dave admits being badly scared .
戴夫 承认 存在 糟糕 害怕的 .

戴夫承认自己当时非常害怕。

[haʊ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [meɪd] [ə'mendz] .
How the governor made amends .
如何 这 州长 制成 修改 .

州长如何弥补过失。

['seɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ - .
Sailing of the “ Castoga .
帆船 的 这 “ - .

“卡斯托加号”的航行。

” [gʊd] [baɪ] [tuː; tə] [bel] .
” Good bye to Belle .
” 好的 再见 到 美女 .

“再见了，贝儿。”

['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] .
Ordered to report to the Admiral .
订购 到 报告 到 这 上将 .

奉命向海军上将报到。

[wɒt] [keɪm] [ɒv; əv] ['dærɪnz] [rɪ'pɔːt] .

What	came	of	Darrin's	report	.
什么	来了	的	达林的	报告	.

达林的报告后来怎么样了?

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] — [əʊld] [frendz] [miːt] [ɪn] ['tokɪo]

Chapter	XVI	—	Old	Friends	Meet	in	Tokio
章	十六	—	老的	朋友们	见面	在	东京

第十六章——老友重逢东京

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mə'dæliən] .

A	wonderful	medallion	.
一个	精彩的	奖章	.

一枚精美的奖章。

“ [ɪn] [maɪ] ['fæməli] - [j'iəz] .

“	In	my	family	600	years	.
“	在	我的	家庭	-	年	.

“在我家有600年的历史了。”

” [ə; eɪ] [raɪd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [tuː] - [legd] [hɔːs] .

”	A	ride	after	a	two	-	legged	horse	.
”	一个	骑	后	一个	二	-	腿	马	.

“追着一匹两条腿的马跑。”

[bel] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] .

Belle	receives	a	present	.
美女	接收	一个	展示	.

贝儿收到了一份礼物。

[kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

Could	not	keep	a	secret	.
可以	不是	保持	一个	秘密	.

守不住秘密。

[deɪv] [ɪn] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] .

Dave	in	line	for	trouble	.
戴夫	在	线	为了	麻烦	.

戴夫要倒霉了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] — [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ə'weɪt] ['ensən] ['dærɪn]

Chapter	XVII	—	Complications	Await	Ensign	Darrin
章	十七	—	并发症	等待	军旗	达林

第十七章——达林少尉将面临重重困难

[ðə; ði] [nəʊt] [ðæt] [bel] [lɒst] .

The	note	that	Belle	lost	.
这	笔记	那	美女	丢失的	.

贝尔丢失的那张纸条。

[ˌdʒæpə'niːz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'laɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Japanese	are	polite	in	their	indignation	.
日本人	是	有礼貌的	在	他们的	愤慨	.

日本人表达愤慨时也很有礼貌。

[deɪv] [ɪz] [ə'staʊndɪd] .

Dave	is	astounded	.
戴夫	是	震惊	.

戴夫惊呆了。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?

What	does	it	all	mean	?
什么	做	它	全部	意思是	?

这一切意味着什么?

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [stɔːm] .

Prepared	**to**	**face**	**a**	**storm**	**.**
准备	到	脸	一个	风暴	.

做好迎接风暴的准备。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] — [ə; eɪ] [kɔːl] [ðæt] [tɜːnd] [aʊt] ['bædli]

Chapter	**XVIII**	**—**	**A**	**Call**	**That**	**Turned**	**out**	**Badly**
章	十八	—	一个	称呼	那	转向	出去	糟糕

第十八章——一个糟糕的电话

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ri'zent] .

An	**insult**	**resented**	**.**
一个	侮辱	怨恨	.

令人愤慨的侮辱。

['dænɪ] [grɪn] [beəz] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['mesɪdʒ] .

Danny	**Grin**	**bears**	**a**	**startling**	**message**	**.**
丹尼	咧嘴笑	熊	一个	令人震惊	信息	.

丹尼·格林带来了一个令人震惊的信息。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**about**	**it**	**?**
“	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?

你打算怎么做?

” [ə; eɪ][dʒəʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][dʒəʊk] .

”	**A**	**joke**	**that**	**was**	**not**	**a**	**joke**	**.**
”	一个	开玩笑	那	曾是	不是	一个	开玩笑	.

“一个并非玩笑的玩笑。”

[deɪv] ['dærɪn] ['tʃælɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['djuːəl] .

Dave	**Darrin**	**challenged**	**to**	**a**	**duel**	**.**
戴夫	达林	挑战	到	一个	决斗	.

戴夫·达林向他发起决斗挑战。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] — [æn; ən] ['aʊtkɑːst] [ɪn] ['tokɪo]

Chapter	**XIX**	**—**	**An**	**Outcast**	**in**	**Tokio**
章	十九	—	一个	被排斥者	在	东京

第十九章——东京的弃儿

['dænɪ] [grɪn] [meɪks] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

Danny	**Grin**	**makes**	**a**	**speech**	**.**
丹尼	咧嘴笑	制作	一个	演讲	.

丹尼·格林发表讲话。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [diːd] .

That	**was**	**a**	**splendid**	**deed**	**.**
那	曾是	一个	灿烂	契据	.

那是一件了不起的事。

['nevə(r)] [smeld] ['paʊdə(r)] .

Never	**smelled**	**powder**	**.**
绝不	闻起来	粉末	.

从未闻到过粉末的味道。

[ˌdʒæpə'niːz] ['ɒfɪsəz] [ˌʌnkən'vɪnst] .

Japanese	**officers**	**unconvinced**	**.**
日本人	警官	不信服	.

日本军官对此并不信服。

[deɪv] ['dærɪn] [ɪz] [ʃʌnd] .

Dave	**Darrin**	**is**	**shunned**	**.**
戴夫	达林	是	被排斥	.

戴夫·达林被众人排斥。

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [snʌb] .
The **Frenchman's** **snub** **.**
这 法国人的 冷落 .

法国人的冷落。

“ [ɪf] ['eni] [mæn] [dɛəz] , [aɪl] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] !
“ **If** **any** **man** **dares** **,** **I'll** **wring** **his** **neck** **!**
” 如果 任何 男人 敢于 , 患病的 拧 他的 脖子 !

“谁敢这样，我就扭断他的脖子！”

” [kən'kluːʒn] — ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [feɪl]
” **Conclusion** **—** **Courage** **That** **Did** **Not** **Fail**
” 结论 — 勇气 那 做过 不是 失败

结论——未曾失败的勇气

“ [ˌɛsˌpiː'tiː] ! [ˌɛsˌpiː'tiː] !
“ **Spt** **!** **Spt** **!**
“ spt ! spt !

“Spt！Spt！

[sɪz] !
Sizz **!**
嘶嘶声 !

嘶！

[sɪz] - [ziː'ziː] !
Sizz **-** **zz** **!**
嘶嘶声 - zz !

嘶嘶！

” [ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] [bɒm] ['ʌndə(r)] ['ensən] ['dærɪn] .
” **A** **sputtering** **bomb** **under** **Ensign** **Darrin** **.**
” 一个 溅射 炸弹 在下面 军旗 达林 .

“达林少尉麾下的一颗发出嘶嘶声的炸弹。”

['dʒæpənz] [ʌn'daɪɪŋ] ['grætɪtjuːd] [ɜːnd] .
Japan's **undying** **gratitude** **earned** **.**
日本的 不朽 感激 获得 .

日本赢得了永不磨灭的感激之情。

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [ə'pɒlədʒi] .
A **belated** **apology** **.**
一个 迟到的 道歉 .

迟来的道歉。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən] [mə'dæliən] .
The **mystery** **of** **the** **stolen** **medallion** **.**
这 神秘 的 这 被盗 奖章 .

失窃奖章之谜。

['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði]['empərə(r)] .
Honored **by** **the** **Emperor** **.**
荣幸 经过 这 皇帝 .

蒙皇帝嘉奖。

[deɪv] ['dærɪn]
DAVE **DARRIN**
戴夫 达林

戴夫·达林

[ɒn] [ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] ['steɪʃ(ə)n]
ON **THE** **ASIATIC** **STATION**
在 这 亚洲的 车站

在亚洲站

['tʃæptə(r)] [ai] — [tuː] ['strendʒər] [ɒv; əv] [mə'nɪlə]
CHAPTER I — TWO STRANGERS OF MANILA
章 我 — 二 陌生人 的 马尼拉

第一章——马尼拉的两个陌生人

“ [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] , [mɪs] [tʃə'pin] ,
“ I am delighted to have had the privilege of meeting you , Miss Chapin ,
” 我 是 高兴极了 到 有 有 这 特权 的 会议 你 , 错过 查平 ,

“我很高兴有机会见到您，查平小姐，

” [sed] ['ensən] [deɪv] ['dærɪn] ,
” said Ensign Dave Darrin ,
” 说 军旗 戴夫 达林 ,

“少尉戴夫·达林说道，”

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm][kæp][ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ləʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [briːf] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
lifting his uniform cap and bowing low at the end of the brief conversation .
举重 他的 制服 帽 和 鞠躬 低的 在 这 结尾 的 这 简短的 对话 .

简短谈话结束后，他摘下军帽，深深鞠了一躬。

“ [ænd; ənd][maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kæptɪn] [tʃə'pin] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌjuː 'es][ðə; ði]
“ And my thanks to you , Captain Chapin , for having afforded us the
“ 和 我的 谢谢 到 你 , 队长 查平 , 为了 拥有 提供 我们 这
[greɪt] ['pleʒə(r)] .
great pleasure .
伟大的 乐趣 .

“查平上尉，非常感谢您让我们有幸见到您。”

” ['ensən] [dæn] [di'ɛl] , [juː] . [es] . ['neɪvi] , [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɪn]['sɪmələ(r)] ['fæʃ(ə)n] .
” Ensign Dan Dalzell , U . S . Navy , delivered himself in similar fashion .
” 军旗 担 达尔泽尔 , U . S . 海军 , 发表 他自己 在 相似的 时尚 .

“美国海军少尉丹·达尔泽尔也以类似的方式发表了讲话。”

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] [tɜːnd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)][strəʊl]
The two young naval officers turned and were about to resume their stroll
['əʊvə(r)][ðə; ði]['pʊntɑː][diː][eɪ'spɑːnjɑː] ,
over the Punta de España ,
超过 这 蓬塔 德 西班牙 ,

两位年轻的海军军官转身，正要继续在西班牙角漫步。

[ɔː(r)] ['spænɪʃ] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['pɑːsɪg ~ 'pɑːsɪg]['rɪvə(r)] , ['seprəts] [əʊld] [mə'nɪlə]
or Spanish bridge , which , crossing the Pasig River , separates Old Manila
或者 西班牙语 桥 , 哪个 , 过境 这 帕西格 河 , 分离 老的 马尼拉
[frɒm; frəm] [njuː] .
from New .
从 新的 .

或者西班牙桥，它横跨帕西格河，将旧马尼拉与新马尼拉分隔开来。

[dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][peə(r)] [tʃekt] [ðeə(r)] ['prəʊgres] , [tuː; tə][steə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]
Just as suddenly , however , the pair checked their progress , to stare across the
只是 作为 突然 , 然而 , 这 一对 已检查 他们的 进步 , 到 盯 穿过 这
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

然而，两人突然回过头来，凝视着桥对面。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] , [stʊd] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ɪn] ['rɑːðə(r)] [rɪtʃ]

On	the	opposite	side	,	leaning	against	the	rail	,	stood	a	Chinaman	in	rather	rich
在	这	对面的	边	,	倾斜	反对	这	轨	,	站立	一个	中国人	在	相当	富有的

[ə'pærəl] ,

apparel	,
服饰	,

对面，倚着栏杆的是一位穿着颇为华贵的中国人。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['sɪnɪstə(r)] [kɑːst] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

with	a	decidedly	sinister	cast	of	countenance	.
和	一个	绝对地	险恶	投掷	的	面容	.

面容十分阴险。

“ [waɪ] [ɪz] [əʊld] - [bɜːnt] - [feɪs] - ['steərɪŋ] [səʊ] [hɑːd] ['ɑːftə(r)] [mɪs] [tʃə'pin] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ?

“	Why	is	Old	'	Burnt	-	face	'	staring	so	hard	after	Miss	Chapin	and	her	brother	?
“	为什么	是	老的	-	烧焦的	-	脸	-	凝视	所以	难的	后	错过	查平	和	她	兄弟	?

” ['mʌtə] [di'ɛl] .

”	muttered	Dalzell	.
”	低声说道	达尔泽尔	.

“为什么老‘烧伤脸’一直死死地盯着查平小姐和她哥哥看呢？”达尔泽尔低声说道。

“ [aɪm] ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [deɪv] ['dærɪn] .

“	I'm	blessed	if	I	know	,	”	returned	Dave	Darrin	.
“	我是	蒙福	如果	我	知道	,	”	返回	戴夫	达林	.

“如果我知道的话，我就很幸运了，”戴夫·达林回答道。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [tuː; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən]

“	I've	a	good	mind	to	cross	over	and	put	your	question	to	the	Chinaman
“	我已经	一个	好的	头脑	到	叉	超过	和	放	你的	问题	到	这	中国人

. ”

:	”
.	”

“我很想过去把你的问题转达给那位中国人。”

“ [aɪv] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːsig ~ 'pɑːsɪg] , ” [graul] [di'ɛl] .

“	I've	a	greater	mind	to	throw	him	into	the	Pasig	,	”	growled	Dalzell	.
“	我已经	一个	更大的	头脑	到	扔	他	进入	这	帕西格	,	”	咆哮	达尔泽尔	.

“我真想把他扔进帕西格河里去，”达尔泽尔咆哮道。

“ [aɪm] [nɒt] [strɒŋ] [ɒn] [reɪs] [laɪnz] [ɔː(r)] ['kʌlə(r)] ,

“	I'm	not	strong	on	race	lines	or	color	,
“	我是	不是	强的	在	种族	线条	或者	颜色	,

“我并不在意种族或肤色，

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['jeləʊ] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [gleə(r)] [laɪk] [ðæt] [æt; ət]

but	I	don't	believe	that	any	yellow	man	has	a	right	to	glare	like	that	at
但	我	不	相信	那	任何	黄色的	男人	有	一个	正确的	到	强光	喜欢	那	在

[æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] .

an	American	girl	.
一个	美国人	女孩	.

但我认为任何一个黄种人都没有权利那样瞪着美国女孩。

” [di'ɛl] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [bʌt; bət] ['dærɪn]

”	Dalzell	took	a	step	forward	,	as	though	to	cross	the	bridge	,	but	Darrin
”	达尔泽尔	采取	一个	步	向前	,	作为	尽管	到	叉	这	桥	,	但	达林

['prɒmptli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

promptly	caught	his	wrist	.
及时	捕捉	他的	手腕	.

“达尔泽尔向前迈了一步，好像要过桥，但达林迅速抓住了他的手腕。

" [doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ræʃ] , ['dænɪ] [grɪn] , " [ɜːrdʒd] [deɪv] .

"	Don't	do	anything	rash	,	Danny	Grin	,	"	urged	Dave	.
"	不	做	任何事物	皮疹	,	丹尼	咧嘴笑	,	"	敦促	戴夫	.

"丹尼·格林，别做任何轻率的事，"戴夫劝道。

" ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvə(r)]['ɪz(ə)nt] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvənmənt]

"	Throwing	a	Chinaman	into	a	river	isn't	approved	by	the	American	government
"	投掷	一个	中国人	进入	一个	河	不是	得到正式认可的	经过	这	美国人	政府

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [set] [ʌp] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] . "

that	has	been	set	up	in	these	islands	.	"
那	有	到过	放	向上	在	这些	岛屿	.	"

"把中国人扔进河里，这种做法不符合在美国这些岛屿上建立的政府的意愿。"

" [ðen] [pə'hæps] [aɪ'd]['betə(r)] [nɒt] [hɔɪst] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [reɪl][ænd; ənd][let][hɪm][drɒp]['ɪntuː]

"	Then	perhaps	I'd	better	not	hoist	him	over	the	bridge	rail	and	let	him	drop	into
"	然后	也许	ID	更好的	不是	提升	他	超过	这	桥	轨	和	让	他	降低	进入

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

"那么，或许我最好不要把他举过桥栏杆，让他掉进水里。"

" [dæn] [kən'siːd] .

"	Dan	conceded	.
"	担	承认	.

丹承认了。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [krɒs] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] . "

"	But	I	believe	that	I	will	cross	over	and	have	a	look	at	him	.	"
"	但	我	相信	那	我	将要	叉	超过	和	有	一个	看	在	他	.	"

"但我相信我会过去看看他。"

" [nɒt] [ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nlɪ] [nɒt] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] , " [n'ɒdɪd] ['ensən] ['dærɪn] .

"	Not	a	bad	idea	,	and	certainly	not	against	the	law	,	"	nodded	Ensign	Darrin	.
"	不是	一个	坏的	主意	,	和	当然	不是	反对	这	法律	,	"	点头	军旗	达林	.

"这主意不错，而且肯定不违法，"达林少尉点点头。

" [let] [juː 'es] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ʃəpɪnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [krɒs] [ðə; ði][rəʊd] ,

"	Let	us	follow	the	Chapins	a	little	way	,	cross	the	road	,
"	让	我们	跟随	这	查平斯	一个	小的	方式	,	叉	这	路	,

"我们跟着查平一家走一小段路，过马路吧，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . [bɜːnt] - [feɪs] [feɪs]

and	then	come	down	on	the	other	side	so	as	to	meet	Mr	.	Burnt	-	face	face
和	然后	来	向下	在	这	其他	边	所以	作为	到	见面	先生	.	烧焦的	-	脸	脸

[tuː; tə] [feɪs] .

to	face	.
到	脸	.

然后从另一边下来，与烧伤脸先生面对面。

" [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [peə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn][wɒz; wəz] [djuː]

"	The	nickname	that	the	American	pair	had	given	the	yellow	man	was	due
"	这	昵称	那	这	美国人	一对	有	给定	这	黄色的	男人	曾是	到期的

[tuː; tə][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][skɪn] ,

to	a	patch	of	purple	skin	,
到	一个	修补	的	紫色的	皮肤	,

"这对美国夫妇给这个黄皮肤男子起的绰号，是因为他身上有一块紫色的皮肤。"

[ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['eərɪə] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] [mænz] [raɪt] [aɪ] .

of	considerable	area	,	under	the	yellow	man's	right	eye	.
的	大量	区域	,	在下面	这	黄色的	男人的	正确的	眼睛	.

在黄皮肤男子的右眼下方，有一大片区域。

[hæd; həd] [ðæt] [pætʃ] [biːn] ['æbsənt] , [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'pɪəd]

Had	that	patch	been	absent	,	undoubtedly	the	Chinaman	would	not	have	appeared
有	那	修补	到过	缺席的	,	无疑	这	中国人	会	不是	有	出现

[səʊ]['sɪnɪstə(r)] .

so	sinister	.
所以	险恶	.

如果没有那块补丁，中国人无疑就不会显得那么阴森可怕了。

“ [ɒd] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːl] [laɪk] [mɪs] [tʃə'pin] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪst] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['sɜːvɪŋ]

“	Odd	that	a	fine	girl	like	Miss	Chapin	should	want	to	waste	her	life	serving
“	奇怪的	那	一个	美好的	女孩	喜欢	错过	查平	应该	想	到	浪费	她	生活	服务

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

as	a	missionary	in	China	,
作为	一个	传教士	在	中国	,

“像查平小姐这样优秀的女孩，竟然想把生命浪费在中国做传教士，真是令人费解。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] [dæn] .

isn't	it	?	”	asked	Dan	.
不是	它	?	”	问	担	.

“难道不是吗？”丹问道。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['weɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , ” ['dærɪn] [rɪ'tɜːnd] .

“	I	wouldn't	call	it	wasting	her	life	,	”	Darrin	returned	.
“	我	不会	称呼	它	浪费	她	生活	,	”	达林	返回	.

“我不会称之为浪费她的生命，”达林回答道。

“ ['naɪðə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [dʌz] [mɪs] [tʃə'pin] [hɜː'self] [səʊ][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	Neither	,	you	may	be	sure	,	does	Miss	Chapin	herself	so	consider	it	.
“	两者都不	,	你	可能	是	当然	,	做	错过	查平	她自己	所以	考虑	它	.

“而且，可以肯定的是，查平小姐本人也不会这样认为。”

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

To	her	way	of	thinking	,
到	她	方式	的	思维	,

在她看来，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [di'vəut] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] [aɪ'diəl] [ðæt] [kæn; kən] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]

she	is	devoting	her	life	to	one	of	the	noblest	ideals	that	can	animate	the
她	是	奉献	她	生活	到	一	的	这	最高贵	理想	那	能	动画	这

['hjuːmən][maɪnd] . ”

human	mind	.	”
人类	头脑	.	”

她将毕生精力投入到能够激发人类心灵的最崇高理想之一中。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][laɪk][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [gɜːl] , ” [dæn] ['ræmbl] [ɒn] ,

“	I	wouldn't	mind	so	much	if	she	were	like	the	average	girl	,	”	Dan	rambled	on	,
“	我	不会	头脑	所以	很多	如果	她	是	喜欢	这	平均的	女孩	,	”	担	漫无目的地闲聊	在	,

“如果她像普通女孩一样，我倒不会这么介意，”丹喃喃自语道。

['rɑːðə(r)] ['veɪgli] .

rather	vaguely	.
相当	依稀	.

比较模糊。

“ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stʌnə(r)] [laɪk] [mɪs] [tʃə'pin] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt]

“	But	for	a	stunner	like	Miss	Chapin	—	such	a	dainty	little	piece	of	exquisite
“	但	为了	一个	惊艳	喜欢	错过	查平	—	这样的	一个	纤巧	小的	片	的	精美的

['wʊmənhʊd] — ”

womanhood	—	”
女性	—	”

“但对于像查平小姐这样一位绝世佳人——如此娇小玲珑、精致绝伦的女性——”

“ [əʊ] , ” [lɑːft] [deɪv] .
“ Oh , ” laughed Dave .
“ 哦 , ” 笑了 戴夫 .

“哦，”戴夫笑着说。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'grʌdʒ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] , [bʌt; bət]
“ Then it isn't her services that you begrudge the natives of China , but
“ 然后 它 不是 她 服务 那 你 怨恨 这 本地人 的 中国 , 但
[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks] . ”
her good looks . ”
她 好的 看起来 . ”

“那么，你们中国人嫉妒的就不是她的服务，而是她的美貌。”

“ [wel] , ['eniweɪ] , ” ['dænɪ] [grɪn] [kən'tɪnjuːd] ['rɑːðə(r)] ['testɪli] ,
“ Well , anyway , ” Danny Grin continued rather testily ,
“ 出色地 , 反正 , ” 丹尼 咧嘴笑 持续 相当 暴躁地 ,

“好吧，总之，”丹尼·格林有些不耐烦地继续说道，

“ [aɪl] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] [tʃə'pin] ['dʌznt] ['fʊli] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪz] ['duːɪŋ] .
“ I'll wager that Chapin doesn't fully approve of what his sister is doing .
“ 患病的 赌注 那 查平 不 完全 批准 的 什么 他的 姐姐 是 正在做 .

我敢打赌，查平并不完全赞同他妹妹的做法。

” ['kæptɪn] [tʃə'pin] [wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['redʒəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [laɪn]
” Captain Chapin was serving in one of the infantry regiments of the Army line
” 队长 查平 曾是 服务 在 一 的 这 步兵 军团 的 这 军队 线
[æt; ət] [mə'nɪlə] .
at Manila .
在 马尼拉 .

“查平上尉当时在马尼拉陆军的一个步兵团服役。

['biːɪŋ] [st'eɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [tʃə'pin] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
Being stationed in the city , Chapin had the good fortune to have his family ,
存在 驻 在 这 城市 , 查平 有 这 好的 财富 到 有 他的 家庭 ,

由于驻扎在城里，查平很幸运地拥有家人陪伴。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [ləʊ'keɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ]
consisting of his mother , wife and two young children , located in a cottage
由 的 他的 母亲 , 妻子 和 二 年轻的 孩子们 , 位于 在 一个 小屋
['əʊvə(r)][ɪn]['ɜːrmɪtə] ,
over in Ermita ,
超过 在 埃尔米塔 ,

他与母亲、妻子和两个年幼的孩子住在埃尔米塔的一间小屋里。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [stəʊn] [wɔːlz] [ɒv; əv][əʊld][mə'nɪlə] .
just beyond the massive stone walls of Old Manila .
只是 超过 这 大量的 石头 墙壁 的 老的 马尼拉 .

就在马尼拉老城高大石墙之外。

[mɪs] ['luːsi] [tʃə'pin] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] ,
Miss Lucy Chapin was visiting her brother on her way to China ,
错过 露西 查平 曾是 访问 她 兄弟 在 她 方式 到 中国 ,

露西·查平小姐在前往中国的途中探望了她的哥哥。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [pəʊst] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
where a missionary post awaited her .
在哪里 一个 传教士 邮政 等待中 她 .

那里有一个传教岗位在等着她。

['nəʊɪŋ] ['kæptɪn] [tʃə'pin] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪn]['meksɪkəʊ] , [ðə; ði] [tuː]
Knowing **Captain** **Chapin** **from** **the** **stirring** **days** **of** **service** **in** **Mexico** **,** **the** **two**
会心 队长 查平 从 这 搅拌 天 的 服务 在 墨西哥 , 这 二
[jʌŋ] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] ,
young **naval** **officers** **,**
年轻的 海军 警官 ,

这两位年轻的海军军官在墨西哥服役的激动人心的日子里就认识了查平上尉，

[ɒn] ['miːtɪŋ] [hɪm][hɪə(r)][ɪn][mə'nɪlə] , [ðə; ði] " ['pærɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
on **meeting** **him** **here** **in** **Manila** **,** **the** **"** **Paris** **of** **the** **East** **,**
在 会议 他 这里 在 马尼拉 , 这 " 巴黎 的 这 东方 ,

在马尼拉——这座"东方巴黎"——见到他时，

" [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] .
" **had** **been** **presented** **to** **that** **charming** **young** **woman** **.**
" 有 到过 呈现 到 那 迷人 年轻的 女士 .

"已经呈献给了那位迷人的年轻女子。"

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [nɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mə'nɪlə] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [deɪv] [ænd; ənd][dæn]
Crossing **the** **roadway** **near** **the** **Old** **Manila** **end** **of** **the** **bridge** **,** **Dave** **and** **Dan**
十字路口 这 道路 靠近 这 老的 马尼拉 结尾 的 这 桥 , 戴夫 和 担
[strəul] [bæk] .
strolled **back** **.**
漫步 后退 .

戴夫和丹穿过桥靠近老马尼拉一端的马路，悠闲地往回走去。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] " [bɜːnt] - [feɪs] , " [æz; əz][dæn][hæd; həd] [nemd] [hɪm] ,
In **the** **meantime** **"** **Burnt** **-** **face** **,** **"** **as** **Dan** **had** **named** **him** **,**
在 这 与此同时 " 烧焦的 - 脸 , " 作为 担 有 命名 他 ,

与此同时，丹给他取名为"烧伤脸"的那个人，

[hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪ'skɒltə] , [ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [ɒv; əv] [njuː]
had **turned** **and** **was** **heading** **toward** **the** **Escolta** **,** **the** **Broadway** **of** **New**
有 转向 和 曾是 标题 朝向 这 埃斯科尔塔 , 这 百老汇 的 新的
[mə'nɪlə] .
Manila **.**
马尼拉 .

转身朝埃斯科尔塔街（新马尼拉的百老汇）走去。

[bəuθ] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] [wɔː(r)][ðə; ði] [waɪt] ['sɜːvɪs] ['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪks] .
Both **young** **officers** **wore** **the** **white** **service** **uniform** **of** **the** **tropics** **.**
两个都 年轻的 警官 穿着 这 白色的 服务 制服 的 这 热带 .

两位年轻军官都身穿热带地区的白色军服。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɔː(r)]['seɪlə(r)] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,
Here **and** **there** **a** **soldier** **or** **sailor** **,** **in** **passing** **,**
这里 和 那里 一个 士兵 或者 水手 , 在 通过 ,

偶尔会有士兵或水手路过。

[brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp][ɪn] [smɑːt] [sə'luːt] , [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [bəuθ] ['ɒfɪsəz] , [ɪn]
brought **his** **hand** **to** **his** **cap** **in** **smart** **salute** **,** **a** **courtesy** **which** **both** **officers** **,** **in**
带来 他的 手 到 他的 帽 在 聪明的 礼炮 , 一个 礼貌 哪个 两个都 警官 , 在
['evri] ['ɪnstəns] ,
every **instance** **,**
每一个 实例 ,

他将手伸向帽檐，行了一个标准的军礼，这是两位军官在任何情况下都会做的礼貌举动。

[rɪ'tɜːnd] .
returned **.**
返回 .

已返回。

“ [ðæts] ['aʊə(r)] ['feləʊ] , ” ['wɪspəd] ['dærɪn] , [sləʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [step] .

“	That's	our	fellow	,	”	whispered	Darrin	,	slowing	down	his	step	.
”	那就是	我们的	同伴	,	”	低声说道	达林	,	减速	向下	他的	步	.

“那是我们的人，”达林放慢脚步，低声说道。

“ [bɜːnt] - [feɪs] , ” [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] ['fɔːti] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ]

“	Burnt	-	face	,	”	a	man	of	somewhere	near	forty	,	if	it	be	possible	to	judge
”	烧焦的	-	脸	,	”	一个	男人	的	某处	靠近	四十	,	如果	它	是	可能的	到	法官

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmənz] [eɪdʒ] ,

a	Chinaman's	age	,
一个	中国人的	年龄	,

“烧焦脸”，大概四十岁左右，如果能判断中国人的年龄的话。

[kept] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] ['naɪðə(r)] ['hʌrɪd] [nɔː(r)] [sləʊ] .

kept	on	his	way	at	a	pace	neither	hurried	nor	slow	.
保留	在	他的	方式	在	一个	步伐	两者都不	慌忙	也不	慢的	.

他继续前行，速度不快也不慢。

[θriː] ['dɪfrənt] [taɪmz] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kuːlɪz] [pɑːst] [hɪm] .

Three	different	times	parties	of	Chinese	coolies	passed	him	.
三	不同的	时代	各方	的	中国人	苦力	通过了	他	.

他曾三次遇到成群的中国苦力从他身边经过。

[ɒn] [pə'siːvɪŋ] “ [bɜːnt] - [feɪs] ” [ðeɪ] ['loʊvərd; 'laʊvərd][ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] .

On	perceiving	“	Burnt	-	face	”	they	lowered	their	eyes	to	the	ground	in	passing	.
在	感知	“	烧焦的	-	脸	”	他们	降低	他们的	眼睛	到	这	地面	在	通过	.

看到“烧伤脸”，他们路过时便低头看向地面。

[nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː] [mʌtʃ] ['betə(r)] [drest] ['tʃaɪnəmən] [pɑːst] [ðə; ði] ['jeləʊ]

Near	the	end	of	the	bridge	two	much	better	dressed	Chinamen	passed	the	yellow
靠近	这	结尾	的	这	桥	二	很多	更好的	穿着	中国人	通过了	这	黄色的

[mæn] [huːm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['fɒləʊɪŋ] .

man	whom	the	young	naval	officers	were	now	following	.
男人	谁	这	年轻的	海军	警官	是	现在	下列的	.

在桥的尽头附近，两个衣着体面得多的中国人超过了那位黄皮肤的男子，年轻的海军军官们正尾随他。

[ðɪs] [peə(r)] [meɪd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [bəʊz] ,

This	pair	made	deferential	bows	,
这	一对	制成	尊重	弓	,

两人恭敬地鞠躬致意。

[ðen] [muːvd] ['slaɪtli] [ə'saɪd][ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə][kəm'pel] “ [bɜːnt] - [feɪs] ” [tuː; tə][step] [aʊt][ɒv; əv]

then	moved	slightly	aside	in	order	not	to	compel	“	Burnt	-	face	”	to	step	out	of
然后	已搬	轻微地	旁边	在	命令	不是	到	迫使	“	烧焦的	-	脸	”	到	步	出去	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːs] .

his	own	course	.
他的	自己的	课程	.

然后稍微侧身让开，以免迫使“烧焦的脸”偏离他自己的路线。

“ ['aʊə(r)][mæn][ɪz][ə; eɪ] [tʃæp] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ” [m'ɜːməd] ['dærɪn] .

“	Our	man	is	a	chap	of	some	importance	,	”	murmured	Darrin	.
”	我们的	男人	是	一个	小伙子	的	一些	重要性	,	”	低声说道	达林	.

“我们的人可不是个小有名气的人，”达林低声说道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ! ” [grʌnt] ['dænɪ] [grɪn] .

“	He	may	be	—	to	a	Chinaman	!	”	grunted	Danny	Grin	.
”	他	可能	是	—	到	一个	中国人	!	”	哼哼	丹尼	咧嘴笑	.

“他或许是——对一个中国人来说！”丹尼·格林咕哝道。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [pɔːzd] ,

Reaching	the	end	of	the	bridge	,	the	Chinaman	paused	,
到达	这	结尾	的	这	桥	,	这	中国人	暂停	,

走到桥的尽头，中国人停了下来。

[ðen] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [kæ'feɪ][diː]['pærɪs] .

then	started	to	cross	the	street	as	if	to	go	to	the	famous	Café	de	Paris	.
然后	开始	到	叉	这	街道	作为	如果	到	去	到	这	著名的	咖啡店	德	巴黎	.

然后开始过马路，好像要去著名的巴黎咖啡馆。

[hɒŋk] !

Honk	!
喇叭	!

喇叭！

[hɒŋk] !

honk	!
喇叭	!

喇叭声！

[ə; eɪ]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)] , ['gəʊɪŋ][æt; ət][ə'baʊt] [twelv] [maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)] , [rəʊld] [daʊn] [aʊt][ɒv; əv]

A	touring	car	,	going	at	about	twelve	miles	an	hour	,	rolled	down	out	of
一个	巡演	车	,	去	在	关于	十二	英里	一个	小时	,	滚动	向下	出去	的

[ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [ɪ'skɒltə] ,

the	nearby	Escolta	,
这	附近	埃斯科尔塔	,

一辆旅行车以大约每小时十二英里的速度从附近的埃斯科尔塔山口驶出。

['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] .

heading	for	the	bridge	.
标题	为了	这	桥	.

前往桥边。

[wɪð] [æn; ən]['ædʒaɪl] [baʊnd] “ [bɜːnt] - [feɪs] ” [liːpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

With	an	agile	bound	“	Burnt	-	face	”	leaped	back	to	the	sidewalk	.
和	一个	敏捷	边界	“	烧焦的	-	脸	”	跳跃	后退	到	这	人行道	.

“烧伤脸”身手敏捷地跳回了人行道。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [skaʊl] [hiːz] ['sendɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [kɑː(r)] , ” ['wɪspəd] [di'ɛl] .

“	Look	at	the	scowl	he's	sending	after	that	car	,	”	whispered	Dalzell	.
“	看	在	这	皱眉头	他是	发送	后	那	车	,	”	低声说道	达尔泽尔	.

“看看他冲着那辆车投去的怒容，”达尔泽尔低声说道。

“ [hɪz; ɪz][lɪps][ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] , [tuː] , ” [rɪ'tɜːnd] ['dærɪn] , ['kwaɪətli] [əb'zɜːvənt] .

“	His	lips	are	moving	,	too	,	”	returned	Darrin	,	quietly	observant	.
“	他的	嘴唇	是	移动	,	也	,	”	返回	达林	,	悄悄	观察者	.

“他的嘴唇也在动，”达林静静地观察着，回答道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] [tʃæp] [wɒz; wəz]

“	If	it	weren't	for	the	look	on	his	face	I	should	say	that	our	chap	was
“	如果	它	不是	为了	这	看	在	他的	脸	我	应该	说	那	我们的	小伙子	曾是

[preŋ] . ”

praying	.	”
祈祷	.	”

“如果不是看他脸上的表情，我真会以为他正在祈祷。”

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , ” ['mʌtə] [di'ɛl] , “ [hiːz] [mɔː(r)] ['laɪkli] [kɜːrs] . ”

“	In	his	case	,	”	muttered	Dalzell	,	“	he's	more	likely	cursing	.	”
“	在	他的	案件	,	”	低声说道	达尔泽尔	,	“	他是	更多的	可能	咒骂	.	”

“就他而言，”达尔泽尔低声说道，“他更有可能是在咒骂。”

“ [bʌt; bət] [seɪ] , ” [deɪv] [went] [ɒn] .

“	But	say	,	”	Dave	went	on	.
“	但	说	,	”	戴夫	去	在	.

“但是，比如说，”戴夫继续说道。

“ [dʒʌst] [əb'zɜ:v] [haʊ] - [bɜ:nt] - [feɪs] - [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][gleə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [kɑ:(r)] . ”

“	Just	observe	how	'	Burnt	-	face	'	continues	to	glare	after	that	car	.	”
”	只是	观察	如何	-	烧焦的	-	脸	-	继续	到	强光	后	那	车	.	”

“看看‘烧伤脸’是怎么一直盯着那辆车看的。”

“ [kæn; kən][hi:; hi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] ?

“	Can	he	have	anything	against	the	people	in	the	car	?
”	能	他	有	任何事物	反对	这	人们	在	这	车	?

“他是不是对车里的人有什么不满？”

” [dæn] [w'ʌndəd] .

”	Dan	wondered	.
”	担	想知道	.

丹心想。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)] ['laɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] [ɪz][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ðə; ði][kɑ:(r)][ɪt'self] , ” ['dærɪn] [rɪ'plaɪd] .

“	It	is	more	likely	that	his	hatred	is	directed	against	the	car	itself	,	”	Darrin	replied	.
”	它	是	更多的	可能	那	他的	仇恨	是	指导	反对	这	车	本身	,	”	达林	回复	.

“更有可能的是，他的仇恨是针对汽车本身的，”达林回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [heɪt] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] ['ju:nɪts] ?

“	But	why	should	he	hate	a	mere	assemblage	of	mechanical	units	?
”	但	为什么	应该	他	恨	一个	仅仅	装配	的	机械的	单位	?

“但他为什么要憎恨一堆机械部件呢？”

” [dæn][di'mɑ:nd, -'mænd] .

”	Dan	demanded	.
”	担	要求	.

丹要求道。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dz] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:k]

“	I	suppose	that	,	being	a	Chinaman	,	he	regards	an	automobile	as	the	work
”	我	认为	那	,	存在	一个	中国人	,	他	问候	一个	汽车	作为	这	工作

[ɒv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [wʌn] ,

of	the	Evil	One	,
的	这	邪恶的	一	,

“我猜想，他身为中国人，会把汽车视为邪恶之物。”

” [deɪv] [smaɪld] .

”	Dave	smiled	.
”	戴夫	微笑	.

戴夫笑了。

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['ri:əl] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['tʃaɪnəmən] ['ɪz(ə)nt] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] - ['fæŋgəld][aɪ'diəz] .

“	Your	real	,	old	-	fashioned	Chinaman	isn't	strong	for	new	-	fangled	ideas	.
”	你的	真实的	,	老的	-	造型	中国人	不是	强的	为了	新的	-	时髦的	想法	.

“你们真正的、老派的中国人接受不了新奇的想法。”

[ɪn][sʌm; səm] [pɑ:ts] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] ,

In	some	parts	of	China	the	appearance	of	an	automobile	,	even	to	-	day	,
在	一些	部分	的	中国	这	外貌	的	一个	汽车	,	甚至	到	-	天	,

即使在今天，在中国的一些地区，汽车的出现仍然令人感到意外。

[wʊd] [raʊz] [ə; eɪ] [mɒb] [tu:; tə][waɪld]['fjʊəri] . ”

would	rouse	a	mob	to	wild	fury	.	”
会	唤醒	一个	暴民	到	荒野	愤怒	.	”

会激起暴民的狂怒。

“ [kwɪə(r)][əʊld] [pleɪs] , ['tʃaɪnə] ! ” ['ʌtə] [di'ɛl] .

“	Queer	old	place	,	China	!	”	uttered	Dalzell	.
”	酷儿	老的	地方	,	中国	!	”	说出	达尔泽尔	.

“中国真是个古怪的地方！”达尔泽尔说道。

“ [sɪns] [wɪr] ['weɪtɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['tʃaɪnə] , [jʊl] [suːn] [nəʊ] , ” [deɪv] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .
“ Since we're waiting orders to go to China , you'll soon know , ” Dave rejoined .
“ 自从 是 等待 订单 到 去 到 中国 , 你会 很快 知道 , ” 戴夫 重新加入 .

“因为我们正在等待去中国的命令，你很快就会知道了，”戴夫接着说道。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl][laɪk] ['tʃaɪnə] , ” [dæn] [dɪ'kleəd] [prə'fetɪkli] .
“ I don't believe I shall like China , ” Dan declared prophetically .
“ 我 不 相信 我 将 喜欢 中国 , ” 担 声明 预言般地 .

“我不认为我会喜欢中国，”丹预言般地说道。

[naʊ] [ðæt][ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][klɪə(r)] , “ [bɜːnt] - [feɪs] ” [krɒst] [ðə; ði] [striːt] .
Now that the road was clear , “ Burnt - face ” crossed the street .
现在 那 这 路 曾是 清除 , “ 烧焦的 - 脸 ” 交叉 这 街道 .

现在道路畅通了，“烧伤脸”穿过了马路。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][kæ'feɪ][diː]['pærɪs] ,
He did not go to the Café de Paris ,
他 做过 不是 去 到 这 咖啡店 德 巴黎 ,

他没有去巴黎咖啡馆。

[bʌt; bət] [stept] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌg] [stɔː(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'raʊnd]
but stepped up in front of a drug store , where he halted and turned around
但 步 向上 在 正面 的 一个 药品 店铺 , 在哪里 他 停止 和 转向 大约
.
:
.

但他走到一家药店前，停了下来，转过身来。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [deɪv] [ænd; ənd][dæn] ['mænɪdʒd] , [wɪ'ðaʊt] ['steərɪŋ] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət]
In passing , Dave and Dan managed , without staring , to get a good look at
在 通过 , 戴夫 和 担 管理 , 没有 凝视 , 到 得到 一个 好的 看 在
[ðə; ði] ['jeləʊ] [feɪs] .
the yellow face .
这 黄色的 脸 .

路过时，戴夫和丹虽然没有盯着看，但还是看清了那张黄色的脸。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [mɑːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] , “ [bɜːnt] - [feɪs] , ” [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps]
In addition to the purple mark under the right eye , “ Burnt - face , ” with his lips
在 添加 到 这 紫色的 标记 在下面 这 正确的 眼睛 , “ 烧焦的 - 脸 , ” 和 他的 嘴唇
['pɑːtɪd] ,
parted ,
分手了 ,

除了右眼下方的紫色印记外，还有“烧伤脸”，他的嘴唇微张着。

[dɪ'spleɪd] [wʌn][ɪn'saɪzə(r)] [tuːθ] , [ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][ɒf] .
displayed one incisor tooth , the lower end of which had been broken off .
显示 一 门牙 齿 , 这 降低 结尾 的 哪个 有 到过 破碎的 离开 .

露出一颗门牙，其下端已经断裂。

[æt; ət][ðə; ði][left] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [meɪd]
At the left side of his chin was a mark such as might have been made
在 这 左边 边 的 他的 下巴 曾是 一个 标记 这样的 作为 可能 有 到过 制成
[baɪ][ə; eɪ] [naɪf] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .
by a knife or a bullet .
经过 一个 刀 或者 一个 子弹 .

他的下巴左侧有一道痕迹，像是刀伤或枪伤。

“ [hiːz] [æn; ən] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] ['kʌstəmə(r)] , ” [dæn] ['mʌtə] ,
“ He's an ugly - looking customer , ” Dan muttered ,
“ 他是 一个 丑陋的 - 寻找 顾客 , ” 担 低声说道 ,

“他是个长相丑陋的顾客，”丹嘟囔道。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [drʌg] [stɔː(r)] .

when	he	and	his	chum	had	passed	a	few	yards	beyond	the	drug	store	.
什么时候	他	和	他的	密友	有	通过了	一个	很少	码	超过	这	药品	店铺	.

他和他的朋友走出药店几码远的时候。

" [ðæt] [feɪs] ['kæriz] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [gest] ['dærɪn] .

"	That	face	carries	a	history	,	"	guessed	Darrin	.
"	那	脸	携带	一个	历史	,	"	猜对了	达林	.

"这张脸承载着一段故事，"达林猜测道。

" [nɔː(r)][duː; də][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['seɪvəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "

"	Nor	do	I	believe	that	it	is	a	very	savory	history	.	"
"	也不	做	我	相信	那	它	是	一个	非常	美味的	历史	.	"

"我也不认为这是一段令人愉悦的历史。"

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['riːəl] ['paɪrəts] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [əb'zɜːvd] [dæn] ,

"	I	believe	that	the	only	real	pirates	left	in	the	world	,	"	observed	Dan	,
"	我	相信	那	这	仅有的	真实的	海盗	左边	在	这	世界	,	"	观察到	担	,

"我认为世界上只剩下真正的海盗了，"丹说道。

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [blæk] [flægz] [ðæt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'fest] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɔːtəz] .

"	are	the	Black	Flags	that	every	now	and	then	infest	Chinese	waters	.
"	是	这	黑色的	旗帜	那	每一个	现在	和	然后	虫害	中国人	水	.

"就是时不时出现在中国水域的黑旗。"

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] - [bɜːnt] - [feɪs] - [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [ə'prentɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [flægz] . "

I	wonder	if	'	Burnt	-	face	'	were	ever	apprenticed	to	the	Black	Flags	.	"
我	想知道	如果	-	烧焦的	-	脸	-	是	曾经	学徒	到	这	黑色的	旗帜	.	"

我很好奇"烧脸"是否曾经拜师于黑旗乐队。

" [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] , " [m'ɜːməd] [deɪv] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] .

"	Don't	talk	about	him	any	more	,	"	murmured	Dave	,	after	a	backward	glance	.
"	不	讲话	关于	他	任何	更多的	,	"	低声说道	戴夫	,	后	一个	落后	瞥一眼	.

"别再提他了，"戴夫回头看了一眼，低声说道。

" [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ɪz] [naʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] [leɪt] ['kəːtisiz] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es] .

"	The	Chinaman	is	now	returning	our	late	courtesies	by	following	us	.
"	这	中国人	是	现在	返回	我们的	晚的	礼貌	经过	下列的	我们	.

"这位中国人现在也算是回报我们迟来的礼遇，跟着我们走了。"

" [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] [ðæt] [delt] [ɪn]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['kjuəriː,əus] ,

"	Attracted	by	the	window	display	of	a	shop	that	dealt	in	Hindu	curios	,
"	吸引	经过	这	窗户	展示	的	一个	店铺	那	已处理	在	印度教徒	奇珍异宝	,

"被一家售卖印度教古玩的商店橱窗里的陈列所吸引，

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] [went] [ˌɪn'saɪd] .

the	two	young	naval	officers	went	inside	.
这	二	年轻的	海军	警官	去	里面	.

两名年轻的海军军官走了进去。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sə'praɪz] [bel] , " [deɪv] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I	want	to	buy	something	pretty	with	which	to	surprise	Belle	,	"	Dave	explained	,
"	我	想	到	买	某物	漂亮的	和	哪个	到	惊喜	美女	,	"	戴夫	解释	,

"我想买件漂亮的东西给贝尔一个惊喜，"戴夫解释说。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃʌm] [rəum] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

as	the	chums	roamed	through	the	shop	,
作为	这	朋友们	漫游	通过	这	店铺	,

当朋友们在店里闲逛时，

[ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

inspecting	the	hundreds	of	quaint	and	artistic	articles	offered	for	sale	.
检查	这	数百	的	古雅	和	艺术	文章	提供	为了	销售	.

仔细查看数百件待售的古朴而富有艺术气息的物品。

“ [juː; jʊ][ɪkˈspekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [məˈnɪlə][ðə; ði] 26th [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

“	**You**	**expect**	**her**	**to**	**reach**	**Manila**	**the**	**26th**	**of**	**the**	**month**	**,**	**don't**	**you**	**?**
”	你	预计	她	到	抵达	马尼拉	这	26th	的	这	月	,	不	你	?

“你预计她会在本月26日抵达马尼拉，对吗？”

” [dæn] [ɑːskt] .

”	**Dan**	**asked**	**.**
”	担	问	.

丹问道。

“ [ðə; ði] 16th , ” [ˈdærɪn] [kəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

“	**The**	**16th**	**,**	**”**	**Darrin**	**corrected**	**his**	**chum**	**.**
”	这	16th	,	”	达林	已更正	他的	密友	.

“是16号，”达林纠正他的朋友。

“ [djuː] [hɪə(r)][ɪn][ɪˈlev(ə)n] [deɪz] ? ” [kraɪd] [diˈɛl] , [ˈʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmˌrædz] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]

“	**Due**	**here**	**in**	**eleven**	**days**	**?**	**”**	**cried**	**Dalzell**	**,**	**sharing**	**his**	**comrade's**	**pleasure**	**in**	**the**
“	到期的	这里	在	十一	天	?	”	哭	达尔泽尔	,	分享	他的	同志的	乐趣	在	这

[θɔːt] .

thought	**.**
想法	.

“11天后到这儿？”达尔泽尔喊道，和同伴一样为此事感到高兴。

“ [maɪ] , [deɪv] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌki] [jʌŋ] [mæn] ! ”

“	**My**	**,**	**Dave**	**,**	**you're**	**a**	**very**	**lucky**	**young**	**man**	**!**	**”**
“	我的	,	戴夫	,	你是	一个	非常	幸运的	年轻的	男人	!	”

“我的天哪，戴夫，你真是个幸运的年轻人！”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈeɪdʒɪz] [sɪns] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [bel] , ” [deɪv] [went] [ɒn] [ˈmjuːziŋli] .

“	**It**	**seems**	**ages**	**since**	**I**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**Belle**	**,**	**”**	**Dave**	**went**	**on**	**musingly**	**.**
“	它	似乎	年龄	自从	我	说	好的	-	再见	到	美女	,	”	戴夫	去	在	若有所思地	.

“感觉好像过了好久才和贝尔道别，”戴夫若有所思地说。

“ [dæn] ,

“	**Dan**	**,**
”	担	,

“担，

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlməʊst] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [maɪ][waɪf] [sɪns] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)]

it	**almost**	**seems**	**as**	**if**	**I**	**had**	**not**	**seen**	**my**	**wife**	**since**	**she**	**and**	**I**	**were**
它	几乎	似乎	作为	如果	我	有	不是	已见	我的	妻子	自从	她	和	我	是

[haɪ] [skuːl] [ˈswiːtˌhɑːts] . ”

high	**school**	**sweethearts**	**.**	**”**
高的	学校	甜心们	.	”

我感觉自己好像自从和妻子还是高中恋人之后就没见过她了。

“ [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ðæt] [juːv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ˈriːs(ə)ntli] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [lɑːft]

“	**I**	**can**	**take**	**my**	**oath**	**that**	**you've**	**seen**	**her**	**more**	**recently**	**than**	**that**	**,**	**”**	**laughed**
“	我	能	拿	我的	誓言	那	你已经	已见	她	更多的	最近	比	那	,	”	笑了

[dæn] .

Dan	**.**
担	.

“我可以发誓，你最近肯定见过她，”丹笑着说。

“ [jet] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [siːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪˈtwiːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmiːtiŋz] .

“	**Yet**	**I**	**know**	**that**	**it**	**must**	**seem**	**a**	**long**	**while**	**between**	**your**	**meetings**	**.**
“	然而	我	知道	那	它	必须	似乎	一个	长的	尽管	之间	你的	会议	.

“但我知道，你们两次见面之间一定间隔了很长时间。”

" [ə; eɪ]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] ['seɪlzmən] , ['weərɪŋ] [ˌjʊərə'pi:ən] [kləʊðz] , [tɒpt] [baɪ][ə; eɪ]['ri:əl]['hɪndu:; ˌhɪn'du:]
" A Hindu salesman , wearing European clothes , topped by a real Hindu
" 一个 印度教徒 推销员 , 穿着 欧洲的 衣服 , 顶峰 经过 一个 真实的 印度教徒
['tɜ:bən] , [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] .
turban , now approached them .
头巾 , 现在 接近 他们 .

"这时，一位身着欧式服装、头戴正宗印度教头巾的印度教推销员向他们走来。

" ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] [naɪs][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] , " [deɪv] [nɒdɪd] .
" Something really nice for a lady , " Dave nodded .
" 某物 真的 好的 为了 一个 女士 , " 戴夫 点头 .

"送给女士的礼物很不错，"戴夫点点头。

" ['pɑ:d(ə)n] , ['eksələnsi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .
" Pardon , excellency , " replied the Hindu , with a low bow .
" 赦免 , 阁下 , " 回复 这 印度教徒 , 和 一个 低的 弓 .

"恕我冒昧，阁下，"印度教徒深深鞠了一躬，回答道。

" [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] — [ɑ:] — [jʌŋ] ? "
" Is the lady — ah — young ? "
" 是 这 女士 — 啊 — 年轻的 ? "

"这位女士——啊——年轻吗？"

" [jes] , " [ə'sent] ['ensən] ['dærɪn] .
" Yes , " assented Ensign Darrin .
" 是的 , " 同意 军旗 达林 .

"是的，"达林少尉同意道。

" [meɪ] [aɪ] — [ɑ:] — [ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][bi:; bi] — [ɑ:] — [waɪf] , ['swi:thɑ:t] , [ɔ:(r)]
" May I — ah — inquire whether the young lady be — ah — wife , sweetheart , or
" 可能 我 — 啊 — 查询 无论 这 年轻的 女士 是 — 啊 — 妻子 , 亲爱的 , 或者
['sɪstə(r)] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] ,
sister ? " suggested the Hindu ,
姐姐 ? " 建议 这 印度教徒 ,

"请问这位小姐是……妻子、情人还是姐妹？"印度教徒问道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] [baʊ; bəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:st] .
with a second bow that was lower than the first .
和 一个 第二 弓 那 曾是 降低 比 这 第一的 .

第二道弓比第一道弓低。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] [deɪv] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] .
" Why do you need to know that ? " demanded Dave , frowning slightly .
" 为什么 做 你 需要 到 知道 那 ? " 要求 戴夫 , 皱眉 轻微地 .

"你为什么要知道这个？"戴夫微微皱眉问道。

" [ʃi:z] [ðə; ði]['faɪnɪst][gɜ:l][ɒn] [ɜ:θ] .
" She's the finest girl on earth .
" 她是 这 最好的 女孩 在 地球 .

"她是世界上最优秀的女孩。"

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] ? "
Isn't that enough for you to know ? "
不是 那 足够的 为了 你 到 知道 ? "

难道这还不够让你知道吗?

" [ðen] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] - , " [ʃi:; ʃi][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['swi:thɑ:t] ,
" Then , " declared the Hindu imperturably , " she is your sweetheart ,
" 然后 , " 声明 这 印度教徒 - , " 她 是 你的 亲爱的 ,

"那么，"印度教徒不耐烦地宣称，"她就是你的爱人。"

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . ”

and	in	that	case	I	am	certain	that	I	know	exactly	what	to	show	you	.	”
和	在	那	案件	我	是	肯定	那	我	知道	确切地	什么	到	展示	你	.	”

既然如此，我确信我知道该给你看什么了。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][duː; də] ? ” [gri'meɪs] ['ensən] ['dærɪn] .

“	Oh	,	you	do	?	”	grimaced	Ensign	Darrin	.
”	哦	,	你	做	?	”	做了个鬼脸	军旗	达林	.

“哦，真的吗？”达林少尉做了个鬼脸。

“ [ðen] [trɒt] [aʊt] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ][hæv; həv] . ”

“	Then	trot	out	the	best	you	have	.	”
”	然后	小跑	出去	这	最好的	你	有	.	”

“那就拿出你最厉害的本事来。”

“ [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [step] [ðɪs] [weɪ] ? ” [prə'pəʊzd] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ,

“	Will	your	excellency	condescend	to	step	this	way	?	”	proposed	the	Hindu	,
”	将要	你的	阁下	屈尊	到	步	这	方式	?	”	建议的	这	印度教徒	,

[wɪð] [ðə; ði] [ləʊɪst] [baʊ; bəʊ] [jet] .

with	the	lowest	bow	yet	.
和	这	最低	弓	然而	.

“阁下能否纡尊降贵地走到这边来？”印度教徒鞠躬道，鞠躬的幅度降到了最低。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪg'zɜːt][maɪ'self][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

“	I	shall	exert	myself	to	show	you	the	very	finest	that	we	have	suitable	for
”	我	将	发挥	我	到	展示	你	这	非常	最好的	那	我们	有	合适的	为了

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] .

distinguished	presentation	to	a	sweetheart	.
杰出的	推介会	到	一个	亲爱的	.

“我将竭尽全力向您展示我们最好的礼物，适合送给心上人。”

” [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔːlt] , [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] , [ðə; ði] ['seɪlzmən] [led][ðə; ði] [weɪ] .

”	Down	to	a	vault	,	at	the	rear	of	the	shop	,	the	salesman	led	the	way	.
”	向下	到	一个	金库	,	在	这	后部	的	这	店铺	,	这	推销员	引领	这	方式	.

“下到商店后面的金库，”售货员带头说道。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [vɔːlt] [dɔː(r)][hiː; hi] ['nɪmbli] [slɪpt] [aʊt] [tuː] [treɪz] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [jet] [ɪk'sentrɪk]

Opening	the	vault	door	he	nimbly	slipped	out	two	trays	of	exquisite	yet	eccentric
开幕	这	金库	门	他	敏捷地	滑倒了	出去	二	托盘	的	精美的	然而	偏心

['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['dʒuːəlrɪ] .

Hindu	jewelry	.
印度教徒	珠宝	.

他打开金库门，身手敏捷地拿出两托盘精美而又奇特的印度教珠宝。

“ [naʊ] , [let][ðə; ði] ['eksələnsi] [gləʊt] ['əʊvə(r)] [ðiːz] , ” [begd] [ðə; ði] ['seɪlzmən] ,

“	Now	,	let	the	excellency	gloat	over	these	,	”	begged	the	salesman	,
”	现在	,	让	这	阁下	幸灾乐祸	超过	这些	,	”	乞求	这	推销员	,

“现在，就让大人好好欣赏这些吧，”推销员恳求道。

['θrəʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [rɪŋz] , ['brəʊtʃɪz] , ['æmjəlɪts] , ['breɪsləts; 'breɪslɪts] , [nek]

throwing	out	a	bewildering	array	of	rings	,	brooches	,	amulets	,	bracelets	,	neck
投掷	出去	一个	扑朔迷离	大批	的	戒指	,	胸针	,	护身符	,	手镯	,	脖子

[tʃeɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

chains	and	the	like	,
链条	和	这	喜欢	,

他抛出琳琅满目的戒指、胸针、护身符、手镯、项链等等，令人眼花缭乱。

[set][ɪn][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['preʃəs] [ænd; ənd]['semi - ['preʃəs] [dʒemz] .

set	in	a	dazzling	array	of	precious	and	semi	-	precious	gems	.
放	在	一个	耀眼的	大批	的	宝贵的	和	半	-	宝贵的	宝石	.

镶嵌在琳琅满目的珍贵和半宝石之中。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] [tʃeɪn] ? ” [ɑːskt] [deɪv] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɜːkmənʃɪp] .

“	How	much	is	this	chain	?	”	asked	Dave	,	picking	up	one	of	beautiful	workmanship	.
”	如何	很多	是	这	链	?	”	问	戴夫	,	挑选	向上	一	的	美丽的	做工	.

“这条链子多少钱？”戴夫问道，一边拿起一条做工精美的链子。

“ [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðæt] , [ˈeksələnsi] , [ɪz] [twelv] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] ,

“	The	price	of	that	,	excellency	,	is	twelve	hundred	dollars	,
”	这	价格	的	那	,	阁下	,	是	十二	百	美元	,

“卓越的代价是1200美元。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfeɪvə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɒfɪsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [aɪ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

but	as	a	very	special	favor	to	an	officer	in	the	Service	I	will	allow	it
但	作为	一个	非常	特别的	偏爱	到	一个	官	在	这	服务	我	将要	允许	它

[tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔː(r)] [æt; ət] [ɪˈlev(ə)n] [ˈhʌndrəd] .

to	go	out	of	the	store	at	eleven	hundred	.
到	去	出去	的	这	店铺	在	十一	百	.

但为了给一位军官一个特别的恩惠，我将允许它在十一点钟离开商店。

” [ˈsaɪɪŋ] , [deɪv] [leɪd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [daʊn] .

”	Sighing	,	Dave	laid	the	chain	down	.
”	叹息	,	戴夫	铺设	这	链	向下	.

戴夫叹了口气，放下了链条。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [faɪn] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [nəʊ] , [ˈeksələnsi] , ” [gləu] [ðə; ði] [ˈseɪlzmən] .

“	It	is	not	fine	enough	,	I	know	,	excellency	,	”	glowed	the	salesman	.
”	它	是	不是	美好的	足够的	,	我	知道	,	阁下	,	”	发光	这	推销员	.

“我知道，这还不够好，不够完美，”推销员兴奋地说。

“ [naʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [tʃeɪn] .

“	Now	,	look	at	this	chain	.
”	现在	,	看	在	这	链	.

“现在，看看这条链子。”

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ˈhænsə(ə)m] ? ”

Is	it	not	handsomer	?	”
是	它	不是	更英俊	?	”

难道不是更帅吗?

“ [jes] , ” [deɪv] [ədˈmɪtɪd] .

“	Yes	,	”	Dave	admitted	.
”	是的	,	”	戴夫	承认	.

“是的，”戴夫承认道。

“ [ðɪs] [tʃeɪn] , [ˈeksələnsi] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈbɑːgən] [æt; ət] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] .

“	This	chain	,	excellency	,	is	a	wonderful	bargain	at	fifteen	hundred	dollars	.
”	这	链	,	阁下	,	是	一个	精彩的	便宜货	在	十五	百	美元	.

“这条项链品质卓越，售价1500美元，真是物超所值。”

” [deɪv] [saɪd] , [bʌt; bət] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] .

”	Dave	sighed	,	but	declined	to	examine	the	chain	.
”	戴夫	叹了口气	,	但	拒绝	到	检查	这	链	.

戴夫叹了口气，但拒绝检查那条链子。

“ [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [riˈmɑːk] [ˈdænɪ] [grɪn] ,

“	Even	if	you	had	the	money	with	you	,	”	remarked	Danny	Grin	,
”	甚至	如果	你	有	这	钱	和	你	,	”	评论	丹尼	咧嘴笑	,

“即使你身上带着钱，”丹尼·格林说道，

“ [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wʊd] ['hɑːdli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'spleɪd] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] ['spendɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ]

“	your	wife	would	hardly	think	you	displayed	good	judgment	in	spending	almost	a
”	你的	妻子	会	几乎	思考	你	显示	好的	判断	在	开支	几乎	一个

[jɪrz] ['sæləri] [tuː; tə] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪn] . ”

year's	salary	to	buy	her	a	chain	.	”
年	薪水	到	买	她	一个	链	.	”

“你妻子很难认为你花掉将近一年的工资给她买一条项链是明智之举。”

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?

“	Oh	,	it	is	for	your	wife	?
”	哦	,	它	是	为了	你的	妻子	?

“哦，是给你妻子的吗？”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] , [ɪn] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ʃɒkt] [vɔɪs] .

”	exclaimed	the	Hindu	,	in	an	almost	shocked	voice	.
”	惊呼	这	印度教徒	,	在	一个	几乎	震惊	嗓音	.

“那位印度教徒几乎惊愕地喊道。”

“ [jes] , ” [deɪv] [ə'sent] .

“	Yes	,	”	Dave	assented	.
”	是的	,	”	戴夫	同意	.

“是的，”戴夫同意道。

“ [əʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['eksələnsi] —

“	Oh	,	in	that	case	,	excellency	—
”	哦	,	在	那	案件	,	阁下	—

“哦，既然如此，那就是卓越——”

” [wɪð] [ɪn'kredəbli] ['ræpɪd] ['muːvmənts] [ðə; ði] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [pʊt] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tuː]

”	With	incredibly	rapid	movements	the	Hindu	put	the	articles	back	into	the	two
”	和	难以置信	迅速的	移动	这	印度教徒	放	这	文章	后退	进入	这	二

[drɔːz] ,

drawers	,
抽屉	,

“那名印度教徒以惊人的速度将物品放回了两个抽屉里。”

[ʃʌvd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔːlt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

shoved	them	into	the	vault	and	closed	the	door	.
推搡	他们	进入	这	金库	和	关闭	这	门	.

把他们推进金库，然后关上了门。

“ [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['eksələnsi] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nɪə(r)] - [baɪ]

“	Here	you	are	,	excellency	!	”	cried	the	Oriental	,	springing	to	a	near	-	by
”	这里	你	是	,	阁下	!	”	哭	这	东方	,	弹簧	到	一个	靠近	-	经过

['kaʊntə(r)] .

counter	.
柜台	.

“阁下，您的包裹！”东方人喊道，跳到附近的柜台前。

“ [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [bʌt; bət] [sɪks] [d'ɒlәz] .

“	Here	is	a	chain	of	considerable	beauty	,	and	it	costs	but	six	dollars	.
”	这里	是	一个	链	的	大量	美丽	,	和	它	成本	但	六	美元	.

“这是一条非常漂亮的项链，售价仅为六美元。”

” ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [gɑːsp] , ['dærɪn] [aɪd] [ðə; ði] ['feləʊ] ,

”	Giving	a	momentary	gasp	,	Darrin	eyed	the	fellow	,
”	给予	一个	瞬间	喘气	,	达林	眼睛	这	同伴	,

达林倒吸一口凉气，打量着那个人，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [riːtʃt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] ['kɒlə(r)] [grɪp] .

then	suddenly	reached	over	and	took	him	in	a	tight	collar	grip	.
然后	突然	达到	超过	和	采取	他	在	一个	紧的	衣领	紧握	.

然后突然伸手抓住他的衣领，紧紧地揪住他的脖子。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstə(r)] . ['ɪnsələns] ?
“ What do you mean , Mr . Insolence ?
“ 什么 做 你 意思是 , 先生 . 傲慢 ?

“你这话是什么意思，傲慢先生？”

” ['dærɪn] [di'mɑːnd, -'mænd] ['stɜːnli] .
” Darrin demanded sternly .
” 达林 要求 严厉地 .

“达林严厉地要求道。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['swiːthɑːt] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] [gɪft] ,
“ Do you wish to insinuate that a sweetheart calls for a handsome gift ,
“ 做 你 希望 到 暗示 那 一个 亲爱的 呼叫 为了 一个 英俊的 礼物 ,

“你是想暗示爱人需要一份贵重的礼物吗？”

[bʌt; bət] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] ? ”
but that anything is good enough for a wife ? ”
但 那 任何事物 是 好的 足够的 为了 一个 妻子 ? ”

但难道任何条件都足以成为妻子吗?

“ [ɜː(r)] — [ɑː] — [ɪn][maɪ] ['kʌntri] , ['eksələnsi] , [wen] [wʌn] [baɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
“ Er — ah — in my country , excellency , when one buys for a sweetheart it is
“ 呃 — 啊 — 在 我的 国家 , 阁下 , 什么时候 一 购买 为了 一个 亲爱的 它 是
[wʌn] [θɪŋ] .
one thing .
一 事物 .

“呃——啊——阁下，在我的国家，给心上人买东西是一回事。

[wen] [hiː; hi] [baɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] — ”
When he buys for a wife — ”
什么时候 他 购买 为了 一个 妻子 — ”

当他给妻子买东西时——”

“ [ðen] [θæŋk] ['gʊdnəs] [ðæt] [maɪ] ['kʌntri] ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , ” ['ʌtə] ['ensən] ['dærɪn]
“ Then thank goodness that my country isn't your country , ” uttered Ensign Darrin
“ 然后 感谢 善良 那 我的 国家 不是 你的 国家 , ” 说出 军旗 达林
[dɪs'gʌstɪdli] ,
disgustedly ,
厌恶地 ,

“那还好我的国家不是你的国家，”达林少尉厌恶地说。

[waɪl] ['dænɪ] [grɪn] [ɪm'plɔː] :
while Danny Grin implored :
尽管 丹尼 咧嘴笑 恳求 :

丹尼·格林恳求道：

“ [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [let] [hɪm] [gəʊ] , ['deɪvi] ,
“ Before you let him go , Davy ,
“ 前 你 让 他 去 , 戴维 ,

“在你放他走之前，戴维，

[tɜːn] [hɪm] [ə'raʊnd] [ðɪs] [weɪ] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['redʒɪstə(r)][æt; ət] [liːst] [wʌn] [kɪk] !
turn him around this way so that I may register at least one kick !
转动 他 大约 这 方式 所以 那 我 可能 登记 在 至少 一 踢 !

把他转过来，这样我至少可以踢他一脚！

” [bʌt; bət] ['dærɪn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['feləʊ] , ['seɪɪŋ] ['krɪspli] :
” But Darrin suddenly released the rather frightened fellow , saying crisply :
” 但 达林 突然 发布 这 相当 害怕 同伴 , 说 清脆地 :

但达林突然放开了那个受惊的家伙，干脆利落地说道：

“ [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv][ˈdʒuːəlri] [æt; ət][praisiz] [əˈraʊnd] [ˈfɪfti] [dˈɒləz] .

“	Show	me	some	pieces	of	jewelry	at	prices	around	fifty	dollars	.
”	展示	我	一些	件	的	珠宝	在	价格	大约	五十	美元	.

“请给我看看一些价格在五十美元左右的珠宝首饰。”

” [æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [dɪˈspleɪd] [ˈsevrəl] [ˈpiːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɑːskt] [frɒm; frəm]

”	At	first	the	salesman	displayed	several	pieces	for	which	he	asked	from
”	在	第一的	这	推销员	显示	一些	件	为了	哪个	他	问	从

[ˈsev(ə)nti] - [faɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] .

seventy	-	five	to	a	hundred	dollars	.
七十	-	五	到	一个	百	美元	.

“起初，推销员展示了几件商品，要价从七十五美元到一百美元不等。

“ [jʊr; jər] [ˈweɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][ai][woʊnt] [weɪst] [jɔːz] , ” [deɪv] [ˈsʌd(ə)nli] [brəʊk] [ɪn] , [ˈtɜːnɪŋ]

“	You're	wasting	my	time	,	but	I	won't	waste	yours	,	”	Dave	suddenly	broke	in	,	turning
”	你是	浪费	我的	时间	,	但	我	惯于	浪费	你的	,	”	戴夫	突然	打破	在	,	转弯

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

“你在浪费我的时间，但我不会浪费你的时间，”戴夫突然插话道，然后转身离开。

“ [weɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈeksələnsi] .

“	Wait	a	moment	,	excellency	.
”	等待	一个	片刻	,	阁下	.

“请稍等片刻，阁下。”

[duː; də][juː; jʊ][ˈriːəlaɪz] , [ˈeksələnsi] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [ɪn] [ˈeni] [ˈɪnstəns] , [əˈtemptɪd] [tuː; tə]

Do	you	realize	,	excellency	,	that	you	have	not	,	in	any	instance	,	attempted	to
做	你	意识到	,	阁下	,	那	你	有	不是	,	在	任何	实例	,	尝试过	到

[ˈbɑːgən] [wɪð] [ˌem ˈiː] ? ”

bargain	with	me	?	”
便宜货	和	我	?	”

阁下，您是否意识到，您从未试图与我讨价还价?

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɜːk] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈləʊə(r)] [praɪs] ?

“	Do	you	mean	that	you	expect	me	to	work	you	down	to	a	lower	price	?
”	做	你	意思是	那	你	预计	我	到	工作	你	向下	到	一个	降低	价格	?

“你的意思是，你希望我跟你讨价还价，把价格降下来吗？”

” [ɑːskt] [ˈensən] [diˈɛl] , [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	asked	Ensign	Dalzell	,	lowering	his	voice	.
”	问	军旗	达尔泽尔	,	降低	他的	嗓音	.

“达尔泽尔少尉压低声音问道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəməri] [tuː; tə] [ˈbɑːgən] , [ˈeksələnsi] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈhɪnduː; ˌhɪnˈduː] , [wɪð] [ə; eɪ]

“	It	is	customary	to	bargain	,	excellency	,	”	replied	the	Hindu	,	with	a
”	它	是	习惯	到	便宜货	,	阁下	,	”	回复	这	印度教徒	,	和	一个

[baʊ; bəʊ] ,

bow	,
弓	,

“讨价还价是惯例，阁下，”印度教徒鞠躬回答道。

[ðəʊ] [nɒt][səʊ] [ləʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈspleɪd] [æt; ət][fɜːst] .

though	not	so	low	as	he	had	displayed	at	first	.
尽管	不是	所以	低的	作为	他	有	显示	在	第一的	.

虽然没有他最初表现得那么低落。

“ [aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈbɑːgən] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [deɪv] [dɪˈkleəd] [ˈkwaɪətli] .

“	I'm	not	going	to	bargain	with	you	,	”	Dave	declared	quietly	.
”	我是	不是	去	到	便宜货	和	你	,	”	戴夫	声明	悄悄	.

“我不会跟你讨价还价，”戴夫平静地说道。

“ [æt; ət] ['eni] [praɪs] [juː; jʊ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ai][ʃæl; ʃəl]['aɪðə(r)] [ək'sept] [ðə; ði] [praɪs] ,

“	At	any	price	you	name	for	an	article	I	shall	either	accept	the	price	,
”	在	任何	价格	你	姓名	为了	一个	文章	我	将	任何一个	接受	这	价格	,

[ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	pay	it	,
和	支付	它	,

“无论你为这件物品开出什么价格，我都会接受并支付这个价格。”

[ɔː(r)] [els] [rɪ'fjuːz] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l] .

or	else	refuse	further	to	consider	that	article	.
或者	别的	拒绝	更远	到	考虑	那	文章	.

否则，就拒绝进一步审议该文章。

[ænd; ənd][doʊnt] [weɪst] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [taɪm] .

And	don't	waste	any	more	of	my	time	.
和	不	浪费	任何	更多的	的	我的	时间	.

别再浪费我的时间了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai][ʃæl; ʃəl] [kwɪt] [jɔː(r); jə(r)][stɔː(r)][ænd; ənd] [nɒt] ['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

At	the	first	sign	of	it	I	shall	quit	your	store	and	not	enter	it	again	.
在	这	第一的	符号	的	它	我	将	辞职	你的	店铺	和	不是	进入	它	再次	.

一旦发现这种情况，我将立即离开你的商店，并且以后绝不再踏入。

” [stɪl] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [traɪd] [haɪ] [praisiz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

”	Still	the	Hindu	tried	high	prices	for	a	while	,
”	仍然	这	印度教徒	尝试	高的	价格	为了	一个	尽管	,

“尽管如此，印度教徒还是尝试了一段时间的高物价。”

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['nekləs] [set] [wɪð] [smɔːl] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪts][ɒv; əv][dʒeɪd] .

then	suddenly	held	up	a	necklace	set	with	small	,	beautiful	bits	of	jade	.
然后	突然	握住	向上	一个	项链	放	和	小的	,	美丽的	比特	的	玉	.

然后突然举起一条由小巧精致的玉石组成的项链。

“ ['eɪti] [d'ɒləz] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	Eighty	dollars	,	”	he	exclaimed	.
“	八十	美元	,	”	他	惊呼	.

“八十美元！”他惊呼道。

“ ['meks] ? ” [brəʊk] [ɪn][dæn] ['kwɪkli] .

“	Mex	?	”	broke	in	Dan	quickly	.
“	墨西哥	?	”	打破	在	担	迅速地	.

“墨西哥？”丹迅速插话道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ['eksələnsi] , ” [kən'fɜːmd] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] .

“	Of	course	,	excellency	,	”	confirmed	the	Hindu	.
“	的	课程	,	阁下	,	”	确认的	这	印度教徒	.

“当然，卓越，”这位印度教徒肯定道。

“ [siː] [hɪə(r)] , ['deɪvɪd] , ['lɪt(ə)l]['dʒaɪənt] , ” ['dænɪ] [grɪn] ['rætld] [ɒn] , “ [wɪv] [biːn] ['gəʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt]

“	See	here	,	David	,	little	giant	,	”	Danny	Grin	rattled	on	,	“	we've	been	going	it	a	bit
“	看	这里	,	大卫	,	小的	巨大的	,	”	丹尼	咧嘴笑	摇晃	在	,	“	我们已经	到过	去	它	一个	少量

[blaɪnd] .

blind	.
瞎的	.

“瞧瞧，大卫，小巨人，”丹尼·格林滔滔不绝地说，“我们一直有点盲目行事。”

[wɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld] , [ɔː(r)] [ə'merɪkən] [d'ɒləz] ,

We've	been	thinking	of	gold	,	or	American	dollars	,
我们已经	到过	思维	的	金子	,	或者	美国人	美元	,

我们一直在考虑黄金，或者美元。

[waɪl] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkən]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] .

while	this	man	has	been	talking	on	the	basis	of	the	Mexican	silver	dollar	.
尽管	这	男人	有	到过	说	在	这	基础	的	这	墨西哥	银	美元	.

而这个人一直以墨西哥银元为依据进行讨论。

" [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['aɪləndz] [ðə; ði]['meksɪkən]['dɒlə(r)][ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['kʌrənsi] .

"	In	the	Philippine	Islands	the	Mexican	dollar	is	still	the	basis	of	currency	.
"	在	这	菲律宾	岛屿	这	墨西哥	美元	是	仍然	这	基础	的	货币	.

“在菲律宾群岛，墨西哥元仍然是货币基础。”

[æz; əz] [ðɪs] ['dɒlə(r)][ɪz] [wɜːθ] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɪn][gəʊld] ,

As	this	dollar	is	worth	less	than	half	of	that	amount	in	gold	,
作为	这	美元	是	值得	较少的	比	一半	的	那	数量	在	金子	,

由于这美元的黄金价值不到其一半，

[ðə; ði] [praɪs] [tʃɑːdʒd] [baɪ][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] , [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] [ə'merɪkən] ['mʌni] , [ə'maunt] [tuː; tə]

the	price	charged	by	the	Hindu	,	translated	into	American	money	,	amounted	to
这	价格	带电	经过	这	印度教徒	,	翻译	进入	美国人	钱	,	金额	到

[les] [ðæn; ðən] ['fɔːti] [d'ɒləz] .

less	than	forty	dollars	.
较少的	比	四十	美元	.

印度教徒收取的价格，换算成美元，还不到四十美元。

“ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [deɪv] [ə'naʊnst] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kiːn] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nekləs] .

“	I'll	take	it	,	”	Dave	announced	,	after	a	keen	inspection	of	the	necklace	.
“	患病的	拿	它	,	”	戴夫	宣布	,	后	一个	敏锐的	检查	的	这	项链	.

“我要了，”戴夫仔细端详了一番项链后宣布道。

['peɪmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

Payment	was	made	,
支付	曾是	制成	,

款项已支付。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][səʊ] [smɔːl] [ðæt] ['ensən] ['dærɪn] [wɒz; wəz] ['iːzəli]

and	the	necklace	was	placed	in	a	box	so	small	that	Ensign	Darrin	was	easily
和	这	项链	曾是	放置	在	一个	盒子	所以	小的	那	军旗	达林	曾是	容易地

['eɪb(ə)l][tuː; tə][drɒp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

able	to	drop	it	into	one	of	his	pockets	.
有能力的	到	降低	它	进入	一	的	他的	口袋	.

项链被放在一个非常小的盒子里，以至于少尉达林可以很轻松地把它放进口袋里。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːb] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ,

From	the	curb	outside	a	pair	of	glittering	,
从	这	抑制	外部	一个	一对	的	闪闪发光	,

从路边可以看到一对闪闪发光的……

[biːd] - [laɪk] [aɪz] [hæd; həd] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] .

bead	-	like	eyes	had	peered	into	the	gloom	of	the	store	.
珠子	-	喜欢	眼睛	有	窥视	进入	这	愁云	的	这	店铺	.

一双珠子般的眼睛窥视着商店昏暗的光线。

[deɪv] [ænd; ənd][dæn] [left] [ðə; ði]['kjʊəriəʊ] [ʃɒp] ,

Dave	and	Dan	left	the	curio	shop	,
戴夫	和	担	左边	这	古玩	店铺	,

戴夫和丹离开了古玩店。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['fiːlɪŋ] ['hæpɪə] [æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [bel]

the	former	feeling	happier	at	thought	of	the	pleasant	surprise	secured	for	Belle
这	以前的	感觉	更快乐	在	想法	的	这	令人愉快的	惊喜	安全	为了	美女

.

:

.

想到给贝儿准备的惊喜，前者感到更加高兴。

['fɜːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'skɒltə] [ðeə(r)] [naʊ] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ə'merɪkənaɪzd] [ˌtʃaɪ'niːz] [juːθ] ,

Further	up	the	Escolta	there	now	appeared	a	somewhat	Americanized	Chinese	youth	,
更远	向上	这	埃斯科尔塔	那里	现在	出现	一个	有些	美国化	中国人	青年	,

[ɒv; əv] [pə'hæps] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] ,

of	perhaps	sixteen	years	,
的	也许	十六	年	,

沿着埃斯科尔塔河继续向上走，出现了一个略显美国化的中国青年，大概十六岁左右。

[huː] [suːn] ['stɑːtɪd] ['ɪndələntlɪ] [ɒn] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strəʊlɪŋ] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] .

who	soon	started	indolently	on	the	trail	of	the	strolling	naval	officers	.
WHO	很快	开始	懒散地	在	这	踪迹	的	这	漫步	海军	警官	.

他们很快便懒洋洋地开始追踪那些闲逛的海军军官。

“ [weə(r)] [naʊ] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['dænɪ] [grɪn] .

“	Where	now	?	”	inquired	Danny	Grin	.
“	在哪里	现在	?	”	询问	丹尼	咧嘴笑	.

“接下来去哪儿？”丹尼·格林问道。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['enɪθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'ʃɔː(r)] ?

“	Have	you	anything	that	you	wish	to	do	ashore	?
“	有	你	任何事物	那	你	希望	到	做	岸上	?

“你有什么想在岸上做的事情吗？”

” [deɪv] [ɑːskt] .

”	Dave	asked	.
”	戴夫	问	.

“戴夫问道。”

“ ['nʌθɪŋ] . ”

“	Nothing	.	”
“	没有什么	.	”

“没有什么。”

“ ['naɪðə(r)] [hæv; həv] [aɪ] , [səʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv]

“	Neither	have	I	,	so	suppose	we	go	down	to	the	office	of	the	Captain	of
“	两者都不	有	我	,	所以	认为	我们	去	向下	到	这	办公室	的	这	队长	的

[ðə; ði] [pɔːt] .

the	Port	.
这	港口	.

“我也没有，所以我们不妨去港口船长的办公室看看。”

['aʊə(r)] [lɔːntʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [suːn] . ”

Our	launch	should	be	in	soon	.	”
我们的	发射	应该	是	在	很快	.	”

我们的产品发布应该很快就会到来。

“ [suːts] [ˌem 'iː] , ” [n'ɒdɪd] [dæn] .

“	Suits	me	,	”	nodded	Dan	.
“	西装	我	,	”	点头	担	.

“正合我意，”丹点点头。

[ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [deɪv] [ænd; ənd] [dæn] [huːz] ['fɔːtʃənz] ['aʊə(r)] ['ridər]

These	two	young	officers	are	the	same	Dave	and	Dan	whose	fortunes	our	readers
这些	二	年轻的	警官	是	这	相同的	戴夫	和	担	谁	财富	我们的	读者

[hæv; həv] ['fɒləʊd] [θruː] ['meni] ['vɒljuːmz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

have	followed	through	many	volumes	full	of	exciting	adventures	and	strange
有	随后	通过	许多	卷	满的	的	激动人心	冒险	和	奇怪的

['ɪnsɪdənts] .

incidents	.
事件	.

这两位年轻警官正是戴夫和丹，我们的读者已经跟随他们的命运走过了许多卷，经历了激动人心的冒险和奇异的事件。

['aʊə(r)] ['ridər] [fɜːst] [met] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['græmə(r)] [skuːl] [bɔɪz] ['sɪəriːz] ,

Our	readers	first	met	them	in	the	pages	of	the	“	Grammar	School	Boys	Series	,
我们的	读者	第一的	遇见	他们	在	这	页面	的	这	“	语法	学校	男孩们	系列	,

我们的读者最早是在“文法学校男生系列”丛书中认识他们的，

” [ɪn] [wɪtʃ] ['dærɪn] [ænd; ənd] [di'ɛl] [ə'pɪəd] [æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] ['feɪməs] [gruːp]

”	in	which	Darrin	and	Dalzell	appeared	as	members	of	that	now	famous	group
”	在	哪个	达林	和	达尔泽尔	出现	作为	成员	的	那	现在	著名的	团体

[ɒv; əv][sɪks] ['skuːlbɔi] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪvli] [nəʊn] [æz; əz] [dɪk] & [ˌsiː 'əʊ] . ,

of	six	schoolboys	who	were	collectively	known	as	Dick	&	Co	.	,
的	六	男学生	WHO	是	集体	已知	作为	迪克	&	合作	.	,

“其中达林和达尔泽尔是当时著名的六人学生组合‘迪克公司’的成员之一。”

['teɪkɪŋ] [ðæt] [neɪm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['liːdə(r)] , [dɪk] ['preskət] .

taking	that	name	from	their	leader	,	Dick	Prescott	.
采取	那	姓名	从	他们的	领导者	,	迪克	普雷斯科特	.

这个名字来源于他们的领导人迪克·普雷斯科特。

[ðeə(r)] [əd'ventʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [bɔɪz] ['sɪəriːz] ,

Their	adventures	are	further	to	be	found	in	the	High	School	Boys	Series	,
他们的	冒险	是	更远	到	是	成立	在	这	高的	学校	男孩们	系列	,

他们的冒险故事还详见《高中男生系列》。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ['sɪəriːz] .

and	in	the	High	School	Vacation	Series	.
和	在	这	高的	学校	假期	系列	.

以及高中假期系列。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [haɪ] [skuːl] [deɪz] [dɪk] ['preskət] [ænd; ənd] [greg] [həʊmz] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

At	the	end	of	high	school	days	Dick	Prescott	and	Greg	Holmes	went	to	the
在	这	结尾	的	高的	学校	天	迪克	普雷斯科特	和	格雷格	福尔摩斯	去	到	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mɪlətri] [ə'kædəmi] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] .

United	States	Military	Academy	at	West	Point	.
团结的	各州	军队	学院	在	西方	观点	.

高中毕业后，迪克·普雷斯科特和格雷格·霍姆斯考入了西点军校。

[wɒt] [ðeə(r)] [bɪ'fel] [ðə; ði] [tuː] [kə'dets] [ɪz] [set] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [pɔɪnt] ['sɪəriːz] .

What	there	befell	the	two	cadets	is	set	forth	in	the	pages	of	the	West	Point	Series	.
什么	那里	发生	这	二	学员	是	放	前进	在	这	页面	的	这	西方	观点	系列	.

两名学员的遭遇详见《西点军校系列丛书》。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [kəɹ'iəz] [ɒv; əv] [tɒm] [riːd] [ænd; ənd] ['hæri] ['heɪzəlˌtən] , [wʌns] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [dɪk] &

The	professional	careers	of	Tom	Reade	and	Harry	Hazelton	,	once	also	of	Dick	&
这	专业的	职业生涯	的	汤姆	里德	和	哈里	黑兹尔顿	,	一次	还	的	迪克	&

[ˌsiː 'əʊ] . ,

Co	.	,
合作	.	,

汤姆·里德和哈里·黑兹尔顿的职业生涯，他们都曾就职于迪克公司。

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒə'nɪr] ['sɪəriːz] .

are	to	be	found	in	the	exciting	volumes	of	the	Young	Engineers	Series	.
是	到	是	成立	在	这	激动人心	卷	的	这	年轻的	工程师	系列	.

可以在精彩的《青年工程师系列》丛书中找到。

[deɪv] ['dærɪn] [ænd; ənd][dæn] [di'ɛl] , [æz; əz][ɔːl]['aʊə(r)] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] ,

Dave	Darrin	and	Dan	Dalzell	,	as	all	our	readers	are	aware	,
戴夫	达林	和	担	达尔泽尔	,	作为	全部	我们的	读者	是	意识到的	,

正如我们所有读者所知，戴夫·达林和丹·达尔泽尔

[wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔɪntɪd] ['mɪdʃɪpmən] [æt; ət][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] ,

were	appointed	midshipmen	at	the	United	States	Naval	Academy	at	Annapolis	,
是	任命	海军学员	在	这	团结的	各州	海军	学院	在	安纳波利斯	,

被任命为美国海军学院（位于安纳波利斯）的海军学员，

[ænd; ənd][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðæt] ['feɪməs] ['treɪnɪŋ] [skuːl] [ɑː(r); ə(r)] ['splendɪdli] [di'pikt] [ɪn][ðə; ði]

and	their	lives	in	that	famous	training	school	are	splendidly	depicted	in	the
和	他们的	生活	在	那	著名的	训练	学校	是	精彩地	描绘	在	这

[ə'næpəlɪs] ['sɪəriːz] .

Annapolis	Series	.
安纳波利斯	系列	.

《安纳波利斯系列》精彩地描绘了他们在那所著名训练学校的生活。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['sɪəriːz] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['ridər] [nəʊ] ,

The	present	series	,	as	our	readers	know	,
这	展示	系列	,	作为	我们的	读者	知道	,

正如我们的读者所知，本系列节目

[di'pikt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [deɪv] [ænd; ənd][dæn][æt; ət] [siː] [æz; əz] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] .

depicts	the	life	of	Dave	and	Dan	at	sea	as	young	officers	.
描绘	这	生活	的	戴夫	和	担	在	海	作为	年轻的	警官	.

描绘了戴夫和丹作为年轻军官的海上生活。

[ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] , “ [deɪv] ['dærɪn] [æt; ət]['vɪərə] [kruz] ,

The	first	volume	,	“	Dave	Darrin	at	Vera	Cruz	,
这	第一的	体积	,	“	戴夫	达林	在	维拉	克鲁兹	,

第一卷，《戴夫·达林在维拉克鲁斯》，

” [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪməs] [ɪ'vents] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

”	deals	with	the	famous	events	suggested	by	the	title	.
”	交易	和	这	著名的	活动	建议	经过	这	标题	.

讲述的是标题所暗示的著名事件。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɒljuːm] , “ [deɪv] ['dærɪn] [ɒn] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['sɜːvɪs] ,

In	the	second	volume	,	“	Dave	Darrin	on	Mediterranean	Service	,
在	这	第二	体积	,	“	戴夫	达林	在	地中海	服务	,

第二卷，《戴夫·达林谈地中海航线》，

” [ɪz][təʊld] [wɒt] [bɪ'fel] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frendz] [ɪn][ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [frʌ'streɪt] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]

”	is	told	what	befell	our	young	friends	in	their	efforts	to	frustrate	an	international
”	是	讲述	什么	发生	我们的	年轻的	朋友们	在	他们的	努力	到	阻挠	一个	国际的

[plɒt] [ɒv; əv] ['pɒsəbli] [greɪv] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .

plot	of	possibly	grave	consequence	to	this	country	.
阴谋	的	可能	严重	结果	到	这	国家	.

讲述了我们的年轻朋友们在努力挫败一项可能对我国造成严重后果的国际阴谋时所遭遇的不幸。

[ðə; ði] [θɜːd] ['vɒljuːm] , “ [deɪv] ['dærɪnz] [saʊθ] [ə'merɪkən] [kruːz] , ” [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['ridər] [hæv; həv]

The	third	volume	,	“	Dave	Darrin's	South	American	Cruise	,	”	which	our	readers	have
这	第三	体积	,	“	戴夫	达林的	南	美国人	巡航	,	”	哪个	我们的	读者	有

['leɪtli] [riːd] ,

lately	read	,
最近	读	,

第三卷《戴夫·达林的南美游轮之旅》，我们的读者最近已经阅读过了。

[diːlz] [wɪð] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] [ɪn] ['fɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs]

deals	with	the	adventures	of	the	two	young	naval	officers	in	foiling	the	outrageous
交易	和	这	冒险	的	这	二	年轻的	海军	警官	在	箔片	这	令人愤慨

[plɒts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [eks] - [dɪk'teɪtə(r)] ,

plots	of	a	South	American	ex	-	dictator	,
图表	的	一个	南	美国人	前任	-	独裁者	,

讲述了两位年轻海军军官挫败一位南美前独裁者骇人听闻的阴谋的冒险故事。

['skiːmɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː]['paʊə(r)] .

scheming	to	get	back	into	power	.
心计	到	得到	后退	进入	力量	.

密谋重新掌权。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [wiː; wi][faɪnd] [deɪv] [ænd; ənd][dæn][ɒn][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]['steɪʃ(ə)n] .

And	now	,	at	last	,	we	find	Dave	and	Dan	on	the	Asiatic	Station	.
和	现在	,	在	最后的	,	我们	寻找	戴夫	和	担	在	这	亚洲	车站	.

现在，我们终于在亚洲站找到了戴夫和丹。

['hɑːdli] [hæd; həd][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'skɒltə] , [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [frʌnt] ,

Hardly	had	the	naval	officers	turned	out	of	the	Escolta	,	at	the	water	front	,
几乎	有	这	海军	警官	转向	出去	的	这	埃斯科尔塔	,	在	这	水	正面	,

海军军官们刚从埃斯科尔塔号上下来，就到了水边。

[wen] [dæn] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [held] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [ˌtʃaɪ'niːz] .

when	Dan	noticed	that	the	sidewalk	held	at	least	fifty	Chinese	.
什么时候	担	注意到	那	这	人行道	握住	在	至少	五十	中国人	.

丹注意到人行道上至少有五十个中国人。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][gəʊz] , ”

“	This	is	the	greatest	of	American	cities	,	as	far	as	Chinese	population	goes	,	”
“	这	是	这	最	的	美国人	城市	,	作为	远的	作为	中国人	人口	去	,	”

[smaɪld] [deɪv] .

smiled	Dave	.
微笑	戴夫	.

“就华人人口而言，这里是美国最棒的城市，”戴夫笑着说。

“ [mə'nɪlə] ['nevə(r)][hæz; həz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['rezɪdənts] .

“	Manila	never	has	less	than	a	hundred	thousand	Chinese	residents	.
“	马尼拉	绝不	有	较少的	比	一个	百	千	中国人	居民	.

“马尼拉的中国居民从未少于十万人。”

” [aʊt] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [stʊd] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

”	Out	in	the	road	stood	a	solitary	member	of	the	Chinese	population	.
”	出去	在	这	路	站立	一个	孤	成员	的	这	中国人	人口	.

“路边站着一位孤零零的华人。”

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frɒm; frəm][ðə; ði] [juːθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] ,

At	a	signal	from	the	youth	behind	the	naval	officers	,
在	一个	信号	从	这	青年	在后面	这	海军	警官	,

随着海军军官身后年轻人的一个信号，

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] ['gʌtərəl] ['ʌndətəʊn] .

he	said	a	few	words	in	guttural	undertone	.
他	说	一个	很少	字	在	喉音	底色	.

他用低沉沙哑的声音说了几句话。

['kwɪkli] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [keɪm] [tə'geðə(r)] , ['dʒæbərɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

Quickly	the	Chinese	came	together	,	jabbering	and	crowding	the	sidewalk	.
迅速地	这	中国人	来了	一起	,	喋喋不休	和	拥挤	这	人行道	.

中国人很快聚集在一起，叽叽喳喳地说着话，挤满了人行道。

“ ['gæŋweɪ] ! ” [kraɪd] ['dænɪ] [grɪn] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [deɪv] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['presɪŋ]

“	Gangway	!	”	cried	Danny	Grin	,	as	he	and	Dave	found	themselves	pressing
“	舷梯	!	”	哭	丹尼	咧嘴笑	,	作为	他	和	戴夫	成立	他们自己	紧迫

[θruː] [ðə; ði] ['jeləʊ] [θrɒŋ] .

through	the	yellow	throng	.
通过	这	黄色的	人群	.

“让开！”丹尼·格林喊道，他和戴夫发现自己正挤过黄色的人群。

['sləʊli] , ['rɑːðə(r)] [ɪn'dɪfrəntli] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə]

Slowly	,	rather	indifferently	,	the	Chinese	made	way	for	the	two	naval	officers	to
缓慢地	,	相当	漠不关心	,	这	中国人	制成	方式	为了	这	二	海军	警官	到

[step] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

step	through	the	crowd	.
步	通过	这	人群	.

中国人缓慢而冷漠地让出一条路，让两位海军军官穿过人群。

[hæd; həd] [deɪv] [ænd; ənd][dæn] [gɒn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [ðɪs] [kraʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Had	Dave	and	Dan	gone	out	into	the	road	to	get	around	this	crowd	it	would
有	戴夫	和	担	已消失	出去	进入	这	路	到	得到	大约	这	人群	它	会

[hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɪgnəti] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [weə(r)] [nəʊ] [waɪt] [mæn][ɪz]

have	been	at	the	expense	of	their	dignity	in	a	city	where	no	white	man	is
有	到过	在	这	费用	的	他们的	尊严	在	一个	城市	在哪里	不	白色的	男人	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ə'laʊ] ['kuːlɪz] [tuː; tə] [blɒk] [hɪz; ɪz] [wei] .

supposed	to	allow	coolies	to	block	his	way	.
据称	到	允许	苦力	到	堵塞	他的	方式	.

如果戴夫和丹走到马路上绕过这群人，那将有损他们的尊严，因为在这个城市里，任何白人都不应该让苦力挡住自己的路。

" ['gæŋweɪ] ! " [rɔːd] [di'ɛl] .

"	Gangway	!	"	roared	Dalzell	.
"	舷梯	!	"	咆哮	达尔泽尔	.

“让开舷梯！”达尔泽尔吼道。

[ðə; ði] [ə'merɪkənaɪzd] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] .

The	Americanized	Chinese	boy	was	now	close	beside	the	naval	officers	.
这	美国化	中国人	男生	曾是	现在	关闭	旁	这	海军	警官	.

这位美化的中国男孩现在就站在海军军官们身边。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['skɪni] ['jeləʊ] [hænd] [riːtʃt] [aʊt] .

A	small	,	skinny	yellow	hand	reached	out	.
一个	小的	,	瘦骨嶙峋的	黄色的	手	达到	出去	.

一只又小又瘦的黄色手伸了过来。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [bel] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðæt] ['nekləs] , " [deɪv] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I'm	sure	Belle	will	be	delighted	with	that	necklace	,	"	Dave	murmured	to	himself	.
"	我是	当然	美女	将要	是	高兴极了	和	那	项链	,	"	戴夫	低声说道	到	他自己	.

“我相信贝儿一定会喜欢那条项链的，”戴夫喃喃自语道。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] ['dʒuːəl][bɒks][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [biːd]

That	jewel	box	no	longer	rested	in	his	pocket	,	for	the	yellow	boy	with	the	bead
那	宝石	盒子	不	更长	休息	在	他的	口袋	,	为了	这	黄色的	男生	和	这	珠子

- [laɪk] [aɪz] ,

-	like	eyes	,
-	喜欢	眼睛	,

那只珠宝盒不再放在他的口袋里，因为那个有着珠子般眼睛的黄皮肤男孩，

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] , [hæd; həd] [filtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] .

at	that	very	instant	,	had	filched	the	little	package	.
在	那	非常	立即的	,	有	偷窃	这	小的	包裹	.

就在那一刻，他偷走了那个小包裹。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [menz] [p'ɒkɪts] [siːs] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

Nor	did	the	picking	of	the	white	men's	pockets	cease	at	that	point	.
也不	做过	这	挑选	的	这	白色的	男士	口袋	停止	在	那	观点	.

白人男子被扒窃的行为并没有就此停止。

[wʌns] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] ,

Once	through	the	throng	,
一次	通过	这	人群	,

穿过人群后，

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['ensən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

the	two	young	ensigns	were	not	long	in	reaching	the	building	in	which	are
这	二	年轻的	旗帜	是	不是	长的	在	到达	这	建筑	在	哪个	是

['sɪtʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːˌfɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːt] .

situated	the	offices	of	the	Captain	of	the	Port	.
位于	这	办公室	的	这	队长	的	这	港口	.

两位年轻的少尉很快就到达了港口船长办公室所在的建筑物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒpəzɪt] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːsig ~ 'pɑːsɪg]['rɪvə(r)] ,

It	is	opposite	this	building	,	on	the	bank	of	the	Pasig	River	,
它	是	对面的	这	建筑	,	在	这	银行	的	这	帕西格	河	,

它就在这座建筑的对面，帕西格河岸边。

[weə(r)] ['lɔːntʃɪz] [frɒm; frəm]['neɪv(ə)l] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] ['ɑːmi] ['trænsˌpɔːrts] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][taɪ] [ʌp] .

where	launches	from	naval	vessels	and	army	transports	come	in	and	tie	up	.
在哪里	发射	从	海军	船只	和	军队	运输	来	在	和	领带	向上	.

海军舰艇和陆军运输船的登陆艇在此停靠。

“ [lɔːntʃ] [nɒt][ɪn] , ” [ə'naʊnst] ['dænɪ] [grɪn] .

“	Launch	not	in	,	”	announced	Danny	Grin	.
”	发射	不是	在	,	”	宣布	丹尼	咧嘴笑	.

“发布会还没开始，”丹尼·格林宣布道。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [weɪt] , ” [deɪv] ['ɑːnsə(r)d] .

“	We'll	have	some	minutes	to	wait	,	”	Dave	answered	.
”	出色地	有	一些	分钟	到	等待	,	”	戴夫	回答	.

“我们还要等几分钟，”戴夫回答道。

“ [lets] [gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd][get][ə; eɪ]['səʊdə] . ”

“	Let's	go	over	there	and	get	a	soda	.	”
”	我们来吧	去	超过	那里	和	得到	一个	苏打	.	”

“咱们去那边买瓶汽水吧。”

“ ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ” [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [wʌn] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] ,

“	Over	there	”	referred	to	a	little	white	one	-	story	building	,
”	超过	那里	”	指	到	一个	小的	白色的	一	-	故事	建筑	,

“那边”指的是一栋白色的小平房。

[ɪn] [wɪtʃ] [pleɪn] ['səʊdə][ænd; ənd]['sɪmələ(r)] ['bevərɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][səʊld] .

in	which	plain	soda	and	similar	beverages	were	sold	.
在	哪个	清楚的	苏打	和	相似的	饮料	是	卖	.

其中出售普通汽水和类似饮料。

[deɪv] [ænd; ənd][dæn] [stept] [ɹɪn'saɪd] , ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['səʊdə]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['θɜːstɪli] .

Dave	and	Dan	stepped	inside	,	calling	for	soda	water	and	drinking	thirstily	.
戴夫	和	担	步	里面	,	呼叫	为了	苏打	水	和	喝	口渴地	.

戴夫和丹走了进去，要了苏打水，然后痛快地喝了起来。

“ [teɪsts] [gʊd] , ” ['mʌtə] [dæn] .

“	Tastes	good	,	”	muttered	Dan	.
”	口味	好的	,	”	低声说道	担	.

“味道不错，”丹低声说道。

“ [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] .

“	Let's	have	another	.
”	我们来吧	有	其他	.

“我们再来一杯吧。”

” [səʊ][ðə; ði] ['sekənd] ['səʊdə][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [mɔː(r)] ['sləʊli] .

”	So	the	second	soda	was	ordered	,	and	was	finished	more	slowly	.
”	所以	这	第二	苏打	曾是	订购	,	和	曾是	完成的	更多的	缓慢地	.

于是，第二杯汽水被点了出来，喝得也慢了些。

[ðen] ['dærɪn] [ri:tʃt] ['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
Then Darrin reached into one of his pockets .
然后 达林 达到 进入 一 的 他的 口袋 .

然后达林把手伸进口袋里。

[su:n] [hi:; hi] [ɪk'splɔ:rd] [ə'nʌðə(r)] ['pɒkɪt] .
Soon he explored another pocket .
很快 他 探索 其他 口袋 .

很快，他又探索了另一个口袋。

“ [waɪ] , [ðæts] [kwɪə(r)] ! ” ['mʌtə] [deɪv] , [ə'laʊd] .
“ Why , that's queer ! ” muttered Dave , aloud .
“ 为什么 , 那就是 酷儿 ! ” 低声说道 戴夫 , 大声 .

“哎呀，真奇怪！”戴夫低声嘟囔道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [maɪ] ['mʌni] — ”
“ I thought my money — ”
“ 我 想法 我的 钱 — ”

“我以为我的钱——”

“ ['nevə(r)][maɪnd][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] , [tʃʌm] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dæn] [di'ɛl] .
“ Never mind your money , chum , ” interrupted Dan Dalzell .
“ 绝不 头脑 你的 钱 , 密友 , ” 中断 担 达尔泽尔 .

“别在意你的钱，伙计，”丹·达尔泽尔打断道。

“ [aɪl] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] —
“ I'll pay for —
“ 患病的 支付 为了 —

“我会付钱——”

” [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] [dænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv] [greɪt] [ə'meɪzmənt] .
” A few seconds later Dan's expression changed to one of great amazement .
” 一个 很少 秒 之后 丹的 表达 已更改 到 一 的 伟大的 惊愕 .

几秒钟后，丹的表情变成了非常惊讶的表情。

“ [waɪ] , [weə(r)] [ɪz][maɪ] ['mʌni] ? ” [hi:; hi] [gɑ:spt] .
“ Why , where is my money ? ” he gasped .
“ 为什么 , 在哪里 是 我的 钱 ? ” 他 倒吸一口气 .

“为什么？我的钱呢？”他喘着气问道。

“ [doʊnt] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , ” [rɪ'tɜ:nd] [deɪv] .
“ Don't look for it , ” returned Dave .
“ 不 看 为了 它 , ” 返回 戴夫 .

“别找了，”戴夫回答道。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
“ I don't believe you'll find it .
“ 我 不 相信 你会 寻找 它 .

我不认为你能找到它。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [maɪ] [p'ɒkɪts] [hæv; həv] [bi:n] [kəm'pli:tli] [kli:nd] [aʊt] .
For myself , my pockets have been completely cleaned out .
为了 我 , 我的 口袋 有 到过 完全地 已清洗 出去 .

至于我自己，我的口袋已经被洗劫一空了。

[ai] ['hævnt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['nekləs] [ðæt] [ai] [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [bel] . ”
I haven't even the necklace that I bought for Belle . ”
我 还没有 甚至 这 项链 那 我 买 为了 美女 . ”

我连给贝儿买的那条项链都没找到。

“ [lʊk] [hɪə(r)] ! ” ['ʌtə] ['dænɪ] [grɪn] , [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][dʒɔ:] ['drɒpɪŋ] [ləʊ] , [ɪn'di:d] .
“ Look here ! ” uttered Danny Grin , his lower jaw dropping low , indeed .
“ 看 这里 ! ” 说出 丹尼 咧嘴笑 , 他的 降低 颚 下降 低的 , 的确 .

“看这里！”丹尼·格林说道，他的下巴真的掉到了地上。

“ [hæv; həv][wiː; wi] [biːn] [rɔb] ?
“ Have we been robbed ?
” 有 我们 到过 被抢劫 ?

我们被抢劫了吗?

[hæv; həv]['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] [biːn] [gɒn] [θruː] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
Have our pockets been gone through just as if we were a pair of
有 我们的 口袋 到过 已消失 通过 只是 作为 如果 我们 是 一个 一对 的
[ruːb] ? ”
rubes ? ”
乡巴佬 ? ”

难道我们的口袋被翻了个底朝天，就像我们是两个乡巴佬一样?

“ ['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] [hæv; həv] [biːn] [pɪkt] [ɔːl] [raɪt] , ” ['dærɪn] [ə'sent] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Our pockets have been picked all right , ” Darrin assented , with a smile .
” 我们的 口袋 有 到过 挑选 全部 正确的 , ” 达林 同意 , 和 一个 微笑 .

“我们的口袋确实被偷了，”达林笑着表示同意。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['saɪdwɔːk] [mɒb] ! ” [sed] [dæn] ,
“ Then it was done while we were in that Chinese sidewalk mob ! ” said Dan ,
” 然后 它 曾是 完毕 尽管 我们 是 在 那 中国人 人行道 暴民 ! ” 说 担 ,

“当时我们就在街上和人群混在一起，事情就这么发生了！”丹说道。

['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] .
quivering with rage .
颤抖 和 愤怒 .

气得浑身颤抖。

“ [dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌəʊvə'hɔːl] - [ɪm] , [ænd; ənd] —
“ Just wait until I overhaul ' em , and —
” 只是 等待 直到 我 大修 - 呃 , 和 —

“等我把它们彻底改造一番，然后——”

” [dæn] [spræŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
” Dan sprang outside .
” 担 弹簧 外部 .

丹跳了出去。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [haʊ'evə(r)] , [keɪm] [tuː; tə] [nɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz]
His good intentions , however , came to naught , for the crowd of Chinese
他的 好的 意图 , 然而 , 来了 到 零 , 为了 这 人群 的 中国人
[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
had disappeared .
有 消失 .

然而，他的好意却付诸东流，因为那群中国人已经消失了。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk][ɒn][ˌjuː 'es] , ” [grɪnd] [deɪv] , [ðəʊ] [nɒt] ['veri] ['mə:θfuli] .
“ It's a good joke on us , ” grinned Dave , though not very mirthfully .
” 它是 一个 好的 开玩笑 在 我们 , ” 咧嘴一笑 戴夫 , 尽管 不是 非常 兴高采烈地 .

“这真是个拿我们开的玩笑，”戴夫咧嘴一笑，虽然笑容里并没有多少笑意。

“ [əʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [flæʃt] [bæk] ['dænɪ] [grɪn] .
“ Oh , is it ? ” flashed back Danny Grin .
” 哦 , 是 它 ? ” 闪光灯 后退 丹尼 咧嘴笑 .

“哦，是吗？”丹尼·格林脑海中闪过这个画面。

“ [ðen] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] !
“ Then enjoy yourself !
” 然后 享受 你自己 !

“那就好好享受吧！”

[lɑːf] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Laugh	as	heartily	as	you	can	.
笑	作为	衷心地	作为	你	能	.

尽情开怀大笑。

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [tʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [d'ɒləz] .

But	I've	been	touched	for	two	hundred	and	forty	dollars	.
但	我已经	到过	感动	为了	二	百	和	四十	美元	.

但我被偷了240美元。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [luːz] ? ″

How	much	did	you	lose	?	″
如何	很多	做过	你	失去	?	″

你损失了多少钱?

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [d'ɒləz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] , ″ [kən'fest] ['dærɪn] .

“	A	hundred	and	sixty	dollars	,	and	the	necklace	,	″	confessed	Darrin	.
“	一个	百	和	六十	美元	,	和	这	项链	,	″	坦白	达林	.

“一百六十美元，还有那条项链，”达林坦白道。

“ [seɪ] , ″ ['mʌtə] ['ensən] [di'ɛl] , [ə'nʌðə(r)] [streɪndʒ] [lʊk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]

“	Say	,	″	muttered	Ensign	Dalzell	,	another	strange	look	coming	into	his	face	as	he
“	说	,	″	低声说道	军旗	达尔泽尔	,	其他	奇怪的	看	未来	进入	他的	脸	作为	他

[meɪd] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'skʌvəri] .

made	another	discovery	.
制成	其他	发现	.

“说，”达尔泽尔少尉低声说道，脸上又露出了奇怪的表情，因为他又有了新的发现。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ðəʊz] ['jeləʊ] - [feɪst] [θiːvz] . ″

“	I	wish	I	could	find	those	yellow	-	faced	thieves	.	″
“	我	希望	我	可以	寻找	那些	黄色的	-	面对	窃贼	.	″

“我真希望我能找到那些黄脸贼。”

“ [waɪ] ? ″

“	Why	?	″
“	为什么	?	″

“为什么? ”

“ [ðeɪ] [ˌəʊvə'lʊkt] ['sʌmθɪŋ] , ″ ['ɔːlməʊst][ɪk'spləʊdɪd] [di'ɛl] .

“	They	overlooked	something	,	″	almost	exploded	Dalzell	.
“	他们	被忽视的	某物	,	″	几乎	爆炸了	达尔泽尔	.

“他们忽略了某些事情，”达尔泽尔几乎是吼出来的。

“ [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][get][maɪ] [wɒtʃ] .

“	They	didn't	get	my	watch	.
“	他们	没有	得到	我的	手表	.

“他们没拿到我的手表。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɒnɪst] [tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)]

It	seems	to	me	that	it	would	be	no	more	than	honest	to	run	after
它	似乎	到	我	那	它	会	是	不	更多的	比	诚实的	到	跑步	后

[ðem; ðəm][ænd; ənd][hænd][ðem; ðəm] [ðæt] ,

them	and	hand	them	that	,
他们	和	手	他们	那	,

在我看来，追上去把那东西递给他们，才算是诚实的做法。

['ɔːlsəʊ] .

also	.
还	.

还。

" [dæn][held] [ʌp][hɪz; ɪz][gəʊld] [wɒtʃ] .
" Dan held up his gold watch .
" 担 握住 向上 他的 金子 手表 .

丹举起他的金表。

" [ðeɪ] [left][maɪ] [wɒtʃ] [ɪn][maɪ] [kləʊðz] , [tuː] , " [nˈɒdɪd] [deɪv] .
" They left my watch in my clothes , too , " nodded Dave .
" 他们 左边 我的 手表 在 我的 衣服 , 也 , " 点头 戴夫 .

"他们还把我的手表留在我的衣服里了，"戴夫点点头。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] ? " [mˈɜːməd] [diˈɛl] .
" I wonder why ? " murmured Dalzell .
" 我 想知道 为什么 ? " 低声说道 达尔泽尔 .

"我想知道为什么？"达尔泽尔喃喃自语道。

" ['əʊvə(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [dˈbləz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " ['mʌtə] [deɪv] , ['steərɪŋ]
" Over four hundred dollars , from the two of us , " muttered Dave , staring
" 超过 四 百 美元 , 从 这 二 的 我们 , " 低声说道 戴夫 , 凝视
['grɪmli] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] .
grimly up the road .
阴沉地 向上 这 路 .

"我们俩一共花了四百多美元，"戴夫嘟囔着，目光阴沉地望着前方。

" [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [tuː] ['mɪnɪts] - [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] . "
" Not a bad two minutes ' work for some one . "
" 不是 一个 坏的 二 分钟 - 工作 为了 一些 一 . "

"对某些人来说，这两分钟就能完成这么棒的工作，还不错。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔː(r)]['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪf] ['əʊnli] [id] [kʌm]
" It would make me feel more kindly to the poor fellow if only he'd come
" 它 会 制作 我 感觉 更多的 亲切地 到 这 贫穷的 同伴 如果仅有的 他会 来
[bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,
back and take my watch and chain ,
后退 和 拿 我的 手表 和 链 ,

"如果他能回来把我的手表和表链拿走，我会对他更仁慈一些。"

" [dɪˈkleəd] ['dænɪ] [grɪn] .
" declared Danny Grin .
" 声明 丹尼 咧嘴笑 .

丹尼·格林宣布道。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θiːf] [ˌəʊvəˈlʊk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['vælјuː] . "
" I hate to see a poor thief overlook anything of value . "
" 我 恨 到 看 一个 贫穷的 贼 俯瞰 任何事物 的 价值 . "

"我最不愿看到的就是穷贼错过任何值钱的东西。"

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , " [deɪv] [kənˈtɪnjuːd] , " ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] ['eni] [gʊd] [tuː; tə]
" I was wondering , " Dave continued , " whether it would do any good to
" 我 曾是 好奇 , " 戴夫 持续 , " 无论 它 会 做 任何 好的 到
[kəmˈpleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] .
complain to the police .
抱怨 到 这 警察 .

"我在想，"戴夫继续说道，"向警察投诉会不会有什么用。"

[ɒn] ['sekənd] [θɔːt] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pəˈliːs] ['ɑːftə(r)][aɪ][gəʊ] [əˈbɔːd]
On second thought , I believe I shall write the chief of police after I go aboard
在 第二 想法 , 我 相信 我 将 写 这 首席 的 警察 后 我 去 船上
[ʃɪp] .
ship .
船 .

仔细想想，我还是等登船后再给警察局长写信吧。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [gæŋ] ['wɜːkɪŋ] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [mə'nɪlə] , [ðen] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɔːt] [tuː; tə]

If	there's	a	regular	gang	working	this	part	of	Manila	,	then	the	police	ought	to
如果	有	一个	常规的	帮派	在职的	这	部分	的	马尼拉	,	然后	这	警察	应该	到

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

know	it	,
知道	它	,

如果马尼拉这一带真的有固定的犯罪团伙活动，那么警方应该知道才对。

[bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] ['aʊə(r)] ['mʌni] [bæk] . ”

but	I've	no	idea	that	the	police	would	be	able	to	get	our	money	back	.	”
但	我已经	不	主意	那	这	警察	会	是	有能力的	到	得到	我们的	钱	后退	.	”

但我不知道警方能否帮我们追回损失的钱。

“ [ðæt] ['mʌni] [hæz; həz] [biːn] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [di'ɛl] .

“	That	money	has	been	under	cover	for	some	minutes	,	”	rejoined	Dalzell	.
“	那	钱	有	到过	在下面	覆盖	为了	一些	分钟	,	”	重新加入	达尔泽尔	.

“那笔钱已经藏了好几分钟了，”达尔泽尔接着说道。

“ [ɪf] [juːv] ['eni] [luːs] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] [maɪt] ['set(ə)l]['aʊə(r)] [bɪl] [hɪə(r)] . ”

“	If	you've	any	loose	change	you	might	settle	our	bill	here	.	”
“	如果	你已经	任何	松动的	改变	你	可能	定居	我们的	账单	这里	.	”

“如果您身上有零钱，可以在这里结账。”

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [sent] , ” ['dærɪn] [kən'fest] .

“	I	haven't	a	cent	,	”	Darrin	confessed	.
“	我	还没有	一个	中心	,	”	达林	坦白	.

“我一分钱都没有，”达林坦白道。

[bʌt; bət][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [begd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [fə'get]

But	the	proprietor	of	the	little	shop	begged	the	young	gentlemen	to	forget
但	这	业主	的	这	小的	店铺	乞求	这	年轻的	先生们	到	忘记

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [əud] [hɪm] .

the	little	bit	of	small	change	that	they	owed	him	.
这	小的	少量	的	小的	改变	那	他们	欠款	他	.

但小店老板恳求这两位年轻人忘记欠他的那点零钱。

[ðɪs] [bəuθ][dæn][ænd; ənd] [deɪv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də] ,

This	both	Dan	and	Dave	refused	to	do	,
这	两个都	担	和	戴夫	拒绝	到	做	,

丹和戴夫都拒绝这样做。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [ə'ʃɔː(r)] .

promising	to	pay	him	the	next	time	they	came	ashore	.
有前途	到	支付	他	这	下一个	时间	他们	来了	岸上	.

他们承诺下次上岸时会付钱给他。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd] [ðeɪ] [step] [ˌaʊt'saɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [drest] ,

No	sooner	did	they	step	outside	than	they	were	confronted	by	a	well	-	dressed	,
不	很快	做过	他们	步	外部	比	他们	是	面对	经过	一个	出色地	-	穿着	,

他们刚一踏出门外，就看到一个衣着考究的人，

[tɔːl] [jʌŋ] [mæn]['ʌndə(r)] ['θɜːti] .

tall	young	man	under	thirty	.
高的	年轻的	男人	在下面	三十	.

三十岁以下的高个年轻男子。

“ [aɪ] [həʊp] [jʊl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [dɪ'saɪdɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent]

“	I	hope	you'll	pardon	me	,	”	said	this	stranger	,	with	a	rather	decided	English	accent
“	我	希望	你会	赦免	我	,	”	说	这	陌生人	,	和	一个	相当	决定	英语	口音

,

,

“希望您能原谅我，”这位陌生人用一口浓重的英国口音说道。

“ [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [help] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ˌɪn'saɪd] .

“	but	I	couldn't	possibly	help	overhearing	your	conversation	inside	.
〃	但	我	不能	可能	帮助	偷听	你的	对话	里面	.

但我不可能不听到你们在里面的谈话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] [rɔb]

For	that	reason	I	know	that	you	have	had	the	misfortune	to	be	robbed
为了	那	原因	我	知道	那	你	有	有	这	不幸	到	是	被抢劫

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [θiːvz] .

of	your	money	by	Chinese	thieves	.
的	你的	钱	经过	中国人	窃贼	.

因此我知道你不幸被中国窃贼抢走了钱财。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林谈亚洲舰队，(Dave Darrin on the Asiatic Station Or,)

[naʊ] — [nəʊ] [ə'fens] [ɪn'tendɪd] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] — [kʊd; kəd][ai][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['mænə(r)][ɒv; əv][juːz]
Now — no offense intended , I assure you — could I be of any manner of use
现在 — 不 罪行 故意的 , 我 保证 你 — 可以 我 是 的 任何 方式 的 使用
[tuː; tə][juː; jʊ] ?
to you ?
到 你 ?

现在——我保证绝无冒犯之意——我能以任何方式帮到您吗?

['pembruk] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; ['pembruk] [ɒv; əv] - , ['ɪŋglənd] .
Pembroke is my name , you know ; Pembroke of Heathshire , England .
彭布罗克 是 我的 姓名 , 你 知道 ; 彭布罗克 的 - , 英格兰 .

你知道，我的名字叫彭布罗克；我是英国希思郡的彭布罗克。

[aɪm][ɒn][maɪ] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .
I'm on my way around the world .
我是 在 我的 方式 大约 这 世界 .

我正在环游世界。

[naʊ] , [ɪf] [bɪ'twiːn] [wʌn] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)z] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv]
Now , if between one gentlemen and two others , you know , I could be of
现在 , 如果 之间 一 先生们 和 二 其他的 , 你 知道 , 我 可以 是 的
['eni] —
any —
任何 —

现在，如果要在一位先生和另外两位先生之间做选择，你知道，我可能是其中任何一位——

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'bærəst] ;
" The Englishman paused , as if embarrassed ;
" 这 英国人 暂停 , 作为 如果 尴尬的 ;

“这位英国人顿了顿，似乎有些尴尬；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [ləʊn] [ɒv; əv] ['mʌni] .
it was plain that he was trying to offer a loan of money .
它 曾是 清楚的 那 他 曾是 尝试 到 提供 一个 贷款 的 钱 .

很明显，他是想借钱给你。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pembruk] , " ['ensən] ['dærɪn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]
“ I think I understand you , Mr . Pembroke , " Ensign Darrin replied , with a
“ 我 思考 我 理解 你 , 先生 . 彭布罗克 , " 军旗 达林 回复 , 和 一个
['greɪtf(ə)l] [smaɪl] .
grateful smile .
感激的 微笑 .

“我想我明白了，彭布罗克先生，”达林少尉感激地笑着回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [kaɪnd][ɪn][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɒbəri] [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] [ɪm'bærəst] ['əʊnli]
“ It is extremely kind in you , but the robbery has left us embarrassed only
" 它 是 极其 种类 在 你 , 但 这 抢劫 有 左边 我们 尴尬的 仅有的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

“您真是太好了，不过这次抢劫只让我们尴尬了一瞬间。”

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [fʌndz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['peɪmɑːstə(r)][ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] ,
Both of us have funds deposited with the paymaster on board ship ,
两个都 的 我们 有 资金 已存 和 这 出纳员 在 木板 船 ,

我们俩都在船上的财务主管那里存了钱。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wiː; wi][gəʊ] [ə'bɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi]

and	after	we	go	aboard	it	is	only	a	matter	of	asking	for	what	we
和	后	我们	去	船上	它	是	仅有的	一个	事情	的	问	为了	什么	我们

[niːd] . ”

need	.	”
需要	.	”

登船后，我们只需要提出我们需要的东西即可。

“ [jʊr; jər] [nɒt] [ə'nɔɪd] , [aɪ] [trʌst] , ” [m'ɜːməd] ['pembruk] [ˌɪpɒlə'dʒetɪkli] .

“	You're	not	annoyed	,	I	trust	,	”	murmured	Pembroke	apologetically	.
”	你是	不是	恼怒	,	我	相信	,	”	低声说道	彭布罗克	带着歉意地	.

“我相信你不会生气吧？”彭布罗克歉意地低声说道。

“ [nəʊ] ; [prə'faʊndli] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spleɪd]

“	No	;	profoundly	glad	to	find	such	faith	in	human	nature	as	you	have	displayed
”	不	;	深刻地	高兴的	到	寻找	这样的	信仰	在	人类	自然	作为	你	有	显示

,

,

,

“不，我非常高兴看到你对人性展现出如此坚定的信念，

” [smaɪld] ['ensən] ['dærɪn] .

”	smiled	Ensign	Darrin	.
”	微笑	军旗	达林	.

“少尉达林笑了。”

“ [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [trʌst] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['bluːmɪŋ] ['hjuːmən] [reɪs] , ” [dɪ'kleəd] ['mɪstə(r)] . ['pembruk]

“	Oh	,	I	don't	trust	the	whole	blooming	human	race	,	”	declared	Mr	.	Pembroke
”	哦	,	我	不	相信	这	所有的	盛开	人类	种族	,	”	声明	先生	.	彭布罗克

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

“哦，我根本不信任整个人类，”彭布罗克先生严肃地说道。

“ [aɪm] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [æz; əz] [ðæt] .

“	I'm	not	such	a	simpleton	as	that	.
”	我是	不是	这样的	一个	傻瓜	作为	那	.

“我可没那么傻。”

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [gʊd] [əʊld]['ʌŋk(ə)l][sæmz] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]

But	I	know	that	good	old	Uncle	Sam's	officers	are	gentlemen	,	and	between
但	我	知道	那	好的	老的	叔叔	山姆的	警官	是	先生们	,	和	之间

['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

gentlemen	,	you	know	,
先生们	,	你	知道	,

但我知道，山姆大叔的军官们都是绅士，而绅士之间，你知道的。

[ðeə(r)] [ɪz][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]['dʒɒli] ['kɒnfɪdəns] .

there	is	and	should	be	a	lot	of	jolly	confidence	.
那里	是	和	应该	是	一个	很多	的	快乐的	信心	.

这里充满自信，而且应该充满自信。

” [ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːzɪɪst] [weɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

”	In	the	easiest	way	in	the	world	,
”	在	这	最容易	方式	在	这	世界	,

“用世界上最简单的方式，

['mɪstə(r)] . ['pembruk] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] .

Mr	.	Pembroke	was	now	sauntering	along	with	the	two	young	Americans	.
先生	.	彭布罗克	曾是	现在	闲逛	沿着	和	这	二	年轻的	美国人	.

彭布罗克先生现在正和两位年轻的美国人一起悠闲地散步。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ?
“ Do you know much about the Chinese ?
“ 做 你 知道 很多 关于 这 中国人 ?

你对中国人了解多少?

” [deɪv] [in'kwaiə] .
” Dave inquired .
” 戴夫 询问 .

戴夫问道。

“ [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [laɪk] - [ɪm]
“ Not enough to make me like ' em
“ 不是 足够的 到 制作 我 喜欢 - 呃

“还不足以让我喜欢他们。”

[ə; eɪ] ['preʃəs] [lɒt]
a precious lot
一个 宝贵的 很多

一块珍贵的地块

, ” [rɪ'plaɪd] ['pembruk] .
, ” replied Pembroke .
, ” 回复 彭布罗克 .

“,”彭布罗克回答道。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)]['lɪŋgəʊ] , ” ['mʌtə] [di'ɛl] .
“ I wish I could understand their lingo , ” muttered Dalzell .
“ 我 希望 我 可以 理解 他们的 行话 , ” 低声说道 达尔泽尔 .

“我真希望我能听懂他们的语言,”达尔泽尔喃喃自语道。

“ [ænd; ənd][aɪm] ['pɒzətɪvli] [praʊd] [ðæt] [ai][doʊnt] ! ” [gləu] ['mɪstə(r)] . ['pembruk] .
“ And I'm positively proud that I don't ! ” glowed Mr . Pembroke .
“ 和 我是 积极地 自豪的 那 我 不 ! ” 发光 先生 . 彭布罗克 .

“我为此感到无比自豪，因为我没有！”彭布罗克先生容光焕发地说。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [naʊ] ,
They had halted at the water's edge , now ,
他们 有 停止 在 这 水的 边缘 , 现在 ,

他们停在了水边。

[dæn] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪkwɔːtə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Dan turning his eyes in the direction of the breakwater to see if he could
担 转弯 他的 眼睛 在 这 方向 的 这 防波堤 到 看 如果 他 可以
[meɪk] [aʊt][ðə; ði] [lɔːntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['weɪtɪd] .
make out the launch for which he and his chum waited .
制作 出去 这 发射 为了 哪个 他 和 他的 密友 等待 .

丹将目光转向防波堤的方向，看看能否辨认出他和朋友等待的那艘船。

“ [hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['fʌzi] - ['fʌzi] [bəʊt] , ” [ə'naʊnst] [di'ɛl] , [æt; ət][lɑːst] .
“ Here comes a fuzzy - fuzzy boat , ” announced Dalzell , at last .
“ 这里 来 一个 模糊 - 模糊 船 , ” 宣布 达尔泽尔 , 在 最后的 .

“一艘毛茸茸的小船来了,”达尔泽尔终于宣布道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['aʊəz] .
“ But it's not ours .
“ 但 它是 不是 我们的 .

但这并非我们的。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ðə; ði][krɑːft][ɪz][ə; eɪ] ['frentʃmən] .
Just as it happens , the craft is a Frenchman .
只是 作为 它 发生 , 这 工艺 是 一个 法国人 .

巧合的是，这艘船是法国人造的。

〃 ['pembruk] [kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [lɔːntʃ] , [ðen] [went] [ɒn] ['tʃætɪŋ] [wɪð]

〃 Pembroke cast a glance at the approaching launch , then went on chatting with

〃 彭布罗克 投掷 一个 瞥一眼 在 这 接近 发射 , 然后 去 在 聊天 和

['dærɪn] .

Darrin .

达林 .

彭布罗克瞥了一眼即将发射的船只，然后继续和达林聊天。

['prez(ə)ntlɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] [ræn][ɪn] [əˌlɒŋ'saɪd] ,

Presently the launch ran in alongside ,

目前 这 发射 跑 在 旁边 ,

目前，发射工作正在同步进行。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] ['stepɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ]['dʒeti] [nɒt] ['fɪfti] [fiːt] [frɒm; frəm] [weə(r)]

a middle - aged French officer stepping up on the jetty not fifty feet from where

一个 中间 - 老年人 法语 官 步进 向上 在 这 码头 不是 五十 脚 从 在哪里

[deɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [stʊd] .

Dave and his companions stood .

戴夫 和 他的 同伴 站立 .

一位中年法国军官走上码头，距离戴夫和他的同伴们站立的地方不到五十英尺。

[ðə; ðɪ] ['frentʃmən] ['stɑːtɪd] ['rɑːðə(r)] ['vɪzəblɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['restɪd] [ɒn] ['pembruk] .

The Frenchman started rather visibly when his gaze rested on Pembroke .

这 法国人 开始 相当 明显地 什么时候 他的 目光 休息 在 彭布罗克 .

当法国人的目光落在彭布罗克身上时，他明显地紧张了一下。

[deɪv] ['nəʊtɪst] [ðæt] .

Dave noticed that .

戴夫 注意到 那 .

戴夫注意到了这一点。

[ænd; ənd] ['pembruk] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['frentʃmən] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['fliːtɪŋ] ['ɪnstənt] .

And Pembroke saw the Frenchman , for one fleeting instant .

和 彭布罗克 锯 这 法国人 , 为了 一 转瞬即逝 立即的 .

彭布罗克瞥见了那个法国人，虽然只是一瞬间。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ['skweəlɪ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] , ['həʊldɪŋ]

Then the Englishman turned his back squarely , while the French naval officer , holding

然后 这 英国人 转向 他的 后退 完全 , 尽管 这 法语 海军 官 , 保持

[hɪm'self] ['verɪ] [ɪ'rekt] ,

himself very erect ,

他自己 非常 直立 ,

然后，英国人径直转过身去，而法国海军军官则挺直了身子，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['kɜːtiəs] [sə'luːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ]

and with a frown on his face , returned the courteous salute of the young

和 和 一个 皱眉 在 他的 脸 , 返回 这 有礼貌 礼炮 的 这 年轻的

[ə'merɪkən] ['ɒfɪsəz] .

American officers .

美国人 警官 .

他皱着眉头，向年轻的美国军官们回以礼貌的军礼。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . ['pembruk] ?

“ Do you know that gentleman , Mr . Pembroke ?

〃 做 你 知道 那 绅士 , 先生 . 彭布罗克 ?

“你认识那位先生吗，彭布罗克先生？”

〃 [deɪv] [ɑːskt] ['kwaɪətlɪ] .

〃 Dave asked quietly .

〃 戴夫 问 悄悄 .

“戴夫轻声问道。”

“ ['nevə(r)] [sɔ:] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] , ” [dɪ'kleəd] ['mɪstə(r)] . ['pembruk] ['kəʊldli] .
“ Never saw him before , ” declared Mr . Pembroke coldly .
“ 绝不 锯 他 前 , ” 声明 先生 . 彭布罗克 冷冷地 .

“我以前从没见过他，”彭布罗克先生冷冷地说道。

“ [ðæts] [ɒd] , ” [rɪ'flektɪd] [deɪv] .
“ That's odd , ” reflected Dave .
“ 那就是 奇怪的 , ” 反映 戴夫 .

“真奇怪，”戴夫心想。

“ [ɪf] ['feɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [bʊks] , [ænd; ənd] [ɪf] ['glɑ:nsɪz] [meɪ] [bi:; bi] [ri:d] ,
“ If faces are books , and if glances may be read ,
“ 如果 面孔 是 图书 , 和 如果 眼神 可能 是 读 ,

“如果脸庞是书，如果眼神可以解读，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['aʊə(r)] ['veri] ['kɜ:tiəs] ['ɪŋglɪʃmən] .
I should have said that the Frenchman didn't like our very courteous Englishman .
我 应该 有 说 那 这 法国人 没有 喜欢 我们的 非常 有礼貌 英国人 .

我应该说，那位法国人不喜欢我们这位彬彬有礼的英国人。

” [ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['pɑ:sɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
” The French officer was now passing out of sight .
” 这 法语 官 曾是 现在 通过 出去 的 视线 .

“那名法国军官现在已经消失在视线之外了。”

“ [ai] [si:] ['aʊə(r)] [lɔ:ntʃ] , ” [kɔ:ld] [aʊt] ['dænɪ] [grɪn] .
“ I see our launch , ” called out Danny Grin .
“ 我 看 我们的 发射 , ” 称为 出去 丹尼 咧嘴笑 .

“我看到了我们的发射，”丹尼·格林喊道。

“ [ai] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ” [spəʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , “ [wɒt] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪp] ? ”
“ I say , Mr . Darrin , by the way , ” spoke up the Englishman , “ what is your ship ? ”
“ 我 说 , 先生 . 达林 , 经过 这 方式 , ” 辐 向上 这 英国人 , “ 什么 是 你的 船 ? ”

“对了，达林先生，”英国人开口问道，“您的船是什么型号的？”

“ [ðə; ði] ['gʌnbəʊt] - - - , ” ['dærɪn] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ The gunboat ' Castoga ' , ” Darrin answered .
“ 这 炮舰 - - - , ” 达林 回答 .

“炮艇‘卡斯托加’号，”达林回答道。

“ [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [maɪ'self] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] ,
“ Then , if you don't mind , I'm going to do myself the honor ,
“ 然后 , 如果 你 不 头脑 , 我是 去 到 做 我 这 荣誉 ,

“那么，如果你不介意的话，我将荣幸地亲自完成这项任务。”

[sʌm; səm] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] [ðə; ði] [nɪə(r)] ['fju:tʃə(r)] , [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ɒn] [ju:; jʊ] .
some afternoon in the near future , of going out to your ship and calling on you .
一些 下午 在 这 靠近 未来 , 的 去 出去 到 你的 船 和 呼叫 在 你 .

在不久的将来某个下午，我会出海到你的船上拜访你。

[ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [dʌl] [hɪə(r)] [ɪn] [mə'nɪlə] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
I find it very dull here in Manila , you know ,
我 寻找 它 非常 乏味的 这里 在 马尼拉 , 你 知道 ,

我觉得马尼拉这里很无聊，你知道吗？

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][bəuθ] . ”

and	I	shall	be	glad	to	see	more	of	you	both	.	”
和	我	将	是	高兴的	到	看	更多的	的	你	两个都	.	”

我很高兴能再次见到你们两位。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʌn'daʊtɪdli] [miːt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [ə'ʃɔː(r)] ,

“	We	shall	undoubtedly	meet	at	one	of	the	clubs	ashore	,
”	我们	将	无疑	见面	在	一	的	这	俱乐部	岸上	,

“我们肯定会在岸上的某个俱乐部见面，

” [deɪv] [smaɪld] [bæk] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] .

”	Dave	smiled	back	steadily	into	the	other's	eyes	.
”	戴夫	微笑	后退	稳步	进入	这	其他的	眼睛	.

戴夫微笑着，目光坚定地注视着对方。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,

“	In	that	case	,	I'll	try	to	introduce	you	to	our	commanding	officer	,
“	在	那	案件	, 患病的		尝试	到	介绍	你	到	我们的	指挥	官	,

“既然如此，我会尽量把你介绍给我们的指挥官。”

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][ɪk'stend][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	I've	no	doubt	that	he'll	be	glad	to	extend	you	a	cordial	invitation	to
和	我已经	不	怀疑	那	地狱	是	高兴的	到	延长	你	一个	亲切	邀请	到

[kʌm] [ə'bɔːd] .

come	aboard	.
来	船上	.

我毫不怀疑他会很乐意热情邀请你上船。

” [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [lɔːntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ - ” [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

”	A	few	moments	later	the	launch	from	the	“	Castoga	”	came	gliding	in	at	the
”	一个	很少	时刻	之后	这	发射	从	这	”	-	”	来了	滑翔	在	在	这

['dʒeti] .

jetty	.
码头	.

“片刻之后，‘卡斯托加’号上的小艇滑翔着驶入码头。”

[deɪv] [ænd; ənd][dæn] [ɪk'stendɪd] [ðeə(r)][hændz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pembruk] , [ðen] [stept] [ə'bɔːd]

Dave	and	Dan	extended	their	hands	to	Mr	.	Pembroke	,	then	stepped	aboard
戴夫	和	担	扩展	他们的	双手	到	先生	.	彭布罗克	,	然后	步	船上

[ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

the	launch	,
这	发射	,

戴夫和丹向彭布罗克先生伸出手，然后登上了游艇。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] .

leaving	the	Englishman	to	turn	away	.
离开	这	英国人	到	转动	离开	.

留下英国人转身离开。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wen] ['pembruk] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['veri]

Nor	had	he	more	than	turned	his	back	when	Pembroke	allowed	a	very
也不	有	他	更多的	比	转向	他的	后退	什么时候	彭布罗克	允许	一个	非常

[dɪ'stɪŋkt] [fraʊn] [tuː; tə]['gæðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

distinct	frown	to	gather	on	his	face	.
清楚的	皱眉	到	收集	在	他的	脸	.

当彭布罗克脸上明显浮现出愁容时，他只是转过身去。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] ,

In	front	of	the	office	of	the	Captain	of	the	Port	,
在	正面	的	这	办公室	的	这	队长	的	这	港口	,

在港口船长办公室前，

['pembruk] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [frentʃ] ['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] .

Pembroke	**came**	**face**	**to**	**face**	**with**	**the**	**same**	**French**	**naval**	**officer**	**.**
彭布罗克	来了	脸	到	脸	和	这	相同的	法语	海军	官	.

彭布罗克与那位法国海军军官狭路相逢。

[ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'gɑːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['stɒlɪdli] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

The	**two**	**men**	**regarded**	**each**	**other**	**stolidly**	**and**	**passed**	**on**	**without**	**speaking**	**.**
这	二	男人	认为	每个	其他	沉稳地	和	通过了	在	没有	请讲	.

两人面无表情地对视了一眼，然后一言不发地离开了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] — [ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ]

CHAPTER	**II**	**—**	**THE**	**TRAGEDY**	**OF**	**THE**	**BAY**
章	二	—	这	悲剧	的	这	湾

第二章——海湾的悲剧

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tɜːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [daʊn] [səʊ][hɑːd] ? ” [ɑːskt] ['dænɪ] [grɪn] ,

“	**Why**	**did**	**you**	**turn**	**the**	**Englishman**	**down**	**so**	**hard**	**?**	**”**	**asked**	**Danny**	**Grin**	**,**
“	为什么	做过	你	转动	这	英国人	向下	所以	难的	?	”	问	丹尼	咧嘴笑	,

丹尼·格林问道：“你为什么那么坚决地拒绝那个英国人？”

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [deɪv] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ðæt] [sped] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

as	**he**	**and**	**Dave**	**sat**	**at**	**the**	**stern**	**of**	**the**	**launch**	**that**	**sped**	**down**	**the**	**river**
作为	他	和	戴夫	卫星	在	这	船尾	的	这	发射	那	加速	向下	这	河

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['æŋkərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

and	**then**	**out**	**to**	**the**	**naval**	**anchorage**	**in**	**the**	**bay**	**.**
和	然后	出去	到	这	海军	安克雷奇	在	这	湾	.

他和戴夫坐在快艇的船尾，快艇沿着河流疾驰而下，然后驶向海湾中的海军锚地。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] , ” ['dærɪn] [rɪ'plaɪd] .

“	**I**	**didn't**	**,**	**”**	**Darrin**	**replied**	**.**
“	我	没有	,	”	达林	回复	.

“我没有，”达林回答道。

“ [juː; jʊ] [ʃʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][ɒn] [bɔːd] . ”

“	**You**	**shut**	**off**	**his**	**proposal**	**to**	**visit**	**us**	**on**	**board**	**.**	**”**
“	你	关闭	离开	他的	提议	到	访问	我们	在	木板	.	”

“你拒绝了他来船上拜访我们的提议。”

“ [dæn] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [frentʃ] ['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] [geɪv] ['pembruk] ? ”

“	**Dan**	**,**	**didn't**	**you**	**notice**	**the**	**look**	**that**	**French**	**naval**	**officer**	**gave**	**Pembroke**	**?**	**”**
“	担	,	没有	你	注意	这	看	那	法语	海军	官	给予	彭布罗克	?	”

“丹，你没注意到那个法国海军军官看向彭布罗克的眼神吗？”

“ [nəʊ] . ”

“	**No**	**.**	**”**
“	不	.	”

“不。”

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['stɪfli] [ðə; ði] ['frentʃmən] [stept] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['aʊə(r)]

“	**Perhaps**	**you**	**noticed**	**how**	**stiffly**	**the**	**Frenchman**	**stepped**	**away**	**after**	**returning**	**our**
“	也许	你	注意到	如何	僵硬地	这	法国人	步	离开	后	返回	我们的

[sə'luːts] . ”

salutes	**.**	**”**
敬礼	.	”

“或许您已经注意到，那位法国人在回礼后，退下时姿态十分僵硬。”

“ [ai] [sɔː] [ðæt] , ” [sed] [dæn] , “ [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**I**	**saw**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Dan**	**,**	**“**	**and**	**wondered**	**at**	**it**	**.**	**”**
“	我	锯	那	,	”	说	担	,	“	和	想知道	在	它	.	”

“我看到了，”丹说，“我当时很纳闷。”

“ [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flæg][tuː; tə][juː 'es][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt]

“	I	think	the	French	officer	was	trying	to	flag	to	us	an	intimation	that
”	我	思考	这	法语	官	曾是	尝试	到	旗帜	到	我们	一个	暗示	那

['pembruk] ['ɪz(ə)nt][wʌn] [huː] [wʊd] [pɑːs] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn]['neɪv(ə)l] ['sɜːklz] . ”

Pembroke	isn't	one	who	would	pass	inspection	in	naval	circles	.	”
彭布罗克	不是	一	WHO	会	经过	检查	在	海军	界	.	”

“我认为那位法国军官是想暗示我们，彭布罗克在海军界肯定过不了关。”

“ [nəʊ] ? ” [gɑːspt] ['dænɪ] [grɪn] , ['lʊkɪŋ] ['dʒenjuɪnli] [ə'stɒnɪʃt] .

“	No	?	”	gasped	Danny	Grin	,	looking	genuinely	astonished	.
”	不	?	”	倒吸一口气	丹尼	咧嘴笑	,	寻找	真的	惊讶	.

“不？”丹尼·格林倒吸一口凉气，看起来真的非常惊讶。

“ [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] .

“	It	never	struck	me	that	way	.
”	它	绝不	击	我	那	方式	.

“我从来没想过这个问题。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . ”

He	had	the	appearance	and	the	manners	of	a	gentleman	.	”
他	有	这	外貌	和	这	礼仪	的	一个	绅士	.	”

他外表和举止都像个绅士。

“ [səʊ][hæz; həz] ['meni] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒnfɪdəns] [mæn] , ” [deɪv] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .

“	So	has	many	an	international	confidence	man	,	”	Dave	rejoined	.
”	所以	有	许多	一个	国际的	信心	男人	,	”	戴夫	重新加入	.

“很多国际骗子都是这么做的，”戴夫回答道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ə'genst] ['pembruk] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['frentʃmən]

“	I	don't	know	a	blessed	thing	against	Pembroke	,	and	perhaps	the	Frenchman
”	我	不	知道	一个	蒙福	事物	反对	彭布罗克	,	和	也许	这	法国人

['dʌznt] ['aɪðə(r)] .

doesn't	either	.
不	任何一个	.

“我对彭布罗克一无所知，也许那位法国人也不了解。”

[ən'les] [ai][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

Unless	I	can	find	out	something	definite	about	the	Englishman	,
除非	我	能	寻找	出去	某物	定	关于	这	英国人	,

除非我能找到关于那个英国人的确凿信息，

[ai] ['hɑːdli] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm][tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['wɔːdruːm; 'wɔːdrʊm]

I	hardly	care	to	be	the	one	to	introduce	him	to	our	little	wardroom
我	几乎	关心	到	是	这	一	到	介绍	他	到	我们的	小的	军官餐厅

[kraʊd] . ”

crowd	.	”
人群	.	”

我实在不想亲自把他介绍给我们军官餐厅里的那群人。

“ [ai] [siː] , ” [nˈɒdɪd] [diˈɛl] ['θɔːtfəli] .

“	I	see	,	”	nodded	Dalzell	thoughtfully	.
”	我	看	,	”	点头	达尔泽尔	深思熟虑	.

“我明白了，”达尔泽尔若有所思地点了点头。

“ [jʊr; jər] [raɪt] , [deɪv] .

“	You're	right	,	Dave	.
”	你是	正确的	,	戴夫	.

“你说得对，戴夫。”

[wʌn] [kænt][biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] ,

One	can't	be	too	careful	about	his	introductions	,
一	不能	是	也	小心	关于	他的	介绍	,

介绍自己时再怎么谨慎也不为过。

[nɔː(r)][kæn; kən][wʌn] ['veri] [wel] [rɪ'siːv] ['kɔːlə] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [nəʊn]

nor	can	one	very	well	receive	callers	on	board	ship	without	making	them	known
也不	能	一	非常	出色地	收到	来电者	在	木板	船	没有	制作	他们	已知

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['wɔːdruːm; 'wɔːdrʊm] ['feloʊz] .

to	the	other	wardroom	fellows	.
到	这	其他	军官餐厅	伙伴们	.

在船上接待来访者时，也不可能不让其他船员知道。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θriː] ['bætlʃɪps] [ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [sɜːvd] ,

"	After	the	three	battleships	on	which	our	young	naval	officers	had	served	,
"	后	这	三	战列舰	在	哪个	我们的	年轻的	海军	警官	有	服务	,

“在我们年轻的海军军官们服役过的三艘战列舰之后，

[ðə; ði] “ - ” [dɪd] [siːm] [smɔːl] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʌnbəʊt] [ɒv; əv]

the	“	Castoga	”	did	seem	small	by	comparison	,	although	she	was	a	gunboat	of
这	“	-	”	做过	似乎	小的	经过	比较	,	虽然	她	曾是	一个	炮舰	的

['kʌmftəb(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

comfortable	dimensions	,
舒服的	方面	,

相比之下，“卡斯托加”号确实显得较小，尽管她是一艘尺寸舒适的炮艇。

[wɪð] [æn; ən] ['æmpl] ['wɔːdruːm; 'wɔːdrʊm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] ['kærid] ,

with	an	ample	wardroom	for	the	number	of	officers	carried	,
和	一个	充足	军官餐厅	为了	这	数字	的	警官	携带	,

配备足以容纳所载军官人数的宽敞军官餐厅

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'vɪʒ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ə'fləʊt] .

and	with	all	the	ordinary	provisions	for	comfort	afloat	.
和	和	全部	这	普通的	条款	为了	舒适	漂浮	.

并配备了所有船上舒适所需的常规用品。

[wɪð] [ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] ['seɪləz] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt]

With	a	crew	of	one	hundred	and	thirty	sailors	supplemented	by	a	detachment
和	一个	全体人员	的	一	百	和	三十	水手们	补充	经过	一个	分离

[ɒv; əv] ['θɜːti] [mə'riːnz] ;

of	thirty	marines	;
的	三十	海军陆战队	;

该舰配备一百三十名水手，另配三十名海军陆战队员；

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [kruː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] [dɪ'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [wɪð] [naɪn] ['ɒfɪsəz] ,

with	a	large	enough	crew	in	the	engineer's	department	,	and	with	nine	officers	,
和	一个	大的	足够的	全体人员	在	这	工程师的	部门	,	和	和	九	警官	,

工程师部门人员充足，并配备九名军官，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [klɑːk] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θriː] [ˌendʒɪ'nɪə(r)]

including	a	surgeon	and	a	paymaster's	clerk	,	in	addition	to	three	engineer
包括	一个	外科医生	和	一个	-	职员	,	在	添加	到	三	工程师

['ɒfɪsəz] ,

officers	,
警官	,

除了三名工程师军官外，还包括一名外科医生和一名军需官。

[ðə; ði] “ - ” ['kærid] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] ['kɒmplɪment] .

the	“	Castoga	”	carried	a	businesslike	complement	.
这	“	-	”	携带	一个	商业化	补充	.

“卡斯托加”配有商务气息浓厚的补充说明。

[lefˈtenənt] - [kəˈmɑːndə(r)] [ˈtʌθɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kəˈmɑːndɪŋ] [ˈɒfɪsə(r)] , [wɪð] [lefˈtenənt] [ˈwɔːdn]

Lieutenant	-	Commander	Tuthill	was	the	commanding	officer	,	with	Lieutenant	Warden
中尉	-	指挥官	图希尔	曾是	这	指挥	官	,	和	中尉	典狱长

[æz; əz] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈɒfɪsə(r)] .

as	executive	officer	.
作为	管理人员	官	.

图希尔中校担任指挥官，沃登中尉担任执行官。

[ðə; ði][fɔː(r)] [wɒtʃ] [ˈɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈensən] .

The	four	watch	officers	were	all	ensigns	.
这	四	手表	警官	是	全部	旗帜	.

四名值班军官都是少尉。

[ˈɑːftə(r)] [rɪˈpɔːtɪŋ] [ðeə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ,

After	reporting	their	return	to	the	officer	of	the	deck	,
后	报道	他们的	返回	到	这	官	的	这	甲板	,

在向值班军官报告返回情况后，

[deɪv] [ænd; ənd][dæn] [went] [ˈprɒmptli] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈkwɔːtəz] .

Dave	and	Dan	went	promptly	to	their	quarters	.
戴夫	和	担	去	及时	到	他们的	四分之一	.

戴夫和丹立即回到了他们的房间。

[hɪə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ˈbeɪðɪŋ] , [ðeɪ] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] ,

Here	,	after	bathing	,	they	dressed	for	dinner	,
这里	,	后	洗澡	,	他们	穿着	为了	晚餐	,

在这里，他们洗完澡后，换上衣服准备吃晚饭。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] .

which	was	due	to	be	served	in	less	than	half	an	hour	.
哪个	曾是	到期的	到	是	服务	在	较少的	比	一半	一个	小时	.

预计不到半小时后即可上菜。

[æt; ət][ˈteɪb(ə)l] , [ˈleɪtə(r)] , [deɪv] [təʊld][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɒbəri] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] .

At	table	,	later	,	Dave	told	the	tale	of	the	robbery	that	afternoon	.
在	桌子	,	之后	,	戴夫	讲述	这	故事	的	这	抢劫	那	下午	.

后来在餐桌上，戴夫讲述了当天下午发生的抢劫案。

[dæn] [ˈædɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [ˈpembruk] ,

Dan	added	the	tale	of	their	meeting	with	Pembroke	,
担	额外	这	故事	的	他们的	会议	和	彭布罗克	,

丹补充了他们与彭布罗克会面的故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [ˈɪŋglɪʃmənz] [ˈɒfə(r)][tuː; tə] [ləʊn] [ðem; ðəm] [ˈmʌni] .

and	of	that	Englishman's	offer	to	loan	them	money	.
和	的	那	英国人的	提供	到	贷款	他们	钱	.

以及那位英国人提出的借钱给他们的提议。

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ðæt] [ˈpembruk] ? ” [ɑːskt] [lefˈtenənt] [ˈwɔːdn] .

“	What	kind	of	fellow	is	that	Pembroke	?	”	asked	Lieutenant	Warden	.
“	什么	种类	的	同伴	是	那	彭布罗克	?	”	问	中尉	典狱长	.

“彭布罗克是什么样的人？”沃登中尉问道。

[deɪv] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] , [ˈædɪŋ] , [ˈkwestʃənɪŋli] :

Dave	described	the	Englishman	,	adding	,	questioningly	:
戴夫	描述	这	英国人	,	添加	,	质疑地	:

戴夫描述了这位英国人，并带着疑问补充道：

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm] ? ”

“	Do	you	know	him	,	sir	,	or	know	of	him	?	”
“	做	你	知道	他	,	先生	,	或者	知道	的	他	?	”

“先生，您认识他吗？或者听说过他吗？”

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['wɔːdn] .

“	No	,	”	replied	Mr	.	Warden	.
”	不	,	”	回复	先生	.	典狱长	.

“不，”沃登先生回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['pembruk] [mʌst; məst][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] [huː]

“	I	thought	that	Pembroke	must	be	known	to	a	French	naval	officer	who
”	我	想法	那	彭布罗克	必须	是	已知	到	一个	法语	海军	官	WHO

[pɑːst] [ˌjuː 'es] ,

passed	us	,
通过了	我们	,

“我当时想，彭布罗克一定是某个路过我们这里的法国海军军官认识的。”

” [kən'tɪnjuːd] ['dærɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] , [tuː] .

”	continued	Darrin	,	and	related	that	incident	,	too	.
”	持续	达林	,	和	有关的	那	事件	,	也	.

达林继续说道，并讲述了那件事。

“ [ðə; ði] ['frentʃmənz] [ʃrʌg] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ” [ri'mɑːk] [lef'tenənt]

“	The	Frenchman's	shrug	was	nothing	against	the	Englishman	,	”	remarked	Lieutenant
”	这	法国人的	耸肩	曾是	没有什么	反对	这	英国人	,	”	评论	中尉

['wɔːdn] .

Warden	.
典狱长	.

“法国人耸肩并不是针对英国人，”沃登中尉说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['mɪəli] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'vɜːʃ(ə)n] ,

“	It	might	have	been	merely	instinctive	aversion	,
”	它	可能	有	到过	仅仅	本能	厌恶	,

“这或许仅仅是出于本能的厌恶，

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] ['mɪəli] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][ə; eɪ]

or	it	might	mean	merely	that	the	Frenchman	and	the	Englishman	had	a
或者	它	可能	意思是	仅仅	那	这	法国人	和	这	英国人	有	一个

[dɪ'spjuːt] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

dispute	in	the	past	,
争议	在	这	过去的	,

或者，这可能仅仅意味着这位法国人和英国人过去有过争执。

[æt; ət] [ðɪs] [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pɔːt] .

at	this	or	some	other	port	.
在	这	或者	一些	其他	港口	.

在这个港口或其他港口。

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɒd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [tɜːn] [ðə; ði][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] [ɒn]

Otherwise	it	would	be	odd	indeed	to	see	a	Frenchman	turn	the	cold	shoulder	on
否则	它	会	是	奇怪的	的确	到	看	一个	法国人	转动	这	寒冷的	肩膀	在

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wen] [ðeə(r)] ['kʌntrimən] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ɒn][ðə; ði]

an	Englishman	when	their	countrymen	are	standing	shoulder	to	shoulder	on	the
一个	英国人	什么时候	他们的	同胞们	是	常设	肩膀	到	肩膀	在	这

[lɒŋ] ['bæt(ə)l] [laɪnz] [ɪn] ['jʊərəp] . ”

long	battle	lines	in	Europe	.	”
长的	战斗	线条	在	欧洲	.	”

否则，当法国人和英国人在欧洲漫长的战线上肩并肩作战时，看到法国人对英国人冷眼相待，确实会很奇怪。”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] [njuː] ['pembruk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

“	Surely	,	if	the	French	officer	knew	Pembroke	to	be	a	gentleman	,
”	一定	,	如果	这	法语	官	知道	彭布罗克	到	是	一个	绅士	,

“如果那位法国军官知道彭布罗克是一位绅士，那么他肯定不会这么想。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [grɪpt] ['pɛmbroʊks] [hænd] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

he	would	have	rushed	up	and	gripped	Pembroke's	hand	just	out	of	a
他	会	有	匆忙	向上	和	紧握	彭布罗克的	手	只是	出去	的	一个

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [strɒŋ] [bɒndz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [frɑːns] [ænd; ənd]

sentimental	feeling	for	the	strong	bonds	of	friendship	between	France	and
感伤的	感觉	为了	这	强的	债券	的	友谊	之间	法国	和

['ɪŋgləndˌ] [ɪn] [ðiːz] [dɑːk] [deɪz] [ɪn] ['jʊərəp] ,

England	in	these	dark	days	in	Europe	,
英格兰	在	这些	黑暗的	天	在	欧洲	,

在欧洲局势黑暗的这些日子里，出于对法英两国牢固友谊的感伤之情，他会冲上前去紧紧握住彭布罗克的手。

" [nˈɒdɪd] [dæn] [ˌʌndəˈstændɪŋli] .

"	nodded	Dan	understandingly	.
"	点头	担	理解地	.

丹理解地点点头。

" ['pembruk] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] , [sɜː(r)] , " ['ensən] ['dærɪn] [went] [ɒn] ,

"	Pembroke	wanted	to	come	on	board	,	sir	,	"	Ensign	Darrin	went	on	,
"	彭布罗克	通缉	到	来	在	木板	,	先生	,	"	军旗	达林	去	在	,

"彭布罗克想加入进来，长官，"达林少尉继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)]

"	but	I	couldn't	help	feeling	that	,	before	inviting	him	,	I	would	like	to	know	more
"	但	我	不能	帮助	感觉	那	,	前	邀请	他	,	我	会	喜欢	到	知道	更多的

[əˈbaʊt] [hɪm] . "

about	him	.	"
关于	他	.	"

"但我总觉得，在邀请他之前，我想多了解他一些。"

" ['kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɪz] ['nevə(r)] [əˈmɪs] , " [nˈɒdɪd] [ðə; ðiː] [ɪgˈzekjətɪv] ['ɒfɪsə(r)] ['θɔːtfəli] .

"	Caution	of	that	sort	is	never	amiss	,	"	nodded	the	executive	officer	thoughtfully	.
"	警告	的	那	种类	是	绝不	错误	,	"	点头	这	管理人员	官	深思熟虑	.

"这种谨慎总是没错的，"执行官若有所思地点了点头。

" [baɪ][ðə; ðiː] [weɪ] ,

"	By	the	way	,
"	经过	这	方式	,

"顺便一提，

[juː; jʊ][doʊnt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['eni] [kəˈnekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] ['θiːvɪŋ]

you	don't	imagine	that	there	could	have	been	any	connection	between	the	thieving
你	不	想象	那	那里	可以	有	到过	任何	联系	之间	这	盗窃

[ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pembruk] ,

Chinese	and	Mr	.	Pembroke	,
中国人	和	先生	.	彭布罗克	,

你不会想到，偷窃的中国人和彭布罗克先生之间会有什么联系吧?

[duː; də][juː; jʊ] ? "

do	you	?	"
做	你	?	"

你? "

" [waɪ] , [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] , " ['ensən] ['dærɪn] [kən'fest] .

"	Why	,	I	hadn't	thought	of	it	in	that	way	,	"	Ensign	Darrin	confessed	.
"	为什么	,	我	之前没有	想法	的	它	在	那	方式	,	"	军旗	达林	坦白	.

"哎呀，我之前没这么想过，"达林少尉坦白道。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ɪz] [ðeə(r)] ,

"	There	isn't	usually	,	is	there	,
"	那里	不是	通常	,	是	那里	,

"通常没有，对吧? "

[mʌtʃ] [kə'nekʃn] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [θi:f] [hu:] [rɒbz] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['ɒfəz] [tu:; tə] [lend]
much **connection** **between** **a** **thief** **who** **robs** **you** **and** **a** **man** **who** **offers** **to** **lend**
很多 联系 之间 一个 贼 WHO 抢劫 你 和 一个 男人 WHO 优惠 到 借
[ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] ? ″
you **a** **little** **money** **?** **″**
你 一个 小的 钱 ? ″

抢劫你的小偷和愿意借钱给你的人之间有什么联系呢?

“ [ðeə(r)] [mait] [bi:; bi] ['i:zəli] , ″ [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɔ:dn] .
“ **There** **might** **be** **easily** **,** **″** **said** **Mr** **.** **Warden** **.**
″ 那里 可能 是 容易地 , ″ 说 先生 . 典狱长 .

“或许很容易,”沃登先生说。

“ ['aʊə(r)] [lɑ:st] [hɑ:f] ['aʊə(r)] [ɒn] [ʃɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , ″ [deɪv] [went] [ɒn] ,
“ **Our** **last** **half** **hour** **on** **shore** **was** **a** **puzzle** **altogether** **,** **″** **Dave** **went** **on** **,**
″ 我们的 最后的 一半 小时 在 支撑 曾是 一个 谜 共 , ″ 戴夫 去 在 ,

“我们在岸上的最后半小时完全是一场谜题,”戴夫继续说道。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pɔ:z] .
after **a** **short** **pause** **.**
后 一个 短的 暂停 .

短暂的停顿之后。

“ [fɜ:st] , [wi:; wi] ['fɒləʊd] [ðæt] [bɜ:nt] - [feɪs] ['tʃaɪnəmən] .
“ **First** **,** **we** **followed** **that** **burnt** **-** **face** **Chinaman** **.**
″ 第一的 , 我们 随后 那 烧焦的 - 脸 中国人 .

“首先，我们跟踪了那个烧伤脸的中国人。”

[ðen] [wi:; wi] [ræn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [hu:] [kli:nd] [aʊt] ['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv]
Then **we** **ran** **into** **a** **crowd** **of** **Chinese** **who** **cleaned** **out** **our** **pockets** **of**
然后 我们 跑 进入 一个 人群 的 中国人 WHO 已清洗 出去 我们的 口袋 的
['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['wɒtʃɪz] .
everything **but** **our** **watches** **.**
一切 但 我们的 手表 .

然后我们遇到了一群中国人，他们把我们口袋里的东西都搜刮一空，只留下了手表。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [met] ['pembruk] , [æt; ət] [hu:m] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] [tɜ:nd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
And **then** **we** **met** **Pembroke** **,** **at** **whom** **the** **French** **officer** **turned** **up** **his** **nose** **.**
和 然后 我们 遇见 彭布罗克 , 在 谁 这 法语 官 转向 向上 他的 鼻子 .

然后我们遇到了彭布罗克，那位法国军官对他嗤之以鼻。

[ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndə(r)] [ɪf] - [bɜ:nt] - [feɪs] ,
I **am** **now** **actually** **beginning** **to** **wonder** **if** **'** **Burnt** **-** **face** **,**
我 是 现在 实际上 开始 到 想知道 如果 - 烧焦的 - 脸 ,

我现在真的开始怀疑“烧伤脸”是否真的存在。

- [ðə; ði] [θi:vz] [ænd; ənd] ['pembruk] [meɪ] [nɒt] [ɔ:l] [bi:; bi] [lɪŋks] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] . ″
' **the** **thieves** **and** **Pembroke** **may** **not** **all** **be** **links** **in** **a** **chain** **of** **mystery** **.** **″**
- 这 窃贼 和 彭布罗克 可能 不是 全部 是 链接 在 一个 链 的 神秘 . ″

“窃贼和彭布罗克可能并非都是同一桩谜案中的一环。”

“ [æt; ət] [li:st] ['pembruk] ['dʌznt] [spi:k] [ɔ:(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læŋgwɪdʒ] , ″ [di'ɛl] [brəʊk] [ɪn] .
“ **At** **least** **Pembroke** **doesn't** **speak** **or** **understand** **the** **Chinese** **language** **,** **″** **Dalzell** **broke**
″ 在 至少 彭布罗克 不 说话 或者 理解 这 中国人 语言 , ″ 达尔泽尔 打破
in **.**
在 .

“至少彭布罗克既不会说中文，也听不懂中文,”达尔泽尔插嘴道。

“ [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] , ″ [deɪv] [rɪ'tɜ:nd] .
“ **He** **said** **he** **didn't** **,** **″** **Dave** **returned** **.**
″ 他 说 他 没有 , ″ 戴夫 返回 .

“他说他没有,”戴夫回答道。

“ [haʊ'evə(r)] , [ɪf] ['pembruk] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['feləʊ] ,

“	However	,	if	Pembroke	is	not	a	gentleman	and	a	straightforward	fellow	,
”	然而	,	如果	彭布罗克	是	不是	一个	绅士	和	一个	直截了当	同伴	,

“然而，如果彭布罗克不是一位绅士，也不是一位坦率的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][laɪd; liːd][æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] . ”

it	is	as	easy	to	believe	that	he	lied	as	that	he	spoke	the	truth	.	”
它	是	作为	简单的	到	相信	那	他	撒谎了	作为	那	他	辐	这	真相	.	”

人们很容易相信他说了谎，就像很容易相信他说了真话一样。

“ [doʊnt] ['bɒðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [əd'vaɪzd] ['ensən] [heɪl] ['blʌfli] .

“	Don't	bother	any	more	about	it	,	”	advised	Ensign	Hale	bluffly	.
”	不	打扰	任何	更多的	关于	它	,	”	建议	军旗	黑尔	虚张声势	.

“别再费心了，”黑尔少尉直截了当地建议道。

“ [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [gɒn] .

“	The	money	is	gone	.
”	这	钱	是	已消失	.

钱没了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] ['pʌzlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] ['əʊvə(r)] .

As	to	the	rest	of	the	story	,	it	isn't	worth	puzzling	your	heads	over	.
作为	到	这	休息	的	这	故事	,	它	不是	值得	令人费解	你的	头部	超过	.

至于故事的其他部分，就不值得费心思去琢磨了。

[jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl] ['grəʊsli] [mə'tɪəriəl] .

Your	adventure	was	all	grossly	material	.
你的	冒险	曾是	全部	粗略地	材料	.

你的冒险经历完全是物质的。

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['mɪstəriz] [ɔː(r)][rəu'mænsiz][ɑː(r); ə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

No	such	things	as	mysteries	or	romances	are	left	in	the	world	—	nothing	but
不	这样的	事物	作为	谜团	或者	浪漫故事	是	左边	在	这	世界	—	没有什么	但

[wɜːk] . ”

work	.	”
工作	.	”

世上已无悬疑或浪漫可言——只剩下工作了。

“ [ˌnevəðə'les] , ” [smaɪld] ['ensən] ['dærɪn] ['sɪəriəsli] ,

“	Nevertheless	,	”	smiled	Ensign	Darrin	seriously	,
”	尽管如此	,	”	微笑	军旗	达林	严重地	,

“然而，”达林少尉严肃地笑了笑，

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [əd'mɪt] [maɪ'self] ['pʌz(ə)ld] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['gæðərɪŋ]

“	I	shall	continue	to	admit	myself	puzzled	until	I	have	succeeded	in	gathering
”	我	将	继续	到	承认	我	困惑	直到	我	有	成功了	在	采集

['sɜːt(ə)n] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] ['riːəli] [wɪʃ] . ”

certain	information	that	I	really	wish	.	”
肯定	信息	那	我	真的	希望	.	”

“在收集到我真正想要的某些信息之前，我仍然会承认自己感到困惑。”

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ? ” [ɑːskt] [heɪl] .

“	What	kind	of	information	?	”	asked	Hale	.
”	什么	种类	的	信息	?	”	问	黑尔	.

“什么类型的信息？”黑尔问道。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

“	For	instance	,
”	为了	实例	,

“例如，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] - [bɜːnt] - [feɪs] - [hæz; həz] ['eni] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [bɔɪz] [huː]
I want to know if ' Burnt - face ' has any connection with the yellow boys who
我 想 到 知道 如果 - 烧焦的 - 脸 - 有 任何 联系 和 这 黄色的 男孩们 WHO
[went] [θruː] ['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] . ”
went through our pockets . ”
去 通过 我们的 口袋 . ”

我想知道“烧伤脸”是否和那些翻我们口袋的黄毛小子有任何关系。

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hɑːf] ['laɪkli] , ” [rɪ'plaɪd] ['ensən] [heɪl] ['greɪvli] .
“ I think that at least half likely , ” replied Ensign Hale gravely .
“ 我 思考 那 在 至少 一半 可能 , ” 回复 军旗 黑尔 严重地 .

“我认为至少有一半的可能性，”黑尔少尉严肃地回答道。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [nekst] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , ” ['dærɪn] [went] [ɒn] ,
“ And then , next , I want to know , ” Darrin went on ,
“ 和 然后 , 下一个 , 我 想 到 知道 , ” 达林 去 在 ,

“接下来，我想知道，”达林继续说道，

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] - [bɜːnt] - [feɪs] - [ænd; ənd] ['pembruk] . ”
“ if there is any connection between ' Burnt - face ' and Pembroke . ”
“ 如果 那里 是 任何 联系 之间 - 烧焦的 - 脸 - 和 彭布罗克 . ”

“如果‘烧伤脸’和彭布罗克之间有任何联系的话。”

“ [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [les] ['laɪkli] , ” ['ɑːnsə(r)d] [heɪl] .
“ That is much less likely , ” answered Hale .
“ 那 是 很多 较少的 可能 , ” 回答 黑尔 .

“这种可能性要小得多，”黑尔回答道。

“ [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ɪf] ['pembruk] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['ʃeɪdi] ,
“ Last of all , if Pembroke is in the least shady ,
“ 最后的 的 全部 , 如果 彭布罗克 是 在 这 至少 阴凉 ,

“最后，如果彭布罗克哪怕有一点点不正当的嫌疑，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] [hɪm] , ” [wuːnd] [ʌp] ['ensən] [deɪv] .
I'd like to know something definite about him , ” wound up Ensign Dave .
ID 喜欢 到 知道 某物 定 关于 他 , ” 伤口 向上 军旗 戴夫 .

“我想知道一些关于他的确切情况，”少尉戴夫总结道。

“ [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frentʃmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [əd'vaɪzd] [heɪl] .
“ Go to the Frenchman for that , ” advised Hale .
“ 去 到 这 法国人 为了 那 , ” 建议 黑尔 .

“去找那个法国人吧，”黑尔建议道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ai] [bɪ'liːv] [ai] [ʃæl; ʃəl] . ”
“ Thank you ; I believe I shall . ”
“ 感谢 你 ; 我 相信 我 将 . ”

“谢谢；我相信我能做到。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] , ['dærɪn] , ” [ɑːskt] [lef'tenənt] ['wɔːdn] , “ ['weðə(r)] ['pembruk]
“ But what does it matter , Darrin , ” asked Lieutenant Warden , “ whether Pembroke
“ 但 什么 做 它 事情 , 达林 , ” 问 中尉 典狱长 , “ 无论 彭布罗克
[ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [ɔː(r)] [nɒt] ?
is all right , or not ?
是 全部 正确的 , 或者 不是 ?

“但是，达林，彭布罗克是否安好又有什么关系呢？”沃登中尉问道。

[juː; jʊ] [tɜːnd] [hɪm] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] [krɑːft] ,
You turned him aside from visiting this craft ,
你 转向 他 旁边 从 访问 这 工艺 ,

你阻止他参观这艘飞船，

[səʊ] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈmætə(r)] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪˈvɜːs] ? ”

so	what	does	it	matter	whether	the	fellow	is	a	gentleman	or	the	reverse	?	”
所以	什么	做	它	事情	无论	这	同伴	是	一个	绅士	或者	这	撤销	?	”

所以，这个人是绅士还是反面教材又有什么关系呢?

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , ” [rɪˈplaɪd] [deɪv] [ˈdærɪn] , [səʊ] [ˈspləmli] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈɒfɪsəz]

“	Because	,	”	replied	Dave	Darrin	,	so	solemnly	that	some	of	his	brother	officers
”	因为	,	”	回复	戴夫	达林	,	所以	庄严地	那	一些	的	他的	兄弟	警官

[stɛərd] ,

stared	,
凝视	,

“因为，”戴夫·达林回答道，语气十分严肃，以至于他的一些同事都盯着他看。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ðæt] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˈpembruk] [ə'gen] ,

“	I	have	a	premonition	that	I'm	going	to	meet	Pembroke	again	,
”	我	有	一个	预感	那	我是	去	到	见面	彭布罗克	再次	,

“我预感我会再次见到彭布罗克。”

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefɪnət] [əˈbaʊt]

and	under	conditions	where	I	shall	be	glad	to	know	something	definite	about
和	在下面	状况	在哪里	我	将	是	高兴的	到	知道	某物	定	关于

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] .

the	fellow	.
这	同伴	.

而且在这样的情况下，我很想知道关于这个人的一些确切信息。

” [æt; ət] [eɪt] [belz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈensən] [diˈɛl] [went] [ɒn][ˈdjuːti][æz; əz][ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dek]

”	At	eight	bells	in	the	evening	Ensign	Dalzell	went	on	duty	as	officer	of	the	deck
”	在	八	铃铛	在	这	晚上	军旗	达尔泽尔	去	在	责任	作为	官	的	这	甲板

.

:
.

“晚上八点钟，达尔泽尔少尉开始值班，担任甲板值班官。”

[ˈdærɪn] , [əˈraʊzd] [ɪn] [ˈsiːz(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ][næp] , [tʊk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɒtʃ] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] .

Darrin	,	aroused	in	season	from	a	nap	,	took	over	the	watch	at	midnight	.
达林	,	被唤醒	在	季节	从	一个	午睡	,	采取	超过	这	手表	在	午夜	.

达林午睡醒来，正值旺季，午夜时分接替了他的守夜工作。

“ [ˈeni] [ˈɔːdərs] ? ” [ɑːskt] [ˈdærɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

“	Any	orders	?	”	asked	Darrin	of	his	chum	.
”	任何	订单	?	”	问	达林	的	他的	密友	.

“有什么订单吗？”达林问他的朋友。

“ [nʌn] , [seɪv] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ænd; ənd][sɪˈkjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ”

“	None	,	save	the	usual	orders	for	the	safety	and	security	of	the	ship	,	”
”	没有任何	,	节省	这	通常	订单	为了	这	安全	和	安全	的	这	船	,	”

[diˈɛl] [rɪˈplaɪd] .

Dalzell	replied	.
达尔泽尔	回复	.

“除了确保船舶安全所必需的常规命令外，没有其他命令，”达尔泽尔回答道。

[səˈluːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [ˈhʌrid] [tuː; tə]

Salutes	were	exchanged	,	and	the	former	officer	of	the	deck	hurried	to
敬礼	是	交换	,	和	这	以前的	官	的	这	甲板	慌忙	到

[hɪz; ɪz] [ˈkwɔːtəz] .

his	quarters	.
他的	四分之一	.

双方互相敬礼，前甲板军官匆匆赶回了自己的房间。

[ə; eɪ] [mə'riːn] ['sentri] [peɪst] [ɑːft] , [ə'nʌðə(r)] ['fɔːwəd] .

A	marine	sentry	paced	aft	,	another	forward	.
一个	海洋	哨兵	踱步	后部	,	其他	向前	.

一名海军哨兵在后方踱步，另一名在前方踱步。

[sɪks] , [ɪn'kluːdɪŋ] [tuː] ['peti] ['ɒfɪsəz] , ['ɒkjupaɪd] [ðeə(r)][pəʊsts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]

Six	sailormen	,	including	two	petty	officers	,	occupied	their	posts	about	the	deck	and
六	水手	,	包括	二	小气	警官	,	占领	他们的	帖子	关于	这	甲板	和

[ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

on	the	bridge	.
在	这	桥	.

六名水手，包括两名士官，在甲板上和舰桥上各就各位。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [kruː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] .

Two	or	three	of	the	engine	-	room	crew	were	on	watch	below	.
二	或者	三	的	这	引擎	-	房间	全体人员	是	在	手表	以下	.

机舱内有两三名船员在下层值班。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [bɔːd] [slept] ,

The	others	on	board	slept	,
这	其他的	在	木板	睡着了	,

船上其他人都睡着了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnbəʊt] [æt; ət] ['æŋkərɪdʒ] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [aʊt]

for	the	night	was	clear	and	the	gunboat	at	anchorage	half	a	mile	out
为了	这	夜晚	曾是	清除	和	这	炮舰	在	安克雷奇	一半	一个	英里	出去

[frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːsig ~ 'pɑːsɪg]['rɪvə(r)] .

from	the	mouth	of	the	Pasig	River	.
从	这	嘴	的	这	帕西格	河	.

夜色晴朗，炮艇停泊在距离帕西格河口半英里的锚地。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [snʌg] ,

After	the	first	tour	of	inspection	to	see	that	all	was	snug	,
后	这	第一的	旅游	的	检查	到	看	那	全部	曾是	舒适	,

第一轮检查确认一切妥当后，

['ensən] ['dærɪn] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [reɪl] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

Ensign	Darrin	leaned	against	the	quarter	rail	,	looking	out	over	the	water	.
军旗	达林	倾斜	反对	这	四分之一	轨	,	寻找	出去	超过	这	水	.

少尉达林倚靠在船舷边，眺望着水面。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['klaʊdɪd] ['sʌmwɒt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] [rɪ'meɪnd]

By	this	time	the	sky	had	clouded	somewhat	,	though	the	barometer	remained
经过	这	时间	这	天空	有	阴天	有些	,	尽管	这	晴雨表	剩余

['steɪʃənri] ,

stationary	,
静止的	,

这时天空已经有些阴沉，但气压计仍然纹丝不动。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [ˌætməs'ferɪk] [dɪs'tɜːrbəns] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət]

showing	that	no	atmospheric	disturbances	were	to	be	looked	for	at
显示	那	不	大气	干扰	是	到	是	看起来	为了	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

这表明目前不会出现大气扰动。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [treɪnd] ['hæbɪt] [prɪ'ventɪd]

The	night	was	so	still	that	nothing	but	the	discipline	of	trained	habit	prevented
这	夜晚	曾是	所以	仍然	那	没有什么	但	这	纪律	的	受过训练	习惯	阻止

['ensən] ['dærɪn] [frɒm; frəm] ['nɒdɪŋ] ,

Ensign	Darrin	from	nodding	,
军旗	达林	从	点头	,

夜色静谧，若非出于训练有素的习惯，少尉达林竟不由自主地点了点头。

[ðen] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .

then	falling	asleep	.
然后	坠落	睡着了	.

然后就睡着了。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Even	as	it	was	,
甚至	作为	它	曾是	,

即便如此，

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [druːp] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [pɔɪnt] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ðeə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

his	eyelids	drooped	almost	to	the	closing	point	as	he	leaned	there	over	the
他的	眼睑	下垂	几乎	到	这	结束	观点	作为	他	倾斜	那里	超过	这

[reɪl] .

rail	.
轨	.

他倚在栏杆上，眼皮几乎耷拉下来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'sliːp] .

But	he	was	not	asleep	.
但	他	曾是	不是	睡着了	.

但他并没有睡着。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [deɪv] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdə(r)] , ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ænd; ənd]

After	some	minutes	Dave	opened	his	eyes	wider	,	straightened	up	and
后	一些	分钟	戴夫	打开	他的	眼睛	更广泛	,	拉直	向上	和

[glɑːns, glæns] [aʊt] ['ʃɑːpli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

glanced	out	sharply	over	the	water	,
瞥了一眼	出去	尖锐地	超过	这	水	,

几分钟后，戴夫睁大了眼睛，直起身子，目光锐利地扫过水面。

[ɒn] [wɪtʃ] ['ɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [naʊ] [səʊ] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət]

on	which	objects	were	not	now	so	clearly	visible	as	they	had	been	at
在	哪个	对象	是	不是	现在	所以	清楚地	可见的	作为	他们	有	到过	在

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

现在，上面的物体不像午夜时那样清晰可见了。

“ [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['pæd(ə)l] , ” ['dærɪn] [təʊld] [hɪm'self] , [ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

“	That	sounded	like	a	paddle	,	”	Darrin	told	himself	,	then	added	,	in	a	low	voice	:
“	那	听起来	喜欢	一个	桨	,	”	达林	讲述	他自己	,	然后	额外	,	在	一个	低的	嗓音	:

“那听起来像桨的声音，”达林心想，然后低声补充道：

“ ['sentri] ! ”

“	Sentry	!	”
“	哨兵	!	”

“哨兵！”

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mə'riːn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

“	Aye	,	aye	,	sir	,	”	replied	the	marine	,	in	a	low	voice	,
“	是的	,	是的	,	先生	,	”	回复	这	海洋	,	在	一个	低的	嗓音	,

“是，长官，”海军陆战队员低声回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [sə'luːt] .

at	the	same	time	giving	the	rifle	salute	.
在	这	相同的	时间	给予	这	步枪	礼炮	.

同时行鸣枪敬礼。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [bəʊt] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['jɒndə(r)] .

"	I	thought	I	heard	a	boat	approaching	yonder	.
"	我	想法	我	听到	一个	船	接近	远处	.

"我好像听到那边有船驶近的声音。"

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][krɑːft] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)] . "

Keep	your	eye	open	for	any	kind	of	craft	coming	near	.	"
保持	你的	眼睛	打开	为了	任何	种类	的	工艺	未来	靠近	.	"

时刻留意靠近的任何飞行器。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] !

"	Aye	,	aye	,	sir	!
"	是的	,	是的	,	先生	!

"是，是，先生！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ensən] ['dærɪn] [huː] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['aʊtrɪgə(r)] [kə'nuː] ['stiːlɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

"	It	was	Ensign	Darrin	who	discovered	a	small	,	outrigger	canoe	stealing	forward	in	the	night	.
"	它	曾是	军旗	达林	WHO	发现	一个	小的	,	舷外支架	独木舟	偷窃	向前	在	这	夜晚	.

"是少尉达林发现一艘小型舷外支架独木舟在夜色中悄悄向前驶去。"

[tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)][ðə; ði] [mə'riːn] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'pɔːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Two	seconds	later	the	marine	also	reported	it	.
二	秒	之后	这	海洋	还	据报道	它	.

两秒钟后，这名海军陆战队员也报告了此事。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['seɪlə(r)][tuː; tə] [hɪm] , [deɪv] [geɪv] [hɪm] [briːf] ,

Calling	the	nearest	sailor	to	him	,	Dave	gave	him	brief	,
呼叫	这	最近的	水手	到	他	,	戴夫	给予	他	简短的	,

戴夫叫来离他最近的水手，简要地告诉他：

['wɪspəd] [ɪn'strʌkʃənz] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['slɪpɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['fɔːwəd] .

whispered	instructions	which	sent	the	young	man	slipping	noiselessly	forward	.
低声说道	指示	哪个	发送	这	年轻的	男人	滑倒	无声	向前	.

他低声吩咐，年轻人便悄无声息地向前滑去。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [heɪl] [ðæt] [krɑːft] , [sɜː(r)] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['sentri] , ['stændɪŋ] ['stɪfli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

"	Shall	I	hail	that	craft	,	sir	?	"	whispered	the	sentry	,	standing	stiffly	beside	the	young	officer	.
"	将	我	冰雹	那	工艺	,	先生	?	"	低声说道	这	哨兵	,	常设	僵硬地	旁	这	年轻的	官	.

"长官，我该向那艘船发出信号吗？"哨兵僵硬地站在年轻军官旁边，低声问道。

" [nɒt] [jet] , " [deɪv] [ˌriːˈdʒɔin, ri-] .

"	Not	yet	,	"	Dave	rejoined	.
"	不是	然而	,	"	戴夫	重新加入	.

"还没呢，"戴夫回答道。

[bəuθ] [stʊd] [ðeə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] ['kiːnli] .

Both	stood	there	,	watching	keenly	.
两个都	站立	那里	,	观看	敏锐地	.

两人站在那里，目不转睛地看着。

[fjuː] ['lændzmən] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,
Few landsmen , on such a night ,
很少 乡绅 , 在 这样的 一个 夜晚 ,

在这样的夜晚，很少有陆地居民会这样做。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][krɑːft][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
would have been able to make out so small a craft at such a distance .
会 有 到过 有能力的 到 制作 出去 所以 小的 一个 工艺 在 这样的 一个 距离 .

在这样的距离下，竟然能够辨认出这么小的飞行器。

[ðəʊz] [huː] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [siː] [ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [tuː; tə][kæt] - [laɪk] ['vɪʒn] .
Those who follow the sea are trained to cat - like vision .
那些 WHO 跟随 这 海 是 受过训练 到 猫 - 喜欢 想象 .

那些以海为生的人，都练就了猫一般的视力。

“ ['sentri] , ” ['wɪspəd] [deɪv] , “ [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [krɑːft] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst]
“ Sentry , ” whispered Dave , “ do you make out a second craft , following the first
“ 哨兵 , ” 低声说道 戴夫 , “ 做 你 制作 出去 一个 第二 工艺 , 下列的 这 第一的
? ”
? ”
? ”

“哨兵，”戴夫低声说，“你有没有发现第一架后面还有第二架飞行器？”

“ [dʒʌst] ['beəli] [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sentri] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] .
“ Just barely sir , ” replied the sentry , after a sharp look .
“ 只是 仅仅 先生 , ” 回复 这 哨兵 , 后 一个 锋利的 看 .

“勉强够，长官，”哨兵锐利地看了一眼后回答道。

[ən'les] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [krɑːft] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] ['kɔːsɪz] ['spiːdəli] ['dærɪn] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
Unless the two small craft changed their courses speedily Darrin knew that he would
除非 这 二 小的 工艺 已更改 他们的 课程 迅速地 达林 知道 那 他 会
[hæv; həv][tuː; tə][heɪl] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɔːn] [ðem; ðəm] [ɒf] .
have to hail them and warn them off .
有 到 冰雹 他们 和 警告 他们 离开 .

除非这两艘小船迅速改变航向，否则达林知道他不得不向它们发出警告，劝它们离开。

[ɪn] [ðiːz] ['paɪpɪŋ] [taɪmz] [ɒv; əv] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ,
In these piping times of peace in the Philippines ,
在 这些 管道 时代 的 和平 在 这 菲律宾 ,

在菲律宾如今和平的美好时光里，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ɪn] [tuː] [boʊts] ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔː(r)] ['ves(ə)l] [æt; ət]
there was nothing very suspicious in two boats coming close to a war vessel at
那里 曾是 没有什么 非常 可疑的 在 二 船 未来 关闭 到 一个 战争 血管 在
['æŋkə(r)] .
anchor .
锚 .

两艘小船靠近一艘停泊的军舰，这本身并没有什么特别可疑的地方。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ðə; ði] [tuː] [kə'nuːz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ə,lɒŋ'saɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
the two canoes could not be permitted to come up alongside without the
这 二 独木舟 可以 不是 是 允许 到 来 向上 旁边 没有 这
['ɔkjuːpənts] [fɜːst] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
occupants first giving an account of themselves .
居住者 第一的 给予 一个 帐户 的 他们自己 .

两艘独木舟必须先交代船上人员的身份，才能获准靠岸。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] , ” [deɪv] [təʊld] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪn'tentli] .

“	**It**	**looks**	**like**	**a**	**race**	**,**	”	**Dave**	**told**	**himself**	**,**	**as**	**he**	**continued**	**to**	**watch**	**intently**	**.**
”	它	看起来	喜欢	一个	种族	,	”	戴夫	讲述	他自己	,	作为	他	持续	到	手表	专注地	.

“看起来像是一场比赛，”戴夫一边继续专注地观看，一边自言自语道。

“ [dʒəʊv] , [ai][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [kə'nuː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ðɪ]

“	**Jove**	**,**	**I**	**am**	**tempted**	**to**	**believe**	**that**	**the**	**second**	**canoe**	**is**	**trying**	**to**	**overtake**	**the**
”	朱庇特	,	我	是	受诱惑	到	相信	那	这	第二	独木舟	是	尝试	到	超过	这

['liːdə(r)] .

leader	**.**
领导者	.

“Jove，我忍不住相信第二艘独木舟正试图超越领头的那艘。”

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] —

What	**can**	**it**	**—**
什么	能	它	—

它能做什么——

” [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] [bɔːl] [æn; ən]['ɔːdə(r)] ['fɔːwəd] ,

”	**In**	**the**	**act**	**of**	**bawling**	**an**	**order**	**forward**	**,**
”	在	这	行为	的	嚎啕大哭	一个	命令	向前	,

“在大声下达命令的过程中，

['ensən] [deɪv] ['dærɪn] [felt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hɪt] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Ensign	**Dave**	**Darrin**	**felt**	**his**	**tongue**	**hit**	**the**	**roof**	**of**	**his**	**mouth**	**.**
军旗	戴夫	达林	毛毡	他的	舌头	打	这	屋顶	的	他的	嘴	.

少尉戴夫·达林感觉自己的舌头顶到了上颚。

[fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ðɪ] [pə'sjuːɪŋ] [kə'nuː] [reɪndʒd] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ðɪ][fɜːst] .

For	**,**	**at**	**this**	**instant**	**,**	**the**	**pursuing**	**canoe**	**ranged**	**up**	**alongside**	**the**	**first**	**.**
为了	,	在	这	立即的	,	这	追求	独木舟	范围	向上	旁边	这	第一的	.

就在这时，追赶的独木舟与第一艘独木舟并排而行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] [ʌn'ɜːθli]

There	**was**	**a**	**dim**	**flash**	**of**	**something**	**,**	**accompanied**	**by**	**a**	**yell**	**of**	**unearthly**
那里	曾是	一个	暗淡	闪光	的	某物	,	伴随	经过	一个	叫喊	的	超凡脱俗的

['terə(r)] .

terror	**.**
恐怖	.

一道微弱的闪光过后，传来一声令人毛骨悚然的尖叫。

“ [laɪt] ! ” ['ʃaʊtɪd] [deɪv] ['dærɪn] ['hʌskɪli] .

“	**Light**	**!**	”	**shouted**	**Dave**	**Darrin**	**huskily**	**.**
“	光	!	”	喊叫	戴夫	达林	沙哑地	.

“点亮！”戴夫·达林沙哑地喊道。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] .

“	**Aye**	**,**	**aye**	**,**	**sir**	**.**
“	是的	,	是的	,	先生	.

“是，是，先生。”

” [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] , ['dæz(ə)lɪŋ] [biːm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːwəd] ['sɜːtʃlaɪt]

”	**In**	**a**	**twinkling**	**,**	**the**	**narrow**	**,**	**dazzling**	**beam**	**of**	**one**	**of**	**the**	**forward**	**searchlights**
”	在	一个	闪烁	,	这	狭窄的	,	耀眼的	光束	的	一	的	这	向前	探照灯

[ʃɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .

shot	**over**	**the**	**water**	**.**
射击	超过	这	水	.

“刹那间，前方一盏探照灯的狭窄而耀眼的光束射过水面。”

[wɪ'ðɪn] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ][smɔːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'nuːz] .

Within	**three**	**seconds**	**it**	**had**	**picked**	**up**	**the**	**smaller**	**of**	**the**	**canoes**	**.**
之内	三	秒	它	有	挑选	向上	这	较小的	的	这	独木舟	.

不到三秒钟，它就叼起了较小的那艘独木舟。

[tuː; tə][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-][frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌnbəʊt] [ðɪs] [kə'nuː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]

To	the	watchers	from	the	deck	of	the	gunboat	this	canoe	appeared	to	be
到	这	观察者	从	这	甲板	的	这	炮舰	这	独木舟	出现	到	是

['empti] .

empty	.
空的	.

从炮艇甲板上观察的人看来，这艘独木舟似乎是空的。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] ['ʃɪftɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd] , ['lɑːdʒə(r)] [kə'nuː] ,

Then	the	light	shifted	enough	to	pick	up	the	second	,	larger	canoe	,
然后	这	光	转移	足够的	到	挑选	向上	这	第二	,	更大的	独木舟	,

随后光线发生了变化，足以照亮第二艘更大的独木舟。

[naʊ] [dɑːtɪŋ] ['ʃɔːwəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv] [tuː] ['paʊəf(ə)l] ['pædlə] .

now	darting	shoreward	under	the	impetus	of	two	powerful	paddlers	.
现在	飞镖	向岸边	在下面	这	动力	的	二	强大的	划桨者	.

现在，在两名强壮划桨手的推动下，正向岸边疾驰而去。

“ [ə'hɔɪ] , [ðeə(r)] , [bəʊt] ! ” [jeld] ['ensən] ['dærɪn] ['lʌstɪli] .

“	Ahoy	,	there	,	shorebound	boat	!	”	yelled	Ensign	Darrin	lustily	.
“	嘿！	,	那里	,	岸边	船	！	”	大喊	军旗	达林	热情地	.

“喂，靠岸的小船！”达林少尉大声喊道。

“ [leɪ] [tuː; tə][ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] !

“	Lay	to	and	give	an	account	of	yourselves	!
“	莱	到	和	给	一个	帐户	的	你们自己	！

“你们要交代自己的罪行！”

” [ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] [kə'nuː] [muːvd] [ɒn][səʊ]['ræpɪdli] [æz; əz][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnstənt]

”	The	challenged	canoe	moved	on	so	rapidly	as	to	call	for	the	constant
”	这	挑战	独木舟	已搬	在	所以	快速	作为	到	称呼	为了	这	持续的

['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [biːm] .

shifting	of	the	searchlight's	beam	.
转变	的	这	探照灯影业	光束	.

“被追击的独木舟移动速度非常快，以至于探照灯的光束需要不断调整。”

“ [leɪ] [tuː; tə] , [ðeə(r)] , [ɔː(r)][wiː; wi]['faɪə(r)] ! ” ['beləu] ['ensən] ['dærɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtəz]

“	Lay	to	,	there	,	or	we	fire	!	”	bellowed	Ensign	Darrin	over	the	rippling	waters
“	莱	到	,	那里	,	或者	我们	火	！	”	咆哮	军旗	达林	超过	这	涟漪	水

[ɒv; əv] [mə'nɪlə] [beɪ] .

of	Manila	Bay	.
的	马尼拉	湾	.

“趴下，不然我们就开火！”达林少尉对着马尼拉湾波光粼粼的水面大声喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'nuː] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] .

But	the	canoe	made	no	sign	of	halting	.
但	这	独木舟	制成	不	符号	的	停止	.

但独木舟丝毫没有停下来的迹象。

“ ['sentri] ! ”

“	Sentry	!	”
“	哨兵	！	”

“哨兵！”

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] . ”

“	Aye	,	aye	,	sir	.	”
“	是的	,	是的	,	先生	.	”

“是，是，先生。”

“ [teɪk] [eɪm][ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	Take	aim	and	hold	it	!	”
“	拿	目的	和	抓住	它	！	”

“瞄准，坚持住！”

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] .
“ Aye , aye , sir .
” 是的 , 是的 , 先生 .

“是，是，先生。”

” [ðen] [ə'gen] [deɪv] ['tʃælɪndʒd] .
” Then again Dave challenged .
” 然后 再次 戴夫 挑战 .

“然后戴夫又提出了挑战。”

“ [bəʊt] , [θɜːd] ['tʃælɪndʒ] !
“ Shorebound boat , third challenge !
” 岸边 船 , 第三 挑战 !

“岸边救援船，第三项挑战！”

[leɪ] [tuː; tə] , ['ɪnstəntli] !
Lay to , instantly !
莱 到 , 即刻 !

立即开始!

” [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['pædlə] , ['ensən] ['dærɪn] [naʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ʃɑːp]
” No attention being paid by the two paddlers , Ensign Darrin now gave the sharp
” 不 注意力 存在 有薪酬的 经过 这 二 划桨者 , 军旗 达林 现在 给予 这 锋利的
['ɔːdə(r)] :
order :
命令 :

两名划桨手毫无反应，达林少尉随即下达了严厉的命令：

“ ['faɪə(r)] !
“ Fire !
” 火 !

“火!

” [ðæt] ['bʊlɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hwisl] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [krɑːft] ,
” That bullet must have whistled uncomfortably close to the fleeing craft ,
” 那 子弹 必须 有 吹口哨 不舒服地 关闭 到 这 逃离 工艺 ,

“那颗子弹一定在逃离的飞行器附近呼啸而过，令人感到不安。”

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [bəuθ] ['pædlə] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] .
for on the instant both paddlers rose in the canoe .
为了 在 这 立即的 两个都 划桨者 玫瑰 在 这 独木舟 .

就在那一瞬间，两名划桨者都从独木舟里站了起来。

“ ['faɪə(r)] ! ” [kə'mɑːnd] ['ensən] [deɪv] , [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
“ Fire ! ” commanded Ensign Dave , the second time .
” 火 ! ” 命令 军旗 戴夫 , 这 第二 时间 .

“开火！”少尉戴夫第二次下令。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'riːnz] [ʃɒt] [bəuθ] [pɔɪzd] ['fɪgəz] [spræŋ] ['əʊvəbɔːd] [frɒm; frəm]
At the sound of the marine's shot both poised figures sprang overboard from
在 这 声音 的 这 海军陆战队的 射击 两个都 准备 数据 弹簧 落水 从
[ðə; ði] [kə'nuː] .
the canoe .
这 独木舟 .

听到海军陆战队员的枪声，两个摆好架势的人影立刻从独木舟上跳入水中。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ]['faɪə(r)] [ə'gen] , [sɜː(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [mə'riːn] ,
“ Shall I fire again , sir ? ” asked the marine ,
” 将 我 火 再次 , 先生 ? ” 问 这 海洋 ,

“长官，我可以再开火吗？”海军陆战队员问道。

[æz; əz][ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [weə(r)] [ðə; ði]

as	the	beam	of	the	searchlight	continued	to	play	upon	the	waters	where	the
作为	这	光束	的	这	探照灯	持续	到	玩	之上	这	水	在哪里	这

['daɪvəz][hæd; həd] ['vænɪʃd] .

divers	had	vanished	.
潜水员	有	消失了	.

探照灯的光束继续照射在潜水员消失的水面上。

" [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] [siː] [ðəʊz] [men] [ðæt] [dʒʌmpt] ['əʊvəbɔːd] [frɒm; frəm] [ðæt] [kə'nuː] , " [rɪ'plaɪd]

"	Not	unless	you	see	those	men	that	jumped	overboard	from	that	canoe	,	"	replied
"	不是	除非	你	看	那些	男人	那	跳了起来	落水	从	那	独木舟	,	"	回复

['ensən] ['dærɪn] .

Ensign	Darrin	.
军旗	达林	.

"除非你亲眼看到那些从独木舟上跳下去的人，"达林少尉回答道。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [flæʃ] ['fɜːðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Though	the	searchlight	continued	to	flash	further	across	the	water	,
尽管	这	探照灯	持续	到	闪光	更远	穿过	这	水	,

尽管探照灯继续在水面上更远处闪烁，

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][men][frɒm; frəm][ðə; ði][kə'nuː] .

nothing	was	seen	of	the	men	from	the	canoe	.
没有什么	曾是	已见	的	这	男人	从	这	独木舟	.

独木舟上的人影都没看到。

[ɪn'diːd] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [weɪvz] [maɪt] ['iːzəli] [kən'siːl] [ə; eɪ] ['swɪmə(r)] .

Indeed	,	at	the	distance	,	the	rippling	waves	might	easily	conceal	a	swimmer	.
的确	,	在	这	距离	,	这	涟漪	波浪	可能	容易地	隐藏	一个	游泳运动员	.

的确，从远处看，涟漪般的波浪很容易掩盖游泳者。

" [pɑːs] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [meɪt] !

"	Pass	the	word	for	the	boatswain's	mate	!
"	经过	这	单词	为了	这	水手长的	伴侣	!

"把消息转告给水手长！"

" ['dærɪn] ['ɔːdəd] .

"	Darrin	ordered	.
"	达林	订购	.

"达林命令道。"

[æz; əz] [ðæt] ['petɪ] ['ɒfɪsə(r)] [ə'pɪəd] ,

As	that	petty	officer	appeared	,
作为	那	小气	官	出现	,

当那名士官出现时，

['dærɪn] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt][ə; eɪ][bəʊt] [kruː] [ænd; ənd][pʊt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][boʊts]['əʊvə(r)]

Darrin	ordered	him	to	turn	out	a	boat	crew	and	put	one	of	the	boats	over
达林	订购	他	到	转动	出去	一个	船	全体人员	和	放	一	的	这	船	超过

[ðə; ði][saɪd] .

the	side	.
这	边	.

达林命令他派出一组船员，把其中一艘小艇放到海里。

" [fɜːst] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['nɪərə(r)] [kə'nuː] , [ðen] [ðə; ði] ['sekənd] .

"	First	investigate	the	nearer	canoe	,	then	the	second	.
"	第一的	调查	这	更近	独木舟	,	然后	这	第二	.

"先调查离你较近的独木舟，然后再调查第二艘。"

[brɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [ə,ɒŋ'saɪd] .

Bring	them	both	in	alongside	.
带来	他们	两个都	在	旁边	.

把他们两个都带过来。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eni] ['swɪməz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [pə'sjuː] [ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] . ”

If	you	see	any	swimmers	in	the	water	,	pursue	and	pick	them	up	.	”
如果	你	看	任何	游泳运动员	在	这	水	,	追求	和	挑选	他们	向上	.	”

如果看到水里有游泳者，就追上去把他们救起。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] .

“	Aye	,	aye	,	sir	.
“	是的	,	是的	,	先生	.

“是，是，先生。”

” [stɪl] [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] .

”	Still	the	searchlight	continued	to	play	over	the	waters	.
”	仍然	这	探照灯	持续	到	玩	超过	这	水	.

“探照灯依然在水面上照射。”

[ðə; ði] “ - ” [smɔːl] [bəʊt] [reɪndʒd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði][smɔːlə(r)] ['aʊtrɪgə(r)] [kə'nuː] ,

The	“	Castoga's	”	small	boat	ranged	alongside	the	smaller	outrigger	canoe	,
这	“	-	”	小的	船	范围	旁边	这	较小的	舷外支架	独木舟	,

“卡斯托加”号小船与较小的舷外支架独木舟并排停泊着。

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [təʊ] [wɪð] [ə; eɪ][laɪn] [ə'stɜːn] .

and	soon	had	it	in	tow	with	a	line	astern	.
和	很快	有	它	在	拖	和	一个	线	倒车	.

很快，船尾就用缆绳把它拖走了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [kə'nuː] [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] .

A	minute	or	two	after	the	second	canoe	was	picked	up	.
一个	分钟	或者	二	后	这	第二	独木舟	曾是	挑选	向上	.

第二艘独木舟被抬起后一两分钟。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['swɪməz] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [ɒn] ['sɪgnəl] ,

A	short	search	was	made	for	swimmers	,	after	which	,	on	signal	,
一个	短的	搜索	曾是	制成	为了	游泳运动员	,	后	哪个	,	在	信号	,

随后进行了短暂的搜寻，寻找落水者，之后接到信号，

[ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [meit] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌnbəʊt] .

the	boatswain's	mate	turned	and	headed	for	the	gunboat	.
这	水手长的	伴侣	转向	和	标题	为了	这	炮舰	.

水手长转身朝炮艇走去。

“ [ʃɪps] [bəʊt] [ə'hɔɪ] !

“	Ship's	boat	ahoy	!
“	船的	船	嘿!	!

“船来了！”

” [deɪv] [kɔːld] , [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd][ɪts] [təʊz] [keɪm] [nɪə(r)] .

”	Dave	called	,	as	the	boat	and	its	tows	came	near	.
”	戴夫	称为	,	作为	这	船	和	它是	拖船	来了	靠近	.

“戴夫喊道，此时船和拖船已经靠近了。”

“ [ə'hɔɪ] [ðə; ði] [dek] , [sɜː(r)] ! ”

“	Ahoy	the	deck	,	sir	!	”
“	嘿!	这	甲板	,	先生	!	”

“船长，甲板上来！”

“ [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [kə'nuːz] ['empti] ?

“	Are	both	canoes	empty	?
“	是	两个都	独木舟	空的	?

两艘独木舟都是空的吗?

” ['dærɪn] [in'kwaiə] .

”	Darrin	inquired	.
”	达林	询问	.

达林问道。

“ [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] ['ɪz(ə)nt] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [meɪt] .

“	The	first	one	isn't	,	sir	,	”	replied	the	boatswain's	mate	.
”	这	第一的	一	不是	,	先生	,	”	回复	这	水手长的	伴侣	.

“第一个不是，先生，”水手长助手回答道。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ded] ['tʃaɪnəmən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	There's	a	dead	Chinaman	in	it	.
”	有	一个	死的	中国人	在	它	.

“里面有一具中国人的尸体。”

[hed] ['ɔːlməʊst] [kʌt] [ɒf] ; [spːd] [wɜːk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [sɜː(r)] . ”

Head	almost	cut	off	;	sword	work	,	I	should	say	,	sir	.	”
头	几乎	切	离开	;	剑	工作	,	我	应该	说	,	先生	.	”

头几乎被砍掉了；我得说，这是剑术，先生。”

“ [brɪŋ] [bəuθ] [təʊz] [əˌlɒŋ'saɪd] , ” [deɪv] ['ɔːdəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .

“	Bring	both	tows	alongside	,	”	Dave	ordered	,	with	a	shiver	.
”	带来	两个都	拖船	旁边	,	”	戴夫	订购	,	和	一个	颤抖	.

“把两艘拖船都靠过来，”戴夫打了个寒颤，命令道。

“ [aɪ] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] .

“	I	will	communicate	with	the	police	.
”	我	将要	交流	和	这	警察	.

“我会和警方沟通。”

” ['ɑːftə(r)] ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] ['waɪələs] ['ɒpəreɪtə(r)] [tɜːnd] [aʊt] , ['ensən] ['dærɪn] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] ,

”	After	ordering	a	wireless	operator	turned	out	,	Ensign	Darrin	went	over	the	side	,
”	后	订购	一个	无线的	操作员	转向	出去	,	军旗	达林	去	超过	这	边	,

[daʊn] [ə; eɪ] [siː] - ['lædə(r)] ,

down	a	sea	-	ladder	,
向下	一个	海	-	梯子	,

“在命令无线电操作员出来后，少尉达林跳下船，顺着海梯下去了。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtrɪgə(r)] [kə'nuːz] .

to	the	smaller	of	the	outrigger	canoes	.
到	这	较小的	的	这	舷外支架	独木舟	.

较小的舷外支架独木舟。

['hʌdld] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɪn] [ðə; ði] [kə'nuː] ,

Huddled	in	a	heap	in	the	canoe	,
蜷缩着	在	一个	堆	在	这	独木舟	,

蜷缩在独木舟里，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [huː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

was	a	Chinaman	who	did	not	seem	to	be	more	than	thirty	years	of	age	.
曾是	一个	中国人	WHO	做过	不是	似乎	到	是	更多的	比	三十	年	的	年龄	.

他是个中国人，看起来不超过三十岁。

[hɪz; ɪz] [hed] , ['nɪəli] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

His	head	,	nearly	severed	from	his	body	,
他的	头	,	几乎	切断	从	他的	身体	,

他的头几乎与身体分离，

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [mænz] [tʃest] .

had	fallen	forward	until	it	hung	close	to	the	dead	man's	chest	.
有	倒下	向前	直到	它	悬挂	关闭	到	这	死的	男人的	胸部	.

它向前倾倒，一直挂在死者的胸口附近。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][baɪ] [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [ˈensən] [ˈdærɪn] [wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

It	was	only	by	turning	the	head	that	Ensign	Darrin	was	able	to	see	the
它	曾是	仅有的	经过	转弯	这	头	那	军旗	达林	曾是	有能力的	到	看	这

[feɪs] ,

face	,
脸	,

达林少尉只有转过头才能看清那张脸。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [stɪl] [ˈlɪŋgəd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] .

on	which	there	still	lingered	a	look	of	terror	.
在	哪个	那里	仍然	徘徊不去	一个	看	的	恐怖	.

脸上仍然残留着一丝恐惧的神色。

“ [ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [tɒŋ] - [faɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [gæŋ] [ˈmɜːdə(r)] , ” [deɪv] [təʊld] [hɪmˈself] , [ɪn] [kiːn] [dɪsˈgʌst] .

“	A	Chinese	tong	-	fight	or	a	gang	murder	,	”	Dave	told	himself	,	in	keen	disgust	.
“	一个	中国人	童	-	斗争	或者	一个	帮派	谋杀	,	”	戴夫	讲述	他自己	,	在	敏锐的	厌恶	.

“中国帮派斗殴或是黑帮谋杀，”戴夫厌恶地对自己说。

[ðen] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [saɪd] [hiː; hi] [sent] [æn; ən] [ˈɔːdəli] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv]

Then	climbing	up	over	the	side	he	sent	an	orderly	to	summon	the	executive
然后	攀登	向上	超过	这	边	他	发送	一个	秩序	到	召唤	这	管理人员

[ˈɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

然后他爬上船舷，派一名勤务兵去召见执行官。

[les] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [lefˈtenənt] [ˈwɔːdn] , [ˈfʊli] [drest] , [ænd; ənd] [ˈweərɪŋ] [hɪz; ɪz]

Less	than	three	minutes	later	Lieutenant	Warden	,	fully	dressed	,	and	wearing	his
较少的	比	三	分钟	之后	中尉	典狱长	,	完全	穿着	,	和	穿着	他的

[spɔːd] ,

sword	,
剑	,

不到三分钟后，沃登中尉全副武装，佩剑登场。

[wɔːkt] [ˈbrɪskli] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈkwɔːtə(r)] - [dek] .

walked	briskly	out	upon	the	quarter	-	deck	.
步行	轻快地	出去	之上	这	四分之一	-	甲板	.

快步走到后甲板上。

[ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈɒfɪsə(r)] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] [waɪl] [ˈensən] [ˈdærɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːt] [wɪð]

The	executive	officer	listened	intently	while	Ensign	Darrin	made	his	report	with
这	管理人员	官	听着	专注地	尽管	军旗	达林	制成	他的	报告	和

[kənˈsaɪsnəs] .

conciseness	.
简明	.

执行官认真地听着达林少尉简洁明了地作报告。

“ [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒdi] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔːdn] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ˈəʊvə(r)]

“	I'll	take	a	look	at	the	body	,	”	said	Mr	.	Warden	,	and	went	down	over
“	患病的	拿	一个	看	在	这	身体	,	”	说	先生	.	典狱长	,	和	去	向下	超过

[ðə; ði][saɪd] .

the	side	.
这	边	.

“我去看看尸体，”沃登先生说着，便跳下船去查看。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [əˈgen] , [ˈhɒrə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [laɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	came	up	again	,	horror	written	in	every	line	of	his	face	.
他	来了	向上	再次	,	恐怖	书面	在	每一个	线	的	他的	脸	.

他又走了过来，脸上满是惊恐。

“ [ə; eɪ] ['kaʊədli] ['kɪlɪŋ] , ['ensən] ['dærɪn] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɒfɪsə(r)] .

“	A	cowardly	killing	,	Ensign	Darrin	,	”	declared	the	executive	officer	.
”	一个	胆小	杀	,	军旗	达林	,	”	声明	这	管理人员	官	.

“这是懦夫行径，达林少尉！”执行官宣布道。

“ ['nəʊtɪfaɪ][ðə; ði] [mə'nɪlə] [pə'liːs] [baɪ] ['waɪələs] . ”

“	Notify	the	Manila	police	by	wireless	.	”
”	通知	这	马尼拉	警察	经过	无线的	.	”

“通过无线电通知马尼拉警方。”

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] . ”

“	Aye	,	aye	,	sir	.	”
”	是的	,	是的	,	先生	.	”

“是，是，先生。”

“ [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['niːdɪd] . ”

“	Call	me	again	,	if	I	am	needed	.	”
”	称呼	我	再次	,	如果	我	是	需要	.	”

如果需要我，请再给我打电话。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] .

“	Aye	,	aye	,	sir	.
”	是的	,	是的	,	先生	.

“是，是，先生。”

” [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['dærɪn] [hæd; həd] [sə'luːtɪd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɔːdn] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl]

”	The	instant	Darrin	had	saluted	and	Mr	.	Warden	had	turned	on	his	heel
”	这	立即的	达林	有	敬礼	和	先生	.	典狱长	有	转向	在	他的	脚跟

, [deɪv] ,

,	Dave	,
,	戴夫	,

“就在达林敬礼完毕，沃登先生转身离开的那一刻，戴夫……”

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['suːpəstrʌktʃə(r)] ,

under	a	light	just	inside	the	superstructure	,
在下面	一个	光	只是	里面	这	上层建筑	,

在建筑上层结构内部的一盏灯下，

[rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [saɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti][æz; əz]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

wrote	a	few	words	which	he	signed	in	his	official	capacity	as	officer	of	the
写道	一个	很少	字	哪个	他	签名	在	他的	官方的	容量	作为	官	的	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

他以值班军官的身份写下了几句话并签了名。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sent] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['waɪələs] ['ɒpəreɪtə(r)] ,

This	was	sent	forward	to	the	waiting	wireless	operator	,
这	曾是	发送	向前	到	这	等待	无线的	操作员	,

这条信息被转发给了等候的无线电操作员。

[huː] [sent] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['steɪʃ(ə)n][ɒn] [ʃɔː(r)] ,

who	sent	the	message	to	a	military	station	on	shore	,
WHO	发送	这	信息	到	一个	军队	车站	在	支撑	,

谁将信息发送到了岸上的一个军事基地?

[wens] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] ['telɪfəund] [tuː; tə] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] .

whence	the	message	was	telephoned	to	police	headquarters	.
何处	这	信息	曾是	电话	到	警察	总部	.

于是，这条信息被打电话传到了警察总部。

[wɪ'ðɪn] [θri:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['waɪələs] ['ɒpəreɪtə(r)] , [ræn][ɑ:ft] , [sə'lju:t, sɑ:'lu:te] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:tɪd] :

Within	three	minutes	the	wireless	operator	,	ran	aft	,	saluting	,	and	reported	:
之内	三	分钟	这	无线的	操作员	,	跑	后部	,	敬礼	,	和	据报道	:

不到三分钟，无线电操作员就跑到船尾，敬了个礼，并报告说：

“ [ə; eɪ] [pə'li:s] [lɔ:ntʃ] [wɪl] [pʊt] [ɒf] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] , [sɜ:(r)] .

“	A	police	launch	will	put	off	immediately	,	and	come	out	,	sir	.
”	一个	警察	发射	将要	放	离开	立即地	,	和	来	出去	,	先生	.

“警方将立即采取行动，出来吧，先生。”

” [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ə; eɪ]['məʊtə(r)] [lɔ:ntʃ] , ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] ['ensən] , [reɪndʒd] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd]

”	Fifteen	minutes	later	a	motor	launch	,	flying	the	police	ensign	,	ranged	up	alongside
”	十五	分钟	之后	一个	发动机	发射	,	飞行	这	警察	军旗	,	范围	向上	旁边

[ðə; ði] “ - .

the	“	Castoga	.
这	“	-	.

15分钟后，一艘挂着警旗的摩托艇驶到“卡斯托加”号旁边。

” [æn; ən] [ə'merɪkən] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][fɔ:(r)][ˌfɪlɪ'pi:nəʊ] [pə'li:smən] , [keɪm] [ɒn] [bɔ:d] .

”	An	American	official	,	accompanied	by	four	Filipino	policemen	,	came	on	board	.
”	一个	美国人	官方的	,	伴随	经过	四	菲律宾人	警察	,	来了	在	木板	.

“一名美国官员在四名菲律宾警察的陪同下登机。

[deɪv] [æt; ət] [wʌns] [nə'reɪtɪd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Dave	at	once	narrated	what	had	happened	,
戴夫	在	一次	旁白	什么	有	发生	,

戴夫立刻把事情经过叙述了出来。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [pə'li:s] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'spektɪd] [bəuθ] [kə'nu:z] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði]

after	which	the	American	police	official	inspected	both	canoes	and	looked	at	the
后	哪个	这	美国人	警察	官方的	检查	两个都	独木舟	和	看起来	在	这

['hʌdld] ['jeləʊ] ['bɒdi] .

huddled	yellow	body	.
蜷缩着	黄色的	身体	.

随后，美国警官检查了两艘独木舟，并查看了蜷缩成一团的黄色尸体。

“ [ðɪs] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [sɜ:(r)] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [pə'li:s] [ə'fɪʃ(ə)l] .

“	This	will	require	investigation	,	sir	,	”	declared	the	police	official	.
”	这	将要	要求	调查	,	先生	,	”	声明	这	警察	官方的	.

“先生，这需要调查。”警官说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [təʊ] [bəuθ] [kə'nu:z] [ə'ʃɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɔ:s] [wɪl] [get] ['bɪzi] . ”

“	I	shall	tow	both	canoes	ashore	,	and	then	the	force	will	get	busy	.	”
”	我	将	拖	两个都	独木舟	岸上	,	和	然后	这	力量	将要	得到	忙碌的	.	”

“我将把两艘独木舟拖到岸上，然后敌军就会开始行动了。”

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][send][ə; eɪ] ['waɪələs] [ə'ʃɔ:(r)] ,

“	Don't	you	wish	to	send	a	wireless	ashore	,
”	不	你	希望	到	发送	一个	无线的	岸上	,

“难道你们不想向岸上发射无线电吗？”

[ɜ:dʒɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['swɪməz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'tempt]

urging	the	police	to	look	out	for	two	swimmers	who	are	likely	to	attempt
敦促	这	警察	到	看	出去	为了	二	游泳运动员	WHO	是	可能	到	试图

[tu:; tə][lænd] ?

to	land	?
到	土地	?

敦促警方留意两名可能试图上岸的游泳者?

” [sə'dʒestid] [deɪv] .

”	suggested	Dave	.
”	建议	戴夫	.

“戴夫建议道。”

“ [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'dɪə] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

“	An	excellent	idea	,	”	replied	the	police	official	,
”	一个	出色的	主意	,	”	回复	这	警察	官方的	,

“真是个好主意，”警官回答道。

[ænd; ənd] [rəʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [wɪtʃ] ['ensən] ['dærɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪələs] ['ɒpəreɪtə(r)]

and	wrote	out	a	despatch	which	Ensign	Darrin	sent	to	the	wireless	operator
和	写道	出去	一个	调度	哪个	军旗	达林	发送	到	这	无线的	操作员

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

然后写了一份电报，由达林少尉发送给了前方的无线电报务员。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [tʃʌg] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [kə'nuːz] [ɪn] [təʊ] .

After	that	the	launch	chugged	away	with	the	two	canoes	in	tow	.
后	那	这	发射	猛灌	离开	和	这	二	独木舟	在	拖	.

之后，小艇拖着两艘独木舟缓缓驶离。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ə; eɪ] ['waɪələs] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [ə'bɔːd] [ðə; ði] “ - ,

Twenty	minutes	later	a	wireless	message	was	received	aboard	the	“	Castoga	,
二十	分钟	之后	一个	无线的	信息	曾是	已收到	船上	这	“	-	,

二十分钟后，“卡斯托加”号上收到了一条无线电消息，

” [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːft] .

”	and	immediately	the	operator	brought	it	aft	.
”	和	立即地	这	操作员	带来	它	后部	.

操作员立即将其拖到船尾。

“ ['neɪtɪv] [pə'liːsmən] - , ” ['ensən] ['dærɪn] [riːd] , “ [rɪ'pɔːts] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['swɪmə(r)]

“	Native	Policeman	Rafeta	,	”	Ensign	Darrin	read	,	“	reports	that	a	Chinese	swimmer
”	本国的	警察	-	,	”	军旗	达林	读	,	“	报告	那	一个	中国人	游泳运动员

[wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] , [baɪ][hɪm] ,

was	observed	,	by	him	,
曾是	观察到	,	经过	他	,

“土著警察拉菲塔，”少尉达林宣读道，“报告说他观察到一名中国游泳者，

[tuː; tə][lænd] .

to	land	.
到	土地	.

着陆。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪf] [hæd; həd] [ˌʌp'set] .

The	Chinaman	reported	that	his	skiff	had	upset	.
这	中国人	据报道	那	他的	小艇	有	沮丧的	.

中国人报告说他的小船翻了。

['neɪtɪv] [pə'liːsmən] , [nɒt] ['biːɪŋ] [sə'spɪʃəs] , [rɪ'pɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] ['swɪmə(r)] [tuː; tə] [prə'siːd]

Native	policeman	,	not	being	suspicious	,	reports	that	he	allowed	swimmer	to	proceed
本国的	警察	,	不是	存在	可疑的	,	报告	那	他	允许	游泳运动员	到	继续

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

on	his	way	.
在	他的	方式	.

当地警察并未起疑，据他描述，他允许游泳者继续前行。

['swɪmə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ]['faɪə(r)] - [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [tʃiːk] ['ʌndə(r)] [aɪ] . ”

Swimmer	is	to	be	identified	by	a	fire	-	mark	on	the	right	cheek	under	eye	.	”
游泳运动员	是	到	是	已识别	经过	一个	火	-	标记	在	这	正确的	脸颊	在下面	眼睛	.	”

游泳运动员的识别标志是右脸颊眼下有一道火烧痕。

“ [bɜːnt] - [feɪs] ! ” [gɑːspt] ['ensən] [deɪv] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] ['slaɪtli] .

“	Burnt	-	face	!	”	gasped	Ensign	Dave	,	recoiling	slightly	.
”	烧焦的	-	脸	!	”	倒吸一口气	军旗	戴夫	,	反冲	轻微地	.

“烧伤的脸！”少尉戴夫倒吸一口凉气，身体微微后退。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [kwɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['feləʊ] [wen] [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ɒn]
“ Then it seems that I was not quit of that fellow when I turned my back on
” 然后 它 似乎 那 我 曾是 不是 辞职 的 那 同伴 什么时候 我 转向 我的 后退 在
[hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'skɒltə] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
him on the Escolta this afternoon .
他 在 这 埃斯科尔塔 这 下午 .

“那么看来，今天下午我在埃斯科尔塔街转身离开时，我并没有彻底和那个人断绝关系。”

[ɪn] [wɒt] ['fiːndɪʃ] ['bɪznəs] [kæn; kən] - [bɜːnt] - [feɪs] - [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] ?
In what fiendish business can ' Burnt - face ' be engaged ?
在 什么 邪恶的 商业 能 - 烧焦的 - 脸 - 是 已订婚的 ?

“烧焦的脸”究竟从事过什么邪恶的勾当?

” ['tʃæptə(r)] [θriː] — ['mɪstə(r)] . ['pembruk] [breɪks] [ɪn]
” CHAPTER III — MR . PEMBROKE BREAKS IN
” 章 三、 — 先生 . 彭布罗克 休息 在

第三章——彭布罗克先生闯入

[ɒn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [mə'nɪlə] [pə'liːs] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði]
On the next day the Manilla police had little of interest to add to the
在 这 下一个 天 这 马尼拉 警察 有 小的 的 兴趣 到 添加 到 这
[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ['trædʒədi] [ɒn] [mə'nɪlə] [beɪ] .
account of the night tragedy on Manilla Bay .
帐户 的 这 夜晚 悲剧 在 马尼拉 湾 .

第二天，马尼拉警方对马尼拉湾夜间发生的悲剧事件并没有什么新的补充信息。

['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kwɔːtəz] ,
Searching the city , and especially the Chinese quarters ,
搜索 这 城市 , 和 尤其 这 中国人 四分之一 ,

在城市里搜寻，尤其是在华人区，

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] ['eni] ['jeləʊ] [mæn] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
the police had been unable to find any yellow man answering to the
这 警察 有 到过 无法 到 寻找 任何 黄色的 男人 回答 到 这
[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] “ [bɜːnt] - [feɪs] .
description of “ Burnt - face .
描述 的 ” 烧焦的 - 脸 .

警方一直未能找到任何符合“烧伤脸”描述的黄皮肤男子。

” ['veri] ['laɪkli] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['rezɪdənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [njuː] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz]
” Very likely many of the Chinese residents of the city knew the man who was
” 非常 可能 许多 的 这 中国人 居民 的 这 城市 知道 这 男人 WHO 曾是
[sɔːt] ,
sought ,
寻求 ,

“很可能城里很多华人居民都认识那个被通缉的人。”

[bʌt; bət] ['tʃainəmən] [hə'bɪtʃuəli] [maɪnd] [ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] ,
but Chinamen habitually mind their own business ,
但 中国人 习惯性地 头脑 他们的 自己的 商业 ,

但中国人向来不爱多管闲事。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [wɪð'həʊldɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'liːs] .
even to the extent of withholding important information from the police .
甚至 到 这 程度 的 扣留 重要的 信息 从 这 警察 .

甚至不惜向警方隐瞒重要信息。

[səʊ] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [fə'gɒtn] .
So within two or three days the chase was all but forgotten .
所以 之内 二 或者 三 天 这 追赶 曾是 全部 但 被遗忘的 .

所以两三天之内，这场追逐几乎就被遗忘了。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] “ [tɒŋz] ” [ɑː(r); ə(r)] [ˈsiːkrət] [səˈsaɪətiz] [ðæt] [kəˈmɪt] [ˈkɪlɪŋz] [ɪn] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	Chinese	“	tongs	”	are	secret	societies	that	commit	killings	in	all	parts	of	the
这	中国人	“	钳	”	是	秘密	社会	那	犯罪	杀戮	在	全部	部分	的	这

[gləʊb] [weə(r)] [ðeə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,

globe	where	their	people	are	to	be	found	,
地球	在哪里	他们的	人们	是	到	是	成立	,

中国“堂口”是秘密社团，在其成员所在的世界各地进行杀戮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌnˈnəʊn] [ˈtʃaɪnəmən] [dʌz] [nɒt] [prəˈvəʊk] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈeniweə(r)]

and	the	death	of	an	unknown	Chinaman	does	not	provoke	the	police	anywhere
和	这	死亡	的	一个	未知	中国人	做	不是	惹	这	警察	任何地方

[tuː; tə] [ˈeni] [greɪt] [ziːl] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈsleiə] .

to	any	great	zeal	in	finding	the	slayer	.
到	任何	伟大的	热情	在	寻找	这	杀手	.

一名身份不明的中国人死亡，并不会激起任何地方警方对寻找凶手的极大热情。

[ðen] [ðə; ði] “ - , ” [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [nəʊn] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [ˈneɪv(ə)l]

Then	the	“	Castoga	,	”	which	,	for	reasons	known	only	to	the	higher	naval
然后	这	“	-	,	”	哪个	,	为了	原因	已知	仅有的	到	这	更高	海军

[ɔːˈθɒrətiz] ,

authorities	,
当局	,

然后是“卡斯托加”号，至于原因，只有海军高层才知道。

[hæd; həd] [biːn] [ˈæŋkəd] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːsig ~ ˈpɑːsɪg] ,

had	been	anchored	half	a	mile	from	the	mouth	of	the	Pasig	,
有	到过	锚定	一半	一个	英里	从	这	嘴	的	这	帕西格	,

当时它停泊在距离帕西格河口半英里的地方。

[wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [njuː] [ˈæŋkərɪdʒ] [ɒf] [ðə; ði] [ˈneɪv(ə)l] [ˈsteɪʃ(ə)n] [æt; ət] [kəˈviːteɪ] .

was	ordered	to	new	anchorage	off	the	naval	station	at	Cavite	.
曾是	订购	到	新的	安克雷奇	离开	这	海军	车站	在	甲米地	.

奉命前往卡维特海军基地附近的新锚地。

[ɒn] [bɔːd] , [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈtrædʒədi]

On	board	,	the	officers	had	ceased	to	speak	of	the	strange	Chinese	tragedy
在	木板	,	这	警官	有	停止	到	说话	的	这	奇怪的	中国人	悲剧

[ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;

of	the	night	;
的	这	夜晚	;

船上的军官们不再谈论当晚发生在中国的那场离奇悲剧；

[deɪv] [ænd; ənd] [dæn] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Dave	and	Dan	had	well	-	nigh	ceased	to	think	about	it	.
戴夫	和	担	有	出色地	-	夜	停止	到	思考	关于	它	.

戴夫和丹几乎已经不再考虑这件事了。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈgʌnbəʊt] “ [rəˈvæntʃ] ” [rɪˈsiːvd] [ˈvɪzɪtəz] .

One	afternoon	the	French	gunboat	“	Revanche	”	received	visitors	.
一	下午	这	法语	炮舰	“	复仇	”	已收到	访客	.

一天下午，法国炮艇“复仇号”接待了访客。

[ˈensən] [ˈdærɪn] , [diˈɛl] [ænd; ənd] [heɪl] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈkwestɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] “ - ”

Ensigns	Darrin	,	Dalzell	and	Hale	were	requested	to	represent	the	“	Castoga	”
旗帜	达林	,	达尔泽尔	和	黑尔	是	请求	到	代表	这	“	-	”

[ænd; ənd] [dɪd] [səʊ] ,

and	did	so	,
和	做过	所以	,

少尉达林、达尔泽尔和黑尔被要求代表“卡斯托加”号，他们照做了。

['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] .

going	over	in	the	launch	.
去	超过	在	这	发射	.

在发射过程中越过。

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [frentʃ] [bəʊt] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz]['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] .

On	board	the	French	boat	they	found	a	sprinkling	of	English	and	Japanese	naval	officers	.
在	木板	这	法语	船	他们	成立	一个	洒	的	英语	和	日本人	海军	警官	.

他们在法国船上发现了一些英国和日本海军军官。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['ɒfɪsəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːmi] .

There	were	also	a	few	officers	from	the	United	States	Army	.
那里	是	还	一个	很少	警官	从	这	团结的	各州	军队	.

其中还有几名美国陆军军官。

['aʊə(r)] [ə'merɪkən] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ɔːl]['prez(ə)nt] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ['priːviəsli] [nəʊn] .

Our	American	friends	were	introduced	to	all	present	whom	they	had	not	previously	known	.
我们的	美国人	朋友们	是	介绍	到	全部	展示	谁	他们	有	不是	之前	已知	.

我们的美国朋友被介绍给了所有在场的他们之前并不认识的人。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['dærɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] “ - ” ['laɪfbəʊt] [ɪ'kwɪpmənt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['eskɔːt] [ɒv; əv] [lef'tenənt] [brʌn] ,

Half	an	hour	later	Darrin	was	inspecting	the	“	Revanche's	”	lifeboat	equipment	under	the	escort	of	Lieutenant	Brun	,
一半	一个	小时	之后	达林	曾是	检查	这	“	-	”	救生艇	设备	在下面	这	护送	的	中尉	布伦	,

半小时后，达林在布伦中尉的陪同下检查了“复仇号”的救生艇设备。

[ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['neɪvi] , [wen] [ə; eɪ][suːˈpɪərɪə(r)]['ɒfɪsə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn] [dek] .

of	the	French	Navy	,	when	a	superior	officer	appeared	on	deck	.
的	这	法语	海军	,	什么时候	一个	优越的	官	出现	在	甲板	.

法国海军，当时一名高级军官出现在甲板上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] , [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

It	was	the	same	officer	who	had	appeared	,	on	shore	,
它	曾是	这	相同的	官	WHO	有	出现	,	在	支撑	,

出现在岸上的正是同一名军官。

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [sʌtʃ] [mɑːkt] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pembruk] .

to	exhibit	such	marked	disapproval	of	Mr	.	Pembroke	.
到	展览	这样的	标记	不赞成	的	先生	.	彭布罗克	.

对彭布罗克先生表现出如此明显的不满。

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] ,

“	There's	an	officer	over	there	to	whom	I	wish	you	would	introduce	me	,
“	有	一个	官	超过	那里	到	谁	我	希望	你	会	介绍	我	,

“那边有一位警官，我希望你能介绍我认识他。”

” [deɪv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [lef'tenənt] .

”	Dave	said	to	the	lieutenant	.
”	戴夫	说	到	这	中尉	.

戴夫对中尉说。

“ [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [brʌn] , “ [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊə(r)] [tɜːn] ['kʌmz] .

“	With	great	pleasure	,	”	replied	Brun	,	“	as	soon	as	our	turn	comes	.
“	和	伟大的	乐趣	,	”	回复	布伦	,	“	作为	很快	作为	我们的	转动	来	.

“非常乐意，”布伦回答说，“只要轮到我们。”

[ðæt] [ɪz] [kə'mɑːndə(r)] ['bɜːrtrənd] , [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] - [rə'væntʃ] .

That	is	Commander	Bertrand	,	commanding	the	'	Revanche	.
那	是	指挥官	伯特兰	,	指挥	这	-	复仇	.

那是贝特朗指挥官，他指挥着“复仇号”。

- [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['prez(ə)nt] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [hɪm] [nəʊ] . ”

'	All	the	gentlemen	present	will	be	introduced	to	him	now	.	”
-	全部	这	先生们	展示	将要	是	介绍	到	他	现在	.	”

“现在将向在场的所有先生们介绍他。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] , ” [deɪv] ['ædɪd] , ['kwɪkli] , [ɪn] [frentʃ] ,

“	If	you	don't	mind	,	”	Dave	added	,	quickly	,	in	French	,
”	如果	你	不	头脑	,	”	戴夫	额外	,	迅速地	,	在	法语	,

“如果你不介意的话，”戴夫迅速用法语补充道，

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ,

“	I	shall	be	glad	to	wait	until	the	last	,
”	我	将	是	高兴的	到	等待	直到	这	最后的	,

“我乐意等到最后，

[æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːndə(r)] .

as	I	should	like	to	have	a	few	words	with	your	commander	.
作为	我	应该	喜欢	到	有	一个	很少	字	和	你的	指挥官	.

我想和你们的指挥官谈谈。

” [ə; eɪ] [gruːp] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [kə'mɑːndə(r)] ['bɜːrtrənd] , [huː] , [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [gʊd]

”	A	group	had	gathered	around	Commander	Bertrand	,	who	,	all	smiles	and	good
”	一个	团体	有	聚集	大约	指挥官	伯特兰	,	WHO	,	全部	微笑	和	好的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

“一群人围在伯特兰指挥官身边，他脸上始终挂着笑容，充满善意，

[pleɪd] [ðə; ði] [həʊst] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

played	the	host	to	perfection	.
玩	这	主持人	到	完美	.

完美地扮演了东道主的角色。

[æt; ət] [lɑːst] [lef'tenənt] [brʌn] [led] [deɪv] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] .

At	last	Lieutenant	Brun	led	Dave	over	to	be	introduced	.
在	最后的	中尉	布伦	引领	戴夫	超过	到	是	介绍	.

最后，布伦中尉领着戴夫过来介绍他认识。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ə'kʌmplɪʃt] , [brʌn] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] .

The	introduction	accomplished	,	Brun	moved	away	a	short	distance	.
这	介绍	完成	,	布伦	已搬	离开	一个	短的	距离	.

介绍完毕后，布伦走开了一段距离。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [pə'laɪt] [ɪks'tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] , [deɪv] [ɑːskt] :

After	the	first	few	polite	exchanges	had	been	made	on	both	sides	,	Dave	asked	:
后	这	第一的	很少	有礼貌的	交易所	有	到过	制成	在	两个都	侧面	,	戴夫	问	:

双方礼貌地寒暄了几句后，戴夫问道：

“ [wʊd] [juː; jʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['mɪstə(r)] .

“	Would	you	object	,	sir	,	to	telling	me	whether	you	know	a	Mr	.
”	会	你	目的	,	先生	,	到	讲述	我	无论	你	知道	一个	先生	.

['pembruk] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ? ”

Pembroke	,	an	Englishman	?	”
彭布罗克	,	一个	英国人	?	”

先生，请问您是否认识一位名叫彭布罗克的英国人？

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ˈɪŋglɪʃ] [neɪm] , ” [rɪˈplaɪd] [kəˈmɑːndə(r)] [ˈbɜːrtrənd] ,

“	I	know	that	it	is	a	well	-	known	English	name	,	”	replied	Commander	Bertrand	,
”	我	知道	那	它	是	一个	出色地	-	已知	英语	姓名	,	”	回复	指挥官	伯特兰	,

“我知道这是一个很知名的英国名字，”伯特兰指挥官回答道。

“ [bʌt; bət] [ˈpɜːsənəli] [aɪ] [nəʊ] [nəʊ] [ˈɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] . ”

“	but	personally	I	know	no	Englishman	of	that	name	.	”
”	但	亲自	我	知道	不	英国人	的	那	姓名	.	”

“但我个人并不认识一个叫这个名字的英国人。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ˈsiːɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [diˈɛl] [ænd; ənd][maɪˈself] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

“	Do	you	remember	seeing	Mr	.	Dalzell	and	myself	with	a	man	in	front	of
”	做	你	记住	看到	先生	.	达尔泽尔	和	我	和	一个	男人	在	正面	的

[ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgəʊ] ? ”

the	office	of	the	Captain	of	the	Port	a	few	days	ago	?	”
这	办公室	的	这	队长	的	这	港口	一个	很少	天	前	?	”

“你是否记得几天前在港口船长办公室前看到过达尔泽尔先生、我和一个男人？”

“ [aɪ] [rɪˈkɔːl] [ˈhævɪŋ] [pɑːst] [juː; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈredɪli] .

“	I	recall	having	passed	you	,	”	replied	the	Frenchman	readily	.
”	我	记起	拥有	通过了	你	,	”	回复	这	法国人	容易	.

“我记得我曾与你擦肩而过，”法国人爽快地回答道。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈpembruk] [wɪð] [huːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] . ”

“	That	was	Mr	.	Pembroke	with	whom	we	were	talking	.	”
”	那	曾是	先生	.	彭布罗克	和	谁	我们	是	说	.	”

“我们刚才交谈的对象是彭布罗克先生。”

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [pəˈlaɪtli] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] .

“	Was	it	?	”	inquired	the	Frenchman	politely	,	as	he	raised	his	eyebrows	.
”	曾是	它	?	”	询问	这	法国人	礼貌地	,	作为	他	提高	他的	眉毛	.

“是吗？”法国人礼貌地问道，同时扬起了眉毛。

“ [ðen] [pəˈhæps] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ˈerə(r)] .

“	Then	perhaps	I	was	in	error	.
”	然后	也许	我	曾是	在	错误	.

“那么或许是我弄错了。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]

I	felt	that	I	had	seen	the	man	before	,	but	at	that	time	his	name	was
我	毛毡	那	我	有	已见	这	男人	前	,	但	在	那	时间	他的	姓名	曾是

[ˈrɒdʒəz] . ”

Rogers	.	”
罗杰斯	.	”

我感觉以前见过这个人，但那时他的名字叫罗杰斯。

“ [meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [mæn] [ˈrɒdʒəz] ?

“	May	I	inquire	,	sir	,	if	you	know	this	man	Rogers	?
”	可能	我	查询	,	先生	,	如果	你	知道	这	男人	罗杰斯	?

“先生，请问您是否认识这位罗杰斯先生？”

” [kəˈmɑːndə(r)] [ˈbɜːrtrənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈslaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] :

”	Commander	Bertrand	shrugged	his	shoulders	slightly	as	he	asked	:
”	指挥官	伯特兰	耸了耸肩	他的	肩膀	轻微地	作为	他	问	:

贝特朗指挥官微微耸了耸肩，问道：

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [məˈsjɜː] [ˈdærɪn] ? ”

“	Is	he	a	friend	of	yours	,	Monsieur	Darrin	?	”
”	是	他	一个	朋友	的	你的	,	先生	达林	?	”

“他是您的朋友吗，达林先生？”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [di'ɛl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

“	No	;	but	he	had	presented	himself	to	Mr	.	Dalzell	and	me	,
”	不	;	但	他	有	呈现	他自己	到	先生	.	达尔泽尔	和	我	,

“不；但他曾主动向达尔泽尔先生和我介绍过自己。”

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə][duː; də][juː 'es][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] . ”

and	then	had	offered	to	do	us	a	service	.	”
和	然后	有	提供	到	做	我们	一个	服务	.	”

然后他们主动提出要帮我们做点什么。

“ [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [wʊd] [trʌst] [hɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] .

“	I	do	not	believe	that	I	would	trust	him	,	”	replied	the	Frenchman	.
”	我	做	不是	相信	那	我	会	相信	他	,	”	回复	这	法国人	.

“我不认为我会信任他，”法国人回答道。

“ [ai] ['kænɒt] [seɪ] , ['pɒzətɪvli] , [ðæt] [mə'sjɜː] ['rɒdʒəz] [ænd; ənd] [mə'sjɜː] ['pembruk] [ɑː(r); ə(r)][wʌn]

“	I	cannot	say	,	positively	,	that	Monsieur	Rogers	and	Monsieur	Pembroke	are	one
”	我	不能	说	,	积极地	,	那	先生	罗杰斯	和	先生	彭布罗克	是	一

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,

and	the	same	man	,
和	这	相同的	男人	,

“我不能肯定地说罗杰斯先生和彭布罗克先生是同一个人，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] — [ðæt] [mə'sjɜː] ['rɒdʒəz] [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən]

but	this	I	can	assure	you	—	that	Monsieur	Rogers	is	far	from	being	an
但	这	我	能	保证	你	—	那	先生	罗杰斯	是	远的	从	存在	一个

['ɒnɪst] [mæn] .

honest	man	.
诚实的	男人	.

但我可以向你保证——罗杰斯先生远非一个诚实的人。

” ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] [siːmd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

”	Further	than	that	the	French	officer	seemed	disinclined	to	discuss	the	subject	.
”	更远	比	那	这	法语	官	似乎	不情愿	到	讨论	这	主题	.

“除此之外，这位法国军官似乎并不愿意讨论这个话题。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [tʃæt] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['tɑːpɪks] [deɪv] [θæŋkt] [ðə; ði] [frentʃ] [kə'mɑːndə(r)] ['kɜːtiəsli]

After	a	brief	chat	on	other	topics	Dave	thanked	the	French	Commander	courteously
后	一个	简短的	聊天	在	其他	主题	戴夫	谢谢	这	法语	指挥官	礼貌地

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

and	moved	away	.
和	已搬	离开	.

在简短地聊了些其他话题后，戴夫礼貌地向法国指挥官道谢，然后离开了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evə(r)] ,

In	less	than	two	minutes	,	however	,
在	较少的	比	二	分钟	,	然而	,

然而，不到两分钟，

[deɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['briːfli] [tuː; tə] ['dænɪ] [grɪn] .

Dave	found	a	chance	to	impart	this	information	briefly	to	Danny	Grin	.
戴夫	成立	一个	机会	到	传授	这	信息	简要地	到	丹尼	咧嘴笑	.

戴夫找到机会简要地把这些信息告诉了丹尼·格林。

“ ['pembruk] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tuː; tə] [dɒdʒ] , ” [dɪ'kleəd] ['ensən] [di'ɛl] .

“	Pembroke	looks	like	a	good	one	to	dodge	,	”	declared	Ensign	Dalzell	.
”	彭布罗克	看起来	喜欢	一个	好的	一	到	躲闪	,	”	声明	军旗	达尔泽尔	.

“彭布罗克看起来是个可以避开的好地方，”达尔泽尔少尉说道。

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [deɪv] ['dærɪn] .

“	I	don't	know	,	”	returned	Dave	Darrin	.
”	我	不	知道	,	”	返回	戴夫	达林	.

“我不知道，”戴夫·达林回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['hɪndʒɪz][ɒn] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [tʃæp] [huː] [wʌns] [kɔːld] [hɪm'self] ['rɒdʒəz] .

“	It	all	hinges	on	whether	he	is	really	the	chap	who	once	called	himself	Rogers	.
”	它	全部	铰链	在	无论	他	是	真的	这	小伙子	WHO	一次	称为	他自己	罗杰斯	.

“这一切都取决于他是否真的是曾经自称罗杰斯的那个人。”

[kə'mɑːndə(r)] ['bɜːrtrənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,

Commander	Bertrand	declined	to	be	positive	that	they	are	one	and	the	same	,
指挥官	伯特兰	拒绝	到	是	积极的	那	他们	是	一	和	这	相同的	,

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

though	for	himself	,
尽管	为了	他自己	,

贝特朗指挥官拒绝肯定它们是同一个人，但就他个人而言，

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	seems	to	believe	it	.
他	似乎	到	相信	它	.

他似乎相信这一点。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] ['pembruk] [ə'gen] .

However	,	we	are	not	likely	to	see	Pembroke	again	.
然而	,	我们	是	不是	可能	到	看	彭布罗克	再次	.

然而，我们可能不会再见到彭布罗克了。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm'self] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

He	has	made	no	effort	to	force	himself	upon	us	.
他	有	制成	不	努力	到	力量	他自己	之上	我们	.

他并没有试图强迫我们接受他。

” [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [kɔːld] ,

”	Not	long	after	that	the	launch	called	,
”	不是	长的	后	那	这	发射	称为	,

“不久之后，发射就打响了电话。”

[ænd; ənd][ðə; ði] “ - ” ['vɪzɪtɪŋ] ['ɒfɪsəz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [krɑːft] .

and	the	“	Castoga's	”	visiting	officers	started	to	return	to	their	own	craft	.
和	这	“	-	”	访问	警官	开始	到	返回	到	他们的	自己的	工艺	.

“卡斯托加”号的来访军官们开始返回自己的船上。

“ [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [dɪ'kleəd] [deɪv] ,

“	There	is	some	one	waving	to	us	,	”	declared	Dave	,
”	那里	是	一些	一	挥手	到	我们	,	”	声明	戴夫	,

“有人在向我们挥手呢，”戴夫说道。

['steərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['məʊtə(r)] [bəʊt] .

staring	across	the	water	at	the	occupants	of	a	small	motor	boat	.
凝视	穿过	这	水	在	这	居住者	的	一个	小的	发动机	船	.

凝视着水对岸一艘小型机动船上的人。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['kæptɪn] [tʃə'pin] , ” [rɪ'tɜːnd] [diˈɛl] .

“	Why	,	it	looks	like	Captain	Chapin	,	”	returned	Dalzell	.
”	为什么	,	它	看起来	喜欢	队长	查平	,	”	返回	达尔泽尔	.

“哎呀，他看起来像查宾船长，”达尔泽尔回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃə'pin] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪð] [hɪm] , ” [rɪ'tɜːnd] [deɪv] .

“	It	is	Chapin	,	and	that	is	his	sister	with	him	,	”	returned	Dave	.
”	它	是	查平	,	和	那	是	他的	姐姐	和	他	,	”	返回	戴夫	.

“那是查平，和他在一起的是他妹妹，”戴夫回答道。

“ [siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][tuː; tə] [weɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”

“	See	,	she	is	standing	up	in	the	bow	to	wave	her	handkerchief	to	us	.	”
”	看	,	她	是	常设	向上	在	这	弓	到	海浪	她	手帕	到	我们	.	”

“你看，她正站在船头向我们挥舞手帕呢。”

“ [tʃə'pin] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [stænd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ Chapin ought not to allow her to stand up in the bow of such a
” 查平 应该 不是 到 允许 她 到 站立 向上 在 这 弓 的 这样的 一个
['nærəʊ] [krɑ:ft] ,
narrow craft ,
狭窄的 工艺 ,

“查平不应该允许她在这么狭窄的船头站立，

” [sed] ['dænɪ] [grɪn] .
” said Danny Grin .
” 说 丹尼 咧嘴笑 .

丹尼·格林说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['rɪskɪ] [pəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['vetərən] ['seɪlə(r)] .
“ It's a risky pose for any one but a veteran sailor .
” 它是 一个 风险 姿势 为了 任何 一 但 一个 老将 水手 .

“对于任何人来说，这都是一个危险的姿势，但对于经验丰富的水手来说却并非如此。”

[ɪts] ['deɪndʒərəs] .
It's dangerous .
它是 危险的 .

这很危险。

[ʃi:; ʃi] — ”
She — ”
她 — ”

她-”

“ [baɪ] [dʒəʊv] ! ” [bɜ:st] [frɒm; frəm] ['dærɪn] .
“ By Jove ! ” burst from Darrin .
” 经过 朱庇特 ! ” 爆裂 从 达林 .

“我的天哪！”达林脱口而出。

“ [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [gəʊz] — ['əʊvəbɔ:d] !
“ There she goes — overboard !
” 那里 她 去 — 落水 !

“她掉下去了——落水了！”

” [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [weɪv] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] ['məʊtə(r)] [bəʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] , [hæd; həd]
” For a rolling wave , catching the small motor boat under the bow , had
” 为了 一个 滚动 海浪 , 捕捉 这 小的 发动机 船 在下面 这 弓 , 有
[rɔkt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɑ:ft] .
rocked the little craft .
摇滚 这 小的 工艺 .

“一股涌来的波浪打在小摩托艇的船头下方，使这艘小船摇晃不定。”

[mɪs] [tʃə'pin] [wɒz; wəz] [si:n] [tu:; tə] ['stægə(r)] ['waɪldlɪ] [ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒ] ['əʊvəbɔ:d] .
Miss Chapin was seen to stagger wildly and then plunge overboard .
错过 查平 曾是 已见 到 错开 疯狂地 和 然后 暴跌 落水 .

人们看到查平小姐踉跄着，然后纵身跃入海中。

“ [ðev] [stɒpt] !
“ They've stopped !
” 他们有 停止 !

“他们停了！”

” [kraɪd] [dæn] .
” cried Dan .
” 哭 担 .

“丹喊道。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [kʌm] [ʌp] , [ˈaɪðə(r)] ! ”
“ She doesn't come up , either ! ”
“ 她 不 来 向上 , 任何一个 ! ”

“她也没上来！”

“ [ˈboʊtsweɪnz] [meɪt] ! ” [ræŋ] [aʊt] [ˈensən] [ˈdærɪnz] [vɔɪs] [ˈʃɑːpli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnɛɪv(ə)l] [lɔːntʃ]
“ Boatswain's mate ! ” rang out Ensign Darrin's voice sharply to the naval launch
“ 水手长的 伴侣 ! ” 响铃 出去 军旗 达林的 嗓音 尖锐地 到 这 海军 发射
[əˌlɒŋˈsaɪd] .
alongside .
旁边 .

“水手长！”少尉达林的声音尖锐地传到旁边的海军小艇上。

“ [pʊt][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][æt; ət][wʌns] .
“ Put over there at once .
“ 放 超过 那里 在 一次 .

“立刻放到那边去。”

[rʌn] [əˈstɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊtə(r)] [ˈboʊts] [pəˈzɪʃ(ə)n] . ”
Run astern of the motor boat's position . ”
跑步 倒车 的 这 发动机 船的 位置 . ”

跑到机动船位置的后方。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɛɪv(ə)l] [lɔːntʃ] [swʌŋ] [ˈbrɪskli] [əˈraʊnd] .
“ Aye , aye , sir , ” and the naval launch swung briskly around .
“ 是的 , 是的 , 先生 , ” 和 这 海军 发射 摇摆 轻快地 大约 .

“是，是，长官，”海军小艇迅速转过身去。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [heɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈræŋkɪŋ] [ˈɒfɪsə(r)][hɪə(r)] ,
“ I beg your pardon , Hale , for forgetting that you are ranking officer here ,
“ 我 求 你的 赦免 , 黑尔 , 为了 遗忘 那 你 是 排行 官 这里 ,
” [deɪv] [əˈpɒlədʒaɪzd] ,
” Dave apologized ,
” 戴夫 道歉 ,

“对不起，黑尔，我忘了你是这里的高级军官，”戴夫道歉道。

[ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [aʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .
keeping his gaze out over the water .
保持 他的 目光 出去 超过 这 水 .

他目光始终停留在水面上。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ][əˈpɒlədʒi] [ˈniːdɪd] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈensən] [heɪl] .
“ There's no apology needed , ” returned Ensign Hale .
“ 有 不 道歉 需要 , ” 返回 军旗 黑尔 .

“不需要道歉，”黑尔少尉回答道。

“ [ˈaʊə(r)][ˈəʊnli] [niːd] [ɪz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [spɒt] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .
“ Our only need is to reach the spot as quickly as possible .
“ 我们的 仅有的 需要 是 到 抵达 这 点 作为 迅速地 作为 可能的 .

“我们唯一的任务就是尽快到达目的地。”

” [ðə; ði][ˈməʊtə(r)] [bəʊt] [hæd; həd] [stɒpt] .
” The motor boat had stopped .
” 这 发动机 船 有 停止 .

“摩托艇停了下来。”

[ˈkæptɪn] [tʃəˈpiːn] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] , [hæd; həd] [liːpt] [ʌp] ,
Captain Chapin at the first realization of the incident , had leaped up ,
队长 查平 在 这 第一的 实现 的 这 事件 , 有 跳跃 向上 ,

查平上尉在意识到发生了什么事后，立刻跳了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wen]

and	now	stood	scanning	the	water	for	the	first	glimpse	of	his	sister	when
和	现在	站立	扫描	这	水	为了	这	第一的	一瞥	的	他的	姐姐	什么时候

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

she	would	rise	to	the	surface	.
她	会	上升	到	这	表面	.

他站在那里，目光扫视着水面，等待着妹妹浮出水面的第一眼。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [lɔːntʃ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [deɪv] [nɔː(r)][dæn] ['riːəli]

So	great	was	the	excitement	on	the	naval	launch	that	neither	Dave	nor	Dan	really
所以	伟大的	曾是	这	激动	在	这	海军	发射	那	两者都不	戴夫	也不	担	真的

['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['məʊtə(r)] [bəʊt] [rəʊz] [mɔː(r)] ['sləʊli] ,

noticed	it	when	another	man	aboard	the	motor	boat	rose	more	slowly	,
注意到	它	什么时候	其他	男人	船上	这	发动机	船	玫瑰	更多的	缓慢地	,

海军快艇上的气氛非常热烈，以至于戴夫和丹都没有注意到摩托艇上另一个人缓缓升起。

['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gʌnl] .

showing	his	head	for	the	first	time	above	the	gunwale	.
显示	他的	头	为了	这	第一的	时间	多于	这	舷缘	.

他的头第一次从舷缘上方探了出来。

[æz; əz][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bəʊt] [pʊt] [ə'baʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [bəuθ] ['kæptɪn] [tʃə'pin] [ænd; ənd] [ðɪs]

As	the	motor	boat	put	about	on	her	course	both	Captain	Chapin	and	this
作为	这	发动机	船	放	关于	在	她	课程	两个都	队长	查平	和	这

['ʌðə(r)] [mæn] [daɪvd] ['əʊvəbɔːd] .

other	man	dived	overboard	.
其他	男人	潜水	落水	.

当摩托艇驶入航线时，查平船长和另一名男子都跳入了海中。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [siː] [mɪs] [tʃə'pin] [jet] ? ” ['mʌtə] [deɪv] ,

“	I	wonder	if	they	see	Miss	Chapin	yet	?	”	muttered	Dave	,
“	我	想知道	如果	他们	看	错过	查平	然而	?	”	低声说道	戴夫	,

“不知道他们有没有见到查平小姐？”戴夫喃喃自语道。

[æz; əz][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [lɔːntʃ] [ɹ'eɪsd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

as	the	naval	launch	raced	to	the	scene	.
作为	这	海军	发射	比赛	到	这	场景	.

海军舰艇迅速赶往现场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['spiːdəli] [ə'pærənt] [ðæt] [mɪs] [tʃə'pin] [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [faʊnd] ,

It	was	speedily	apparent	that	Miss	Chapin	had	not	yet	been	found	,
它	曾是	迅速地	明显	那	错过	查平	有	不是	然而	到过	成立	,

很快人们就发现，查平小姐还没有被找到。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ['hætlɪs] ['swɪməz] [swæm] [ə'baʊt] [ʌn'sɜːtnli] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [hed] [fɜːst] , [frɒm; frəm]

for	both	hatless	swimmers	swam	about	uncertainly	,	going	down	head	first	,	from
为了	两个都	无帽	游泳运动员	游泳	关于	不确定性	,	去	向下	头	第一的	,	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

time	to	time	,
时间	到	时间	,

两个没戴帽子的游泳者茫然地游来游去，不时头朝下栽进水里。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

as	though	to	explore	the	water	near	the	surface	.
作为	尽管	到	探索	这	水	靠近	这	表面	.

仿佛在探索水面附近的水域。

[ðen] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] [lɔːntʃ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːn] .

Then	the	naval	launch	plunged	into	the	scene	.
然后	这	海军	发射	暴跌	进入	这	场景	.

随后，海军舰艇突然出现在画面中。

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [daɪvd] [θriː] ['ensən] [ænd; ənd] [tuː] ['seɪləz] [ə'bɔːd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd]

From	it	dived	three	ensigns	and	two	sailors	aboard	who	were	not	engaged
从	它	潜水	三	旗帜	和	二	水手们	船上	WHO	是	不是	已订婚的

[wɪð] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft] .

with	the	handling	of	the	craft	.
和	这	处理	的	这	工艺	.

从船上跳入水中的有三名少尉和两名水手，他们当时并未参与船只的操控。

[wɪð] ['sev(ə)n]['ekspɜːt] ['swɪməz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

With	seven	expert	swimmers	now	in	the	water	,
和	七	专家	游泳运动员	现在	在	这	水	,

现在已有七名游泳高手下水了，

[mɪs] ['luːsi] [tʃə'pin] [stʊd] [æn; ən] ['eksələnt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] .

Miss	Lucy	Chapin	stood	an	excellent	chance	of	being	found	.
错过	露西	查平	站立	一个	出色的	机会	的	存在	成立	.

露西·查平小姐很有可能被找到。

['hɑːdli] [hæd; həd][ðə; ði] ['neɪvi] [men] [daɪvd] [wen] ['kæptɪn] ['tʃæpɪnz] [meɪl] [kəm'pænjən] [swæm] [wɪð]

Hardly	had	the	Navy	men	dived	when	Captain	Chapin's	male	companion	swam	with
几乎	有	这	海军	男人	潜水	什么时候	队长	查平的	男性	伴侣	游泳	和

[lɒŋ] ['əʊvəhænd] [strəʊks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] .

long	overhand	strokes	away	from	the	rest	.
长的	上手	笔画	离开	从	这	休息	.

海军士兵们刚潜入水中，查平上尉的男同伴就用长长的上划水动作游离了其他人。

“ [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðɪs] ['swɪmə(r)] , [ænd; ənd] [daɪvd] .

“	I	see	her	!	”	shouted	this	swimmer	,	and	dived	.
”	我	看	她	!	”	喊叫	这	游泳运动员	,	和	潜水	.

“我看到她了！”这名游泳运动员喊道，然后跳入水中。

“ [hiː; hi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] !

“	He	has	her	!
”	他	有	她	!

“他拥有她了！”

” [pænt] [di'ɛl] .

”	panted	Dalzell	.
”	喘息	达尔泽尔	.

“达尔泽尔喘着气说。”

“ [hu'reɪ] !

“	Hooray	!
”	万岁	!

“好耶！”

” ['ɪnstəntli] [sɪks] ['swɪməz] [tɜːnd] [ænd; ənd][swæm] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['reskjuːə(r)] ,

”	Instantly	six	swimmers	turned	and	swam	toward	the	rescuer	,
”	即刻	六	游泳运动员	转向	和	游泳	朝向	这	救援人员	,

“六名游泳者立即转身游向救援人员。”

[huː] [naʊ] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

who	now	appeared	on	the	surface	supporting	a	woman's	head	on	his	shoulder	.
WHO	现在	出现	在	这	表面	支持	一个	女性的	头	在	他的	肩膀	.

他现在出现在地面上，肩上扛着一个女人的头。

“ [gʊd] [wɜːk] !

“	Good	work	!
”	好的	工作	!

“干得好！”

[faɪn] ！ ″ [tʃɪəd] [deɪv] .
Fine ! ″ cheered Dave .
美好的 ！ ″ 欢呼 戴夫 .

“太好了！”戴夫欢呼道。

['kæptɪn] [tʃə'pin] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['reskjuːə(r)] .
Captain Chapin was the first to reach his sister's rescuer .
队长 查平 曾是 这 第一的 到 抵达 他的 姐妹 救援人员 .

查平上尉是第一个赶到他妹妹的救命恩人身边的人。

“ [ɪz] ['luːsi] [ded] ? ″ [kraɪd] [tʃə'pin] ['æŋkʃəsli] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [waɪt] [feɪs] .
“ Is Lucy dead ? ” cried Chapin anxiously , when he beheld his sister's white face .
“ 是 露西 死的 ? ” 哭 查平 焦虑地 , 什么时候 他 观看 他的 姐妹 白色的 脸 .

“露西死了吗？”查平看到妹妹苍白的脸，焦急地喊道。

“ [stʌnd] , ″ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['reskjuːə(r)] .
“ Stunned , ” replied the rescuer .
“ 目瞪口呆 , ” 回复 这 救援人员 .

“震惊了，”救援人员回答道。

“ [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [strʌk] [ɒn][ðə; ði] [hed] [baɪ][ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst]
“ I think she must have been struck on the head by the boat as it passed
“ 我 思考 她 必须 有 到过 击 在 这 头 经过 这 船 作为 它 通过了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“我认为她一定是船经过时撞到了头部。”

″ ['saɪləntli] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['swɪməz] [tɜːnd] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)]['reskjuːə(r)]
” Silently the other swimmers turned in behind the young woman , her rescuer
” 默默 这 其他 游泳运动员 转向 在 在后面 这 年轻的 女士 , 她 救援人员
[ænd; ənd] ['brʌðə(r)] .
and brother .
和 兄弟 .

“其他游泳者默默地跟在年轻女子、她的救生员和哥哥身后游去。

“ ['betə(r)] [brɪŋ] [mɪs] [tʃə'pin] [tuː; tə][ðə; ði] - - - [bəʊt] , ['kæptɪn] , ″ [deɪv] [kɔːld] .
“ Better bring Miss Chapin to the ' Castoga's ' boat , Captain , ” Dave called .
“ 更好的 带来 错过 查平 到 这 - - - 船 , 队长 , ” 戴夫 称为 .

“船长，最好把查平小姐带到‘卡斯托加’号船上，”戴夫喊道。

“ [ɪts] ['lɑːdʒə(r)] .
“ It's larger .
“ 它是 更大的 .

“它更大。”

[wiːl; wil] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnbəʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ə'tend]
We'll take her directly to the gunboat and have the surgeon attend
出色地 拿 她 直接地 到 这 炮舰 和 有 这 外科医生 出席
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我们将直接把她送到炮艇上，让外科医生为她诊治。

″ [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [meit] [ræn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [lɔːntʃ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [mɪs]
” The boatswain's mate ran the naval launch up within easy distance , and Miss
” 这 水手长的 伴侣 跑 这 海军 发射 向上 之内 简单的 距离 , 和 错过
[tʃə'pin] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'bɔːd] .
Chapin was lifted aboard .
查平 曾是 抬起 船上 .

“水手长驾驶海军小艇靠近，查平小姐被抬上了船。”

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [mɪs] [tʃə'pin] [wɒz; wəz] [leɪd] , [waɪl] [ɔːl] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

On	one	of	the	cushions	Miss	Chapin	was	laid	,	while	all	gathered	about	her
在	一	的	这	靠垫	错过	查平	曾是	铺设	,	尽管	全部	聚集	关于	她

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

查平小姐躺在其中一个垫子上，所有人都焦急地围在她身边。

" [meɪk] [ðə; ði] - - - [wɪð] [ɔːl] [spiːd] , " ['ɔːdəd] ['ensən] [heɪl] .

"	Make	the	'	Castoga	'	with	all	speed	,	"	ordered	Ensign	Hale	.
"	制作	这	-	-	-	和	全部	速度	,	"	订购	军旗	黑尔	.

"全速制造'卡斯托加'号，"黑尔少尉命令道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [prɒmpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	The	young	lady	must	have	prompt	attention	.
"	这	年轻的	女士	必须	有	迅速的	注意力	.

"这位年轻女士必须得到及时的治疗。"

" [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] " - " ['kæptɪn] [tʃə'pin] [dɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]

"	On	the	way	to	the	"	Castoga	"	Captain	Chapin	did	everything	he	could	think	of
"	在	这	方式	到	这	"	-	"	队长	查平	做过	一切	他	可以	思考	的

[tuː; tə] [rɪ'veɪv] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

to	revive	his	sister	.
到	复活	他的	姐姐	.

在前往"卡斯托加"号的途中，查宾船长想尽一切办法来救活他的妹妹。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [stʊd] [ə'baʊt] , ['redi] [tuː; tə] [help] .

The	others	stood	about	,	ready	to	help	.
这	其他的	站立	关于	,	准备好	到	帮助	.

其他人站在一旁，随时准备帮忙。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [deɪv] ['hæpənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['reskjuː ə(r)] .

Then	it	was	that	Dave	happened	,	for	the	first	time	,	to	face	the	rescuer	.
然后	它	曾是	那	戴夫	发生	,	为了	这	第一的	时间	,	到	脸	这	救援人员	.

就在那时，戴夫第一次与救援者碰面了。

" ['pembruk] !

"	Pembroke	!
"	彭布罗克	!

"彭布罗克！"

" [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	he	called	in	astonishment	.
"	他	称为	在	惊讶	.

他惊讶地喊道。

" ['haʊdi] [duː; də] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Howdy	do	?	"	asked	the	Englishman	,	with	a	smile	holding	out	his	hand	.
"	你好	做	?	"	问	这	英国人	,	和	一个	微笑	保持	出去	他的	手	.

"你好吗？"英国人笑着伸出手问道。

[ðəʊ] [deɪv] [felt] [hɪm'self] ['tʃɪlɪŋ] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['streɪndʒə(r)] , [hiː; hi]

Though	Dave	felt	himself	chilling	with	suspicion	of	the	pleasant	stranger	,	he
尽管	戴夫	毛毡	他自己	令人不寒而栗	和	怀疑	的	这	令人愉快的	陌生人	,	他

[kʊd; kəd] [nɒt] [wɪð'həʊld] [hɪz; ɪz] [hænd] .

could	not	withhold	his	hand	.
可以	不是	扣压	他的	手	.

尽管戴夫对这位和蔼的陌生人心生疑虑，不寒而栗，但他还是忍不住伸出了手。

" [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , " [smaɪld] ['pembruk] ,

"	I	was	on	my	way	out	to	visit	your	ship	,	"	smiled	Pembroke	,
"	我	曾是	在	我的	方式	出去	到	访问	你的	船	,	"	微笑	彭布罗克	,

"我正要去参观你们的船，"彭布罗克笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːst] [deɪvz] [hænd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wɔːm] [grɪp] .

as	he	released	Dave's	hand	after	a	warm	grip	.
作为	他	发布	戴夫的	手	后	一个	温暖的	紧握	.

他握了一会儿，然后松开了戴夫的手。

" ['kæptɪn] [tʃə'pin] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt][ˌem 'iː][ɒn] [bɔːd] . "

"	Captain	Chapin	was	good	enough	to	say	that	he	would	present	me	on	board	.	"
"	队长	查平	曾是	好的	足够的	到	说	那	他	会	展示	我	在	木板	.	"

"查平船长人很好，他说他会带我上船。"

" [ænd; ənd][glæd] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [tʃə'pin] .

"	And	glad	indeed	I	am	that	I	undertook	to	do	so	,	"	exclaimed	Chapin	.
"	和	高兴的	的确	我	是	那	我	承担	到	做	所以	,	"	惊呼	查平	.

"我真庆幸自己做了这件事，"查平惊叹道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['pembruk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][maɪ]['sɪstə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

"	If	it	hadn't	been	for	you	,	Pembroke	,	I	am	afraid	my	sister	would	have
"	如果	它	之前没有	到过	为了	你	,	彭布罗克	,	我	是	害怕的	我的	姐姐	会	有

[biːn] [lɒst] .

been	lost	.
到过	丢失的	.

"如果不是你，彭布罗克，恐怕我妹妹就走丢了。"

" ['pembruk] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [di'ɛl] ,

"	Pembroke	was	now	engaged	in	shaking	hands	with	Dalzell	,
"	彭布罗克	曾是	现在	已订婚的	在	摇晃	双手	和	达尔泽尔	,

"彭布罗克现在正和达尔泽尔握手，

[huː] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm][tuː; tə] ['ensən] [heɪl] .

who	felt	obliged	to	present	him	to	Ensign	Hale	.
WHO	毛毡	有义务	到	展示	他	到	军旗	黑尔	.

有人觉得有义务把他介绍给黑尔少尉。

" [ə; eɪ] ['splendɪd] ['reskjuː] , [ðæt] , " [sed] [heɪl] ['wɔːmli] .

"	A	splendid	rescue	,	that	,	"	said	Hale	warmly	.
"	一个	灿烂	救援	,	那	,	"	说	黑尔	热情地	.

"这是一次精彩的救援行动，"黑尔热情地说。

[ðə; ði] [-] [lɔːntʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['spiːdəli] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] " - , " [ðə; ði]['məʊtə(r)] [bəʊt] ,

The	gunboat's	launch	was	now	speedily	alongside	the	"	Castoga	,	"	the	motor	boat	,
这	炮艇的	发射	曾是	现在	迅速地	旁边	这	"	-	,	"	这	发动机	船	,

炮艇迅速驶入"卡斯托加"号摩托艇旁。

[ə; eɪ] [smɔːl] [krɑːft] [ðæt] ['kærɪd] ['pæsndʒər] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [æt; ət] ['sləʊə]

a	small	craft	that	carried	passengers	on	the	bay	for	hire	,	following	at	slower
一个	小的	工艺	那	携带	乘客	在	这	湾	为了	聘请	,	下列的	在	慢点

[spiːd] .

speed	.
速度	.

一艘小型船只在海湾上载客出租，速度较慢。

" [wɪv] [ə; eɪ][hɑːf] - ['draʊnd] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒn] [bɔːd] , [huː] [niːdz] [ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [ə'tenʃ(ə)n] , "

"	We've	a	half	-	drowned	young	lady	on	board	,	who	needs	the	surgeon's	attention	,	"
"	我们已经	一个	一半	-	溺水	年轻的	女士	在	木板	,	WHO	需求	这	外科医生的	注意力	,	"

[kɔːld] [heɪl] ,

called	Hale	,
称为	黑尔	,

"船上有一位溺水的年轻女子，需要外科医生救治，"黑尔说道。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ræn] [əˌlɒŋ'saɪd] .

between	his	hands	,	just	before	the	launch	ran	alongside	.
之间	他的	双手	,	只是	前	这	发射	跑	旁边	.

就在发射前，他双手之间。

[mɪs] [tʃə'pin] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən][ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv]

Miss	Chapin	was	immediately	taken	on	board	,	and	carried	to	the	quarters	of
错过	查平	曾是	立即地	已采取	在	木板	,	和	携带	到	这	四分之一	的

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɒfɪsə(r)] ,

the	executive	officer	,
这	管理人员	官	,

查平小姐立即被带上船，并被送到执行官的舱室。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] .

where	she	was	laid	in	a	bunk	.
在哪里	她	曾是	铺设	在	一个	假寐	.

她被安置在一张双层床铺上。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Only	her	brother	and	the	surgeon	remained	with	her	.
仅有的	她	兄弟	和	这	外科医生	剩余	和	她	.

只有她的哥哥和外科医生留在了她身边。

[deɪv] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['pembruk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] .

Dave	felt	obliged	to	introduce	Pembroke	to	his	brother	officers	.
戴夫	毛毡	有义务	到	介绍	彭布罗克	到	他的	兄弟	警官	.

戴夫觉得有义务将彭布罗克介绍给他的同事们。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] .

The	Englishman	proceeded	to	make	their	acquaintance	with	evident	delight	.
这	英国人	继续	到	制作	他们的	熟人	和	明显	喜	.

英国人兴高采烈地与他们攀谈起来。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɒfɪsə(r)] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [sə'fɪʃntli]

Five	minutes	later	the	executive	officer	recovered	his	presence	of	mind	sufficiently
五	分钟	之后	这	管理人员	官	恢复	他的	在场	的	头脑	足够

[tuː; tə][send] [ə'ʃɔː(r)] [tuː; tə][kə'viːteɪ][fɔː(r); fə(r)][draɪ] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][saɪz]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [mɪs]

to	send	ashore	to	Cavite	for	dry	garments	of	a	size	suitable	for	Miss
到	发送	岸上	到	甲米地	为了	干燥	服装	的	一个	尺寸	合适的	为了	错过

['tʃæpɪnz] [juːz] .

Chapin's	use	.
查平的	使用	.

五分钟后，执行官恢复了冷静，派人到卡维特岛岸上取一些适合查平小姐穿的干衣服。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd] [ə'taɪəd] [ɪn][draɪ] ['kləʊðɪŋ] ,

In	an	hour	or	two	that	young	lady	,	revived	and	attired	in	dry	clothing	,
在	一个	小时	或者	二	那	年轻的	女士	,	复活	和	穿着	在	干燥	衣服	,

一两个小时后，那位年轻女士恢复了精神，换上了干爽的衣服。

[wɒz; wəz] [brɔːt] [ɒn] [dek] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ɑːm] .

was	brought	on	deck	on	her	brother's	arm	.
曾是	带来	在	甲板	在	她	兄弟	手臂	.

她被哥哥抱上了甲板。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wiːk] , [bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

She	was	weak	,	but	out	of	danger	.
她	曾是	虚弱的	,	但	出去	的	危险	.

她虽然虚弱，但已脱离危险。

“ [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] [ə'bɔːd] ,

“	We	came	out	in	order	to	make	a	call	aboard	,
“	我们	来了	出去	在	命令	到	制作	一个	称呼	船上	,

“我们出来是为了给船上的人打电话，

” ['kæptɪn] [tʃə'pin] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] ['ɔːnɪŋ] ,

”	Captain	Chapin	explained	to	the	officers	under	the	quarter	-	deck	awning	,
”	队长	查平	解释	到	这	警官	在下面	这	四分之一	-	甲板	棚	,

查平船长向后甲板遮阳篷下的军官们解释道：

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][senˈseɪʃən(ə)l]['vɪzɪt]
“ but we had no idea we were going to make such a sensational visit
“ 但 我们 有 不 主意 我们 是 去 到 制作 这样的 一个 轰动一时 访问
. ”
. ”
. ”

“但我们完全没想到这次访问会如此轰动。”

“ [aɪ]['fænsi] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['njuːsənsiz] [ə'bɔːd] ['neɪv(ə)l][krɑːft] , ” [smaɪld] [mɪs] [tʃə'pin] ,
“ I fancy that women are always nuisances aboard naval craft , ” smiled Miss Chapin ,
“ 我 想要 那 女性 是 总是 滋扰 船上 海军 工艺 , ” 微笑 错过 查平 ,

“我觉得女人在海军舰艇上总是很麻烦，”查平小姐笑着说。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['ɒfɪsəz] ['prɒmptli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)]
whereupon the assembled officers promptly assured her that women were
于是 这 组装 警官 及时 保证 她 那 女性 是
['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
nothing of the sort .
没有什么 的 这 种类 .

于是，在场的军官们立即向她保证，女人根本不是那样的人。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [θriː] ['ɒfɪsəz] [huː] [hæd; həd] [liːpt] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [hæd; həd]
In the meantime the three officers who had leaped over into the bay had
在 这 与此同时 这 三 警官 WHO 有 跳跃 超过 进入 这 湾 有
[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] .
had time to change their clothing .
有 时间 到 改变 他们的 衣服 .

与此同时，跳入海湾的三名警官已经换好了衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['meri] ['pɑːti] [ɒn] [dek] .
It became a merry party on deck .
它 成为 一个 欢乐 派对 在 甲板 .

甲板上顿时热闹起来，成了一场欢乐的聚会。

[ʌp] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɔːdn] [stept] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] , [səˈljuːt, sɑːˈluːte] .
Up to Mr . Warden stepped a messenger , saluting .
向上 到 先生 . 典狱长 步 一个 信使 , 敬礼 .

一名信使走到典狱长先生面前，敬了个礼。

“ [ðə; ði] [lefˈtenənt] [kə'mændərz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv]
“ The Lieutenant Commander's compliments , sir , and will the executive
“ 这 中尉 指挥官的 赞美 , 先生 , 和 将要 这 管理人员
['ɒfɪsə(r)] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [lefˈtenənt] [kə'mɑːndə(r)] [æt; ət] [wʌns] ? ”
officer report to the Lieutenant Commander at once ? ”
官 报告 到 这 中尉 指挥官 在 一次 ? ”

“中校司令官向您致以问候，执行官请立即向中校司令官汇报。”

“ [ɪ'miːdiətli] , ” [rɪ'plaɪd] [lefˈtenənt] ['wɔːdn] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːt] ,
“ Immediately , ” replied Lieutenant Warden , returning the salute ,
“ 立即地 , ” 回复 中尉 典狱长 , 返回 这 礼炮 ,

“立即，”沃登中尉回答道，同时回敬了一个军礼。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [ə'djuː] [baɪ] ['mɪəli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm][kæp] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['pɑːti] .
taking his brief adieu by merely raising his uniform cap before he left the party .
采取 他的 简短的 再见 经过 仅仅 提高 他的 制服 帽 前 他 左边 这 派对 .

离开宴会前，他只是简单地举起军帽，向大家告别。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [lefˈtenənt] ['wɔːdn] [stept] ['brɪskli] [ɒn] [dek] .
Ten minutes later Lieutenant Warden stepped briskly on deck .
十 分钟 之后 中尉 典狱长 步 轻快地 在 甲板 .

十分钟后，沃登中尉轻快地踏上了甲板。

[hiː; hi] [pɔːzd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv]

He	paused	long	enough	to	say	something	in	an	undertone	to	the	officer	of
他	暂停	长的	足够的	到	说	某物	在	一个	底色	到	这	官	的

[ðə; ði] [dek] ,

the	deck	,
这	甲板	,

他停顿了一会儿，低声对值班军官说了些什么。

[huː] [ˈsmɑːtli] [pɑːst] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] .

who	smartly	passed	the	word	for	a	messenger	.
WHO	聪明地	通过了	这	单词	为了	一个	信使	.

他机智地派人去传达了消息。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə] [əˈnaʊns] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈɒfɪsə(r)] ,

“	I	am	sorry	to	announce	,	”	said	the	executive	officer	,
“	我	是	对不起	到	宣布	,	”	说	这	管理人员	官	,

“很遗憾地宣布，”这位执行官说道，

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈɒfɪsəz] [huː] [səˈraʊndɪd] [mɪs] [tʃəˈpin] ,

approaching	the	group	of	officers	who	surrounded	Miss	Chapin	,
接近	这	团体	的	警官	WHO	包围	错过	查平	,

走向围住查平小姐的那群警官，

“ [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈplez(ə)nt] [deɪz] [ɪn] [məˈnɪlə] [ɑː(r); ə(r)] [endid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . ”

“	that	our	pleasant	days	in	Manila	are	ended	for	the	present	.	”
“	那	我们的	令人愉快的	天	在	马尼拉	是	结束	为了	这	展示	.	”

“我们在马尼拉的美好时光暂时告一段落了。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] , ” [kraɪd] [ˈkæptɪn] [tʃəˈpin] .

“	I	should	say	so	,	”	cried	Captain	Chapin	.
“	我	应该	说	所以	,	”	哭	队长	查平	.

“我倒觉得应该这样，”查宾上尉喊道。

“ [ðeə(r)] [gəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈkɔːl] [flæg][tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] - [hed] . ”

“	There	goes	your	recall	flag	to	the	mast	-	head	.	”
“	那里	去	你的	记起	旗帜	到	这	桅杆	-	头	.	”

“罢免旗就要升到旗杆顶端了。”

“ [raɪt] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔːdn] [ˈkrɪspli] .

“	Right	!	”	replied	Mr	.	Warden	crisply	.
“	正确的	!	”	回复	先生	.	典狱长	清脆地	.

“没错！”沃登先生干脆利落地回答道。

“ [ˈaʊə(r)] [ˈseɪlɪŋ] [ˈɔːdərs] [hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [ˈwaɪələs] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] .

“	Our	sailing	orders	have	just	been	wirelessed	from	shore	.
“	我们的	帆船	订单	有	只是	到过	无线	从	支撑	.

“我们的航行指令刚刚从岸上通过无线电下达。”

[wiː; wi] [seɪl] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ,

We	sail	at	seven	this	evening	,
我们	帆	在	七	这	晚上	,

我们今晚七点启航。

[ɪf] [ˈaʊə(r)] [fjuː] [men] [ɒn] [ʃɔː(r)] [liːv] [kæn; kən][biː; bi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ɪn] [ðæt] [taɪm] .

if	our	few	men	on	shore	leave	can	be	recalled	in	that	time	.
如果	我们的	很少	男人	在	支撑	离开	能	是	召回	在	那	时间	.

如果届时能召回我们几个休假在岸上的人。

['mɪstə(r)] . [heɪl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [liːv]

Mr	**.**	**Hale**	**,**	**you**	**are**	**to**	**take**	**the**	**launch**	**and**	**go**	**ashore**	**after**	**the**	**leave**
先生	.	黑尔	,	你	是	到	拿	这	发射	和	去	岸上	后	这	离开

[men] . ”

men	**.**	**”**
男人	.	”

黑尔先生，你负责驾驶小艇，在其他人离开后上岸。

“ ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['ensən] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte] ,

“	**Very**	**good**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**replied**	**that**	**ensign**	**,**	**saluting**	**,**
”	非常	好的	,	先生	,	”	回复	那	军旗	,	敬礼	,

“很好，长官，”那名少尉敬了个礼，回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林谈亚洲舰队，(Dave Darrin on the Asiatic Station Or,)

[nekst] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə] [mɪs] [tʃə'pin] [ænd; ənd] ['heisən] [ə'weɪ] .

next	raising	his	cap	to	Miss	Chapin	and	hastening	away	.
下一个	提高	他的	帽	到	错过	查平	和	加速	离开	.

接着，他向查平小姐脱帽致敬，然后匆匆离去。

“ ['liːvɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] ['pembruk] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

“	Leaving	,	are	you	?	”	asked	Pembroke	,	in	a	tone	of	regret	.
“	离开	,	是	你	?	”	问	彭布罗克	,	在	一个	语气	的	后悔	.

“你要走了吗？”彭布罗克带着遗憾的语气问道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ? ”

“	And	what	is	your	destination	?	”
“	和	什么	是	你的	目的地	?	”

“你的目的地是哪里？”

“ ['tʃaɪnə] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [lef'tenənt] ['wɔːdn] ['tɜːsli] .

“	China	,	”	rejoined	Lieutenant	Warden	tersely	.
“	中国	,	”	重新加入	中尉	典狱长	简洁地	.

“中国，”沃登中尉简短地回答道。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	Englishman's	face	changed	expression	.
这	英国人的	脸	已更改	表达	.

英国人的表情变了。

“ [nɒt] — ” [hiː; hi] ['stæmə] .

“	Not	—	”	he	stammered	.
“	不是	—	”	他	结结巴巴	.

“不——”他结结巴巴地说。

“ [nɒt] [ðə; ði] — ”

“	Not	the	—	”
“	不是	这	—	”

“不是——”

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nʊŋ] - [kɪ'æŋ] ['rɪvə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɒfɪsə(r)] .

“	For	the	Nung	-	kiang	River	,	”	replied	the	executive	officer	.
“	为了	这	农	-	江	河	,	”	回复	这	管理人员	官	.

“为了侬江，”执行官回答道。

[deɪv] ['dærɪn] [ænd; ənd][dæn] [di'ɛl] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [wʌnz] ['prez(ə)nt] [huː] [kɔːt] [ðə; ði] [streɪndʒ]

Dave	Darrin	and	Dan	Dalzell	were	the	only	ones	present	who	caught	the	strange
戴夫	达林	和	担	达尔泽尔	是	这	仅有的	一个	展示	WHO	捕捉	这	奇怪的

,

,

,

戴夫·达林和丹·达尔泽尔是当时在场仅有的注意到这一奇怪现象的人。

['fliːtɪŋ] [lʊk] [ðæt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['pembruk] .

fleeting	look	that	passed	over	the	face	of	Pembroke	.
转瞬即逝	看	那	通过了	超过	这	脸	的	彭布罗克	.

彭布罗克脸上一闪而过的神情。

“ [waɪ] [kæn; kən] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə]['aʊə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [nʊŋ] - [kɪ'æŋ]
“ Why can this Englishman object to our going to the Nung - kiang
“ 为什么 能 这 英国人 目的 到 我们的 去 到 这 农 - 江
['rɪvə(r)] ?
River ?
河 ?

“为什么这个英国人会反对我们去侬江呢？”

” ['ensən] ['dærɪn] [w'ʌndəd] .
” Ensign Darrin wondered .
” 军旗 达林 想知道 .

少尉达林心想。

“ [wɒt] ['ɪntrəst] [kæn; kən][hi:; hi] [teɪk] [ɪn] ['eni] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊəz] [ðeə(r)] ?
“ What interest can he take in any mission of ours there ?
“ 什么 兴趣 能 他 拿 在 任何 使命 的 我们的 那里 ?

“他能对我们在那里的任何任务产生什么兴趣呢？”

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] — [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['pɑ:ti] [æt; ət][nju:] - [pɪŋ]
” CHAPTER IV — THE LANDING PARTY AT NU - PING
” 章 第四 — 这 降落 派对 在 NU - ping

第四章——女平登陆队

“ [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði] ['paɪrəts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [dɪ'kleəd] ['dænɪ] [grɪn] ,
“ That ought to hold the pirates for a little while , ” declared Danny Grin ,
“ 那 应该 到 抓住 这 海盗 为了 一个 小的 尽管 , ” 声明 丹尼 咧嘴笑 ,

“这应该能让海盗们暂时躲起来，”丹尼·格林说道。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [grɪm] .
his good - natured face looking unusually grim .
他的 好的 - 自然 脸 寻找 异常地 严峻 .

他那张原本和蔼可亲的脸上，此刻却异常严肃。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [deɪv] , ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz]['kæbɪn][dɔ:(r)] .
“ I think it will , ” replied Dave , halting before his cabin door .
“ 我 思考 它 将要 , ” 回复 戴夫 , 停止 前 他的 舱 门 .

“我想会的，”戴夫回答道，同时停在了他的小屋门口。

“ [dæn] [di'ɛl] ,
“ Dan Dalzell ,
“ 担 达尔泽尔 ,

“丹·达尔泽尔，

[ɪf] [maɪ] [feɪs] [ɪz][æz; əz] ['dɜ:ti] [æz; əz] [jɔ:z] [aɪ] ['ʃʊdnt] [keə(r)][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [meɪn] [stri:t] [ɪn][maɪ]
if my face is as dirty as yours I shouldn't care to walk up Main Street in my
如果 我的 脸 是 作为 肮脏的 作为 你的 我 不应该 关心 到 走 向上 主要的 街道 在 我的
['neɪtɪv] [taʊn] . ”
native town . ”
本国的 镇 . ”

如果我的脸跟你一样脏，我都不愿意走回老家去逛大街了。

“ [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [jɔ:'self] , ” [skɔf, skɔ:f] [di'ɛl] .
“ Go in and look at yourself , ” scoffed Dalzell .
“ 去 在 和 看 在 你自己 , ” 嘲笑 达尔泽尔 .

“进去好好看看你自己吧，”达尔泽尔嗤之以鼻。

“ [ɪts] ['fʊli] [æz; əz] ['dɜ:ti] , ” [kɔ:ld] [deɪv] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
“ It's fully as dirty , ” called Dave , from the interior of his cabin ,
“ 它是 完全 作为 肮脏的 , ” 称为 戴夫 , 从 这 内部的 的 他的 舱 ,

“真是脏得一塌糊涂，”戴夫从他的小木屋里喊道。

[sə'veɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

surveying	himself	in	the	glass	.
測量	他自己	在	这	玻璃	.

他对着镜子审视自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɒnərəb(ə)l] [dɜːt][æz; əz] ['eni] [mæn] [meɪ] [hæv; həv][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði]

But	it	was	as	honorable	dirt	as	any	man	may	have	on	his	face	—	the
但	它	曾是	作为	光荣的	污垢	作为	任何	男人	可能	有	在	他的	脸	—	这

[greɪm] [ɒv; əv]['peʊdə(r)] - [sməʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [bæk] [wen] [ðə; ði] [-] [faɪv] - [ɪntʃ] [gʌnz]

grime	of	powder	-	smoke	as	it	blew	back	when	the	gunboat's	five	-	inch	guns
污垢	的	粉末	-	抽烟	作为	它	吹	后退	什么时候	这	炮艇的	五	-	英寸	枪支

[hæd; həd] [biːn] [swʌŋ] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [briːtʃ] .

had	been	swung	open	at	the	breech	.
有	到过	摇摆	打开	在	这	臀	.

但这是任何男人脸上都可能沾染的最光荣的污垢——炮艇上的五英寸炮打开炮膛时，火药烟雾吹回来的污垢。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ - , ” [ˌɪntə'septid] [baɪ] ['waɪələs] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [nʊŋ] - [kɪ'æŋ] ,

For	the	“	Castoga	,	”	intercepted	by	wireless	on	the	way	to	the	Nung	-	kiang	,
为了	这	“	-	,	”	截获	经过	无线的	在	这	方式	到	这	农	-	江	,

在前往侬江的途中，无线电截获了“卡斯托加”号的通讯。

[hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [hɒŋ] [kɒŋ] [baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːdə(r)][frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] .

had	been	sent	to	Hong	Kong	by	an	official	order	from	Washington	.
有	到过	发送	到	洪	孔	经过	一个	官方的	命令	从	华盛顿	.

奉华盛顿官方命令派往香港。

[ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['trʌb(ə)lz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [nʊŋ] - [kɪ'æŋ] [hæd; həd] ['kwaiətid] [daʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

The	threatened	troubles	along	the	Nung	-	kiang	had	quieted	down	to	such	an
这	威胁	麻烦	沿着	这	农	-	江	有	安静	向下	到	这样的	一个

[ɪk'stent] [ðæt] ['kɔːʃəs] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ['dredɪd] [lest] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌsensi'biliti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

extent	that	cautious	officials	in	Washington	dreaded	lest	Chinese	sensibilities	should	be
程度	那	谨慎	官员	在	华盛顿	令人恐惧的	免得	中国人	感性	应该	是

['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sendɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌnbəʊt] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

wounded	by	the	sending	of	a	gunboat	up	the	river	.
受伤	经过	这	发送	的	一个	炮舰	向上	这	河	.

侬江沿岸的动乱威胁已经平静下来，以至于华盛顿谨慎的官员担心，如果派炮艇沿江而上，可能会伤害中国人的感情。

[səʊ] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ðə; ði] “ - ” [hæd; həd] [leɪn] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] - ['bɔːdəd] ['hɑːbə(r)]

So	,	day	after	day	,	the	“	Castoga	”	had	lain	in	the	mountain	-	bordered	harbor
所以	,	天	后	天	,	这	“	-	”	有	莱恩	在	这	山	-	带边框	港口

[æt; ət] [hɒŋ] [kɒŋ] .

at	Hong	Kong	.
在	洪	孔	.

于是，日复一日，“卡斯托加号”就停泊在香港群山环绕的海港中。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Then	came	the	word	one	day	that	the	Chinese	rebels	in	the	district	around	the
然后	来了	这	单词	一	天	那	这	中国人	叛军	在	这	区	大约	这

['sɪti] [ɒv; əv][njuː] - [pɪŋ] ,

city	of	Nu	-	ping	,
城市	的	努	-	ping	,

后来有一天，传来消息说，怒平城附近地区的中国叛军.....

[ɒn][ðə; ði] [nʊŋ] - [kɪ'æŋ] ['rɪvə(r)] , [hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] ['trʌb(ə)lsəm] ,

on	the	Nung	-	kiang	River	,	had	again	become	troublesome	,
在	这	农	-	江	河	,	有	再次	变得	麻烦的	,

在侬江上，情况再次变得棘手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] [æt; ət][njuː] - [pɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['θret(ə)nd] .

and	that	the	American	mission	buildings	at	Nu	-	ping	were	threatened	.
和	那	这	美国人	使命	建筑物	在	努	-	ping	是	威胁	.

而且，位于怒平的美国传教站建筑也受到了威胁。

[ðə; ði] “ - ” [hæd; həd] [biːn] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [prəˈsiːd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

The	“	Castoga	”	had	been	ordered	to	proceed	at	full	speed	,
这	”	-	”	有	到过	订购	到	继续	在	满的	速度	,

“卡斯托加”号奉命全速前进。

[ʃiː; ʃi] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [krɑːft][ɒv; əv][ə; eɪ][drɑːft] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .

she	being	the	nearest	craft	of	a	draft	light	enough	to	ascend	the	river	.
她	存在	这	最近的	工艺	的	一个	草稿	光	足够的	到	上升	这	河	.

她是距离最近的、吃水较轻、能够逆流而上的船只。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] [ðə; ði] [ˈgʌnbəʊt] [hæd; həd] [stiːmd] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,

During	the	last	hours	of	darkness	the	gunboat	had	steamed	up	the	river	,
期间	这	最后的	小时	的	黑暗	这	炮舰	有	蒸	向上	这	河	,

在夜幕降临前的最后几个小时，炮艇沿着河向上游驶去。

[ɔːl] [aɪz] [ɒn] [bɔːd] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈsɪnɪstə(r)] [red] [gləʊ] [ðæt] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði]

all	eyes	on	board	turned	toward	the	sinister	red	glow	that	lighted	the	sky	above	the
全部	眼睛	在	木板	转向	朝向	这	险恶	红色的	辉光	那	照明	这	天空	多于	这

[ˌtʃaɪˈniːz] [ˈsɪti] ,

Chinese	city	,
中国人	城市	,

机上所有人的目光都转向了照亮中国城市上空的诡异红光。

[ˈkæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprɒvɪns] .

capital	of	a	province	.
首都	的	一个	省	.

省会城市。

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdeɪlaɪt] [ðə; ði] [ˈgʌnbəʊt] [drɒpt] [ˈæŋkə(r)] [wɪð] [ˈevri] [mæn][ænd; ənd][ˈɒfɪsə(r)][æt; ət]

Just	before	daylight	the	gunboat	dropped	anchor	with	every	man	and	officer	at
只是	前	日光	这	炮舰	掉落	锚	和	每一个	男人	和	官	在

[ˈkwɔːtəz] .

quarters	.
四分之一	.

天亮前，炮艇抛锚下水，所有官兵都各就各位。

[frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˈraɪf(ə)l] [ʃɒts] , [ə; eɪ][waɪld][ˌpændəˈməʊniəm][ɒv; əv] [jel] ,

From	shore	came	the	sound	of	rifle	shots	,	a	wild	pandemonium	of	yells	,
从	支撑	来了	这	声音	的	步枪	镜头	,	一个	荒野	混乱	的	喊叫	,

岸边传来枪声，以及一片混乱的叫喊声。

[æz; əz] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ˈreɪdʒɪŋ] [ˌtʃaɪˈniːz] [sɜːrdʒd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈbɪldɪŋz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈfaɪə(r)]

as	thousands	of	raging	Chinese	surged	upon	the	mission	buildings	,	to	which	fire
作为	数千	的	愤怒	中国人	激增	之上	这	使命	建筑物	,	到	哪个	火

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [set] ,

had	already	been	set	,
有	已经	到过	放	,

数千名愤怒的中国人冲向已被纵火焚烧的传教站建筑群。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmiʃənəriz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈfæmɪlɪz] , [ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	from	which	the	American	missionaries	and	their	families	,	aided	by	the
和	从	哪个	这	美国人	传教士	和	他们的	家庭	,	协助	经过	这

[waɪt] [ˈrezɪdənts] [ɒv; əv][njuː] - [pɪŋ] ,

white	residents	of	Nu	-	ping	,
白色的	居民	的	努	-	ping	,

而美国传教士及其家人，在女平白人居民的帮助下，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈəʊnli] [rɪˈzɪstəns] [ðæt] [leɪ] [wɪˈðɪn] [ðeə(r)][ˈpaʊə(r)] .

were	making	the	only	resistance	that	lay	within	their	power	.
是	制作	这	仅有的	反抗	那	躺	之内	他们的	力量	.

他们所做的，只是在他们力所能及的范围内进行抵抗。

[ðə; ði] [fɜːst] [nəʊt] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [frendz] [wɒz; wəz]

The	first	note	of	cheer	that	came	to	the	missionaries	and	their	friends	was
这	第一的	笔记	的	欢呼	那	来了	到	这	传教士	和	他们的	朋友们	曾是

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌnbəʊt] ,

the	whistle	of	the	gunboat	,
这	哨	的	这	炮舰	,

传教士和他们的朋友们听到的第一个欢呼声是炮艇的汽笛声。

['saʊndɪŋ] ['klɪəli] [wen] [stɪl] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] .

sounding	clearly	when	still	two	miles	distant	.
听起来	清楚地	什么时候	仍然	二	英里	遥远	.

两英里外都能清晰地听到声音。

[ðen] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [krɑːft] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] .

Then	the	lights	of	the	fighting	craft	came	into	sight	.
然后	这	灯	的	这	斗争	工艺	来了	进入	视线	.

然后，战斗机的灯光出现在视野中。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['æŋkə(r)] ,

For	a	few	minutes	after	coming	to	anchor	,
为了	一个	很少	分钟	后	未来	到	锚	,

抛锚后的几分钟内，

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ - ” [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['deɪlaɪt]

the	commander	of	the	“	Castoga	”	was	forced	to	wait	for	sufficient	daylight
这	指挥官	的	这	“	-	”	曾是	强制	到	等待	为了	充足的	日光

[tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ækjərətli] [bɪ'twiːn] [frend] [ænd; ənd] [fəʊ] .

to	enable	him	to	distinguish	accurately	between	friend	and	foe	.
到	使能够	他	到	区分	准确	之间	朋友	和	敌人	.

“卡斯托加”号的指挥官被迫等到天亮才能准确分辨敌我。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌnbəʊt] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [k'ʌtəz] ['weɪtɪd] , [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]

At	the	side	of	the	gunboat	a	launch	and	four	cutters	waited	,	to	carry	a
在	这	边	的	这	炮舰	一个	发射	和	四	切割器	等待	,	到	携带	一个

['lændɪŋ] ['pɑːti] ,

landing	party	,
降落	派对	,

炮艇旁边停着一艘小艇和四艘快艇，随时准备运送登陆部队。

[ɪf] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [men] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] ['nesəsəri] .

if	the	sending	ashore	of	men	should	prove	to	be	necessary	.
如果	这	发送	岸上	的	男人	应该	证明	到	是	必要的	.

如果派遣人员上岸是必要的。

['æŋkʃəsli] , ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪt] ['glɑːsɪz] ['evri] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mɑːndə(r)] [peɪst] [ðə; ði]

Anxiously	,	using	his	night	glasses	every	minute	,	the	American	commander	paced	the
焦虑地	,	使用	他的	夜晚	眼镜	每一个	分钟	,	这	美国人	指挥官	踱步	这

[dek] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

deck	and	listened	.
甲板	和	听着	.

美国指挥官焦急地用夜视镜在甲板上踱来踱去，时刻倾听着动静。

[ðen] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['beəli] [ɪ'nʌf] [laɪt] , [wɜːd] [wɒz; wəz] ['telɪfəund] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n]

Then	,	when	there	was	barely	enough	light	,	word	was	telephoned	to	the	division
然后	,	什么时候	那里	曾是	仅仅	足够的	光	,	单词	曾是	电话	到	这	分配

['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['ækʃ(ə)n] .

officers	to	begin	action	.
警官	到	开始	行动	.

然后，在光线昏暗的时候，电话通知各部门官员开始行动。

[buːm] ! [spəʊk] [ðə; ði] [fɜːst] [gʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gʌnbəʊt] .

Boom	**!**	**spoke**	**the**	**first**	**gun**	**from**	**the**	**gunboat**	**.**
繁荣	!	辐	这	第一的	枪	从	这	炮舰	.

“轰！”炮艇上响起了第一声炮响。

['ʌðə(r)] [ʃɒts] ['fɒləʊd] ['ræpɪdli] .

Other	**shots**	**followed**	**rapidly**	**.**
其他	镜头	随后	快速	.

其他镜头也迅速接连出现。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['jeləʊ]

In	**the**	**compound**	**before**	**the**	**burning**	**mission**	**buildings**	**was**	**a**	**mass**	**of**	**yellow**
在	这	化合物	前	这	燃烧	使命	建筑物	曾是	一个	大量的	的	黄色的

[fiːndz] , ['kraʊdɪŋ] ,

fiends	**,**	**crowding**	**,**
恶魔	,	拥挤	,

在燃烧的传教站建筑群前的院落里，挤满了黄色的恶魔，

['jelɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] .

yelling	**and**	**shooting**	**.**
大喊	和	射击	.

叫喊和枪声。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['bɪldɪŋz] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

From	**the**	**windows**	**of**	**such**	**portions**	**of**	**the**	**burning**	**buildings**	**as**	**were**	**still**
从	这	视窗	的	这样的	部分	的	这	燃烧	建筑物	作为	是	仍然

['tenəb(ə)l] [ə'merɪkən] ['raɪf(ə)l] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [pɔː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɒb] .

tenable	**American**	**rifle**	**fire**	**was**	**poured**	**into**	**the**	**mob**	**.**
站得住脚的	美国人	步枪	火	曾是	倾倒	进入	这	暴民	.

从燃烧的建筑物中尚可避难的部分的窗户里，美军步枪向暴徒倾泻火力。

[ðæt] [fɜːst] [ʃel] , ['lændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [fiːndz] , [kɪld] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɒŋg(ə)lz] ,

That	**first**	**shell**	**,**	**landing**	**among**	**the**	**yellow**	**fiends**	**,**	**killed**	**more**	**than**	**twenty**	**Mongols**	**,**
那	第一的	壳	,	降落	之中	这	黄色的	恶魔	,	被杀	更多的	比	二十	蒙古人	,

['wuːndɪd] ['ʌðə(r)z] ,

wounded	**others**	**,**
受伤	其他的	,

第一枚炮弹落在黄衣恶魔中间，炸死了二十多名蒙古人，另有多人受伤。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] [ə'tækə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] .

and	**drove**	**the**	**attackers**	**out**	**of**	**the**	**compound**	**.**
和	驾驶	这	攻击者	出去	的	这	化合物	.

并将袭击者赶出了院落。

[buːm] !

Boom	**!**
繁荣	!

繁荣!

[bæŋ] !

Bang	**!**
砰	!

砰!

['ʌðə(r)] [ʃelz] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] , ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ræbl] ['fɜːðə(r)] [bæk] .

Other	**shells**	**flew**	**through**	**the**	**air**	**,**	**clearing**	**away**	**the**	**rabble**	**further**	**back**	**.**
其他	贝壳	飞翔	通过	这	空气	,	清理	离开	这	乌合之众	更远	后退	.

其他炮弹飞过空中，将更远处的乌合之众扫清了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [went] [ʌp][ə; eɪ][waɪld] [tʃɪə(r)]

From	the	mission	buildings	,	a	quarter	of	a	mile	away	,	went	up	a	wild	cheer
从	这	使命	建筑物	,	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	,	去	向上	一个	荒野	欢呼

[ɒv; əv] [həʊp] .

of	hope	.
的	希望	.

从四分之一英里外的传教站传来一阵充满希望的欢呼声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['ræbl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fɜːst] [ʃel] ['faɪə(r)] , [keɪm] [bæk] , [ɪn'vaɪtɪŋ] ['fɜːðə(r)]

But	the	attacking	rabble	,	despite	the	first	shell	fire	,	came	back	,	inviting	further
但	这	攻击	乌合之众	,	尽管	这	第一的	壳	火	,	来了	后退	,	邀请	更远

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

但是，尽管遭到第一次炮击，这群进攻的暴徒还是卷土重来，招致了更大的惩罚。

[ə'gen] [ðə; ði] [-] [faɪv] - [ɪntʃ] [gʌnz] [rɔːd] [aʊt] .

Again	the	gunboat's	five	-	inch	guns	roared	out	.
再次	这	炮艇的	五	-	英寸	枪支	咆哮	出去	.

炮艇上的五英寸炮再次轰鸣起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌnə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]

There	was	now	sufficient	light	to	enable	the	American	gunners	to	make	out	the
那里	曾是	现在	充足的	光	到	使能够	这	美国人	炮手	到	制作	出去	这

[ləʊ'keɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] .

locations	of	the	mob	.
地点	的	这	暴民	.

现在光线足够明亮，美国炮兵可以辨认出暴徒的位置。

[æt; ət] [liːst] ['θɜːti] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)]['faɪəd][eə(r)][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

At	least	thirty	shells	were	fired	ere	the	rebels	beat	a	retreat	beyond	the
在	至少	三十	贝壳	是	被解雇	埃雷	这	叛军	打	一个	撤退	超过	这

['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][njuː] - [pɪŋ] .

confines	of	Nu	-	ping	.
限制	的	努	-	ping	.

叛军撤退到奴平城外时，至少发射了三十枚炮弹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] ['faɪərɪŋ] ,

It	was	time	to	stop	firing	,
它	曾是	时间	到	停止	射击	,

是时候停止射击了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃelz] [hæd; həd] [set] ['faɪə(r)][tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] [dwelɪŋz]

for	some	of	the	American	shells	had	set	fire	to	Chinese	dwellings
为了	一些	的	这	美国人	贝壳	有	放	火	到	中国人	住宅

[ænd; ənd] ['bɪznəs] ['bɪldɪŋz] .

and	business	buildings	.
和	商业	建筑物	.

因为一些美国炮弹引燃了中国人的民居和商业建筑。

[ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [hɪl] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz]

On	a	low	hill	,	a	quarter	of	a	mile	away	from	the	burning	mission	buildings
在	一个	低的	爬坡道	,	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	从	这	燃烧	使命	建筑物

,

,

,

在距离燃烧的教堂建筑群四分之一英里外的一座小山上，

[fluː] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [flæg] , [flæŋk] [baɪ][ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] .

flew	the	Chinese	flag	,	flanked	by	the	flag	of	the	governor	of	the	province	.
飞翔	这	中国人	旗帜	,	侧翼	经过	这	旗帜	的	这	州长	的	这	省	.

升起了中国国旗，旁边是该省省长的旗帜。

['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] ['jɑːmən] , [ɔː(r)] ['pæləs] ,

Watching	this	yamen	,	or	palace	,
观看	这	衙门	,	或者	宫殿	,

看着这座衙门，或者说宫殿，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɒfɪsəz] [sɔː] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['səʊldʒəz] ['ɪʃuː]

the	American	officers	saw	a	body	of	not	more	than	a	hundred	soldiers	issue
这	美国人	警官	锯	一个	身体	的	不是	更多的	比	一个	百	士兵	问题

['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

suddenly	from	behind	the	walls	.
突然	从	在后面	这	墙壁	.

美国军官看到一群不超过一百人的士兵突然从墙后出来。

[streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['hʌrid] [ðiːz] ['tɑːdi] ['faɪtɪŋ] [men] .

Straight	to	the	mission	hurried	these	tardy	fighting	men	.
直的	到	这	使命	慌忙	这些	迟迟	斗争	男人	.

这些迟到的战士们匆匆赶往任务地点。

[ðəʊ] [leɪt] [ɪn] ['æktɪŋ] ,

Though	late	in	acting	,
尽管	晚的	在	表演	,

虽然入行较晚，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'deɪndʒəd] ['miʃənəriz]

the	Chinese	governor	was	sending	an	invitation	to	the	endangered	missionaries
这	中国人	州长	曾是	发送	一个	邀请	到	这	濒危	传教士

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [frendz] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['jɑːmən] .

and	their	friends	to	share	the	hospitality	and	protection	of	his	yamen	.
和	他们的	朋友们	到	分享	这	热情好客	和	保护	的	他的	衙门	.

这位中国衙门向身处险境的传教士及其朋友发出邀请，希望他们能享受到他的热情款待和庇护。

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , ” ['mʌtə] [dæn] [di'ɛl] .

“	He	might	have	done	that	before	,	”	muttered	Dan	Dalzell	.
“	他	可能	有	完毕	那	前	,	”	低声说道	担	达尔泽尔	.

“他以前可能做过这种事，”丹·达尔泽尔低声说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [səʊ] [fjuː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['səʊldʒəz] , ” [deɪv] [ɪk'spleɪnd] ,

“	If	he	has	so	few	Chinese	soldiers	,	”	Dave	explained	,
“	如果	他	有	所以	很少	中国人	士兵	,	”	戴夫	解释	,

“如果他只有这么少的中国士兵，”戴夫解释说，

“ [hiː; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['drɪvn] [bæk] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

“	he	never	could	have	driven	back	the	thousands	of	rebels	.
“	他	绝不	可以	有	驱动	后退	这	数千	的	叛军	.

“他根本不可能击退成千上万的叛军。”

['aʊə(r)] [frend] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ɪz] ['kɔːʃəs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [bʌt; bət] ['pleɪnli] [hiː; hi] [ɪz] [nəʊ] [fuːl] .

Our	friend	,	the	governor	,	is	cautious	,	surely	,	but	plainly	he	is	no	fool	.
我们的	朋友	,	这	州长	,	是	谨慎	,	一定	,	但	显然	他	是	不	傻子	.

我们的朋友，州长，固然谨慎，但显然他绝不是个傻瓜。

” [wʌns] [ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] [hæd; həd] [stɒpt] , [ðə; ði] ['veərɪəs] ['ɒfɪsəz] , [ɪk'sept] [wʌn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ɒfɪsə(r)] ,

”	Once	the	bombardment	had	stopped	,	the	various	officers	,	except	one	division	officer	,
”	一次	这	轰击	有	停止	,	这	各种各样的	警官	,	除了	一	分配	官	,

“炮击停止后，除了一名师长外，其他军官都.....

[hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kwɔːtəz] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [freʃ] ['juːnɪfɔːmz] ,

had	been	ordered	to	their	quarters	to	clean	up	and	put	on	fresh	uniforms	,
有	到过	订购	到	他们的	四分之一	到	干净的	向上	和	放	在	新鲜的	制服	,

他们被命令回宿舍洗漱并换上干净的制服。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['fɪnɪʃt] .

for	the	work	of	the	day	was	by	no	means	finished	.
为了	这	工作	的	这	天	曾是	经过	不	方法	完成的	.

当天的工作远未结束。

[səʊ] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kwɔːtəz] ['hʌrid] [ðə; ði] [rɪ'liːst] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ɒfɪsəz] .

So	back	to	their	quarters	hurried	the	released	division	officers	.
所以	后退	到	他们的	四分之一	慌忙	这	发布	分配	警官	.

于是，获释的师级军官们匆匆返回了各自的营房。

[deɪv] ['dærɪn] ['kwɪkli] [daɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdʌŋgə'riː] ['wɜːkɪŋ] [kləʊðz] , [ðen] [strɪpt]

Dave	Darrin	quickly	divested	himself	of	his	dungaree	working	clothes	,	then	stripped
戴夫	达林	迅速地	剥离	他自己	的	他的	背带裤	在职的	衣服	,	然后	脱衣舞

[ɪn'taɪəli] ,

entirely	,
完全	,

戴夫·达林迅速脱掉工作服，然后一丝不挂。

['gəʊɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [bæθ.bɑːθ] .

going	under	a	shower	bath	.
去	在下面	一个	淋浴	洗澡	.

去淋浴间洗澡。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [ænd; ənd] [rʌbd] [daʊn] , [druː] [ɒn] [freʃ] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] , [ə; eɪ] [kliːn]

From	this	he	emerged	and	rubbed	down	,	drew	on	fresh	underclothing	,	a	clean
从	这	他	出现	和	摩擦	向下	,	画	在	新鲜的	内衣	,	一个	干净的

[ʃɜːt] ,

shirt	,
衬衫	,

他从那里出来，擦了擦身子，换上干净的内衣和衬衫。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .

and	hastily	completed	his	toilet	.
和	草草	完全的	他的	洗手间	.

然后匆匆完成了他的如厕。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

At	that	instant	there	came	a	summons	at	the	door	,
在	那	立即的	那里	来了	一个	传票	在	这	门	,

就在这时，门口传来传票声。

[wɪð] [æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ensən] ['dærɪn] [tuː; tə][ə'taɪə(r)] [hɪm'self] [ɪn] ['kɑːki] ['juːnɪfɔːm] .

with	an	order	for	Ensign	Darrin	to	attire	himself	in	khaki	uniform	.
和	一个	命令	为了	军旗	达林	到	服装	他自己	在	卡其色	制服	.

并命令达林少尉穿上卡其色制服。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][dæn] .

The	same	order	was	delivered	to	Dan	.
这	相同的	命令	曾是	发表	到	担	.

丹也收到了同样的订单。

“ ['lændɪŋ] ['pɑːti] [wɜːk] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [liːpt] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]

“	Landing	party	work	,	”	was	the	thought	that	leaped	instantly	into	the	minds	of
“	降落	派对	工作	,	”	曾是	这	想法	那	跳跃	即刻	进入	这	思想	的

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

“登陆小队的工作”，这个想法瞬间跃入两人的脑海中。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Nor	were	they	disappointed	.
也不	是	他们	失望的	.

他们也没有失望。

['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːntʃ] , [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [boʊts] [əˌlɒŋ'saɪd] , ['tʌmbld] ['fɔːti] ['seɪləz] [ænd; ənd] [twelv]

Into	the	launch	,	with	several	other	boats	alongside	,	tumbled	forty	sailors	and	twelve
进入	这	发射	,	和	一些	其他	船	旁边	,	翻滚	四十	水手们	和	十二

[mə'riːnz] , [ɑːmd] ,

marines	,	armed	,
海军陆战队	,	武装	,

四十名水手和十二名海军陆战队员全副武装地跳入这艘连同旁边几艘小艇的登陆艇中。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ræpɪd] - ['faɪə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

and	with	rapid	-	fire	guns	and	ammunition	.
和	和	迅速的	-	火	枪支	和	弹药	.

以及速射枪支和弹药。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ; [ɪn] ['ʌðə(r)z]

In	one	of	the	other	boats	were	additional	cases	of	ammunition	;	in	others
在	一	的	这	其他	船	是	额外的	案例	的	弹药	;	在	其他的

[wɜː(r); wə(r)] ['kɒmɪsəri] [sə'plaɪz] .

were	commissary	supplies	.
是	小卖部	补给品	.

其中一艘船上装载着额外的弹药；其他船只上装载着后勤补给品。

[deɪv] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [ɪg'zekjətɪv] ['ɒfɪsə(r)] ['wɔːdn] .

Dave	received	his	orders	from	Executive	Officer	Warden	.
戴夫	已收到	他的	订单	从	管理人员	官	典狱长	.

戴夫从执行官沃登那里接到了命令。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] , ['ensən] ['dærɪn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl] ['hæzədz] [riːtʃ] ['aʊə(r)] ['feləʊ]

“	You	will	go	ashore	,	Ensign	Darrin	,	and	at	all	hazards	reach	our	fellow
“	你	将要	去	岸上	,	军旗	达林	,	和	在	全部	危险	抵达	我们的	同伴

[ə'mɛrɪkənz] .

Americans	.
美国人	.

“达林少尉，你将登陆，不惜一切代价去营救我们的美国同胞。”

[wɒt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɒn] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] [ə'pɒn]

What	you	shall	do	on	reaching	them	will	depend	upon	circumstances	and	upon
什么	你	将	做	在	到达	他们	将要	依赖	之上	情况	和	之上

[ɪn'strʌkʃənz] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ʃɪp] .

instructions	signaled	to	you	from	this	ship	.
指示	发出信号	到	你	从	这	船	.

到达他们那里后，你们应该做什么，将取决于当时的情况以及这艘船向你们发出的指示。

['ensən] [di'ɛl] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [æz; əz] [nekst] [ɪn] [kə'mɑːnd] .

Ensign	Dalzell	will	accompany	you	as	next	in	command	.
军旗	达尔泽尔	将要	陪伴	你	作为	下一个	在	命令	.

达尔泽尔少尉将作为你的副手陪同你。

[ɒn] [bɔːd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['vɪdʒɪlənt] [wɒtʃ] ,

On	board	we	shall	keep	vigilant	watch	,
在	木板	我们	将	保持	警惕的	手表	,

船上我们将保持高度警惕。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['bækɪŋ] [æz; əz] ['aʊə(r)] [gʌnz] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni]

and	you	may	rely	upon	such	backing	as	our	guns	can	give	you	in	any
和	你	可能	依靠	之上	这样的	后盾	作为	我们的	枪支	能	给	你	在	任何

[ɪ'mɜːdʒənsi] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [ʌp] .

emergency	that	may	come	up	.
紧急情况	那	可能	来	向上	.

在任何可能发生的紧急情况下，您可以依靠我们的枪支为您提供的支持。

" [deɪv] [sə'lu:tɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] " ['veri] [gʊd] , [sɜ:(r)] , " [bʌt; bət] [ɑ:skt] [nəʊ] ['kwestʃənz] .

"	Dave	saluted	,	with	a	hearty	"	Very	good	,	sir	,	"	but	asked	no	questions	.
"	戴夫	敬礼	,	和	一个	爽朗	"	非常	好的	,	先生	,	"	但	问	不	问题	.

戴夫敬了个礼，热情地说了声"很好，先生"，但没有问任何问题。

[nʌn] [wɜ:(r); wə(r)] ['nesəsəri] .

None	were	necessary	.
没有任何	是	必要的	.

完全没有必要。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['pɑ:ti] [hæd; həd] [bi:n] [ri:ɪn'fɔ:st] [baɪ][ə; eɪ] ['peti] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd]

In	another	moment	the	landing	party	had	been	reinforced	by	a	petty	officer	and
在	其他	片刻	这	降落	派对	有	到过	加强型	经过	一个	小气	官	和

[θri:] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [boʊts] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] " - .

three	men	who	were	to	bring	the	boats	back	to	the	"	Castoga	.
三	男人	WHO	是	到	带来	这	船	后退	到	这	"	-	.

片刻之后，登陆队又得到了一名士官和三名士兵的增援，他们负责将船只开回"卡斯托加"号。

" ['kɑ:stɪŋ] [ɒf] , [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] ['hedɪd] ['ʃɔ:wəd] , ['təʊɪŋ] [ðə; ði] [boʊts] [ə'stɜ:n] .

"	Casting	off	,	the	launch	headed	shoreward	,	towing	the	boats	astern	.
"	铸件	离开	,	这	发射	标题	向岸边	,	拖带	这	船	倒车	.

"解开缆绳，小艇向岸边驶去，拖着后面的船只。"

[wɪ'ðɪn] [θri:] ['mɪnɪts] , ['lændɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔ:lə(r)] [dɒks] .

Within	three	minutes	,	landing	had	been	made	at	one	of	the	smaller	docks	.
之内	三	分钟	,	降落	有	到过	制成	在	一	的	这	较小的	码头	.

三分钟之内，船只就在其中一个较小的码头登陆。

" [aɪ][doʊnt] [si:] ['eni] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] [hɪə(r)][tu:; tə] ['welkəm] [ˌju: 'es] , " ['mʌtə] ['ensən] [di'ɛl]

"	I	don't	see	any	reception	committee	here	to	welcome	us	,	"	muttered	Ensign	Dalzell
"	我	不	看	任何	接待	委员会	这里	到	欢迎	我们	,	"	低声说道	军旗	达尔泽尔

.

:

.

"我没看到这里有接待委员会来欢迎我们，"达尔泽尔少尉嘟囔道。

" ['prɒbəbli] [ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['kjʊəriəs] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

"	Probably	all	of	the	natives	,	who	are	curious	by	nature	,
"	大概	全部	的	这	本地人	,	WHO	是	好奇的	经过	自然	,

"可能所有土著居民都是如此，他们天性好奇，

[ɑ:(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðæt] ['aʊə(r)] [ʃelz] [set] [ɒn]['faɪə(r)] , "

are	watching	the	burning	of	the	buildings	that	our	shells	set	on	fire	,	"
是	观看	这	燃烧	的	这	建筑物	那	我们的	贝壳	放	在	火	,	"

[rɪ'tɜ:nd] ['ensən] ['dærɪn] .

returned	Ensign	Darrin	.
返回	军旗	达林	.

"我们正在眼睁睁地看着我们的炮弹点燃的建筑物燃烧，"达林少尉说道。

" [bʌt; bət][aɪm][glæd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['pɑ:ti] [hɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

"	But	I'm	glad	there's	no	reception	party	here	,	for	undoubtedly	it	would	be
"	但	我是	高兴的	有	不	接待	派对	这里	,	为了	无疑	它	会	是

[æn; ən] [ɑ:md] [kə'mɪti] .

an	armed	committee	.
一个	武装	委员会	.

"但我很高兴这里没有接待队伍，因为毫无疑问，那将会是一个武装委员会。"

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['lændɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'fektɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['peti] ['ɒfɪsə(r)] ,

"	As	soon	as	landing	had	been	effected	,	however	,	a	petty	officer	,
"	作为	很快	作为	降落	有	到过	受影响	,	然而	,	一个	小气	官	,

"然而，飞机刚一着陆，一名士官……"

[huː] [wɒz; wəz] [sent] ['fɔːwəd] [wɪð] [θriː] [men] , [sək'siːdɪd] [ɪn] ['ruːtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

who	was	sent	forward	with	three	men	,	succeeded	in	routing	out	a	number	of
WHO	曾是	发送	向前	和	三	男人	,	成功了	在	路由	出去	一个	数字	的

['stɜːdi] ,

sturdy	,
结实的	,

他被派往前线，带领三名士兵，成功击溃了许多坚固的敌人。

['sʌlən] ['kuːlɪz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] ['weəhaʊs] .

sullen	coolies	,	who	had	been	hiding	in	a	near	-	by	warehouse	.
忧郁	苦力	,	WHO	有	到过	隐藏	在	一个	靠近	-	经过	仓库	.

一群闷闷不乐的苦力，一直躲在附近的仓库里。

[ðiːz] ['jeləʊ] [men] [ðə; ði] ['peti] ['ɒfɪsə(r)] ['mɑːtʃt] [bæk] ['brɪskli] ,

These	yellow	men	the	petty	officer	marched	back	briskly	,
这些	黄色的	男人	这	小气	官	行军	后退	轻快地	,

这些黄皮肤的男人们，那名士官快步走回去了。

[ðə; ði] ['kuːlɪz] ['biːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fuːd]

the	coolies	being	forced	to	pick	up	and	carry	the	ammunition	and	food
这	苦力	存在	强制	到	挑选	向上	和	携带	这	弹药	和	食物

[sə'plaɪz] .

supplies	.
补给品	.

苦力被迫搬运弹药和食品。

“ [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðiːz] [ˌtʃaɪ'niːz] [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [stʌf] ,

“ See	to	it	that	these	Chinese	don't	try	to	run	away	with	the	stuff	,
“ 看	到	它	那	这些	中国人	不	尝试	到	跑步	离开	和	这	东西	,

“务必确保这些中国人不会试图把东西偷走。”

” [deɪv] ['ɔːdəd] ['tɜːsli] .

” Dave	ordered	tersely	.
” 戴夫	订购	简洁地	.

戴夫简短地命令道。

“ [kiːp] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)] [kləʊz] [gɑːd] . ”

“ Keep	them	under	close	guard	.	”
“ 保持	他们	在下面	关闭	警卫	.	”

“严加看管。”

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] .

“ Aye	,	aye	,	sir	.
“ 是的	,	是的	,	先生	.

“是，是，先生。”

” [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['dærɪn] ,

” At	the	word	from	Darrin	,
” 在	这	单词	从	达林	,

“达林告诉我……”

[diˈɛl] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['seɪləz] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [faɪl] ,

Dalzell	ordered	the	sailors	to	fall	in	and	lead	the	way	in	double	file	,
达尔泽尔	订购	这	水手们	到	落下	在	和	带领	这	方式	在	双倍的	文件	,

达尔泽尔命令水手们列队，排成双列开路。

[ðə; ði] [mə'riːnz] ['mɑːrtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] [treɪn] .

the	marines	marching	at	the	rear	of	the	little	baggage	train	.
这	海军陆战队	行军	在	这	后部	的	这	小的	行李	火车	.

海军陆战队员走在小型行李车队的最后。

“ [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['jɑːmən] ! ” [kə'mɑːnd] ['dærɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [dæn][ðə; ði] ['fɔːwəd]

“	Straight	to	the	yamen	!	”	commanded	Darrin	,	as	he	gave	Dan	the	forward
“	直的	到	这	衙门	!	”	命令	达林	,	作为	他	给予	担	这	向前

['ɔːdə(r)] ,

order	,
命令	,

“直奔衙门！”达林命令道，同时向丹下达了前进的命令。

[ðen] [fel] [bæk] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] .

then	fell	back	to	keep	an	eye	over	the	conduct	of	the	porters	.
然后	跌倒	后退	到	保持	一个	眼睛	超过	这	执行	的	这	搬运工	.

然后退后几步，密切观察搬运工们的行为。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [blɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] , [faʊl] - ['smelɪŋ] [striːts] ,

For	the	first	block	of	the	march	through	the	narrow	,	foul	-	smelling	streets	,
为了	这	第一的	堵塞	的	这	行进	通过	这	狭窄的	,	犯规	-	闻起来	街道	,

游行队伍首先穿过狭窄、气味难闻的街道，

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['glɑːnsɪŋ] ['sʌlənli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['hændfʊl][ɒv; əv]['deərɪŋ]

the	natives	contented	themselves	with	glancing	sullenly	out	at	the	handful	of	daring
这	本地人	满足	他们自己	和	瞥了一眼	闷闷不乐地	出去	在	这	少数	的	大胆

[ɪn'vedər] .

invaders	.
入侵者	.

当地居民只是闷闷不乐地瞥了一眼这几个胆大妄为的入侵者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [brɔːt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪv(ə)l] [men] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['æŋgri]

But	a	turn	in	the	street	brought	the	American	naval	men	in	sight	of	an	angry
但	一个	转动	在	这	街道	带来	这	美国人	海军	男人	在	视线	的	一个	生气的

- ['lʊkɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌtʃaɪ'niːz] — [ɔːl] [men] .

-	looking	crowd	of	nearly	a	thousand	Chinese	—	all	men	.
-	寻找	人群	的	几乎	一个	千	中国人	—	全部	男人	.

但转过街角，美国海军士兵们看到了近千名面露怒容的中国人——而且全是男性。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [blɒk] ['aʊə(r)] [weɪ] ? ” ['wɪspəd] [dæn] ,

“	Are	they	going	to	block	our	way	?	”	whispered	Dan	,
“	是	他们	去	到	堵塞	我们的	方式	?	”	低声说道	担	,

“他们会挡住我们的路吗？”丹低声问道。

['mɑːrtʃɪŋ] ['kwaɪətli][ɒn] [wen] [deɪv] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

marching	quietly	on	when	Dave	hastened	to	his	side	.
行军	悄悄	在	什么时候	戴夫	加快	到	他的	边	.

当戴夫加快脚步走到他身边时，他正静静地继续前进。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , ” ['dærɪn] ['ɑːnsə(r)d] ['blʌntli] , “ [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] .

“	They	are	not	,	”	Darrin	answered	bluntly	,	“	though	they	may	try	to	.
“	他们	是	不是	,	”	达林	回答	直截了当地	,	“	尽管	他们	可能	尝试	到	.

“他们不是，”达林直截了当地回答，“尽管他们可能会尝试这样做。”

[nəʊ][wʌn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [blɒk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [ɔːl]['aʊə(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]

No	one	is	going	to	block	us	to	-	day	until	we	have	used	all	our	ammunition
不	一	是	去	到	堵塞	我们	到	-	天	直到	我们	有	用过的	全部	我们的	弹药

. ”

:	”
.	”

今天，在我们用完所有弹药之前，没有人能阻止我们。

“ [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['jæŋki] [saʊnd] , ” [grɪnd] [di'ɛl] .

“	That	has	the	good	old	Yankee	sound	,	”	grinned	Dalzell	.
“	那	有	这	好的	老的	扬基	声音	,	”	咧嘴一笑	达尔泽尔	.

“这很有老派美国口音，”达尔泽尔咧嘴笑道。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌlən] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['mæsɪŋ] , ['ensən] ['dærɪn] [went] ['fɔːwəd] ,
Seeing that the sullen crowd was massing , Ensign Darrin went forward ,
看到 那 这 忧郁 人群 曾是 群体 , 军旗 达林 去 向前 ,

看到闷闷不乐的人群聚集在一起，达林少尉便走上前去。

['heisən] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɒləm] .
hastening in advance of his little column .
加速 在 进步 的 他的 小的 柱子 .

他正赶在专栏文章发表之前匆匆赶稿。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn][hɪə(r)] [huː] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] ?
“ Is there any one here who speaks English ?
“ 是 那里 任何 一 这里 WHO 说话 英语 ?

这里有人会说英语吗?

” [deɪv] [kɔːld] ['plezntli] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɒlɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] [kraʊd] .
” Dave called pleasantly , above the dead hush of that stolid Chinese crowd .
” 戴夫 称为 愉快 , 多于 这 死的 嘘 的 那 沉稳 中国人 人群 .

“戴夫的声音悦耳动听，盖过了那群沉默不语的中国人的喧闹声。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

“ [ɔːl] [raɪt] [ðen] , ” [smaɪld] ['ensən] ['dærɪn] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [saɪn]
“ All right then , ” smiled Ensign Darrin , “ I shall have to talk to you by sign
“ 全部 正确的 然后 , ” 微笑 军旗 达林 , “ 我 将 有 到 讲话 到 你 经过 符号
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

“好吧，”达林少尉笑着说，“那我只能用手语和你交流了。”

[meɪk] [weɪ] , [pliːz] !
Make way , please !
制作 方式 , 请 !

请让路!

” ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
” Drawing his sword , he signed to the Chinese to make way for his
” 绘画 他的 剑 , 他 签名 到 这 中国人 到 制作 方式 为了 他的
[kə'mɑːnd] [tuː; tə] [pɑːs] .
command to pass .
命令 到 经过 .

他拔出剑，示意中国人让路，以便他的命令通过。

[stɪl] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
Still no response .
仍然 不 回复 .

仍然没有回复。

['ensən] [dæn] , ['mɑːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [ɒn] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [deɪvz] [saɪd] .
Ensign Dan , marching his men on , came up to Dave's side .
军旗 担 , 行军 他的 男人 在 , 来了 向上 到 戴夫的 边 .

丹少尉率领部下继续前进，来到戴夫身边。

“ ['kɒləm] [hɔːlt] !
“ Column halt !
“ 柱子 停止 !

“列队停止！”

" ['ensən] ['dærɪn] [kɔːld] ['prɒmptli] .
" Ensign Darrin called promptly .
" 军旗 达林 称为 及时 .

"少尉达林立即打来了电话。"

" ['ɔːdə(r)] [ɑːmz] .
" Order arms .
" 命令 武器 .

"下令武装。"

[drɔː] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .
Draw bayonets .
画 刺刀 .

拔出刺刀。

[fɪks] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] !
Fix bayonets !
使固定 刺刀 !

装上刺刀!

" [wɪð] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [stiːl] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['meni] [grɪnz] , ['seɪləz] [ænd; ənd] [mə'riːnz] [ə'laɪk]
" With a rattling of steel , accompanied by many grins , sailors and marines alike
" 和 一个 嘎嘎作响 的 钢 , 伴随 经过 许多 咧嘴笑 , 水手们 和 海军陆战队 同样
[əu'bei] .
obeyed .
服从 .

"伴随着钢铁碰撞的叮当声，以及许多人脸上的笑容，水手和海军陆战队员们都服从了命令。"

" [wʌns] [mɔː(r)] , [ai] [kɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] ! " [kɔːld] [deɪv] ,
" Once more , I call upon you to make way ! " called Dave ,
" 一次 更多的 , 我 称呼 之上 你 到 制作 方式 ! " 称为 戴夫 ,

"我再次呼吁你们让路！"戴夫喊道。

['straɪdɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [in'devə] [tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'saɪd] [baɪ] ['dʒestʃəz] [wɪð] [hɪz; ɪz]
striding forward and endeavoring to wave the crowd aside by gestures with his
大步走 向前 和 努力 到 海浪 这 人群 旁边 经过 手势 和 他的
[sɒːd] .
sword .
剑 .

他大步向前，挥舞着剑，试图将人群驱散。

[stɪl] ['nəʊbədi] [muːvd] .
Still nobody moved .
仍然 无人 已搬 .

仍然没有人动。

" ['ensən] [di'ɛl] , " [ræpt] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['ɔːdə(r)] ,
" Ensign Dalzell , " rapped out the sharp order ,
" 军旗 达尔泽尔 , " 说唱 出去 这 锋利的 命令 ,

"达尔泽尔少尉，"他厉声下达命令。

" [fɔːm] [tuː] [plə'tuːn, plæ-] [ɪk'stendɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [kləʊz] ['ɔːdə(r)] .
" form two platoons extending across the street in close order .
" 形式 二 排 扩展 穿过 这 街道 在 关闭 命令 .

"组成两个排，紧密排列，横跨街道。

[gɪv] ['prɒmptli] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] .
Give promptly the order to charge .
给 及时 这 命令 到 收费 .

立即下达收费指令。

" [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðɪs] [kə'mɑːnd] ['dærɪn] [stept] [bæk] ,
" As he gave this command Darrin stepped back ,
" 作为 他 给予 这 命令 达林 步 后退 ,

"达林下达命令后退了一步，

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ʃɔːt] [plə'tuːn] .
placing himself at the extreme right of the first short platoon .
放置 他自己 在 这 极端 正确的 的 这 第一的 短的 排 .

他把自己置于第一短排的最右侧。

" [tʃɑːdʒ] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ! " ['ɔːdəd] [dæn] .
" Charge bayonets ! " ordered Dan .
" 收费 刺刀 ! " 订购 担 .

"刺刀冲锋！"丹命令道。

[deɪv] [led][ðə; ði][men] ['fɔːwəd] , [di'ɛl] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Dave led the men forward , Dalzell remaining behind with the remainder of the little
戴夫 引领 这 男人 向前 , 达尔泽尔 其余的 在后面 和 这 余 的 这 小的
[kə'mɑːnd] .
command .
命令 .

戴夫带领众人向前推进，达尔泽尔则带着剩下的小部队留在后面。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][æt; ət][ðeə(r)] [brests] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [geɪv]
Finding the points of the bayonets at their breasts , the Chinese gave
寻找 这 积分 的 这 刺刀 在 他们的 乳房 , 这 中国人 给予
['ʌtərəns] [tuː; tə][kraɪz][ɒv; əv] [fraɪt] .
utterance to cries of fright .
发声 到 哭泣 的 惊吓 .

中国人发现刺刀的尖端抵在胸口，发出惊恐的尖叫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bækwəd] [sɜːdʒ] .
There was a backward surge .
那里 曾是 一个 落后 涌 .

出现了一股倒退的浪潮。

" [hɔːlt] ! " [kraɪd] [deɪv] ,
" Halt ! " cried Dave ,
" 停止 ! " 哭 戴夫 ,

"站住！"戴夫喊道。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [kəʊld] [ə'merɪkən] [stiːl]
just in time to prevent some of the Chinese from feeling cold American steel
只是 在 时间 到 防止 一些 的 这 中国人 从 感觉 寒冷的 美国人 钢
.
:
.

恰逢其时，避免了一些中国人感受到美国冷酷的钢铁。

" ['stedi] !
" Steady !
" 稳定的 !

"稳定的！

['fɔːwəd] [mɑːtʃ] !
Forward march !
向前 行进 !

前进！

[hep] , [hep] , [hep] !
Hep , hep , hep !
肝 , 肝 , 肝 !

嘿嘿嘿！

〃 ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv][ðə; ði][step] [wɪð] [hɪz; ɪz] “ [hep] , [hep] ,

”	**Emphasizing**	**the**	**speed**	**of**	**the**	**step**	**with**	**his**	**“**	**hep**	**,**	**hep**	**,**
〃	强调	这	速度	的	这	步	和	他的	〃	肝	,	肝	,

“他用‘嘿嘿’的语气强调了步伐的速度。”

〃 [deɪv] [naʊ] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][skwɒd][æt; ət][ə; eɪ][brɪsk] [wɔ:k] ,

”	**Dave**	**now**	**continued**	**his**	**squad**	**at**	**a**	**brisk**	**walk**	**,**
〃	戴夫	现在	持续	他的	队	在	一个	轻快	走	,

戴夫继续带领他的队伍快步走着。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['neɪtɪvz] [taɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [rɪ'tri:t] [wɪ'ðaʊt] ['træmp(ə)lɪŋ][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

giving	**the**	**yellow**	**natives**	**time**	**to**	**make**	**their**	**retreat**	**without**	**trampling**	**one**	**another**	**.**
给予	这	黄色的	本地人	时间	到	制作	他们的	撤退	没有	践踏	一	其他	.

让黄种土著居民有时间撤退，避免互相践踏。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔ:nə(r)][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [sɜ:rdʒd] [ɒf] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [ɪn] [tu:] [də'rekʃ(ə)nz] .

At	**the**	**next**	**corner**	**the**	**Chinese**	**surged**	**off**	**at**	**right**	**angles**	**in**	**two**	**directions**	**.**
在	这	下一个	角落	这	中国人	激增	离开	在	正确的	角度	在	二	方向	.

在下一个拐角处，中国人向两个方向呈直角疾驰而去。

“ [ai] [ges] [wi:l; wil][faɪnd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] , ” [smaɪld] ['ensən] [deɪv] ,

“	**I**	**guess**	**we'll**	**find**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**way**	**clear**	**enough**	**,**	**”**	**smiled**	**Ensign**	**Dave**	**,**
〃	我	猜测	出色地	寻找	这	休息	的	这	方式	清除	足够的	,	〃	微笑	军旗	戴夫	,

“我想剩下的路应该会很平坦吧，”少尉戴夫笑着说。

[ə'gen] ['fɔ:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [faɪl] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [dænz] [saɪd] .

again	**forming**	**his**	**men**	**in**	**double**	**file**	**and**	**falling**	**back**	**to**	**Dan's**	**side**	**.**
再次	成型	他的	男人	在	双倍的	文件	和	坠落	后退	到	丹的	边	.

再次让他的部下排成双列纵队，然后撤退到丹的身边。

“ [ðə; ði]['mɒŋg(ə)lz][hæd; həd][ˌem 'i:] [skeəd] .

“	**The**	**Mongols**	**had**	**me**	**scared**	**.**
〃	这	蒙古人	有	我	害怕的	.

“蒙古人吓到我了。”

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə]['ɔ:də(r)][ðə; ði] [men] [tu:; tə] [ləʊd] [ænd; ənd]['faɪə(r)] . ”

I	**was**	**afraid**	**I'd**	**have**	**to**	**order**	**the**	**men**	**to**	**load**	**and**	**fire**	**.**	**”**
我	曾是	害怕的	ID	有	到	命令	这	男人	到	加载	和	火	.	〃

我当时真怕自己得命令士兵装弹射击。

“ [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ? ” [ɑ:skt] [di'ɛl] .

“	**Would**	**you**	**have**	**done**	**that**	**?**	**”**	**asked**	**Dalzell**	**.**
〃	会	你	有	完毕	那	?	〃	问	达尔泽尔	.

“你会那样做吗？”达尔泽尔问道。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [ɑ:skt] [deɪv] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

“	**Why**	**not**	**?**	**”**	**asked**	**Dave**	**,**	**with**	**a**	**shrug**	**of**	**his**	**shoulders**	**.**
〃	为什么	不是	?	〃	问	戴夫	,	和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	.

“为什么不呢？”戴夫耸了耸肩问道。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['jɑ:mən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn]['perəl] .

“	**There**	**are**	**American**	**women**	**up**	**at**	**the**	**yamen**	**,**	**and**	**they**	**are**	**still**	**in**	**peril**	**.**
〃	那里	是	美国人	女性	向上	在	这	衙门	,	和	他们	是	仍然	在	危险	.

“在也门还有美国妇女，她们仍然处于危险之中。”

[maɪ] ['ɔ:dərs] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['jɑ:mən] , [ænd; ənd][aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

My	**orders**	**are**	**to**	**reach**	**the**	**yamen**	**,**	**and**	**I**	**propose**	**to**	**do**	**it**	**if**	**it**
我的	订单	是	到	抵达	这	衙门	,	和	我	提出	到	做	它	如果	它

[bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] .

be	**possible**	**.**
是	可能的	.

我的命令是抵达衙门，如果可能的话，我打算亲自去完成这个任务。

[ɪf] ['eni] ['jeləʊ] [men] [traɪ] [tuː; tə] [blɒk] ['aʊə(r)] [weɪ] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də] [səʊ] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [rɪsk] .

If	any	yellow	men	try	to	block	our	way	they	will	do	so	at	their	own	risk	.
如果	任何	黄色的	男人	尝试	到	堵塞	我们的	方式	他们	将要	做	所以	在	他们的	自己的	风险	.

如果哪个黄种人胆敢阻挡我们的去路，他们就得承担后果。

[aɪl] [tʃɑːdʒ] [ɔː(r)] ['faɪə(r)] ['ɪntuː] ['eni] [kraʊd] [ɔː(r)] [fɔːs] [ðæt] [blɒks] ['aʊə(r)] [weɪ] . ”

I'll	charge	or	fire	into	any	crowd	or	force	that	blocks	our	way	.	”
患病的	收费	或者	火	进入	任何	人群	或者	力量	那	积木	我们的	方式	.	”

“我会冲锋陷阵，或者向任何阻挡我们前进的人群或势力开火。”

“ [gʊd] ! ” ['tʃʌkl] ['ensən] [dæn] .

“	Good	!	”	chuckled	Ensign	Dan	.
“	好的	!	”	轻笑	军旗	担	.

“好！”丹少尉笑着说。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [tɔːk] !

“	I	like	the	sound	of	that	talk	!
“	我	喜欢	这	声音	的	那	讲话	!

“我喜欢这种谈话方式！”

” [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [frʌnt] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['weəhaʊzɪz] ,

”	Down	by	the	river	front	,	save	for	the	warehouses	,
”	向下	经过	这	河	正面	,	节省	为了	这	仓库	,

“河边一带，除了仓库以外，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪst] — ['flɪmzi] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ˌbæm'buː] , [wɪð] ['tʃiːpli] ['lækəd] ['feɪsɪŋz] ,

the	buildings	were	of	the	meanest	—	flimsy	affairs	of	bamboo	,	with	cheaply	lacquered	facings	,
这	建筑物	是	的	这	最卑鄙的	—	脆弱的	事务	的	竹子	,	和	便宜	漆面	饰面	,

这些建筑物极其简陋——是用竹子搭建的，外墙涂着廉价的漆。

['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ɔɪld] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [flɔːz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

windows	of	oiled	paper	and	floors	of	earth	.
视窗	的	涂油	纸	和	楼层	的	地球	.

窗户是油纸做的，地板是泥土做的。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['neɪv(ə)l] ['kɒləm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ə; eɪ] ['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

Now	,	however	,	the	little	naval	column	began	to	pass	through	a	better	part	of	the	city	.
现在	,	然而	,	这	小的	海军	柱子	开始	到	经过	通过	一个	更好的	部分	的	这	城市	.

然而，现在这支小型海军纵队开始穿过城市中较好的区域。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [wʊd] , [səb'stænʃəli] [bɪlt] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [pə'gəʊdə] [ɔː(r)] [tent] ['pætənz] .

Here	the	houses	were	of	wood	,	substantially	built	,	and	of	pagoda	or	tent	patterns	.
这里	这	房屋	是	的	木头	,	实质性	建造	,	和	的	宝塔	或者	帐篷	图案	.

这里的房屋都是木制的，结构坚固，呈宝塔或帐篷状。

[nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [dwelɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] , [ɔː(r)] [jɑːrdz] , [ɪn'kləʊzd] [baɪ] [haɪ] [stəʊn] [wɔːlz] .

Not	a	few	of	these	dwellings	were	surrounded	by	compounds	,	or	yards	,	enclosed	by	high	stone	walls	.
不是	一个	很少	的	这些	住宅	是	包围	经过	化合物	,	或者	码	,	内	经过	高的	石头	墙壁	.

这些住宅中有不少被高高的石墙围起来，形成院落或庭院。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
And **then** **,** **at** **last** **,** **in** **the** **heart** **of** **the** **city** **,**
和 然后 , 在 最后的 , 在 这 心 的 这 城市 ,

最后，在城市的中心地带，

[ðə; ði] ['kɒləm] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ləʊ] ['hɪlsaɪd] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)]
the **column** **came** **out** **upon** **the** **low** **hillside** **on** **which** **was** **the** **great** **square**
这 柱子 来了 出去 之上 这 低的 山坡 在 哪个 曾是 这 伟大的 正方形
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['jɑːmən] .
surrounding **the** **governor's** **yamen** **.**
周围 这 州长的 衙门 .

队伍来到低矮的山坡上，山坡上是环绕着总督府的大广场。

[nʌn] [ɪn] [frʌnt] [ə'pəʊzd] ['dærɪnz] [kə'mɑːnd] ,
None **in** **front** **opposed** **Darrin's** **command** **,**
没有任何 在 正面 反对 达林的 命令 ,

前面无人反对达林的命令。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['nʌmbəd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['fɒləʊd] [kləʊz] [æt; ət][ðə; ði]
but **a** **crowd** **that** **must** **have** **numbered** **two** **thousand** **followed** **close** **at** **the**
但 一个 人群 那 必须 有 编号 二 千 随后 关闭 在 这
[hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] .
heels **of** **the** **detachment** **.**
高跟鞋 的 这 分离 .

但大约有两千多人紧随其后。

“ ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɔːlt][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] ?
“ **Going** **to** **halt** **in** **the** **center** **of** **the** **square** **?**
“ 去 到 停止 在 这 中心 的 这 正方形 ?

“打算停在广场中央吗？”

” [dæn] [in'kwaiə] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
” **Dan** **inquired** **in** **a** **low** **tone** **.**
” 担 询问 在 一个 低的 语气 .

丹低声问道。

“ [nəʊ] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['ensən] [deɪv] .
“ **No** **,** **”** **rejoined** **Ensign** **Dave** **.**
“ 不 , ” 重新加入 军旗 戴夫 .

“不，”少尉戴夫重新说道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [mɑːtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [wɔːl] . ”
“ **I** **shall** **march** **up** **to** **the** **main** **gate** **in** **the** **compound** **wall** **.** **”**
“ 我 将 行进 向上 到 这 主要的 门 在 这 化合物 墙 . ”

“我将向院墙正门进发。”

“ [ænd; ənd] [ðen] — ? ” [in'kwaiə] [di'ɛl] .
“ **And** **then** **—** **?** **”** **inquired** **Dalzell** **.**
“ 和 然后 — ? ” 询问 达尔泽尔 .

“然后呢——？”达尔泽尔问道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'mɑːnd] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['refjʊdʒiːz] . ”
“ **I** **shall** **demand** **to** **be** **admitted** **to** **the** **American** **refugees** **.** **”**
“ 我 将 要求 到 是 承认 到 这 美国人 难民 . ”

“我将要求接纳美国难民。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fjuːzd] ? ” [prest] [dæn] .
“ **And** **if** **you** **are** **refused** **?** **”** **pressed** **Dan** **.**
“ 和 如果 你 是 拒绝 ? ” 按下 担 .

“如果被拒绝了呢？”丹追问道。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['wʌri] , ” [rɪ'plaɪd] [deɪv] ['kwaɪətli] .

“	That	will	be	the	governor's	worry	,	”	replied	Dave	quietly	.
“	那	将要	是	这	州长的	担心	,	”	回复	戴夫	悄悄	.

“那是州长该担心的事，”戴夫平静地回答道。

['tʃæptə(r)] [viː] — [sɪn] [fuː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [daut]

CHAPTER	V	—	SIN	FOO	HAS	HIS	DOUBTS
章	V	—	罪	福	有	他的	疑虑

第五章——辛福心存疑虑

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [stəʊn] [wɔːl] , [sʌm; səm] [twelv] [fiːt] [haɪ] , [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]

It	was	a	gray	stone	wall	,	some	twelve	feet	high	,	that	surrounded	the
它	曾是	一个	灰色的	石头	墙	,	一些	十二	脚	高的	,	那	包围	这

['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['jɑːmən] .

compound	of	the	yamen	.
化合物	的	这	衙门	.

那是一堵灰色的石墙，大约十二英尺高，环绕着衙门的院落。

['sentriz] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['səʊldʒəri][wɜː(r); wə(r)] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs]

Sentries	in	the	uniform	of	Chinese	soldiery	were	pacing	the	top	of	this
哨兵	在	这	制服	的	中国人	士兵	是	踱步	这	顶部	的	这

[fə'mɪdəb(ə)l] ['ræmpɑːt] .

formidable	rampart	.
强大	壁垒	.

身着中国军服的哨兵在这座坚固的城墙上踱步。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

Over	the	walls	could	be	seen	the	strange	,
超过	这	墙壁	可以	是	已见	这	奇怪的	,

透过墙可以看到奇怪的景象，

['greɪsfəli] [ɑːtʃt] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [smɔːl]

gracefully	arched	red	and	yellow	roofs	of	the	several	large	and	the	few	small
优雅地	拱形	红色的	和	黄色的	屋顶	的	这	一些	大的	和	这	很少	小的

['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['jɑːmən] .

buildings	of	the	yamen	.
建筑物	的	这	衙门	.

衙门几座大型建筑和几座小型建筑，有着优美的红色和黄色拱形屋顶。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] , [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [kraʊtʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['meɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] ['begəz] .

Under	the	gray	walls	,	on	the	outside	,	crouched	a	few	mangy	-	looking	beggars	.
在下面	这	灰色的	墙壁	,	在	这	外部	,	蹲着	一个	很少	疥癣	-	寻找	乞丐	.

在灰色的墙壁下，外面蹲着几个衣衫褴褛的乞丐。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] ['ɔːlweɪz] ['lɔɪtə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['evri] ['jɑːmən] ,

Men	and	women	of	this	type	always	loiter	outside	of	every	yamen	,
男人	和	女性	的	这	类型	总是	游荡	外部	的	每一个	衙门	,

这种类型的男男女女总是徘徊在每个衙门外。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [rɪ'zaɪdz] [wɪ'ðɪn] ,

trusting	to	the	occasional	generosity	of	the	high	official	who	resides	within	,
信任	到	这	偶然	慷慨	的	这	高的	官方的	WHO	居住地	之内	,

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['tʃaɪnə] ['evri] ['mændərɪn] ,

for	in	China	every	mandarin	,
为了	在	中国	每一个	普通话	,

寄希望于居住在其中的高级官员偶尔的慷慨解囊，因为在中国，每个官员，

['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðv; əv] [æn; ən] [ɑːmz] -
governor **and** **other** **high** **official** **must** **always** **be** **a** **good** **deal** **of** **an** **alms** **-**
州长 和 其他 高的 官方的 必须 总是 是 一个 好的 交易 的 一个 施舍 -
['gɪvə(r)] .
giver **.**
赠予者 .

州长和其他高级官员必须经常施舍。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [saɪt] [ðv; əv] [ðə; ði] ['hevɪli] [ɑːmd] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['kɒləm] [stɜːd] [ðiːz] ['begəz]
Not **even** **the** **sight** **of** **the** **heavily** **armed** **little** **American** **column** **stirred** **these** **beggars**
不是 甚至 这 视线 的 这 重度 武装 小的 美国人 柱子 搅拌 这些 乞丐
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [məʊst] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ðv; əv] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .
beyond **the** **most** **ordinary** **exhibition** **of** **curiosity** **.**
超过 这 最多 普通的 展览 的 好奇心 .

即使看到全副武装的美国小队，这些乞丐也只是表现出最普通的好奇而已。

“ [pʊt] [ðə; ði] ['kɒləm] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ə'bliːk] , [ænd; ənd] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [geɪt] , ” [daɪ'rɛktɪd]
“ **Put** **the** **column** **to** **the** **right** **oblique** **,** **and** **go** **over** **to** **that** **gate** **,** **”** **directed**
“ 放 这 柱子 到 这 正确的 斜 , 和 去 超过 到 那 门 , ” 指导
[deɪv] ,
Dave **,**
戴夫 ,

“把柱子向右斜放，然后走到那扇门那里，”戴夫指示道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɒːd] .
pointing **with** **his** **drawn** **sword** **.**
指向 和 他的 绘制 剑 .

他拔出剑指向前方。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] , “ [hɔːlt] ! ” [ræŋ] [aʊt] .
A **moment** **later** **the** **command** **,** **“** **Halt** **!** **”** **rang** **out** **.**
一个 片刻 之后 这 命令 , “ 停止 ! ” 响铃 出去 .

片刻之后，“停下！”的命令响起。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ə'bʌv] [θriː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['səʊldʒəz] [geɪzd] [daʊn] ['stɒlɪdli] .
From **the** **ramparts** **above** **three** **Chinese** **soldiers** **gazed** **down** **stolidly** **.**
从 这 城墙 多于 三 中国人 士兵 凝视 向下 沉稳地 .

三名中国士兵从城墙上向下凝视，神情肃穆。

['straɪdɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒŋ] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪt] , ['ensən] ['dærɪn] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː]
Striding **forward** **to** **the** **gong** **that** **hung** **before** **the** **gate** **,** **Ensign** **Darrin** **struck** **it**
大步走 向前 到 这 锣 那 悬挂 前 这 门 , 军旗 达林 击 它
['laʊdli] [θriː] [taɪmz] .
loudly **three** **times** **.**
高声 三 时代 .

达林少尉大步走到悬挂在大门前的锣前，用力敲了三下。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsə(r)] .
A **minute** **passed** **without** **answer** **.**
一个 分钟 通过了 没有 回答 .

一分钟过去了，仍然没有回应。

[deɪv] ['saʊndɪd] [θraɪs] [ə'gen] .
Dave **sounded** **thrice** **again** **.**
戴夫 听起来 三次 再次 .

戴夫又响了三声。

[ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [pɑːst] .
Another **minute** **passed** **.**
其他 分钟 通过了 .

又过了一分钟。

“ [kənˈfaʊnd] [ðəʊz] [ˈfeloʊz] [ɹnˈsaɪd] , ” [ˈmʌtə] [deɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

“	**Confound**	**those**	**fellows**	**inside**	**,**	”	**muttered**	**Dave**	**to**	**his**	**chum**	**.**
”	混杂	那些	伙伴们	里面	,	”	低声说道	戴夫	到	他的	密友	.

“真该死里面那些家伙，”戴夫低声对他的朋友说。

“ [aɪv] [hɜːd] , [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] ,

“	**I've**	**heard**	**,**	**before**	**this**	**,**
”	我已经	听到	,	前	这	,

“在此之前，我曾听说过……”

[ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [əˈfɪʃ(ə)l] [traɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwestən] [bɑːrˈberiənz] [baɪ]

that	**the**	**Chinese**	**official**	**tries**	**to**	**show**	**his**	**contempt**	**for**	**western**	**barbarians**	**by**
那	这	中国人	官方的	尝试	到	展示	他的	鄙视	为了	西	野蛮人	经过

[ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈweɪt] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒə(r)] .

making	**them**	**await**	**his**	**pleasure**	**.**
制作	他们	等待	他的	乐趣	.

这位中国官员试图通过让西方蛮夷等待他的取悦来表达他对他们的蔑视。

” [ˈglɑːnsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪn] , [ˈdærɪn] [ˈnəʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈseɪlə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

”	**Glancing**	**down**	**his**	**line**	**,**	**Darrin**	**noted**	**a**	**sailor**	**who**	**was**	**well**	**known**	**for**	**his**
”	瞥了一眼	向下	他的	线	,	达林	著名的	一个	水手	WHO	曾是	出色地	已知	为了	他的

[ˈfɪzɪk(ə)l] [pˈaʊəz] .

physical	**powers**	**.**
身体的	权力	.

达林瞥了一眼他所在的队伍，注意到其中有一位水手，以体能强健而闻名。

“ [ˈhɛnʃɔː] ! ” [ˈsʌmənd] [deɪv] [ˈkrɪspli] .

“	**Henshaw**	**!**	”	**summoned**	**Dave**	**crisply**	**.**
”	亨肖	!	”	被召唤	戴夫	清脆地	.

“亨肖！”戴夫干脆利落地喊道。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ræŋks] , [ˈsiːmən] [ˈhɛnʃɔː] [stept] [ˈbrɪskli] [ˈfɔːwəd] , [səˈljuːt, sɑːˈluːte] [rɪˈspektfəli] .

Leaving	**the**	**ranks**	**,**	**Seaman**	**Henshaw**	**stepped**	**briskly**	**forward**	**,**	**saluting**	**respectfully**	**.**
离开	这	排名	,	水手	亨肖	步	轻快地	向前	,	敬礼	尊敬	.

水兵亨肖离开队列，步伐利落地上前一步，恭敬地敬了个礼。

“ [ˈhɛnʃɔː] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [laʊd] [tjuːn] [ɒn] [ðɪs] [gɒŋ] ? ”

“	**Henshaw**	**,**	**do**	**you**	**think**	**you**	**could**	**play**	**a**	**loud**	**tune**	**on**	**this**	**gong**	**?**	”
”	亨肖	,	做	你	思考	你	可以	玩	一个	大声	调	在	这	锣	?	”

“亨肖，你觉得你能用这面锣敲出响亮的曲子吗？”

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] . ”

“	**Aye**	**,**	**aye**	**,**	**sir**	**.**	”
”	是的	,	是的	,	先生	.	”

“是，是，先生。”

“ [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [ðæt] [tjuːn] [ˈgəʊɪŋ] ? ”

“	**How**	**long**	**do**	**you**	**think**	**you**	**could**	**keep**	**that**	**tune**	**going**	**?**	”
”	如何	长的	做	你	思考	你	可以	保持	那	调	去	?	”

“你觉得你能把这首歌一直唱下去吗？”

“ [æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ˈeniweɪ] , [sɜː(r)] . ”

“	**An**	**hour**	**,**	**anyway**	**,**	**sir**	**.**	”
”	一个	小时	,	反正	,	先生	.	”

“至少还要一个小时，先生。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] [ðæt] [gɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪs] - [drʌm] ? ”

“	**Can**	**you**	**play**	**that**	**gong**	**like**	**a**	**bass**	**-**	**drum**	**?**	”
”	能	你	玩	那	锣	喜欢	一个	低音	-	鼓	?	”

你能把那面锣敲成低音鼓吗?

“ [laɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [drʌm] - [kɔː(r)] , [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['siːmən] ['hɛnʃɔː] , [wɪð] [dʒʌst][ðə; ði]
“ Like a whole drum - corps , sir , ” answered Seaman Henshaw , with just the
” 喜欢 一个 所有的 鼓 - 兵团 , 先生 , ” 回答 水手 亨肖 , 和 只是 这
[sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][grɪn] .
suspicion of a grin .
怀疑 的 一个 咧嘴笑 .

“就像一整个鼓乐队一样，长官，”水手亨肖回答道，脸上带着一丝怀疑的笑容。

“ [ðen] [fɔːl][tuː; tə] , ['hɛnʃɔː] .
“ Then fall to , Henshaw .
” 然后 落下 到 , 亨肖 .

“然后就倒下了，亨肖。”

” ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fænsɪfəli] [kɑːrvd] [stɪk] , ['siːmən] ['hɛnʃɔː] [feɪst] [ðə; ði] [θriː] - [fʊt] [gɒŋ] .
” Picking up the fancifully carved stick , Seaman Henshaw faced the three - foot gong .
” 挑选 向上 这 异想天开 雕刻 戳 , 水手 亨肖 面对 这 三 - 脚 锣 .

“水手亨肖拿起那根雕刻精美的木棍，面对着三英尺高的锣。

[bæŋ] ! [kræʃ] !
Bang ! crash !
砰 ! 碰撞 !

砰！啪！

[zɪm] !
zim !
齐姆 !

zim！

- ! [smæʃ] !
zoum ! smash !
- ! 粉碎 !

嗖！砸！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌsti] [tə'tuː] [ðæt] ['siːmən] ['hɛnʃɔː] [biːt] [ə'pɒn] [ðæt] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['met(ə)l] .
It was a lusty tattoo that Seaman Henshaw beat upon that resounding metal .
它 曾是 一个 好色的 纹身 那 水手 亨肖 打 之上 那 高亢 金属 .

水手亨肖在那发出轰鸣声的金属上，纹上了一个充满欲望的纹身。

[ðə; ði] [nɔɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .
The noise could have been heard a mile away .
这 噪音 可以 有 到过 听到 一个 英里 离开 .

一英里外都能听到这噪音。

[deɪv] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['evri] [saʊnd] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['gʌnbəʊt] .
Dave afterwards learned that every sound was distinctly heard on board the gunboat .
戴夫 然后 学习 那 每一个 声音 曾是 明显地 听到 在 木板 这 炮舰 .

戴夫后来得知，炮艇上的每一种声音都听得清清楚楚。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .
It Could Have Been Heard a Mile Away .
它 可以 有 到过 听到 一个 英里 离开 .

一英里外都能听到。

[bɪm] ! [bæm] !
Bim ! bam !
比姆 ! 砰 !

砰！啪！

[wæŋ] !
whang !
哇 !

砰！

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['siːmən] ['hɛnʃɔː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

After	a	full	minute	of	it	Seaman	Henshaw	looked	as	if	he	were	still
后	一个	满的	分钟	的	它	水手	亨肖	看起来	作为	如果	他	是	仍然

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][tɑːsk] .

enjoying	his	task	.
享受	他的	任务	.

一分钟过去了，水手亨肖看起来仍然很享受他的任务。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['kɒləm] [hæd; həd] ['graʊndɪd] [ðeə(r)]['raɪf(ə)l] [bʌts] [ðæt]

Several	of	the	men	in	the	waiting	column	had	grounded	their	rifle	butts	that
一些	的	这	男人	在	这	等待	柱子	有	接地	他们的	步枪	屁股	那

[ðeɪ] [maɪt] [həʊld][æt; ət] [liːst] [wʌn][hænd][tuː; tə][æn; ən][ɪə(r)][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][dɪn] .

they	might	hold	at	least	one	hand	to	an	ear	to	shut	out	the	din	.
他们	可能	抓住	在	至少	一	手	到	一个	耳朵	到	关闭	出去	这	din	.

等候队伍中的几个男人把枪托抵在地上，这样他们至少可以用一只手捂住耳朵，隔绝外界的喧嚣。

[ɒn][ðə; ði][wɔːl] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sentriz] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ə'weɪ][frɒm; frəm][kləʊz] ['kwɔːtəz] .

On	the	wall	overhead	the	Chinese	sentries	moved	uneasily	away	from	close	quarters	.
在	这	墙	开销	这	中国人	哨兵	已搬	不安地	离开	从	关闭	四分之一	.

墙上，中国哨兵不安地远离了近距离。

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞!

[zæm] ! [bɪŋ] !

zam	!	bing	!
赞姆	!	必应	!

砰！叮！

[ðæt] [gɒŋ] [ræŋ] [fɔːθ] [æz; əz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn]

That	gong	rang	forth	as	,	it	is	safe	to	say	,	it	had	not	done	before	in
那	锣	响铃	前进	作为	,	它	是	安全的	到	说	,	它	有	不是	完毕	前	在

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

那声锣响，可以说几个世纪以来从未如此响亮过。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛnʃɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒaɪənt][ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd]

for	Henshaw	was	a	young	giant	and	proud	of	his	muscle	and
为了	亨肖	曾是	一个	年轻的	巨大的	和	自豪的	的	他的	肌肉	和

[ɪn'djʊərəns] .

endurance	.
耐力	.

因为亨肖是个年轻力壮的巨人，他为自己的肌肉和耐力感到自豪。

[zɪm] ! [zɪm] !

Zim	!	zim	!
津巴布韦	!	齐姆	!

Zim！zim!

[zæm] !

zam	!
赞姆	!

砰!

[ðə; ði] ['rækɪt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪəz] [kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [stretʃ] .

The	racket	was	more	than	ears	could	endure	for	a	long	stretch	.
这	球拍	曾是	更多的	比	耳朵	可以	忍受	为了	一个	长的	拉紧	.

这种噪音长时间下来，耳朵根本无法忍受。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['sʌd(ə)nli]

At	about	the	end	of	the	third	minute	the	double	gates	were	thrown	suddenly
在	关于	这	结尾	的	这	第三	分钟	这	双倍的	大门	是	抛掷	突然

['əʊpən] .

open	.
打开	.

大约在第三分钟结束时，双扇大门突然被打开。

[ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['geɪtweɪ] [stʊd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ɑːmd] ['səʊldʒəz] ,

In	the	open	gateway	stood	at	least	a	score	of	armed	soldiers	,
在	这	打开	网关	站立	在	至少	一个	分数	的	武装	士兵	,

敞开的大门内至少站着二十名全副武装的士兵。

[æt; ət] [ðeə(r)] [hed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃaɪnəmən] , [tɔːl] , [wel] - [drest] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['rɑːðə(r)]

at	their	head	a	young	Chinaman	,	tall	,	well	-	dressed	and	of	rather
在	他们的	头	一个	年轻的	中国人	,	高的	,	出色地	-	穿着	和	的	相当

[kə'mɑːndɪŋ] [ə'pɪərəns] .

commanding	appearance	.
指挥	外貌	.

领头的是一位年轻的中国人，身材高大，衣着考究，气宇轩昂。

['ɪnstəntli] ['ensən] ['dærɪn] [prest] ['hɛnʃɔːz] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɑːm] .

Instantly	Ensign	Darrin	pressed	Henshaw's	unemployed	arm	.
即刻	军旗	达林	按下	亨肖的	失业	手臂	.

达林少尉立刻按住了亨肖无力的那只胳膊。

[wɪð] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [kræʃ] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒŋ] [daɪd] [aʊt] .

With	a	final	crash	the	pounding	of	the	gong	died	out	.
和	一个	最终的	碰撞	这	猛击	的	这	锣	死亡	出去	.

随着一声巨响，锣声渐渐消失。

“ [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [dɪ'mɑːndz] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ðɪs] [dɪn] [ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [æt; ət]

“	His	excellency	,	the	governor	,	demands	to	know	why	this	din	is	being	made	at
“	他的	阁下	,	这	州长	,	需求	到	知道	为什么	这	din	是	存在	制成	在

[ðɪs] [geɪt] ,

this	gate	,
这	门	,

“州长阁下要求知道为什么这门口会闹出这么大的动静，”

” [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] ['tʃaɪnəmən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːti] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] .

”	declared	the	tall	young	Chinaman	,	in	a	haughty	voice	,	but	in	excellent	English	.
”	声明	这	高的	年轻的	中国人	,	在	一个	傲慢	嗓音	,	但	在	出色的	英语	.

“这位身材高挑的年轻中国人用傲慢的语气，但英语说得非常流利地说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ] [kɔːl] , ” [deɪv] [rɪ'plaɪd] .

“	It	is	my	way	of	announcing	my	call	,	”	Dave	replied	.
“	它	是	我的	方式	的	宣布	我的	称呼	,	”	戴夫	回复	.

“这是我宣布呼叫的方式，”戴夫回答道。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? ”

“	Who	are	you	?	”
“	WHO	是	你	?	”

你是谁?

“ ['ensən] ['dærɪn] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] , ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [sɜː(r)] , ” [deɪv]

“	Ensign	Darrin	,	United	States	Navy	,	very	much	at	your	service	,	sir	,	”	Dave
“	军旗	达林	,	团结的	各州	海军	,	非常	很多	在	你的	服务	,	先生	,	”	戴夫

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“我是美国海军少尉达林，随时为您效劳，长官。”戴夫回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] , ['ɔːlsəʊ] ,

“	And	now	,	sir	,	I	have	the	honor	to	request	that	you	,	also	,
“	和	现在	,	先生	,	我	有	这	荣誉	到	要求	那	你	,	还	,

“现在，先生，我荣幸地请求您也……”

[ə'naʊns] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] . ”

announce	your	name	and	position	here	.	”
宣布	你的	姓名	和	位置	这里	.	”

请在此宣布您的姓名和职位。

“ [sɪns] [ai] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] ,

“	Since	I	serve	his	excellency	,	the	governor	,	that	is	enough	for	you	to	know	,
“	自从	我	服务	他的	阁下	,	这	州长	,	那	是	足够的	为了	你	到	知道	,

“既然我为州长阁下效力，这一点就足以让你知道了。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .

”	replied	the	Chinaman	.
”	回复	这	中国人	.

“中国人回答道。”

“ [haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪl] [steɪt] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [sɪn] [fuː] .

“	However	,	I	will	state	that	my	name	is	Sin	Foo	.
“	然而	,	我	将要	状态	那	我的	姓名	是	罪	福	.

“不过，我要说明一下，我的名字是辛福。”

[ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,

I	am	under	secretary	to	his	excellency	,	and	,	as	such	,
我	是	在下面	秘书	到	他的	阁下	,	和	,	作为	这样的	,

我是阁下的副秘书，因此，

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['pleʒə(r)] [ðæt]

I	have	come	to	bring	word	to	you	that	it	is	his	excellency's	pleasure	that
我	有	来	到	带来	单词	到	你	那	它	是	他的	卓越的	乐趣	那

[juː; jʊ] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ves(ə)l] . ”

you	depart	from	this	neighborhood	and	return	to	your	vessel	.	”
你	离开	从	这	邻里	和	返回	到	你的	血管	.	”

我前来禀报，阁下希望您离开此地，返回您的船上。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . [sɪn] [fuː] , ” [deɪv] [rɪ'spɒndɪd] ,

“	I	am	very	sorry	,	Mr	.	Sin	Foo	,	”	Dave	responded	,
“	我	是	非常	对不起	,	先生	.	罪	福	,	”	戴夫	回应	,

“非常抱歉，辛福先生，”戴夫回答道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][kɔːl][ɒn][ə; eɪ]['prɒksi] .

“	but	it	is	impossible	for	me	to	make	my	call	on	a	proxy	.
“	但	它	是	不可能的	为了	我	到	制作	我的	称呼	在	一个	代理人	.

“但我不可能通过代理来做出决定。”

[ai][mʌst; məst] [siː] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪn]['pɜːs(ə)n] . ”

I	must	see	his	excellency	in	person	.	”
我	必须	看	他的	阁下	在	人	.	”

我一定要亲眼见见他。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][kəʊld] [kən'tempt] ,

“	I	am	very	sorry	,	”	replied	the	secretary	,	speaking	in	a	tone	of	cold	contempt	,
“	我	是	非常	对不起	,	”	回复	这	秘书	,	请讲	在	一个	语气	的	寒冷的	鄙视	,

“我深感抱歉，”秘书冷冷地、轻蔑地回答道。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ][səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

“	but	his	excellency	cannot	see	you	so	early	in	the	day	.
“	但	他的	阁下	不能	看	你	所以	早期的	在	这	天	.

“但是阁下不能在这么早的时间接见您。”

['leɪtə(r)] — ″

Later	—	″
之后	—	″

之后-″

″	[ə'tenʃ(ə)n]	,	″	[kɔ:ld]	['ensən]	[deɪv]	,	[ɪn][ə; eɪ]	[ləʊ]	[vɔɪs]	.
″	**Attention**	**,**	**″**	**called**	**Ensign**	**Dave**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
″	注意力	,	″	称为	军旗	戴夫	,	在	一个	低的	嗓音	.

“注意！”少尉戴夫低声喊道。

″	['kɒləm]	,	['fɔ:wəd]	[mɑ:tʃ]	!
″	**Column**	**,**	**forward**	**march**	**!**
″	柱子	,	向前	行进	!

“纵队，前进！”

″	['ɪnstəntli]	[ðə; ði]['neɪv(ə)l]	[laɪn]	[mu:vd]	['fɔ:wəd]	.
″	**Instantly**	**the**	**naval**	**line**	**moved**	**forward**	**.**
″	即刻	这	海军	线	已搬	向前	.

“海军战线立刻向前推进。”

[ʃɒkt]	[ænd; ənd]	[ɪn'dɪgnənt]	,	[ðə; ði]	['sekrət(ə)ri]	[spəʊk]	[ɪn]	[ˌtʃaɪ'ni:z]	[tu:; tə][sʌm; səm]	[ɒv; əv][ðə; ði]
Shocked	**and**	**indignant**	**,**	**the**	**secretary**	**spoke**	**in**	**Chinese**	**to**	**some**	**of**	**the**
震惊	和	愤怒	,	这	秘书	辐	在	中国人	到	一些	的	这

['səʊldʒəz]	.
soldiers	**.**
士兵	.

秘书感到震惊和愤慨，用中文和一些士兵交谈。

[ðə; ði][bɪg]	[geɪt]	[bɪ'gæn][tu:; tə]	[mu:v]	[æz; əz]	[ðəʊ]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʊd]	[ʃʌt]	.
The	**big**	**gate**	**began**	**to**	**move**	**as**	**though**	**it**	**would**	**shut**	**.**
这	大的	门	开始	到	移动	作为	尽管	它	会	关闭	.

大门开始晃动，好像要关上似的。

“	[æt; ət][ðə; ði]	['dʌb(ə)l]	[kwɪk]	!	[tʃɑ:dʒ]	!	”	['ʃaʊtɪd]	[deɪv]	['dærɪn]	,	['li:pɪŋ]	['fɔ:wəd]	,	['brændiʃ]
“	**At**	**the**	**double**	**quick**	**!**	**Charge**	**!**	**”**	**shouted**	**Dave**	**Darrin**	**,**	**leaping**	**forward**	**,**	**brandishing**
″	在	这	双倍的	快的	!	收费	!	″	喊叫	戴夫	达林	,	跳跃	向前	,	挥舞

[hɪz; ɪz]	[sɒ:d]	.
his	**sword**	**.**
他的	剑	.

“快步冲锋！”戴夫·达林喊道，一边向前跃去，一边挥舞着他的剑。

[ɪn][ə; eɪ]	['twɪŋklɪŋ]	[ðə; ði][fɜ:st]	['dʌz(ə)n]	['si:mən]	,	['hedɪd]	[baɪ]	[tu:]	['ɒfɪsəz]	,	[hæd; həd]	[rʌʃt]	['ɪntu:]
In	**a**	**twinkling**	**the**	**first**	**dozen**	**seamen**	**,**	**headed**	**by**	**two**	**officers**	**,**	**had**	**rushed**	**into**
在	一个	闪烁	这	第一的	打	海员	,	标题	经过	二	警官	,	有	匆忙	进入

[ðə; ði]	['kɒmpaʊnd]	.
the	**compound**	**.**
这	化合物	.

转眼间，由两名军官带领的第一批十二名水手冲进了营地。

[æt; ət][wʌn]	[saɪd]	[stʊd]	[tu:]	[ˌtʃaɪ'ni:z]	['səʊldʒəz]	,	['wɜ:kɪŋ]	[ə; eɪ]	['kʌmbəsəm]	[wi:l]	,
At	**one**	**side**	**stood**	**two**	**Chinese**	**soldiers**	**,**	**working**	**a**	**cumbersome**	**wheel**	**,**
在	一	边	站立	二	中国人	士兵	,	在职的	一个	笨重	车轮	,

一旁站着两名中国士兵，正在操作一个笨重的轮子。

[ə'tætʃt]	[tu:; tə][ə; eɪ]	['wɪndləs]	[ænd; ənd]	[rəʊp]	[ðæt]	[mu:vd]	[ðə; ði]	['dʌb(ə)l]	[geɪt]	.
attached	**to**	**a**	**windlass**	**and**	**rope**	**that**	**moved**	**the**	**double**	**gate**	**.**
随附的	到	一个	绞盘	和	绳索	那	已搬	这	双倍的	门	.

连接到绞盘和绳索上，可以移动双扇大门。

['hɛnʃɔ:]	[li:pt]	[æt; ət]	[ðɪs]	[peə(r)]	,	['nɒkɪŋ]	[bəuθ]	[daʊn]	.
Henshaw	**leaped**	**at**	**this**	**pair**	**,**	**knocking**	**both**	**down**	**.**
亨肖	跳跃	在	这	一对	,	敲门	两个都	向下	.

亨肖跃向这两人，将他们全部击倒。

“ [ai][mʌst; məst] [wɔːn] [juː; jʊ] , ['ensən] ['dærɪn] , ” ['ʃaʊtɪd] [sɪn] [fuː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜːp(ə)l] [wɪð] [reɪdʒ] ,

“	**I**	**must**	**warn**	**you**	**,**	**Ensign**	**Darrin**	**,**	”	**shouted**	**Sin**	**Foo**	**,**	**his**	**face**	**purple**	**with**	**rage**	**,**
”	我	必须	警告	你	,	军旗	达林	,	”	喊叫	罪	福	,	他的	脸	紫色的	和	愤怒	,

“我必须警告你，达林少尉！”辛福怒吼道，脸涨得通红。

“ [ðæt] [ðɪs] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ðæt] [mʌst; məst]

“	**that**	**this**	**conduct**	**of**	**yours**	**is**	**contrary**	**to**	**the**	**usages**	**of**	**respect**	**that**	**must**
”	那	这	执行	的	你的	是	相反	到	这	用法	的	尊重	那	必须

[biː; bi] [əb'zɜːvd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] [tuː] [greɪt] ['kʌntriz] .

be	**observed**	**between**	**the**	**representatives**	**of**	**two**	**great**	**countries**	**.**
是	观察到	之间	这	代表	的	二	伟大的	国家	.

“你的这种行为违背了两个伟大国家代表之间必须遵守的尊重惯例。

[jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] , [sɜː(r)] , [ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] ! ”

Your	**conduct**	**,**	**sir**	**,**	**is**	**an**	**outrage**	**!**	**”**
你的	执行	,	先生	,	是	一个	暴行	!	”

先生，您的行为令人愤慨！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [kən'dʌkt] ['ɔːlsəʊ][ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] , ” ['dærɪn] [ri'tɔːt] ['stɜːnli] ,

“	**And**	**the**	**governor's**	**conduct**	**also**	**is**	**an**	**outrage**	**,**	**”**	**Darrin**	**retorted**	**sternly**	**,**
”	和	这	州长的	执行	还	是	一个	暴行	,	”	达林	反驳	严厉地	,

“州长的行为同样令人愤慨，”达林严厉地反驳道。

“ [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [mɒbz] [tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

“	**in**	**allowing**	**mobs**	**to**	**burn**	**the**	**mission**	**buildings**	**and**	**all**	**but**	**take**	**the**	**lives**
”	在	允许	怪物	到	烧伤	这	使命	建筑物	和	全部	但	拿	这	生活

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['miʃənəriz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] . ”

of	**the**	**American**	**missionaries**	**and**	**their**	**families**	**.**	**”**
的	这	美国人	传教士	和	他们的	家庭	.	”

“放任暴徒焚烧传教站建筑，几乎夺走美国传教士及其家人的生命。”

“ [ɔːl][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['jɑːmən] , ” [ri'tɔːt] [sɪn] [fuː] .

“	**All**	**the**	**mission**	**Americans**	**are**	**safe**	**at**	**this**	**yamen**	**,**	**”**	**retorted**	**Sin**	**Foo**	**.**
”	全部	这	使命	美国人	是	安全的	在	这	衙门	,	”	反驳	罪	福	.

“所有美国使团成员在这个衙门都很安全，”辛福反驳道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] [ə'mɛrɪkənz] .

“	**There**	**is**	**no**	**need**	**to**	**fear**	**for**	**your**	**fellow**	**Americans**	**.**
”	那里	是	不	需要	到	害怕	为了	你的	同伴	美国人	.

“无需为你的美国同胞感到担忧。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði]

They	**are**	**safe**	**and**	**under**	**the**	**immediate**	**protection**	**of**	**his**	**excellency**	**,**	**the**
他们	是	安全的	和	在下面	这	即时	保护	的	他的	阁下	,	这

['gʌvənə(r)] . ”

governor	**.**	**”**
州长	.	”

他们很安全，正受到州长阁下的直接保护。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] , ” [deɪv] [dɪ'kleəd] .

“	**That**	**is**	**what**	**I**	**have**	**come**	**to**	**see**	**about**	**,**	**”**	**Dave**	**declared**	**.**
”	那	是	什么	我	有	来	到	看	关于	,	”	戴夫	声明	.

“这就是我来这里要了解的情况，”戴夫说道。

“ ['mɪstə(r)] . [sɪn] [fuː] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kɜːtəsi] ,

“	**Mr**	**.**	**Sin**	**Foo**	**,**	**I**	**have**	**no**	**wish**	**to**	**be**	**lacking**	**in**	**courtesy**	**,**
”	先生	.	罪	福	,	我	有	不	希望	到	是	缺乏	在	礼貌	,

“辛福先生，我无意失礼，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'spleɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kæn; kən] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and	**I**	**shall**	**display**	**as**	**much**	**as**	**I**	**can**	**,**	**under**	**the**	**circumstances**	**.**
和	我	将	展示	作为	很多	作为	我	能	,	在下面	这	情况	.

在现有条件下，我将尽可能多地展示我的作品。

[bʌt; bət][maɪ][men][ɑː(r); ə(r)][naʊ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kɒmpaʊnd] ,

But	my	men	are	now	inside	the	compound	,
但	我的	男人	是	现在	里面	这	化合物	,

但我的人现在已经进入了营地。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl][maɪ]['ɔːdərs][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [baɪ][maɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

and	here	they	will	remain	until	my	orders	are	changed	by	my	commanding	officer	.
和	这里	他们	将要	保持	直到	我的	订单	是	已更改	经过	我的	指挥	官	.

它们将一直留在这里，直到我的指挥官更改命令为止。

〞 [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]['səʊldʒəz][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə]['veərɪŋ] ['dɪstənsɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

〞	Though	the	Chinese	soldiers	had	withdrawn	to	varying	distances	before	the
〞	尽管	这	中国人	士兵	有	撤回	到	变化	距离	前	这

['hɑːmləs] ['beɪənət] [rʌʃ] ,

harmless	bayonet	rush	,
无害	刺刀	匆忙	,

“尽管中国士兵在无害的刺刀冲锋之前已经撤退到不同距离，

[sɪn] [fuː] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [feɪst] ['ensən] ['dærɪn] [wɪð] ['evri] [saɪn][ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l][ɪn]

Sin	Foo	remained	and	faced	Ensign	Darrin	with	every	sign	of	indignant	disapproval	in
罪	福	剩余	和	面对	军旗	达林	和	每一个	符号	的	愤怒	不赞成	在

[hɪz; ɪz]['ɑːmənd] - [ʃeɪpt] [aɪz] .

his	almond	-	shaped	eyes	.
他的	杏仁	-	形状	眼睛	.

辛福留了下来，用他那双杏仁状的眼睛，满怀愤慨地瞪着达林少尉。

[ðə; ði] [ɪm'prest] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pɔːtəz] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] , [weə(r)] [ðeɪ]

The	impressed	Chinese	porters	had	been	driven	into	the	compound	,	where	they
这	印象深刻	中国人	搬运工	有	到过	驱动	进入	这	化合物	,	在哪里	他们

[drɒpt] [ðeə(r)] ['bəːdən] .

dropped	their	burdens	.
掉落	他们的	负担	.

受此影响的中国搬运工被驱赶到院落里，放下了身上的货物。

[dæn]['kwaɪətli] [peɪd] [ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] .

Dan	quietly	paid	them	off	with	silver	coins	.
担	悄悄	有薪酬的	他们	离开	和	银	硬币	.

丹悄悄地用银币付清了他们的钱。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] ,

The	instant	they	found	themselves	permitted	to	leave	,
这	立即的	他们	成立	他们自己	允许	到	离开	,

他们一获得离开的许可，

[ðiːz] ['sʌlən] ['kuːlɪz] ['feəli] [fluː] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['əʊpən] [geɪt] .

these	sullen	coolies	fairly	flew	out	through	the	still	open	gate	.
这些	忧郁	苦力	相当	飞翔	出去	通过	这	仍然	打开	门	.

这些闷闷不乐的苦力们径直从仍然敞开的大门里跑了出去。

“ [sɜː(r)] , ” [bɪ'gæn][sɪn] [fuː] [ə'gen] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['hɔːtinəs] ,

“	Sir	,	”	began	Sin	Foo	again	,	speaking	with	great	haughtiness	,
“	先生	,	”	开始	罪	福	再次	,	请讲	和	伟大的	傲气	,

“先生，”辛福再次开口，语气傲慢无礼。

“ [ɪf] [ðiːz] [sə'plaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['miʃənəriz] ,

“	if	these	supplies	are	intended	for	the	American	missionaries	,
“	如果	这些	补给品	是	故意的	为了	这	美国人	传教士	,

“如果这些物资是准备给美国传教士的，

[ai] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] , [bʌt; bət] [ai]

I	will	undertake	to	receive	them	on	behalf	of	your	countrymen	,	but	I
我	将要	承担	到	收到	他们	在	代表	的	你的	同胞们	,	但	我

[mʌst; məst] [wʌns] [mɔː(r)] ,

must	once	more	,
必须	一次	更多的	,

我将代表你们的同胞接收他们，但我必须再次强调，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] , [ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [men] [frɒm; frəm] [ðɪs]

and	for	the	last	time	,	insist	that	you	withdraw	your	men	from	this
和	为了	这	最后的	时间	,	坚持	那	你	提取	你的	男人	从	这

['kɒmpaʊnd] .

compound	.
化合物	.

最后再说一遍，坚持要求你们把人从这个营地撤走。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['ɪnstəntli] [wɪð'drɔː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'vəʊk] [greɪv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)]

If	you	do	not	instantly	withdraw	,	it	will	provoke	grave	trouble	between	your
如果	你	做	不是	即刻	提取	,	它	将要	惹	严重	麻烦	之间	你的

['kʌntri] [ænd; ənd] [maɪn] . ”

country	and	mine	.	”
国家	和	矿	.	”

如果你不立即撤军，将会引发你我两国之间的严重冲突。

“ ['mɪstə(r)] . [sɪn] [fuː] , ” [deɪv] [rɪ'plaɪd] , ['spiːkɪŋ] ['plezntli] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , “ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə]

“	Mr	.	Sin	Foo	,	”	Dave	replied	,	speaking	pleasantly	,	and	smiling	,	“	I	wish	to
“	先生	.	罪	福	,	”	戴夫	回复	,	请讲	愉快	,	和	微笑	,	“	我	希望	到

[triːt] [juː; jʊ] ,

treat	you	,
对待	你	,

“辛福先生，”戴夫面带微笑，语气和蔼地回答道，“我想请您吃饭。”

[ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɪð] ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] .

and	all	other	Chinese	officials	with	every	mark	of	courtesy	.
和	全部	其他	中国人	官员	和	每一个	标记	的	礼貌	.

对所有其他中国官员都给予了充分的礼遇。

[ai] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] , [haʊ'evə(r)] ,

I	must	make	it	plain	,	however	,
我	必须	制作	它	清楚的	,	然而	,

但我必须把话说清楚，

[ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [liːv] [ðɪs] ['jɑːmən] [ʌn'tɪl] [ai] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['ɔːdəd] [baɪ] [maɪ] [kə'mɑːndɪŋ]

that	I	shall	not	leave	this	yamen	until	I	have	been	so	ordered	by	my	commanding
那	我	将	不是	离开	这	衙门	直到	我	有	到过	所以	订购	经过	我的	指挥

['ɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

我发誓，除非接到指挥官的命令，否则我不会离开这座倭门。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['ʌndə(r)] [strɪkt] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪʃ(ə)n] ['pɑːti] [æt; ət] [wʌns] ,

Moreover	,	I	am	under	strict	orders	to	see	the	American	mission	party	at	once	,
而且	,	我	是	在下面	严格的	订单	到	看	这	美国人	使命	派对	在	一次	,

此外，我奉命立即接见美国使团。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] ['veri] [rɪ'spektfəli] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [nəʊ] [mɔː(r)] [dɪ'leɪ] .

and	I	must	very	respectfully	insist	upon	no	more	delay	.
和	我	必须	非常	尊敬	坚持	之上	不	更多的	延迟	.

我必须非常郑重地坚持，不能再拖延了。

[ai] [dɪ'mɑːnd] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [siː] ['bɪʃəp] ['wɪtˌlɑk] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] . ”
I demand , sir , to see Bishop Whitlock first of all . ”
我 要求 , 先生 , 到 看 主教 惠特洛克 第一的 的 全部 . ”

先生，我要求首先觐见惠特洛克主教。

“ ['ensən] ['dærɪn] , [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['ɪnsələnt] !
“ Ensign Darrin , your language is insolent !
” 军旗 达林 , 你的 语言 是 傲慢的 !

“达林少尉，你的言辞太无礼了！”

” [kraɪd] [sɪn] [fuː] ['æŋgrəli] .
” cried Sin Foo angrily .
” 哭 罪 福 愤怒地 .

“辛福愤怒地喊道。”

“ [maɪ] [tɔːk] [wɪl] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ækts] , [ɪf] [maɪ] [rɪ'kwests] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] ['grɑːntɪd] ,
“ My talk will quickly change to acts , if my requests are not at once granted ,
” 我的 讲话 将要 迅速地 改变 到 行为 , 如果 我的 请求 是 不是 在 一次 的确 ,

“如果我的要求不能立即得到满足，我的演讲将很快转化为行动。”

” [rɪ'plaɪd] [deɪv] , ['fɜːmli] . “
” replied Dave , firmly . “
” 回复 戴夫 , 牢牢 . ”

“戴夫坚定地回答道。”

- [ækts] - ?
' Acts ' ?
- 使徒行传 - ?

《使徒行传》？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [wɜːd] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][sɪn] [fuː] .
What do you mean by that word ? ” demanded Sin Foo .
什么 做 你 意思是 经过 那 单词 ? ” 要求 罪 福 .

“你这话是什么意思？”辛福问道。

“ [ai] [miːn] [ðæt] [ɪf] ['bɪʃəp] ['wɪtˌlɑk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [prə'djuːst] ,
“ I mean that if Bishop Whitlock and his friends are not at once produced ,
” 我 意思是 那 如果 主教 惠特洛克 和 他的 朋友们 是 不是 在 一次 生产 ,

“我的意思是，如果惠特洛克主教和他的同伙不立即被引渡出来，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði]['jɑːmən][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ” ['ensən]
I shall be under the necessity of searching the yamen for them , ” Ensign
我 将 是 在下面 这 必要性 的 搜索 这 衙门 为了 他们 , ” 军旗
['dærɪn] [,riː'dʒɔin, ri-] .
Darrin rejoined .
达林 重新加入 .

“我必须在衙门里找到他们，”达林少尉回答道。

“ [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['jɑːmən] ? ” [gɑːspt] [sɪn] [fuː] [ɪn'kredjələsli] .
“ Search the yamen ? ” gasped Sin Foo incredulously .
” 搜索 这 衙门 ? ” 倒吸一口气 罪 福 难以置信地 .

“搜查衙门？”辛福难以置信地倒吸一口凉气。

“ [wʊd] [juː; jʊ][deə(r)] [prə'feɪn] [ðə; ði] ['sɒvrənti] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ? ”
“ Would you dare profane the sovereignty of China ? ”
” 会 你 敢 亵渎 这 主权 的 中国 ? ”

“你竟敢亵渎中国主权？”

“ [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ɪf] [maɪ] [rɪ'kwest] [ɪz] [nɒt] [hiːd] ,
“ I'll do it in just five minutes , if my request is not heeded ,
” 患病的 做 它 在 只是 五 分钟 , 如果 我的 要求 是 不是 听从了 ,

“如果我的请求不被采纳，我五分钟之内就能完成。”

" [ri'tɔ:t] ['ensən] [deɪv] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" retorted Ensign Dave drawing out his watch .
" 反驳 军旗 戴夫 绘画 出去 他的 手表 .

"戴夫少尉说着，掏出手表。"

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [li:st] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɑ:md] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['səʊldʒəz] [hæd; həd] [ə'pɪəd]
By this time at least one hundred and fifty armed Chinese soldiers had appeared
经过 这 时间 在 至少 一 百 和 五十 武装 中国人 士兵 有 出现
, [ɒn] [ðə; ði] ['ræmˌpɑ:ts] ,
, on the ramparts ,
, 在 这 城墙 ,

此时，至少有150名全副武装的中国士兵出现在城墙上。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .
in the compound , in the doorways and windows of the buildings .
在 这 化合物 , 在 这 门口 和 视窗 的 这 建筑物 .

在院落里，在建筑物的门窗上。

['dærɪnz] [fɔ:s] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'fɪəriə(r)] [nju:'merɪkli] .
Darrin's force was much inferior numerically .
达林的 力量 曾是 很多 下 数值上 .

达林的部队在数量上远逊于其他部队。

['sʌd(ə)n] ['tretʃəri] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [maɪt] [kʌt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪv(ə)l] [fɔ:s] [ɪn]
Sudden treachery on the part of the Chinese might cut the American naval force in
突然 背信弃义 在 这 部分 的 这 中国人 可能 切 这 美国人 海军 力量 在
[tu:] ,
two ,
二 ,

中国方面的突然背叛可能会将美国海军力量一分为二。

[bʌt; bət] ['dænɪ] [grɪn] [wɒz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ə'lɜ:t] [wɒtʃ] [ɒn] [ɔ:l] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪn] [saɪt] .
but Danny Grin was keeping alert watch on all Chinese in sight .
但 丹尼 咧嘴笑 曾是 保持 警报 手表 在 全部 中国人 在 视线 .

但丹尼·格林时刻警惕着他视线范围内的所有中国人。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [ˌem aɪ 'es] — " [bɪ'gæn] [sɪn] [fu:] ['lɒftɪli] .
" You are making a grave mis — " began Sin Foo loftily .
" 你 是 制作 一个 严重 误 — " 开始 罪 福 傲慢地 .

"你犯了一个严重的错误——"辛福傲慢地开口道。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [lɒst] ['fɔ:ti] - [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɒv; əv] [ðæt] [faɪv] ['mɪnɪts] , "
" And you have already lost forty - five seconds of that five minutes , "
" 和 你 有 已经 丢失的 四十 - 五 秒 的 那 五 分钟 , "
['ensən] [deɪv] [sə'dʒestid] ,
Ensign Dave suggested ,
军旗 戴夫 建议 ,

"而你已经浪费了那五分钟中的四十五秒，"少尉戴夫说道。

[stɪl] ['stændɪŋ] , [wɒtʃ] [ɪn] [hænd] .
still standing , watch in hand .
仍然 常设 , 手表 在 手 .

依然站着，手里拿着手表。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ju:z] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [sɪn] [fu:] ,
" If you use up the time in conversation , Mr . Sin Foo ,
" 如果 你 使用 向上 这 时间 在 对话 , 先生 . 罪 福 ,

"如果你把时间都花在谈话上了，辛福先生，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [grɑ:nt] [ə; eɪ] [greɪs] [ɒv; əv] ['i:v(ə)n] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] . "
I shall not grant a grace of even five seconds . "
我 将 不是 授予 一个 优雅 的 甚至 五 秒 . "

哪怕五秒钟的宽限时间，我也不会给予。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələns] , [sɜː(r)] , [ˌəuvə'hwelmz] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌndə(r)] ['sekrət(ə)ri] .

“	**Your**	**insolence**	**,**	**sir**	**,**	**overwhelms**	**me**	**,**	”	**replied**	**the**	**under**	**secretary**	**.**
”	你的	傲慢	,	先生	,	压倒性	我	,	”	回复	这	在下面	秘书	.

“先生，您的傲慢无礼令我难以接受，”副秘书回答道。

“ ['ʃʌdə'rɪŋli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] . ”

“	**Shudderingly**	**,**	**I**	**shall**	**take**	**it**	**into**	**the**	**presence**	**of**	**his**	**excellency**	**.**	”
”	颤抖着	,	我	将	拿	它	进入	这	在场	的	他的	阁下	.	”

“我将战战兢兢地将它呈献给阁下。”

“ [ænd; ənd] [ɪm'pres] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

“	**And**	**impress**	**upon**	**his**	**excellency**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**that**	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**
”	和	令人印象深刻	之上	他的	阁下	,	如果	你	请	,	那	我	是	不是	去	到

[luːz] [taɪm] ,

lose	**time**	**,**
失去	时间	,

“请您务必向阁下强调，我不会浪费时间。”

” ['ɑːnsə(r)d] [deɪv] , [ə'gen] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

”	**answered**	**Dave**	**,**	**again**	**glancing**	**at**	**his**	**watch**	**.**
”	回答	戴夫	,	再次	瞥了一眼	在	他的	手表	.

“戴夫回答道，又看了看手表。”

['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [sɪn] [fuː] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Turning	**on**	**his**	**heel**	**,**	**Sin**	**Foo**	**disappeared**	**through**	**a**	**near**	**-**	**by**	**door**	**of**	**one**	**of**	**the**
转弯	在	他的	脚跟	,	罪	福	消失	通过	一个	靠近	-	经过	门	的	一	的	这

['bɪldɪŋz] .

buildings	**.**
建筑物	.

辛福转身，从附近一栋楼的门消失了。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [slɪpt] [baɪ] .

Several	**minutes**	**slipped**	**by**	**.**
一些	分钟	滑倒了	经过	.

几分钟过去了。

[deɪv] [glɑːns, glæns] ['friːkwəntli] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

Dave	**glanced**	**frequently**	**at**	**the**	**hands**	**of**	**his**	**watch**	**.**
戴夫	瞥了一眼	频繁地	在	这	双手	的	他的	手表	.

戴夫时不时地瞥一眼手表指针。

“ [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['nɪəli] [ʌp] , [dæn] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [æt; ət][lɑːst] .

“	**The**	**time**	**is**	**nearly**	**up**	**,**	**Dan**	**,**	”	**he**	**announced**	**,**	**at**	**last**	**.**
”	这	时间	是	几乎	向上	,	担	,	”	他	宣布	,	在	最后的	.

“时间快到了，丹，”他终于宣布道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'riːnz] [ænd; ənd] [gɑːd] ['aʊə(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

“	**You**	**remain**	**in**	**command**	**of**	**the**	**marines**	**and**	**guard**	**our**	**ammunition**	**and**
”	你	保持	在	命令	的	这	海军陆战队	和	警卫	我们的	弹药	和

['ʌðə(r)] [stɔːz] .

other	**stores**	**.**
其他	商店	.

“你继续指挥海军陆战队，并守卫我们的弹药和其他物资。”

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɔːm] [ðə; ði] [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [θruː]

At	**the**	**second**	**of**	**five**	**minutes**	**I**	**shall**	**form**	**the**	**sailormen**	**and**	**march**	**through**
在	这	第二	的	五	分钟	我	将	形式	这	水手	和	行进	通过

[ðɪs] ['jɑːmən] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['pɑːti] .

this	**yamen**	**until**	**I**	**find**	**the**	**missionary**	**party**	**.**
这	衙门	直到	我	寻找	这	传教士	派对	.

五分钟后的第二分钟，我将集结水手，穿过这座衙门，直到找到传教士队伍。

" ['dænɪ] [grɪn] [nˈɒdɪd] ['greɪvli] .
" **Danny Grin nodded gravely .**
" 丹尼 咧嘴笑 点头 严重地 .

丹尼·格林严肃地点了点头。

" ['siːmən] [fɔːl][ɪn] ! " [kɔːld] ['ensən] ['dærɪn] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" **Seamen fall in ! " called Ensign Darrin , replacing his watch in his pocket .**
" 海员 落下 在 ! " 称为 军旗 达林 , 替换 他的 手表 在 他的 口袋 .

"水手们集合！"少尉达林喊道，同时把手表放回口袋里。

" ['fɔːwəd] , [gɑːd] [left] , [mɑː(r)] — "
" **Forward , guard left , mar — "**
" 向前 , 警卫 左边 , 马尔 — "

"前进，左后卫，伤——"

" [stɒp] !
" **Stop !**
" 停止 !

"停止！

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] .
" **cried a ringing voice .**
" 哭 一个 铃声 嗓音 .

"一个响亮的声音喊道。"

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [əˈpɪəd] [sɪn] [fuː] , ['rʌnɪŋ]
Out of the doorway through which he had vanished appeared Sin Foo , running
出去 的 这 门口 通过 哪个 他 有 消失了 出现 罪 福 , 跑步
[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
and waving his arms .
和 挥手 他的 武器 .

从他消失的门口，突然出现了辛福，他一边跑一边挥舞着手臂。

" [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['ɑːnsə(r)] ?
" **The governor's answer ?**
" 这 州长的 回答 ?

州长的回答是什么?

" [deɪv] ['kɜːtli] [diˈmɑːnd, -'mænd] , ['tɜːnɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
" **Dave curtly demanded , turning upon his heel .**
" 戴夫 简短地 要求 , 转弯 之上 他的 脚跟 .

"戴夫厉声问道，然后转身离开。"

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['pɑːti] , " [kənˈsiːd] [sɪn] [fuː] .
" **I will take you to the missionary party , " conceded Sin Foo .**
" 我 将要 拿 你 到 这 传教士 派对 , " 承认 罪 福 .

"我会带你去见传教士，"辛福答应道。

" ['veri] [wel] ; [step] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [wei] . "
" **Very well ; step with me , then , and lead the way . "**
" 非常 出色地 ; 步 和 我 , 然后 , 和 带领 这 方式 . "

"很好；那么，跟我来，你带路。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [teɪk] [æn; ən] [ɑːmd] ['pɑːti] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['proʊtestɪd; prəˈtestɪd][sɪn] [fuː] ,
" **But you must not take an armed party with you , " protested Sin Foo ,**
" 但 你 必须 不是 拿 一个 武装 派对 和 你 , " 抗议 罪 福 ,

"但是你们不能带武装人员一起去，"辛福抗议道。

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [əˈgɑːst] .
looking very much aghast .
寻找 非常 很多 惊愕 .

一脸惊愕。

“ [maɪ] [men] [gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , ” [deɪv] [rɪˈplaɪd] [ˈfɜːmli] .

“	My	men	go	with	me	,	”	Dave	replied	firmly	.
”	我的	男人	去	和	我	,	”	戴夫	回复	牢牢	.

“我的手下跟我一起去，”戴夫坚定地回答道。

“ [sɜː(r)] , [wiː; wi] [ˈkænɒt] [hæv; həv] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈnɒns(ə)ns] .

“	Sir	,	we	cannot	have	any	more	nonsense	.
”	先生	,	我们	不能	有	任何	更多的	废话	.

先生，我们不能再容忍这种胡闹了。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [maɪ] [ˈkʌntrimən] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈprɪznər] ,

I	am	convinced	that	my	countrymen	must	be	prisoners	,
我	是	确信	那	我的	同胞们	必须	是	囚犯	,

我确信我的同胞们一定都是囚犯。

[els] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] .

else	they	would	have	come	out	to	greet	me	before	this	.
别的	他们	会	有	来	出去	到	迎接	我	前	这	.

否则他们早就出来迎接我了。

[liːd] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [mɑːtʃ] [maɪ] [men] [bɪˈhaɪnd] [juː; jʊ] .

Lead	the	way	and	I	will	march	my	men	behind	you	.
带领	这	方式	和	我	将要	行进	我的	男人	在后面	你	.

你带路，我将带领我的士兵跟在你身后。

” [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

”	Looking	as	though	he	would	very	much	like	to	say	a	good	deal	,
”	寻找	作为	尽管	他	会	非常	很多	喜欢	到	说	一个	好的	交易	,

“他看起来好像有很多话想说，”

[sɪn] [fuː] [led] [ðə; ði] [wei] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

Sin	Foo	led	the	way	around	the	buildings	to	the	left	,
罪	福	引领	这	方式	大约	这	建筑物	到	这	左边	,

辛福带头绕过左侧的建筑物，

[ðens] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒmpaʊnd] .

thence	to	the	farthest	building	of	all	at	the	rear	of	the	compound	.
因此	到	这	最远	建筑	的	全部	在	这	后部	的	这	化合物	.

然后前往院落后方最远处的那栋建筑。

[ˈskætəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz]

Scattered	around	the	outside	of	this	building	were	nearly	a	score	of	Chinese
疏散	大约	这	外部	的	这	建筑	是	几乎	一个	分数	的	中国人

[ˈsəʊldʒəz] [ˈkæriɪŋ] [ðeə(r)] [ˈraɪflz] [æt; ət] [ˈʃəʊldə(r)] [ɑːmz] .

soldiers	carrying	their	rifles	at	shoulder	arms	.
士兵	携带	他们的	步枪	在	肩膀	武器	.

在这栋建筑周围散布着近二十名中国士兵，他们肩扛步枪。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [æz; əz] [ˈprɪznər] , [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [səˈspektɪd] , ” [tʃɑːdʒd]

“	You	have	kept	the	Americans	as	prisoners	,	just	as	I	suspected	,	”	charged
”	你	有	保留	这	美国人	作为	囚犯	,	只是	作为	我	怀疑	,	”	带电

[ˈensən] [ˈdærɪn] ,

Ensign	Darrin	,
军旗	达林	,

“你们把美国人当俘虏关押起来，正如我所怀疑的那样，”少尉达林指责道。

[ˈtɜːnɪŋ] [əˈkjuːzɪŋli] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈʌndə(r)] [ˈsekrət(ə)ri] .

turning	accusingly	upon	the	under	secretary	.
转弯	指责地	之上	这	在下面	秘书	.

转身指责副部长。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [fə'get] , ['ensən] ['dærɪn] , ” [ri'tɔːt] [sɪn] [fuː] , “ [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði]

“	And	you	forget	,	Ensign	Darrin	,	”	retorted	Sin	Foo	,	“	that	his	excellency	the
”	和	你	忘记	,	军旗	达林	,	”	反驳	罪	福	,	”	那	他的	阁下	这

['gʌvənə(r)] [kə'mændz] [hɪə(r)] . ”

governor	commands	here	.	”
州长	命令	这里	.	”

“你忘了，达林少尉，”辛福反驳道，“总督阁下在这里指挥作战。”

“ [wiːl; wil] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [æt; ət] [ðæt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ensən] ,

“	We'll	let	it	go	at	that	,	”	answered	the	young	ensign	,
”	出色地	让	它	去	在	那	,	”	回答	这	年轻的	军旗	,

“我们就到此为止吧，”年轻的少尉回答道。

“ [prə'vaɪdɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənə(r)] ['dʌznt] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt] ['eni] [krɪmps] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɔː(r)] ['lɪbəti]

“	provided	your	governor	doesn't	attempt	to	put	any	crimps	in	the	safety	or	liberty
”	假如	你的	州长	不	试图	到	放	任何	压接	在	这	安全	或者	自由

[ɒv; əv] [maɪ] ['kʌntrimən] .

of	my	countrymen	.
的	我的	同胞们	.

“前提是你们的州长不试图限制我国人民的安全或自由。”

[raɪt] [naʊ] ,

Right	now	,
正确的	现在	,

现在，

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['səʊldʒəz] [ə'weɪ] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [nəʊ] [klæʃ]

be	good	enough	to	order	your	soldiers	away	so	that	there	may	be	no	clash
是	好的	足够的	到	命令	你的	士兵	离开	所以	那	那里	可能	是	不	冲突

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [maɪ] [men] .

between	them	and	my	men	.
之间	他们	和	我的	男人	.

请你下令撤退你的士兵，以免他们与我的士兵发生冲突。

” [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] [deɪv] ['dærɪn] [kʊd; kəd] [siː] ['sevrəl]

”	Through	the	windows	of	the	one	-	story	building	Dave	Darrin	could	see	several
”	通过	这	视窗	的	这	一	-	故事	建筑	戴夫	达林	可以	看	一些

['feɪsɪz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['lʊkɪŋ] ['iːgəli] [aʊt] .

faces	of	men	and	women	looking	eagerly	out	.
面孔	的	男人	和	女性	寻找	急切地	出去	.

透过这栋一层楼房的窗户，戴夫·达林可以看到好几张男男女女热切地向外张望的面孔。

['sʌlənli] , [sɪn] [fuː] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['səʊldʒəz] , [huː] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte] , [wɪð'druː] [tuː; tə]

Sullenly	,	Sin	Foo	spoke	to	the	Chinese	soldiers	,	who	,	saluting	,	withdrew	to
闷闷不乐地	,	罪	福	辐	到	这	中国人	士兵	,	WHO	,	敬礼	,	退出	到

[ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

a	distance	,
一个	距离	,

辛福闷闷不乐地对中国士兵说了几句话，士兵们敬了个礼，然后退到远处。

[ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [siːn] .

though	they	did	not	leave	the	scene	.
尽管	他们	做过	不是	离开	这	场景	.

但他们并没有离开现场。

[ðen] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [brˈgæn] [tuː; tə] [pɔː(r)] [aʊt] .

Then	a	door	was	flung	open	,	and	American	citizens	began	to	pour	out	.
然后	一个	门	曾是	扔	打开	,	和	美国人	公民	开始	到	倒	出去	.

然后一扇门猛地打开，美国公民开始涌了出来。

[dɑːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] [wɒz; wəz][wʌn] ['hænsəm] [jʌŋ] [ə'merɪkən]
Darting **through** **the** **foremost** **of** **the** **throng** **was** **one** **handsome** **young** **American**
飞镖 通过 这 首先 的 这 人群 曾是 一 英俊的 年轻的 美国人
['wʊmən] , [huː] ,
woman **,** **who** **,**
女士 , WHO ,

人群最前面，一位英俊的年轻美国女子飞快地穿梭着，她

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [waɪl] ['iːgə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] ['glædnəs] ['glisən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
holding **her** **arms** **outstretched** **,** **while** **eager** **tears** **of** **gladness** **glistened** **in** **her**
保持 她 武器 伸展 , 尽管 渴望的 眼泪 的 欢乐 闪闪发光 在 她
[aɪz] , [kraɪd] :
eyes **,** **cried** **:**
眼睛 , 哭 :

她张开双臂，眼中闪烁着喜悦的泪光，哭着说：

“ [deɪv] !
“ **Dave** **!**
“ 戴夫 !

“戴夫！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bel] ['dærɪn] , [wʌns] [bel] [miːd] , [deɪvz] ['skuːlgɜːl] ['swiːthɑːt] [ðen] , [ænd; ənd]
” **It** **was** **Belle** **Darrin** **,** **once** **Belle** **Meade** **,** **Dave's** **schoolgirl** **sweetheart** **then** **,** **and**
” 它 曾是 美女 达林 , 一次 美女 米德 , 戴夫的 女学生 亲爱的 然后 , 和
[naʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
now **his** **wife** **.**
现在 他的 妻子 .

“她就是贝尔·达林，以前叫贝尔·米德，是戴夫的高中恋人，现在是他的妻子。”

“ [juː; jʊ] , [bel] ?
“ **You** **,** **Belle** **?**
“ 你 , 美女 ?

“是你，贝儿？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'kredjələsli] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
” **he** **exclaimed** **,** **almost** **incredulously** **,** **as** **he** **embraced** **her** **.**
” 他 惊呼 , 几乎 难以置信地 , 作为 他 拥抱 她 .

他几乎难以置信地惊呼道，同时拥抱了她。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [mə'nɪlə] , [ə'weɪtɪŋ] [wɜːd] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː]
“ **I** **thought** **you** **were** **in** **Manila** **,** **awaiting** **word** **when** **and** **where** **to** **join** **me**
“ 我 想法 你 是 在 马尼拉 , 等待中 单词 什么时候 和 在哪里 到 加入 我
. ”
: **”**
. ”

“我以为你在马尼拉，等着通知我何时何地与我会合。”

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] ,
“ **I** **couldn't** **wait** **any** **longer** **to** **join** **you** **,**
“ 我 不能 等待 任何 更长 到 加入 你 ,

“我迫不及待地想加入你们。”

[səʊ][aɪ] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['stiːmə(r)] [frɒm; frəm] [mə'nɪlə] ,
so **I** **came** **up** **in** **the** **last** **steamer** **from** **Manila** **,**
所以 我 来了 向上 在 这 最后的 汽船 从 马尼拉 ,

所以我搭乘最后一班从马尼拉开来的轮船过来了。

[ænd; ənd] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [bəʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
and **transferred** **to** **a** **river** **boat** **at** **the** **foot** **of** **the** **river** **.**
和 转移 到 一个 河 船 在 这 脚 的 这 河 .

然后换乘到河岸边的一艘游船上。

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? ″
Aren't **you** **glad** **to** **see** **me** **?** **″**
不是 你 高兴的 到 看 我 ? ″

见到我你不高兴吗?

“ [glæd] , [ɪn'diːd] !
“ **Glad** **,** **indeed** **!**
″ 高兴的 , 的确 !

真是太好了!

″ [deɪv] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
” **Dave** **embraced** **her** **again** **.**
″ 戴夫 拥抱 她 再次 .

戴夫再次拥抱了她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn]['djuːti] , [ænd; ənd][məʊst]['ɜːdʒənt]['djuːti][æt; ət] [ðæt] .
But **he** **was** **on** **duty** **,** **and** **most** **urgent** **duty** **at** **that** **.**
但 他 曾是 在 责任 , 和 最多 紧迫的 责任 在 那 .

但他当时正在值班，而且是执行最紧急的任务。

['iːv(ə)n] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['raɪtf(ə)l]
Even **further** **conversation** **with** **his** **beloved** **wife** **must** **wait** **until** **he** **had** **rightful**
甚至 更远 对话 和 他的 心爱 妻子 必须 等待 直到 他 有 正当的
['leʒə(r)] .
leisure **.**
闲暇 .

他甚至要等到有闲暇时间才能和心爱的妻子进一步交谈。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θrɒŋ] .
Then **his** **eye** **fell** **upon** **another** **in** **the** **little** **throng** **.**
然后 他的 眼睛 跌倒 之上 其他 在 这 小的 人群 .

然后，他的目光落在了人群中的另一个人身上。

“ [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['pembruk] ? ″ ['ensən] ['dærɪn] [in'kwaiə] .
“ **You** **here** **,** **Mr** **.** **Pembroke** **?** **”** **Ensign** **Darrin** **inquired** **.**
″ 你 这里 , 先生 . 彭布罗克 ? ″ 军旗 达林 询问 .

“彭布罗克先生，您在吗？”少尉达林问道。

“ [jes] , ” [kən'fest] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
“ **Yes** **,** **”** **confessed** **the** **Englishman** **.**
″ 是的 , ” 坦白 这 英国人 .

“是的，”英国人坦白道。

“ [aɪm][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊvə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ **I'm** **a** **bit** **of** **a** **rover** **,** **you** **know** **.**
″ 我是 一个 少量 的 一个 探测车 , 你 知道 .

“你知道，我有点像个四处漂泊的人。”

['nevə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nekst] . ″
Never **know** **where** **I** **shall** **be** **next** **.** **”**
绝不 知道 在哪里 我 将 是 下一个 . ″

你永远不知道下一站会在哪里。

“ [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pembruk] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'striːmli] [kaɪnd][ɪn] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][ðɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,
“ **And** **Mr** **.** **Pembroke** **has** **been** **extremely** **kind** **in** **helping** **me** **on** **the** **journey** **,**
″ 和 先生 . 彭布罗克 有 到过 极其 种类 在 帮助 我 在 这 旅行 ,
″ [bel] ['ædɪd] ['braɪtli] .
” **Belle** **added** **brightly** **.**
″ 美女 额外 明亮地 .

“彭布罗克先生一路以来都给予了我极大的帮助，”贝尔高兴地补充道。

“ ['mɪstə(r)] . ['pembruk] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [juː; jʊ][ɪn] [mə'nɪlə] .

“	Mr	.	Pembroke	told	me	that	he	had	met	you	in	Manila	.
”	先生	.	彭布罗克	讲述	我	那	他	有	遇见	你	在	马尼拉	.

彭布罗克先生告诉我，他在马尼拉见过你。

” [ðəʊ] [deɪv] [baʊd] ['kɜːtiəsli] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['fiːlɪŋ] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [smuːð] -

”	Though	Dave	bowed	courteously	he	couldn't	help	feeling	dislike	of	this	smooth	-
”	尽管	戴夫	鞠躬	礼貌地	他	不能	帮助	感觉	不喜欢	的	这	光滑的	-

['tɔːkɪŋ] ['pembruk] .

talking	Pembroke	.
说	彭布罗克	.

“虽然戴夫礼貌地鞠了一躬，但他还是忍不住对这个油嘴滑舌的彭布罗克感到反感。”

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ; [ðen] ,

The	latter	was	an	Englishman	;	then	,
这	后者	曾是	一个	英国人	;	然后	,

后者是英国人；然后，

[ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

unless	he	was	serving	his	country	in	this	part	of	the	world	,
除非	他	曾是	服务	他的	国家	在	这	部分	的	这	世界	,

除非他是在这个地区为国效力，

[waɪ] ['wʌznt] [ðə; ði] ['feləʊ] [æt; ət] [həʊm] , ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt][ɒv; əv] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)]['brɪt(ə)n] ?

why	wasn't	the	fellow	at	home	,	doing	his	bit	of	military	service	for	Britain	?
为什么	不是	这	同伴	在	家	,	正在做	他的	少量	的	军队	服务	为了	英国	?

为什么他不在家，为英国服兵役呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɔːl]

He	was	young	enough	,	and	able	-	bodied	,	and	England	was	calling	all
他	曾是	年轻的	足够的	,	和	有能力的	-	有形的	,	和	英格兰	曾是	呼叫	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [k'ʌləz] .

her	younger	men	to	the	colors	.
她	年轻	男人	到	这	颜色	.

他正值壮年，身强力壮，而英格兰正在征召所有年轻男子参军。

[tuː; tə] ['dærɪnz] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['pembruk]

To	Darrin's	mind	it	was	a	sheer	confession	of	disgrace	for	Pembroke
到	达林的	头脑	它	曾是	一个	透明	忏悔	的	耻辱	为了	彭布罗克

[tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['ɪŋglənd]

to	admit	that	he	was	merely	touring	the	world	at	a	time	when	England
到	承认	那	他	曾是	仅仅	巡演	这	世界	在	一个	时间	什么时候	英格兰

[wɒz; wəz] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['sɜːvɪs] [ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [fiːld] [frɒm; frəm] ['evri] [jʌŋ] ['brɪtn] [huː] [wɒz; wəz]

was	demanding	service	on	the	battle	field	from	every	young	Briton	who	was
曾是	要求	服务	在	这	战斗	场地	从	每一个	年轻的	英国人	WHO	曾是

[nɒt] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

not	otherwise	engaged	in	serving	his	country	.
不是	否则	已订婚的	在	服务	他的	国家	.

在达林看来，彭布罗克承认自己只是在周游世界，而当时英国正要求每一个没有为国效力的年轻英国人都上战场服役，这简直是莫大的耻辱。

“ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][taɪm] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , [aɪl] [kleɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] ,

“	When	you	have	time	,	Mr	.	Darrin	,	I'll	claim	just	a	word	of	greeting	,
”	什么时候	你	有	时间	,	先生	.	达林	,	患病的	宣称	只是	一个	单词	的	问候	,

“达林先生，如果您有时间，我想向您问好。”

” [sed] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glʌvd] [hænd][wɒz; wəz] [held] [aʊt] [tuː; tə] [deɪv] .

”	said	a	soft	voice	,	and	a	gloved	hand	was	held	out	to	Dave	.
”	说	一个	柔软的	嗓音	,	和	一个	戴手套	手	曾是	握住	出去	到	戴夫	.

“一个柔和的声音说道，一只戴着手套的手向戴夫伸出来。”

“ [səʊ][juː; jʊ] [keɪm] [θruː] [ˈɔːlsəʊ] , [mɪs] [tʃəˈpin] ?
“ So you came through also , Miss Chapin ?
“ 所以 你 来了 通过 还 , 错过 查平 ?

“所以你也成功了，查平小姐？”

” [deɪv] [ɪnˈkwaiə] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˈluːsi] [ˈtʃæpɪnz] [hænd] .
” Dave inquired , as he took Lucy Chapin's hand .
” 戴夫 询问 , 作为 他 采取 露西 查平的 手 .

“戴夫一边问，一边握住了露西·查平的手。”

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˈsɒri] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , ” [ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] [deɪv] .
“ I'm glad to see you , but sorry you're here , ” rejoined Dave .
“ 我是 高兴的 到 看 你 , 但 对不起 你是 这里 , ” 重新加入 戴夫 .

“很高兴见到你，但很遗憾你在这里，”戴夫接着说道。

“ [waɪ] [ˈsɒri] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] ? ” [ɪnˈkwaiə] [mɪs] [tʃəˈpin] .
“ Why sorry to see me here ? ” inquired Miss Chapin .
“ 为什么 对不起 到 看 我 这里 ? ” 询问 错过 查平 .

“为什么见到我感到遗憾？”查平小姐问道。

“ [ɑːrnt] [wiː; wi] [naʊ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈneɪvi] ? ”
“ Aren't we now under the protection of the American Navy ? ”
“ 不是 我们 现在 在下面 这 保护 的 这 美国人 海军 ? ”

“我们现在不是在美国海军的保护之下吗？”

“ [ˈevri] [ˈseɪləmæn] [ɒn][ðə; ði] - - - [wɪl] [daɪ] [ˈwɪlɪŋli] [ɪn] [dɪˈfens] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɑːti] , ” [ˈdærɪn]
“ Every sailorman on the ' Castoga ' will die willingly in defense of this party , ” Darrin
“ 每一个 水手 在 这 - - - 将要 死 心甘情愿 在 防御 的 这 派对 , ” 达林
[təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,
told her ,
讲述 她 ,

“‘卡斯托加号’上的每一位水手都愿意为保卫我们而牺牲，”达林告诉她。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [meɪ] [ˈiːzəli] [əˈsjuːm] [sʌtʃ] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [fɔːs] [wɪl] [pruːv]
“ but the trouble may easily assume such proportions that our little force will prove
“ 但 这 麻烦 可能 容易地 认为 这样的 比例 那 我们的 小的 力量 将要 证明
[ˈhəʊlli] [ɪnˈædɪkwət] .
wholly inadequate .
完全 不足 .

“但是，麻烦很容易发展到如此大的程度，以至于我们这点力量将完全不够用。”

” [ðen] , [ˈglɑːnsɪŋ] [ˈswɪftli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmɪʃən(ə)ri] [ˈpɑːti] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈneɪv(ə)l][ˈɒfɪsə(r)] [ˈædɪd] :
” Then , glancing swiftly over the missionary party , the young naval officer added :
” 然后 , 瞥了一眼 迅速地 超过 这 传教士 派对 , 这 年轻的 海军 官 额外 :

“然后，这位年轻的海军军官迅速扫视了一圈传教士队伍，补充道：”

“ [wɪl] [sʌm; səm][wʌn][ˈkaɪndli] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈbɪʃəp] [ˈwɪtˌlɑk] ?
“ Will some one kindly introduce me to Bishop Whitlock ?
“ 将要 一些 一 亲切地 介绍 我 到 主教 惠特洛克 ?

请问哪位好心人可以介绍我认识惠特洛克主教吗?

” [æz; əz] [deɪv] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
” As Dave had expected ,
” 作为 戴夫 有 预期的 ,

正如戴夫预料的那样，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [waɪt] - [heəd] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] [huː] [naʊ] [prest]
it was one of the three white - haired men of the party who now pressed
它 曾是 一 的 这 三 白色的 - 头发 男人 的 这 派对 WHO 现在 按下
[ˈfɔːwəd] .
forward .
向前 .

现在走上前去的是党内三位白发老人中的一位。

['mɪsɪz] . ['dærɪn] [ˌɪntrə'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

Mrs	.	Darrin	introduced	her	husband	to	the	bishop	.
太太	.	达林	介绍	她	丈夫	到	这	主教	.

达林夫人将她的丈夫介绍给了主教。

“ [ju:; jʊ] [ri:tʃt] [ˌju: 'es][nɒt][ə; eɪ][bɪt] [tu:] ['ɜ:li] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [deɪv] .

“	You	reached	us	not	a	bit	too	early	,	”	the	bishop	assured	Dave	.
”	你	达到	我们	不是	一个	少量	也	早期的	,	”	这	主教	保证	戴夫	.

“你来得正是时候，”主教向戴夫保证道。

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['præktɪkli] ['prɪznər] [ɪn][ðə; ði]['jɑ:mən] , [sɜ:(r)] ?

“	You	were	practically	prisoners	in	the	yamen	,	sir	?
”	你	是	几乎	囚犯	在	这	衙门	,	先生	?

“先生，你们当时在衙门实际上就像囚犯一样吗？”

” [deɪv] [ɑ:skt] .

”	Dave	asked	.
”	戴夫	问	.

“戴夫问道。”

“ ['ɔ:lməʊst] , [ai][fɪə(r)] , [ðəʊ] [wi:; wi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊə(r)][ɑ:mz] .

“	Almost	,	I	fear	,	though	we	refused	to	give	up	our	arms	.
”	几乎	,	我	害怕	,	尽管	我们	拒绝	到	给	向上	我们的	武器	.

“恐怕我们几乎就放弃了，尽管我们拒绝交出武器。”

['i:v(ə)n] [naʊ] ['sev(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][men][ɑ:(r); ə(r)][ˌɪn'saɪd] ['ki:pɪŋ] [gɑ:d] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['wepənz] . ”

Even	now	seven	of	our	men	are	inside	keeping	guard	over	our	weapons	.	”
甚至	现在	七	的	我们的	男人	是	里面	保持	警卫	超过	我们的	武器	.	”

现在我们还有七个人守在里面看守武器。”

“ [haʊ] ['meni] ['raɪflz][du:; də][ju:; jʊ][hæv; həv] ?

“	How	many	rifles	do	you	have	?
”	如何	许多	步枪	做	你	有	?

你们有多少支步枪?

” [deɪv] [ɑ:skt] .

”	Dave	asked	.
”	戴夫	问	.

“戴夫问道。”

“ ['θɜ:ti] - [tu:] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['prɒmptli] .

“	Thirty	-	two	,	”	answered	the	bishop	promptly	.
”	三十	-	二	,	”	回答	这	主教	及时	.

“三十二，”主教立即回答道。

“ [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['rezɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [flɒkt] [tu:; tə]['aʊə(r)] [dɪ'fens] . ”

“	The	American	residents	of	the	city	flocked	to	our	defense	.	”
”	这	美国人	居民	的	这	城市	成群结队的	到	我们的	防御	.	”

“该市的美国居民纷纷前来声援我们。”

“ [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [sɔ:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [dek] , ” [ˌri:'dʒɔin, ri-] ['dærɪn] ,

“	From	what	I	saw	from	the	ship's	deck	,	”	rejoined	Darrin	,
”	从	什么	我	锯	从	这	船的	甲板	,	”	重新加入	达林	,

“从我从船甲板上看到的，”达林继续说道，

“ [ɔ:l][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [frʌnt] [wɪð] ['əʊnli] ['θɜ:ti] - [tu:] ['raɪflz]

“	all	I	can	say	is	that	you	presented	a	magnificent	front	with	only	thirty	-	two	rifles
”	全部	我	能	说	是	那	你	呈现	一个	壮丽	正面	和	仅有的	三十	-	二	步枪

.

:
.

我只能说，你们仅凭三十二支步枪就展现出了雄伟的战线。

[æz; əz][ai][hæv; həv][bʌt; bət] ['fɪfti] - [tuː] ['neɪv(ə)l] ['raɪflz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

As	I	have	but	fifty	-	two	naval	rifles	with	me	,
作为	我	有	但	五十	-	二	海军	步枪	和	我	,

我身上只有五十二支海军步枪，

[ðæt] [meɪks] [ʌp][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv]['əʊnli] ['eɪti] - [fɔː(r)] ['raɪflz] . ”

that	makes	up	a	total	force	of	only	eighty	-	four	rifles	.	”
那	制作	向上	一个	全部的	力量	的	仅有的	八十	-	四	步枪	.	”

这支部队总共只有八十四支步枪。

“ [kænt] [wiː; wi] [get] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [frʌnt] ? ” [in'kwaiə] [bel] .

“	Can't	we	get	through	to	the	water	-	front	?	”	inquired	Belle	.
“	不能	我们	得到	通过	到	这	水	-	正面	?	”	询问	美女	.

“我们能不能到海滨去？”贝尔问道。

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] - - , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ? ”

“	For	you	are	going	to	take	us	to	the	'	Castoga	,	'	are	you	not	?	”
“	为了	你	是	去	到	拿	我们	到	这	-	-	,	-	是	你	不是	?	”

“因为你要带我们去‘卡斯托加号’，对吧？”

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['seɪfli] [get] [ðeə(r)] , ” [deɪv] [rɪ'plaɪd] .

“	If	we	can	safely	get	there	,	”	Dave	replied	.
“	如果	我们	能	安全	得到	那里	,	”	戴夫	回复	.

“如果我们能安全到达那里的话，”戴夫回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst][drɒp] ['evriθɪŋ] [els] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

“	And	now	I	must	drop	everything	else	until	I	have	communicated	with	the
“	和	现在	我	必须	降低	一切	别的	直到	我	有	沟通	和	这

['gʌnbəʊt] .

gunboat	.
炮舰	.

“现在我必须放下其他一切，直到与炮艇取得联系为止。”

['bɪʃəp] , [dɪd][juː; jʊ] [luːz] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] ? ”

Bishop	,	did	you	lose	any	of	your	party	?	”
主教	,	做过	你	失去	任何	的	你的	派对	?	”

主教，你那边有人掉队吗？

“ [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['membəz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] .

“	None	of	the	white	members	,	”	replied	the	missionary	.
“	没有任何	的	这	白色的	成员	,	”	回复	这	传教士	.

“白人教徒中没有一个，”传教士回答道。

“ ['aʊə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [ˌtʃaɪ'niːz] [kən'vəːt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz]

“	Our	sixteen	Chinese	converts	at	the	mission	insisted	on	taking	care	of	themselves
“	我们的	十六	中国人	转换	在	这	使命	坚持	在	采取	关心	的	他们自己

.

:
.

“我们在传教站的十六位中国皈依者坚持要照顾好自己。”

['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [biːn] [kɪld] , [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] . ”

Whether	any	of	them	has	been	killed	,	I	do	not	know	.	”
无论	任何	的	他们	有	到过	被杀	,	我	做	不是	知道	.	”

我不知道他们当中是否有人遇难。

“ [ai][mʌst; məst] [get] [ə; eɪ] ['sɪgnəlmən] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , ” [deɪv] [kən'tɪnjuːd] .

“	I	must	get	a	signalman	up	on	the	walls	,	”	Dave	continued	.
“	我	必须	得到	一个	信号兵	向上	在	这	墙壁	,	”	戴夫	持续	.

“我必须派个信号员上墙去，”戴夫继续说道。

“ ['bɪʃəp] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [siː] , [sɜː(r)] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [fˈɒləʊz] [maɪ] [men] ?

“	Bishop	,	will	you	kindly	see	,	sir	,	that	your	party	follows	my	men	?
”	主教	,	将要	你	亲切地	看	,	先生	,	那	你的	派对	跟随	我的	男人	?

“主教大人，您能否安排您的部下跟随我的部下？”

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] .

I	am	going	to	the	other	side	of	the	compound	.
我	是	去	到	这	其他	边	的	这	化合物	.

我要去营地的另一边。

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [bel] ['dærɪn] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [skuːl] [frend] , ['dænɪ] [grɪn] ,

”	As	soon	as	Belle	Darrin	caught	sight	of	her	old	school	friend	,	Danny	Grin	,
”	作为	很快	作为	美女	达林	捕捉	视线	的	她	老的	学校	朋友	,	丹尼	咧嘴笑	,

“贝尔·达林一见到她的老同学丹尼·格林，

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] .

she	hurried	forward	to	greet	him	.
她	慌忙	向前	到	迎接	他	.

她赶紧上前迎接他。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jɑːmən] [keɪm] [sɪn] [fuː] , [wɪð] ['sʌlən] ,

Out	of	the	main	building	of	the	yamen	came	Sin	Foo	,	with	sullen	,
出去	的	这	主要的	建筑	的	这	衙门	来了	罪	福	,	和	忧郁	,

从衙门主楼里走出来新福，神情阴郁。

['ə'fendɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['steɪtli] [tred] .

offended	face	and	stately	tread	.
被冒犯了	脸	和	庄严	踏	.

一脸委屈，步履庄重。

“ [sɜː(r)] , ” [kɔːld] [deɪv] , “ [ai][mʌst; məst] [pʊt] [ə; eɪ] ['sɪgnəlmən] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] . ”

“	Sir	,	”	called	Dave	,	“	I	must	put	a	signalman	up	on	the	ramparts	.	”
”	先生	,	”	称为	戴夫	,	“	我	必须	放	一个	信号兵	向上	在	这	城墙	.	”

“先生，”戴夫喊道，“我必须在城墙上安排一名信号兵。”

“ [sɪns] [juː; jʊ] [teɪk] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ['kəʊldli] ,

“	Since	you	take	everything	into	your	own	hands	,	”	replied	the	secretary	coldly	,
”	自从	你	拿	一切	进入	你的	自己的	双手	,	”	回复	这	秘书	冷冷地	,

“既然你凡事都亲力亲为，”秘书冷冷地回答道。

“ [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [niːd] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [pə'mɪʃ(ə)n] .

“	you	do	not	need	his	excellency's	permission	.
”	你	做	不是	需要	他的	卓越的	允许	.

“你不需要得到阁下的许可。”

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [duː; də] [hɪə(r)] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['prəʊtest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Yet	I	am	charged	to	say	that	all	you	do	here	is	against	the	protest	of	his
然而	我	是	带电	到	说	那	全部	你	做	这里	是	反对	这	反对	的	他的

['eksələnsi] ,

excellency	,
阁下	,

但我奉命要说，你们在这里所做的一切都违背了阁下的反对意见。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] . ”

and	complaint	will	be	made	to	your	government	.	”
和	抱怨	将要	是	制成	到	你的	政府	.	”

我们会向你们政府投诉。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [dɪs'kɜːtəsi] , ” ['ensən] [deɪv] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	am	sorry	,	sir	,	to	seem	to	show	discourtesy	,	”	Ensign	Dave	replied	,
”	我	是	对不起	,	先生	,	到	似乎	到	展示	失礼	,	”	军旗	戴夫	回复	,

“长官，很抱歉我显得失礼了，”少尉戴夫回答道。

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ai][duː; də][hɪə(r)][ɪz]['ʌndə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst]
“ but all that I do here is under general instructions from the highest
” 但 全部 那 我 做 这里 是 在下面 一般的 指示 从 这 最高
[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][maɪ] ['gʌvənmənt] [ɪn] [ðiːz] ['wɔːtəz] .
representative of my government in these waters .
代表 的 我的 政府 在 这些 水 .

“但我在这里所做的一切都是按照我国政府驻这片水域最高代表的总体指示进行的。

” [wɪð] [ðæt] [deɪv] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɪgnəlmən] [tuː; tə][hɪm] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,
” With that Dave called a signalman to him , gave him a message ,
” 和 那 戴夫 称为 一个 信号兵 到 他 , 给予 他 一个 信息 ,

“于是戴夫叫来一名信号员，给他捎了个口信。”

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][sɪks]['ʌðə(r)] ['seɪləz] [tuː; tə][klaɪm] , [wɪð] [ðə; ði] ['sɪgnəlmən] ,
and directed six other sailors to climb , with the signalman ,
和 指导 六 其他 水手们 到 爬 , 和 这 信号兵 ,

并指挥另外六名水手和信号兵一起爬上去。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [steps] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['ræmpɑːt] .
the inside steps that led to the rampart .
这 里面 步骤 那 引领 到 这 壁垒 .

通往城墙的内侧台阶。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪgnəlmən] , [ɪn][ðə; ði] [liːd] , [geɪnd] [ðə; ði]['ræmpɑːt] ,
No sooner had the signalman , in the lead , gained the rampart ,
不 很快 有 这 信号兵 , 在 这 带领 , 获得 这 壁垒 ,

信号兵走在最前面，刚登上城墙，

[ðæn; ðən][ə; eɪ][faɪv] - [ɪntʃ] [gʌn] [ɒn][ðə; ði] “ - ” [buːm] [aʊt] .
than a five - inch gun on the “ Castoga ” boomed out .
比 一个 五 - 英寸 枪 在 这 ” - ” 蓬勃发展 出去 .

比“卡斯托加”号上的五英寸炮发出的轰鸣声还要响亮。

“ ['ensən] ['dærɪn] , [sɜː(r)] , ” [bɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪgnəlmən] ['lʌstɪli] ,
“ Ensign Darrin , sir , ” bawled down the signalman lustily ,
” 军旗 达林 , 先生 , ” 嚎啕大哭 向下 这 信号兵 热情地 ,

“达林少尉，长官！”信号兵大声喊道。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][ʌp][hɪə(r)] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] .
“ I think you will be glad to be up here , to see what is going on .
” 我 思考 你 将要 是 高兴的 到 是 向上 这里 , 到 看 什么 是 去 在 .

“我想你会很高兴来到这里，看看这里正在发生什么。”

” ['drɒpɪŋ] [bɛlz] [hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən]
” Dropping Belle's hand , which he had just taken
” 下降 贝儿的 手 , 哪个 他 有 只是 已采取

他松开了刚刚握住的贝儿的手。

, ['ensən] [deɪv] [dɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði][steps] , ['ʌtərɪŋ] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][stəʊn] [wɔːl] ,
, Ensign Dave darted up the steps , uttering , on reaching the top of the stone wall ,
, 军旗 戴夫 飞镖 向上 这 步骤 , 发出声音 , 在 到达 这 顶部 的 这 石头 墙 ,

少尉戴夫飞快地跑上台阶，到达石墙顶端时，他喃喃自语道：

[æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
an exclamation of dismay .
一个 感叹 的 沮丧 .

一声惊呼。

“ ['ensən] [di'ɛl] !
“ Ensign Dalzell !
” 军旗 达尔泽尔 !

“达尔泽尔少尉！”

" [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] , ['bekənɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] .
" he shouted , beckoning the summons to his brother officer .
" 他 喊叫 , 招手 这 传票 到 他的 兄弟 官 .

他大声喊道，同时向他的同僚示意传唤。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] — ['heklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi]
CHAPTER VI — HECKLING HIS EXCELLENCY
章 六年级 — 起哄 他的 阁下

第六章——戏弄阁下

" ['dʒuːpɪtə(r)] ! " [gɑːspt] [dæn] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [deɪvz] [saɪd] .
" Jupiter ! " gasped Dan , as he reached Dave's side .
" 木星 ! " 倒吸一口气 担 , 作为 他 达到 戴夫的 边 .

"朱庇特！"丹喘着气，跑到戴夫身边。

[buːm] ! [bæŋ] !
Boom ! bang !
繁荣 ! 砰 !

轰！砰！

[tuː] [ʃɒts] [wɜː(r); wə(r)]['faɪəd]['ɔːlməʊst] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] " - " ['fɔːwəd] [gʌnz] .
Two shots were fired almost together from the " Castoga's " forward guns .
二 镜头 是 被解雇 几乎 一起 从 这 " - " 向前 枪支 .

"卡斯托加"号的前部火炮几乎同时发射了两发炮弹。

" [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] , " [deɪv] [ɪk'skleɪmd] ,
" The rebels are returning from the suburbs , " Dave exclaimed ,
" 这 叛军 是 返回 从 这 郊区 , " 戴夫 惊呼 ,

"叛军从郊区回来了！"戴夫惊呼道。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['emptiɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]
" and even the near - by houses are emptying themselves of hundreds of
" 和 甚至 这 靠近 - 经过 房屋 是 清空 他们自己 的 数百 的
['ʌðə(r)] [ɑːmd] [men] . "
other armed men . "
其他 武装 男人 . "

"甚至附近的房屋里也涌出了数百名其他武装人员。"

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ɔːl] , " [sed] ['dænɪ] [grɪn] ['briːfli] ,
" There must be a million of them , in all , " said Danny Grin briefly ,
" 那里 必须 是 一个 百万 的 他们 , 在 全部 , " 说 丹尼 咧嘴笑 简要地 ,

"总共肯定有上百万个，"丹尼·格林简短地说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [wiː; wi][kæn; kən] [θræʃ] - [ɪm] [ɔːl] . "
" but I reckon we can thrash ' em all . "
" 但 我 估计 我们 能 鞭挞 - 呃 全部 . "

"但我认为我们可以把他们全都打败。"

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] , [ɔː(r)][gəʊ]['ʌndə(r)] , " [wɒz; wəz] [deɪvz] [briːf] [rɪ'tɔːt] .
" We'll have to , or go under , " was Dave's brief retort .
" 出色地 有 到 , 或者 去 在下面 , " 曾是 戴夫的 简短的 反驳 .

"我们要么这么做，要么就倒闭，"戴夫简短地反驳道。

" [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːmd] ['mʌltɪtjuːd] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]['jɑːmən]
" There cannot be a doubt that the armed multitude intends to attack the yamen
" 那里 不能 是 一个 怀疑 那 这 武装 民众 意图 到 攻击 这 衙门
.
:
.

"毫无疑问，武装群众意图攻击也门。"

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['sɪgnəlmən] [rɒs] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [deɪv] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
" In the meantime Signalman Ross was sending the message that Dave had given
" 在 这 与此同时 信号兵 罗斯 曾是 发送 这 信息 那 戴夫 有 给定
[hɪm] .
him .
他 .

"与此同时，信号兵罗斯正在传递戴夫交给他的信息。"

[naʊ] [ə; eɪ] ['sɪgnəlmən] [ɒn][ðə; ði] ['gʌnbəʊt] [wɪg] - [wæg] [bæk] :
Now a signalman on the gunboat wig - wagged back :
现在 一个 信号兵 在 这 炮舰 假发 - 摇晃 后退 :

这时，炮艇上的一名信号兵摇了摇头：

" [du:; də] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] [li:v] ['jɑ:mən] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:ti] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] ['ɔ:dərs] [səʊ]
" Do not attempt to leave yamen with your party until you receive orders so
" 做 不是 试图 到 离开 衙门 和 你的 派对 直到 你 收到 订单 所以
[tu:; tə][du:; də] . "
to do . "
到 做 . "

"在接到命令之前，不要试图和你的队伍一起离开衙门。"

" [aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] [kə'mɑ:nd] , " [deɪv] ['mʌtə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dɪnət] .
" I'm glad of that command , " Dave muttered to his subordinate .
" 我是 高兴的 的 那 命令 , " 戴夫 低声说道 到 他的 下属 .

"我很高兴接到这个命令，"戴夫低声对他的下属说道。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [keə(r)][tu:; tə] [rɪsk] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]
" I wouldn't care to risk any of our American women by trying to take them
" 我 不会 关心 到 风险 任何 的 我们的 美国人 女性 经过 尝试 到 拿 他们
[θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræbl] [æz; əz][aɪ] [si:] [əd'vɑ:nsɪŋ] .
through such a rabble as I see advancing .
通过 这样的 一个 乌合之众 作为 我 看 前进 .

"我不愿让我们的任何美国女性冒风险，去带领她们穿过我所看到的这群乌合之众。"

" [ə'gen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] " - " [gʌnz] [spəʊk] .
" Again some of the " Castoga's " guns spoke .
" 再次 一些 的 这 " - " 枪支 辐 .

"卡斯托加号"上的一些炮声再次响起。

[ðə; ði] [ʃel] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ]
The shell fire was doing some execution in the ranks of the oncoming
这 壳 火 曾是 正在做 一些 执行 在 这 排名 的 这 即将到来的
['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,
rebels ,
叛军 ,

炮火对迎面而来的叛军造成了毁灭性的打击。

[ðəʊ] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɔ:lt][ðeə(r)] [mɑ:tʃ] .
though not enough to halt their march .
尽管 不是 足够的 到 停止 他们的 行进 .

但这不足以阻止他们的进军。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [tu:; tə][send] [ʌp] [men][ænd; ənd]['ræpɪd] - ['faɪə(r)] [gʌnz] ,
" I am going down into the compound to send up men and rapid - fire guns ,
" 我 是 去 向下 进入 这 化合物 到 发送 向上 男人 和 迅速的 - 火 枪支 ,

"我要下到营地去派人上去，还要带上速射枪。"

" [deɪv] [ə'naʊnst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
" Dave announced to his chum .
" 戴夫 宣布 到 他的 密友 .

戴夫向他的朋友宣布道。

“ [pəʊst][ðə; ði][men] , [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][wʌn]['ræpɪd] - ['faɪə(r)][gʌn] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [saɪdz][ɒv; əv]
“ **Post** **the** **men** **,** **and** **station** **one** **rapid** **-** **fire** **gun** **on** **each** **of** **the** **four** **sides** **of**
” 邮政 这 男人 , 和 车站 一 迅速的 - 火 枪 在 每个 的 这 四 侧面 的
[ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] . ”
the **compound** **.** **”**
这 化合物 . ”

“安排人员驻守，并在营地四面各部署一挺速射炮。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['səʊldʒəz] ?
“ **What** **are** **you** **going** **to** **do** **with** **the** **Chinese** **soldiers** **?**
” 什么 是 你 去 到 做 和 这 中国人 士兵 ?

“你们打算怎么处置这些中国士兵？”

” [dæn] [ɑːskt] .
” **Dan** **asked** **.**
” 担 问 .

丹问道。

[deɪv] [fraʊnd] .
Dave **frowned** **.**
戴夫 皱眉 .

戴夫皱起了眉头。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **don't** **know** **,** **”** **he** **said** **.**
” 我 不 知道 , ” 他 说 .

“我不知道，”他说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['jɑːmən] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [truːps] .
“ **This** **is** **the** **governor's** **yamen** **,** **and** **these** **are** **his** **troops** **.**
” 这 是 这 州长的 衙门 , 和 这些 是 他的 军队 .

“这是总督的衙门，这些是他的军队。”

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
I **don't** **believe** **we** **can** **trust** **them** **,** **but** **,** **on** **the** **other** **hand** **,**
我 不 相信 我们 能 相信 他们 , 但 , 在 这 其他 手 ,

我不认为我们可以信任他们，但另一方面，

[hæv; həv][wiː; wi] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [aʊt] ?
have **we** **any** **right** **to** **drive** **the** **soldiers** **out** **?**
有 我们 任何 正确的 到 驾驶 这 士兵 出去 ?

我们有权驱逐这些士兵吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] [gəʊ] ['piːsəbli] , [ɔː(r)] [wʊd] [ðeɪ] ['əʊpən]['faɪə(r)][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn]
And **would** **they** **go** **peaceably** **,** **or** **would** **they** **open** **fire** **and** **put** **the** **women** **in**
和 会 他们 去 和平地 , 或者 会 他们 打开 火 和 放 这 女性 在
['deɪndʒə(r)] ? ”
danger **?** **”**
危险 ? ”

他们会和平离开，还是会开枪射击，将妇女置于危险之中?

“ [ɑːsk][ðə; ði] ['kæptɪn] , [baɪ]['sɪgnəl] , ” [dæn] [əd'vaɪzd] .
“ **Ask** **the** **Captain** **,** **by** **signal** **,** **”** **Dan** **advised** **.**
” 问 这 队长 , 经过 信号 , ” 担 建议 .

“用信号问船长，”丹建议道。

“ [ɑːsk][hɪm] [jɔː'self] , ['saɪnɪŋ] [maɪ] [neɪm] , [dæn] .
“ **Ask** **him** **yourself** **,** **signing** **my** **name** **,** **Dan** **.**
” 问 他 你自己 , 签名 我的 姓名 , 担 .

“你自己去问他吧，署名丹。”

[wɒt'evə(r)] [wiː; wi][duː; də] , [ðə; ði]['ræpɪd] - ['faɪə(r)] [gʌnz] [kænt][biː; bi] [pleɪst] [ɒn] [ðiːz] [wɔːlz] [ə; eɪ]

Whatever	**we**	**do**	**,**	**the**	**rapid**	**-**	**fire**	**guns**	**can't**	**be**	**placed**	**on**	**these**	**walls**	**a**
任何	我们	做	,	这	迅速的	-	火	枪支	不能	是	放置	在	这些	墙壁	一个

['məʊmənt] [tuː] [suːn] .

moment	**too**	**soon**	**.**
片刻	也	很快	.

无论如何，速射炮都不能早一刻安装在这些墙上。

〞 ['hʌsl] [bɪ'ləʊ] , [deɪv] ['ɔːdəd] [ʌp][ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'riːnz] .

〞	**Hustling**	**below**	**,**	**Dave**	**ordered**	**up**	**the**	**sailors**	**and**	**all**	**but**	**four**	**of**	**the**	**marines**	**.**
〞	忙碌	以下	,	戴夫	订购	向上	这	水手们	和	全部	但	四	的	这	海军陆战队	.

“戴夫匆匆忙忙地在下面命令水手们上来，除了四名海军陆战队员之外，其余的都上了。”

[iːtʃ] [mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , ['kærɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːrtrɪdʒɪz] ,

Each	**man**	**,**	**as**	**he**	**went**	**,**	**carried**	**up**	**a**	**case**	**of**	**one**	**thousand**	**cartridges**	**,**
每个	男人	,	作为	他	去	,	携带	向上	一个	案件	的	一	千	墨盒	,

每个人上去的时候都带了一箱一千发子弹。

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ræpɪd] - ['faɪə(r)] [gʌnz] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['raɪflz] .

either	**for**	**the**	**rapid**	**-**	**fire**	**guns**	**or**	**for**	**the**	**infantry**	**rifles**	**.**
任何一个	为了	这	迅速的	-	火	枪支	或者	为了	这	步兵	步枪	.

无论是速射枪还是步枪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林谈亚洲舰队，(Dave Darrin on the Asiatic Station Or,)

“ [juː; jʊ] [men] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːz] , ” [deɪv] ['ɔːdəd] , “ [kiːp] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'weɪ]
“ You men in charge of the stores , ” Dave ordered , “ keep the Chinese away
“ 你 男人 在 收费 的 这 商店 , ” 戴夫 订购 , “ 保持 这 中国人 离开
[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['prɒpəti] .
from our property .
从 我们的 财产 .

“你们这些负责商店的人，”戴夫命令道，“让中国人远离我们的地盘。”

[doʊnt] [let] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jeləʊ] [men] [tʌtʃ] [ðə; ði] [stɔːz] .
Don't let any of the yellow men touch the stores .
不 让 任何 的 这 黄色的 男人 触碰 这 商店 .

不要让任何黄皮肤的人碰商店。

[ʃuːt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ðæt] , [ænd; ənd] [ʃuːt] ['prɒmptli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɪl] !
Shoot before you permit that , and shoot promptly and to kill !
射击 前 你 允许 那 , 和 射击 及时 和 到 杀 !

在你允许之前就开枪，并且要迅速开枪，一击毙命！

” [ðen] ['dærɪn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['pɑːti] .
” Then Darrin turned his attention to the missionary party .
” 然后 达林 转向 他的 注意力 到 这 传教士 派对 .

然后达林将注意力转向了传教士队伍。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɜːti] - [tuː] [men] [huː] ['kærid] ['raɪflz] , [hiː; hi] [sent] ['twenti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ,
Of the thirty - two men who carried rifles , he sent twenty to the ramparts ,
的 这 三十 - 二 男人 WHO 携带 步枪 , 他 发送 二十 到 这 城墙 ,

他将三十二名扛步枪的士兵中，派了二十人到城墙上。

[waɪl] [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [twelv] [tuː; tə] [stænd] [gɑːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
while he directed the other twelve to stand guard over the women .
尽管 他 指导 这 其他 十二 到 站立 警卫 超过 这 女性 .

他同时命令其他十二个人看守妇女。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðiːz] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,
Having made these dispositions of his command ,
拥有 制成 这些 性情 的 他的 命令 ,

他下令做出这些安排之后，

['ensən] ['dærɪn] [ə'gen] [ɹ'eɪsd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .
Ensign Darrin again raced up to the top of the wall .
军旗 达林 再次 比赛 向上 到 这 顶部 的 这 墙 .

少尉达林再次飞奔到墙顶。

“ [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gʌnbəʊt] , ” [dæn] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] .
“ There's the answer just coming from the gunboat , ” Dan informed him .
“ 有 这 回答 只是 未来 从 这 炮舰 , ” 担 知情的 他 .

“答案就在那艘炮艇上，”丹告诉他。

[səʊ] [deɪv] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [wʌn] [hænd] , [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] “
So Dave , shading his eyes with one hand , picked up this message from the “
所以 戴夫 , 阴影 他的 眼睛 和 一 手 , 挑选 向上 这 信息 从 这 “
- ” :
Castoga ” :
- ” :

于是，戴夫用一只手遮住眼睛，从“卡斯托加”号上收到了这条信息：

“ ['ensən] ['dærɪn] : [ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] [greɪt] ['kɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ju:; jʊ][du:; də][ɪn]

“	Ensign	Darrin	:	You	will	need	to	exercise	great	caution	as	to	what	you	do	in
“	军旗	达林	:	你	将要	需要	到	锻炼	伟大的	警告	作为	到	什么	你	做	在

[ðə; ði]['jɑ:mən] ,

the	yamen	,
这	衙门	,

“达林少尉：你在衙门（yamen）里做什么都要格外小心，

[æz; əz]['əʊnli][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪm'perəld] ['mɪʃən(ə)ri] ['pɑ:ti] ['dʒʌstɪfaɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

as	only	the	presence	of	imperilled	missionary	party	justifies	presence	of	your
作为	仅有的	这	在场	的	危及	传教士	派对	证明其合理性	在场	的	你的

[kə'mɑ:nd] [ðeə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

command	there	at	all	.
命令	那里	在	全部	.

只有当传教队伍身处险境时，你们的部队才能有理由驻扎在那里。

['betə(r)] [kən'sʌlt] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] . ”

Better	consult	with	the	governor	.	”
更好的	咨询	和	这	州长	.	”

最好咨询一下州长。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪl] [du:; də] , ” [deɪv] ['ʌtə] ['grɪmli] .

“	That's	just	what	I'll	do	,	”	Dave	uttered	grimly	.
“	那就是	只是	什么	患病的	做	,	”	戴夫	说出	阴沉地	.

“我这就去办，”戴夫冷冷地说。

“ [ðæt] ['gʌvənə(r)] [tʃæp] [hæz; həz] [bi:n] ['ki:pɪŋ] [hɪm'self] ['maɪti] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

“	That	governor	chap	has	been	keeping	himself	mighty	well	out	of	sight	.
“	那	州长	小伙子	有	到过	保持	他自己	强大的	出色地	出去	的	视线	.

“那位州长一直躲得远远的，很少露面。”

[naʊ] [ɪts] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [hɪm] ,

Now	it's	time	for	me	to	see	him	,
现在	它是	时间	为了	我	到	看	他	,

现在轮到我见他了。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [ʃəʊ] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn] [ə'feəz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]

and	he	must	show	up	and	take	some	little	hand	in	affairs	that	are
和	他	必须	展示	向上	和	拿	一些	小的	手	在	事务	那	是

['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪti] [ænd; ənd] ['prɒvɪns] . ”

going	on	in	his	city	and	province	.	”
去	在	在	他的	城市	和	省	.	”

他必须露面，在他所在的城市和省份正在发生的事情中尽一份力。”

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [ə'laʊ] [mɔ:(r)] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['səʊldʒəz] [ʌp] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] ? ” [ɑ:skt] ['ensən] [di'ɛl] .

“	Shall	I	allow	more	Chinese	soldiers	up	here	on	the	wall	?	”	asked	Ensign	Dalzell	.
“	将	我	允许	更多的	中国人	士兵	向上	这里	在	这	墙	?	”	问	军旗	达尔泽尔	.

“我是否应该允许更多中国士兵上城墙？”达尔泽尔少尉问道。

“ [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] .

“	Here	they	come	.
“	这里	他们	来	.

“他们来了。”

” [ðæt] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , ['əʊnli] [tu:] [tru:] .

”	That	was	,	indeed	,	only	too	true	.
”	那	曾是	,	的确	,	仅有的	也	真的	.

“这的确太真实了。”

['veri] ['kwaɪətli] , ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['ɒfɪsəz] ,

Very	quietly	,	under	their	own	officers	,
非常	悄悄	,	在下面	他们的	自己的	警官	,

非常悄无声息地，在他们自己的官员领导下

[sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [tru:ps] [hæd; həd] [fɔ:md] [ɪn][fɔ:(r)]

some	hundred	and	sixty	of	the	governor's	troops	had	formed	in	four
一些	百	和	六十	的	这	州长的	军队	有	形成	在	四

[di'tætʃmənt] ,

detachments	,
分遣队	,

总督麾下约一百六十名士兵分成了四个分遣队。

['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:lz][æt; ət][ðə; ði][fɔ:(r)][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmpaʊnd][ænd; ənd]['stɑrtɪŋ][ʌp][ðə; ði]

going	to	the	walls	at	the	four	sides	of	the	compound	and	starting	up	the
去	到	这	墙壁	在	这	四	侧面	的	这	化合物	和	开始	向上	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

走到院子四面的墙边，开始走上台阶。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [wi:; wɪ][kæn; kən][stɒp][ðem; ðəm] ,

“	I	don't	know	whether	we	can	stop	them	,
“	我	不	知道	无论	我们	能	停止	他们	,

“我不知道我们能否阻止他们，

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [woʊnt][bi:; bɪ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [wɪð] [ˌju: 'es][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]

and	I	don't	know	that	they	won't	be	willing	to	fight	with	us	and	for
和	我	不	知道	那	他们	惯于	是	愿意的	到	斗争	和	我们	和	为了

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

我不知道他们是否愿意与我们并肩作战，为我们而战。

” [rɪ'tɜ:nd] ['dærɪn] , [pə'pleksɪdli] .

”	returned	Darrin	,	perplexedly	.
”	返回	达林	,	困惑地	.

“达林困惑地回答道。”

“ [aɪl] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [kə'mændərz] ['ɔ:dərs] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

“	I'll	follow	the	commander's	orders	and	see	the	governor	at	once	.
“	患病的	跟随	这	指挥官的	订单	和	看	这	州长	在	一次	.

“我将遵照指挥官的命令，立即去见州长。”

” ['rʌnɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] , [deɪv] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

”	Running	down	,	and	darting	across	the	compound	,	Dave	halted	before	the	principal
”	跑步	向下	,	和	飞镖	穿过	这	化合物	,	戴夫	停止	前	这	主要的

[dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] ,

door	of	the	main	building	,
门	的	这	主要的	建筑	,

“戴夫跑了下来，飞快地穿过院子，在主楼的大门前停了下来。”

[ðə; ði][dɔ:(r)][sɪn] [fu:] [hæd; həd] [ju:st] .

the	door	Sin	Foo	had	used	.
这	门	罪	福	有	用过的	.

辛福用过的那扇门。

['nɒkɪŋ] ['lʌstɪli] [wɪð] [ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒ:d] , [deɪv] [dɪd][nɒt] [weɪt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['θɜ:ti]

Knocking	lustily	with	the	hilt	of	his	sword	,	Dave	did	not	wait	more	than	thirty
敲门	热情地	和	这	剑柄	的	他的	剑	,	戴夫	做过	不是	等待	更多的	比	三十

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

戴夫用剑柄用力敲击了一下，没等超过三十秒。

[ðen] [rɪ'pɔ:ts] [frɒm; frəm] [tu:] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [-] [gʌnz] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm] .

Then	reports	from	two	more	of	the	gunboat's	guns	decided	him	.
然后	报告	从	二	更多的	的	这	炮艇的	枪支	决定	他	.

然后，来自炮艇上另外两门火炮的报告最终决定了他的命运。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [lætʃ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:s] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['bæriə(r)] [lɒkt] .

He	seized	the	latch	,	trying	to	force	the	door	,	but	only	to	find	that	barrier	locked	.
他	查获	这	闩锁	,	尝试	到	力量	这	门	,	但	仅有的	到	寻找	那	障碍	已锁定	.

他抓住门闩，试图强行打开门，却发现门被锁住了。

“ ['əʊpən] ! ” ['ɔ:dəd] [deɪv] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['laʊdəst] ['kwɔ:tədek] [vɔɪs] .

“	Open	!	”	ordered	Dave	,	in	his	loudest	quarterdeck	voice	.
“	打开	!	”	订购	戴夫	,	在	他的	最响亮	后甲板	嗓音	.

“打开！”戴夫用他最洪亮的舰桥嗓音命令道。

“ ['əʊpən] !

“	Open	!
“	打开	!

“打开！

” [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] ['θɜ:ti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ˌɪn'saɪd] [əu'bei] .

”	He	waited	another	thirty	seconds	,	but	no	one	inside	obeyed	.
”	他	等待	其他	三十	秒	,	但	不	一	里面	服从	.

他又等了三十秒，但里面没有人服从。

“ ['əʊpən] , ” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [ɔ:(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['ɔ:də(r)][maɪ] [men] [tu:; tə]['bætə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] [daʊn] !

“	Open	,	”	he	shouted	,	“	or	I	shall	order	my	men	to	batter	the	door	down	!
“	打开	,	”	他	喊叫	,	“	或者	我	将	命令	我的	男人	到	连击	这	门	向下	!

“开门！”他喊道，“否则我就命令我的手下把门撞开！”

” [ˌɪn'saɪd] , ['ɪnstəntli] , [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

”	Inside	,	instantly	,	he	heard	the	murmur	of	voices	.
”	里面	,	即刻	,	他	听到	这	低语	的	声音	.

“他立刻听到里面传来低语声。”

“ [wel] , ” [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði][aɪ'reɪt] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] , “ [wɪl] [ju:; jʊ]['əʊpən] ,

“	Well	,	”	demanded	the	irate	young	officer	,	“	will	you	open	,
“	出色地	,	”	要求	这	愤怒	年轻的	官	,	“	将要	你	打开	,

“好吧，”愤怒的年轻军官厉声问道，“你们能开门吗？”

[ɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['bætəd] [daʊn] ?

or	do	you	wish	the	door	battered	down	?
或者	做	你	希望	这	门	伤痕累累	向下	?

还是你希望这扇门被撞开?

” [pri:'si:d, pri-][baɪ][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][bəʊlt] [tʃeɪnz] , [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] .

”	Preceded	by	a	rattling	of	bolt	chains	,	the	great	door	was	thrown	open	.
”	之前	经过	一个	嘎嘎作响	的	螺栓	链条	,	这	伟大的	门	曾是	抛掷	打开	.

“伴随着门闩链条的嘎吱声，大门被猛地推开了。”

['ɪntu:][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [bri:tʃ] [stept] [sɪn] [fu:] , ['kɑ:mli] [dɪs'deɪnf(ə)l] .

Into	the	doorway	breach	stepped	Sin	Foo	,	calmly	disdainful	.
进入	这	门口	违反	步	罪	福	,	平静地	轻蔑的	.

辛福从破门处走了进来，神情平静而轻蔑。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [stʊd] ['fʊli] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['səʊldʒəz] , [iːtʃ] [wɪð] ['raɪf(ə)l] ['levəl] ['redi] [tuː; tə]

Behind	him	stood	fully	a	score	of	Chinese	soldiers	,	each	with	rifle	leveled	ready	to
在后面	他	站立	完全	一个	分数	的	中国人	士兵	,	每个	和	步枪	平整	准备好	到

[ʃuːt] .

shoot	.
射击	.

在他身后站着二十来名中国士兵，每人步枪都举起，随时准备射击。

“ [waɪ] [ðɪs] [ʌn'siːmli] [dɪ'stɜːbəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ? ”

“	Why	this	unseemly	disturbance	before	the	official	residence	of	the	governor	?	”
“	为什么	这	不体面的	干扰	前	这	官方的	住宅	的	这	州长	?	”

[diˈmɑːnd, -ˈmænd] [sɪn] [fuː] .

demanded	Sin	Foo	.
要求	罪	福	.

“为何要在州长官邸前制造如此不雅的骚乱？”辛福质问道。

“ [ai] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪ'miːdiətli] , ” [deɪv] [rɪ'plaɪd] .

“	I	must	see	the	governor	immediately	,	”	Dave	replied	.
“	我	必须	看	这	州长	立即地	,	”	戴夫	回复	.

“我必须立刻见到州长，”戴夫回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ɪk'sept] [ə'pɒn] [ə'pɔɪntmənt] , ” [rɪ'plaɪd]

“	It	will	be	impossible	to	see	his	excellency	,	except	upon	appointment	,	”	replied
“	它	将要	是	不可能的	到	看	他的	阁下	,	除了	之上	预约	,	”	回复

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] .

the	secretary	.
这	秘书	.

“除非得到任命，否则不可能见到阁下，”秘书回答说。

“ [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['prez(ə)ns] [ɪz] ['seɪkrɪd] ,

“	His	excellency's	presence	is	sacred	,
“	他的	卓越的	在场	是	神圣	,

“阁下的在场是神圣的，

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [æt; ət] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['kɔːlə(r)] [wɪð] [spːd] [ɪn] [hænd] .

and	is	not	to	be	invaded	at	will	by	a	hasty	caller	with	sword	in	hand	.
和	是	不是	到	是	入侵	在	将要	经过	一个	仓促	呼叫者	和	剑	在	手	.

不应任由手持利剑的匆忙来客随意入侵。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] ,

If	you	will	wait	here	,
如果	你	将要	等待	这里	,

如果你愿意在这里等候，

[ai] [wɪl] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] . ”

I	will	ascertain	if	his	excellency	will	be	pleased	to	see	you	in	an	hour	.	”
我	将要	探明	如果	他的	阁下	将要	是	高兴	到	看	你	在	一个	小时	.	”

我将在一个小时后确认阁下是否乐意接见您。

“ [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [tuː] ['mɪnɪts] , ” ['ensən] [deɪv] [ri'tɔːt] ,

“	If	he	keeps	me	waiting	two	minutes	,	”	Ensign	Dave	retorted	,
“	如果	他	保持	我	等待	二	分钟	,	”	军旗	戴夫	反驳	,

“如果他让我等两分钟，”少尉戴夫反驳道，

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [sɜːtʃ] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . ”

“	I	shall	search	this	building	for	him	.	”
“	我	将	搜索	这	建筑	为了	他	.	”

“我会在这座楼里找到他。”

“ [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [step] [ɹɪn'saɪd] , ” [sɪn] [fuː] [prə'kleɪmd] , “ [ðiːz] ['səʊldʒəz] [wɪl] ['faɪə(r)][ə'pɒn]
“ At your first step inside , ” Sin Foo proclaimed , “ these soldiers will fire upon
“ 在 你的 第一的 步 里面 , ” 罪 福 宣布 , “ 这些 士兵 将要 火 之上
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“你踏入这里的第一步，”辛福宣称，“这些士兵就会向你开火。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [truːps] [tuː; tə]['faɪə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)][men] ,
That will be the signal for all our troops to fire on your men ,
那 将要 是 这 信号 为了 全部 我们的 军队 到 火 在 你的 男人 ,

那将是我军向你们开火的信号。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ʌn'lɔːfl] [ɪn'vedər] . ”
who are no better than unlawful invaders . ”
WHO 是 不 更好的 比 非法的 入侵者 . ”

他们与非法入侵者并无二致。

“ ['ensən] [di'ɛl] ! ” ['ʃaʊtɪd] [deɪv] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
“ Ensign Dalzell ! ” shouted Dave , over his shoulder .
“ 军旗 达尔泽尔 ! ” 喊叫 戴夫 , 超过 他的 肩膀 .

“达尔泽尔少尉！”戴夫回头喊道。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] . ”
“ Aye , aye , sir . ”
“ 是的 , 是的 , 先生 . ”

“是，是，先生。”

“ [rʌʃ] [sɪks][men][hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] ! ”
“ Rush six men here , with the machine gun from the river side of the wall ! ”
“ 匆忙 六 男人 这里 , 和 这 机器 枪 从 这 河 边 的 这 墙 ! ”

“六个人冲过来，带着河边墙那边的机枪！”

“ ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] ! ” [keɪm] [ɪn] [dænz] [dɪ'laɪtɪd] [vɔɪs] .
“ Very good , sir ! ” came in Dan's delighted voice .
“ 非常 好的 , 先生 ! ” 来了 在 丹的 高兴极了 嗓音 .

“太好了，先生！”丹高兴地说。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæn; ðən][sɪn] [fuː] ['ʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌʧaɪ'niːz] .
No sooner did he comprehend than Sin Foo uttered something in Chinese .
不 很快 做过 他 理解 比 罪 福 说出 某物 在 中国人 .

他刚明白过来，辛福就用中文说了些什么。

[θruː] [ðə; ði][skwɒd][ɒv; əv]['səʊldʒəz] [dɑːtɪd] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jeləʊ] ['sɜːvənts] [huː] ['ɪnstəntli]
Through the squad of soldiers darted half a dozen yellow servants who instantly
通过 这 队 的 士兵 飞镖 一半 一个 打 黄色的 仆人 WHO 即刻
[sɔːt] [tuː; tə][kləʊz][ðə; ði][dɔː(r)] .
sought to close the door .
寻求 到 关闭 这 门 .

六个身穿黄衣的仆人冲过士兵队伍，立刻上前关门。

“ [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] ! ” ['ɔːdəd] ['dærɪn] , ['wɪpɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ðə; ði]
“ Back with you ! ” ordered Darrin , whipping out his revolver and menacing the
“ 后退 和 你 ! ” 订购 达林 , 鞭打 出去 他的 左轮手枪 和 威胁 这
['fraɪt(ə)nd] ['sɜːvənts] .
frightened servants .
害怕 仆人 .

“跟你们走！”达林命令道，同时掏出左轮手枪，威胁着惊恐的仆人们。

“ [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [stɑːt] [ˈkɪlɪŋ] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈriːəli] [kʌm] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [sɪn] [fuː] ,
“ If the word to start killing is given it will really come from you , Mr . Sin Foo ,
” 如果 这 单词 到 开始 杀 是 给定 它 将要 真的 来 从 你 , 先生 . 罪 福 ,

“如果下达开始杀戮的命令，那肯定是你下达的，辛福先生。”

” [deɪv] [wɔːnd] [ðə; ði] [ˈsekrət(ə)ri] [ˈstɜːnli] ,
” Dave warned the secretary sternly ,
” 戴夫 警告 这 秘书 严厉地 ,

戴夫严厉地警告秘书。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [men] [tuː; tə][drɒp] [ded] .
“ and you will be one of the first men to drop dead .
” 和 你 将要 是 一 的 这 第一的 男人 到 降低 死的 .

“而你将是第一批倒下的人之一。”

” [deɪvz] [fʊt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈpəʊstɪd] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əbˈstrʌkt] [ðə; ði] [ˈkləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [əˈtemptɪd] .
” Dave's foot was now posted where it would obstruct the closing of the door , even if attempted .
” 戴夫的 脚 曾是 现在 发布 在哪里 它 会 阻碍 这 结束 的 这 门 , 甚至 如果 尝试过 .

“戴夫的脚现在放在了会阻碍关门的位置，即使有人试图关门也无济于事。”

“ [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] , ” [pænt] [ə; eɪ][ˈseɪlə(r)] , [dɑːtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [gʌn] [ænd; ənd] [ɪts] [kruː] .
“ Here we are , sir , ” panted a sailor , darting up with a machine gun and its crew .
” 这里 我们 是 , 先生 , ” 喘息 一个 水手 , 飞镖 向上 和 一个 机器 枪 和 它是 全体人员 .

“长官，我们到了，”一名水手气喘吁吁地说着，带着机枪和机枪组冲了过来。

“ [treɪn] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)] [ðɪs] [ˈkɒrɪdɔː(r)] , ” [deɪv] [ˈɔːdəd] , [ˈtɜːsli] .
“ Train your gun to cover this corridor , ” Dave ordered , tersely .
” 火车 你的 枪 到 覆盖 这 走廊 , ” 戴夫 订购 , 简洁地 .

“用你的枪瞄准这条走廊，”戴夫简短地命令道。

[ðə; ði] [gʌn] [ˈkæptɪn] [ˈpəʊstɪd][ðə; ði] [məˈʃiːn] [gʌn] [səʊ] [ðæt] [ɪts] [nəʊz] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [skwɒd] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] .
The gun captain posted the machine gun so that its nose pointed at the squad of Chinese .
这 枪 队长 发布 这 机器 枪 所以 那 它是 鼻子 尖 在 这 队 的 中国人 .

机枪队长将机枪架设好，枪口对准了中国士兵小队。

“ [wɪðˈdrɔː] [ðəʊz] [ˈsəʊldʒəz] , [ˈmɪstə(r)] . [sɪn] [fuː] ! ” [ˈbriːfli] [kəˈmɑːnd] [ˈensən] [ˈdærɪn] .
“ Withdraw those soldiers , Mr . Sin Foo ! ” briefly commanded Ensign Darrin .
” 提取 那些 士兵 , 先生 . 罪 福 ! ” 简要地 命令 军旗 达林 .

“辛福先生，撤回那些士兵！”达林少尉简短地命令道。

“ [wɒt] ? ” [gɑːspt] [ðə; ði] [ˈθʌndəstrʌk] [ˈʌndə(r)] [ˈsekrət(ə)ri] .
“ What ? ” gasped the thunderstruck under secretary .
” 什么 ? ” 倒吸一口气 这 雷击 在下面 秘书 .

“什么？”震惊不已的副秘书倒吸一口凉气。

“ [juː; jʊ] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [gɪv] [ˈɔːdərs] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌvərnərz] [ˈveri] [ˈrezɪdəns] ? ”
“ You presume to give orders in the governor's very residence ? ”
” 你 怙 到 给 订单 在 这 州长的 非常 住宅 ? ”

“你竟敢在州长官邸发号施令？”

“ [ai][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] , ” [deɪv] [riˈtɔːt] ,
“ I don't intend to argue , ” Dave retorted ,
“ 我 不 打算 到 争论 , ” 戴夫 反驳 ,

“我不想争论，”戴夫反驳道。

[æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] “ - ” [gʌnz] [spəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
as another of the “ Castoga's ” guns spoke from the river .
作为 其他 的 这 “ - ” 枪支 辐 从 这 河 .

河面上又传来“卡斯托加号”另一门大炮的轰鸣声。

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [rʌn] [jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
“ If you don't run your soldiers out of this corridor ,
“ 如果 你 不 跑步 你的 士兵 出去 的 这 走廊 ,

“如果你不把你的士兵赶出这条走廊，

[ðen] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] [swiːp] [aʊt] ,
then the janitor will have them to sweep out ,
然后 这 清洁工 将要 有 他们 到 扫 出去 ,

然后清洁工会让他们把它们扫走。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði] [məˈʃiːn] [gʌn] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ['maɪti] [suːn] !
for I'm going to order the machine gun into action mighty soon !
为了 我是 去 到 命令 这 机器 枪 进入 行动 强大的 很快 !

因为我很快就要下令投入机枪作战了！

” [sɪn] [fuː] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz] , [huː] , ['skaʊlɪŋ] ,
“ Sin Foo looked puzzled , but soon he spoke to the soldiers , who , scowling ,
” 罪 福 看起来 困惑 , 但 很快 他 辐 到 这 士兵 , WHO , 皱眉 ,

辛福一脸困惑，但很快便与士兵们交谈起来，士兵们皱着眉头，

[wiːld] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] - [flægd] ['kɒrɪdɔː(r)] , ['vænɪʃɪŋ] [ə'raʊnd] [æn; ən]
wheeled and marched back down the stone - flagged corridor , vanishing around an
带轮子的 和 行军 后退 向下 这 石头 - 已标记 走廊 , 消失 大约 一个
['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
angle of the wall .
角度 的 这 墙 .

他转身，沿着石板铺成的走廊往回走，消失在墙壁的一个拐角处。

“ [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɪl] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [sɪn] [fuː] [ɪn'sɪstɪd] .
“ The governor will not see you , sir , ” Sin Foo insisted .
“ 这 州长 将要 不是 看 你 , 先生 , ” 罪 福 坚持 .

“州长不会见您的，先生，”辛福坚持道。

“ [jʊr; jər] [rɒŋ] [ðeə(r)] , [tuː] , ” [deɪv] [krisp] [aʊt] .
“ You're wrong there , too , ” Dave crisped out .
“ 你是 错误的 那里 , 也 , ” 戴夫 酥脆 出去 .

“你在这点上也错了，”戴夫厉声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːtiəs] .
“ It was my wish to be courteous .
“ 它 曾是 我的 希望 到 是 有礼貌 .

“我希望表现得彬彬有礼。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
But now I have the honor to tell you that the governor will come to the
但 现在 我 有 这 荣誉 到 告诉 你 那 这 州长 将要 来 到 这
['dɔːweɪ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
doorway to speak with me ,
门口 到 说话 和 我 ,

但现在我很荣幸地告诉大家，州长将亲自到门口与我交谈。

[ænd; ənd] [hiːl] [kʌm] ['veri] ['prɒmptli] ,

and	he'll	come	very	promptly	,
和	地狱	来	非常	及时	,

他会很快过来。

[ɔː(r)] [els] [ai][ʃæl; ʃəl] [mɑːtʃ] [ə; eɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][men]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm] .

or	else	I	shall	march	a	force	of	men	into	the	house	and	find	him	.
或者	别的	我	将	行进	一个	力量	的	男人	进入	这	房子	和	寻找	他	.

否则我将率领一队人马冲进房子里找到他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['plezəntə] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪf] [hiː; hi] ['prɒmptli] [di'said] [tuː; tə]

It	will	be	much	pleasanter	for	his	excellency	if	he	promptly	decides	to
它	将要	是	很多	更令人愉悦	为了	他的	阁下	如果	他	及时	决定	到

[kʌm] [hɪə(r)] .

come	here	.
来	这里	.

阁下若能尽快决定前来，将会非常愉快。

['mɪstə(r)] . [sɪn] [fuː] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm][dʒʌst] [wɒt] [ai]

Mr	.	Sin	Foo	,	you	have	my	permission	to	go	and	tell	him	just	what	I
先生	.	罪	福	,	你	有	我的	允许	到	去	和	告诉	他	只是	什么	我

[hæv; həv] [sed] .

have	said	.
有	说	.

辛福先生，我允许你把我刚才说的话转告他。

〞 [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði]['ʌndə(r)] ['sekrət(ə)ri] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ensən]

〞	For	perhaps	thirty	seconds	the	under	secretary	stood	gazing	at	the	ensign
〞	为了	也许	三十	秒	这	在下面	秘书	站立	凝视	在	这	军旗

.

:
.

“副国务卿站在那里，凝视着少尉，足足有三十秒钟。”

[ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['hɒrə(r)] .

On	his	face	was	a	look	of	absolute	horror	.
在	他的	脸	曾是	一个	看	的	绝对	恐怖	.

他脸上露出极度惊恐的表情。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [pɔːz] [deɪv] [aɪd] [hɪm] ['stɜːnli] .

During	the	pause	Dave	eyed	him	sternly	.
期间	这	暂停	戴夫	眼睛	他	严厉地	.

停顿期间，戴夫严厉地瞪着他。

“ [ai] [miːn] ['bɪznəs] , ['mɪstə(r)] . [sɪn] [fuː] ! 〞

“	I	mean	business	,	Mr	.	Sin	Foo	!	〞
〞	我	意思是	商业	,	先生	.	罪	福	!	〞

“我是认真的，辛福先生！〞

“ ['ensən] ['dærɪn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][maɪ] [hed] ,

“	Ensign	Darrin	,	though	it	be	at	the	cost	of	my	head	,
〞	军旗	达林	,	尽管	它	是	在	这	成本	的	我的	头	,

“达林少尉，即便要付出我的人头代价，

[wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [ɪl] [ə'fɔːd] [tuː; tə][speə(r)] , 〞 [m'ɜːməd] [sɪn] [fuː] ['brəʊkənli] ,

which	I	can	ill	afford	to	spare	,	〞	murmured	Sin	Foo	brokenly	,
哪个	我	能	患病的	买得起	到	空闲的	,	〞	低声说道	罪	福	破碎地	,

“我实在负担不起这笔钱，”辛福哽咽着低声说道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə][beə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ʃɒkt] [ɪəz] [jɔː(r); jə(r)][məʊst]
“ I shall undertake to bear to his excellency's shocked ears your most
” 我 将 承担 到 熊 到 他的 卓越的 震惊 耳朵 你的 最多
[aʊt'reɪdʒəs] ['mesɪdʒ] .
outrageous message .
令人愤慨 信息 .

“我将把您最骇人听闻的消息转达给阁下，让他震惊不已。”

” ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪləz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['grɪnɪŋ] [dɪ'skriːtli] , [deɪv] ['dærɪn] [əb'zɜːvd] ['sɒftli]
” Turning to his sailors , who were grinning discreetly , Dave Darrin observed softly
” 转弯 到 他的 水手们 , WHO 是 咧嘴笑 谨慎地 , 戴夫 达林 观察到 轻轻
:
:
:

戴夫·达林转向他的水手们，他们正暗自窃笑，他轻声说道：

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [pʊt] ['məʊʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [fiːt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɪl] .
“ I think that will put motion into the governor's feet , if anything will .
” 我 思考 那 将要 放 运动 进入 这 州长的 脚 , 如果 任何事物 将要 .

“我认为，如果有什么能促使州长采取行动的话，那就是这件事了。”

” ['lʊkɪŋ] ['friːkwəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , ['ensən] [deɪv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [tuː] ['mɪnɪts] .
” Looking frequently at his watch , Ensign Dave waited a full two minutes .
” 寻找 频繁地 在 他的 手表 , 军旗 戴夫 等待 一个 满的 二 分钟 .

“戴夫少尉不时地看向手表，足足等了两分钟。”

“ [kʌm] [ɒn] , [men] , ” [hiː; hi] ['ɔːdəd] , “ [wiːl; wil] [stɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
“ Come on , men , ” he ordered , “ we'll start through the premises .
” 来 在 , 男人 , ” 他 订购 , “ 出色地 开始 通过 这 前提 .

“来吧，伙计们，”他命令道，“我们开始搜查这片区域。”

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [taɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənəz] .
This isn't the time even to wait for governors .
这 不是 这 时间 甚至 到 等待 为了 州长们 .

现在甚至都不是等待州长的时候。

” [sʌm; səm] [ten] [jɑːrdz] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ['dærɪn] [hæd; həd] [led] [hɪz; ɪz] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [men] [wen]
” Some ten yards down the corridor Darrin had led his handful of men when
” 一些 十 码 向下 这 走廊 达林 有 引领 他的 少数 的 男人 什么时候
[sɪn] [fuːz] [ʃɒkt] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] :
Sin Foo's shocked voice rang out :
罪 foo 的 震惊 嗓音 响铃 出去 :

“达林带着他那几个手下沿着走廊走了大约十码，这时辛福震惊的声音响了起来：

“ [hɔːlt] ! [stɒp] !
“ Halt ! Stop !
” 停止 ! 停止 !

“站住！停下！”

['aʊtreɪdʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [fiːlz] , [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə]
Outraged as his excellency feels , he is coming to listen for himself to
义愤填膺 作为 他的 阁下 感觉 , 他 是 未来 到 听 为了 他自己 到
[jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] . ”
your impertinence . ”
你的 无礼 . ”

尽管阁下感到义愤填膺，但他仍将亲自前来听听你们的无礼之举。

“ [hɔːlt] ! ” ['ɔːdəd] [deɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
“ Halt ! ” ordered Dave , in a low tone .
” 停止 ! ” 订购 戴夫 , 在 一个 低的 语气 .

“站住！”戴夫低声命令道。

[ə'gen] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [gʌn] [wɒz; wəz] [set] [ʌp] .

Again	the	machine	gun	was	set	up	.
再次	这	机器	枪	曾是	放	向上	.

机枪再次架设完毕。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [nəʊ] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz] [ə'temptɪd] .

But	this	time	no	delay	was	attempted	.
但	这	时间	不	延迟	曾是	尝试过	.

但这一次，他们没有试图拖延时间。

[ðə; ði] [seɪm] [skɔ:(r)] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] ['mɑ:tʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] ,

The	same	score	of	soldiers	marched	around	the	angle	,
这	相同的	分数	的	士兵	行军	大约	这	角度	,

同样数量的士兵绕着角线行进，

['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [fɔ:md] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:(r)] .

halted	and	formed	on	either	side	of	the	corridor	.
停止	和	形成	在	任何一个	边	的	这	走廊	.

走廊两侧，他们停了下来，列队站好。

[nekst] [keɪm] [ɑ:] [sɪn] [fu:] , [wɪð] ['tæblət] , [ɪŋk] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [brʌʃ] ,

Next	came	Ah	Sin	Foo	,	with	tablet	,	ink	and	writing	brush	,
下一个	来了	啊	罪	福	,	和	药片	,	墨水	和	写作	刷子	,

接下来是阿信福，他带着写字板、墨水和毛笔。

['waɪl] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l] .

while	a	servant	carried	a	small	table	.
尽管	一个	仆人	携带	一个	小的	桌子	.

这时，一个仆人抬着一张小桌子。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [keɪm] [faɪv] [mɔ:(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ðen] [wʌn] [hu:m] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] [ˌtʃaɪ'ni:z]

Behind	them	came	five	more	officials	,	then	one	whom	,	from	his	elaborate	Chinese
在后面	他们	来了	五	更多的	官员	,	然后	一	谁	,	从	他的	精心制作的	中国人

['kɒstju:m] ,

costume	,
戏服	,

他们身后又跟着五名官员，然后是其中一人，他身着华丽的中国服饰，

['dærɪn] [tʊk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

Darrin	took	to	be	the	governor	.
达林	采取	到	是	这	州长	.

达林当选州长。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['pɜ:sənɪdʒ] [keɪm] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [men] .

After	that	personage	came	several	other	men	.
后	那	人士	来了	一些	其他	男人	.

那人之后又来了几个人。

['sʌd(ə)nli] [deɪv] ['dærɪn] ['stɑ:tɪd] [pə'septəbli] .

Suddenly	Dave	Darrin	started	perceptibly	.
突然	戴夫	达林	开始	明显地	.

突然，戴夫·达林明显地开始活动了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['fɑ:loʊərz] , ['rɪtʃli] [drest] , [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] . “

Among	the	governor's	followers	,	richly	dressed	,	was	none	other	than	Mr	.	“
之中	这	州长的	追随者	,	丰富	穿着	,	曾是	没有任何	其他	比	先生	.	“

[bɜ:nt] - [feɪs] , ” ['leɪtli] [ɒv; əv] [mə'nɪlə] !

Burnt	-	face	,	”	lately	of	Manila	!
烧焦的	-	脸	,	”	最近	的	马尼拉	!

在州长的随从中，衣着光鲜的竟然还有一位来自马尼拉的“烧伤脸”先生！

" [naʊ] , [wɒt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [kæn; kən] - [bɜːnt] - [feɪs] - [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
" Now , what the mischief can ' Burnt - face ' be doing here ?
" 现在 , 什么 这 恶作剧 能 - 烧焦的 - 脸 - 是 正在做 这里 ?

"那么，'烧焦脸'又在这里搞什么鬼呢？"

" ['dærɪn] [gɑːspt] ['ɪnwədli] .
" Darrin gasped inwardly .
" 达林 倒吸一口气 内心 .

达林内心倒吸了一口凉气。

" [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] ['duːɪŋ] [ɪn] [mə'nɪlə] ? "
" And , by the same token , what was he really doing in Manila ? "
" 和 , 经过 这 相同的 令牌 , 什么 曾是 他 真的 正在做 在 马尼拉 ? "

"那么，他当时在马尼拉究竟做什么呢？"

" [step] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [huː] [ˌʌndə'stænd] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
" Step out and get two or three of the missionaries who understand Chinese ,
" 步 出去 和 得到 二 或者 三 的 这 传教士 WHO 理解 中国人 ,

"出去找两三个懂中文的传教士，

" [deɪv] ['ɔːdəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] ['nɪərɪst] [hɪm] .
" Dave ordered in a low voice to the sailor nearest him .
" 戴夫 订购 在 一个 低的 嗓音 到 这 水手 最近的 他 .

戴夫低声命令离他最近的水手。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] ,
Striking his hands together for silence ,
引人注目 他的 双手 一起 为了 沉默 ,

他双手合十示意安静，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvənə(r)] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [kɑːrvd] [tʃeə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['jɑːmən] ['sɜːvənt]
the Chinese governor sank down upon a richly carved chair which a yamen servant
这 中国人 州长 沉没 向下 之上 一个 丰富 雕刻 椅子 哪个 一个 衙门 仆人
[pleɪst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
placed for him .
放置 为了 他 .

中国总督一屁股坐在衙门仆人为他摆放的雕花椅子上。

[ðen] [hiː; hi] [ə'drest] [sɪn] [fuː] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] .
Then he addressed Sin Foo in Chinese .
然后 他 已解决 罪 福 在 中国人 .

然后他用中文向辛福致意。

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [dɪ'mɑːndz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dʌkt] , "
" His excellency demands to know the meaning of this extraordinary conduct , "
" 他的 阁下 需求 到 知道 这 意义 的 这 非凡的 执行 , "
[trænz'leɪtɪd] [ðə; ði]['ʌndə(r)] ['sekrət(ə)ri] .
translated the under secretary .
翻译 这 在下面 秘书 .

"阁下要求了解这一非同寻常的行为的含义，"副国务卿翻译道。

" [ɑːsk][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [naʊ] [ə'laɪv] [wɪð] ['raɪətə(r)] ?
" Ask his excellency if he is aware that the city is now alive with rioters ?
" 问 他的 阁下 如果 他 是 意识到的 那 这 城市 是 现在 活 和 暴徒 ?

"问问阁下是否知道这座城市现在到处都是暴徒？"

" [rɪ'kwestɪd] [deɪv] .
" requested Dave .
" 请求 戴夫 .

"戴夫问道。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌtʃaɪˈniːz] , [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [sɪn] [fuː] [rɪˈplaɪd] :

There	was	some	conversation	in	Chinese	,	after	which	Sin	Foo	replied	:
那里	曾是	一些	对话	在	中国人	,	后	哪个	罪	福	回复	:

双方用中文交谈了一会儿，之后辛福回复道：

“ [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [truːps] [ɑː(r); ə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjɑːmən] [ˈræmˌpɑːts]

“	His	excellency	says	that	his	troops	are	upon	the	walls	of	the	yamen	ramparts
”	他的	阁下	说道	那	他的	军队	是	之上	这	墙壁	的	这	衙门	城墙
.	”													
:	”													
.	”													

“阁下说他的军队已经攻上衙门城墙。”

“ [dʌz] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [bɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [truːps] [ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈfiːt]

“	Does	his	excellency	believe	that	his	troops	are	going	to	be	able	to	defeat
”	做	他的	阁下	相信	那	他的	军队	是	去	到	是	有能力的	到	击败

[ðə; ði] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ˈraɪətə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [hɪə(r)][ˈræpɪdli] ?

the	thousands	of	rioters	who	are	marching	here	rapidly	?
这	数千	的	暴徒	WHO	是	行军	这里	快速	?

“阁下是否认为他的军队能够击败正在快速行进的数千名暴徒？”

” [deɪv] [ɑːskt] .

”	Dave	asked	.
”	戴夫	问	.

“戴夫问道。”

[ˈɑːftə(r)][mɔː(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌtʃaɪˈniːz] [sɪn] [fuː] [ɪkˈspleɪnd] :

After	more	conversation	in	Chinese	Sin	Foo	explained	:
后	更多的	对话	在	中国人	罪	福	解释	:

经过一番用中文的交谈，辛福解释道：

“ [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [ˌgærənˈtiː] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɒv; əv][ɔːl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈjɑːmən] [ˈpriːsɪŋkts]

“	His	excellency	says	he	will	guarantee	the	safety	of	all	within	the	yamen	precincts
”	他的	阁下	说道	他	将要	保证	这	安全	的	全部	之内	这	衙门	辖区
.	”													
:	”													
.	”													

“阁下表示，他将保证衙门辖区内所有人的安全。”

“ [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] [əˈtæk] [ˈrezəluːtli] ? ” [deɪv] [ɪnˈsɪstɪd] .

“	Even	if	the	rebels	attack	resolutely	?	”	Dave	insisted	.
”	甚至	如果	这	叛军	攻击	坚决地	?	”	戴夫	坚持	.

“即使叛军发起坚决进攻呢？”戴夫追问道。

“ [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈeni] [əˈtæk] , ” [sɪn] [fuː] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] .

“	In	spite	of	any	attack	,	”	Sin	Foo	assured	him	.
”	在	尽管如此	的	任何	攻击	,	”	罪	福	保证	他	.

“即便遭到任何攻击，”辛福向他保证道。

[ðə; ði] [ˈmiʃənəriz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [sent][fɔː(r); fə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈentərɪŋ] ,

The	missionaries	who	had	been	sent	for	were	entering	,
这	传教士	WHO	有	到过	发送	为了	是	进入	,

奉命前来的传教士们正在进入会场。

[bʌt; bət] [əˈhed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɑːtɪd] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [huː] [səˈluːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] [kraɪd]

but	ahead	of	them	darted	a	sailor	who	saluted	the	young	officer	and	cried
但	前方	的	他们	飞镖	一个	水手	WHO	敬礼	这	年轻的	官	和	哭

:

:

:

但走在他们前面的一名水手向这位年轻军官敬了个礼，然后喊道：

“ ['ensən] [di'ɛl] [rɪ'pɔ:ts] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] ['faɪəd] [ə'pɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
“ Ensign Dalzell reports , sir , that the ramparts are being fired upon from the
” 军旗 达尔泽尔 报告 , 先生 , 那 这 城墙 是 存在 被解雇 之上 从 这
[stri:ts] [bɪ'jɒnd] .
streets beyond .
街道 超过 .

“达尔泽尔少尉报告说，长官，城墙正遭到来自城墙外街道的炮火攻击。”

['ensən] [di'ɛl] [bɪ'li:vz] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['jɑ:mən] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə]
Ensign Dalzell believes , sir , that a general attack upon the yamen is about to
军旗 达尔泽尔 相信 , 先生 , 那 一个 一般的 攻击 之上 这 衙门 是 关于 到
[bɪ'gɪn] . ”
begin . ”
开始 . ”

达尔泽尔少尉认为，长官，对倭门的全面进攻即将开始。

“ [tel] ['ensən] [di'ɛl] , ” [deɪv] ['ɑ:nsə(r)d] ,
“ Tell Ensign Dalzell , ” Dave answered ,
” 告诉 军旗 达尔泽尔 , ” 戴夫 回答 ,

“告诉达尔泽尔少尉，”戴夫回答道。

“ [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] ['əʊpən] ['faɪə(r)] [æz; əz] [su:n] [ænd; ənd] [æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz] [hi:; hi] [di:m] [best] .
“ that he is to open fire as soon and as heavily as he deems best .
” 那 他 是 到 打开 火 作为 很快 和 作为 重度 作为 他 认为 最好的 .

“他可以尽快开火，并根据自己的判断尽可能猛烈地开火。”

” [ðen] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['ʌndə(r)] ['sekrət(ə)ri] ['dærɪn] ['ædɪd] :
” Then , to the astounded under secretary Darrin added :
” 然后 , 到 这 震惊 在下面 秘书 达林 额外 :

然后，令震惊不已的副国务卿达林补充道：

“ [ai] [mʌst; məst] [beg] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] . ”
“ I must beg his excellency to go with me to the ramparts . ”
” 我 必须 求 他的 阁下 到 去 和 我 到 这 城墙 . ”

“我恳请阁下陪我一起到城墙上去。”

“ [hi:; hi] ['kænɒt] — [wɪl] [nɒt] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [sɪn] [fu:] .
“ He cannot — will not , ” protested Sin Foo .
” 他 不能 — 将要 不是 , ” 抗议 罪 福 .

“他不能——也不会，”辛福抗议道。

“ [hi:; hi] [mʌst; məst] ! ” [dɪ'kleəd] [deɪv] ['dærɪn] ['fɜ:mli] .
“ He must ! ” declared Dave Darrin firmly .
” 他 必须 ! ” 声明 戴夫 达林 牢牢 .

“他必须这么做！”戴夫·达林坚定地说道。

['tʃæptə(r)] [sevn] — [bel] [hæz; həz] [sʌm; səm] “ [tɪps]
CHAPTER VII — BELLE HAS SOME “ TIPS
章 七 — 美女 有 一些 ” 尖端

第七章——贝儿有一些“小贴士”

” [wɒt'evə(r)] [sɪn] [fu:] [sed] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] .
” Whatever Sin Foo said , it was spoken in an undertone .
” 任何 罪 福 说 , 它 曾是 说 在 一个 底色 .

“无论辛福说什么，都是低声说的。”

[nɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mu:vmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['retɪnju:] .
Near his excellency there was movement among the members of his retinue .
靠近 他的 阁下 那里 曾是 移动 之中 这 成员 的 他的 随从 .

在他身边，他的随从们有了一些动静。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

In	another	instant	the	governor	had	vanished	around	the	angle	in	the	wall	.
在	其他	立即的	这	州长	有	消失了	大约	这	角度	在	这	墙	.

转眼间，总督已经从墙角处消失了。

“ [græb] [ðæt] - [bɜːnt] - [feɪs] - [tʃæp] ！ ” ['wɪspəd] [deɪv] , [tuː; tə] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪləz] .

“	Grab	that	'	Burnt	-	face	'	chap	!	”	whispered	Dave	,	to	two	of	his	sailors	.
”	抓住	那	-	烧焦的	-	脸	-	小伙子	！	”	低声说道	戴夫	,	到	二	的	他的	水手们	.

“抓住那个‘烧伤脸’的家伙！”戴夫低声对他的两个水手说道。

“ ['hʌri] [hɪm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] , [bʌt; bət][doʊnt][biː; bi] [rʌf] [wɪð] [hɪm] [ən'les] [juː; jʊ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .

“	Hurry	him	along	to	the	ramparts	,	but	don't	be	rough	with	him	unless	you	have	to	be	.
”	匆忙	他	沿着	到	这	城墙	,	但	不	是	粗糙的	和	他	除非	你	有	到	是	.

“快点把他送到城墙上，但除非必要，否则不要对他粗暴。”

” [ðen] [ʌp][tuː; tə][sɪn] [fuː] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['twɪŋklɪŋ] , [stept] ['ensən] ['dærɪn] .

”	Then	up	to	Sin	Foo	,	in	the	same	twinkling	,	stepped	Ensign	Darrin	.
”	然后	向上	到	罪	福	,	在	这	相同的	闪烁	,	步	军旗	达林	.

“然后，就在一瞬间，少尉达林也来到了辛福面前。”

“ [sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɒn]['fɔːm(ə)l] [spiːtʃ] .

“	Sir	,	I	am	sorry	,	but	I	haven't	time	to	waste	on	formal	speech	.
”	先生	,	我	是	对不起	,	但	我	还没有	时间	到	浪费	在	正式的	演讲	.

先生，很抱歉，我没有时间浪费在正式的致辞上。

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənə(r)] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] . ”

Since	your	governor	has	run	away	,	you	must	go	with	me	to	the	ramparts	.	”
自从	你的	州长	有	跑步	离开	,	你	必须	去	和	我	到	这	城墙	.	”

既然你们的总督逃跑了，你们就跟我一起去城墙边吧。

“ [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][sɪn] [fuː] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [hjuː] ,

“	But	I	—	I	am	not	a	fighting	man	,	”	protested	Sin	Foo	,	turning	to	a	greenish	hue	,
”	但	我	—	我	是	不是	一个	斗争	男人	,	”	抗议	罪	福	,	转弯	到	一个	绿绿色	色调	,

“可是我——我不是个好斗的人，”辛福抗议道，脸色泛起了一丝绿色。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['mɒŋgəl] , [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .

which	in	a	Mongol	,	is	equivalent	to	turning	pale	.
哪个	在	一个	蒙古人	,	是	相等的	到	转弯	苍白	.

在蒙古语中，这相当于脸色苍白。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [ə'sent] ['dærɪn] .

“	I	believe	you	,	”	assented	Darrin	.
”	我	相信	你	,	”	同意	达林	.

“我相信你，”达林同意道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] ,

“	And	you	won't	be	very	much	of	any	sort	of	man	,
”	和	你	惯于	是	非常	很多	的	任何	种类	的	男人	,

“而且你也不会成为什么了不起的男人。”

[ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][duː; də] ['ɪnstəntli] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

unless	you	make	up	your	mind	to	do	instantly	what	I	wish	of	you	.
除非	你	制作	向上	你的	头脑	到	做	即刻	什么	我	希望	的	你	.

除非你下定决心立刻去做我希望你做的事。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

" ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['seɪlə(r)][tuː; tə] ['eskɔːt] [ðə; ði]['ʌndə(r)] ['sekrət(ə)ri] ,
" **Nodding** **to** **a** **sailor** **to** **escort** **the** **under** **secretary** **,**
" 点头 到 一个 水手 到 护送 这 在下面 秘书 ,

“他点头示意一名水手护送副国务卿，

[deɪv] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði][rɪə(r)][ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
Dave **and** **two** **of** **his** **men** **brought** **up** **the** **rear** **and** **rushed** **out** **into** **the**
戴夫 和 二 的 他的 男人 带来 向上 这 后部 和 匆忙 出去 进入 这
['əʊpən] .
open **.**
打开 .

戴夫和他的两个手下落在队伍最后，然后冲到开阔地带。

[left] [ə'ləʊn] [wɪ'ðaʊt] [kə'mɑːnd] , [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [skɔː(r)][ɒv; əv]['səʊldʒəz] , [laɪnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]
Left **alone** **without** **command** **,** **the** **governor's** **score** **of** **soldiers** **,** **lined** **up** **against** **the**
左边 独自的 没有 命令 , 这 州长的 分数 的 士兵 , 衬里 向上 反对 这
[wɔːlz] ,
walls **,**
墙壁 ,

失去指挥权后，总督麾下的数十名士兵孤零零地靠墙站着。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [pɔːz] ['ʃʌfld] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [tʃiːf] .
after **a** **bewildered** **pause** **shuffled** **off** **in** **the** **wake** **of** **their** **departed** **chief** **.**
后 一个 困惑 暂停 洗牌 离开 在 这 唤醒 的 他们的 已离开 首席 .

一阵茫然的沉默后，他们跟在首领离开的身后，蹒跚地走了。

[ˌsiː'ɑːr] - [ɑː(r)] - [ræk] !
Cr **-** **r** **-** **rack** **!**
Cr - r - 架子 !

Cr-r-rack!

[ɒn] [ðə; ði] ['ræmpɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [west] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv] ['seɪləz] [hæd; həd]
On **the** **rampart** **at** **the** **west** **of** **the** **compound** **a** **squad** **of** **sailors** **had**
在 这 壁垒 在 这 西方 的 这 化合物 一个 队 的 水手们 有
['əʊpənd] ['faɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['faɪərɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv]
opened **fire** **on** **a** **party** **of** **Chinese** **who** **were** **firing** **from** **the** **shelter** **of**
打开 火 在 一个 派对 的 中国人 WHO 是 射击 从 这 庇护所 的
[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['haʊzɪz] .
the **nearest** **houses** **.**
这 最近的 房屋 .

在营地西侧的城墙上，一队水兵向躲在附近房屋掩体后射击的一群中国人开火。

[dæn][ræn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Dan **ran** **over** **to** **them** **,**
担 跑 超过 到 他们 ,

丹跑了过去，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mɑːksmən] [bɪ'fɔː(r)] ['dærɪn] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
and **stood** **behind** **his** **marksmen** **before** **Darrin** **succeeded** **in** **reaching** **the** **top** **of**
和 站立 在后面 他的 神射手 前 达林 成功了 在 到达 这 顶部 的
[ðə; ði] [steps] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['pɑːti] .
the **steps** **nearest** **to** **the** **firing** **party** **.**
这 步骤 最近的 到 这 射击 派对 .

在达林成功爬上离射击队最近的台阶顶端之前，他一直站在他的射手身后。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːt][wɒz; wəz][ə; eɪ][ləʊ] [wɔːl][ɒv; əv][stəʊn][sʌm; səm] [tuː] [fiːt]

At	the	outer	edge	of	the	rampart	was	a	low	wall	of	stone	some	two	feet
在	这	外	边缘	的	这	壁垒	曾是	一个	低的	墙	的	石头	一些	二	脚

[ɪn] ['θɪknəs] .

in	thickness	.
在	厚度	.

城墙外缘是一堵约两英尺厚的矮石墙。

[ɒn][ðə; ði][flæt] [flɔː(r)][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðəm'selvz] , ['eɪmɪŋ] [ðeə(r)]['raɪflz]

On	the	flat	floor	behind	this	the	sailors	had	thrown	themselves	,	aiming	their	rifles
在	这	平坦的	地面	在后面	这	这	水手们	有	抛掷	他们自己	,	瞄准	他们的	步枪

['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] .

over	the	parapet	.
超过	这	栏杆	.

水手们纵身跃入这片平坦的地面，越过胸墙，举起步枪瞄准。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['dænɪ] [grɪn] , [sɒːd] [ɪn][hænd] , [tʊk] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Behind	them	Danny	Grin	,	sword	in	hand	,	took	position	,
在后面	他们	丹尼	咧嘴笑	,	剑	在	手	,	采取	位置	,

在他们身后，丹尼·格林手持利剑，摆好了架势。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['snaipəz] .

pointing	out	some	of	the	places	of	concealment	of	yellow	snipers	.
指向	出去	一些	的	这	地方	的	隐蔽	的	黄色的	狙击手	.

指出黄色狙击手的一些藏身之处。

“ [ðev] ['əʊpənd]['faɪə(r)] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'pɔːtɪd] [di'ɛl] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte][æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [keɪm] [ʌp] .

“	They've	opened	fire	,	sir	,	”	reported	Dalzell	,	saluting	as	his	chum	came	up	.
“	他们有	打开	火	,	先生	,	”	据报道	达尔泽尔	,	敬礼	作为	他的	密友	来了	向上	.

“长官，他们开火了，”达尔泽尔一边敬礼一边向走过来的同伴报告。

“ [səʊ][aɪ] [siː] , ” [nɒdɪd] ['ensən] [deɪv] .

“	So	I	see	,	”	nodded	Ensign	Dave	.
“	所以	我	看	,	”	点头	军旗	戴夫	.

“我明白了，”少尉戴夫点点头。

“ [men] , [dəʊnt] [ʃuːt] [tuː] ['heɪstɪli] .

“	Men	,	don't	shoot	too	hastily	.
“	男人	,	不	射击	也	草草	.

“男人们，不要太仓促开枪。”

[traɪ][tuː; tə][plɑːnt] ['evri] ['bʊlɪt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][məʊst] [ɪ'fektɪv] . ”

Try	to	plant	every	bullet	where	it	will	be	most	effective	.	”
尝试	到	植物	每一个	子弹	在哪里	它	将要	是	最多	有效的	.	”

尽量把每一颗子弹都射到最有效的地方。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] ! ” [keɪm] [ðə; ði] ['hɑːti] ['kɔːrəs] .

“	Aye	,	aye	,	sir	!	”	came	the	hearty	chorus	.
“	是的	,	是的	,	先生	!	”	来了	这	爽朗	合唱	.

“是，是，先生！”众人齐声应道。

[ˌsiː'ɑːr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ræk] !

Cr	-	r	-	r	-	rack	!
Cr	-	r	-	r	-	架子	!

咔嚓！

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['seɪləz] [ɒn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv]

Half	a	dozen	of	the	missionaries	who	had	joined	the	sailors	on	this	part	of
一半	一个	打	的	这	传教士	WHO	有	加入	这	水手们	在	这	部分	的

[ðə; ði]['ræmpɑːt] ,

the	rampart	,
这	壁垒	,

在这一段城墙上，有六名传教士与水手们会合。

[wɜː(r); wə(r)] ['pruːvɪŋ] [ðeə(r)] ['mænhʊd] [baɪ] ['duːɪŋ] ['keəf(ə)l] , [dɪ'lɪbərət] [wɜːk] [wɪð] [ðeə(r)] ['raɪflz] .

were	proving	their	manhood	by	doing	careful	,	deliberate	work	with	their	rifles	.
是	证明	他们的	男子气概	经过	正在做	小心	,	商榷	工作	和	他们的	步枪	.

他们用步枪进行认真、谨慎的操作，以此证明自己的男子气概。

[waɪl] ['ʌndə(r)] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðiːz] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒθ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [nɒt]

While	under	other	circumstances	these	men	of	the	cloth	would	have	preferred	not
尽管	在下面	其他	情况	这些	男人	的	这	布	会	有	首选	不是

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'feə(r)] [æz; əz] [ðɪs] ,

to	take	a	hand	in	such	an	affair	as	this	,
到	拿	一个	手	在	这样的	一个	事务	作为	这	,

在其他情况下，这些神职人员或许更愿意不介入此类事件；

[ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['θret(ə)nd] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)]

the	danger	that	threatened	a	score	of	American	women	completely	changed	their
这	危险	那	威胁	一个	分数	的	美国人	女性	完全地	已更改	他们的

['vjuːpɔɪnt] .

viewpoint	.
观点	.

这场威胁到众多美国女性的危险彻底改变了她们的观点。

“ [ðiːz] ['mɪʃ(ə)n] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['rezɪdənts] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]

“	These	mission	men	and	the	other	American	residents	are	going	to	make	as
“	这些	使命	男人	和	这	其他	美国人	居民	是	去	到	制作	作为

[gʊd] ['faɪtɪŋ] [mə'tɪəriəl] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌʌn'treɪnd] [men] ,

good	fighting	material	as	you	can	get	out	of	untrained	men	,
好的	斗争	材料	作为	你	能	得到	出去	的	未经训练的	男人	,

“这些传教士和其他美国居民将会成为你能从未经训练的人中得到的最佳战斗兵种。”

” [deɪv] [riˈmɑːk] [tuː; tə] [dæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

”	Dave	remarked	to	Dan	,	in	a	low	voice	.
”	戴夫	评论	到	担	,	在	一个	低的	嗓音	.

戴夫低声对丹说道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] “ - ” [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪvli] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] [gʌnz]

Suddenly	the	“	Castoga	”	took	a	lively	hand	in	the	affair	again	,	her	guns
突然	这	“	-	”	采取	一个	热闹	手	在	这	事务	再次	,	她	枪支

['beltʃɪŋ] [fɔːθ] [ʃelz] .

belching	forth	shells	.
打嗝	前进	贝壳	.

突然，“卡斯托加”号再次积极参与到这场战斗中，她的大炮喷射出炮弹。

“ [waɪ] , ['ðer] ['lændɪŋ] [ʃelz] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['set(ə)lmənt] , ” [dɪ'kleəd] ['dænɪ]

“	Why	,	they're	landing	shells	in	the	ruins	of	the	mission	settlement	,	”	declared	Danny
“	为什么	,	它们是	降落	贝壳	在	这	废墟	的	这	使命	沉降	,	”	声明	丹尼

[grɪn] .

Grin	.
咧嘴笑	.

“他们正在向任务定居点的废墟投放炮弹，”丹尼·格林说道。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

“	What	on	earth	can	that	be	for	?	”
“	什么	在	地球	能	那	是	为了	?	”

“这到底是做什么用的？”

“ [aɪ] [kænt] [ges] , ” ['ɑːnsə(r)d] [deɪv] ['treɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['ruːɪnz] .

“	I	can't	guess	,	”	answered	Dave	training	his	glass	on	the	mission	ruins	.
“	我	不能	猜测	,	”	回答	戴夫	训练	他的	玻璃	在	这	使命	废墟	.

“我猜不出来，”戴夫回答道，同时举起望远镜观察着教堂遗址。

“ [lʊk] !
“ Look !
” 看 !

“看!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃainəmən] , [wɪð] ['ʃʌvəl] , ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
there are Chinamen , with shovels , running away .
那里 是 中国人 , 和 铲子 , 跑步 离开 .

有中国人拿着铁锹逃跑了。

[hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'trentʃ] [ðeə(r)] ? ”
Have they been trying to intrench there ? ”
有 他们 到过 尝试 到 战壕 那里 ? ”

他们是不是一直在那里构筑防御工事?

“ ['dɪgɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd] [deɪv] , ['tɜːnɪŋ]
“ Digging , ” answered a quiet voice behind the young officers , and Dave , turning
” 挖掘 , ” 回答 一个 安静的 嗓音 在后面 这 年轻的 警官 , 和 戴夫 , 转弯
,
,
,

“正在挖掘,”年轻警官们身后传来一个平静的声音，戴夫转过身来，

[bɪ'held] [ðə; ði] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['wɪtˌlɑk] .
beheld the white hair and venerable face of Bishop Whitlock .
观看 这 白色的 头发 和 可敬 脸 的 主教 惠特洛克 .

看到了惠特洛克主教的白发和慈祥的面容。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['treʒə(r)] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gʌnbəʊt] [ʃeld] [ðem; ðəm]
“ They are seeking the treasure , or were , until the gunboat shelled them
” 他们 是 寻求 这 宝藏 , 或者 是 , 直到 这 炮舰 带壳 他们
[aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] ['kɒmpaʊnd] . ”
out of our old compound . ”
出去 的 我们的 老的 化合物 . ”

“他们一直在寻找宝藏，或者说曾经是，直到炮艇把他们从我们以前的营地里轰了出去。”

“ [wɒt] ['treʒə(r)] , [sɜː(r)] ?
“ What treasure , sir ?
” 什么 宝藏 , 先生 ?

“先生，是什么宝藏？”

” [deɪv] [ɑːskt] .
” Dave asked .
” 戴夫 问 .

“戴夫问道。”

“ [sʌm; səm] ['tʃaɪnəmən] , ['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['sɪmplɪtən] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkə(r)] ,
“ Some Chinaman , either a simpleton or a mischief - maker ,
” 一些 中国人 , 任何一个 一个 傻瓜 或者 一个 恶作剧 - 制造商 ,

“某个中国人，要么是个傻子，要么是个捣蛋鬼，

['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [wiː; wi] ['miʃənəriz] [hæd; həd] [rɔb] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['veri] ['eɪnʃənt]
started the story that we missionaries had robbed a famous and very ancient
开始 这 故事 那 我们 传教士 有 被抢劫 一个 著名的 和 非常 古老的
['temp(ə)l][æt; ət]['ʃiː'ɑːn] - [həʊ] - [kʌŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] [ðeə(r)] ,
temple at Sian - ho - Kung of a hidden treasure there ,
寺庙 在 西安 - 何 - 孔 的 一个 隐 宝藏 那里 ,

故事开始于我们传教士盗走了仙河宫一座著名古老寺庙里的宝藏。

[ə'maunt] [tuː; tə] ['sevrəl] ['mɪljən] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz] ,
amounting to several million dollars ' worth of gold and jewels ,
金额 到 一些 百万 美元 - 值得 的 金子 和 珠宝 ,

其中包括价值数百万美元的黄金和珠宝。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [baɪ] ['beriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['kɒmpaʊnd] .

and	that	we	had	hidden	the	treasure	by	burying	it	in	our	own	compound	.
和	那	我们	有	隐	这	宝藏	经过	埋葬	它	在	我们的	自己的	化合物	.

〃

〃

〃

我们把宝藏藏在了我们自己的院子里。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [truːθ] [ɪn] [ðæt] , [sɜː(r)] ? 〃 [ɑːskt] ['ensən] ['dærɪn] [ɪn'kredjələsli] .

“	There	was	no	truth	in	that	,	sir	?	〃	asked	Ensign	Darrin	incredulously	.
〃	那里	曾是	不	真相	在	那	,	先生	?	〃	问	军旗	达林	难以置信地	.

“那件事完全是谣言，长官？”达林少尉难以置信地问道。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , 〃 [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['smaɪlɪŋ] ['wɪərəli] .

“	Not	a	bit	,	of	course	,	〃	replied	the	Bishop	,	smiling	wearily	.
〃	不是	一个	少量	,	的	课程	,	〃	回复	这	主教	,	微笑	疲劳	.

“当然不是，”主教疲惫地笑着回答道。

“ ['aʊə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['treʒə(r)] , [ɪn] [welθ] , [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn][gəʊld] ,

“	Our	entire	treasure	,	in	wealth	,	consisted	of	about	seven	hundred	dollars	in	gold	,
〃	我们的	全部的	宝藏	,	在	财富	,	由……组成	的	关于	七	百	美元	在	金子	,

“我们所有的财富，也就是黄金，大约有七百美元。”

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ['treʒəri] .

belonging	to	our	mission	treasury	.
属于	到	我们的	使命	财政部	.

属于我们使命基金。

[ðæt] [gəʊld][ɪz] [naʊ] ['hɪd(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [men] [ɪn][maɪ] ['pɑːti] .

That	gold	is	now	hidden	on	the	persons	of	men	in	my	party	.
那	金子	是	现在	隐	在	这	人	的	男人	在	我的	派对	.

那批黄金现在藏在我党内某些人的身上。

〃 [raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['ensən] ['dærɪn] [felt] ['sʌmθɪŋ] [klɪk] .

〃	Right	over	the	top	of	his	head	Ensign	Darrin	felt	something	click	.
〃	正确的	超过	这	顶部	的	他的	头	军旗	达林	毛毡	某物	点击	.

“就在达林少尉的头顶上方，他感觉有什么东西咔哒一声到了。”

[ðen] , ['kɒnʃəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] [tɜːnd] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][kæp] ,

Then	,	conscious	that	something	had	happened	,	he	turned	,	to	see	his	cap	,
然后	,	有意识的	那	某物	有	发生	,	他	转向	,	到	看	他的	帽	,

[ʃɒt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

shot	from	his	head	,
射击	从	他的	头	,

然后，他意识到出了什么事，转过身，发现自己的帽子被子弹打飞了。

['seɪlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] .

sailing	down	into	the	compound	.
帆船	向下	进入	这	化合物	.

驶入院落。

[ə; eɪ] [mə'riːn] [bɪ'ləʊ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	marine	below	picked	it	up	and	ran	up	the	steps	to	hand	it	to	his
一个	海洋	以下	挑选	它	向上	和	跑	向上	这	步骤	到	手	它	到	他的

[kə'mɑːndə(r)] .

commander	.
指挥官	.

下面一名海军陆战队员捡起它，跑上台阶把它交给了他的指挥官。

[bel] ['dærɪn] [sɔː] [ðə; ði][hæt] [ʃɒt] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [bɪ'ləʊ] ,

Belle	Darrin	saw	the	hat	shot	away	,	for	in	the	compound	below	,
美女	达林	锯	这	帽子	射击	离开	,	为了	在	这	化合物	以下	,

贝尔·达林看到帽子被射飞了，因为在下面的院子里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['kləʊsli] .

she	had	stood	watching	her	husband	closely	.
她	有	站立	观看	她	丈夫	密切	.

她一直站在那里，密切地注视着她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːt] , [bʌt; bət] [ʃəʊd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

She	gave	a	slight	start	,	but	showed	no	other	sign	of	fear	.
她	给予	一个	轻微	开始	,	但	显示	不	其他	符号	的	害怕	.

她微微一惊，但没有表现出其他恐惧的迹象。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bʊlɪt] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['ræmpɑːt] [tɒp] .

A	moment	later	a	number	of	bullets	swept	over	the	rampart	top	.
一个	片刻	之后	一个	数字	的	子弹	扫荡	超过	这	壁垒	顶部	.

片刻之后，数颗子弹掠过城墙顶端。

[deɪv] , [dæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌnz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

Dave	,	Dan	and	the	Bishop	were	the	only	ones	standing	there	.
戴夫	,	担	和	这	主教	是	这	仅有的	一个	常设	那里	.

只有戴夫、丹和主教还站在那里。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][sɪn] [fuː] [ænd; ənd] “ [bɜːnt] - [feɪs] , ” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grɒvlɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['ræmpɑːt] [flɔː(r)] .

As	for	Sin	Foo	and	“	Burnt	-	face	,	”	they	were	grovelling	on	the	rampart	floor	.
作为	为了	罪	福	和	“	烧焦的	-	脸	,	”	他们	是	卑躬屈膝	在	这	壁垒	地面	.

至于 Sin Foo 和“烧焦的脸”，他们正匍匐在城墙上。

“ [sɜː(r)] , [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ] , ” ['ensən] ['dærɪn] [ɜːrdʒd][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] .

“	Sir	,	I	beg	you	to	go	below	,	”	Ensign	Darrin	urged	the	Bishop	.
“	先生	,	我	求	你	到	去	以下	,	”	军旗	达林	敦促	这	主教	.

“先生，请您下楼去，”少尉达林恳求主教。

“ [ɔː(r)] [els] [laɪ] [flæt] .

“	Or	else	lie	flat	.
“	或者	别的	说谎	平坦的	.

或者干脆平躺。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [tuː] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][hɪə(r)] .

You	are	in	too	great	danger	here	.
你	是	在	也	伟大的	危险	这里	.

你在这里处境非常危险。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ten] [taɪmz] [mɔː(r)] [brɪsk] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] ['dedli] . ”

I	believe	that	the	fire	will	soon	be	ten	times	more	brisk	,	and	considerably	more	deadly	.	”
我	相信	那	这	火	将要	很快	是	十	时代	更多的	轻快	,	和	相当	更多的	致命	.	”

我认为火势很快就会比现在猛烈十倍，而且会更加致命。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪʃəp] ['wɪtˌlɑk] ['kɑːmli] .

“	I	am	not	afraid	,	”	replied	Bishop	Whitlock	calmly	.
“	我	是	不是	害怕的	,	”	回复	主教	惠特洛克	平静地	.

“我不害怕，”惠特洛克主教平静地回答道。

“ [ɪf] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] ['kiːnə(r)] [aɪ] [wʊd] ['hænd(ə)l][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

“	If	my	eyes	were	younger	and	keener	I	would	handle	a	rifle	,
“	如果	我的	眼睛	是	年轻	和	更敏锐	我	会	处理	一个	步枪	,

“如果我的眼睛更年轻、更敏锐，我就会拿起步枪了。”

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [weɪst] [tuː] ['meni] ['kɑːrtrɪdʒɪz] . ”

but	I	fear	that	I	would	waste	too	many	cartridges	. ”
但	我	害怕	那	我	会	浪费	也	许多	墨盒	. ”

但我担心会浪费太多墨盒。

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [fiːl] ['iːzɪə] ?

“	Won't	you	go	below	,	sir	,	that	we	may	all	feel	easier	?
”	惯于	你	去	以下	,	先生	,	那	我们	可能	全部	感觉	更轻松	?

“先生，您能不能下去一下，让我们大家都舒服些？”

” [deɪv] [begd] .

”	Dave	begged	.
”	戴夫	乞求	.

戴夫恳求道。

“ [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌn'iːzi] , [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ,

“	If	I	am	making	you	uneasy	,	then	I	shall	go	down	at	once	,
“	如果	我	是	制作	你	不安	,	然后	我	将	去	向下	在	一次	,

“如果我让您感到不安，那我立刻下去。”

” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['sɪmpli] .

”	answered	the	missionary	simply	.
”	回答	这	传教士	简单地	.

“传教士简单地回答道。”

“ [maɪ] [frend] , [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['fɔːtʃənət] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] !

“	My	friend	,	may	you	be	fortunate	and	successful	here	to	-	day	!
”	我的	朋友	,	可能	你	是	幸运	和	成功的	这里	到	-	天	!

“我的朋友，愿你今天在这里好运连连，万事如意！”

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] ['ensən] ['dærɪn] [grɑːsp, græsp] .

”	He	held	out	a	hand	which	Ensign	Darrin	grasped	.
”	他	握住	出去	一个	手	哪个	军旗	达林	抓住	.

他伸出手，达林少尉握住了他。

[ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['stɑːtɪd] [bɪ'ləʊ] .

Then	the	old	man	started	below	.
然后	这	老的	男人	开始	以下	.

然后，老人开始在下面活动。

“ [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑrtɪŋ] ['faɪərɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][saɪd] , ” [deɪv] [ə'naʊnst] ,

“	The	Chinese	are	starting	firing	from	the	river	side	,	”	Dave	announced	,
“	这	中国人	是	开始	射击	从	这	河	边	,	”	戴夫	宣布	,

“中国人开始从河边开火了，”戴夫宣布道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] ['vɒli] [ɒv; əv] [ʃɒts] [ræŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [njuː] [pɔɪnt] .

as	a	heavy	volley	of	shots	rang	out	from	a	new	point	.
作为	一个	重的	截击	的	镜头	响铃	出去	从	一个	新的	观点	.

一阵猛烈的击球声从新进攻点传来。

“ [dæn] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd][də'rekt]['aʊə(r)][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][frɒm; frəm]

“	Dan	,	you	had	better	go	over	and	direct	our	reply	to	the	fire	from
”	担	,	你	有	更好的	去	超过	和	直接的	我们的	回复	到	这	火	从

[ðə; ði]['rɪvə(r)][saɪd] .

the	river	side	.
这	河	边	.

“丹，你最好过去指挥我们从河边向火场发起反击。”

[doʊnt][let] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['rɑːskəl, 'ræ-][get] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] .

Don't	let	any	of	the	yellow	rascals	get	close	to	the	compound	.
不	让	任何	的	这	黄色的	无赖	得到	关闭	到	这	化合物	.

别让任何黄毛小子靠近营地。

〞 [deɪv] [tɜːnd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [sɪn] [fuː] ['krɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

〞	Dave	turned	just	in	time	to	see	Sin	Foo	crawling	down	the	steps	,
〞	戴夫	转向	只是	在	时间	到	看	罪	福	爬行	向下	这	步骤	,

戴夫转身时，正好看见辛福爬下台阶。

[waɪl] “ [bɜːnt] - [feɪs] 〞 [lʊkt] [ɒn] [wɪð] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] .

while	“	Burnt	-	face	〞	looked	on	with	evident	interest	.
尽管	〞	烧焦的	-	脸	〞	看起来	在	和	明显	兴趣	.

“烧伤脸”则饶有兴致地看着这一切。

“ ['mɪstə(r)] . [sɪn] [fuː] , 〞 [deɪv] [rɑːspt] [aʊt] ['ʃɑːpli] , “ [kʌm] [bæk] !

“	Mr	.	Sin	Foo	,	〞	Dave	rasped	out	sharply	,	“	come	back	!
〞	先生	.	罪	福	,	〞	戴夫	粗糙的	出去	尖锐地	,	〞	来	后退	!

“辛福先生，”戴夫厉声说道，“回来！〞

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['ræmpɑːt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['faɪəd] [ə'pɒn] [wɪ'ðaʊt]

If	you	make	another	attempt	to	leave	this	rampart	you	will	be	fired	upon	without
如果	你	制作	其他	试图	到	离开	这	壁垒	你	将要	是	被解雇	之上	没有

['tʃælɪndʒ] .

challenge	.
挑战	.

如果你再试图离开这个城墙，就会遭到毫不留情的射击。

['eni] [ɒv; əv] [maɪ] [men] [huː] [siː] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdərs]

Any	of	my	men	who	see	you	make	the	attempt	will	shoot	you	without	further	orders
任何	的	我的	男人	WHO	看	你	制作	这	试图	将要	射击	你	没有	更远	订单

.

:
.

我的任何一个手下，只要看到你胆敢这样做，都会毫不犹豫地开枪射杀你。

〞 [hɪz; ɪz] [fraɪt] ['ʃəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [dɪ'griː] , [sɪn] [fuː] ['sləʊli] [krɔːl] [bæk] .

〞	His	fright	showing	to	a	ghastly	degree	,	Sin	Foo	slowly	crawled	back	.
〞	他的	惊吓	显示	到	一个	阴森	程度	,	罪	福	缓慢地	爬行	后退	.

“辛福吓得魂飞魄散，慢慢地往后爬。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['deɪndʒə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed]

He	was	not	in	the	slightest	danger	so	long	as	he	did	not	raise	his	head
他	曾是	不是	在	这	丝毫	危险	所以	长的	作为	他	做过	不是	增加	他的	头

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

above	the	parapet	,
多于	这	栏杆	,

只要他不把头伸出栏杆外，就不会有丝毫危险。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] ['sekrət(ə)ri] ['pleɪnli] [hæd; həd] [nəʊ] ['mɪlətri] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] .

but	the	under	secretary	plainly	had	no	military	blood	in	his	veins	.
但	这	在下面	秘书	显然	有	不	军队	血	在	他的	静脉	.

但这位副国务卿显然没有流淌着军人的血液。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['səʊldʒəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɪ'spleɪd]

As	for	the	Chinese	soldiers	on	the	ramparts	,	none	of	them	displayed
作为	为了	这	中国人	士兵	在	这	城墙	,	没有任何	的	他们	显示

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

至于城墙上的中国士兵，他们没有一个人表现出好奇心。

[nɔː(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] [ʃəʊn] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .

nor	had	they	shown	any	intention	of	attacking	the	Americans	.
也不	有	他们	所示	任何	意图	的	攻击	这	美国人	.

他们也没有表现出任何攻击美国人的意图。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðiːz] ['jeləʊ] ['faɪtɪŋ] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [dɪd] [nɒt] [rɪ'gɑːd]

It	looked	as	though	these	yellow	fighting	men	of	the	governor's	did	not	regard
它	看起来	作为	尽管	这些	黄色的	斗争	男人	的	这	州长的	做过	不是	看待

[ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [ðeə(r)] [faɪt] .

it	as	being	in	any	way	their	fight	.
它	作为	存在	在	任何	方式	他们的	斗争	.

看起来，这些总督麾下的黄皮肤战士似乎并不认为这是他们自己的战斗。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['smәʊkɪŋ] [paɪps] [ðæt] [geɪv] [ɒf] ['vɪlənəs] ['әʊdəz] .

Several	of	them	were	smoking	pipes	that	gave	off	villainous	odors	.
一些	的	他们	是	吸烟	管道	那	给予	离开	邪恶的	气味	.

他们当中有好几个人都在抽烟斗，散发出难闻的气味。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['peti] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [tʃɑːdʒ] , [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃənz] ,

Leaving	a	petty	officer	in	charge	,	with	general	instructions	,
离开	一个	小气	官	在	收费	,	和	一般的	指示	,

留下一名士官负责，并下达一般性指示。

[deɪv] [went] ['әʊvə(r)] [tuː; tə] [dænz] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] .

Dave	went	over	to	Dan's	side	of	the	compound	.
戴夫	去	超过	到	丹的	边	的	这	化合物	.

戴夫走到丹所在的院子那边。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] ['ʃәʊɪŋ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kʌrɪdʒ] , ” [ri'mɑːk] ['bɪʃəp] ['wɪtˌlɑk] [tuː; tə] ['mɪsɪz]

“	Your	husband	is	showing	magnificent	courage	,	”	remarked	Bishop	Whitlock	to	Mrs
“	你的	丈夫	是	显示	壮丽	勇气	,	”	评论	主教	惠特洛克	到	太太

. ['dærɪn] .

.	Darrin	.
.	达林	.

“你丈夫表现出了非凡的勇气，”惠特洛克主教对达林夫人说道。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [biːn] [treɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['faɪtɪŋ] [skuːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , ” [bel]

“	My	husband	has	been	trained	in	the	greatest	fighting	school	in	the	world	,	”	Belle
“	我的	丈夫	有	到过	受过训练	在	这	最	斗争	学校	在	这	世界	,	”	美女

['ɑːnsə(r)d] ,

answered	,
回答	,

“我丈夫曾在世界上最顶尖的武术学校接受过训练，”贝尔回答道。

“ [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm'self] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best]

“	and	I	am	certain	that	he	is	conducting	himself	according	to	the	best
“	和	我	是	肯定	那	他	是	进行	他自己	根据	到	这	最好的

[trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] .

traditions	of	his	training	and	service	.
传统	的	他的	训练	和	服务	.

“我确信他的行为符合他所受训练和服务的优良传统。”

” [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [keɪm] ['nɪmbli] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [deɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'riːnz] [tuː; tə]

”	A	sailor	came	nimbly	down	with	a	message	from	Dave	to	the	marines	to
”	一个	水手	来了	敏捷地	向下	和	一个	信息	从	戴夫	到	这	海军陆战队	到

['әʊpən] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fuːd] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [miːl] .

open	some	of	the	food	supplies	and	to	start	the	preparation	of	a	meal	.
打开	一些	的	这	食物	补给品	和	到	开始	这	准备	的	一个	一顿饭	.

“一名水手敏捷地带着戴夫给海军陆战队员的消息下来，让他们打开一些食物补给，开始准备饭菜。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [iːt] , [ðə; ði] [mə'riːnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [sɜːv]

In	case	the	ladies	were	ready	to	eat	,	the	marines	were	instructed	to	serve
在	案件	这	女士们	是	准备好	到	吃	,	这	海军陆战队	是	指示	到	服务

[ðem; ðəm] [fɜːst] .

them	first	.
他们	第一的	.

如果女士们准备用餐，海军陆战队员奉命先为她们服务。

“ [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [juː; jʊ] ['neɪvi] [men] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] ? ” [bel] [ɑːskt] [ðə; ði]['seɪlə(r)] .

“	How	long	since	you	Navy	men	have	eaten	?	”	Belle	asked	the	sailor	.
”	如何	长的	自从	你	海军	男人	有	吃	?	”	美女	问	这	水手	.

“你们海军士兵有多久没吃饭了？”贝尔问水手。

“ ['sʌpə(r)] - [taɪm] , [lɑːst] [naɪt] , [mæm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , ['grɪnɪŋ] .

“	Supper	-	time	,	last	night	,	ma'am	,	”	replied	the	sailor	,	grinning	.
”	晚餐	-	时间	,	最后的	夜晚	,	女士	,	”	回复	这	水手	,	咧嘴笑	.

“昨晚是晚餐时间，夫人，”水手笑着回答。

“ [ðen] [wiː; wi] ['wɪmɪn] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [men] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] , ”

“	Then	we	women	cannot	think	of	eating	until	you	men	are	taken	care	of	,	”
”	然后	我们	女性	不能	思考	的	吃	直到	你	男人	是	已采取	关心	的	,	”

[bel] [rɪ'plaɪd] ,

Belle	replied	,
美女	回复	,

“那我们女人就没心思吃饭了，除非你们男人都得到照顾，”贝儿回答道。

[wɪð] ['emfəsɪs] .

with	emphasis	.
和	强调	.

强调。

“ [nɒt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][men] [wʊd] [iːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] , [mæm] ,

“	Not	one	of	our	men	would	eat	until	the	ladies	have	eaten	,	ma'am	,	
”	不是	一	的	我们的	男人	会	吃	直到	这	女士们	有	吃	,	女士	,	

“夫人，我们的男人们要等到女士们吃完饭才会动筷子。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [rɪ'spektfəli] .

”	replied	the	sailor	respectfully	.
”	回复	这	水手	尊敬	.

“水手恭敬地回答道。”

“ [ɑːsk] [ðæt] [siː] - ['gəʊɪŋ]['səʊldʒə(r)][ðeə(r)] . ”

“	Ask	that	sea	-	going	soldier	there	.	”
”	问	那	海	-	去	士兵	那里	.	”

“去问问那边那个在海上服役的士兵。”

“ [wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪdɪz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['pɑːtiz] , [mæm] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

“	When	there	are	ladies	with	our	parties	,	ma'am	,	they	always	have	to	be	
”	什么时候	那里	是	女士们	和	我们的	各方	,	女士	,	他们	总是	有	到	是	

[lʊkt] ['ɑːftə(r)] [fɜːst] ,

looked	after	first	,
看起来	后	第一的	,

“女士，我们聚会时如果有女士同行，她们必须首先得到照顾。”

[mæm] , ” [sed] [ðə; ði] [mə'riːn] , ['streɪtnɪŋ] [ʌp] .

ma'am	,	”	said	the	marine	,	straightening	up	.
女士	,	”	说	这	海洋	,	拉直	向上	.

“女士，”海军陆战队员说着，挺直了身子。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] ['wɪmɪn] [hɪə(r)][tuː; tə] [sɜːv] ['evri] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ” [rɪ'plaɪd]

“	There	are	enough	women	here	to	serve	every	one	at	the	same	time	,	”	replied	
”	那里	是	足够的	女性	这里	到	服务	每一个	一	在	这	相同的	时间	,	”	回复	

[bel] ['dærɪn] .

Belle	Darrin	.
美女	达林	.

“这里有足够的女性同时为每个人服务，”贝尔·达林回答道。

“ ['leɪdɪz] , [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [help] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	Ladies	,	come	here	and	help	,	if	you	please	.
”	女士们	,	来	这里	和	帮助	,	如果	你	请	.

女士们，请过来帮忙。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [kruːd] ['ɪmplɪm(ə)nts] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [fuːd] ,
" **There were only crude implements with which to prepare food ,**
" 那里 是 仅有的 原油 实施 和 哪个 到 准备 食物 ,

"当时只有简陋的工具可以用来准备食物，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [wʊd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːl] [went]
but a supply of wood was brought and preparations for a meal went
但 一个 供应 的 木头 曾是 带来 和 准备工作 为了 一个 一顿饭 去
['ræpɪdli] ['fɔːwəd] .
rapidly forward .
快速 向前 .

但木柴很快就运来了，准备吃饭的工作也迅速展开。

[wɪð] ['əʊnli]['sɪksti] - [eɪt] ['raɪflmən] [tuː; tə] [gɑːd] [ɔːl] [fɔː(r)] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jɑːmən] , [ænd; ənd]
With only sixty - eight riflemen to guard all four sides of the yamen , and
和 仅有的 六十 - 八 步枪兵 到 警卫 全部 四 侧面 的 这 衙门 , 和
['twenti] [ɒv; əv] [ðiːz] [sə'vɪljənz] ,
twenty of these civilians ,
二十 的 这些 平民 ,

只有六十八名步枪兵守卫衙门的四面，其中二十名是平民，

[deɪvz] [tɑːsk][ɒv; əv] [dɪ'fens] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .
Dave's task of defense was not an easy one .
戴夫的 任务 的 防御 曾是 不是 一个 简单的 一 .

戴夫的辩护任务并不轻松。

[æt; ət] [taɪmz] [spɜːt] [ɒv; əv]['raɪf(ə)l]['faɪə(r)] [swept] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ,
At times spurts of rifle fire swept the ramparts ,
在 时代 喷涌 的 步枪 火 扫荡 这 城墙 ,

有时，一阵阵步枪射击掠过城墙。

[ðəʊ] [səʊ][fɑː(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði]['jɑːmən] .
though so far none of the rebels had attempted to rush the yamen .
尽管 所以 远的 没有任何 的 这 叛军 有 尝试过 到 匆忙 这 衙门 .

虽然到目前为止，还没有任何叛军试图冲进衙门。

" [rɪ'membə(r)] , [men] , " [deɪv] [ɜːrdʒd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['pɑːtiz] ,
" Remember , men , " Dave urged , as he passed along behind the firing parties ,
" 记住 , 男人 , " 戴夫 敦促 , 作为 他 通过了 沿着 在后面 这 射击 各方 ,

"记住，伙计们，"戴夫一边跟在射击队后面一边叮嘱道。

" [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [tɑːsk][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['hiːðn] [frɒm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" your great task is to keep the heathen from rushing us .
" 你的 伟大的 任务 是 到 保持 这 异教徒 从 匆忙 我们 .

"你们的伟大任务是阻止异教徒入侵我们。"

[meɪk] ['evri] ['kɑːtrɪdʒ] [kaʊnt] ,
Make every cartridge count ,
制作 每一个 墨盒 数数 ,

让每一发子弹都发挥作用。

[bʌt; bət][doʊnt][ɪk'spəʊz] [jɔː'selvz] [ʌn'nesəsərəli] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [ɑː(r); ə(r)]['kɒntent]
but don't expose yourselves unnecessarily so long as the enemy are content
但 不 暴露 你们自己 不必要的 所以 长的 作为 这 敌人 是 内容
[tuː; tə] [kiːp] [kləʊz] [tuː; tə]['kʌvə(r)] .
to keep close to cover .
到 保持 关闭 到 覆盖 .

但只要敌人愿意待在掩体附近，就不要不必要地暴露自己。

[ən'les] [ðeɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['njuːmərəs] [hɪts] ,
Unless they succeed in making numerous hits ,
除非 他们 成功 在 制作 很多的 点击量 ,

除非他们能成功创作出许多热门歌曲，

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [rʌʃ] [ˌjuː 'es][ɪn] ['deɪlaɪt] . ”

I	don't	believe	they	will	try	to	rush	us	in	daylight	.	”
我	不	相信	他们	将要	尝试	到	匆忙	我们	在	日光	.	”

我不认为他们会在光天化日之下催促我们。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [sɜː(r)] ? ” [spəʊk] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['petɪ] ['ɒfɪsəz] .

“	But	to	-	night	,	sir	?	”	spoke	up	one	of	the	petty	officers	.
”	但	到	-	夜晚	,	先生	?	”	辐	向上	一	的	这	小气	警官	.

“但是今晚呢，长官？”一名士官开口问道。

“ [aɪ] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] ,

“	I	hope	that	we	shall	have	a	chance	to	get	out	of	here	before	nightfall	,
”	我	希望	那	我们	将	有	一个	机会	到	得到	出去	的	这里	前	黄昏	,

“我希望我们能在天黑之前离开这里。”

” ['ensən] ['dærɪn] ['ɑːnsə(r)d] .

”	Ensign	Darrin	answered	.
”	军旗	达林	回答	.

少尉达林回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ɪf] [wiː; wi][duː; də] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] ['seɪfli] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] ,

“	It	will	be	a	miracle	,	if	we	do	get	out	of	here	safely	before	nightfall	,
”	它	将要	是	一个	奇迹	,	如果	我们	做	得到	出去	的	这里	安全	前	黄昏	,

“如果我们能在天黑前安全离开这里，那将是一个奇迹。”

” ['mʌtə] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['petɪ] ['ɒfɪsə(r)] , [æz; əz] [deɪv] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

”	muttered	the	same	petty	officer	,	as	Dave	passed	on	to	another	part	of	the
”	低声说道	这	相同的	小气	官	,	作为	戴夫	通过了	在	到	其他	部分	的	这

[dɪ'fɛnsɪz] .

defenses	.
防御	.

“戴夫转移到防御工事的另一部分时，那名士官低声说道。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ]['faɪərɪŋ] [daɪd] [daʊn] .

After	a	while	the	firing	died	down	.
后	一个	尽管	这	射击	死亡	向下	.

过了一会儿，枪声渐渐停止了。

[deɪv] ['ɔːdəd] [strɪkt] [wɒtʃ] [kept] ,

Dave	ordered	strict	watch	kept	,
戴夫	订购	严格的	手表	保留	,

戴夫下令严加监视，

[bʌt; bət][daɪ'rɛktɪd] [ðæt] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['faɪərɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɪ'jɒnd]

but	directed	that	there	be	no	unnecessary	firing	until	the	Chinese	beyond
但	指导	那	那里	是	不	不必要	射击	直到	这	中国人	超过

['əʊpənd] [ʌp] ['hevɪli] [ə'gen] .

opened	up	heavily	again	.
打开	向上	重度	再次	.

但指示，在中方再次大规模开火之前，不得进行不必要的射击。

[ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ] [lʌl] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒmpaʊnd] , [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv]

Then	,	in	the	lull	,	he	descended	to	the	compound	,	to	see	to	the	care	of
然后	,	在	这	麻痹	,	他	下降	到	这	化合物	,	到	看	到	这	关心	的

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] ,

the	women	,
这	女性	,

然后，趁着空隙，他下到院子里，照看那些妇女。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [men] .

and	afterwards	of	the	men	.
和	然后	的	这	男人	.

随后是这些男人。

['stændɪŋ] [ə'saɪd] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [wɒz; wəz] ['pembruk] .

Standing	**aside**	**,**	**talking**	**with**	**a**	**group**	**of**	**women**	**,**	**was**	**Pembroke**	**.**
常设	旁边	,	说	和	一个	团体	的	女性	,	曾是	彭布罗克	.

彭布罗克站在一旁，正和一群妇女交谈。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ;

That	**young**	**man**	**had**	**made**	**no**	**effort**	**to**	**secure**	**a**	**rifle**	**;**
那	年轻的	男人	有	制成	不	努力	到	安全的	一个	步枪	;

那个年轻人并没有想办法弄到一支步枪；

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɪ'fens] .

he	**had**	**not**	**even**	**offered**	**his**	**services**	**toward**	**the**	**defense**	**.**
他	有	不是	甚至	提供	他的	服务	朝向	这	防御	.

他甚至没有主动提出为辩护工作提供帮助。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['dærɪn] [wɔːkt] [ə'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .

At	**the**	**first**	**opportunity**	**Darrin**	**walked**	**aside**	**with**	**his**	**wife**	**.**
在	这	第一的	机会	达林	步行	旁边	和	他的	妻子	.

达林一有机会就和妻子走到一边去了。

“ ['mɪstə(r)] . ['pembruk] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][mə'nɪlə] [wɪð] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	**Mr**	**.**	**Pembroke**	**came**	**up**	**from**	**Manila**	**with**	**you**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	先生	.	彭布罗克	来了	向上	从	马尼拉	和	你	?	”	他	问	.

“彭布罗克先生是和你一起从马尼拉来的吗？”他问道。

“ [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [bel] .

“	**On**	**the**	**same**	**ship**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**replied**	**Belle**	**.**
“	在	这	相同的	船	,	是的	,	”	回复	美女	.

“是的，在同一艘船上。”贝尔回答道。

“ [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['rɪvə(r)][bəʊt] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

“	**And**	**came**	**up**	**on**	**the**	**same**	**river**	**boat**	**with**	**you**	**?**	**”**
“	和	来了	向上	在	这	相同的	河	船	和	你	?	”

“你们是同一条河上的船来的吗？”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“ [dɪd] ['pembruk] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? ”

“	**Did**	**Pembroke**	**go**	**to**	**the**	**mission**	**to**	**live**	**?**	**”**
“	做过	彭布罗克	去	到	这	使命	到	居住	?	”

“彭布罗克去传教是为了生活吗？”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [bel] .

“	**He**	**was**	**there**	**a**	**part**	**of**	**the**	**time**	**,**	**”**	**replied**	**Belle**	**.**
“	他	曾是	那里	一个	部分	的	这	时间	,	”	回复	美女	.

“他有一段时间在那里，”贝尔回答说。

“ [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][lɪvd; 'laɪvd] [ˌels'weə(r)] [ɪn][njuː] - [pɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .

“	**He**	**also**	**lived**	**elsewhere**	**in**	**Nu**	**-**	**ping**	**some**	**of**	**the**	**time**	**.**
“	他	还	居住地	别处	在	努	-	ping	一些	的	这	时间	.

“他也曾在努平的其他地方居住过一段时间。”

[wʌn] [deɪ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] ,

One	**day**	**,**	**I**	**remember**	**,**
一	天	,	我	记住	,

有一天，我记得，

[ai] [sɔː] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['pɜːp(ə)l] [mɑːk] [ɒn]

I	saw	him	on	the	street	with	a	Chinaman	who	had	a	peculiar	purple	mark	on
我	锯	他	在	这	街道	和	一个	中国人	WHO	有	一个	奇特	紫色的	标记	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ] . ”

his	face	under	the	right	eye	.	”
他的	脸	在下面	这	正确的	眼睛	.	”

我在街上看到他和一个中国人在一起，那中国人右眼下方脸上有一块奇特的紫色斑点。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [seɪm] ['tʃaɪnəmən] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [mɑːk] , [ɪz] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]

“	Did	you	know	that	that	same	Chinaman	,	with	the	purple	mark	,	is	here	at	the
“	做过	你	知道	那	那	相同的	中国人	,	和	这	紫色的	标记	,	是	这里	在	这

['jɑːmən] [naʊ] ?

yamen	now	?
衙门	现在	?

“你知道吗？那个脸上带着紫色印记的中国人现在就在衙门这里？”

” [deɪv] [ɑːskt] .

”	Dave	asked	.
”	戴夫	问	.

“戴夫问道。”

“ [waɪ] , [jes] ; ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	Why	,	yes	;	after	we	were	shut	up	in	the	building	at	the	back	of	the
“	为什么	,	是的	;	后	我们	是	关闭	向上	在	这	建筑	在	这	后退	的	这

['kɒmpaʊnd] ,

compound	,
化合物	,

“没错；在我们被关在营地后面的那栋楼里之后，

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['pembruk] [went] [ˌaʊt'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

this	morning	,	Mr	.	Pembroke	went	outside	for	a	while	,
这	早晨	,	先生	.	彭布罗克	去	外部	为了	一个	尽管	,

今天早上，彭布罗克先生出去了一会儿。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðæt] [seɪm] ['tʃaɪnəmən] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [mɑːk] [ɒn]

and	afterwards	I	saw	him	talking	with	that	same	Chinaman	with	the	purple	mark	on
和	然后	我	锯	他	说	和	那	相同的	中国人	和	这	紫色的	标记	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

后来我看到他和那个脸上带着紫色胎记的中国人说话。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ɑːskɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [deɪv] ? ”

Why	are	you	asking	all	these	questions	,	Dave	?	”
为什么	是	你	问	全部	这些	问题	,	戴夫	?	”

戴夫，你为什么问这么多问题?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] ['pembruk] , ” [deɪv] [rɪ'plaɪd] .

“	Because	I	am	puzzled	about	Pembroke	,	”	Dave	replied	.
“	因为	我	是	困惑	关于	彭布罗克	,	”	戴夫	回复	.

“因为我对彭布罗克感到困惑，”戴夫回答道。

“ [æt; ət] [mə'nɪlə] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['pembruk] [ɪz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

“	At	Manila	I	had	an	intimation	that	Pembroke	is	far	from	being	a
“	在	马尼拉	我	有	一个	暗示	那	彭布罗克	是	远的	从	存在	一个

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

“在马尼拉，我隐约觉得彭布罗克远称不上是一位绅士。”

[æt; ət] [mə'nɪlə] , [tuː] , - [bɜːnt] - [feɪs] - [wɒz; wəz] [ɪn] ['evɪdəns] ; [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [mə'nɪlə] [naʊ]

At	Manila	,	too	,	'	Burnt	-	face	'	was	in	evidence	;	if	he	were	in	Manila	now
在	马尼拉	,	也	,	-	烧焦的	-	脸	-	曾是	在	证据	;	如果	他	是	在	马尼拉	现在

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ə'restɪd] ,

he	would	be	arrested	,
他	会	是	被捕	,

在马尼拉，“烧伤脸”也曾出现过；如果他现在在马尼拉，就会被逮捕。

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['tʃaɪnəmən] .

charged	with	the	murder	of	another	Chinaman	.
带电	和	这	谋杀	的	其他	中国人	.

被控谋杀另一名华人。

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [hɑːd] ['θɪŋkɪŋ] , [bel] .

I	have	been	doing	some	hard	thinking	,	Belle	.
我	有	到过	正在做	一些	难的	思维	,	美女	.

贝尔，我一直在认真思考一些事情。

[sə'pəʊz] ['pembruk] [njuː] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [hɪə(r)]

Suppose	Pembroke	knew	that	trouble	with	rebels	was	about	to	break	out	here
认为	彭布罗克	知道	那	麻烦	和	叛军	曾是	关于	到	休息	出去	这里

[æt; ət] [njuː] - [pɪŋ] ?

at	Nu	-	ping	?
在	努	-	ping	?

假设彭布罗克知道努平这里即将爆发叛乱?

[hiː; hi] [dɪd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] - - - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['gʌnbəʊt] [ɪn] ['iːstən] ['wɔːtəz] [best] ['fɪtɪd]

He	did	know	that	the	'	Castoga	'	was	the	gunboat	in	eastern	waters	best	fitted
他	做过	知道	那	这	-	-	-	曾是	这	炮舰	在	东	水	最好的	适配

[fɔː(r); fə(r)] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [nʊŋ] - [kɪ'æŋ] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] .

for	ascending	the	Nung	-	kiang	River	and	that	she	was	going	there	.
为了	上升	这	农	-	江	河	和	那	她	曾是	去	那里	.

他确实知道“卡斯托加”号是东部水域中最适合逆流而上进入侬江的炮艇，而且它正要前往那里。

['pembruk] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

Pembroke	tried	hard	to	make	my	acquaintance	and	to	force	himself	upon	me	.
彭布罗克	尝试	难的	到	制作	我的	熟人	和	到	力量	他自己	之上	我	.

彭布罗克费尽心思想和我结识，并强迫我与他发生关系。

[dɪd] [hiː; hi] ['fɪgə(r)] [ɒn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [wen] [ðə; ði] - - -

Did	he	figure	on	being	able	to	use	me	to	advantage	when	the	'	Castoga	'
做过	他	数字	在	存在	有能力的	到	使用	我	到	优势	什么时候	这	-	-	-

[wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] ['djuːti] [æt; ət] [ðɪs] [pɔːt] ,

was	ordered	to	duty	at	this	port	,
曾是	订购	到	责任	在	这	港口	,

他是不是料到“卡斯托加”号奉命驻守这个港口时，就能利用我?

[weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [sprʌŋ] ?

where	he	may	have	known	that	the	rebellion	was	about	to	be	sprung	?
在哪里	他	可能	有	已知	那	这	叛乱	曾是	关于	到	是	弹簧	?

他可能在哪里得知叛乱即将爆发?

[tuː; tə] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['pembruk] [ænd; ənd] - [bɜːnt] - [feɪs] - [pælz] [ænd; ənd]

To	go	further	,	were	and	are	Pembroke	and	'	Burnt	-	face	'	pals	and
到	去	更远	,	是	和	是	彭布罗克	和	-	烧焦的	-	脸	-	朋友们	和

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

更进一步说，他们过去是、现在也是彭布罗克和“烧伤脸”的伙伴和同志。

['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sɪnɪstə(r)] ['pɜːpəs] ?

working	together	for	some	sinister	purpose	?
在职的	一起	为了	一些	险恶	目的	?

你们是不是在合谋从事某种不可告人的目的?

" [bel] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] :

"	Belle	looked	puzzled	as	she	replied	slowly	:
"	美女	看起来	困惑	作为	她	回复	缓慢地	:

贝儿一脸困惑地缓缓回答道:

“ ['bɪʃəp] ['wɪtˌlɑk] [ə'trɪbjuːts] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['spredɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ]

“	Bishop	Whitlock	attributes	the	present	trouble	to	the	spreading	of	a	foolish
"	主教	惠特洛克	属性	这	展示	麻烦	到	这	传播	的	一个	愚蠢

['stɔːri] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [graʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv]

story	that	in	the	mission	grounds	were	buried	millions	of	dollars	'	worth	of
故事	那	在	这	使命	理由	是	埋葬	百万	的	美元	-	值得	的

['treʒə(r)] ,

treasure	,
宝藏	,

“惠特洛克主教将目前的麻烦归咎于一个愚蠢故事的传播，这个故事声称在传教区埋藏着价值数百万美元的宝藏。”

[luːt] [frɒm; frəm][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['temp(ə)l] .

looted	from	an	ancient	Chinese	temple	.
被洗劫一空	从	一个	古老的	中国人	寺庙	.

从中国古代寺庙掠夺而来。

[wɒt] [kə'nekʃn] [kʊd; kəd] ['pembruk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] [frend] , [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn] [mə'nɪlə] ,

What	connection	could	Pembroke	and	his	Chinese	friend	,	away	down	in	Manila	,
什么	联系	可以	彭布罗克	和	他的	中国人	朋友	,	离开	向下	在	马尼拉	,

彭布罗克和他远在马尼拉的中国朋友之间究竟有什么联系?

['pɒsəbli] [hæv; həv] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stjuːpɪd]['feɪb(ə)l][æz; əz] [ðæt] ? "

possibly	have	with	such	a	stupid	fable	as	that	?	"
可能	有	和	这样的	一个	愚蠢的	寓言	作为	那	?	"

难道你会相信这种愚蠢的寓言故事吗?

“ [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['stɔːri] , " [deɪv] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ænd; ənd][səʊ] [meɪ] [ðə; ði]

“	They	may	have	believed	the	story	,	"	Dave	answered	,	“	and	so	may	the
"	他们	可能	有	相信	这	故事	,	"	戴夫	回答	,	"	和	所以	可能	这

['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒvɪns] ,

governor	of	this	province	,
州长	的	这	省	,

“他们或许相信了这个故事，”戴夫回答说，“这个省的省长也可能相信了。”

[huː] [ɪz] [skʌlk] [ɪn]['jɒndə(r)] ['bɪldɪŋ] .

who	is	skulking	in	yonder	building	.
WHO	是	潜行	在	远处	建筑	.

谁在远处那栋楼里鬼鬼祟祟的?

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [meɪ] [hæv; həv] ['siːkrətli] ['fəument] [ðɪs] [rɪ'beljən] ,

The	governor	and	his	followers	may	have	secretly	fomented	this	rebellion	,
这	州长	和	他的	追随者	可能	有	偷偷	煽动	这	叛乱	,

总督及其追随者可能暗中煽动了这场叛乱。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [luːt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ]

in	order	to	have	a	chance	to	loot	the	mission	and	secure	,	as	they
在	命令	到	有	一个	机会	到	抢劫	这	使命	和	安全的	,	作为	他们

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

为了有机会掠夺任务成果并确保安全，正如他们所想的那样，

[ðə; ði] ['berid] ['treʒə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi] [nəʊ] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .

the	buried	treasure	which	we	know	doesn't	exist	.
这	埋葬	宝藏	哪个	我们	知道	不	存在	.

我们明知并不存在埋藏的宝藏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] [kwɪk] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [send] [ə; eɪ] ['gʌnbəʊt]

And	the	governor	,	knowing	how	quick	Uncle	Sam	would	be	to	send	a	gunboat
和	这	州长	,	会心	如何	快的	叔叔	山姆	会	是	到	发送	一个	炮舰

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

州长深知美国政府会以多快的速度派炮艇来这里，

[meɪ] [hæv; həv] [sent] - [bɜ:nt] - [feɪs] - [tu:; tə] [mə'nɪlə] [tu:; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [waɪt] ['rɑ:skl] [hu:] [kʊd; kəd]

may	have	sent	'	Burnt	-	face	'	to	Manila	to	find	some	white	rascal	who	could
可能	有	发送	-	烧焦的	-	脸	-	到	马尼拉	到	寻找	一些	白色的	恶棍	WHO	可以

[get] [ə'kweɪntɪd] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] - - ,

get	acquainted	on	board	the	'	Castoga	,
得到	熟人	在	木板	这	-	-	,

可能派"烧焦脸"去马尼拉找个白人小混混，好在"卡斯托加号"上和他熟识。

- [ænd; ənd] [pə'hæps] [θwɔ:t] ['aʊə(r)][plænz] .

'	and	perhaps	thwart	our	plans	.
-	和	也许	阻挠	我们的	计划	.

或许还会破坏我们的计划。

['pembruk] [meɪ] [bi:; bi][hɪə(r)] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [sʌm; səm]

Pembroke	may	be	here	,	even	now	,	for	the	purpose	of	springing	some
彭布罗克	可能	是	这里	,	甚至	现在	,	为了	这	目的	的	弹簧	一些

['tretʃəri] . "

treachery	.	"
背信弃义	.	"

彭布罗克或许此刻就在这里，伺机实施某种阴谋诡计。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [θɔ:t] , [deɪv] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	That	is	an	awful	thought	,	Dave	!	"	cried	his	wife	.
"	那	是	一个	可怕	想法	,	戴夫	!	"	哭	他的	妻子	.

"戴夫，你这想法太可怕了！"他妻子喊道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['prɪti] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'rekt] [ges] , " ['ensən] ['dærɪn] [ˌri:'dʒɔin, ri-] .

"	But	it	may	be	pretty	close	to	the	correct	guess	,	"	Ensign	Darrin	rejoined	.
"	但	它	可能	是	漂亮的	关闭	到	这	正确的	猜测	,	"	军旗	达林	重新加入	.

"但这或许已经非常接近正确答案了，"达林少尉回答道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [kləʊz] [wɒtʃ] [kept] [ɒn][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv]

"	At	any	rate	,	I	shall	have	a	pretty	close	watch	kept	on	the	movements	of
"	在	任何	速度	,	我	将	有	一个	漂亮的	关闭	手表	保留	在	这	移动	的

['mɪstə(r)] . ['pembruk] !

Mr	.	Pembroke	!
先生	.	彭布罗克	!

"无论如何，我一定会密切关注彭布罗克先生的一举一动！"

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] — [ðə; ði] [swɔ:m] [ɒv; əv] [naɪt] ['fjʊəriz]

"	CHAPTER	VIII	—	THE	SWARM	OF	NIGHT	FURIES
"	章	八	—	这	蜂群	的	夜晚	复仇女神

第八章——夜煞群

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ə'nʌðə(r)] [mi:l] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] .

Late	in	the	afternoon	another	meal	was	prepared	.
晚的	在	这	下午	其他	一顿饭	曾是	准备	.

当天下午晚些时候，又准备了一顿饭。

[ðəʊ] [ðə; ði]['jɑːmən][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɒn][ɔːl][saɪdz] , [ænd; ənd] “ ['snaɪpɪŋ] ” [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]

Though	the	yamen	was	surrounded	on	all	sides	,	and	“	sniping	”	was	engaged
尽管	这	衙门	曾是	包围	在	全部	侧面	,	和	“	狙击	”	曾是	已订婚的

[ɪn][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

in	from	time	to	time	,
在	从	时间	到	时间	,

虽然衙门四面受敌，而且不时发生“狙击”事件，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bi'siːdʒə] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] .

the	Chinese	besiegers	made	no	attempt	to	rush	the	compound	.
这	中国人	围攻者	制成	不	试图	到	匆忙	这	化合物	.

中国围攻者没有试图强攻该建筑群。

[tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [deɪv] ['kærid] [ɒn][sʌm; səm] ['vɪgərəs] ['sɪgnəl] [tɔːk] [wɪð]

Toward	the	end	of	the	afternoon	Dave	carried	on	some	vigorous	signal	talk	with
朝向	这	结尾	的	这	下午	戴夫	携带	在	一些	蓬勃	信号	讲话	和

[hɪz; ɪz] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði] “ - . ”

his	commanding	officer	aboard	the	“	Castoga	.	”
他的	指挥	官	船上	这	“	-	.	”

下午临近结束时，戴夫与“卡斯托加”号上的指挥官进行了激烈的信号通话。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪsk] ['brɪŋɪŋ] ['pɑːti] [θruː] [tuː; tə]['rɪvə(r)] ,

“	It	does	not	look	safe	for	you	to	risk	bringing	party	through	to	river	,
“	它	做	不是	看	安全的	为了	你	到	风险	带来	派对	通过	到	河	,

“你冒险带着队伍过河似乎不太安全。”

” [keɪm] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌnbəʊt] .

”	came	the	message	from	the	gunboat	.
”	来了	这	信息	从	这	炮舰	.

“消息从炮艇上传来。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][həʊld][ðə; ði]['jɑːmən] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ? ”

“	Do	you	think	you	can	hold	the	yamen	through	the	night	?	”
“	做	你	思考	你	能	抓住	这	衙门	通过	这	夜晚	?	”

“你觉得你能撑过今晚吗？”

“ [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][həʊld]['jɑːmən] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , ” [deɪv] ['sɪgnəld] [bæk] ,

“	Think	I	can	hold	yamen	through	the	night	,	”	Dave	signaled	back	,
“	思考	我	能	抓住	衙门	通过	这	夜晚	,	”	戴夫	发出信号	后退	,

“我想我能抱着亚门过夜，”戴夫打了个手势回应道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['sæŋkʃn] [maɪ]['juːzɪŋ] [ɪk'striːm] ['meʒəz] [æt; ət] [niːd] .

“	if	you	sanction	my	using	extreme	measures	at	need	.
“	如果	你	制裁	我的	使用	极端	措施	在	需要	.

“如果你允许我在必要时采取极端措施。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['səʊldʒəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [bɪ'fɔː(r)]

I	may	have	to	put	the	Chinese	soldiers	on	the	other	side	of	the	gate	before
我	可能	有	到	放	这	中国人	士兵	在	这	其他	边	的	这	门	前

[dɑːk] ['kɒmz] [ɒn] . ”

dark	comes	on	.	”
黑暗的	来	在	.	”

我可能得在天黑之前把中国士兵部署到大门另一边。

“ [duː; də][səʊ] , [ɪf] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] , ” [keɪm] [ðə; ði] [pɑːt] [ə'pruːv(ə)l] .

“	Do	so	,	if	absolutely	necessary	,	”	came	the	part	approval	.
“	做	所以	,	如果	绝对地	必要的	,	”	来了	这	部分	赞同	.

“如果绝对必要，就这样做。”部分人批准道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get] ['θɜːti] [mɔː(r)] [men] [θruː] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	If	you	wish	,	I	will	try	to	get	thirty	more	men	through	to	you	.
“	如果	你	希望	,	我	将要	尝试	到	得到	三十	更多的	男人	通过	到	你	.

“如果你愿意，我会想办法再安排三十个人来见你。”

['kænɒt] [speə(r)][mɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['krɪplɪŋ] [ʃɪp] . ”
Cannot spare more without crippling ship . ”
不能 空闲的 更多的 没有 致残 船 . ”

“再多就无法提供足够的资金了，否则会严重损害船只。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [fɔːs] [æz; əz] ['θɜːti] [men] [wʊd] [biː; bi] ['mæsəkə] [ɪn][ðə; ði] [striːts]
“ I believe so small a force as thirty men would be massacred in the streets
” 我 相信 所以 小的 一个 力量 作为 三十 男人 会 是 大屠杀 在 这 街道
[bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [hɪə(r)] ,
before reaching here ,
前 到达 这里 ,

“我相信，即使只有三十个人，这么小的部队在到达这里之前也会在街头被屠杀。”

” [deɪv] ['sɪgnəld] [bæk] .
” Dave signaled back .
” 戴夫 发出信号 后退 .

戴夫回应道。

“ [wʊd] [əd'vaɪz] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [send] [smɔːl] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] . ”
“ Would advise against your trying to send small reinforcements . ”
” 会 建议 反对 你的 尝试 到 发送 小的 增援部队 . ”

“我建议你不要尝试派遣少量增援部队。”

“ [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [baɪ] ['waɪələs] , ” ['sɪgnəld] [ðə; ði] ['gʌnbəʊt] , “ [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['ʌðə(r)] ['neɪv(ə)l] ['ves(ə)l]
“ Am trying by wireless , ” signaled the gunboat , “ to pick up other naval vessel
” 是 尝试 经过 无线的 , ” 发出信号 这 炮舰 , “ 到 挑选 向上 其他 海军 血管
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] .
along the coast .
沿着 这 海岸 .

“我正在尝试用无线电与沿岸的其他海军舰艇联系，”炮艇发出信号说。

[ɪf] [aɪ] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd]
If I establish such communication , will endeavor to have at least one hundred
如果 我 建立 这样的 沟通 , 将要 努力 到 有 在 至少 一 百
[ə'dɪʃən(ə)l] [men] [sent] [ʌp] ,
additional men sent up ,
额外的 男人 发送 向上 ,

如果我能建立这样的联系，我将努力至少再派一百名士兵上去。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'send] ['rɪvə(r)][ɪn]['məʊtə(r)] ['lɔːntʃɪz] .
even if they have to ascend river in motor launches .
甚至 如果 他们 有 到 上升 河 在 发动机 发射 .

即使他们必须乘坐机动艇逆流而上。

[θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][həʊld][ɒn] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪ][kæn; kən][send] [səb'stænʃ(ə)l]
Think , if you can hold on until to - morrow , I can send substantial
思考 , 如果 你 能 抓住 在 直到 到 - 明天 , 我 能 发送 重大的
[ˌriːɪn'fɔːsmənt] . ”
reinforcements . ”
增援部队 . ”

想想看，如果你能坚持到明天，我就可以派出大量增援部队。

“ [wɪl] [həʊld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['ʃuːtɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] ,
“ Will hold out through the night , if we have to keep shooting every minute ,
” 将要 抓住 出去 通过 这 夜晚 , 如果 我们 有 到 保持 射击 每一个 分钟 ,

“如果需要每分钟都拍摄，我们会坚持到天亮。”

” ['dærɪn] ['sɪgnəld] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .
” Darrin signaled his commanding officer .
” 达林 发出信号 他的 指挥 官 .

达林向他的指挥官发出信号。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ? ” [keɪm] [ðə; ði]['kwɪəri] .

“	Have	you	plenty	of	ammunition	?	”	came	the	query	.
”	有	你	很多	的	弹药	?	”	来了	这	询问	.

“你们弹药充足吗？”对方问道。

“ [jes] , ” [dɪk] ['sɪgnəld] [bæk] .

“	Yes	,	”	Dick	signaled	back	.
”	是的	,	”	迪克	发出信号	后退	.

“是的，”迪克点头回应。

“ [hæv; həv] [biːn] ['faɪərɪŋ] ['kɔːʃəsli] .

“	Have	been	firing	cautiously	.
”	有	到过	射击	谨慎地	.

“一直谨慎开火。”

” [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] ['gʌnbəʊt] ['sɪgnəld] :

”	Just	before	dark	came	on	the	gunboat	signaled	:
”	只是	前	黑暗的	来了	在	这	炮舰	发出信号	:

“就在天黑之前，炮艇发出信号：

“ [gʊd] [lʌk] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] . ”

“	Good	luck	through	the	night	.	”
”	好的	运气	通过	这	夜晚	.	”

“祝你今晚一切顺利。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['ensən] [deɪv] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪgnəld] [bæk] .

“	Thank	you	,	”	Ensign	Dave	caused	to	be	signaled	back	.
”	感谢	你	,	”	军旗	戴夫	导致	到	是	发出信号	后退	.

“谢谢。”少尉戴夫示意回应。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɪð] [dæn][ænd; ənd] ['bɪʃəp] ['wɪtˌlɑk] , [deɪv] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn][bəʊld]

After	a	conference	with	Dan	and	Bishop	Whitlock	,	Dave	decided	upon	bold
后	一个	会议	和	担	和	主教	惠特洛克	,	戴夫	决定	之上	大胆的

['meʒəz] .

measures	.
措施	.

在与丹和惠特洛克主教商议后，戴夫决定采取大胆的措施。

[tə'wɔːd] ['evri] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['səʊldʒəz] , [ɒn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] , [went] ,

Toward	every	party	of	Chinese	soldiers	,	on	the	ramparts	or	in	the	compound	,	went	,
朝向	每一个	派对	的	中国人	士兵	,	在	这	城墙	或者	在	这	化合物	,	去	,

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

all	at	once	,
全部	在	一次	,

突然间，所有的人都朝着城墙上或院子里的每一队中国士兵走去，

[smɔːl] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] ['seɪləz] .

small	parties	of	sailors	.
小的	各方	的	水手们	.

小队水手。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest] , [ðə; ði] ['seɪləz] [siːzd] [ðə; ði]['raɪflz][ɒv; əv]

In	a	twinkling	,	and	almost	without	protest	,	the	sailors	seized	the	rifles	of
在	一个	闪烁	,	和	几乎	没有	反对	,	这	水手们	查获	这	步枪	的

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['səʊldʒəri] .

the	yellow	soldiery	.
这	黄色的	士兵	.

转眼间，水手们几乎没有抵抗，就夺取了黄衫军士兵的步枪。

“ [fɔːm] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [truːps] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [ðæt] ['dærɪn]
“ Form the governor's troops in the compound , ” was the order that Darrin
“ 形式 这 州长的 军队 在 这 化合物 , ” 曾是 这 命令 那 达林
['sʌd(ə)nli] [bɔːl] [fɔːθ] .
suddenly bawled forth .
突然 嚎啕大哭 前进 .

“在营地集结总督的军队！”达林突然大声下令。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][sɪn] [fuː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ræmpɑːt] .
“ What are you about to do ? ” demanded Sin Foo , from the rampart .
“ 什么 是 你 关于 到 做 ? ” 要求 罪 福 , 从 这 壁垒 .

“你们要做什么？”辛福从城墙上质问道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gæg] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [sɪn] [fuː] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ]
“ We are about to gag you , Mr . Sin Foo , if you open your mouth
“ 我们 是 关于 到 插科打诨 你 , 先生 . 罪 福 , 如果 你 打开 你的 嘴
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“辛福先生，如果你再敢张嘴，我们就堵住你的嘴。”

” [keɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛnsaɪnz] [stɜːn] ['ɑːnsə(r)] .
” came the young ensign's stern answer .
” 来了 这 年轻的 少尉的 船尾 回答 .

“年轻的少尉严厉地回答道。”

['kwɪkli] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [bɪ'ləʊ] .
Quickly the native troops were formed below .
迅速地 这 本国的 军队 是 形成 以下 .

当地军队迅速在下方集结完毕。

[dæn] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
Dan , in the meantime ,
担 , 在 这 与此同时 ,

丹，与此同时，

[mæst] [ə; eɪ] [strɒŋ] [fɔːs] [ænd; ənd] [tuː] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [ɒn][ðə; ði] ['ræmpɑːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [meɪn] [geɪt]
massed a strong force and two machine guns on the rampart over the main gate
大量 一个 强的 力量 和 二 机器 枪支 在 这 壁垒 超过 这 主要的 门
.
:
.

在正门上方的城墙上集结了大量兵力和两挺机枪。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ðə; ði] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] .
At a signal the gates were thrown open .
在 一个 信号 这 大门 是 抛掷 打开 .

随着信号响起，大门敞开了。

[ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] , [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] ['jeləʊ] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [fɔːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ʃʌt]
The blinking , unresponsive yellow soldiers were driven forth , and the gate shut
这 眨眼 , 无反应 黄色的 士兵 是 驱动 前进 , 和 这 门 关闭
[fɑːst][ɒn][ðem; ðəm] .
fast on them .
快速地 在 他们 .

那些眨着眼睛、毫无反应的黄色士兵被赶了出来，大门在他们面前迅速关上了。

[dænz] [priˈkɔːʃənz] [ˌəʊvəˈhed] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ɑːmd] [ˈmʌltɪtjuːd] [bɪˈjɒnd] [ʃʊd; ʃəd]

Dan's	precautions	overhead	had	been	taken	in	case	the	armed	multitude	beyond	should
丹的	防范措施	开销	有	到过	已采取	在	案件	这	武装	民众	超过	应该

[əˈtempt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [wen] [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] .

attempt	a	rush	when	the	gate	was	opened	.
试图	一个	匆忙	什么时候	这	门	曾是	打开	.

丹事先采取的预防措施是为了防止大门打开时，外面的武装群众试图冲过来。

[bʌt; bət] [deɪv] [pʊt] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [məˈnuːvə(r)] [sək'sesfəli] .

But	Dave	put	through	the	whole	maneuver	successfully	.
但	戴夫	放	通过	这	所有的	演习	成功地	.

但戴夫成功地完成了整个操作。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv]['əʊnli]['sev(ə)n] [men] [ɒn][ə; eɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] ['mæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] - [sɪks]

Leaving	a	guard	of	only	seven	men	on	a	side	,	and	massing	his	fifty	-	six
离开	一个	警卫	的	仅有的	七	男人	在	一个	边	,	和	群体	他的	五十	-	六

['ʌðə(r)] ['faɪtɪŋ] [men] ,

other	fighting	men	,
其他	斗争	男人	,

他只留下七名守卫在一侧，其余五十六名战士集结起来。

[deɪv] ['mɑːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['jɑːmən] .

Dave	marched	up	to	the	governor's	yamen	.
戴夫	行军	向上	到	这	州长的	衙门	.

戴夫径直走到州长的衙门前。

“ [ðə; ði] [muːv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [meɪ] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l] [əˈbjuːs]

“	The	move	that	I	am	going	to	take	may	bring	down	a	torrent	of	official	abuse
“	这	移动	那	我	是	去	到	拿	可能	带来	向下	一个	激流	的	官方的	虐待

[əˈpɒn] [maɪ] [hed] ,

upon	my	head	,
之上	我的	头	,

“我即将采取的行动可能会给我招致铺天盖地的官方谩骂，

” [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ensən] .

”	thought	the	young	ensign	.
”	想法	这	年轻的	军旗	.

“年轻的少尉心想。”

[fɜːst] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['dwelɪŋ] .

First	he	called	out	a	summons	to	open	the	door	of	the	governor's	dwelling	.
第一的	他	称为	出去	一个	传票	到	打开	这	门	的	这	州长的	住宅	.

他先是发出传唤，要求打开总督官邸的大门。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi][daɪ'rektɪd] ['sevrəl] ['seɪləz] , [wɪð] [ə; eɪ][pəʊl][ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,

There	being	no	answer	,	he	directed	several	sailors	,	with	a	pole	on	their	shoulders	,
那里	存在	不	回答	,	他	指导	一些	水手们	,	和	一个	极	在	他们的	肩膀	,

由于无人应答，他便指挥几名肩扛长杆的水手们.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm] , [tuː; tə] [smæʃ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .

as	a	battering	ram	,	to	smash	in	the	door	.
作为	一个	殴打	内存	,	到	粉碎	在	这	门	.

像攻城槌一样，撞开大门。

[wʌns] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [daʊn] , [deɪv] [led] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sɜːtʃɪŋ]

Once	the	door	was	down	,	Dave	led	his	party	inside	,	and	began	searching
一次	这	门	曾是	向下	,	戴夫	引领	他的	派对	里面	,	和	开始	搜索

[frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

from	room	to	room	.
从	房间	到	房间	.

门一打开，戴夫就带着他的同伴们进了屋，开始逐个房间地搜寻。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [skɔː(r)][ɒv; əv]['səʊldʒəz] .

At	last	he	came	upon	the	governor	,	surrounded	by	the	same	score	of	soldiers	.
在	最后的	他	来了	之上	这	州长	,	包围	经过	这	相同的	分数	的	士兵	.

最后他遇到了总督，总督被同样二十名士兵包围着。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] “ [bɜːnt] - [feɪs] ” [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈdʌz(ə)n] [əˈtendənts] .

In	addition	were	“	Burnt	-	face	”	and	some	dozen	attendants	.
在	添加	是	“	烧焦的	-	脸	”	和	一些	打	服务员	.

此外还有“烧伤脸”和十几名侍从。

“ [dɪsˈɑːm] [ðə; ði]['səʊldʒəz] , ” [keɪm] ['dærɪnz] ['ɪnstənt] ['ɔːdə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['mɑːʧt] [hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd]

“	Disarm	the	soldiers	,	”	came	Darrin's	instant	order	,	as	he	marched	his	command
“	解除武装	这	士兵	,	”	来了	达林的	立即的	命令	,	作为	他	行军	他的	命令

['ɪntuː][ðə; ði] ['speɪʃəs] ,

into	the	spacious	,
进入	这	宽敞	,

“解除士兵武装，”达林立即下令，同时率领部队进入宽敞的……

['hænsəm] , ['rɪʧli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm] [ɪn] [wɪʧ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] .

handsome	,	richly	furnished	room	in	which	the	governor	had	taken	refuge	.
英俊的	,	丰富	提供	房间	在	哪个	这	州长	有	已采取	避难所	.

总督曾在这间华丽而布置精美的房间里避难。

“ [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [fʌs] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [gʌnz] [əˈweɪ] .

“	Do	it	without	fuss	,	if	you	can	,	but	take	the	guns	away	.
“	做	它	没有	大惊小怪	,	如果	你	能	,	但	拿	这	枪支	离开	.

“如果可以的话，尽量低调行事，但一定要把枪支收缴走。”

” [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptli] [nɒkt]

”	Three	of	the	soldiers	attempted	to	resist	,	and	were	promptly	knocked
”	三	的	这	士兵	尝试过	到	抵抗	,	和	是	及时	敲门

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] ;

down	by	the	sailors	;
向下	经过	这	水手们	;

“三名士兵试图反抗，但很快就被水手们击倒了；

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɔːl] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [dɪsˈɑːmɪŋ] .

after	that	,	all	submitted	to	disarming	.
后	那	,	全部	提交	到	解除武装	.

之后，所有人都接受了解除武装。

“ [mɑːʧ] [ðiːz] ['jeləʊ] ['səʊldʒəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [geɪt] , ” [smaɪld] ['ensən]

“	March	these	yellow	soldiers	outside	and	give	them	the	gate	,	”	smiled	Ensign
“	行进	这些	黄色的	士兵	外部	和	给	他们	这	门	,	”	微笑	军旗

[deɪv] .

Dave	.
戴夫	.

“把这些黄衣士兵带到外面去，把大门给他们，”少尉戴夫笑着说。

“ [liːv] - [bɜːnt] - [feɪs] - [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːvənt] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [rest]

“	Leave	'	Burnt	-	face	'	and	this	servant	with	the	governor	,	and	put	the	rest
“	离开	-	烧焦的	-	脸	-	和	这	仆人	和	这	州长	,	和	放	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtendənts] [ˌaʊtˈsaɪd] [tuː] .

of	the	attendants	outside	too	.
的	这	服务员	外部	也	.

“把‘烧脸’和这个仆人留给总督，其余的侍从也都放到外面去。”

['fɔːwəd] , [mɑːʧ] !

Forward	,	march	!
向前	,	行进	!

前进！

" [ðæt] [ɔːˈdeɪʃəs] [muːv] [wɒz; wəz] [ˈkærid] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] .
" That audacious move was carried out without a hitch .
" 那 大胆的 移动 曾是 携带 出去 没有 一个 拴住 .

"这一大胆的举动进行得非常顺利。"

" [pɑːs] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [sɪn] [fuː] , " [deɪv] [ˈɔːdəd] .
" Pass the word for Mr . Sin Foo , " Dave ordered .
" 经过 这 单词 为了 先生 . 罪 福 , " 戴夫 订购 .

"把辛福先生的消息转达给他，"戴夫吩咐道。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈʌndə(r)] [ˈsekrət(ə)ri] [əˈpɪəd] , [deɪv] [went] [ɒn] :
Then , when the indignant under secretary appeared , Dave went on :
然后 , 什么时候 这 愤怒 在下面 秘书 出现 , 戴夫 去 在 :

随后，当那位义愤填膺的副秘书出现时，戴夫继续说道：

" [ˈmɪstə(r)] . [sɪn] [fuː] , [ˈkaɪndli] [əˈʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ˈæktɪd][ɪn][ðə; ði][ˈəʊnli] [weɪ]
" Mr . Sin Foo , kindly assure his excellency that we have acted in the only way
" 先生 . 罪 福 , 亲切地 保证 他的 阁下 那 我们 有 行动 在 这 仅有的 方式
[ˈpɒsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

"辛福先生，请您向阁下保证，我们已经采取了唯一可行的方式。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [miːn] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][hɪm] , [ənˈles] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ˈækʃ(ə)n]
and that we mean no harm to him , unless he should make such action
和 那 我们 意思是 不 伤害 到 他 , 除非 他 应该 制作 这样的 行动
[ˈnesəsəri] .
necessary .
必要的 .

我们无意伤害他，除非他主动采取这种行动。

[tel] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][duː; də] [nɒt]
Tell the governor that we have put his people outside because we do not
告诉 这 州长 那 我们 有 放 他的 人们 外部 因为 我们 做 不是
[ɪnˈtend] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈnɒns(ə)ns] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
intend to have any nonsense here to - night .
打算 到 有 任何 废话 这里 到 - 夜晚 .

告诉州长，我们已经把他的人赶到外面去了，因为我们今晚不打算在这里胡闹。

" [sɪn] [fuː] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
" Sin Foo started to speak .
" 罪 福 开始 到 说话 .

辛福开口说道。

" [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdærɪn] , " [ˌɪntəˈpəʊzd] [ə; eɪ] [ˈmɪʃən(ə)ri] , " [bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌndə(r)]
" Pardon me , Mr . Darrin , " interposed a missionary , " but the under
" 赦免 我 , 先生 . 达林 , " 插入 一个 传教士 , " 但 这 在下面
[ˈsekrət(ə)ri] [ɪz] [nɒt] [ɪnˈtɜːprɪtɪŋ] [kəˈrektli] .
secretary is not interpreting correctly .
秘书 是 不是 翻译 正确 .

"对不起，达林先生，"一位传教士插话道，"但是副国务卿的翻译不正确。"

[hiː; hi][ɪz] [əˈbjuːzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] . "
He is abusing you to the governor . "
他 是 滥用 你 到 这 州长 . "

他向州长告发了你。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ] [frend] , " [wɔːnd] [deɪv] , [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [hænd][ɒn] [sɪn] [fuːz] [ˈʃəʊldə(r)] ,
" Look here , my friend , " warned Dave , placing a heavy hand on Sin Foo's shoulder ,
" 看 这里 , 我的 朋友 , " 警告 戴夫 , 放置 一个 重的 手 在 罪 foo 的 肩膀 ,

"听着，我的朋友，"戴夫警告道，同时将一只重重的手放在辛福的肩膀上。

“ ['aɪðə(r)] [juː; jʊ] [pleɪ] ['feəli] ,
“ either you play fairly ,
” 任何一个 你 玩 相当 ,

“要么你公平竞争，

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː'self] [ɪn] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌndə(r)] ['sekrət(ə)ri] [kæn; kən]
or you will find yourself in more trouble than one poor under secretary can
或者 你 将要 寻找 你自己 在 更多的 麻烦 比 一 贫穷的 在下面 秘书 能
[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] ['iːzəli] .
be expected to handle easily .
是 预期的 到 处理 容易地 .

否则，你会发现自己陷入的麻烦远非一个可怜的副秘书能够轻易应对的。

[tel] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [sed] .
Tell his excellency just what I said .
告诉 他的 阁下 只是 什么 我 说 .

把我说的话原原本本转告阁下。

” ['gʌvənə(r)] [taɪ] - [ˌpiː'juː] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] .
” Governor Tai - pu listened in silence .
” 州长 泰 - pu 听着 在 沉默 .

“太埔总督静静地听着。”

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] ['ɒfə(r)] ['eni] ['kɒment] [wen] [sɪn] [fuː] [hæd; həd] [siːst] ['spiːkɪŋ] .
Nor did he offer any comment when Sin Foo had ceased speaking .
也不 做过 他 提供 任何 评论 什么时候 罪 福 有 停止 请讲 .

当辛福停止讲话后，他也没有发表任何评论。

“ [dʌz] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ˌʌndə'stænd] ?
“ Does his excellency understand ?
” 做 他的 阁下 理解 ?

“阁下明白吗？”

” [deɪv] [ɑːskt] .
” Dave asked .
” 戴夫 问 .

“戴夫问道。”

“ [hiː; hi] [dʌz] , ” [rɪ'plaɪd] [sɪn] [fuː] .
“ He does , ” replied Sin Foo .
” 他 做 , ” 回复 罪 福 .

“他确实有，”辛福回答道。

“ [jes] , ” [nˈɒdɪd] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntə'pəʊzd] .
“ Yes , ” nodded the missionary who had interposed .
” 是的 , ” 点头 这 传教士 WHO 有 插入 .

“是的，”插话的传教士点了点头。

“ [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] , ”
“ His excellency will be required to remain in the open with us to - night , ”
” 他的 阁下 将要 是 必需的 到 保持 在 这 打开 和 我们 到 - 夜晚 , ”
['dærɪn] [kən'tɪnjuːd] .
Darrin continued .
达林 持续 .

“今晚，阁下需要和我们一起待在公开场合，”达林继续说道。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪm] [weə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] ['iːzəli] [kiːp] [bəuθ] [aɪz] [ɒn] [hɪm] . ”
“ We must have him where we can easily keep both eyes on him . ”
” 我们 必须 有 他 在哪里 我们 能 容易地 保持 两个都 眼睛 在 他 . ”

“我们必须把他安置在我们能随时监视他的地方。”

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] , [ə'prəʊtʃɪŋ]
“ I beg your pardon , Mr . Darrin , ” said one of the missionaries , approaching
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 . 达林 , ” 说 一 的 这 传教士 , 接近
.
:
.

“对不起，达林先生，”一位传教士走上前来说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [tuː; tə] -
“ Do you think it will be prudent to have lights in the compound to -
“ 做 你 思考 它 将要 是 谨慎 到 有 灯 在 这 化合物 到 -
[naɪt] ? ”
night ? ”
夜晚 ? ”

“你觉得今晚在院子里开灯合适吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , ” [deɪv] [rɪ'plaɪd] ,
“ It will be much better to have them , ” Dave replied ,
“ 它 将要 是 很多 更好的 到 有 他们 , ” 戴夫 回复 ,

“有他们在就好多了，”戴夫回答说。

“ [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [nəʊ] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪz] [rɪ'flektɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts] .
“ provided that no glow from them is reflected toward the ramparts .
“ 假如 那 不 辉光 从 他们 是 反映 朝向 这 城墙 .

“前提是它们不会向城墙上反射任何光芒。”

['eni] [laɪt] [bɪ'haɪnd]['aʊə(r)][men] , [ðæt] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] , [wʊd]
Any light behind our men , that showed them more distinctly to the enemy , would
任何 光 在后面 我们的 男人 , 那 显示 他们 更多的 明显地 到 这 敌人 , 会
[ɪm'perəl]['aʊə(r)] ['seɪfti] .
imperil our safety .
威胁 我们的 安全 .

任何从我方士兵身后透出的光线，都会让敌人更清楚地看到他们，从而危及我们的安全。

[bʌt; bət] [laɪts] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [wʊd] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs] ,
But lights in one point at least in the grounds would be advantageous ,
但 灯 在 一 观点 在 至少 在 这 理由 会 是 有利 ,

但至少在场地内设置一处照明设施是有利的。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wʊd] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [les] [ə'freɪd] .
as such illumination would tend to make the women less afraid .
作为 这样的 照明 会 趋向 到 制作 这 女性 较少的 害怕的 .

这样一来，女性的恐惧感就会降低。

[ɪts] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ə'freɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
It's human nature , you know , sir , to be more afraid in the dark ,
它是 人类 自然 , 你 知道 , 先生 , 到 是 更多的 害怕的 在 这 黑暗的 ,

先生，您知道，人在黑暗中更容易感到恐惧，这是人之常情。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒn]
and we must give every possible thought to the feelings of the women on
和 我们 必须 给 每一个 可能的 想法 到 这 情怀 的 这 女性 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [naɪt] [æz; əz][aɪ][fɪə(r)] [ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
such a trying night as I fear this is going to be .
这样的 一个 尝试 夜晚 作为 我 害怕 这 是 去 到 是 .

我们必须尽一切可能体谅女性在这样一个难熬的夜晚的感受，我担心这将是一个艰难的夜晚。

" ['θæŋkɪŋ] [hɪm] , [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['hʌrid] [ə'weɪ] , ['bekənɪŋ] [tu:; tə] [θri:] ['ʌðə(r)] [men] [tu:; tə]

"	Thanking	him	,	the	missionary	hurried	away	,	beckoning	to	three	other	men	to
"	谢谢	他	,	这	传教士	慌忙	离开	,	招手	到	三	其他	男人	到

['fɒləʊ] [hɪm] .

follow	him	.
跟随	他	.

"传教士道谢后，匆匆离开，并招呼另外三个人跟上他。

[ði:z] [su:n] [rɪ'tɜ:nd] , ['beərɪŋ] ['ɑ:mful] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['peɪpə(r)] ['læntənz] .

These	soon	returned	,	bearing	armfuls	of	Chinese	paper	lanterns	.
这些	很快	返回	,	轴承	满满的	的	中国人	纸	灯笼	.

他们很快又回来了，怀里抱着满满的中国纸灯笼。

[kɔ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [taɪd] [frɒm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] ,

Cords	were	tied	from	tree	to	tree	in	the	center	of	the	compound	,
绳索	是	系	从	树	到	树	在	这	中心	的	这	化合物	,

院落中央的树木之间用绳子系在一起。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ði:z] ['laɪtɪd] ['peɪpə(r)] ['læntənz] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] .

and	from	these	lighted	paper	lanterns	were	soon	dangling	.
和	从	这些	照明	纸	灯笼	是	很快	悬挂	.

很快，这些地方就挂起了点亮的纸灯笼。

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['eərɪə] [pɑ:st] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [nɒn] - ['kɔmbətənt]

In	and	out	of	the	lighted	area	passed	the	women	and	other	non	-	combatants
在	和	出去	的	这	照明	区域	通过了	这	女性	和	其他	非	-	战斗人员

, ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] .

,	strolling	about	.
,	漫步	关于	.

妇女和其他非战斗人员在灯光照射的区域内来回走动。

" [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] , " [sed] [deɪv] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

"	That	looks	like	a	glimpse	out	of	a	pretty	picture	,	"	said	Dave	,	to	his	brother
"	那	看起来	喜欢	一个	一瞥	出去	的	一个	漂亮的	图片	,	"	说	戴夫	,	到	他的	兄弟

['ɒfɪsə(r)] ,

officer	,
官	,

"那看起来像是从一幅美丽的画作中瞥见的一角，"戴夫对他的同事说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [tu:] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræmˌpɑ:ts] .

as	the	two	stood	on	the	river	side	of	the	ramparts	.
作为	这	二	站立	在	这	河	边	的	这	城墙	.

两人站在城墙临河的一侧。

" [ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðə; ði] [gləʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['læntənz] [kɑ:st] [ɒn] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk]

"	Especially	with	the	glow	that	the	lanterns	cast	on	a	background	of	picturesque
"	尤其	和	这	辉光	那	这	灯笼	投掷	在	一个	背景	的	如画

[ˌtʃaɪ'ni:z] ['bɪldɪŋz] ,

Chinese	buildings	,
中国人	建筑物	,

"尤其是当灯笼的光芒投射在风景如画的中国建筑背景上时，更是美不胜收。"

" ['dænɪ] [grɪn] [ə'gri:d] .

"	Danny	Grin	agreed	.
"	丹尼	咧嘴笑	同意	.

丹尼·格林表示赞同。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [geɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [bɪ'jɒnd] , ['ædɪŋ] :

Then	he	turned	to	gaze	into	the	darkness	beyond	,	adding	:
然后	他	转向	到	目光	进入	这	黑暗	超过	,	添加	:

然后他转过身，凝视着远处的黑暗，说道：

“ ['deɪvɪd] , ['lɪt(ə)l]['dʒaɪənt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['prɪti] ['pɪktʃəz] [tuː; tə]
“ David , little giant , we shall have very little to do with pretty pictures to
“ 大卫 , 小的 巨大的 , 我们 将 有 非常 小的 到 做 和 漂亮的 图片 到
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .

“大卫，小巨人，今晚我们和漂亮的图画没什么关系。”

[ðə; ði] ['naɪtmeəz] [ɒv; əv][wɔː(r)] [wɪl] [kleɪm] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
The nightmares of war will claim the greater part of our attention .
这 噩梦 的 战争 将要 宣称 这 更大的 部分 的 我们的 注意力 .

战争的噩梦将占据我们大部分的注意力。

” [wʌn] [gruːp] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .
” One group of women there was that did not appear .
” 一 团体 的 女性 那里 曾是 那 做过 不是 出现 .

“有一群妇女没有出现。”

[ðeɪ] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['fæməli] , [huː] , [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]
They comprised the women of the governor's family , who , with the children of
他们 包括 这 女性 的 这 州长的 家庭 , WHO , 和 这 孩子们 的
[ðə; ði]['jɑːmən] ,
the yamen ,
这 衙门 ,

她们包括总督家的妇女，以及也门的孩子们，

[hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['bɪldɪŋz] .
had taken refuge in one of the larger buildings .
有 已采取 避难所 在 一 的 这 更大的 建筑物 .

他们躲进了一栋较大的建筑物里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .
They were not required to come out into the open .
他们 是 不是 必需的 到 来 出去 进入 这 打开 .

他们无需到户外来。

“ [sɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] [ai] [siː] ['fɪgəz] [əd'vɑːnsɪŋ] , ” ['wɪspəd] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] , ['glaɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['ensən]
“ Sir , I think I see figures advancing , ” whispered a sailor , gliding up to Ensign
” 先生 , 我 思考 我 看 数据 前进 , ” 低声说道 一个 水手 , 滑翔 向上 到 军旗
['dærɪn] .
Darrin .
达林 .

“长官，我好像看到有人影正在前进，”一名水手低声说道，滑到达林少尉跟前。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [deɪv] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [naɪt] [glɑːs] .
In an instant Dave threw up his night glass .
在 一个 立即的 戴夫 扔 向上 他的 夜晚 玻璃 .

戴夫瞬间扔掉了他的夜酒杯。

“ [jʊr; jər] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
“ You're right , ” he answered , in a low tone .
” 你是 正确的 , ” 他 回答 , 在 一个 低的 语气 .

“你说得对，”他低声回答道。

“ [pɑːs] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] .
“ Pass the word to the men at the machine gun to be ready .
” 经过 这 单词 到 这 男人 在 这 机器 枪 到 是 准备好 .

“通知机枪手们做好准备。”

" ['stepɪŋ] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪn] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [deɪv] [geɪv]

"	Stepping	quickly	down	the	little	line	on	the	river	side	of	the	wall	Dave	gave
"	步进	迅速地	向下	这	小的	线	在	这	河	边	的	这	墙	戴夫	给予

['wɪspəd] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][men][tuː; tə][laɪ] [ləʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

whispered	instructions	to	the	men	to	lie	low	and	to	await	the	order	to
低声说道	指示	到	这	男人	到	说谎	低的	和	到	等待	这	命令	到

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

"戴夫沿着河边墙边的小线快速走下去，低声指示士兵们趴下，等待开火命令。

[ðen] , ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] , ['dærɪn] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [tuː] ['mɪnɪts] , [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs]

Then	,	motionless	as	a	tree	,	Darrin	stood	for	fully	two	minutes	,	with	the	glass
然后	,	静止不动	作为	一个	树	,	达林	站立	为了	完全	二	分钟	,	和	这	玻璃

[æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .

at	his	eyes	.
在	他的	眼睛	.

然后，达林像棵树一样一动不动地站了整整两分钟，眼睛上举着玻璃杯。

" ['redi] !

"	Ready	!
"	准备好	!

"准备好！

" [hiː; hi] [kɔːld] , [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [bʌt; bət] ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] .

"	he	called	,	at	last	,	in	a	low	,	but	penetrating	voice	.
"	他	称为	,	在	最后的	,	在	一个	低的	,	但	渗透	嗓音	.

他终于用低沉但清晰的声音喊道。

" [eɪm] ! ['faɪə(r)] !

"	Aim	!	Fire	!
"	目的	!	火	!

"瞄准！开火！"

" [æz; əz][ðə; ði] ['vɒli] [kræʃt] [aʊt] , ['dænɪ] [grɪn] [ɹ'eɪsd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ræmpɑːt] ,

"	As	the	volley	crashed	out	,	Danny	Grin	raced	around	to	the	west	rampart	,
"	作为	这	截击	崩溃了	出去	,	丹尼	咧嘴笑	比赛	大约	到	这	西方	壁垒	,

"随着凌空抽射声响起，丹尼·格林迅速绕到西侧城墙上，

[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [əd'vɑːns] [ə'genst] [ðæt] [saɪd] .

to	look	for	signs	of	a	Chinese	advance	against	that	side	.
到	看	为了	标志	的	一个	中国人	进步	反对	那	边	.

寻找中国军队对该方推进的迹象。

['hʌndrədz] [ɒv; əv]['mɒŋg(ə)lz][hæd; həd]['stəʊlən] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][saɪd] .

Hundreds	of	Mongols	had	stolen	forward	on	the	river	side	.
数百	的	蒙古人	有	被盗	向前	在	这	河	边	.

数百名蒙古士兵从河边悄悄向前推进。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tʃekɪŋ] [ðiːz] ,

Instead	of	checking	these	,
反而	的	检查	这些	,

而不是检查这些，

[ðə; ði] [brɪsk] [ə'merɪkən] ['faɪə(r)] [brɔːt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['swɔːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːts]

the	brisk	American	fire	brought	thousands	of	others	swarming	from	the	streets
这	轻快	美国人	火	带来	数千	的	其他的	蜂拥而至	从	这	街道

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] .

and	buildings	.
和	建筑物	.

美国肆虐的山火导致成千上万的人从街道和建筑物中涌出。

“ [kiːp] [ðæt] [məˈʃiːn] [gʌn] [ˈgəʊɪŋ] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈdærɪn] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [gʌn]
“ Keep that machine gun going , ” shouted Darrin in the ear of the machine gun
” 保持 那 机器 枪 去 , ” 喊叫 达林 在 这 耳朵 的 这 机器 枪
[ˈkæptɪn] .
captain .
队长 .

“让机枪继续射击！”达林对着机枪队长的耳朵喊道。

“ [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hɒt] , [maɪ] [men] !
“ Make it hot , my men !
” 制作 它 热的 , 我的 男人 !

“伙计们，火力全开！”

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [fiːndz] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .
We want to get as many of the yellow fiends this time as possible .
我们 想 到 得到 作为 许多 的 这 黄色的 恶魔 这 时间 作为 可能的 .

这次我们要尽可能多地抓到黄色恶魔。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ˈblʌdi] [ðeɪ] [faɪnd] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈkeəf(ə)l] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [ðə; ði][rest]
The more bloody they find this charge the more careful they will be through the rest
这 更多的 血腥 他们 寻找 这 收费 这 更多的 小心 他们 将要 是 通过 这 休息
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 .

他们发现这次任务越是血腥，今晚剩下的时间里就会越小心谨慎。

” [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði][dɪn] [ˈdænɪ] [grɪn] [hæd; həd] [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [gʌn] [ɒn][ðə; ði] [west]
” To add to the din Danny Grin had ordered the machine gun on the west
” 到 添加 到 这 din 丹尼 咧嘴笑 有 订购 这 机器 枪 在 这 西方
[saɪd] [tuː; tə][ˈfaɪə(r)] ,
side to fire ,
边 到 火 ,

为了加剧喧闹，丹尼·格林命令西侧的机枪开火。

[daɪˈrektɪŋ] [ˈɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [ˈraɪflmən] [tuː; tə][ˈfaɪə(r)][ˈəʊnli][æz; əz] [ˈʃɑːpˌʃuːtə] .
directing also his riflemen to fire only as sharpshooters .
导演 还 他的 步枪兵 到 火 仅有的 作为 神枪手 .

他还指示他的步枪兵只能作为神枪手射击。

[ˈraɪtlɪ] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtæk] [ɒn] [tuː] [saɪdz] [maɪt] [biː; bi][ˈəʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [tuː; tə] [drɔː]
Rightly judging that the attack on two sides might be only a feint to draw
没错 评判 那 这 攻击 在 二 侧面 可能 是 仅有的 一个 佯攻 到 画
[əˈtenʃ(ə)n] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪgɪst] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][ɔːl] [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌðən] [saɪd] ,
attention away from the biggest movement of all on the southern side ,
注意力 离开 从 这 最大 移动 的 全部 在 这 南部 边 ,

正确地判断出，双方的进攻可能只是佯攻，目的是转移人们对南方最大规模行动的注意力。

[ˈdærɪn] [dɑːtɪd] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] , [ˈtrævə(ə)lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈræmpɑːt] .
Darrin darted around to that point , traveling on the rampart .
达林 飞镖 大约 到 那 观点 , 旅行 在 这 壁垒 .

达林绕到那个位置，沿着城墙前进。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ðeə(r)] [tuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [haul] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv]
Nor had he been there two minutes before the howls of thousands of
也不 有 他 到过 那里 二 分钟 前 这 嚎叫 的 数千 的
[ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd] [ˈjeləʊ] [men] [ˈsaʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈəʊpən] [graʊnd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɔːl] .
infuriated yellow men sounded on the open ground before the wall .
愤怒的 黄色的 男人 听起来 在 这 打开 地面 前 这 墙 .

他还没到那里两分钟，成千上万愤怒的黄种人的嚎叫声就响彻墙前的空地。

“ [pʌmp] [ðæt] [məˈʃiːn] [gʌn] , ” [deɪv] [ˈɔːdəd] [ˈʃɑːpli] [tuː; tə][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði][gʌn] .

“	**Pump**	**that**	**machine**	**gun**	**,**	”	**Dave**	**ordered**	**sharply**	**to**	**the**	**men**	**at**	**the**	**gun**	**.**
”	泵	那	机器	枪	,	”	戴夫	订购	尖锐地	到	这	男人	在	这	枪	.

“给那挺机枪上膛！”戴夫厉声命令枪手们。

“ [ˈraɪflmən] ! [ˈfaɪə(r)][æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd] [ʃuːt] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] !

“	**Riflemen**	**!**	**Fire**	**at**	**will**	**,**	**and**	**shoot**	**as**	**straight**	**as**	**you**	**know**	**how**	**!**
”	步枪兵	!	火	在	将要	,	和	射击	作为	直的	作为	你	知道	如何	!

“步枪兵们！随意开火，尽你们所能打得笔直！”

” [ðɪs] [ˈlætə(r)][ˈɔːdə(r)][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [dɑːtɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][laɪn] .

”	**This**	**latter**	**order**	**he**	**repeated**	**as**	**he**	**darted**	**along**	**the**	**line**	**.**
”	这	后者	命令	他	重复	作为	他	飞镖	沿着	这	线	.

“他一边沿着线快速跑动，一边重复着后面的命令。”

“ [hɪə(r)] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][get] [daʊn] !

“	**Here**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**you**	**get**	**down**	**!**
”	这里	,	我的	朋友	,	你	得到	向下	!

“来，我的朋友，下来！”

[laɪ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] ; [doʊnt][ɪkˈspəʊz] [jɔːˈself] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , ” [deɪv] ['ɔːdəd] ,

Lie	**behind**	**the**	**parapet**	**;**	**don't**	**expose**	**yourself**	**in**	**that**	**fashion**	**,**	”	**Dave**	**ordered**	**,**
说谎	在后面	这	栏杆	;	不	暴露	你自己	在	那	时尚	,	”	戴夫	订购	,

“躲在矮墙后面；别那样暴露自己，”戴夫命令道。

['pʊʃɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [huː] [hæd; həd] [nelt] [ɒn][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ]

pushing	**down**	**a**	**sailor**	**who**	**had**	**knelt**	**on**	**the**	**parapet**	**instead**	**of**	**lying**
推动	向下	一个	水手	WHO	有	跪下	在	这	栏杆	反而	的	说谎

[bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

behind	**it**	**.**
在后面	它	.

把一个跪在胸墙上而不是躲在胸墙上的水手推倒在地。

“ [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [eɪm] , [sɜː(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪləmæn] ,

“	**I**	**wanted**	**to**	**get**	**a**	**better**	**aim**	**,**	**sir**	**,**	”	**replied**	**the**	**young**	**sailorman**	**,**
”	我	通缉	到	得到	一个	更好的	目的	,	先生	,	”	回复	这	年轻的	水手	,

“我想提高瞄准精度，先生，”年轻的水手回答道。

[ʌpˈtɜːrn] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv][ɪnˈθjuːziæzəm] .

upturning	**a**	**face**	**full**	**of**	**enthusiasm**	**.**
翻转	一个	脸	满的	的	热情	.

脸上洋溢着热情。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)][sænd] , [tuː] , ” [nˈɒdɪd] [deɪv] [əˈpriːʃətɪvli] .

“	**And**	**you**	**want**	**to**	**show**	**your**	**sand**	**,**	**too**	**,**	”	**nodded**	**Dave**	**appreciatively**	**.**
”	和	你	想	到	展示	你的	沙	,	也	,	”	点头	戴夫	表示赞赏	.

“你也想展示一下你的沙子啊，”戴夫赞赏地点点头。

“ [nʌn] [daut] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] , [maɪ][mæn] ,

“	**None**	**doubts**	**your**	**courage**	**,**	**my**	**man**	**,**
”	没有任何	疑虑	你的	勇气	,	我的	男人	,

“没有人怀疑你的勇气，我的朋友，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [mæn] [huː] [ikˈspəuziz] [hɪmˈself] ['niːdləsli] [drɔːz] [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['faɪə(r)]

but	**the**	**fighting**	**man**	**who**	**exposes**	**himself**	**needlessly**	**draws**	**just**	**that**	**much**	**more**	**fire**
但	这	斗争	男人	WHO	揭露	他自己	不必要的	平局	只是	那	很多	更多的	火

[təˈwɔːd] ['kɒmreɪdz] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] .

toward	**comrades**	**close**	**to**	**him**	**.**
朝向	同志们	关闭	到	他	.

但是，不必要地暴露自己的战斗人员只会给身边的战友带来更多的炮火。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [ki:p] [daʊn] .
Remember that , and keep down .
记住 那 , 和 保持 向下 .

记住这一点，保持低调。

" [plʌŋk] !
" Plunk !
" 噗通 !

“噗通！”

[plʌŋk] !
plunk !
噗通 !

噗通!

[deɪv] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv] [tu:] ['lædəz] ['plɑ:ntɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊn]
Dave was just in time to see the tops of two ladders planted against the stone
戴夫 曾是 只是 在 时间 到 看 这 最高额 的 二 梯子 已种植 反对 这 石头
['ræmˌpɑ:ts][baɪ] ['jeləʊ] [men]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔ:lz] .
ramparts by yellow men under the walls .
城墙 经过 黄色的 男人 在下面 这 墙壁 .

戴夫正好赶到，看到墙下的黄皮肤男子将两架梯子的顶端架在石砌城墙上。

“ [lʊk] [aʊt] , [men] !
“ Look out , men !
" 看 出去 , 男人 !

“小心，伙计们！”

" [hi:; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

“ [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɑ:(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][plɑ:nt] ['lædəz] [ænd; ənd] [skeɪl] [ðə; ði] [wɔ:lz] !
“ The Chinks are trying to plant ladders and scale the walls !
" 这 裂缝 是 尝试 到 植物 梯子 和 规模 这 墙壁 !

“中国人正试图架设梯子翻墙！”

[bi:t] - [ɪm] [bæk] , [ɔ:(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] !
Beat ' em back , or we are gone !
打 - 呃 后退 , 或者 我们 是 已消失 !

击退他们，否则我们就完了!

" [ə; eɪ] ['jeləʊ] [feɪs] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lædəz] .
" A yellow face appeared at the top of one of the ladders .
" 一个 黄色的 脸 出现 在 这 顶部 的 一 的 这 梯子 .

“其中一个梯子顶端出现了一张黄色的脸。”

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ['ensən] ['dærɪn] ['baʊndɪd] ['fɔ:wəd] ,
Like a flash Ensign Darrin bounded forward ,
喜欢 一个 闪光 军旗 达林 有界 向前 ,

达林少尉像闪电般向前跃去，

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [ɒn][ðə; ði][left] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn] .
bringing down his sword on the left shoulder of the yellow man .
带来 向下 他的 剑 在 这 左边 肩膀 的 这 黄色的 男人 .

他挥剑砍向黄衣人的左肩。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['fɜ:ðə(r)] [θɔ:t] , ['dærɪn] [si:zd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] ,
Then , without a moment's further thought , Darrin seized the top of the ladder ,
然后 , 没有 一个 瞬间 更远 想法 , 达林 查获 这 顶部 的 这 梯子 ,

然后，达林想都没想，就抓住了梯子顶端。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['maɪti] [pʊʃ] [ðæt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔplɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] .

giving	it	a	mighty	push	that	sent	it	toppling	to	the	ground	below	.
给予	它	一个	强大的	推	那	发送	它	倾倒	到	这	地面	以下	.

用力一推，就把它推倒在地。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][sent][ðə; ði]['sekənd]['lædə(r)] , [wɪð] [θriː] [men][ɒn][ɪts] [rʌŋz] ,

In	a	moment	he	had	sent	the	second	ladder	,	with	three	men	on	its	rungs	,
在	一个	片刻	他	有	发送	这	第二	梯子	,	和	三	男人	在	它是	梯级	,

片刻之后，他便送来了第二架梯子，梯子上站着三个人。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] .

after	the	first	.
后	这	第一的	.

在第一次之后。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'krɒs] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

Drawing	his	revolver	,	and	throwing	himself	across	the	parapet	,
绘画	他的	左轮手枪	,	和	投掷	他自己	穿过	这	栏杆	,

他拔出左轮手枪，纵身跃过城垛，

['ensən] [deɪv] ['emptid] [ten] [ʃɒts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [hjuː'mænəti][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

Ensign	Dave	emptied	ten	shots	into	a	mass	of	yellow	humanity	at	the	foot	of
军旗	戴夫	清空	十	镜头	进入	一个	大量的	的	黄色的	人类	在	这	脚	的

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

少尉戴夫向墙脚下的一群黄色人群倾泻了十发子弹。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

Some	of	the	sailors	followed	his	example	.
一些	的	这	水手们	随后	他的	例子	.

一些水手效仿了他的做法。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [dɔːnt] [ðə; ði] ['despərət] , [ræt] - [laɪk]

But	now	it	seemed	as	though	nothing	would	daunt	the	desperate	,	rat	-	like
但	现在	它	似乎	作为	尽管	没有什么	会	吓住	这	绝望的	,	鼠	-	喜欢

['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒŋg(ə)lz] .

courage	of	the	Mongols	.
勇气	的	这	蒙古人	.

但现在看来，没有什么能吓倒蒙古人那不顾一切、像老鼠一样顽强的勇气。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][fɔː(r)][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːt] , [laɪt] [ˌbæm'buː] ['lædəz] [wɜː(r); wə(r)][set] [ʌp] .

All	along	the	four	sides	of	the	rampart	,	light	bamboo	ladders	were	set	up	.
全部	沿着	这	四	侧面	的	这	壁垒	,	光	竹子	梯子	是	放	向上	.

城墙四面都架设了轻便的竹梯。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ə'seɪlənt] [rʌʃt] [ʌp] [ðiːz] ['lædəz] .

Hundreds	of	yellow	assailants	rushed	up	these	ladders	.
数百	的	黄色的	袭击者	匆忙	向上	这些	梯子	.

数百名身穿黄色制服的袭击者冲上了这些梯子。

“ [prɪ'peə(r)][tuː; tə] [rɪ'pel] ['bɔːdəz] !

“	Prepare	to	repel	boarders	!
“	准备	到	击退	寄宿生	!

“准备击退登船者！”

” ['lʌstɪli] [haul] [wʌn] ['seɪləmæn] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] , ['klʌbɪŋ] [θriː] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn]

”	lustily	howled	one	sailorman	,	as	he	sprang	forward	,	clubbing	three	Chinese	in
”	热情地	嚎叫	一	水手	,	作为	他	弹簧	向前	,	夜店	三	中国人	在

[sək'seʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] .

succession	over	the	head	.
演替	超过	这	头	.

“一个水手大声叫喊着，向前跃去，连续用棍棒击打三个中国人的头部。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [fɔːs] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌəʊvəˈwelmd] ,

But	it	looked	as	if	the	American	force	must	be	overwhelmed	,
但	它	看起来	作为	如果	这	美国人	力量	必须	是	不堪重负	,

但看起来美军似乎已经寡不敌众。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ˈfiːndɪʃ] [ˈfjʊəri][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [swɔːrmz] [tɔil] [ʌp][ænd; ənd] [fɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ]

for	with	fiendish	fury	the	yellow	swarms	toiled	up	and	fought	at	the	edge
为了	和	邪恶的	愤怒	这	黄色的	蜂群	辛勤劳作	向上	和	战斗	在	这	边缘

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpærəpits] .

of	the	parapets	.
的	这	城垛	.

黄色的蜂群带着恶魔般的狂怒，在城垛边缘奋力挣扎、战斗。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] — [ðə; ði] [ˈtreɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjɑːmən]

CHAPTER	IX	—	THE	TRAITOR	OF	THE	YAMEN
章	第九章	—	这	叛徒	的	这	衙门

第九章——衙门叛徒

[haʊ] [ðeɪ] [ˈevə(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][nekst] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [wɒz; wəz] [ˈɑːftəwədz] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri]

How	they	ever	came	through	the	next	fifteen	minutes	was	afterwards	a	mystery
如何	他们	曾经	来了	通过	这	下一个	十五	分钟	曾是	然后	一个	神秘

[tuː; tə] [deɪv] [ænd; ənd][dæn] .

to	Dave	and	Dan	.
到	戴夫	和	担	.

接下来的十五分钟究竟是怎么熬过来的，对戴夫和丹来说都是个谜。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfræntɪk] , [ˈdedli] [ˈskræmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

They	were	in	the	thick	of	that	frantic	,	deadly	scramble	for	possession	of
他们	是	在	这	厚的	的	那	疯狂的	,	致命	争夺	为了	拥有	的

[ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts] .

the	ramparts	.
这	城墙	.

他们正身处争夺城墙的疯狂而致命的混战之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林谈亚洲舰队，(Dave Darrin on the Asiatic Station Or,)
第5/8页

[æz; əz]	[fɑːst]	[æz; əz]	[ˌtʃaɪˈniːz]	[əˈseilənt]	[fel]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈɪnstəntli]	[rɪˈpleɪsd]	[baɪ]	[ˈʌðə(r)z]	.
As	**fast**	**as**	**Chinese**	**assailants**	**fell**	**they**	**were**	**instantly**	**replaced**	**by**	**others**	**.**
作为	快速地	作为	中国人	袭击者	跌倒	他们	是	即刻	替换	经过	其他的	.

中国进攻者刚倒下，就立刻被其他人取代。

[wen]	[deɪvz]	[rɪˈvɒlvə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ˈbɑːkɪŋ]	,	[hɪz; ɪz]	[sɒːd]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ˈækʃ(ə)n]	,
When	**Dave's**	**revolver**	**was**	**not**	**barking**	**,**	**his**	**sword**	**was**	**in**	**action**	**,**
什么时候	戴夫的	左轮手枪	曾是	不是	叫声	,	他的	剑	曾是	在	行动	,

戴夫的左轮手枪不响的时候，他的剑就派上了用场。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	[ˈfeəli]	[eɪkt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈleɪbə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈpʊʃɪŋ]	[əˈweɪ]	[ˈlædə(r)]	[ˈɑːftə(r)]	[ˈlædə(r)]	.
and	**his**	**arms**	**fairly**	**ached**	**with**	**the**	**labor**	**of**	**pushing**	**away**	**ladder**	**after**	**ladder**	**.**
和	他的	武器	相当	疼痛	和	这	劳动	的	推动	离开	梯子	后	梯子	.

由于不停地推开梯子，他的胳膊都酸痛不已。

[ˈhɑːdli]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[deɪvz]	[men]	[wɒz; wəz]	[les]	[ˈɒkjupaɪd]	.
Hardly	**one**	**of**	**Dave's**	**men**	**was**	**less**	**occupied**	**.**
几乎	一	的	戴夫的	男人	曾是	较少的	占领	.

戴夫手下几乎没人闲着。

[ˈmeni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌtʃaɪˈniːz]	[hæd; həd]	[drɒpt]	[ðə; ði]	[ˈraɪf(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[spɪə(r)]	,	[ɔː(r)]	[els]
Many	**of**	**the**	**Chinese**	**had**	**dropped**	**the**	**rifle**	**for**	**the**	**long**	**spear**	**,**	**or**	**else**
许多	的	这	中国人	有	掉落	这	步枪	为了	这	长的	矛	,	或者	别的

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[kiːn]	,
for	**the**	**keen**	**,**
为了	这	敏锐的	,

许多中国人放弃了步枪，转而使用长矛，或者转而使用尖刀。

[tuː]	-	[edʒd]	[sɒːd]	.
two	**-**	**edged**	**sword**	**.**
二	-	边缘	剑	.

双刃剑。

[əˈmerɪkən]	[blʌd]	[fləʊd]	[ɪn]	[ðæt]	[ˈkwɔːtə(r)]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ˈaʊə(r)]	.
American	**blood**	**flowed**	**in**	**that**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**.**
美国人	血	流动	在	那	四分之一	的	一个	小时	.

在那短短的十五分钟里，美国人的鲜血流淌了。

[buːm]	!
Boom	**!**
繁荣	!

繁荣!

[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdɑːknəs]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[treɪl]	[ɒv; əv]	[ˈfaɪə(r)]	.
Out	**of**	**the**	**darkness**	**came**	**a**	**trail**	**of**	**fire**	**.**
出去	的	这	黑暗	来了	一个	踪迹	的	火	.

黑暗中走出一道火光。

[bæŋ]	!
Bang	**!**
砰	!

砰!

[ə; eɪ] [ʃel] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ - ” [ɪk'spləʊdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['bɪldɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)]

A	shell	from	the	“	Castoga	”	exploded	among	the	nearest	buildings	on	the	river
一个	壳	从	这	“	-	”	爆炸了	之中	这	最近的	建筑物	在	这	河

[saɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['jɑːmən] ['kɒmpaʊnd] .

side	beyond	the	yamen	compound	.
边	超过	这	衙门	化合物	.

“卡斯托加”号上的一枚炮弹在衙门院落外的河岸边最近的建筑物中爆炸。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːpɪŋ] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['flɪmzi] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ]

In	another	moment	flames	were	leaping	upward	from	a	flimsy	house	in	which
在	其他	片刻	火焰	是	跳跃	向上	从	一个	脆弱的	房子	在	哪个

[ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd][ɪk'spləʊdɪd] .

a	shell	had	exploded	.
一个	壳	有	爆炸了	.

片刻之后，一枚炮弹在一栋简陋的房屋内爆炸，火焰腾空而起。

[buːm] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣!

['ʌðə(r)] [ʃelz] [bɪ'gæn] ['drɒpɪŋ] [ə'baʊt] , [ɒn] [θriː] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] .

Other	shells	began	dropping	about	,	on	three	sides	of	the	compound	.
其他	贝壳	开始	下降	关于	,	在	三	侧面	的	这	化合物	.

其他炮弹开始在营地的三面落下。

[suːn] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fleɪmz] ,

Soon	a	score	of	native	houses	were	in	flames	,
很快	一个	分数	的	本国的	房屋	是	在	火焰	,

很快，二十多间当地居民的房屋便燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] [laɪt] ['ʃəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːksmən] [ɒn][ðə; ði] ['pærəpɪts] [dʒʌst] [weə(r)] [tuː; tə] “ [faɪnd] ” [ðeə(r)]

the	light	showing	to	the	marksmen	on	the	parapets	just	where	to	“	find	”	their
这	光	显示	到	这	神射手	在	这	城垛	只是	在哪里	到	“	寻找	”	他们的

['jeləʊ] [ə'seɪlənt] .

yellow	assailants	.
黄色的	袭击者	.

灯光向城垛上的狙击手们指明了“找到”黄色袭击者的方向。

[bʌt; bət][nəʊ] [ʃel] [wɒz; wəz]['faɪəd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['jɑːmən] .

But	no	shell	was	fired	over	the	yamen	.
但	不	壳	曾是	被解雇	超过	这	衙门	.

但是没有炮弹射过衙门。

['pleɪnli] [ðə; ði] “ - ” ['gʌnə(r)] [fɪəd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [drɒp] [ə; eɪ] [ʃel] ['ɪntuː][ðə; ði]

Plainly	the	“	Castoga's	”	gunners	feared	that	they	might	drop	a	shell	into	the
显然	这	“	-	”	炮手	害怕	那	他们	可能	降低	一个	壳	进入	这

['kɒmpaʊnd] [ɪt'self] .

compound	itself	.
化合物	本身	.

显然，“卡斯托加”号的炮手们担心炮弹可能会落入营地内部。

[ɒn] [θriː] [saɪdz] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ['nɪəli] [æz; əz]

On	three	sides	the	flames	of	the	conflagration	made	the	surroundings	nearly	as
在	三	侧面	这	火焰	的	这	大火	制成	这	周围环境	几乎	作为

[braɪt] [æz; əz][ɪn] ['deɪtaɪm] .

bright	as	in	daytime	.
明亮的	作为	在	白天	.

大火的火焰从三面照射过来，使周围环境几乎像白天一样明亮。

[ðə; ði] [men] [ɒn] [ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] [kʊd; kəd] [naʊ] [si:] ['eksələntli] , [ænd; ənd] [eɪm] [ə'kɔ:dɪŋli] .

The	men	on	the	ramparts	could	now	see	excellently	,	and	aim	accordingly	.
这	男人	在	这	城墙	可以	现在	看	非常出色	,	和	目的	因此	.

城墙上的士兵们现在视野极佳，可以据此瞄准目标。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ə'tæk] [baɪ] ['lædəz] [si:st] ,

At	the	same	time	the	attack	by	ladders	ceased	,
在	这	相同的	时间	这	攻击	经过	梯子	停止	,

与此同时，用梯子发起的攻击停止了。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['lædəmən] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [kɪld] [wɪð] [i:z] .

for	now	the	laddermen	were	too	plainly	visible	and	could	be	killed	with	ease	.
为了	现在	这	梯兵	是	也	显然	可见的	和	可以	是	被杀	和	舒适	.

目前云梯兵太容易被发现，很容易被杀死。

“ [greɪt] [wɜ:k] , [ðæt] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] [ʃelz] ! ” ['tʃʌkl] ['dænɪ] [grɪn] .

“	Great	work	,	that	done	by	the	shells	!	”	chuckled	Danny	Grin	.
“	伟大的	工作	,	那	完毕	经过	这	贝壳	!	”	轻笑	丹尼	咧嘴笑	.

“贝壳们干得真棒！”丹尼·格林笑着说。

“ [jes] , ” [n'ɒdɪd] [deɪv] ,

“	Yes	,	”	nodded	Dave	,
“	是的	,	”	点头	戴夫	,

“是的，”戴夫点点头。

“ [bʌt; bət] [ai] [wɪʃ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪ,lu:mɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['saʊθwəd] .

“	but	I	wish	we	could	have	the	same	kind	of	illumination	to	the	southward	.
“	但	我	希望	我们	可以	有	这	相同的	种类	的	照明	到	这	向南	.

但我希望南方也能有同样的照明。

[wɪð'drɔ:] [ɪ'nʌf] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θri:] [saɪdz] , [dæn] , [tu:; tə] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] ['sʌðən] ['ræmpɑ:t] [sə'fɪʃntli] .

Withdraw	enough	men	from	the	other	three	sides	,	Dan	,	to	strengthen	the	southern	rampart	sufficiently	.
提取	足够的	男人	从	这	其他	三	侧面	,	担	,	到	加强	这	南部	壁垒	足够	.

但，从其他三边抽调足够的人手，加强南边的城墙。

” [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [gʌnz] ['bɑ:kɪŋ] [aʊt] [ə'nju:] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'kri:st] ['dedlɪnəs] , [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [fə'nætɪkl] [,tʃaɪ'ni:z] ,

”	The	machine	guns	barking	out	anew	,	and	with	increased	deadliness	,	the	thousands	of	fanatical	Chinese	,
”	这	机器	枪支	叫声	出去	重新	,	和	和	增加	致命性	,	这	数千	的	狂热的	中国人	,

“机枪再次发出刺耳的扫射声，而且杀伤力更强，成千上万的狂热中国人……”

[naʊ] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['spɒtlaɪt] , [su:n] [wɪð'dru:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

now	finding	themselves	too	much	in	the	spotlight	,	soon	withdrew	to	a	distance	.
现在	寻找	他们自己	也	很多	在	这	聚光灯	,	很快	退出	到	一个	距离	.

如今他们发现自己过于受关注，很快就退居二线。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒn] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪərz] , [haʊ'evə(r)] ,

From	the	darkness	on	the	farther	sides	of	the	fires	,	however	,
从	这	黑暗	在	这	更远	侧面	的	这	火灾	,	然而	,

然而，从火堆远处的黑暗中，

[ðeɪ] [stɪl] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['snaɪpɪŋ] ['faɪə(r)] .

they	still	kept	up	a	sniping	fire	.
他们	仍然	保留	向上	一个	狙击	火	.

他们仍然持续进行狙击射击。

“ [wɒtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] , [dæn] , ” [ɜːrdʒd] ['ensən] ['dærɪn] .

“	Watch	from	the	south	wall	,	Dan	,	”	urged	Ensign	Darrin	.
”	手表	从	这	南	墙	,	担	,	”	敦促	军旗	达林	.

“丹，你到南墙那边看，”少尉达林催促道。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [feəz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['wuːndɪd] .

“	I'm	going	down	into	the	compound	to	see	how	it	fares	with	our	wounded	.
”	我是	去	向下	进入	这	化合物	到	看	如何	它	票价	和	我们的	受伤	.

“我要下到营地去看看伤员的情况如何。”

” [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dedli] [ə'sɔːlt] [baɪ] [ðə; ði] ['lædə(r)] [men] [nəʊ] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] ,

”	Throughout	the	deadly	assault	by	the	ladder	men	no	American	had	been	killed	,
”	自始至终	这	致命	突击	经过	这	梯子	男人	不	美国人	有	到过	被杀	,

“在梯兵发起的致命攻击中，没有一名美国人丧生。”

[bʌt; bət] ['sevrəl] [hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] .

but	several	had	been	wounded	.
但	一些	有	到过	受伤	.

但有多人受伤。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] “ ['dʒæki] ” [huː] , ['baɪndɪŋ] [h'ændkətʃˌiːfs] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wuːndz] ,

Many	were	the	“	jackies	”	who	,	binding	handkerchiefs	over	their	wounds	,
许多	是	这	“	杰基斯	”	WHO	,	结合	手帕	超过	他们的	伤口	,

['stʌbənli] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðeə(r)] [pəʊsts] .

stubbornly	remained	at	their	posts	.
固执地	剩余	在	他们的	帖子	.

许多“女兵”用手帕包扎伤口，顽强地坚守岗位。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [laɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['læntənz] , [deɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['mɪʃən(ə)ri] ,

In	the	circle	of	light	under	the	paper	lanterns	,	Dave	found	a	medical	missionary	,
在	这	圆圈	的	光	在下面	这	纸	灯笼	,	戴夫	成立	一个	医疗的	传教士	,

在纸灯笼投下的光圈里，戴夫遇到了一位医疗传教士。

['əˈsɪstɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .

assisted	by	some	of	the	women	,	attending	to	the	wounded	.
协助	经过	一些	的	这	女性	,	参加	到	这	受伤	.

在一些妇女的协助下，照顾伤员。

[faɪv] ['seɪləz] , [tuː] [mə'riːnz] [ænd; ənd] [θriː] ['miʃənəriz] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)]

Five	sailors	,	two	marines	and	three	missionaries	comprised	the	list	of	the	more
五	水手们	,	二	海军陆战队	和	三	传教士	包括	这	列表	的	这	更多的

[sɪ'vɪəli] ['wuːndɪd] .

severely	wounded	.
严重	受伤	.

伤势较重者包括五名水手、两名海军陆战队员和三名传教士。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [nʌn] [siːmd] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wuːndz]

All	were	cheerful	,	however	,	and	none	seemed	in	danger	from	his	wounds
全部	是	快乐	,	然而	,	和	没有任何	似乎	在	危险	从	他的	伤口

.

:

.

然而，所有人都很开心，而且他的伤势似乎并没有危及任何人的生命。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [deɪv] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [raʊndz] [dɪd] [bel] [step] ['fɔːwəd] .

Not	until	Dave	had	gone	the	rounds	did	Belle	step	forward	.
不是	直到	戴夫	有	已消失	这	回合	做过	美女	步	向前	.

直到戴夫走完一圈后，贝尔才走上前来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] ?

“	Have	you	a	moment	to	tell	us	anything	?
”	有	你	一个	片刻	到	告诉	我们	任何事物	?

您现在方便跟我们说点什么吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .

”	she	asked	quietly	.
”	她	问	悄悄	.

她轻声问道。

“ [jes] , ” [smaɪld] [deɪv] , ['restɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

“	Yes	,	”	smiled	Dave	,	resting	an	arm	on	her	shoulder	.
”	是的	,	”	微笑	戴夫	,	休息	一个	手臂	在	她	肩膀	.

“是的,”戴夫笑着说，一只胳膊搭在她的肩膀上。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [naɪt] . ”

“	We	are	going	to	have	quite	a	noisy	night	.	”
”	我们	是	去	到	有	相当	一个	嘈杂	夜晚	.	”

“今晚我们会很吵闹。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['jɑːmən] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ? ”

“	Are	you	going	to	be	able	to	hold	the	yamen	against	the	Chinese	?	”
”	是	你	去	到	是	有能力的	到	抓住	这	衙门	反对	这	中国人	?	”

“你们能守住衙门抵挡中国人吗? ”

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɪr] [hɪə(r)][tuː; tə][duː; də] , ” ['ɑːnsə(r)d] [deɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [smaɪl] .

“	That's	exactly	what	we're	here	to	do	,	”	answered	Dave	with	a	confident	smile	.
”	那就是	确切地	什么	是	这里	到	做	,	”	回答	戴夫	和	一个	自信的	微笑	.

“这正是我们来这里的目的,”戴夫自信地笑着回答道。

“ [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	But	are	you	going	to	be	able	to	do	it	?	”
”	但	是	你	去	到	是	有能力的	到	做	它	?	”

“但你能做到吗? ”

“ [jes] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['ensən] [dɪ'kleəd] .

“	Yes	,	”	the	young	ensign	declared	.
”	是的	,	”	这	年轻的	军旗	声明	.

“是的,”年轻的少尉说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['səʊlli] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌjuː 'es] ? ” [pə'sistid] [bel] .

“	You	are	not	saying	that	solely	to	cheer	us	?	”	persisted	Belle	.
”	你	是	不是	说	那	仅	到	欢呼	我们	?	”	持续	美女	.

“你这么说不只是为了逗我们开心吧? ”贝尔追问道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][həʊld] [aʊt] ? ”

“	You	are	sure	that	you	can	hold	out	?	”
”	你	是	当然	那	你	能	抓住	出去	?	”

你确定你能坚持下去吗?

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['paʊə(r)][ɪn] [ə'merɪkən] ['faɪtɪŋ] [men] , [wiː; wi][kæn; kən] , ” [deɪv] [ə'sɜːtɪd] .

“	If	there's	any	power	in	American	fighting	men	,	we	can	,	”	Dave	asserted	.
”	如果	有	任何	力量	在	美国人	斗争	男人	,	我们	能	,	”	戴夫	断言	.

“如果美国战士还有任何力量，我们就能做到,”戴夫断言道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ten] [men] [hɪə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

“	But	you	have	ten	men	here	who	are	out	of	the	fight	.
”	但	你	有	十	男人	这里	WHO	是	出去	的	这	斗争	.

“但是这里有十个人已经退出了战斗。”

[haʊ] ['meni] [mɔː(r)] [sʌtʃ] ['lɒsɪz] [kæn; kən][juː; jʊ][stænd] ?

How	many	more	such	losses	can	you	stand	?
如何	许多	更多的	这样的	损失	能	你	站立	?

你还能承受多少次这样的损失?

" [bel] [di'mɑːnd, -'mænd] ['kɑːmli] .
" Belle demanded calmly .
" 美女 要求 平静地 .

"贝儿平静地问道。"

" [ɪf] [ðə; ði] - - - [kiːps] [ɒn] ['setɪŋ] ['faɪərz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
" If the ' Castoga ' keeps on setting fires around us ,
" 如果 这 - - - 保持 在 环境 火灾 大约 我们 ,

"如果'卡斯托加号'继续在我们周围纵火，

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][stænd] ['meni] [mɔː(r)] ['lɒsɪz] , " [deɪv] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]
I don't believe we shall have to stand many more losses , " Dave assured
我 不 相信 我们 将 有 到 站立 许多 更多的 损失 , " 戴夫 保证
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

"我相信我们不会再遭受太多损失了，"戴夫向她保证道。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns][pɑːst][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'baʊt]
and glanced past his wife at the other women who had gathered about
和 瞥了一眼 过去的 他的 妻子 在 这 其他 女性 WHO 有 聚集 关于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他越过妻子，瞥了一眼聚集在他们周围的其他妇女。

" [ðen] , " [pə'sjuːd] [mɪs] [tʃə'pin] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] ,
" Then , " pursued Miss Chapin , taking up the questioning ,
" 然后 , " 追击 错过 查平 , 采取 向上 这 提问 ,

"然后，"查平小姐继续问道，"

" [juː; jʊ][doʊnt][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'welmd] ? "
" you don't consider that there is any likelihood of our being overwhelmed ? "
" 你 不 考虑 那 那里 是 任何 可能性 的 我们的 存在 不堪重负 ? "

"你难道不认为我们有可能被压垮吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] ,
" It is possible ,
" 它 是 可能的 ,

"这是有可能的，

[bʌt; bət][ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld] [ɒf] [ðə; ði] ['enəmi]
but I firmly believe that we are going to be able to hold off the enemy
但 我 牢牢 相信 那 我们 是 去 到 是 有能力的 到 抓住 离开 这 敌人
[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
all through the night ,
全部 通过 这 夜晚 ,

但我坚信我们能够抵挡住敌人一整夜的进攻。

" [sed] ['dærɪn] .
" said Darrin .
" 说 达林 .

达林说道。

" [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tækɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɑːmd]
" The Chinese are attacking us in great numbers , and they are well armed
" 这 中国人 是 攻击 我们 在 伟大的 数字 , 和 他们 是 出色地 武装
[ænd; ənd] ['despərət] .
and desperate .
和 绝望的 .

"中国人正以极大的人数攻击我们，他们装备精良，而且孤注一掷。"

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [əˈmɛrɪkənz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

But	we	are	all	Americans	on	the	walls	,
但	我们	是	全部	美国人	在	这	墙壁	,

但墙上我们都是美国人，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [məˈrɑːl] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈfaɪbə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

and	there	is	a	something	in	the	morale	and	fighting	fiber	of	an
和	那里	是	一个	某物	在	这	士气	和	斗争	纤维	的	一个

[əˈmerɪkən] [ðæt] [beəz] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌauvəˈrɔː] [ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] .

American	that	bears	down	and	overawes	the	Chinese	.
美国人	那	熊	向下	和	令人敬畏	这	中国人	.

美国人的士气和战斗意志中有一种力量，能够压制和震慑中国人。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːt] [ten] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [men] .

They	have	hurt	ten	of	our	men	.
他们	有	伤害	十	的	我们的	男人	.

他们伤害了我们十名士兵。

[ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [pʊt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [men] [aʊt] [ɒv; əv]

I	believe	that	we	have	put	at	least	a	thousand	of	the	yellow	men	out	of
我	相信	那	我们	有	放	在	至少	一个	千	的	这	黄色的	男人	出去	的

[ðə; ði] [faɪt] .

the	fight	.
这	斗争	.

我相信我们已经至少击退了一千名黄种人，使他们无法继续战斗。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai][kæn; kən] [seɪ] [naʊ] .

That	is	all	I	can	say	now	.
那	是	全部	我	能	说	现在	.

我现在只能说这么多了。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ˈleɪdɪz] ? ”

Is	it	enough	to	reassure	you	,	ladies	?	”
是	它	足够的	到	保证	你	,	女士们	?	”

这样足以让各位女士放心了吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] , ” [spəʊk] [ʌp] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmən] , “ [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi]

“	It	is	enough	,	”	spoke	up	another	woman	,	“	to	make	us	thankful	that	we
”	它	是	足够的	,	”	辐	向上	其他	女士	,	“	到	制作	我们	感恩	那	我们

[hæv; həv] [əˈmerɪkən] [men] ,

have	American	men	,
有	美国人	男人	,

“这就足够了，”另一位女士开口说道，“这让我们庆幸我们有美国男人。”

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] .

instead	of	men	of	any	other	nation	to	defend	us	in	this	night	of	terror	.
反而	的	男人	的	任何	其他	国家	到	保卫	我们	在	这	夜晚	的	恐怖	.

而不是其他国家的士兵来保卫我们度过这个恐怖之夜。

” [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [deɪv] [kɪst] [bel] , [ðen] [pɑːst] [ɒn] .

”	Bowing	to	the	women	,	Dave	kissed	Belle	,	then	passed	on	.
”	鞠躬	到	这	女性	,	戴夫	亲吻	美女	,	然后	通过了	在	.

戴夫向女人们鞠躬，吻了贝尔，然后离开了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

She	did	not	seek	to	detain	him	;	she	was	proud	of	her	husband	,
她	做过	不是	寻找	到	扣留	他	;	她	曾是	自豪的	的	她	丈夫	,

她没有试图拘禁他；她为自己的丈夫感到骄傲。

['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] ['kwɒlətiz] , [ænd; ənd][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

confident	of	his	fighting	qualities	,	and	aware	that	he	could	,	at	present	,
自信的	的	他的	斗争	品质	,	和	意识到的	那	他	可以	,	在	展示	,

[dɪ'vəʊt] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

devote	little	time	to	her	.
奉献	小的	时间	到	她	.

他对自己战斗能力充满信心，并且意识到自己目前无法抽出太多时间陪伴她。

“ [ðə; ðiː] ['jeləʊ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] , [sɜː(r)] ,

“	The	yellow	men	are	creeping	up	again	on	this	side	,	sir	,
“	这	黄色的	男人	是	爬行	向上	再次	在	这	边	,	先生	,

先生，黄种人又从这边逼近了。

” [kɔːld] [daʊn] [ðə; ðiː] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peti] ['ɒfɪsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðiː]['ræmpɑːt] [ðæt] [feɪst] [ðə; ðiː]

”	called	down	the	voice	of	a	petty	officer	from	the	rampart	that	faced	the
”	称为	向下	这	嗓音	的	一个	小气	官	从	这	壁垒	那	面对	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

“从面向河流的城墙上，传来一名下士的声音。”

“ [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ðer] [kləʊz] [ɪ'nʌf] , [let] - [ɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] - [ɪm] [hæv; həv]

“	When	you	think	they're	close	enough	,	let	'	em	have	it	,	and	let	'	em	have
“	什么时候	你	思考	它们是	关闭	足够的	,	让	-	呃	有	它	,	和	让	-	呃	有

[ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] ,

it	strong	,
它	强的	,

“当你觉得他们足够接近胜利时，就让他们胜利，而且要狠狠地胜利。”

” ['dærɪn] [kɔːld] [bæk] .

”	Darrin	called	back	.
”	达林	称为	后退	.

达林回拨了电话。

“ [juːz] [ðə; ðiː] [mə'ʃiːn] [gʌn] , [bʌt; bət][doʊnt] [weɪst] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] . ”

“	Use	the	machine	gun	,	but	don't	waste	ammunition	.	”
“	使用	这	机器	枪	,	但	不	浪费	弹药	.	”

“使用机枪，但不要浪费弹药。”

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] !

“	Aye	,	aye	,	sir	!
“	是的	,	是的	,	先生	!

“是，是，先生！”

” [suːn] [ə; eɪ] ['pætə] [ɒv; əv] [ʃɒts] [ɒn][ðə; ðiː] [nɔːθ] ['ræmpɑːt] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ðiː] ['jeləʊ] [men]

”	Soon	a	pattering	of	shots	on	the	north	rampart	announced	that	the	yellow	men
”	很快	一个	打节拍	的	镜头	在	这	北	壁垒	宣布	那	这	黄色的	男人

[wɜː(r); wə(r)][wʌns] [mɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [kləʊz] .

were	once	more	attempting	to	come	in	close	.
是	一次	更多的	尝试	到	来	在	关闭	.

“很快，北墙上响起一阵枪声，表明黄衣人又一次试图靠近。

[deɪv] [dɪd] [nɒt] [rʌʃ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ðiː] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] ,

Dave	did	not	rush	at	once	to	the	top	of	the	wall	,	for	he	knew	,
戴夫	做过	不是	匆忙	在	一次	到	这	顶部	的	这	墙	,	为了	他	知道	,

戴夫并没有立刻冲到墙顶上，因为他知道，

[baɪ][ðə; ðiː] [kəm'pærətɪv] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [men] ,

by	the	comparative	lightness	of	the	fire	of	his	own	men	,
经过	这	比较	亮度	的	这	火	的	他的	自己的	男人	,

由于他自己人火力相对较弱，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'kʌm] ['sɪəriəs] .

that	the	attack	had	not	become	serious	.
那	这	攻击	有	不是	变得	严肃的	.

袭击并未造成严重后果。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

The	officers	there	were	capable	of	handling	the	situation	.
这	警官	那里	是	有能力的	的	处理	这	情况	.

那里的警员有能力处理这种情况。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

From	the	red	glow	against	the	sky	.
从	这	红色的	辉光	反对	这	天空	.

从天空的红色光芒中。

['ensən] ['dærɪn] [njuː] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [dwelɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] ,

Ensign	Darrin	knew	that	some	of	the	Chinese	dwellings	were	still	burning	,
军旗	达林	知道	那	一些	的	这	中国人	住宅	是	仍然	燃烧	,

少尉达林知道一些华人房屋仍在燃烧。

['gɪvɪŋ] ['æmpl] [laɪt] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] ['ʃɑːp,ʃuːtə] .

giving	ample	light	to	enable	his	men	to	serve	as	sharpshooters	.
给予	充足	光	到	使能够	他的	男人	到	服务	作为	神枪手	.

提供充足的光线，使他的部下能够充当狙击手。

“ [maɪ] ['hɑːtfelt] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɒm'bɑːdmənt] [baɪ] [ðə; ði] - - , -

“	My	heartfelt	thanks	are	due	for	that	bombardment	by	the	'	Castoga	,	'
”	我的	衷心	谢谢	是	到期的	为了	那	轰击	经过	这	-	-	,	-

“我衷心感谢‘卡斯托加’号的轰炸，”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['ensən] [təʊld] [hɪm'self] .

”	the	young	ensign	told	himself	.
”	这	年轻的	军旗	讲述	他自己	.

“年轻的少尉对自己说。”

“ [wɪð] [laɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] [baɪ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [skɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [hɪts]

“	With	light	to	shoot	by	we	must	score	at	least	five	times	as	many	hits
”	和	光	到	射击	经过	我们	必须	分数	在	至少	五	时代	作为	许多	点击量

[æz; əz] [wʊd] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	would	be	possible	without	it	.
作为	会	是	可能的	没有	它	.

“有了光线，我们至少要比没有光线时多击中五倍的目标。”

” ['krɒsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌðən] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] , [deɪv] [ə'sendɪd] ['nɪmbli] [tuː; tə] [ðə; ði]

”	Crossing	to	the	southern	side	of	the	compound	,	Dave	ascended	nimbly	to	the
”	十字路口	到	这	南部	边	的	这	化合物	,	戴夫	上升	敏捷地	到	这

['ræmpɑːt] .

rampart	.
壁垒	.

“穿过营地南侧，戴夫敏捷地爬上了城墙。”

[dæn] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

Dan	came	forward	to	meet	him	.
担	来了	向前	到	见面	他	.

丹上前与他见面。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['snaɪpɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , ” [rɪ'pɔːtɪd] [di'ɛl] .

“	Nothing	but	a	little	sniping	going	on	at	present	,	”	reported	Dalzell	.
”	没有什么	但	一个	小的	狙击	去	在	在	展示	,	”	据报道	达尔泽尔	.

“目前只有一些零星的冲突，”达尔泽尔报道说。

“ [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

“	The	nearest	approach	to	trouble	appears	to	be	at	the	north	side	,	facing	the
”	这	最近的	方法	到	麻烦	出现	到	是	在	这	北	边	,	面向	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

“最近的危险似乎出现在北侧，也就是面向河流的地方。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ] [bæk] [ðeə(r)] ? ”

Shall	I	go	back	there	?	”
将	我	去	后退	那里	?	”

我该回去吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [saɪd] [wɪl] [ə'gen] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['hevɪst] ['faɪtɪŋ] , ” ['ensən] [deɪv] [ˌriː'dʒɔɪn, ri-]

“	I	believe	that	this	side	will	again	witness	the	heaviest	fighting	,	”	Ensign	Dave	rejoined
”	我	相信	那	这	边	将要	再次	证人	这	最重	斗争	,	”	军旗	戴夫	重新加入

.

:
.

“我相信这一边还会再次爆发最激烈的战斗，”少尉戴夫补充道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .

“	You	had	better	remain	here	.
”	你	有	更好的	保持	这里	.

你最好留在这里。

” [ə'gen] [deɪv] [went] [bɪ'ləʊ] .

”	Again	Dave	went	below	.
”	再次	戴夫	去	以下	.

“戴夫又一次下去了。”

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]['faɪərɪŋ] , [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd]

Listening	for	a	moment	to	the	sounds	of	firing	,	he	crossed	the	compound
聆听	为了	一个	片刻	到	这	声音	的	射击	,	他	交叉	这	化合物

[ɪn][nəʊ] [greɪt] [heɪst] .

in	no	great	haste	.
在	不	伟大的	匆忙	.

他侧耳倾听了一会儿枪声，然后不慌不忙地穿过了院子。

[pɑːst][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['laɪtɪd] ['læntənz] [hiː; hi] [went] .

Past	the	circle	of	lighted	lanterns	he	went	.
过去的	这	圆圈	的	照明	灯笼	他	去	.

他穿过了一圈点亮的灯笼。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt]['teɪkən][ə; eɪ]['sekənd] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] [geɪt] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd]

Had	he	not	taken	a	second	quick	look	at	the	main	gate	on	the	north	side
有	他	不是	已采取	一个	第二	快的	看	在	这	主要的	门	在	这	北	边

['dærɪn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

Darrin	would	not	have	noticed	what	was	happening	.
达林	会	不是	有	注意到	什么	曾是	发生	.

如果达林没有再次快速地瞥一眼北侧的大门，他就不会注意到发生了什么事。

['stɑrtɪŋ] ['vaɪələntli] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] .

Starting	violently	,	he	looked	again	.
开始	暴力	,	他	看起来	再次	.

他猛地一颤，又看了看。

[jes] , [ðæt] [bɪg] , ['dʌb(ə)l] [geɪt] , [muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [fɔːs] , [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['əʊpən] .

Yes	,	that	big	,	double	gate	,	moved	by	some	unseen	force	,	was	swinging	open	.
是的	,	那	大的	,	双倍的	门	,	已搬	经过	一些	看不见	力量	,	曾是	摇摆	打开	.

是的，那扇巨大的双扇门，被一股看不见的力量拉开了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [əd'mɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] ,

In	another	instant	it	would	admit	into	the	compound	,
在	其他	立即的	它	会	承认	进入	这	化合物	,

片刻之后，它就会进入化合物中。

[ðə; ði] ['vængɑːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv] ['fræntɪk] ['jeləʊ] [men] .

the	vanguard	of	a	mob	of	frantic	yellow	men	.
这	先锋	的	一个	暴民	的	疯狂的	黄色的	男人	.

一群疯狂的黄皮肤暴徒的先锋。

[wɪð] [ə; eɪ] [gɑːsp] [ɒv; əv] ['terə(r)] ,

With	a	gasp	of	terror	,
和	一个	喘气	的	恐怖	,

她惊恐地倒吸了一口气，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['jɑːmən] ['ensən] [deɪv] ['dærɪn] [rʌʃt]

when	he	thought	of	the	defenceless	women	in	the	yamen	Ensign	Dave	Darrin	rushed
什么时候	他	想法	的	这	毫无防备	女性	在	这	衙门	军旗	戴夫	达林	匆忙

['fɔːwəd] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] ,

forward	at	a	run	,
向前	在	一个	跑步	,

当他想到衙门里那些手无寸铁的妇女时，少尉戴夫·达林便飞奔上前去。

[rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn] [hænd] .

revolver	in	hand	.
左轮手枪	在	手	.

手里拿着左轮手枪。

['tʃæptə(r)] [eks] — [ðə; ði] ['klaɪmæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tæk]

CHAPTER	X	—	THE	CLIMAX	OF	THE	ATTACK
章	X	—	这	高潮	的	这	攻击

第十章——袭击的高潮

[æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [ɪn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [zəʊn] [ɒv; əv] [laɪt] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] ,

As	he	ran	in	beyond	the	zone	of	light	by	the	gate	,
作为	他	跑	在	超过	这	区	的	光	经过	这	门	,

当他跑出大门旁的光亮区域时，

[deɪv] [sɔː] [mɔː(r)] ['klɪəli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Dave	saw	more	clearly	through	the	darkness	.
戴夫	锯	更多的	清楚地	通过	这	黑暗	.

戴夫在黑暗中看得更清楚了。

[gʊd] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dʌb(ə)l] ['bæriə(r)] [tuː; tə] [swɪŋ] ['əʊpən] .

Good	reason	was	there	for	that	double	barrier	to	swing	open	.
好的	原因	曾是	那里	为了	那	双倍的	障碍	到	摇摆	打开	.

那道双重屏障的打开是有充分理由的。

[æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['wɪndləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [stʊd] ['pembruk] ,

At	the	wheel	and	windlass	of	the	gate	stood	Pembroke	,
在	这	车轮	和	绞盘	的	这	门	站立	彭布罗克	,

彭布罗克站在大门的轮子和绞盘旁，

[bəuθ] [ɑːmz] ['tʌgɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['sləʊli] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hɑːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ['ɪnwəd] .

both	arms	tugging	hard	and	succeeding	in	slowly	swinging	the	halves	of	the	gate	inward	.
两个都	武器	拉扯	难的	和	成功	在	缓慢地	摇摆	这	一半	的	这	门	向内	.

双臂用力拉扯，终于慢慢地将大门的两半向内摆动起来。

[səʊ] [ɪn'tent] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [ə'tʃiːvmənt] [ðæt] ['pembruk] ['naɪðə(r)] [sɔː] [nɔː(r)]

So	intent	was	he	upon	his	treacherous	achievement	that	Pembroke	neither	saw	nor
所以	意图	曾是	他	之上	他的	奸诈	成就	那	彭布罗克	两者都不	锯	也不

[hɜːd] [ðə; ði] [mæn] ['dæʃɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

heard	the	man	dashing	upon	him	.
听到	这	男人	帅气	之上	他	.

彭布罗克一心只想完成他那卑鄙的勾当，以至于既没看到也没听到有人向他冲过来。

[wæk] !

Whack	!
猛击	!

啪!

[ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] ['dærɪnz] [rɪ'vɒlvə(r)] [leɪd] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [flæt] .

A	blow	with	the	butt	of	Darrin's	revolver	laid	the	scoundrel	flat	.
一个	吹	和	这	屁股	的	达林的	左轮手枪	铺设	这	恶棍	平坦的	.

达林用左轮手枪的枪托猛击一击，那恶棍应声倒地。

[ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [dæʃt] [deɪv] ,

On	to	the	gate	dashed	Dave	,
在	到	这	门	虚线	戴夫	,

戴夫冲向大门，

[dʒʌst] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [jel] [ˌaʊt'saɪd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['mʌltɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt]

just	as	an	exultant	yell	outside	told	him	that	the	yellow	multitude	was	about
只是	作为	一个	眉飞色舞	叫喊	外部	讲述	他	那	这	黄色的	民众	曾是	关于

[tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] .

to	rush	in	.
到	匆忙	在	.

就在这时，外面传来一阵欢呼声，告诉他黄衣人群即将冲进来。

[slæm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] [rʌʃt] ['ensən] [deɪv] ,

Slam	up	against	the	gate	rushed	Ensign	Dave	,
猛击	向上	反对	这	门	匆忙	军旗	戴夫	,

少尉戴夫猛地撞向大门，

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [hɑːvz] [ʃʌt] .

the	force	of	his	body	sending	the	two	halves	shut	.
这	力量	的	他的	身体	发送	这	二	一半	关闭	.

他身体的力量使两半合拢。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [ɪn'kriːst] , [æz; əz] [skɔːz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] [həːl] [ə'genst]

Outside	the	tumult	increased	,	as	scores	of	yellow	shoulders	were	hurled	against
外部	这	骚乱	增加	,	作为	得分	的	黄色的	肩膀	是	投掷	反对

[ðə; ði] ['bæriə(r)] .

the	barrier	.
这	障碍	.

外面骚动愈演愈烈，数十名黄皮肤的人被撞向路障。

“ [help] !

“	Help	!
”	帮助	!

“帮助!

[hɪə(r)] !

Here	!
这里	!

这里!

[kwɪk] ! ” [rɔːd] ['dærɪn] .

Quick	!	”	roared	Darrin	.
快的	!	”	咆哮	达林	.

“快！”达林吼道。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kærid] ['hɑːdli] ['eni] ['dɪstəns] .

Above	the	tumult	his	voice	carried	hardly	any	distance	.
多于	这	骚乱	他的	嗓音	携带	几乎	任何	距离	.

在嘈杂的环境中，他的声音几乎传不到很远。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌaʊt'saɪd] [mʌst; məst] ['faɪnəli] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] ['mʌs(ə)lz]

The	pressure	of	the	Chinese	outside	must	finally	overcome	his	straining	muscles
这	压力	的	这	中国人	外部	必须	最后	克服	他的	紧张	肌肉

[æz; əz][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [geɪt] [kləʊzd] .

as	he	struggled	to	keep	the	gate	closed	.
作为	他	挣扎	到	保持	这	门	关闭	.

外面中国人的压力最终压垮了他紧绷的肌肉，他拼命地想要关上大门。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [pɑːst] [æt; ət][ə; eɪ] [trɒt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

Just	then	a	sailor	passed	at	a	trot	,	with	a	message	.
只是	然后	一个	水手	通过了	在	一个	小跑	,	和	一个	信息	.

这时，一个水手小跑着经过，带来了一条消息。

['hɪərɪŋ] [deɪv] ['jelɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] ,

Hearing	Dave	yelling	for	assistance	,
听力	戴夫	大喊	为了	协助	,

听到戴夫呼救，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒfɪsə(r)] [ðeə(r)] ,

he	looked	at	the	gate	and	made	out	the	figure	of	his	officer	there	,
他	看起来	在	这	门	和	制成	出去	这	数字	的	他的	官	那里	,

他望向大门，隐约看到了他军官的身影。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][həʊld] [ɒf] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .

trying	to	hold	off	the	multitude	.
尝试	到	抓住	离开	这	民众	.

试图阻挡人群。

“ [ɔːl] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ！ ” [jeld] [ðə; ði] ['siːmən] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .

“	All	hands	to	the	gate	!	”	yelled	the	seaman	,	using	his	hands	as	a	trumpet	.
“	全部	双手	到	这	门	！	”	大喊	这	水手	,	使用	他的	双手	作为	一个	喇叭	.

“全体船员到船闸去！”水手一边喊着，一边用手比划着号角。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['læntənz] [hɜːd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ə'lɑːm] .

Some	of	those	within	the	circle	of	lanterns	heard	,	and	took	up	the	alarm	.
一些	的	那些	之内	这	圆圈	的	灯笼	听到	,	和	采取	向上	这	警报	.

灯笼圈内有些人听到了警报，并开始发出警报。

['dʒæki] [rʌʃt] [tuː; tə] ['dærɪnz] [saɪd] , ['hɜːlɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [streŋθ] [ə'genst] [ðə; ði]

Jackies	rushed	to	Darrin's	side	,	hurling	themselves	with	all	their	strength	against	the
杰基斯	匆忙	到	达林的	边	,	投掷	他们自己	和	全部	他们的	力量	反对	这

['geɪts] .

gates	.
大门	.

杰基们冲到达林身边，用尽全力撞向大门。

[ðeə(r)] [kəm'baɪnd] ['efəts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

Their	combined	efforts	seemed	to	be	as	nothing	.
他们的	合并	努力	似乎	到	是	作为	没有什么	.

他们的共同努力似乎毫无作用。

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['pɑːti] [hæd; həd] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] .

Three	of	the	missionary	party	had	hurried	to	the	spot	.
三	的	这	传教士	派对	有	慌忙	到	这	点	.

传教团的三名成员匆匆赶到了现场。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [faɪv] [men] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [skɔːz] [ˌaʊt'saɪd] .

There	were	now	five	men	against	the	scores	outside	.
那里	是	现在	五	男人	反对	这	得分	外部	.

现在场上只剩下五名球员，而场外比分已经落后。

[ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['həʊlli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [fækt] [helpt]

The	mechanism	of	the	gate	had	not	been	wholly	opened	,	and	that	fact	helped
这	机制	的	这	门	有	不是	到过	完全	打开	,	和	那	事实	帮助

['greɪtli] .

greatly	.
非常	.

闸门的机关并没有完全打开，而这一点起到了很大的帮助作用。

['seɪləz] [ænd; ənd] [mə'riːnz] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] ['meni] ['kwɔːtəz] .

Sailors	and	marines	sprang	up	from	many	quarters	.
水手们	和	海军陆战队	弹簧	向上	从	许多	四分之一	.

水手和海军陆战队员从四面八方涌现出来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

By	this	time	,
经过	这	时间	,

到此时，

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðəm'selvz] [kən'frʌntɪd] [baɪ]

if	the	Chinese	succeeded	in	getting	through	they	would	find	themselves	confronted	by
如果	这	中国人	成功了	在	获得	通过	他们	会	寻找	他们自己	面对	经过

[ə; eɪ] [plə'tuːn] [ɒv; əv] ['raɪflz] .

a	platoon	of	rifles	.
一个	排	的	步枪	.

如果中国人成功突破防线，他们将面对一个步枪排。

“ [həʊld][fɑːst] !

“	Hold	fast	!
”	抓住	快速地	!

“坚守！

” [jeld] [deɪv] .

”	yelled	Dave	.
”	大喊	戴夫	.

“戴夫喊道。”

“ [rɒs] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !

“	Ross	,	come	with	me	!
”	罗斯	,	来	和	我	!

“罗斯，跟我来！”

” ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd][mæn] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wiːl] [ðæt] [kən'trəʊld] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ]

”	Officer	and	man	rushed	to	the	wheel	that	controlled	the	opening	and	closing
”	官	和	男人	匆忙	到	这	车轮	那	受控	这	开幕	和	结束

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] .

of	the	gate	.
的	这	门	.

“一名警官和一名男子冲向控制大门开关的轮子。

['siːzɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðeə(r)] [kəm'baɪnd] ['mʌskjələ(r)] [fɔːs] ,

Seizing	this	,	and	throwing	into	it	all	their	combined	muscular	force	,
抓住	这	,	和	投掷	进入	它	全部	他们的	合并	肌肉发达的	力量	,

抓住这个机会，并将他们所有人的肌肉力量都倾注其中，

[ðeɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] ['bæriə(r)] [kləʊz] .

they	succeeded	in	driving	the	double	barrier	close	.
他们	成功了	在	驾驶	这	双倍的	障碍	关闭	.

他们成功地将双重障碍物推向了关闭状态。

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [bɑːrz] ! ” ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'riːnz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

“	Here	are	the	double	bars	!	”	shouted	one	of	the	marines	at	the	gate	.
”	这里	是	这	双倍的	酒吧	!	”	喊叫	一	的	这	海军陆战队	在	这	门	.

“双栅栏来了！”一名海军陆战队员在门口喊道。

“ [sʌm; səm][wʌn] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] .

“	Some	one	took	them	down	.
”	一些	一	采取	他们	向下	.

“有人把它们拿走了。”

” [ʌp] [went] [ðə; ði][bɑːrz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [meɪd] [fɑːst][ɪn] [pleɪs] ,

”	Up	went	the	bars	,	which	were	now	made	fast	in	place	,
”	向上	去	这	酒吧	,	哪个	是	现在	制成	快速地	在	地方	,

“栏杆被竖了起来，并牢牢固定到位。”

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] [kləʊzd] .

and	once	more	the	gate	was	securely	closed	.
和	一次	更多的	这	门	曾是	安全地	关闭	.

大门再次被牢牢关上。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [deɪv] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

Placing	a	whistle	to	his	lips	,	Dave	ran	along	the	wall	.
放置	一个	哨	到	他的	嘴唇	,	戴夫	跑	沿着	这	墙	.

戴夫把哨子放在嘴边，沿着墙跑了起来。

['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['beɪbl] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] [ʃrɪl] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

Even	above	the	Babel	of	voices	the	shrill	note	of	the	whistle	was	heard	.
甚至	多于	这	巴别塔	的	声音	这	尖锐	笔记	的	这	哨	曾是	听到	.

即使在人声鼎沸的巴别塔里，也能听到尖锐的哨声。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] ! ” [bɔːl] [daʊn] [ə; eɪ] ['peti] ['ɒfɪsə(r)] [ˌəʊvə'hed] .

“	Aye	,	aye	,	sir	!	”	bawled	down	a	petty	officer	overhead	.
”	是的	,	是的	,	先生	!	”	嚎啕大哭	向下	一个	小气	官	开销	.

“是，是，长官！”楼上一个士官大声喊道。

“ [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːksmən] [luːs] [ɒn] [ðæt] ['ræbl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪt] .

“	Turn	your	marksmen	loose	on	that	rabble	before	the	gate	.
”	转动	你的	神射手	松动的	在	那	乌合之众	前	这	门	.

“放出你的神射手，消灭城门前的那些乌合之众。”

[juːz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] , [tuː] .

Use	the	machine	gun	,	too	.
使用	这	机器	枪	,	也	.

也用机枪。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['dedli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skaundrəl] [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] .

Make	it	as	deadly	for	the	scoundrels	as	you	know	how	.
制作	它	作为	致命	为了	这	无赖	作为	你	知道	如何	.

尽你所能，让这些恶棍死得最惨。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [juː; jʊ] [men] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði][mɒb] !

Up	to	the	ramparts	you	men	at	the	gate	,	and	fire	on	the	mob	!
向上	到	这	城墙	你	男人	在	这	门	,	和	火	在	这	暴民	!

守城门的弟兄们，冲上城墙，向暴徒开火！

” [ˌtʃaɪ'niːz] [jel] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [grəʊnz] [ɒv; əv] [peɪn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['faɪərɪŋ]

”	Chinese	yells	of	battle	changed	to	groans	of	pain	as	the	American	firing
”	中国人	喊叫	的	战斗	已更改	到	呻吟	的	疼痛	作为	这	美国人	射击

['rætld] [aʊt] [mɔː(r)] ['hevɪli] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .

rattled	out	more	heavily	than	at	any	other	time	that	day	.
摇晃	出去	更多的	重度	比	在	任何	其他	时间	那	天	.

“随着美军的炮火比当天任何时候都更加猛烈地扫射，中国人的战斗呐喊变成了痛苦的呻吟。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [biːm] [ɒv; əv][ðə; ði] “ - ” [sɜːtʃ] [laɪt] .

From	the	river	came	the	broad	white	beam	of	the	“	Castoga's	”	search	light	.
从	这	河	来了	这	广阔	白色的	光束	的	这	“	-	”	搜索	光	.

从河面上射出一道宽阔的白色光束，那是“卡斯托加”号的探照灯。

[buːm] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣！

[ə; eɪ] [ʃel] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

A	shell	dropped	in	the	rear	of	the	multitude	and	more	houses	were	in
一个	壳	掉落	在	这	后部	的	这	民众	和	更多的	房屋	是	在

[fleɪmz] ,

flames	,
火焰	,

一枚炮弹落在人群后方，更多房屋燃起熊熊大火。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [siːn] .

lighting	up	the	scene	.
灯光	向上	这	场景	.

照亮现场。

“ ['hæmə(r)] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] ! ” [briːðd] ['ensən] ['dærɪn] ['fɜːvəntli] .

“	Hammer	them	as	they	run	!	”	breathed	Ensign	Darrin	fervently	.
“	锤	他们	作为	他们	跑步	!	”	呼吸	军旗	达林	热切地	.

“趁他们逃跑的时候狠狠地揍他们！”达林少尉急切地喊道。

“ [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] .

“	Keep	it	up	as	long	as	you	can	see	any	one	to	shoot	at	.
“	保持	它	向上	作为	长的	作为	你	能	看	任何	一	到	射击	在	.

“只要还能看到人可以射击，就继续射击。”

” [buːm] !

”	Boom	!
”	繁荣	!

“繁荣！

[ðə; ði] “ - ” [tʊk] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [hænd] , [baɪ] ['drɒpɪŋ] [wʌn] ['ʃræpnəl] [ʃel] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

The	“	Castoga	”	took	a	further	hand	,	by	dropping	one	shrapnel	shell	,	and	then	a
这	“	-	”	采取	一个	更远	手	,	经过	下降	一	弹片	壳	,	和	然后	一个

['sekənd] ,

second	,
第二	,

“卡斯托加”号进一步出手，投下了一枚榴霰弹，然后又投下了一枚。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] , ['jeləʊ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] .

among	the	seething	,	yellow	rebels	revealed	by	the	searchlight	.
之中	这	沸腾	,	黄色的	叛军	揭晓	经过	这	探照灯	.

在探照灯照耀下，一群愤怒的黄色叛军正在聚集。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊpən] [speɪs] [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] ,

Within	two	minutes	the	great	open	space	had	been	cleared	,
之内	二	分钟	这	伟大的	打开	空间	有	到过	已清除	,

不到两分钟，那片广阔的空地就被清理干净了。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

save	for	the	bodies	of	several	hundred	killed	and	wounded	.
节省	为了	这	身体	的	一些	百	被杀	和	受伤	.

除了数百名死伤者的遗体。

“ [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [ɪz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['sɪgnəl] , [sɜː(r)] , ” [spəʊk] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] .

“	The	searchlight	is	sending	a	signal	,	sir	,	”	spoke	up	one	of	the	men	.
”	这	探照灯	是	发送	一个	信号	,	先生	,	”	辐	向上	一	的	这	男人	.

“探照灯正在发出信号，先生，”其中一人开口说道。

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ræmpɑːt] , [deɪv] [riːd] [ðiːz] [wɜːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪgnəld] [ɪn][ðə; ði][kəʊd] :

There	on	the	rampart	,	Dave	read	these	words	as	they	were	signaled	in	the	code	:
那里	在	这	壁垒	,	戴夫	读	这些	字	作为	他们	是	发出信号	在	这	代码	:

在城墙上，戴夫读出了这些用密码传递出来的词语：

“ [gʊd] [wɜːk] , ['dærɪn] [ænd; ənd][ɔːl][hændz] ! ”

“	Good	work	,	Darrin	and	all	hands	!	”
”	好的	工作	,	达林	和	全部	双手	!	”

“干得好，达林和所有工作人员！”

“ [gɪv] ['aʊə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [θriː] [taɪmz] [θriː] , [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] !

“	Give	our	commanding	officer	three	times	three	,	and	do	it	with	a	will	!
”	给	我们的	指挥	官	三	时代	三	,	和	做	它	和	一个	将要	!

“给我们的指挥官三倍三倍，并且要意志坚定地去做！”

” ['ʃaʊtɪd] ['ensən] [deɪv] .

”	shouted	Ensign	Dave	.
”	喊叫	军旗	戴夫	.

“少尉戴夫喊道。”

“ ['aʊə(r)] ['ʃipmeit] [wɪl] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	Our	shipmates	will	hear	it	.
”	我们的	船友	将要	听到	它	.

“我们的船员会听到的。”

” [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)] ,

”	And	hear	it	they	must	have	,	for	,
”	和	听到	它	他们	必须	有	,	为了	,

“他们肯定听到了，因为，

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ræmpɑːt] [endid] [wen] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ,

no	sooner	had	the	cheering	on	the	rampart	ended	when	a	distant	,
不	很快	有	这	欢呼	在	这	壁垒	结束	什么时候	一个	遥远	,

城墙上的欢呼声刚一停止，远处就传来一阵声音，

[jet] [dɪ'stɪŋkt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] ['drɪftɪd] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

yet	distinct	sound	of	cheering	drifted	in	from	the	river	.
然而	清楚的	声音	的	欢呼	漂移	在	从	这	河	.

然而，从河面上却传来清晰的欢呼声。

“ [haʊ] ['meni] [hæv; həv][juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kæʒuəlti] [lɪst] ? ” [wɒz; wəz] ['sɪgnəld] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] .

“	How	many	have	you	on	your	casualty	list	?	”	was	signaled	by	the	searchlight	.
”	如何	许多	有	你	在	你的	伤亡	列表	?	”	曾是	发出信号	经过	这	探照灯	.

“你们伤亡名单上有多少人？”探照灯问道。

“ ['sev(ə)n][ɒv; əv][maɪ][men][ænd; ənd] [θriː] ['miʃənəriz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['sɪgnəl][mæn] , [æz; əz]

“	Seven	of	my	men	and	three	missionaries	,	”	answered	the	signal	man	,	as
”	七	的	我的	男人	和	三	传教士	,	”	回答	这	信号	男人	,	作为

[hiː; hi] [stʊd] ['wɪgˌwægɪŋ] ,

he	stood	wigwagging	,
他	站立	摇摆	,

“我的七个手下和三个传教士，”信号兵一边挥舞着信号旗一边回答道。

['juːzɪŋ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntən] ['heɪstɪli] [əpɹ'əʊpɹɪətɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

using	a	Chinese	lantern	hastily	appropriated	for	that	purpose	.
使用	一个	中国人	灯笼	草草	挪用	为了	那	目的	.

为此，他匆忙找来一盏中国灯笼。

“ [nʌn] [kɪld] .
“ None killed .
” 没有任何 被杀 .

“无人死亡。”

[ɔːl] ['wɪmɪn] [seɪf] .
All women safe .
全部 女性 安全的 .

所有女性都安全。

” [fɑːst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz][wɪg] - ['wægɪŋ] , [ðə; ði] ['sɪgnəlmən] [wɒz; wəz][glæd] [wen]
” Fast as he was with his wig - wagging , the signalman was glad when
” 快速地 作为 他 曾是 和 他的 假发 - 摇尾巴 , 这 信号兵 曾是 高兴的 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
he had finished his work ,
他 有 完成的 他的 工作 ,

“信号员动作飞快，完成工作后他很高兴。”

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] [sæŋ] [baɪ][hɪm] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [hiː; hi]
for such a storm of bullets sang by him that none could understand how he
为了 这样的 一个 风暴 的 子弹 唱 经过 他 那 没有任何 可以 理解 如何 他
[ɪ'skeɪpt] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] .
escaped with his life .
逃脱 和 他的 生活 .

他身中数以万计的子弹，无人能理解他是如何死里逃生的。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [dɪd] ['dærɪn] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pembruk] .
Not until now did Darrin have time to think of Pembroke .
不是 直到 现在 做过 达林 有 时间 到 思考 的 彭布罗克 .

直到现在，达林才有时间想起彭布罗克。

“ [ai][mʌst; məst][get] [ðæt] ['blægɑːd] !
“ I must get that blackguard !
” 我 必须 得到 那 浑蛋 !

我一定要抓住那个恶棍！

” [hiː; hi] ['mʌtə] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] .
” he muttered , running down into the compound .
” 他 低声说道 , 跑步 向下 进入 这 化合物 .

他一边嘟囔着，一边跑下楼进了院子。

[æt; ət][fɜːst] [deɪv] [kʊd; kəd][nɒt][ləʊ'keɪt][ðə; ði] ['feləʊ] .
At first Dave could not locate the fellow .
在 第一的 戴夫 可以 不是 定位 这 同伴 .

起初，戴夫找不到那个人。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['saɪtɪd] [hɪm] ,
At last , however , he sighted him ,
在 最后的 , 然而 , 他 目击者 他 ,

然而，他最终还是看到了他。

[hɑːf] - ['haɪdɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] [ðə; ði] [gluːm] [wɒz; wəz][məʊst] [prə'naʊnst] .
half - hiding against a part of the wall where the gloom was most pronounced .
一半 - 隐藏 反对 一个 部分 的 这 墙 在哪里 这 愁云 曾是 最多 发音 .

他半躲在墙边，那里光线最昏暗。

“ [wel] , [sɜː(r)] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,
“ Well , sir ? ” demanded the young officer ,
” 出色地 , 先生 ? ” 要求 这 年轻的 官 ,

“先生，有什么事吗？”年轻的军官问道。

['straɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [held][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [skælp] .

striding	up	to	the	man	who	held	a	handkerchief	against	his	injured	scalp	.
大步走	向上	到	这	男人	WHO	握住	一个	手帕	反对	他的	受伤	头皮	.

他大步走到那个用手帕捂着受伤头皮的男人面前。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [strʌk] [ˌem 'iː] [daʊn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['pembruk] .

"	Was	it	you	who	struck	me	down	?	"	demanded	Pembroke	.
"	曾是	它	你	WHO	击	我	向下	?	"	要求	彭布罗克	.

"是你把我打倒的吗？"彭布罗克质问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "

"	It	was	.	"
"	它	曾是	.	"

"确实如此。"

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dæstədli] [θɪŋ] ? "

"	Why	did	you	do	such	a	dastardly	thing	?	"
"	为什么	做过	你	做	这样的	一个	卑鄙的	事物	?	"

你为什么要做这么卑鄙的事情?

" [dæs; dɑːs] — " [gɑːspt] [deɪv] , [ə'staʊndɪd] .

"	Das	—	"	gasped	Dave	,	astounded	.
"	达斯	—	" 倒吸一口气		戴夫	,	震惊	.

"达斯——"戴夫惊愕地倒吸一口气。

" [siː] [hɪə(r)] , ['feləʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ? "

"	See	here	,	fellow	,	don't	you	believe	that	I	knew	what	you	were	up	to	?	"
"	看	这里	,	同伴	,	不	你	相信	那	我	知道	什么	你	是	向上	到	?	"

"听着，伙计，你难道不相信我知道你的阴谋吗？"

" [aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [geɪt] ,

"	I	—	I	was	trying	to	close	the	gate	,
"	我	—	我	曾是	尝试	到	关闭	这	门	,

"我……我当时正试图关上大门，

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['skaundrəl] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] ['pɑːtli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] , "

which	some	of	the	scoundrels	outside	had	partly	succeeded	in	opening	,	"
哪个	一些	的	这	无赖	外部	有	部分	成功了	在	开幕	,	"

['pembruk] [ə'sɜːtɪd] ['staʊtli] .

Pembroke	asserted	stoutly	.
彭布罗克	断言	坚定地	.

"外面的一些恶棍已经部分地打开了那里，"彭布罗克坚定地断言。

" [juː; jʊ][laɪ] ! " [ri'tɔːt] ['ensən] ['dærɪn] , ['steərɪŋ] ['stɜːnli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [aɪz] .

"	You	lie	!	"	retorted	Ensign	Darrin	,	staring	sternly	into	the	Englishman's	eyes	.
"	你	说谎	!	"	反驳	军旗	达林	,	凝视	严厉地	进入	这	英国人的	眼睛	.

"你撒谎！"达林少尉怒斥道，目光严厉地盯着英国人的眼睛。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .

"	You	were	opening	the	gate	.
"	你	是	开幕	这	门	.

"你当时正在打开大门。"

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [pruːvd] [ðæt] .

The	direction	in	which	you	were	swinging	the	wheel	proved	that	.
这	方向	在	哪个	你	是	摇摆	这	车轮	已证实	那	.

你转动方向盘的方向证明了这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [juː; jʊ] [daʊn] ! "

And	I	struck	you	down	!	"
和	我	击	你	向下	!	"

我把你打倒了！

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɔŋ, rɔːŋ] [ˌem ˈiː] [ˈfɪəfəli] , [ˈdærɪn] !
“ You are wronging me fearfully , Darrin !
” 你 是 错误 我 恐惧地 , 达林 !

“达林，你对我造成了极大的伤害！”

” [ˈpembruk] [ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈɪndʒəd] [ˈdɪgnəti] .
” Pembroke protested , with a strong attempt at injured dignity .
” 彭布罗克 抗议 , 和 一个 强的 试图 在 受伤 尊严 .

彭布罗克进行了抗议，试图维护自己的尊严。

“ [ðen] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪndʒə(r)] [juː; jʊ] [stɪl] [mɔː(r)] [aʊtˈreɪdʒəsli] , ” [ˈdærɪn] [riˈtɔːt] ,
“ Then I'm going to injure you still more outrageously , ” Darrin retorted ,
” 然后 我是 去 到 损伤 你 仍然 更多的 令人愤慨地 , ” 达林 反驳 ,

“那我还要以更残忍的方式伤害你，”达林反驳道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] [ɪn] [əˈrest] .
“ for I'm going to place you in arrest .
” 为了 我是 去 到 地方 你 在 逮捕 .

“因为我要逮捕你。”

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ɪf] [ai] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] - - ,
Moreover , if I live to get to the ' Castoga ,
而且 , 如果 我 居住 到 得到 到 这 - - ,

此外，如果我能活到参加“卡斯托加”比赛，

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nə(r)] . ”
' you are going out there with me as a prisoner . ”
- 你 是 去 出去 那里 和 我 作为 一个 囚犯 . ”

“你要跟我一起以囚犯的身份出去。”

“ [ˈdærɪn] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈdʒəʊkɪŋ] , ” [ˈstæmə] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] .
“ Darrin , you — you must be joking , ” stammered the fellow .
” 达林 , 你 — 你 必须 是 开玩笑 , ” 结结巴巴 这 同伴 .

“达林，你——你一定是在开玩笑吧，”那人结结巴巴地说。

“ [nəʊ] ; [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] — [ˈrɒdʒəz] !
“ No ; I am not — Rogers !
” 不 ; 我 是 不是 — 罗杰斯 !

“不，我不是——罗杰斯！”

” [deɪv] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃɒt] .
” Dave watched for the effect of that shot .
” 戴夫 观看 为了 这 影响 的 那 射击 .

戴夫观察着那一枪的效果。

[æt; ət] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ˈpembruk] [tɜːnd] [mɔː(r)] [ˈpælɪd] .
At mention of the name Pembroke turned more pallid .
在 提到 的 这 姓名 彭布罗克 转向 更多的 苍白 .

一提到彭布罗克的名字，他的脸色就变得更加苍白了。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈjuːzɪŋ] [ðæt] [neɪm] [wen] [əˈdresɪŋ] [ˌem ˈiː] ? ” [hiː; hi] [ˈstæmə] .
“ What do you mean by using that name when addressing me ? ” he stammered .
“ 什么 做 你 意思是 经过 使用 那 姓名 什么时候 解决 我 ? ” 他 结结巴巴 .

“你为什么用那个名字称呼我？”他结结巴巴地问道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [neɪm] , ” [deɪv] [riˈtɔːt] .
“ Because it's your right name , ” Dave retorted .
” 因为 它是 你的 正确的 姓名 , ” 戴夫 反驳 .

“因为那是你的真名，”戴夫反驳道。

“ [juː; jʊ] [juːst] [ðæt] [neɪm] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [juːst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈpembruk] .
“ You used that name before you ever used the name of Pembroke .
” 你 用过的 那 姓名 前 你 曾经 用过的 这 姓名 的 彭布罗克 .

“在你使用彭布罗克这个名字之前，你就使用过那个名字。”

['rɒdʒəz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [ə'rest] .

Rogers	**,**	**you**	**are**	**under**	**arrest**	**.**
罗杰斯	,	你	是	在下面	逮捕	.

罗杰斯，你被捕了。

[wɔːk] [ɒn] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['læntənz] .

Walk	**on**	**ahead**	**of**	**me**	**,**	**straight**	**to**	**the**	**circle**	**of**	**the**	**lanterns**	**.**
走	在	前方	的	我	,	直的	到	这	圆圈	的	这	灯笼	.

请走在我前面，径直走到灯笼圈那里。

[doʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [ʃɔːt] [æz; əz]

Don't	**attempt**	**to**	**trifle**	**with**	**me**	**,**	**for**	**my**	**patience**	**was**	**never**	**so**	**short**	**as**
不	试图	到	琐事	和	我	,	为了	我的	耐心	曾是	绝不	所以	短的	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

it	**is**	**now**	**.**
它	是	现在	.

别想戏弄我，我的耐心从未像现在这样匮乏。

[mɑːtʃ] ! ”

March	**!**	**”**
行进	!	”

行进！ ”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] , ”

“	**Surely**	**,**	**you**	**are**	**not**	**going**	**to**	**humiliate**	**me**	**before**	**all**	**the**	**ladies**	**,**	**”**
“	一定	,	你	是	不是	去	到	羞辱	我	前	全部	这	女士们	,	”

['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

protested	**the**	**prisoner**	**.**
抗议	这	囚犯	.

“你们总不能在所有女士面前羞辱我吧？”囚犯抗议道。

[wɔːnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] ['ensən] [deɪvz] [aɪz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] .

Warned	**by**	**the**	**light**	**in**	**Ensign**	**Dave's**	**eyes**	**he**	**started**	**forward**	**.**
警告	经过	这	光	在	军旗	戴夫的	眼睛	他	开始	向前	.

看到少尉戴夫眼中的光芒，他警觉起来，向前走了去。

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , ” [snæpt] ['dærɪn] .

“	**That's**	**exactly**	**what**	**I'm**	**going**	**to**	**do**	**,**	**”**	**snapped**	**Darrin**	**.**
“	那就是	确切地	什么	我是	去	到	做	,	”	啪啪	达林	.

“我正打算这么做呢，”达林厉声说道。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spəʊz][juː; jʊ][səʊ] ['fʊli] [ðæt] [jʊl] [get][nəʊ] [ˌrekəg'nɪʃn] [seɪv] [ðæt][ɒv; əv] [skɔːn] .

“	**I'm**	**going**	**to**	**expose**	**you**	**so**	**fully**	**that**	**you'll**	**get**	**no**	**recognition**	**save**	**that**	**of**	**scorn**	**.**
“	我是	去	到	暴露	你	所以	完全	那	你会	得到	不	认出	节省	那	的	轻蔑	.

”

”

“我要彻底揭露你的真面目，让你除了被人鄙视之外，得不到任何认可。”

“ ['dærɪn] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][bɪg] ['penəlti] [ɪn] [rɪ'grets] [ænd; ənd]

“	**Darrin**	**,**	**one**	**of**	**these**	**days**	**you're**	**going**	**to**	**pay**	**a**	**big**	**penalty**	**in**	**regrets**	**and**
“	达林	,	一	的	这些	天	你是	去	到	支付	一个	大的	惩罚	在	遗憾	和

[ɐp'ɒlədʒɪz] ,

apologies	**,**
致歉	,

“达林，总有一天你会为你的所作所为付出沉重的代价，你会后悔莫及，并不停地道歉。”

” [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [wɔːnd] [hɪm] .

”	**the**	**prisoner**	**warned**	**him**	**.**
”	这	囚犯	警告	他	.

“囚犯警告他。”

“ ['fɪdlstɪks] ! ” ['ʌtə] [deɪv] [dɪs'gʌstɪdli] .

“	Fiddlesticks	!	”	uttered	Dave	disgustedly	.
”	胡说八道	!	”	说出	戴夫	厌恶地	.

“胡说八道！”戴夫厌恶地说道。

['mɑːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntənz] , [deɪv] [faʊnd] ['sevrəl] ['wɪmɪn]

Marching	the	fellow	up	under	the	light	of	the	lanterns	,	Dave	found	several	women
行军	这	同伴	向上	在下面	这	光	的	这	灯笼	,	戴夫	成立	一些	女性

['aɪɪŋ] [hɪm] ['streɪndʒli] .

eyeing	him	strangely	.
觊觎	他	奇怪的	.

戴夫带着那家伙在灯笼的照耀下走上前去，发现有好几个女人正用奇怪的眼神打量他。

“ [waɪ] , [ɪz]['mɪstə(r)] . ['pembruk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ? ” [kraɪd] ['luːsi] [tʃə'pin] .

“	Why	,	is	Mr	.	Pembroke	a	prisoner	?	”	cried	Lucy	Chapin	.
”	为什么	,	是	先生	.	彭布罗克	一个	囚犯	?	”	哭	露西	查平	.

“为什么？彭布罗克先生是囚犯吗？”露西·查平喊道。

“ [hiː; hi][ɪz] , [mɪs] [tʃə'pin] , ” [deɪv] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

“	He	is	,	Miss	Chapin	,	”	Dave	assured	her	.
”	他	是	,	错过	查平	,	”	戴夫	保证	她	.

“他就是，查平小姐，”戴夫向她保证道。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] [nɑːθ] — ”

“	But	surely	,	he	can	have	done	noth	—	”
”	但	一定	,	他	能	有	完毕	诺斯	—	”

“但他肯定什么都没做——”

“ [ɔːl][hiː; hi][dɪd] , [mɪs] [tʃə'pin] ,

“	All	he	did	,	Miss	Chapin	,
”	全部	他	做过	,	错过	查平	,

“他所做的一切，查平小姐，

[wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][meɪn] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [wɔːl][ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði]

was	to	try	to	open	the	main	gate	of	the	compound	wall	and	let	in	the
曾是	到	尝试	到	打开	这	主要的	门	的	这	化合物	墙	和	让	在	这

[ˌtʃaɪ'niːz] ['ræbl] .

Chinese	rabble	.
中国人	乌合之众	.

目的是试图打开院墙大门，放中国暴民进来。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði][ækt] , [bʌt; bət] , [bɪ'jɒnd] ['nɒkɪŋ] [hɪm] [daʊn] ,

I	caught	him	in	the	act	,	but	,	beyond	knocking	him	down	,
我	捕捉	他	在	这	行为	,	但	,	超过	敲门	他	向下	,

我当场抓住了他，但是，除了把他击倒在地之外，

[aɪ][dɪd][nɒt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [ə'tend] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][hɪm][dʒʌst] [ðen] .

I	did	not	have	time	to	attend	further	to	him	just	then	.
我	做过	不是	有	时间	到	出席	更远	到	他	只是	然后	.

当时我没有时间进一步照顾他。

[ɒn][ðə; ði] ['fɛloʊz] [hed] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [kʌt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][maɪ][rɪ'vɒlvə(r)]

On	the	fellow's	head	you	will	observe	the	cut	made	by	the	butt	of	my	revolver
在	这	同伴们	头	你	将要	观察	这	切	制成	经过	这	屁股	的	我的	左轮手枪

[wen] [aɪ] [strʌk] [hɪm] [daʊn] . ”

when	I	struck	him	down	.	”
什么时候	我	击	他	向下	.	”

你可以看到，在那家伙的头上，有我用左轮手枪的枪托击倒他时留下的伤口。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] ! ” [m'ɜːməd] [mɪs] [tʃə'pin] .

“	It	seems	so	impossible	to	believe	!	”	murmured	Miss	Chapin	.
”	它	似乎	所以	不可能的	到	相信	!	”	低声说道	错过	查平	.

“这简直难以置信！”查平小姐喃喃自语道。

“ [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pembruk] , ['leɪdɪz] , [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [rəʊg] [huː] [wʌns] [went] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm]
“ And Mr . Pembroke , ladies , is also the rogue who once went under the name
” 和 先生 . 彭布罗克 , 女士们 , 是 还 这 流氓 WHO 一次 去 在下面 这 姓名
[ɒv; əv] ['rɒdʒəz] .
of Rogers .
的 罗杰斯 .

“女士们，彭布罗克先生也是曾经用罗杰斯这个名字的无赖。”

['fɜːðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] ['pembruk] , [ɔː(r)] ['rɒdʒəz] ,
Further , I am convinced that this Pembroke , or Rogers ,
更远 , 我 是 确信 那 这 彭布罗克 , 或者 罗杰斯 ,

此外，我确信这位彭布罗克，或者罗杰斯，

[hæz; həz] [biːn] [ɪn] [liːg] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][njuː] - [pɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvərnərz]
has been in league with the governor of Nu - ping , and with the governor's
有 到过 在 联盟 和 这 州长 的 努 - ping , 和 和 这 州长的
['ʌndəlˌɪŋz] .
underlings .
下属 .

他与怒平府府尹及其手下勾结。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,
I am certain , in my own mind ,
我 是 肯定 , 在 我的 自己的 头脑 ,

我确信，在我自己的内心深处，

[ðæt] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪz] ['lɑːdʒli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,
that this fellow is largely responsible for the attack on the mission ,
那 这 同伴 是 很大程度上 负责任的 为了 这 攻击 在 这 使命 ,

这个人对这次袭击任务负有主要责任。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
and for all our troubles on this day and night .
和 为了 全部 我们的 麻烦 在 这 天 和 夜晚 .

也为了我们今天和这夜里的所有烦恼。

” [deɪvz] [pleɪn] [wɜːdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['mænə(r)] ['kærid] [kən'vɪkʃn] ['iːv(ə)n]
” Dave's plain words and his simple , straightforward manner carried conviction even
” 戴夫的 清楚的 字 和 他的 简单的 , 直截了当 方式 携带 定罪 甚至
[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ,
to those who were ,
到 那些 WHO 是 ,

“戴夫直白的言辞和简单坦率的态度，甚至打动了那些原本不相信他的人，

[laɪk] [mɪs] [tʃə'pin] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm'self]
like Miss Chapin , reluctant to believe ill of the one who had called himself
喜欢 错过 查平 , 不情愿的 到 相信 患病的 的 这 一 WHO 有 称为 他自己
['pembruk] .
Pembroke .
彭布罗克 .

就像查平小姐一样，她不愿相信一个自称彭布罗克的人会做出不好的事。

“ [mə'riːn] , [ðeə(r)] ! ” [kɔːld] [deɪv] , ['tɜːnɪŋ] .
“ Marine , there ! ” called Dave , turning .
” 海洋 , 那里 ! ” 称为 戴夫 , 转弯 .

“海军陆战队员，在那儿！”戴夫转过身喊道。

[ðə; ði] [siː] - ['səʊldʒə(r)] [stept] ['əʊvə(r)] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte] .
The sea - soldier stepped over , saluting .
这 海 - 士兵 步 超过 , 敬礼 .

那名海军士兵走上前去，敬了个礼。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

“	You	will	take	charge	of	this	prisoner	and	be	responsible	for	him	.
”	你	将要	拿	收费	的	这	囚犯	和	是	负责任的	为了	他	.

“你将负责看管这名囚犯，并对他负有责任。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prɒmpt] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . ”

You	will	be	prompt	to	shoot	him	if	he	tries	to	escape	.	”
你	将要	是	迅速的	到	射击	他	如果	他	尝试	到	逃脱	.	”

如果他试图逃跑，你将立即开枪射杀他。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] !

“	Aye	,	aye	,	sir	!
”	是的	,	是的	,	先生	!

“是，是，先生！”

” [deɪv] ['dærɪn] [tɜːnd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [kæp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [bʌt; bət] ['stɑːtɪd] , [tɜːnd] , [gɑːspt]

”	Dave	Darrin	turned	to	lift	his	cap	to	the	ladies	,	but	started	,	turned	,	gasped
”	戴夫	达林	转向	到	举起	他的	帽	到	这	女士们	,	但	开始	,	转向	,	倒吸一口气

.

:
.

“戴夫·达林转身想向女士们脱帽致意，却突然停住，转过身，倒吸了一口气。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪn][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [bɪ'liːvd]

In	an	instant	such	a	din	had	arisen	as	he	would	once	have	believed
在	一个	立即的	这样的	一个	din	有	出现	作为	他	会	一次	有	相信

[kʊd; kəd] [kʌm] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]['riːdʒənz] .

could	come	only	from	the	infernal	regions	.
可以	来	仅有的	从	这	地狱	地区	.

刹那间，响起了他以前认为只有来自地狱的喧嚣声。

[frɒm; frəm][ɔːl][fɔː(r)][saɪdz][æt; ət][wʌns] [keɪm] [ðə; ði]['æŋgri] [jel] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][men] ,

From	all	four	sides	at	once	came	the	angry	yells	of	thousands	of	men	,
从	全部	四	侧面	在	一次	来了	这	生气的	喊叫	的	数千	的	男人	,

四面八方同时传来数千名男子的愤怒叫喊声，

['mɪŋgld] [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ˌdetə'neɪʃn] .

mingled	with	thousands	of	detonations	.
混合	和	数千	的	爆炸	.

伴随着数千次爆炸。

[ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['rækɪt] [ɒv; əv] ['nʌmbələs] [gɒŋz] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [stɪl] [mɔː(r)] ['hɪdiəs] .

The	crashing	racket	of	numberless	gongs	made	the	night	still	more	hideous	.
这	崩溃	球拍	的	无数	锣	制成	这	夜晚	仍然	更多的	可怕	.

无数锣鼓齐鸣的刺耳声响，让夜晚更加凄惨。

[ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [nɔɪz] [wɒz; wəz][ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] , [nɜːv] - ['rækɪŋ] .

The	storm	of	noise	was	ear	-	splitting	,	nerve	-	racking	.
这	风暴	的	噪音	曾是	耳朵	-	分裂	,	神经	-	货架	.

震耳欲聋的噪音令人心惊胆战。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [məʊst][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,

Believing	the	south	wall	to	be	the	place	most	in	danger	,
相信	这	南	墙	到	是	这	地方	最多	在	危险	,

认为南墙是最危险的地方，

[deɪv] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

Dave	rushed	across	the	compound	in	that	direction	.
戴夫	匆忙	穿过	这	化合物	在	那	方向	.

戴夫朝那个方向冲过院子。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] — [ə; eɪ] [sə'praɪz] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)]

CHAPTER	XI	—	A	SURPRISE	PARTY	FOR	THE	GOVERNOR
章	十一	—	一个	惊喜	派对	为了	这	州长

第十一章——为州长举办的惊喜派对

" [ɪts] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɔː(r)] — ['riːəl] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɔː(r)] ! " [rɔːd] ['dænɪ] [grɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [ɪə(r)] ,

"	It's	Chinese	war	—	real	Chinese	war	!	"	roared	Danny	Grin	in	his	chum's	ear	,
"	它是	中国人	战争	—	真实的	中国人	战争	!	"	咆哮	丹尼	咧嘴笑	在	他的	朋友的	耳朵	,

"这是中国式战争——真正的中国式战争！"丹尼·格林在他朋友耳边咆哮道。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pækt] [θrɒŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['kɒmpaʊnd] .

as	he	pointed	down	at	the	packed	throng	in	the	open	beyond	the	compound	.
作为	他	尖	向下	在	这	包装	人群	在	这	打开	超过	这	化合物	.

他指着院子外空地上拥挤的人群。

" [ðə; ðɪ] ['hiːðn] [ɑː(r); ə(r)] ['biːtɪŋ] [gɒŋz] , ['rɪŋɪŋ] ['kaʊbel] ,

"	The	heathen	are	beating	gongs	,	ringing	cowbells	,
"	这	异教徒	是	殴打	锣	,	铃声	牛铃	,

"异教徒们在敲锣打鼓，摇铃铛，

['ʃuːtɪŋ] [ɒf] ['faɪəˌkrækəz] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] [laɪk] [waɪld] - [kæts] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [dɪd][ɪn]

shooting	off	firecrackers	and	yelling	like	wild	-	cats	—	just	as	the	Chinese	did	in
射击	离开	鞭炮	和	大喊	喜欢	荒野	-	猫	—	只是	作为	这	中国人	做过	在

['bæt(ə)l][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

battle	a	thousand	years	ago	.
战斗	一个	千	年	前	.

燃放鞭炮，像野猫一样嚎叫——就像一千年前中国人在战场上所做的那样。

['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][skeə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [deθ] [wɪð] [ðeə(r)] ['rækɪt] . "

They're	trying	to	scare	us	to	death	with	their	racket	.	"
它们是	尝试	到	吓	我们	到	死亡	和	他们的	球拍	.	"

他们想用噪音把我们吓死。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] [luːs] [ɒn][ə; eɪ] ['taɪtli] [pækt] [kraʊd] [laɪk] [ðæt] ,

"	It's	awful	to	turn	a	machine	gun	loose	on	a	tightly	packed	crowd	like	that	,
"	它是	可怕	到	转动	一个	机器	枪	松动的	在	一个	紧紧	包装	人群	喜欢	那	,

"在那样拥挤的人群中随意扫射机枪真是太可怕了。"

" ['ʃɪvə] [deɪv] , " [bʌt; bət] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	shivered	Dave	,	"	but	you've	got	to	do	it	.
"	瑟瑟发抖	戴夫	,	"	但	你已经	得到	到	做	它	.

"戴夫打了个寒颤，"他说，"但你必须这么做。"

[tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] , [dæn] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] .

Turn	it	loose	,	Dan	,	and	keep	it	going	.
转动	它	松动的	,	担	,	和	保持	它	去	.

放手去做吧，丹，继续下去。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

I	leave	you	in	charge	at	this	point	.
我	离开	你	在	收费	在	这	观点	.

这件事就交给你负责了。

" [deɪv] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['ræmpɑːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['westən] [saɪd] .

"	Dave	ran	around	the	rampart	to	the	western	side	.
"	戴夫	跑	大约	这	壁垒	到	这	西	边	.

戴夫绕着城墙跑到了西侧。

[æz; əz][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [aɪ'dɪə] [ðæt] [nɔɪz] [kæn; kən] [pleɪ] ['eni] [bɪg]

As	he	hastened	he	grinned	at	the	Chinese	idea	that	noise	can	play	any	big
作为	他	加快	他	咧嘴一笑	在	这	中国人	主意	那	噪音	能	玩	任何	大的

[pɑːt] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

part	in	winning	a	battle	.
部分	在	获胜	一个	战斗	.

他加快脚步，咧嘴一笑，对中国人认为噪音能在赢得战争中发挥重要作用的想法感到难以置信。

[jet] ['iːv(ə)n] ['dærɪn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɪn][wɒz; wəz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði]

Yet	even	Darrin	admitted	that	the	din	was	abominable	enough	to	shake	the
然而	甚至	达林	承认	那	这	din	曾是	可恶	足够的	到	摇	这

[strɒgɪst] [nɜːvz] .

strongest	nerves	.
最强	神经	.

就连达林也承认，这噪音实在太可怕了，足以让最坚强的人都感到不安。

[æt; ət][ðə; ði] ['westən] [wɔːl] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] , [ðen] [rʌʃt] ['ɒnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [wɔːl] ,

At	the	western	wall	he	gave	his	orders	,	then	rushed	onward	to	the	north	wall	,
在	这	西	墙	他	给予	他的	订单	,	然后	匆忙	向前	到	这	北	墙	,

他在西墙下达命令后，便冲向北墙。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [meɪn] [geɪt] .

which	included	the	main	gate	.
哪个	包括	这	主要的	门	.

其中包括大门。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] , [hiː; hi]['nəʊtɪd] [ə'gen] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

As	he	ran	,	he	noted	again	a	low	,
作为	他	跑	,	他	著名的	再次	一个	低的	,

他边跑边注意到低洼处，

[stəʊn] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] .

stone	building	which	he	had	several	times	passed	in	the	compound	.
石头	建筑	哪个	他	有	一些	时代	通过了	在	这	化合物	.

他曾多次经过院落里的那栋石头建筑。

[ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] [nɒt] [haɪ] , [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] ['mɪəli] [ə; eɪ]['selə(r)]

The	roof	was	not	high	,	and	suggested	that	it	covered	merely	a	cellar
这	屋顶	曾是	不是	高的	,	和	建议	那	它	涵盖	仅仅	一个	地窖

[ˌʌndə'niːθ] .

underneath	.
下	.

屋顶不高，表明它下面可能只是一个地窖。

[dæn] [bɪ'liːvd] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

Dan	believed	that	,	if	the	fanaticism	of	the	approaching	multitudes	were	to
担	相信	那	,	如果	这	狂热	的	这	接近	众多	是	到

[lɑːst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] ,

last	a	few	minutes	longer	,
最后的	一个	很少	分钟	更长	,

丹认为，如果即将到来的群众的狂热情绪再持续几分钟，

[ðə; ði] ['ræbl] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][məʊst] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] [baɪ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

the	rabble	would	be	able	,	despite	the	most	desperate	resistance	by	the	Americans	,
这	乌合之众	会	是	有能力的	,	尽管	这	最多	绝望的	反抗	经过	这	美国人	,

即使遭到美国人最顽强的抵抗，这群乌合之众也能做到。

[tuː; tə] [swiːp] [ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['mæsəkə(r)] ['evri] [waɪt] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn]

to	sweep	up	over	the	walls	and	massacre	every	white	man	and	woman	in
到	扫	向上	超过	这	墙壁	和	屠杀	每一个	白色的	男人	和	女士	在

[ðə; ði] ['jɑːmən] .

the	yamen	.
这	衙门	.

越过城墙，屠杀也门城内所有白人男女。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	Why	didn't	I	think	of	that	before	?
"	为什么	没有	我	思考	的	那	前	?

"我之前怎么没想到呢？"

" ['dærɪn] [ɑːskt] [hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] - [ɑːtʃt] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] .

"	Darrin	asked	himself	,	looking	down	at	the	low	-	arched	stone	building	.
"	达林	问	他自己	,	寻找	向下	在	这	低的	-	拱形	石头	建筑	.

达林低头看着那座低矮的拱形石头建筑，自言自语道。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [ˌmægə'ziːn] .

"	That	must	be	the	governor's	magazine	.
"	那	必须	是	这	州长的	杂志	.

"那一定是州长的杂志。"

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][həʊldz] ['eni] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ?

I	wonder	if	it	holds	any	ammunition	?
我	想知道	如果	它	持有	任何	弹药	?

我想知道它里面有没有弹药?

" [dɪ'sendɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , [deɪv] [streʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ,

"	Descending	at	a	run	,	Dave	strode	over	to	a	place	where	,
"	下降	在	一个	跑步	,	戴夫	大步走	超过	到	一个	地方	在哪里	,

"戴夫小跑着下山，大步走到一个地方，

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['seprət] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['laɪtɪd] ['læntənz] , [sæt][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][njuː] - [pɪŋ] .

under	a	separate	fringe	of	lighted	lanterns	,	sat	the	governor	of	Nu	-	ping	.
在下面	一个	分离	边缘	的	照明	灯笼	,	卫星	这	州长	的	努	-	ping	.

在一圈独立的灯笼下，坐着怒平总督。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] , [aɪz] ['daʊnkɑːst] , [sɪn] [fuː] [ænd; ənd] " [bɜːnt] - [feɪs] " [sæt] .

At	one	side	,	eyes	downcast	,	Sin	Foo	and	"	Burnt	-	face	"	sat	.
在	一	边	,	眼睛	沮丧	,	罪	福	和	"	烧焦的	-	脸	"	卫星	.

一旁，辛福和"烧焦的脸"低着头坐着。

" ['mɪstə(r)] . [sɪn] [fuː] , " [deɪv] [bɪ'gæn] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Mr	.	Sin	Foo	,	"	Dave	began	,	"	that	is	a	magazine	over	there	,	isn't	it	?
"	先生	.	罪	福	,	"	戴夫	开始	,	"	那	是	一个	杂志	超过	那里	,	不是	它	?

"辛福先生，"戴夫开口道，"那边那是不是一本杂志？"

" [nɒt] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði]['ʌndə(r)] ['sekrət(ə)ri] [ə'drest] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [təʊnz] .

"	Not	glancing	up	,	the	under	secretary	addressed	the	governor	in	humble	tones	.
"	不是	瞥了一眼	向上	,	这	在下面	秘书	已解决	这	州长	在	谦逊的	音调	.

"副部长头也不抬，用谦卑的语气向州长讲话。"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌndə(r)] ['sekrət(ə)ri] , [æt; ət][lɑːst] .

"	Yes	,	it	is	a	magazine	,	"	answered	the	under	secretary	,	at	last	.
"	是的	,	它	是	一个	杂志	,	"	回答	这	在下面	秘书	,	在	最后的	.

"是的，这是一本杂志，"副秘书最后回答道。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['paʊdə(r)] [stɔː(r)d] [ðeə(r)] ?

"	Is	there	any	powder	stored	there	?
"	是	那里	任何	粉末	存储	那里	?

那里储存着火药吗?

〞 [ə'gen] [sɪn] [fuː] [ə'drest] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
〞 Again Sin Foo addressed the governor .
〞 再次 罪 福 已解决 这 州长 .

“辛福再次向州长发表了讲话。”

“ [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪz][nɒt] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz]['paʊdə(r)][ðeə(r)][ɔː(r)][nɒt] , 〞 [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
“ His excellency is not certain whether there is powder there or not , 〞 replied the
〞 他的 阁下 是 不是 肯定 无论 那里 是 粉末 那里 或者 不是 , 〞 回复 这
[ɪn'tɜːprətə(r)] .
interpreter .
翻译 .

“阁下不确定那里是否有火药，”翻译回答说。

“ [hænd][ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] , 〞 [kə'mɑːnd] [deɪv] .
“ Hand me the key , 〞 commanded Dave .
〞 手 我 这 钥匙 , 〞 命令 戴夫 .

“把钥匙给我，”戴夫命令道。

“ [ai] [wɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
“ I will look for myself .
〞 我 将要 看 为了 我 .

“我会自己去寻找。”

〞 [æt; ət] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [prə'lɒŋd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [sɪn] [fuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
〞 At this there was more prolonged conversation between Sin Foo and his
〞 在 这 那里 曾是 更多的 延长 对话 之间 罪 福 和 他的
['ɔːgəst] [ðəʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][dɪ'dʒektɪd] [tʃiːf] .
august though at present dejected chief .
八月 尽管 在 展示 垂头丧气 首席 .

于是，辛福和他那位威严但此刻情绪低落的首领进行了更长时间的交谈。

“ [hænd][ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] , 〞 ['ensən] ['dærɪn] [ɪn'sɪstɪd] ['bruːskli; 'brʊskli] , “ [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['ʌðə(r)]
“ Hand me the key , 〞 Ensign Darrin insisted brusquely , “ or I shall take other
〞 手 我 这 钥匙 , 〞 军旗 达林 坚持 粗暴地 , 〞 或者 我 将 拿 其他
['meʒəz] .
measures .
措施 .

“把钥匙给我，”达林少尉粗暴地坚持道，“否则我将采取其他措施。”

〞 ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [pɑːst] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [ðɪs] [taɪm] .
〞 Only a few words passed in Chinese this time .
〞 仅有的 一个 很少 字 通过了 在 中国人 这 时间 .

“这次只有几句话是用中文说的。”

['iːv(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ʃaʊtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['klæmə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɒz; wəz]
Even that had to be shouted , for the clamor beyond the walls was
甚至 那 有 到 是 喊叫 , 为了 这 叫嚣 超过 这 墙壁 曾是
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,
indescribable ,
无法形容 ,

就连这话也得大声喊出来，因为墙外的喧闹声简直难以形容。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv]['neɪvi] ['raɪflz] [wɒz; wəz][ɔːl]
and the roar of machine guns and the rattle of navy rifles was all
和 这 吼 的 机器 枪支 和 这 嘎嘎作响 的 海军 步枪 曾是 全部
[bʌt; bət] ['defnɪŋ] .
but deafening .
但 震耳欲聋 .

机枪的轰鸣声和海军步枪的扫射声几乎震耳欲聋。

[sɪn] [fuː] , [ˈfʌmblɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒŋ] [rəʊbz] , [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [brɒnz] [kiː] .

Sin	Foo	,	fumbling	under	his	own	long	robes	,	produced	a	massive	bronze	key	.
罪	福	,	笨拙	在下面	他的	自己的	长的	长袍	,	生产	一个	大量的	青铜	钥匙	.

辛福从自己的长袍下摸索着，掏出了一把巨大的青铜钥匙。

“ [gʊd] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [deɪv] , “ [prəˈvaɪdɪd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [kiː] .

“	Good	enough	,	”	said	Dave	,	“	provided	this	be	the	right	key	.
”	好的	足够的	,	”	说	戴夫	,	“	假如	这	是	这	正确的	钥匙	.

“差不多就行了，”戴夫说，“只要这是正确的钥匙就行。”

” [ðen] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪləz] ,

”	Then	,	turning	to	one	of	the	sailors	,
”	然后	,	转弯	到	一	的	这	水手们	,

然后，他转向其中一名水手，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɒmpaʊnd] [ɒn][æn; ən] [ˈerənd] [deɪv] [ɑːskt] :

who	had	come	down	into	the	compound	on	an	errand	Dave	asked	:
WHO	有	来	向下	进入	这	化合物	在	一个	差事	戴夫	问	:

戴夫问道：是谁下到院子里来办事的?

“ [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ˈsɜːtʃlaɪt] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ? ”

“	You	have	an	electric	searchlight	with	you	,	haven't	you	?	”
”	你	有	一个	电的	探照灯	和	你	,	还没有	你	?	”

“你身上带着电探照灯，对吧？”

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] . ”

“	Aye	,	aye	,	sir	.	”
”	是的	,	是的	,	先生	.	”

“是，是，先生。”

“ [ðen] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ɒn][ðə; ði][dʒʌmp] .

“	Then	come	with	me	,	on	the	jump	.
”	然后	来	和	我	,	在	这	跳	.

“那就跟我一起跳下去吧。”

” [bəuθ] [ˈheɪs(ə)nd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] [ˈbɪldɪŋ] [ðæt] [deɪv] [hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

”	Both	hastened	over	to	the	low	building	that	Dave	had	imagined	to	be	the
”	两个都	加快	超过	到	这	低的	建筑	那	戴夫	有	想象	到	是	这

[ˌmægəˈziːn] .

magazine	.
杂志	.

两人赶紧朝戴夫想象中杂志社所在的那栋低矮建筑走去。

[ðə; ði] [kiː] [ˈfɪtɪd] , [ðə; ði] [lɒk] [ˈjiːldɪd] [ˈiːzəli] .

The	key	fitted	,	the	lock	yielded	easily	.
这	钥匙	适配	,	这	锁	产生	容易地	.

钥匙插进去，锁很容易就开了。

[ˈɒfɪsə(r)] [ænd; ənd][mæn] [stept] [ˌɪnˈsaɪd] .

Officer	and	man	stepped	inside	.
官	和	男人	步	里面	.

一名警官和一名男子走了进去。

“ [ˈpaʊdə(r)] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] [ˈseɪləmæn] .

“	Powder	!	”	gasped	the	sailorman	.
”	粉末	!	”	倒吸一口气	这	水手	.

“火药！”水手惊呼道。

“ [lʊks] [laɪk] [tuː] [ˈhʌndrəd] [kegz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)] , [sɜː(r)] . ”

“	Looks	like	two	hundred	kegs	of	it	here	,	sir	.	”
”	看起来	喜欢	二	百	酒桶	的	它	这里	,	先生	.	”

“先生，这里看起来有两百桶呢。”

“ [hænd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [fɔːs] [ˈəʊpən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbærəlz] , ” [deɪv] [daɪˈrɛktɪd] .

“	**Hand**	**me**	**the**	**light**	**and**	**force**	**open**	**one**	**of**	**the**	**barrels**	**,**	**”**	**Dave**	**directed**	**.**
”	手	我	这	光	和	力量	打开	一	的	这	桶	,	”	戴夫	指导	.

“把灯递给我，撬开其中一个桶，”戴夫指示道。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbærəlz] [hæd; həd] [biːn] [sprʌŋ] .

In	**a**	**few**	**moments**	**the**	**head**	**of**	**one**	**of**	**the**	**barrels**	**had**	**been**	**sprung**	**.**
在	一个	很少	时刻	这	头	的	一	的	这	桶	有	到过	弹簧	.

片刻之后，其中一个桶的桶盖被撬开了。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ɒv; əv][ˈpaʊdə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

Taking	**a**	**handful**	**of**	**powder**	**outside**	**,**
采取	一个	少数	的	粉末	外部	,

抓了一把粉末到外面去，

[deɪv] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] ,

Dave	**placed**	**it**	**on**	**a**	**sheet**	**of**	**paper**	**from**	**one**	**of**	**his**	**pockets**	**,**
戴夫	放置	它	在	一个	床单	的	纸	从	一	的	他的	口袋	,

戴夫把它放在他口袋里的一张纸上。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃ] [tuː; tə][wʌn][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .

and	**touched**	**a**	**lighted**	**match**	**to**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**paper**	**.**
和	感动	一个	照明	匹配	到	一	角落	的	这	纸	.

然后他用点燃的火柴轻触纸张的一角。

[wen] [ðə; ði] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [fleɪm] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈpaʊdə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] ,

When	**the**	**traveling**	**flame**	**reached**	**the**	**powder**	**there**	**was**	**a**	**bright**	**flash**	**,**
什么时候	这	旅行	火焰	达到	这	粉末	那里	曾是	一个	明亮的	闪光	,

当火焰接触到火药时，发生了一道强光。

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] .

accompanied	**by**	**a**	**puff**	**of**	**smoke**	**.**
伴随	经过	一个	噗	的	抽烟	.

伴随着一缕烟雾。

“ [ðæt] [ˈpaʊdə(r)][ɪz] [ˈeksələnt] , ” [riˈmɑːk] [ˈdærɪn] .

“	**That**	**powder**	**is**	**excellent**	**,**	**”**	**remarked**	**Darrin**	**.**
”	那	粉末	是	出色的	,	”	评论	达林	.

“这种粉末非常好，”达林评论道。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] , ” [əˈsent] [ðə; ði] [ˈsiːmən] .

“	**Aye**	**,**	**aye**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**assented**	**the**	**seaman**	**.**
”	是的	,	是的	,	先生	,	”	同意	这	水手	.

“是，是，先生，”水手应道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv] [ˈjuːzɪŋ] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðɪs] [stʌf] [tuː; tə][plɑːnt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

“	**Are**	**you**	**thinking**	**,**	**sir**	**,**	**of**	**using**	**any**	**of**	**this**	**stuff**	**to**	**plant**	**among**	**the**
”	是	你	思维	,	先生	,	的	使用	任何	的	这	东西	到	植物	之中	这

[ˈhiːðn] [ˌaʊtˈsaɪd] ? ”

heathen	**outside**	**?**	**”**
异教徒	外部	?	”

“先生，您是不是打算把这些东西种到外面的异教徒中间去？”

“ [ˈəʊnli][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɒmpaʊnd] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈensən] [rɪˈplaɪd] ,

“	**Only**	**in**	**case**	**they**	**succeed**	**in**	**getting**	**into**	**the**	**compound**	**,**	**”**	**the**	**young**	**ensign**	**replied**	**,**
”	仅有的	在	案件	他们	成功	在	获得	进入	这	化合物	,	”	这	年轻的	军旗	回复	,

[ˈkuːlli] .

coolly	**.**
冷静地	.

“只有当他们成功进入营地时才会这样，”年轻的少尉冷冷地回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['leɪdɪz] [ɪf] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [gruːp] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðɪs]
“ I am going to ask the ladies if they prefer to group themselves around this
” 我 是 去 到 问 这 女士们 如果 他们 更喜欢 到 团体 他们自己 大约 这
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

“我要问问女士们是否愿意聚集在这栋楼周围。”

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] , [ɪf] [ɔːl]['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Then , at the last moment , if all our forces are driven away from the
然后 , 在 这 最后的 片刻 , 如果全部 我们的 力量 是 驱动 离开 从 这
['ræmˌpɑːts] ,
ramparts ,
城墙 ,

然后，在最后一刻，如果我们的所有兵力都被赶离了城墙，

[wiː; wi][kæn; kən][fɔːl] [bæk] [ɒn] [ðɪs] [ˌmægə'ziːn] .
we can fall back on this magazine .
我们 能 落下 后退 在 这 杂志 .

我们可以参考这本杂志。

[wen] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ˌjuː 'es] ,
When we see that the Chinese are bound to overwhelm us ,
什么时候 我们 看 那 这 中国人 是 边界 到 压倒 我们 ,

当我们看到中国人注定要压倒我们时，

[ə; eɪ] [mætʃ] [drɒpt] [ɪn][ə; eɪ]['paʊdə(r)][treɪn][hɪə(r)] [wɪl] [seɪv] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm]
a match dropped in a powder train here will save all of the women from
一个 匹配 掉落 在 一个 粉末 火车 这里 将要 节省 全部 的 这 女性 从
[ˌtʃaɪ'niːz] ['tɔːtʃə(r)] .
Chinese torture .
中国人 酷刑 .

哪怕只是在火药列车上掉落一根火柴，也能拯救所有妇女免遭中国人的酷刑。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] , ['sæmpsən] ? ”
What do you think of the idea , Sampson ? ”
什么 做 你 思考 的 这 主意 , 桑普森 ? ”

桑普森，你觉得这个主意怎么样?

“ [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][men][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvi] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [θɪŋ] , [ai] ['rekən]
“ All in the day's work for men of the Navy , and the best thing , I reckon
” 全部 在 这 天 工作 为了 男人 的 这 海军 , 和 这 最好的 事物 , 我 估计
,
,
,

“对海军官兵来说，这都是日常工作的一部分，而且我认为，最棒的是……”

[sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['siːmən] .
sir , for the ladies under the circumstances , ” answered the seaman .
先生 , 为了 这 女士们 在下面 这 情况 , ” 回答 这 水手 .

“先生，就目前的情况而言，是为了女士们，”水手回答道。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] , ” ['ɑːnsə(r)d] [deɪv] .
“ I believe that will be the general opinion , ” answered Dave .
” 我 相信 那 将要 是 这 一般的 观点 , ” 回答 戴夫 .

“我相信这也会是大家的普遍看法，”戴夫回答道。

“ ['sæmpsən] ,
“ Sampson ,
” 桑普森 ,

“桑普森，

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stæk] [ðɪs] [θɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] [ɪn][ə; eɪ]['paʊdə(r)] [treɪn] [wɪl]

you	know	how	to	stack	this	thing	so	that	a	flash	of	light	in	a	powder	train	will
你	知道	如何	到	堆	这	事物	所以	那	一个	闪光	的	光	在	一个	粉末	火车	将要

[set] [ɒf] [ðə; ði] [həʊl] [ˌmægə'ziːn] ? ″

set	off	the	whole	magazine	?	″
放	离开	这	所有的	杂志	?	″

你知道怎么把这玩意儿装好，才能让火药列车里的一道闪光引爆整个弹匣吗?

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] . ″

“	Aye	,	aye	,	sir	.	″
″	是的	,	是的	,	先生	.	″

“是，是，先生。”

“ [meɪ] [ai] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [maɪn] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

“	May	I	leave	you	here	and	depend	upon	you	to	fix	the	mine	so	that	it	will
″	可能	我	离开	你	这里	和	依赖	之上	你	到	使固定	这	矿	所以	那	它	将要

[gəʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æt; ət][maɪ]['ɔːdə(r)] ? ″

go	up	in	the	air	at	my	order	?	″
去	向上	在	这	空气	在	我的	命令	?	″

“我可以把你留在这里，依靠你来修理地雷，让它能够按照我的命令升空吗？″

“ [juː; jʊ] [meɪ] , [sɜː(r)] . ″

“	You	may	,	sir	.	″
″	你	可能	,	先生	.	″

“可以，先生。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['sæmpsən] , ″ [rɪ'plaɪd] [deɪv] ['dærɪn] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['seɪlərz] [hænd] [hɑːd] .

“	Thank	you	,	Sampson	,	″	replied	Dave	Darrin	,	gripping	the	sailor's	hand	hard	.
″	感谢	你	,	桑普森	,	″	回复	戴夫	达林	,	扣人心弦	这	水手的	手	难的	.

“谢谢你，桑普森，”戴夫·达林回答道，紧紧握住水手的手。

“ [jʊr; jər] [ðə; ði] [raɪt] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [bluː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] . ″

“	You're	the	right	shade	of	blue	,	and	a	real	man	of	the	Navy	.	″
″	你是	这	正确的	阴影	的	蓝色的	,	和	一个	真实的	男人	的	这	海军	.	″

“你的蓝色很正宗，而且你是一位真正的海军战士。”

“ [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [jɔː'self] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ″ [ˌriː'dʒɔin, ri-]['sæmpsən] ,

“	The	same	to	yourself	,	sir	,	thank	you	,	″	rejoined	Sampson	,
″	这	相同的	到	你自己	,	先生	,	感谢	你	,	″	重新加入	桑普森	,

“也祝您一切顺利，先生，谢谢。”桑普森回答道。

['teɪkɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [læmp][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] .

taking	back	his	electric	lamp	and	going	inside	the	magazine	.
采取	后退	他的	电的	灯	和	去	里面	这	杂志	.

他拿回自己的电灯，走进了杂志馆。

[deɪv] [ræn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['gæðəd] .

Dave	ran	over	to	the	spot	where	the	women	had	gathered	.
戴夫	跑	超过	到	这	点	在哪里	这	女性	有	聚集	.

戴夫跑到女人们聚集的地方。

“ ['leɪdɪz] , ″ [hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['geɪzɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] , “ [ai][hæv; həv][æn; ən]

“	Ladies	,	″	he	announced	,	gazing	straight	at	each	in	turn	,	“	I	have	an
″	女士们	,	″	他	宣布	,	凝视	直的	在	每个	在	转动	,	“	我	有	一个

[ʌn'plez(ə)nt] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] [meɪk] .

unpleasant	announcement	to	make	.
令人不快的	公告	到	制作	.

“女士们，”他宣布道，目光依次直视着每一位女士，“我有一个不愉快的消息要宣布。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['aʊə(r)][men][ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)ntli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [bæk]

From	the	look	of	things	our	men	are	presently	going	to	be	driven	back
从	这	看	的	事物	我们的	男人	是	目前	去	到	是	驱动	后退

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] .

from	the	ramparts	.
从	这	城墙	.

看来我们的人很快就要被从城墙上击退了。

[ðen] [ðə; ði] ['jeləʊ] [hɔːrdz] [wɪl] [swɔːm] ['əʊvə(r)]['ɪntuː] [ðɪs] ['kɒmpaʊnd] .

Then	the	yellow	hordes	will	swarm	over	into	this	compound	.
然后	这	黄色的	成群结队	将要	蜂群	超过	进入	这	化合物	.

然后，黄色大军就会涌入这个营地。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['væŋkwɪʃt] ,

If	we	are	vanquished	,
如果	我们	是	战败者	,

如果我们战败了，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tɔːtʃə(r)] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn]

have	you	any	idea	of	the	horrors	of	Chinese	torture	that	will	be	inflicted	upon
有	你	任何	主意	的	这	恐怖	的	中国人	酷刑	那	将要	是	造成的	之上

[juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['jeləʊ] [fiːndz] ?

you	by	the	yellow	fiends	?
你	经过	这	黄色的	恶魔	?

你们有没有想过，那些黄皮恶魔会给你们施加怎样的酷刑?

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['mɪʃən(ə)ri] ['wɪmɪn] ['ʃʌdə] , ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] ['hevnwəd] ,

"	Some	of	the	older	missionary	women	shuddered	,	turning	their	eyes	heavenward	,
"	一些	的	这	老	传教士	女性	颤抖	,	转弯	他们的	眼睛	向天	,

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn]['ædʒɪteɪtɪd] [preə(r)] .

as	though	in	agitated	prayer	.
作为	尽管	在	激动	祷告	.

"一些年纪较大的女传教士浑身颤抖，目光转向天空，仿佛在激动地祈祷。

" [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , " [deɪv] [went] [ɒn] ,

"	My	wife	is	among	you	,	"	Dave	went	on	,
"	我的	妻子	是	之中	你	,	"	戴夫	去	在	,

"我的妻子也在你们中间，"戴夫继续说道。

['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv]

speaking	as	softly	as	he	could	and	make	himself	heard	above	the	din	of
请讲	作为	轻轻	作为	他	可以	和	制作	他自己	听到	多于	这	din	的

['kɒmbæt] .

combat	.
战斗	.

他尽量轻声细语，以便盖过战斗的喧嚣。

" [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [best] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

"	What	I	am	going	to	offer	you	is	the	best	,	under	the	circumstances	,
"	什么	我	是	去	到	提供	你	是	这	最好的	,	在下面	这	情况	,

"在目前情况下，我能给你的是最好的。"

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

that	I	can	wish	for	her	.
那	我	能	希望	为了	她	.

这是我对她的美好祝愿。

[ðæt] [ɪz] — [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [həʊp] [mʌst; məst][biː; bi] ['faɪnəli] [ə'bændənd] — ['ɪnstənt] [deθ] .

That	is	—	at	the	instant	when	hope	must	be	finally	abandoned	—	instant	death	.
那	是	—	在	这	立即的	什么时候	希望	必须	是	最后	弃	—	立即的	死亡	.

也就是说，在希望最终必须放弃的那一刻——即刻死亡。

[ɪn][ðə; ði][ˌmægə'ziːn][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['hevi] [stɒk][ɒv; əv]['paʊdə(r)] .

In	the	magazine	there	is	a	heavy	stock	of	powder	.
在	这	杂志	那里	是	一个	重的	库存	的	粉末	.

弹匣里存放着大量的火药。

[wʌn][ɒv; əv][maɪ][men][ɪz][naʊ] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['paʊdə(r)][treɪn] [wɪtʃ] , [wen] [tʌtʃt] [ɒf] ,

One	of	my	men	is	now	laying	a	powder	train	which	,	when	touched	off	,
一	的	我的	男人	是	现在	躺下	一个	粉末	火车	哪个	,	什么时候	感动	离开	,

我的一名手下正在铺设火药堆，一旦引爆，

[wɪl] [ɪk'spləʊd][ðə; ði][ˌmægə'ziːn] .

will	explode	the	magazine	.
将要	爆炸	这	杂志	.

会把弹匣炸开。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [wen] [ɔːl][həʊp][hæz; həz] [gɒn] ,

In	my	opinion	,	when	all	hope	has	gone	,
在	我的	观点	,	什么时候	全部	希望	有	已消失	,

在我看来，当所有希望都破灭的时候，

[ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði][bɪg]

the	wisest	thing	for	all	of	you	is	to	be	near	enough	to	die	in	the	big
这	最明智的	事物	为了	全部	的	你	是	到	是	靠近	足够的	到	死	在	这	大的

[ʌp'hiːv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊdɪŋ] [ˌmægə'ziːn] .

upheaval	of	the	exploding	magazine	.
动荡	的	这	爆炸	杂志	.

对你们所有人来说，最明智的做法就是待在足够近的地方，以便在爆炸的弹匣所引发的巨大冲击中丧生。

[duː; də][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [step][tuː; tə] [teɪk] [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

Do	you	agree	with	me	that	this	will	be	the	best	step	to	take	when	there	is	no
做	你	同意	和	我	那	这	将要	是	这	最好的	步	到	拿	什么时候	那里	是	不

['ʌðə(r)] [həʊp][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['fjʊəriz] ? ”

other	hope	of	escaping	from	the	Chinese	furies	?	”
其他	希望	的	逃脱	从	这	中国人	复仇女神	?	”

你是否同意我的看法，当没有其他办法摆脱中国人的怒火时，这是最好的办法?

“ ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][best][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

“	Under	such	circumstances	I	will	trust	you	to	know	what	is	best	to	be	done	,
“	在下面	这样的	情况	我	将要	相信	你	到	知道	什么	是	最好的	到	是	完毕	,

在这种情况下，我相信你会知道什么才是最好的做法。

” [sed] [bel] ['dærɪn] , ['restɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['hʌzbəndz] [ɑːm] .

”	said	Belle	Darrin	,	resting	a	hand	on	her	young	husband's	arm	.
”	说	美女	达林	,	休息	一个	手	在	她	年轻的	丈夫的	手臂	.

“贝尔·达林说着，将一只手搭在她年轻丈夫的胳膊上。”

“ [kʌm] , [ðen] , ” [begd] [deɪv] .

“	Come	,	then	,	”	begged	Dave	.
“	来	,	然后	,	”	乞求	戴夫	.

“那就来吧，”戴夫恳求道。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] .

He	led	the	way	.
他	引领	这	方式	.

他带头人。

[baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ['fɒləʊd] , [ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fɔːltəd]

By	twos	and	threes	the	other	women	followed	,	though	some	of	them	faltered
经过	二	和	三	这	其他	女性	随后	,	尽管	一些	的	他们	犹豫不决

.

:
.

其他妇女三三两两地跟了上去，虽然其中一些人步履蹒跚。

[ðə; ði] [fjuː] [men] [nɒn] - [ˈkɔmbətənt] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [tuː; tə] [ˈpleɪsɪz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˌmægəˈziːn] .

The	few	men	non	-	combatants	removed	the	wounded	to	places	near	the	magazine	.
这	很少	男人	非	-	战斗人员	已移除	这	受伤	到	地方	靠近	这	杂志	.

少数非战斗人员将伤员转移到弹药库附近。

“ [naʊ] , ” [kəˈmɑːnd] [deɪv] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [məˈriːn] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði]

“	Now	,	”	commanded	Dave	,	turning	to	the	marine	who	had	just	brought	up	the
”	现在	,	”	命令	戴夫	,	转弯	到	这	海洋	WHO	有	只是	带来	向上	这

[ˈkweɪkɪŋ] [ˈpembruk] ,

quaking	Pembroke	,
震动	彭布罗克	,

“现在，”戴夫命令道，转身看向刚刚把颤抖的彭布罗克号拖上来的海军陆战队员。

“ [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɪz(ə)nə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈsæmpsən] [gəʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]

“	leave	your	prisoner	here	,	and	you	and	Sampson	go	and	bring	the
”	离开	你的	囚犯	这里	,	和	你	和	桑普森	去	和	带来	这

[ˈgʌvənə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [hɪə(r)] .

governor	and	his	attendants	here	.
州长	和	他的	服务员	这里	.

“把囚犯留在这里，你和桑普森去把总督和他的随从们带来。”

” [wen] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [swiːt] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmægəˈziːn] [ðeə(r)]

”	When	the	governor	and	his	little	suite	were	brought	to	the	magazine	their
”	什么时候	这	州长	和	他的	小的	套房	是	带来	到	这	杂志	他们的

[ˈfeɪsɪz] [bɪˈtreɪd] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈterə(r)] .

faces	betrayed	unspeakable	terror	.
面孔	背叛	无法形容	恐怖	.

“当州长和他的随行人员被带到杂志社时，他们的脸上流露出难以言喻的恐惧。

“ [meɪ] [aɪ] [ɑːsk] [wɒt] [ɪnˈseɪn] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ɪz] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɪdəd] ? ” [kweik] [sɪn] [fuː] .

“	May	I	ask	what	insane	project	is	now	being	considered	?	”	quaked	Sin	Foo	.
”	可能	我	问	什么	疯狂的	项目	是	现在	存在	经过考虑的	?	”	震动	罪	福	.

“请问现在又在考虑什么疯狂的项目？”辛福颤抖着问道。

“ [ˈsɜːt(ə)nli] , ” [deɪv] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈblaɪðli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

“	Certainly	,	”	Dave	answered	blithely	in	his	ear	.
”	当然	,	”	戴夫	回答	兴高采烈地	在	他的	耳朵	.

“当然，”戴夫在他耳边轻快地回答道。

“ [wen] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [həʊp] [ɪz] [gɒn] , [maɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [men] [wɪl] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [spɒt] .

“	When	all	other	hope	is	gone	,	my	fighting	men	will	fall	back	to	this	spot	.
”	什么时候	全部	其他	希望	是	已消失	,	我的	斗争	男人	将要	落下	后退	到	这	点	.

“当所有其他希望破灭时，我的战士们将撤退到这里。”

[wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌntrimən] [ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)] ,

When	we	are	all	together	,	and	your	countrymen	are	about	to	conquer	,
什么时候	我们	是	全部	一起	,	和	你的	同胞们	是	关于	到	征服	,

当我们团结一致，而你们的同胞即将征服世界的时候，

[wiː; wi] [ɪnˈtend] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [ˈpaʊdə(r)] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [bləʊ] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [friː] [frɒm; frəm]

we	intend	touching	off	the	train	of	powder	that	shall	blow	us	all	free	from
我们	打算	接触	离开	这	火车	的	粉末	那	将	吹	我们	全部	自由的	从

[ˌtʃaɪˈniːz] [ˈvendʒəns] .

Chinese	vengeance	.
中国人	复仇	.

我们打算引爆那列火药列车，将我们所有人从中国的复仇中解救出来。

” [sɪn] [fuː] [tɜːnd] [ˈsevrəl] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ˈfraɪt(ə)nd] [griːn] , [wʌn] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

”	Sin	Foo	turned	several	shades	of	frightened	green	,	one	after	the	other	.
”	罪	福	转向	一些	色调	的	害怕	绿色的	,	一	后	这	其他	.

“辛福吓得脸色一下子变得青紫了好几层。”

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['lɪbəreɪt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [æt; ət] [wʌns] , ” [kraɪd] [ðə; ði]
“ Then you must liberate his excellency and his suite at once , ” cried the
“ 然后 你 必须 解放 他的 阁下 和 他的 套房 在 一次 , ” 哭 这
['ʌndə(r)] ['sekrət(ə)ri] ,
under secretary ,
在下面 秘书 ,

“那么你必须立即释放阁下及其随从！”副秘书喊道。

['fɔːlɪŋ] ['fɔːwəd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
falling forward upon his knees .
坠落 向前 之上 他的 膝盖 .

他向前跪倒在地。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][njuː] - [pɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ You cannot , you have no right to risk the governor of Nu - ping in such a
“ 你 不能 , 你 有 不 正确的 到 风险 这 州长 的 努 - ping 在 这样的 一个
['fɪəf(ə)l] ['trædʒədi] .
fearful tragedy .
可怕 悲剧 .

“你不能，你没有权利让怒平县长陷入如此可怕的悲剧之中。”

['ɔːdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [men] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌjuː 'es] [friː] [æt; ət] [wʌns] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pɑːs] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]
Order your men to turn us free at once , that we may pass out through the
命令 你的 男人 到 转动 我们 自由的 在 一次 , 那 我们 可能 经过 出去 通过 这
[geɪt] ! ”
gate ! ”
门 ! ”

命令你的人立刻释放我们，让我们从城门出去！

“ [əʊ] , [nəʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

” ['ensən] [deɪv] ['dærɪn] [riˈtɔːt] , [wɪð] [aɪ'rɑːnɪkl] ['tʃiərinis] .
” Ensign Dave Darrin retorted , with ironical cheeriness .
” 军旗 戴夫 达林 反驳 , 和 讽刺 快乐 .

“少尉戴夫·达林带着讽刺的语气反驳道。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪzər] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]
“ Your governor and his advisers are wholly responsible for the awful
“ 你的 州长 和 他的 顾问 是 完全 负责任的 为了 这 可怕
[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] ['aʊə(r)] ['kʌntrimən] .
position in which we found our countrymen .
位置 在 哪个 我们 成立 我们的 同胞们 .

“你们的州长和他的顾问们要对我们同胞们所处的糟糕境地负全部责任。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][njuː] - [pɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
For that reason His Excellency the August Governor of Nu - ping shall have
为了 那 原因 他的 阁下 这 八月 州长 的 努 - ping 将 有
[ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
the post of honor .
这 邮政 的 荣誉 .

因此，奴平总督阁下将享有此殊荣。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][sɪt][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] , [hɪz; ɪz] [swiːt] [wɪð] [hɪm] !
He shall sit on top of the magazine , his suite with him !
他 将 坐 在 顶部 的 这 杂志 , 他的 套房 和 他 !

他将坐在杂志上面，他的套房也和他在一起！

" [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm] [deɪv] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] ['swɪftli] [si:zd] [ænd; ənd] ['bu:stɪd] [ʌp][ɒn]
" At a sign from Dave the governor was swiftly seized and boosted up on
" 在 一个 符号 从 戴夫 这 州长 曾是 迅速地 查获 和 增强 向上 在
[tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:tʃɪŋ] [stəʊn] [ru:f] .
to the top of the arching stone roof .
到 这 顶部 的 这 拱形 石头 屋顶 .

"戴夫示意后，州长迅速被抓住，并被抬到了拱形石屋顶的顶端。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hæd; həd] [bi:n] ['hændld] [wɪð] ['eniθɪŋ] [laɪk]
It was the first time that his excellency had been handled with anything like
它 曾是 这 第一的 时间 那 他的 阁下 有 到过 处理 和 任何事物 喜欢
['rʌfnəs] .
roughness .
粗糙度 .

这是他阁下第一次受到如此粗暴的对待。

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [sɪn] [fu:] [ænd; ənd] " [bɜ:nt] - [feɪs] " [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] [tɒst] [ʌp]['ɑ:ftə(r)]
After his excellency Sin Foo and " Burnt - face " were almost tossed up after
后 他的 阁下 罪 福 和 " 烧焦的 - 脸 " 是 几乎 抛掷 向上 后
[hɪm] .
him .
他 .

在他之后，辛福和"烧脸"几乎被推到了风口浪尖。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] ['swɪftli] [si:zd] .
The Governor Was Swiftly Seized .
这 州长 曾是 迅速地 查获 .

总督很快被逮捕。

" [let] [ju: 'es] [daʊn] !
" Let us down !
" 让 我们 向下 !

"让我们失望了！"

" [skri:md] [sɪn] [fu:] ['pɪtiəsli] .
" screamed Sin Foo piteously .
" 尖叫 罪 福 可怜地 .

"辛福凄惨地尖叫道。"

" [ðɪs] [ɪz][ɪn'hju:mən] .
" This is inhuman .
" 这 是 不人道 .

"这太不人道了。"

[kɪl] [jɔ:'selvz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ju: 'es] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
Kill yourselves if you will , but you have no right to destroy us with you . "
杀 你们自己 如果 你 将要 , 但 你 有 不 正确的 到 破坏 我们 和 你 . "

你们想自杀就自杀吧，但你们没有权利和我们一起毁灭。

" [ɪf] [wi:; wi][gəʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paʊdə(r)][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,
" If we go up in the air on the wave of a powder explosion ,
" 如果 我们 去 向上 在 这 空气 在 这 海浪 的 一个 粉末 爆炸 ,

"如果我们借助火药爆炸的浪潮升到空中，

[ðen] [jɔ:(r); jə(r)] [kraʊd] [gəʊz] , [tu:] , " [deɪv] [rɔ:d] [bæk] [æt; ət][hɪm] .
then your crowd goes , too , " Dave roared back at him .
然后 你的 人群 去 , 也 , " 戴夫 咆哮 后退 在 他 .

"那你的观众也会跟着走，"戴夫冲他吼道。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['æmpl] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [stɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ɔ:l] !
" You shall have ample taste of the cake you have stirred for us all !
" 你 将 有 充足 品尝 的 这 蛋糕 你 有 搅拌 为了 我们 全部 !

"你将充分品尝到你为我们所有人搅动的蛋糕的滋味！"

" [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ,
" Though his excellency , the governor understood no English ,
" 尽管 他的 阁下 , 这 州长 理解 不 英语 ,

"尽管总督阁下不懂英语，

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]['əʊnli] [tuː] [klɪə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
he appeared to have only too clear an idea of what was now going on .
他 出现 到 有 仅有的 也 清除 一个 主意 的 什么 曾是 现在 去 在 .

他似乎对现在发生的事情了如指掌。

['haʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [kə'læpsɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] , [hiː; hi] [in'devə] [tuː; tə][slɪp] [daʊn] [frɒm; frəm]
Howling , and nearly collapsing with terror , he endeavored to slip down from
嚎叫 , 和 几乎 崩溃 和 恐怖 , 他 努力 到 滑 向下 从
[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] ,
the roof of the magazine ,
这 屋顶 的 这 杂志 ,

他嚎叫着，几乎吓得瘫倒在地，试图从报刊亭的屋顶滑下来。

[bʌt; bət] ['redi] [ə'merɪkən] [hændz] [θrʌst] [hɪm] [bæk] .
but ready American hands thrust him back .
但 准备好 美国人 双手 推力 他 后退 .

但美国士兵早已准备就绪，将他推了回去。

[sɪn] [fuː] , [tuː] , [meɪd] ['despərət] ['efəts] [tuː; tə][slɪp] [daʊn] .
Sin Foo , too , made desperate efforts to slip down .
罪 福 , 也 , 制成 绝望的 努力 到 滑 向下 .

辛福也拼命想滑下去。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] " [bɜːnt] - [feɪs] , " [ðæt] ['jeləʊ] ['skaʊndrəl] [hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ]
As for " Burnt - face , " that yellow scoundrel had fainted , and now lay
作为 为了 " 烧焦的 - 脸 , " 那 黄色的 恶棍 有 昏厥 , 和 现在 躺
[prəʊn] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] .
prone on the roof .
易于 在 这 屋顶 .

至于"烧焦的脸"，那个黄皮肤的恶棍已经昏倒了，现在正趴在屋顶上。

" [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ! " [skriːmd] [sɪn] [fuː] .
" This outrage shall not be ! " screamed Sin Foo .
" 这 暴行 将 不是 是 ! " 尖叫 罪 福 .

"这种暴行绝不能发生！"辛福大声喊道。

" [jʊl] [suːn] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ri'tɔːt] ['sæmpsən] ['grʌfli] ,
" You'll soon know all about that , " retorted Sampson gruffly ,
" 你会 很快 知道 全部 关于 那 , " 反驳 桑普森 粗声粗气地 ,

"你很快就会明白这一切了，"桑普森粗声粗气地反驳道。

['hɜːlɪŋ] [ðə; ði]['ʌndə(r)] ['sekrət(ə)ri] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] .
hurling the under secretary on his back on top of the magazine .
投掷 这 在下面 秘书 在 他的 后退 在 顶部 的 这 杂志 .

把副秘书摔倒在杂志上，背部着地。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['ræmpɑːt] [naʊ] [keɪm] ['fjʊəriəs] [saʊndz] [ɒv; əv][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['kɒnflɪkt] .
From the south rampart now came furious sounds of hand - to - hand conflict .
从 这 南 壁垒 现在 来了 狂怒 声音 的 手 - 到 - 手 冲突 .

从南墙上传来激烈的肉搏战声。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
Looking up ,
寻找 向上 ,

抬头望去，

[deɪv] ['dærɪn] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['faɪtɪŋ] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [bʌt; bət] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['jeləʊ]

Dave	**Darrin**	**saw**	**that**	**his**	**own**	**fighting**	**men**	**were**	**all**	**but**	**surrounded**	**by**	**yellow**
戴夫	达林	锯	那	他的	自己的	斗争	男人	是	全部	但	包围	经过	黄色的

[fi:ndz] [hu:] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['ræmpɑ:t] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['lædəz] .

fiends	**who**	**had**	**gained**	**the**	**rampart**	**by**	**means**	**of**	**ladders**	**.**
恶魔	WHO	有	获得	这	壁垒	经过	方法	的	梯子	.

戴夫·达林看到他自己的战士们几乎被一群用梯子爬上城墙的黄色恶魔包围了。

['pɔ:zɪŋ] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sekənd] [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [deɪv] [dɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [steps] [tu:; tə]

Pausing	**only**	**a**	**second**	**to**	**kiss**	**his**	**wife**	**,**	**Dave**	**darted**	**toward**	**the**	**nearest**	**steps**	**to**
暂停	仅有的	一个	第二	到	吻	他的	妻子	,	戴夫	飞镖	朝向	这	最近的	步骤	到

[ðæt] ['ræmpɑ:t] ,

that	**rampart**	**,**
那	壁垒	,

戴夫只停顿了一秒钟吻了吻妻子，就飞快地冲向城墙最近的台阶。

['baʊndɪŋ] [ʌp] , [sɒ:d] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

bounding	**up**	**,**	**sword**	**in**	**one**	**hand**	**,**	**revolver**	**in**	**the**	**other**	**.**
边界	向上	,	剑	在	一	手	,	左轮手枪	在	这	其他	.

他纵身跃起，一手拿着剑，一手拿着左轮手枪。

[ɪn] [ðə; ði] ['fli:tɪŋ] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌfeə'wel] , ['dærɪn] [hæd; həd]

In	**the**	**fleeting**	**instant**	**of**	**turning**	**after**	**kissing**	**his**	**wife**	**farewell**	**,**	**Darrin**	**had**
在	这	转瞬即逝	立即的	的	转弯	后	接吻	他的	妻子	告别	,	达林	有

['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] ['si:mən] ['sæmpsən] :

shouted	**to**	**Seaman**	**Sampson**	**:**
喊叫	到	水手	桑普森	:

在吻别妻子后转身的瞬间，达林向水手桑普森喊道：

“ [maɪ] [mæn] , [ai] [trʌst] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [sænd] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] .

“	**My**	**man**	**,**	**I**	**trust**	**to**	**your**	**sand**	**and**	**judgment**	**.**
“	我的	男人	,	我	相信	到	你的	沙	和	判断	.

“兄弟，我相信你的勇气和判断。”

[dəʊnt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['ɔ:də(r)] ,

Don't	**wait**	**for**	**my**	**order**	**,**
不	等待	为了	我的	命令	,

不用等我下单，

[bʌt; bət] ['faɪə(r)] [ðə; ði] [ˌmægə'zi:n] [treɪl] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [kɔ:s] [left] .

but	**fire**	**the**	**magazine**	**trail**	**the**	**instant**	**you**	**think**	**it**	**is**	**the**	**only**	**course**	**left**	**.**
但	火	这	杂志	踪迹	这	立即的	你	思考	它	是	这	仅有的	课程	左边	.

但一旦你认为这是唯一的出路，就立刻开火。

” [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [deɪv] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [ðə; ði] ['seɪlərz] [ku:l] , ['rezəlu:t] :

”	**And**	**after**	**Dave**	**had**	**floated**	**the**	**sailor's**	**cool**	**,**	**resolute**	**:**
”	和	后	戴夫	有	漂浮	这	水手的	凉爽的	,	坚决	:

“戴夫冷静而坚定地描述了水手的冷静和果断：

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:(r)] .

“	**Aye**	**,**	**aye**	**,**	**sir**	**.**
“	是的	,	是的	,	先生	.

“是，是，先生。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — ['rɪskɪŋ] [ɔ:l] [ɒn] [wʌn] [θrəʊ]

”	**CHAPTER**	**XII**	**—**	**RISKING**	**ALL**	**ON**	**ONE**	**THROW**
”	章	十二	—	冒险	全部	在	一	扔

第十二章——孤注一掷

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [deɪv] [geɪnd] [ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [st'ɜ:dɪəst] ['dʒæki] ,

Just	**before**	**Dave**	**gained**	**the**	**parapet**	**some**	**of**	**his**	**sturdiest**	**Jackies**	**,**
只是	前	戴夫	获得	这	栏杆	一些	的	他的	最坚固的	杰基斯	,

就在戴夫率领他最强壮的几名杰奎琳登上城垛之前，

[baɪ] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['skaundrəl] [ænd; ənd] ['hɜːlɪŋ] [ðem; ðəm] ['bɒdɪli] ['əʊvə(r)]

by	seizing	a	score	of	the	yellow	scoundrels	and	hurling	them	bodily	over
经过	抓住	一个	分数	的	这	黄色的	无赖	和	投掷	他们	身体上的	超过

[ðə; ði] [wɔːl] [ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntrimən] [bɪ'ləʊ] ,

the	wall	on	the	heads	of	their	countrymen	below	,
这	墙	在	这	头部	的	他们的	同胞们	以下	,

他们抓住二十几个黄种恶棍，把他们整个人扔过墙，砸在下面同胞的头上。

[hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['klɪərɪŋ] [sʌm; səm] ['elbəʊ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt] .

had	succeeded	in	clearing	some	elbow	room	in	which	to	fight	.
有	成功了	在	清理	一些	弯头	房间	在	哪个	到	斗争	.

成功清理出了一些可以战斗的空间。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæd; həd] [siːst] ['spʌtərɪŋ] ,

The	machine	gun	at	this	point	had	ceased	sputtering	,
这	机器	枪	在	这	观点	有	停止	溅射	,

此时机枪已经停止了射击。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts]['sɜːvə(r)][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] .

for	its	server	had	been	forced	back	in	the	rush	.
为了	它是	服务器	有	到过	强制	后退	在	这	匆忙	.

因为服务器在混乱中被迫宕机。

[deɪvz] [spɔːd] [fluː] [ɪn] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [kʌts] [æz; əz][hiː; hi] [həːl] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Dave's	sword	flew	in	straight	up	and	down	cuts	as	he	hurled	himself	among	the
戴夫的	剑	飞翔	在	直的	向上	和	向下	削减	作为	他	投掷	他自己	之中	这

['fjʊəriz] [huː] [fɔːt] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [bæk] .

furies	who	fought	to	drive	him	back	.
复仇女神	WHO	战斗	到	驾驶	他	后退	.

戴夫挥舞着长剑，上下劈砍，冲入奋力将他击退的复仇女神们之中。

[θraɪs] [hiː; hi] ['pæri] [spɪə(r)] [θrʌst] [ðæt] ['lʌðəwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [spɪt] [hɪm] .

Thrice	he	parried	spear	thrusts	that	otherwise	would	have	spitted	him	.
三次	他	招架	矛	推力	那	否则	会	有	吐了出来	他	.

他三次挡住了本会将他击毙的长矛刺穿。

['rælɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm][ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [men] ,

Rallying	around	him	the	strongest	of	his	fighting	men	,
集结	大约	他	这	最强	的	他的	斗争	男人	,

他召集了手下最强壮的战士们，

['ensən] ['dærɪn] [drəʊv] [ðə; ði] ['jeləʊ] [men] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Ensign	Darrin	drove	the	yellow	men	back	for	an	instant	.
军旗	达林	驾驶	这	黄色的	男人	后退	为了	一个	立即的	.

少尉达林短暂地击退了黄衣人。

“ [tjuːn] [ʌp][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] , ” [deɪv] ['beləu] .

“	Tune	up	the	machine	gun	,	”	Dave	bellowed	.
“	调	向上	这	机器	枪	,	”	戴夫	咆哮	.

“给机关枪上膛！”戴夫吼道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [reɪk] [ðɪs] ['mʌltɪtjuːd] [ə'gen] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə]

“	We	must	rake	this	multitude	again	if	we	would	have	a	single	chance	to
“	我们	必须	耙	这	民众	再次	如果	我们	会	有	一个	单身的	机会	到

[wɪn] .

win	.
赢	.

“如果我们想要赢得哪怕一丝一毫的机会，就必须再次征服这群人。”

” [baɪ] [saɪnz] , [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] ['meni] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

”	By	signs	,	since	he	could	not	make	himself	heard	many	yards	away	,
”	经过	标志	,	自从	他	可以	不是	制作	他自己	听到	许多	码	离开	,

“由于他无法让几码外的人听到他的声音，所以他只能用手势示意。”

['dærɪn] [pɑːst] [ðə; ði] [wɜːd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪləz] [ænd; ənd] [mə'riːnz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]

Darrin	**passed**	**the**	**word**	**down**	**the**	**line**	**for**	**sailors**	**and**	**marines**	**to**	**fill**	**the**
达林	通过了	这	单词	向下	这	线	为了	水手们	和	海军陆战队	到	充满	这

['mægəziːnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['raɪflz] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

magazines	**of**	**their**	**rifles**	**and**	**fire**	**into**	**the**	**Chinese**	**,**
杂志	的	他们的	步枪	和	火	进入	这	中国人	,

达林向下级传达命令，让水兵和海军陆战队员装满步枪弹匣，向中国人开火。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [reɪz] [njuː] ['lædəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

who	**were**	**making**	**an**	**effort**	**to**	**raise**	**new**	**ladders**	**against**	**the**	**wall**	**.**
WHO	是	制作	一个	努力	到	增加	新的	梯子	反对	这	墙	.

他们正努力将新的梯子靠墙放置。

[bʌt; bət] ['ensən] [deɪv] ['glɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [ɪg'zɔːstɪd] [laɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['meni] [ɒv; əv]

But	**Ensign**	**Dave**	**glancing**	**along**	**his**	**thin**	**,**	**exhausted**	**line**	**to**	**see**	**if**	**many**	**of**
但	军旗	戴夫	瞥了一眼	沿着	他的	薄的	,	筋疲力尽的	线	到	看	如果	许多	的

[ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] ,

them	**were**	**hurt**	**,**
他们	是	伤害	,

但少尉戴夫环顾着他那支瘦弱疲惫的队伍，看看有多少人受伤了。

['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] :

muttered	**to**	**himself**	**:**
低声说道	到	他自己	:

他喃喃自语道：

“ [ðə; ði] [nekst] [rʌʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [swiːp] [ˌjuː 'es] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] .

“	**The**	**next**	**rush**	**ought**	**to**	**sweep**	**us**	**down**	**into**	**the**	**compound**	**.**
”	这	下一个	匆忙	应该	到	扫	我们	向下	进入	这	化合物	.

“下一波冲击应该会把我们冲进营地里。”

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] [bɪg] [nɔɪz] ! ”

Then	**for**	**the**	**magazine**	**,**	**and**	**—**	**the**	**Big**	**Noise**	**!**	**”**
然后	为了	这	杂志	,	和	—	这	大的	噪音	!	”

然后是杂志，还有——大噪音！

“ ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , ” [bɔːl] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , “ [jɔː(r); jə(r)] ['seɪlə(r)] , ['sæmpsən] ,

“	**Mr**	**.**	**Darrin**	**,**	**”**	**bawled**	**a**	**missionary**	**from**	**below**	**,**	**“**	**your**	**sailor**	**,**	**Sampson**	**,**
”	先生	.	达林	,	”	嚎啕大哭	一个	传教士	从	以下	,	”	你的	水手	,	桑普森	,

“达林先生，”下面传教士大声喊道，“您的水手桑普森，

['ɔːdəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪz] ['nɪəli] [ded] [wɪð] ['terə(r)]

ordered	**me**	**to**	**come**	**to**	**you**	**to**	**say**	**that**	**the**	**governor**	**is**	**nearly**	**dead**	**with**	**terror**
订购	我	到	来	到	你	到	说	那	这	州长	是	几乎	死的	和	恐怖

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

over	**his**	**position**	**.**
超过	他的	位置	.

你奉命来告诉你，州长因自己的处境而恐惧万分，几乎要死了。

[sɪn] [fuː] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [hɪə(r)] ,

Sin	**Foo**	**promises**	**that**	**if**	**the**	**governor**	**be**	**brought**	**up**	**here**	**,**
罪	福	承诺	那	如果	这	州长	是	带来	向上	这里	,

辛福承诺，如果州长被带到这里来，

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɪl] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [ðə; ði] ['ræbl] [tuː; tə] [siːs] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd]

his	**excellency**	**will**	**order**	**and**	**persuade**	**the**	**rabble**	**to**	**cease**	**fighting**	**and**
他的	阁下	将要	命令	和	说服	这	乌合之众	到	停止	斗争	和

[wɪð'drɔː] . ”

withdraw	**.**	**”**
提取	.	”

阁下将命令并劝说暴民停止战斗并撤退。

“ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [steɪʤ] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [ðiːz]

“	Do	you	believe	that	,	at	this	late	stage	,	the	governor	could	influence	these
”	做	你	相信	那	,	在	这	晚的	阶段	,	这	州长	可以	影响	这些

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][mæd][men] ?

thousands	of	mad	men	?
数千	的	疯狂的	男人	?

“你认为到了这个阶段，州长还能影响这成千上万的疯子吗？”

” [deɪv] [di'mɑːnd, -'mænd] .

”	Dave	demanded	.
”	戴夫	要求	.

“戴夫要求道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['pɒsəb(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] .

“	It	is	more	than	possible	,	”	replied	the	missionary	.
”	它	是	更多的	比	可能的	,	”	回复	这	传教士	.

“这完全有可能，”传教士回答道。

“ [tel] ['sæmpsən] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ʌp] [hɪə(r)] .

“	Tell	Sampson	,	if	you	please	,	to	bring	his	excellency	up	here	.
”	告诉	桑普森	,	如果	你	请	,	到	带来	他的	阁下	向上	这里	.

“请告诉桑普森，让他把阁下带上来。”

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [meɪks] [wʌn] [fɔːls] [muːv] , [bæk] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	the	governor	makes	one	false	move	,	back	he	goes	to	the	top	of	the
如果	这	州长	制作	一	错误的	移动	,	后退	他	去	到	这	顶部	的	这

[ˌmægə'ziːn] ,

magazine	,
杂志	,

如果州长犯一个错误，他的排名就会跌回杂志榜首。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

without	any	further	chance	to	redeem	himself	from	going	up	with	the	rest	of
没有	任何	更远	机会	到	赎回	他自己	从	去	向上	和	这	休息	的

[ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][bɪg] [nɔɪz] .

us	in	the	Big	Noise	.
我们	在	这	大的	噪音	.

他再也没有机会弥补自己与我们其他人一起坠入“大噪音”的遗憾了。

[pliːz] [tel] ['sæmpsən] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hɪə(r)] . ”

Please	tell	Sampson	to	rush	the	governor	here	.	”
请	告诉	桑普森	到	匆忙	这	州长	这里	.	”

请告诉桑普森，赶紧把州长叫过来。

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [bæk] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði]

“	And	shall	I	come	back	,	that	I	may	know	just	what	his	excellency	says	to	the
”	和	将	我	来	后退	,	那	我	可能	知道	只是	什么	他的	阁下	说道	到	这

['ræbl] ?

rabble	?
乌合之众	?

“我是否应该回来，好让我知道阁下究竟对乌合之众说了些什么？”

” [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , [huː] , [laɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bænd] ,

”	suggested	the	missionary	,	who	,	like	most	of	the	others	of	his	band	,
”	建议	这	传教士	,	WHO	,	喜欢	最多	的	这	其他的	的	他的	乐队	,

“传教士建议道，他和他的大多数同伴一样，

[spəʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] .

spoke	the	language	of	China	.
辐	这	语言	的	中国	.

会说中文。

“ [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [deɪv] [begd] .

“	Be	sure	to	come	back	,	if	you	please	,	”	Dave	begged	.
”	是	当然	到	来	后退	, 如果	你	请	,	”	戴夫	乞求	.	

“如果你愿意的话，一定要再来。”戴夫恳求道。

[ə'gen] [swɔːrmz] [ɒv; əv] ['lædəz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] .

Again	swarms	of	ladders	were	rushed	to	the	walls	.
再次	蜂群	的	梯子	是	匆忙	到	这	墙壁	.

又有大批梯子被运到墙边。

['pigteild] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [mɪkst] [wɪð] [ʃɔːt] - [heəd] [ˌtʃaɪ'niːz] [hedz] , [fɔː(r); fə(r)] ,

Pigtailed	heads	were	mixed	with	short	-	haired	Chinese	heads	,	for	,
辫子	头部	是	混合	和	短的	-	头发	中国人	头部	,	为了	,

扎着辫子的头和短发的中国人混杂在一起，因为，

[ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [dɪ'zaɪəd] [ɔːl] ['tʃainəmən] [tuː; tə][lɒp] [ɒf] [ðə; ði]['pɪgˌteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [mɒ'nɑːkiəl]

though	the	republic	desired	all	Chinamen	to	lop	off	the	pigtails	of	the	monarchial
尽管	这	共和国	想要的	全部	中国人	到	垂落	离开	这	猪尾巴	的	这	君主制

[deɪz] ,

days	,
天	,

虽然共和国希望所有中国人剪掉君主制时期的辫子，

['əʊnli][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [men] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

only	a	portion	of	the	Chinese	men	have	done	so	.
仅有的	一个	部分	的	这	中国人	男人	有	完毕	所以	.

只有一部分中国男性这样做了。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [swɔːrmz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædəz] [prest] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] ['seɪləz] [ænd; ənd]

At	times	the	swarms	coming	up	the	ladders	pressed	so	close	that	sailors	and
在	时代	这	蜂群	未来	向上	这	梯子	按下	所以	关闭	那	水手们	和

[mə'riːnz] [fɔːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [bʌts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['raɪflz] [ænd; ənd] [wɪð] [fɪsts] ,

marines	fought	them	with	the	butts	of	their	rifles	and	with	fists	,
海军陆战队	战斗	他们	和	这	屁股	的	他们的	步枪	和	和	拳头	,

有时，蜂拥而至的敌人沿着梯子涌上来，彼此靠得非常近，以至于水手和海军陆战队员不得不使用枪托和拳头与它们搏斗。

['iːv(ə)n] .

even	.
甚至	.

甚至。

[ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [æθ'letɪk] [fɪ'ziːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn][bɔː(r)][ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɒv; əv]

The	superior	athletic	physique	of	the	Anglo	-	Saxon	bore	up	before	the	rushes	of
这	优越的	运动	体质	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	钻孔	向上	前	这	冲刺	的

[ðə; ði] ['tʃainəmən] [wɪð] ['siːmɪŋli] ['taɪələs] ['enədʒi] .

the	Chinamen	with	seemingly	tireless	energy	.
这	中国人	和	似乎	不知疲倦	活力	.

盎格鲁-撒克逊人优越的体魄，面对中国人的猛烈冲击，展现出似乎不知疲倦的活力。

[hæd; həd][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːt] [biːn] [brɔːdə] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [ɔːl]

Had	the	top	of	the	rampart	been	broader	the	Chinese	must	have	carried	all
有	这	顶部	的	这	壁垒	到过	更广泛	这	中国人	必须	有	携带	全部

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

如果城墙顶部更宽一些，中国人肯定能把所有人都扛在肩上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl][ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd][ðə; ði]

but	in	the	narrowness	of	the	top	of	the	wall	the	sailors	had	the
但	在	这	狭窄	的	这	顶部	的	这	墙	这	水手们	有	这

[əd'vɑːntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

但在狭窄的墙顶上，水手们占据了优势。

[wʌns] [mɔː(r)] ['lædəz] [hæd; həd] [biːn] [tɪpt] ['əʊvə(r)] ,

Once	more	ladders	had	been	tipped	over	,
一次	更多的	梯子	有	到过	倾斜	超过	,

又有几架梯子被推倒了，

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [men] [həːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] ,

the	last	of	the	yellow	men	hurled	to	the	ground	below	,
这	最后的	的	这	黄色的	男人	投掷	到	这	地面	以下	,

最后几个黄种人被扔到下面的地上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['raɪflz] [pɔː] [ðeə(r)] [ʃɒts] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	again	the	machine	guns	and	the	infantry	rifles	poured	their	shots	into	the
和	再次	这	机器	枪支	和	这	步兵	步枪	倾倒	他们的	镜头	进入	这

[θ'aʊzəndz] [bɪ'ləʊ] .

thousands	below	.
数千	以下	.

机枪和步枪再次向下方成千上万的人倾泻子弹。

[naʊ] [ʌp] [keɪm] ['sæmpsən] , ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][ə; eɪ] [kə'læpst] [fɔːm] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Now	up	came	Sampson	,	carrying	in	his	arms	a	collapsed	form	that	was	the
现在	向上	来了	桑普森	,	携带	在	他的	武器	一个	倒塌	形式	那	曾是	这

['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][njuː] - [pɪŋ] .

Governor	of	Nu	-	ping	.
州长	的	努	-	ping	.

这时，桑普森走了过来，怀里抱着倒在地上的奴平总督。

“ [stænd] [ʌp] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !

“	Stand	up	,	confound	you	!
”	站立	向上	,	混杂	你	!

“站起来，你们这些混蛋！”

” [ə'dʒʊəd] ['siːmən] ['sæmpsən] , ['plɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm][baɪ]

”	adjured	Seaman	Sampson	,	planting	the	governor	on	his	feet	and	seizing	him	by
”	受伤	水手	桑普森	,	种植	这	州长	在	他的	脚	和	抓住	他	经过

[ðə; ði]['kɒlə(r)] .

the	collar	.
这	衣领	.

“水手桑普森命令道，他把州长扶起来，揪住他的衣领。”

“ [stænd] [ʌp] !

“	Stand	up	!
”	站立	向上	!

“起来！

” [ðə; ði] ['griːnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['jeləʊ] [feɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['gɑːstli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

”	The	greenness	of	the	governor's	yellow	face	was	more	ghastly	than	ever	.
”	这	绿色	的	这	州长的	黄色的	脸	曾是	更多的	阴森	比	曾经	.

“州长那张黄脸的绿色比以往任何时候都更加可怕。”

[hiː; hi] [ˈʃivə] [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [ʃɒts] [ˈhwisl] [ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz]

He	shivered	as	a	few	stray	shots	whistled	uncomfortably	close	to	his	ears
他	瑟瑟发抖	作为	一个	很少	流浪	镜头	吹口哨	不舒服地	关闭	到	他的	耳朵

.

:

.

几声流弹呼啸着掠过他的耳边，让他不禁打了个寒颤。

[ðə; ðɪ] [reɪz] [ɒv; əv][fɔː(r)] [ˈpɒkɪt] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [əˈpɒn] [hɪm] [baɪ][æz; əz] [ˈmeni] [ˈseɪləz]

The	rays	of	four	pocket	electric	lights	were	turned	upon	him	by	as	many	sailors
这	射线	的	四	口袋	电的	灯	是	转向	之上	他	经过	作为	许多	水手们

[ɪˈkwɪpt] [wɪð] [ðiːz] [ˈɑːtɪk(ə)lz] .

equipped	with	these	articles	.
配备	和	这些	文章	.

四名水手用四盏袖珍电灯照射他。

[hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][spɒt] [laɪt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɒri] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .

His	excellency	stood	in	the	spot	light	,	a	very	sorry	-	looking	object	.
他的	阁下	站立	在	这	点	光	,	一个	非常	对不起	-	寻找	目的	.

阁下站在聚光灯下，看起来十分狼狈。

[ˈsəʊldʒəz][ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtʃəʊzn] [frɒm; frəm] [tuː] [ˈdɪfrənt] [ˈklɑːsɪz] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] .

Soldiers	and	civil	officials	are	chosen	from	two	different	classes	in	China	.
士兵	和	民用	官员	是	选定	从	二	不同的	课程	在	中国	.

在中国，军人和文官是从两个不同的阶层中选拔出来的。

[ˈɒf(ə)n] [ðiːz] [ˈsɪv(ə)l] [əˈfɪʃ(ə)lz] , [wen] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [test] , [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɪmərəs] [ɪnˈdiːd] .

Often	these	civil	officials	,	when	put	to	the	test	,	prove	to	be	timorous	indeed	.
经常	这些	民用	官员	,	什么时候	放	到	这	测试	,	证明	到	是	胆怯的	的确	.

这些文职官员在经受考验时，往往会表现得非常胆怯。

“ [tel] [hɪm] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , ” [deɪv] [rɪˈkwestɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

“	Tell	him	to	secure	silence	and	make	his	speech	,	”	Dave	requested	of	the
“	告诉	他	到	安全的	沉默	和	制作	他的	演讲	,	”	戴夫	请求	的	这

[ˈmɪʃən(ə)ri] .

missionary	.
传教士	.

“告诉他确保周围安静，然后发表讲话，”戴夫请求传教士。

[hɪz; ɪz] [ˈɛksələnsiz] [ɑːmz] [weɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspɛktərz] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ˈdʒestʃəz] [əˈpiːlɪŋ]

His	excellency's	arms	waved	like	a	spectre's	as	he	made	gestures	appealing
他的	卓越的	武器	挥手	喜欢	一个	幽灵的	作为	他	制成	手势	上诉

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsaɪləns] .

for	silence	.
为了	沉默	.

阁下挥舞着手臂，如同幽灵一般，同时做出要求保持安静的手势。

[wɪˈðɪn] [ˈθɜːti] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ðə; ðɪ] [saɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈses] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈgæn]

Within	thirty	seconds	the	signs	of	his	success	with	his	own	people	began
之内	三十	秒	这	标志	的	他的	成功	和	他的	自己的	人们	开始

[tuː; tə] [əˈpɪə(r)] .

to	appear	.
到	出现	.

不到三十秒，他赢得自己人民的认可的迹象就开始显现。

[ˈgrædʒuəli] [ˈməʊʃn] [stɒpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmʌltɪtjuːd] .

Gradually	motion	stopped	in	the	multitude	.
逐步地	运动	停止	在	这	民众	.

人群渐渐停止了移动。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['ləʊli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʧaɪ'ni:z] ['faɪtəz] , [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv]

Some	of	the	more	lowly	among	the	Chinese	fighters	,	out	beyond	the	thick	of
一些	的	这	更多的	卑微的	之中	这	中国人	战士	,	出去	超过	这	厚的	的

[ðə; ði] ['ræbl] ,

the	rabble	,
这	乌合之众	,

一些地位较低的中国战士，在乌合之众的最外层，

['i:v(ə)n] [fel] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ni:z] .

even	fell	upon	their	knees	.
甚至	跌倒	之上	他们的	膝盖	.

他们甚至跪倒在地。

[ðə; ði]['perəl] ['si:mɪŋli] [pɑ:st] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [bɪ'keɪm] ['stediə] .

The	peril	seemingly	passed	,	the	governor	became	steadier	.
这	危险	似乎	通过了	,	这	州长	成为	更稳定	.

危机似乎已经过去，州长的处境也变得更加稳定。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ru:lə(r)] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [ə'bi:diənt] ['mæsɪz] — [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd]

He	was	a	ruler	speaking	to	obedient	masses	—	or	at	least	so	it	appeared
他	曾是	一个	统治者	请讲	到	听话	群众	—	或者	在	至少	所以	它	出现

.

:
.

他是一位统治者，面对的是顺从的民众——至少表面上看起来是这样。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [æt; ət][fɜ:st] , [bʌt; bət]['grædʒuəli] ['geɪnɪŋ] [ɪn] [streŋθ] ,

Then	,	in	a	voice	husky	at	first	,	but	gradually	gaining	in	strength	,
然后	,	在	一个	嗓音	沙哑	在	第一的	,	但	逐步地	获得	在	力量	,

然后，他用一种起初沙哑，但逐渐变得洪亮的声音说道：

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðeɪ] ['ri:əli] [wɜ:(r); wə(r)] .

his	excellency	began	to	speak	to	his	subjects	,	for	such	they	really	were	.
他的	阁下	开始	到	说话	到	他的	主题	,	为了	这样的	他们	真的	是	.

他的陛下开始向他的臣民讲话，因为他们确实是臣民。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [laʊdə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɔ:'θɒrətətɪv] .

As	his	speech	continued	his	voice	became	louder	and	more	authoritative	.
作为	他的	演讲	持续	他的	嗓音	成为	更大声	和	更多的	权威性	.

随着演讲的进行，他的声音越来越大，语气也越来越权威。

[deɪv] [glɑ:ns, glæns][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ,

Dave	glanced	inquiringly	at	the	missionary	,
戴夫	瞥了一眼	询问地	在	这	传教士	,

戴夫疑惑地看了那位传教士一眼，

[hu:] [n'ɒdɪd] [bæk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

who	nodded	back	as	much	as	to	say	that	the	governor	was	making	a
WHO	点头	后退	作为	很多	作为	到	说	那	这	州长	曾是	制作	一个

[spi:tʃ] [ə'lɒŋ] [raɪt] [laɪnz] .

speech	along	right	lines	.
演讲	沿着	正确的	线条	.

他点头表示同意，认为州长的演讲思路正确。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [spi:tʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]['sɪgnəl] [ɪ'fekt] ,

Indeed	,	the	speech	must	have	had	signal	effect	,
的确	,	这	演讲	必须	有	有	信号	影响	,

事实上，这次演讲一定产生了显著的影响。

[fɔ:(r); fə(r)] [ləʊ] ['mə:məz] [ræn][ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] [θru:] [ðə; ði] ['leɪtli] ['faɪtɪŋ] ['ræbl] ,

for	low	murmurs	ran	in	all	directions	through	the	lately	fighting	rabble	,
为了	低的	低语	跑	在	全部	方向	通过	这	最近	斗争	乌合之众	,

低低的窃窃私语声在刚才还互相争斗的乌合之众中四处传开。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði][lɑːst] ['efəts] [æt; ət] ['faɪtɪŋ] [daɪd] [aʊt] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	by	degrees	the	last	efforts	at	fighting	died	out	on	all	sides	of	the
和	经过	学位	这	最后的	努力	在	斗争	死亡	出去	在	全部	侧面	的	这

['kɒmpaʊnd] .

compound	.
化合物	.

渐渐地，营地四周的最后抵抗也消失了。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] ['kɒmz] , ” ['wɪspəd] [deɪv] ,

“	As	soon	as	the	right	moment	comes	,	”	whispered	Dave	,
”	作为	很快	作为	这	正确的	片刻	来	,	”	低声说道	戴夫	,

“只要时机成熟，”戴夫低声说道。

“ [pliːz] [tel] [hɪm] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	please	tell	him	to	order	all	the	people	a	mile	away	from	this	part	of	the
”	请	告诉	他	到	命令	全部	这	人们	一个	英里	离开	从	这	部分	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

请告诉他，命令所有人离开这座城市的这一区域一英里。

” [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] .

”	In	an	undertone	the	missionary	repeated	in	Chinese	.
”	在	一个	底色	这	传教士	重复	在	中国人	.

“传教士用中文低声重复道。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [ðə; ði] ['muːvmənt] ['bækwəd] [bɪ'gæn] .

Then	,	after	a	few	moments	,	the	movement	backward	began	.
然后	,	后	一个	很少	时刻	,	这	移动	落后	开始	.

然后，过了一会儿，开始向后移动。

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['tremə(r)][ɒv; əv] ['rɪəwəd] ['məʊʃn] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ] .

A	visible	tremor	of	rearward	motion	passed	through	the	throngs	.
一个	可见的	震颤	的	向后	运动	通过了	通过	这	人群	.

人群中传来一阵明显的后退震动。

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gʌvənə(r)] ,

In	silence	the	Chinese	had	heard	the	closing	words	of	their	governor	,
在	沉默	这	中国人	有	听到	这	结束	字	的	他们的	州长	,

中国人静静地听着总督的临别赠言。

[ænd; ənd] [naʊ] [nəʊ] [kraʊd] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['nɔɪzləs] .

and	now	no	crowd	of	thousands	could	have	been	more	noiseless	.
和	现在	不	人群	的	数千	可以	有	到过	更多的	无声	.

现在，再多的人群也不可能比现在更安静了。

“ [teɪk] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [bɪ'ləʊ] [ə'gen] , ” [deɪv] [kə'mɑːnd] ['sæmpsən] .

“	Take	his	excellency	below	again	,	”	Dave	commanded	Sampson	.
”	拿	他的	阁下	以下	再次	,	”	戴夫	命令	桑普森	.

“把阁下再带下去，”戴夫命令桑普森。

“ [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][æn; ən] ['æset] [tuː; tə] [luːz] [dʒʌst] [jet] .

“	He	is	too	valuable	an	asset	to	lose	just	yet	.
”	他	是	也	有价值的	一个	资产	到	失去	只是	然而	.

“他是一位非常宝贵的资产，现在失去他太可惜了。”

[pʊt] [hɪm] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊdə(r)] [ˌmægə'ziːn] .

Put	him	on	top	of	the	powder	magazine	.
放	他	在	顶部	的	这	粉末	杂志	.

把他放在弹药库上面。

['aʊə(r)] ['mɪʃən(ə)ri] [frendz] [wɪl] [ə'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒə(r)]

Our	**missionary**	**friends**	**will**	**assure**	**his**	**excellency**	**that**	**he**	**is**	**in**	**not**	**the**	**least**	**danger**
我们的	传教士	朋友们	将要	保证	他的	阁下	那	他	是	在	不是	这	至少	危险

[ən'les] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɪz] [bɪ'gʌn] [ə'gen] .

unless	**the**	**attack**	**is**	**begun**	**again**	**.**
除非	这	攻击	是	开始	再次	.

我们的传教士朋友们会向阁下保证，除非袭击再次发生，否则他不会有丝毫危险。

〞 ['hævɪŋ] [siːn] [ðiːz] ['ɔːdərs] ['kærid] [aʊt] , ['ensən] ['dærɪn] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

〞	**Having**	**seen**	**these**	**orders**	**carried**	**out**	**,**	**Ensign**	**Darrin**	**hurried**	**back**	**to**	**the**	**circle**	**of**
〞	拥有	已见	这些	订单	携带	出去	,	军旗	达林	慌忙	后退	到	这	圆圈	的

['læntənz] .

lanterns	**.**
灯笼	.

看到这些命令得到执行，达林少尉赶紧回到灯笼圈中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林谈亚洲舰队，(Dave Darrin on the Asiatic Station Or,)
第6/8页

“ ['leɪdɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['aʊə(r)]['deɪndʒə(r)][ɪz] ['nɪəli]

“	Ladies	,	I	am	glad	to	be	able	to	say	that	I	think	our	danger	is	nearly
“	女士们	,	我	是	高兴的	到	是	有能力的	到	说	那	我	思考	我们的	危险	是	几乎

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

“女士们，我很高兴地告诉大家，我认为我们的危险期即将过去。”

” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

”	he	announced	.
”	他	宣布	.

他宣布道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .

“	We	have	a	few	more	wounded	to	bring	down	from	the	walls	.
“	我们	有	一个	很少	更多的	受伤	到	带来	向下	从	这	墙壁	.

“我们还要从墙上救下几个伤员。”

['ɑːftə(r)] [ðiːz] [men] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

After	these	men	have	had	attention	I	think	we	shall	be	ready	to	take	up
后	这些	男人	有	有	注意力	我	思考	我们	将	是	准备好	到	拿	向上

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	march	to	the	river	,
这	行进	到	这	河	,

等这些人得到照料后，我想我们就可以准备向河边进军了。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [seɪf] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] - - .

and	soon	after	that	I	believe	that	you	will	all	be	safe	on	board	the	'	Castoga	.
和	很快	后	那	我	相信	那	你	将要	全部	是	安全的	在	木板	这	-	-	.

我相信不久之后，你们都会安全抵达“卡斯托加”号。

- [doʊnt] [rʌb] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɔː(r)] [pɪntʃ] [jɔː'selvz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][biː; bi] [truː] .

'	Don't	rub	your	eyes	or	pinch	yourselves	to	see	if	it	all	be	true	.
-	不	擦	你的	眼睛	或者	捏	你们自己	到	看	如果	它	全部	是	真的	.

“不要揉眼睛或掐自己来验证这一切是否属实。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][bæd] [driːm] [ɪz] [endid] .

I	believe	the	bad	dream	is	ended	.
我	相信	这	坏的	梦	是	结束	.

我相信噩梦已经结束了。

” [ðen] [deɪv] [sɔːt] [aʊt] [sɪn] [fuː] [ænd; ənd] “ [bɜːnt] - [feɪs] . ”

”	Then	Dave	sought	out	Sin	Foo	and	“	Burnt	-	face	.	”
”	然后	戴夫	寻求	出去	罪	福	和	”	烧焦的	-	脸	.	”

然后戴夫找到了 Sin Foo 和“烧焦的脸”。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , ” [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ,

“	Come	with	me	to	the	governor	,	”	he	directed	,	for	,
“	来	和	我	到	这	州长	,	”	他	指导	,	为了	,

“跟我去见州长，”他指示道，因为，

[waɪl] [ðə; ði] [spiːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ræmpɑːt][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] ,

while	the	speech	from	the	rampart	was	being	made	,
尽管	这	演讲	从	这	壁垒	曾是	存在	制成	,

在城墙上发表讲话的同时，

[ðiːz] [tuː] ['ʌndəlˌɪŋz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['perələs]
these two underlings had somehow managed to slip away from their perilous
这些 二 下属 有 不知何故 管理 到 滑 离开 从 他们的 危险的
[pleɪs] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] .
place on top of the magazine .
地方 在 顶部 的 这 杂志 .

这两个喽啰不知怎么地从杂志架顶上那个危险的地方溜走了。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ˌjuː 'es] ['vaɪələns] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [sɪn] [fuː] ['fɪəfəli]
“ You are not going to offer us violence , are you ? ” asked Sin Foo fearfully
“ 你 是 不是 去 到 提供 我们 暴力 , 是 你 ? ” 问 罪 福 恐惧地
.
:
.

“你们不会要对我们动粗吧？”辛福战战兢兢地问道。

“ [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['merɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wɒz; wəz] ['dærɪnz] [rɪ'spɒns] .
“ Not unless you do something to merit it , ” was Darrin's response .
“ 不是 除非 你 做 某物 到 优点 它 , ” 曾是 达林的 回复 .

“除非你做了值得称赞的事情，”达林回答道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['ʌðə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ɪn] [vjuː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
“ I have other uses in view for you .
“ 我 有 其他 用途 在 看法 为了 你 .

“我对你还有其他用途。”

” [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪʃən(ə)ri] ,
” Securing the services of the same missionary ,
” 确保 这 服务 的 这 相同的 传教士 ,

“确保同一位传教士的服务，

[deɪv] [daɪ'rɛktɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [trʌst] [sɪn] [fuː] [ænd; ənd] “ [bɜːnt] -
Dave directed him to ask the governor if he would trust Sin Foo and “ Burnt -
戴夫 指导 他 到 问 这 州长 如果 他 会 相信 罪 福 和 “ 烧焦的 -
[feɪs] ” [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kæri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [wɪl]
face ” to go out into the city and carry to the people his excellency's will
脸 ” 到 去 出去 进入 这 城市 和 携带 到 这 人们 他的 卓越的 将要
[ðæt] [nəʊ] [ə'tæk] [biː; bi] [meɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
that no attack be made upon the Americans when they started for the river
那 不 攻击 是 制成 之上 这 美国人 什么时候 他们 开始 为了 这 河
[frʌnt] .
front .
正面 .

戴夫指示他去问州长，他是否信任辛福和“烧脸”去城里向民众传达州长阁下的意愿，即当美国人前往河岸时，不得对他们发动攻击。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['sekrəˌteri] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]
The governor replied that his two secretaries were the very ones to carry his
这 州长 回复 那 他的 二 秘书 是 这 非常 一个 到 携带 他的
['ɔːdərs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
orders to his people .
订单 到 他的 人们 .

州长回答说，正是他的两位秘书将他的命令传达给人民。

“ [səʊ] [ðæt] ['feləʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , ['ɔːlsəʊ] ? ” [ɑːskt] ['dærɪn] , ['pɔɪntɪŋ]
“ So that fellow is a secretary to the governor , also ? ” asked Darrin , pointing
“ 所以 那 同伴 是 一个 秘书 到 这 州长 , 还 ? ” 问 达林 , 指向
[tuː; tə] “ [bɜːnt] - [feɪs] . ”
to “ Burnt - face . ”
到 “ 烧焦的 - 脸 . ”

“所以那家伙也是州长的秘书？”达林指着“烧焦的脸”问道。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['sekrət(ə)ri] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] .

“	**He**	**is**	**the**	**governor's**	**secretary**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**missionary**	**.**
”	他	是	这	州长的	秘书	,	”	回复	这	传教士	.

“他是州长的秘书,”传教士回答道。

“ [sɪn] [fuː] [ɪz][ðə; ði]['ʌndə(r)]['sekrət(ə)ri] , [huː] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [diːl] [wɪð] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd]

“	**Sin**	**Foo**	**is**	**the**	**under**	**secretary**	**,**	**who**	**,**	**that**	**he**	**might**	**deal**	**with**	**Englishmen**	**and**
”	罪	福	是	这	在下面	秘书	,	WHO	,	那	他	可能	交易	和	英国人	和

[ə'mɛrɪkənz] ,

Americans **,**
美国人 ,

“辛福是副秘书，他负责与英国人和美国人打交道，

[wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] . ”

was	**educated**	**in**	**England**	**.**	**”**
曾是	受过教育	在	英格兰	.	”

曾在英国接受教育。

“ [wɔːn] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sekrəˌteri] [pleɪ] [hɪm] [fɔːls] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

“	**Warn**	**the**	**governor**	**that**	**if**	**his**	**secretaries**	**play**	**him**	**false**	**,**	**and**	**we**	**are**
”	警告	这	州长	那	如果	他的	秘书	玩	他	错误的	,	和	我们	是

[ə'tækt] ,

attacked **,**
遭到攻击 ,

“警告州长，如果他的秘书们对他撒谎，导致我们遭到攻击，

[ðen] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [luːz] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ” [deɪv] [rɪ'kwestɪd] .

then	**his**	**excellency**	**will**	**surely**	**lose**	**his**	**life**	**,**	**”**	**Dave**	**requested**	**.**
然后	他的	阁下	将要	一定	失去	他的	生活	,	”	戴夫	请求	.

“那么，阁下肯定会失去生命,”戴夫请求道。

“ [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sekrəˌteri] [wɪl] [sɜːv] [hɪm] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [kiːp]

“	**His**	**excellency**	**is**	**satisfied**	**that**	**his**	**secretaries**	**will**	**serve**	**him**	**faithfully**	**,**	**and**	**keep**
”	他的	阁下	是	使满意	那	他的	秘书	将要	服务	他	忠实	,	和	保持

[hɪz; ɪz][laɪf][sɪ'kjʊə(r)] ,

his	**life**	**secure**	**,**
他的	生活	安全的	,

“阁下对他的秘书们忠心耿耿地为他服务，并确保他的生命安全感到满意。”

” [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [dɪ'kleəd] .

”	**the**	**missionary**	**declared** **.**
”	这	传教士	声明 .

“传教士宣称。”

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hɪm'self] [spəʊk] [tuː; tə] “ [bɜːnt] - [feɪs] ” [ænd; ənd][sɪn] [fuː] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [bəuθ]

The	**governor**	**himself**	**spoke**	**to**	**“**	**Burnt**	**-**	**face**	**”**	**and**	**Sin**	**Foo**	**,**	**after**	**which**	**both**
这	州长	他自己	辐	到	“	烧焦的	-	脸	”	和	罪	福	,	后	哪个	两个都

[baʊd] [ləʊ] .

bowed	**low** **.**
鞠躬	低的 .

州长亲自与“烧脸”和辛福交谈，之后两人都深深鞠躬。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [meɪ] [tɜːn] [jɔː'selvz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , ” [deɪv] [ə'naʊnst] .

“	**Now**	**,**	**you**	**two**	**may**	**turn**	**yourselves**	**out**	**into**	**the**	**street**	**,**	**”**	**Dave**	**announced**	**.**
”	现在	,	你	二	可能	转动	你们自己	出去	进入	这	街道	,	”	戴夫	宣布	.

“现在，你们两个可以到街上去了。”戴夫宣布道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] .

“	**We**	**will**	**let**	**you**	**pass**	**through**	**the**	**gates** **.**
”	我们	将要	让	你	经过	通过	这	大门 .

“我们会让你通过大门。”

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['sɜːkjəleɪt] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪm'pres] [ə'pɒn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)]

See	to	it	that	you	circulate	well	,	and	that	you	impress	upon	the	people	their
看	到	它	那	你	流通	出色地	,	和	那	你	令人印象深刻	之上	这	人们	他们的

['gʌvərnərz] ['wɪʃɪz] .

governor's	wishes	.
州长的	愿望	.

务必让信息传播得更广，让人民了解他们统治者的意愿。

['ʌðəwaɪz] , [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɪl] [seɪl][skaɪ] - [haɪ] [ɒn][ə; eɪ][keg][ɒv; əv]['paʊdə(r)] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]

Otherwise	,	his	excellency	will	sail	sky	-	high	on	a	keg	of	powder	—	you	may	be
否则	,	他的	阁下	将要	帆	天空	-	高的	在	一个	桶	的	粉末	—	你	可能	是

[ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] !

sure	of	that	!
当然	的	那	!

否则，他的阁下将会乘着一桶火药飞向天空——这一点你可以肯定！

" [tuː; tə] ['ensən] [deɪvz] [ɪn'tens] [ə'meɪzmənt] , [bəuθ] " [bɜːnt] - [feɪs] " [ænd; ənd][sɪn] [fuː] [baʊd] ['veri]

"	To	Ensign	Dave's	intense	amazement	,	both	"	Burnt	-	face	"	and	Sin	Foo	bowed	very
"	到	军旗	戴夫的	激烈的	惊愕	,	两个都	"	烧焦的	-	脸	"	和	罪	福	鞠躬	非常

[ləʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

low	before	him	.
低的	前	他	.

“令少尉戴夫无比惊讶的是，‘烧脸’和辛福都深深地向他鞠了一躬。”

[nekst] , [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðeə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [huː] [ə'drest]

Next	,	they	threw	themselves	upon	their	knees	before	the	governor	,	who	addressed
下一个	,	他们	扔	他们自己	之上	他们的	膝盖	前	这	州长	,	WHO	已解决

[ðem; ðəm] ['briːfli] , [bʌt; bət] ['ɜːnɪstli] .

them	briefly	,	but	earnestly	.
他们	简要地	,	但	切实	.

接下来，他们跪倒在州长面前，州长简短而诚恳地对他们说了些话。

[wen] [ðə; ði] ['sekrəˌteri] [rəʊz] [deɪv] [kɔːld] [ə; eɪ] ['peti] ['ɒfɪsə(r)] ,

When	the	secretaries	rose	Dave	called	a	petty	officer	,
什么时候	这	秘书	玫瑰	戴夫	称为	一个	小气	官	,

秘书们起身时，戴夫叫来了一名士官。

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] .

to	take	them	to	the	gate	and	to	vouch	for	their	right	to	pass	out	.
到	拿	他们	到	这	门	和	到	担保	为了	他们的	正确的	到	经过	出去	.

带他们到门口，并证明他们有权离开。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ə'tendɪd] .

In	the	meantime	the	wounded	were	being	attended	.
在	这	与此同时	这	受伤	是	存在	参加	.

与此同时，伤员正在接受救治。

['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hɜːt] [dɪf'ɛndəz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ,

Nearly	all	of	the	unhurt	defenders	still	remained	upon	the	ramparts	,
几乎	全部	的	这	毫发无损	后卫	仍然	剩余	之上	这	城墙	,

几乎所有未受伤的守军仍然留在城墙上。

[ðəʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊpən]['speɪsɪz] [bɪ'ləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒstaɪl]

though	the	great	open	spaces	below	were	devoid	of	any	signs	of	a	hostile
尽管	这	伟大的	打开	空间	以下	是	缺乏	的	任何	标志	的	一个	敌对的

['pɒpjələs] .

populace	.
民众	.

尽管下方广阔的空地上没有任何敌对居民的迹象。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] ,
“ I wonder if his excellency would like to change his shoes before starting ,
” 我 想知道 如果 他的 阁下 会 喜欢 到 改变 他的 鞋 前 开始 ,

“我想知道阁下是否想在开始前换双鞋。”

” [deɪv] [sə'dʒestid] [tuː; tə] ['bɪʃəp] ['wɪtˌlɑk] , [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnərz]
” Dave suggested to Bishop Whitlock , as he glanced down at the governor's
” 戴夫 建议 到 主教 惠特洛克 , 作为 他 瞥了一眼 向下 在 这 州长的
['deɪnti] [im'brɔidəd] ['sɪlkən] ['fʊtgɪə(r)] .
dainty embroidered silken footgear .
纤巧 绣花 丝 鞋类 .

戴夫向惠特洛克主教建议道，同时低头看了看总督精致的刺绣丝绸鞋。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
“ Are you going to take the governor with us ? ” asked the Bishop .
“ 是 你 去 到 拿 这 州长 和 我们 ? ” 问 这 主教 .

“你们要带州长一起去吗？”主教问道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [frʌnt] ,
“ He must go with us to the river front ,
“ 他 必须 去 和 我们 到 这 河 正面 ,

他必须和我们一起去河边，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] [ɪz] [seɪf] , ” ['dærɪn] ['ɑːnsə(r)d] .
and must remain there until all of our party is safe , ” Darrin answered .
和 必须 保持 那里 直到 全部 的 我们的 派对 是 安全的 , ” 达林 回答 .

“我们必须留在那里，直到我们所有人都安全为止。”达林回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [meɪk] [hɪm] [wɔːk] , ” ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
“ But you really mustn't make him walk , ” objected the Bishop .
“ 但 你 真的 不得 制作 他 走 , ” 反对 这 主教 .

“但是你们真的不能让他走路，”主教反对道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,
“ If you did ,
“ 如果 你 做过 ,

“如果你这么做了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'frʌnt] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][njuː] - [pɪŋ] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv]
it would be such an affront as the people of Nu - ping would never forgive
它 会 是 这样的 一个 冒犯 作为 这 人们 的 努 - ping 会 绝不 原谅
[ɪn] ['fɒrənəz] .
in foreigners .
在 外国人 .

这对于奴平人民来说是一种莫大的侮辱，他们绝不会原谅外国人做出这种事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [sɪ'dæn] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði] ['jɑːmən] ,
There are several sedan chairs in the yamen ,
那里 是 一些 轿车 椅子 在 这 衙门 ,

衙门里有好几辆轿子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪ'nʌf] [ə'tendənts] [left] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and there are still enough attendants left to bear it .
和 那里 是 仍然 足够的 服务员 左边 到 熊 它 .

而且还有足够多的侍者来承担这项工作。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [sɪ'dæn] . ”
Permit me , Mr . Darrin , to see to the matter of the governor's sedan . ”
允许 我 , 先生 . 达林 , 到 看 到 这 事情 的 这 州长的 轿车 . ”

达林先生，请允许我去处理州长的轿车事宜。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [wɒz; wəz] [deɪvz] ['ɑːnsə(r)] .

“	I	shall	be	deeply	grateful	,	sir	,	if	you	will	,	”	was	Dave's	answer	.
“	我	将	是	深	感激的	,	先生	,	如果	你	将要	,	”	曾是	戴夫的	回答	.

“如果您能帮忙，我将万分感激，先生。”戴夫回答道。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] , ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [eɪt] ['hʌski] ['kuːlɪz] .

In	less	than	five	minutes	the	chair	was	ready	,	resting	on	the	shoulders	of	eight	husky	coolies	.
在	较少的	比	五	分钟	这	椅子	曾是	准备好	,	休息	在	这	肩膀	的	八	沙哑	苦力	.

不到五分钟，椅子就准备好了，由八名身材魁梧的搬运工扛在肩上。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] .

Ten	minutes	later	the	gates	were	thrown	open	.
十	分钟	之后	这	大门	是	抛掷	打开	.

十分钟后，大门被猛地打开。

[ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] , ['heɪstɪli] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ræm,pɑːts] , [hæd; həd] [fɔːmd] .

The	defenders	,	hastily	recalled	from	the	ramparts	,	had	formed	.
这	后卫	,	草草	召回	从	这	城墙	,	有	形成	.

守军匆忙从城墙上召回，列队完毕。

[fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [mə'riːnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] .

First	in	the	line	were	the	marines	,	with	a	machine	gun	.
第一的	在	这	线	是	这	海军陆战队	,	和	一个	机器	枪	.

队伍最前面的是海军陆战队员，他们配备了一挺机枪。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['seɪləz] .

Then	followed	a	detachment	of	sailors	.
然后	随后	一个	分离	的	水手们	.

随后跟进的是一队水手。

['dænɪ] [grɪn] [tʊk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [gɑːd] .

Danny	Grin	took	command	of	the	advance	guard	.
丹尼	咧嘴笑	采取	命令	的	这	进步	警卫	.

丹尼·格林接管了先头部队的指挥权。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [huːm] ['hɔbl] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ,

Behind	this	were	the	wounded	,	some	of	whom	hobbled	slowly	and	painfully	,
在后面	这	是	这	受伤	,	一些	的	谁	跛行	缓慢地	和	痛苦地	,

后面是伤员，其中一些人步履蹒跚，步履缓慢而痛苦。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kən'veɪəns] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['bædli] [hɜːt] .

as	there	was	no	conveyance	except	for	those	who	had	been	badly	hurt	.
作为	那里	曾是	不	输送	除了	为了	那些	WHO	有	到过	糟糕	伤害	.

除了重伤员之外，没有其他交通工具。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] , [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

After	the	wounded	came	the	women	,	in	a	body	,	and	,	behind	them	,
后	这	受伤	来了	这	女性	,	在	一个	身体	,	和	,	在后面	他们	,

伤员之后是妇女们，她们挤在一起，跟在她们身后。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪ'dæn] [tʃeə(r)] .

the	governor	in	his	sedan	chair	.
这	州长	在	他的	轿车	椅子	.

州长坐在轿子里。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['miʃənəriz] , [ɑ:md] [ænd; ənd] [ʌn'ɑ:md] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪl]

There	followed	the	missionaries	,	armed	and	unarmed	,	and	the	other	male
那里	随后	这	传教士	,	武装	和	徒手	,	和	这	其他	男性

[ə'merɪkən] ['rezɪdənts] [ɒv; əv][nju:] - [pɪŋ] .

American	residents	of	Nu	-	ping	.
美国人	居民	的	努	-	ping	.

随后是传教士们，他们有的带着武器，有的没有，以及女平的其他美国男性居民。

['faɪnəli] ['mɑ:tʃt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:mən] [wɪð] ['pembruk] [æz; əz][ðeə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] ,

Finally	marched	the	rest	of	the	seamen	with	Pembroke	as	their	prisoner	,
最后	行军	这	休息	的	这	海员	和	彭布罗克	作为	他们的	囚犯	,

最后，其余水手押着彭布罗克作为俘虏行进。

[ænd; ənd] [deɪv] [kə'mɑ:nd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

and	Dave	commanded	at	this	point	.
和	戴夫	命令	在	这	观点	.

此时戴夫担任指挥。

[ˌaʊt'saɪd] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

Outside	all	was	now	as	still	as	though	in	a	city	of	the	dead	.
外部	全部	曾是	现在	作为	仍然	作为	尽管	在	一个	城市	的	这	死的	.

外面一片寂静，仿佛置身于一座死城。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [tu:; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] ,

Was	it	safe	to	risk	the	march	,
曾是	它	安全的	到	风险	这	行进	,

冒险游行安全吗?

[ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [su:n] [tu:; tə] [rʌn] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['vɪlənəs] [træp] [prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndʒə'nju:əti]

or	were	they	soon	to	run	into	some	villainous	trap	prepared	by	the	ingenuity
或者	是	他们	很快	到	跑步	进入	一些	邪恶的	陷阱	准备	经过	这	独创性

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ?

of	the	Chinese	?
的	这	中国人	?

或者他们很快就会落入中国人精心设计的陷阱?

“ ['fɔ:wəd] , [mɑ:tʃ] !

“	Forward	,	march	!
“	向前	,	行进	!

“前进，行军！”

” ['ensən] ['dærɪn] [sent] [ðə; ði]['ɔ:də(r)] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .

”	Ensign	Darrin	sent	the	order	down	the	line	.
”	军旗	达林	发送	这	命令	向下	这	线	.

“少尉达林向下级下达了命令。”

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ɔ:l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [bæd] [mæn]

CHAPTER	XIII	—	ALL	ABOUT	A	CERTAIN	BAD	MAN
章	十三	—	全部	关于	一个	肯定	坏的	男人

第十三章——关于某个坏男人的一切

[laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔ:n] - [aʊt] [sneɪl] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [krept] [θru:] [ðə; ði]['jɑ:mən] ['geɪts] .

Like	a	long	-	drawn	-	out	snail	the	procession	crept	through	the	yamen	gates	.
喜欢	一个	长的	-	绘制	-	出去	蜗牛	这	游行	悄悄地爬	通过	这	衙门	大门	.

队伍像蜗牛一样缓缓地穿过衙门。

[ðə; ði] [peɪs] [wɒz; wəz] [set] [baɪ][ðə; ði] [men] [məʊst] [sɪ'vɪəli] ['wu:ndɪd] .

The	pace	was	set	by	the	men	most	severely	wounded	.
这	步伐	曾是	放	经过	这	男人	最多	严重	受伤	.

行进速度是由伤势最重的士兵决定的。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['jɑːmən] [waɪl] [ˈmʌlti,tjuːd, -,tuːd][wɜː(r); wə(r)] [jet] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði]

Was	**it**	**safe**	**to**	**leave**	**the**	**yamen**	**while**	**multitudes**	**were**	**yet**	**abroad**	**in**	**the**
曾是	它	安全的	到	离开	这	衙门	尽管	众多	是	然而	国外	在	这

['sɪti] ,

city	**,**
城市	,

当时城里还有许多人，离开衙门安全吗?

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈmʌlti,tjuːd, -,tuːd]['æŋgri]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [blʌd] ?

and	**those**	**multitudes**	**angry**	**over**	**the**	**shedding**	**of**	**Chinese**	**blood**	**?**
和	那些	众多	生气的	超过	这	脱落	的	中国人	血	?

那些因中国人流血而愤怒的民众呢?

[haʊ] ['meni] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði] [faɪt] ['dærɪn][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['estɪmeɪtɪŋ] .

How	**many**	**Chinese**	**had**	**fallen**	**in**	**the**	**fight**	**Darrin**	**had**	**no**	**means**	**of**	**estimating**	**.**
如何	许多	中国人	有	倒下	在	这	斗争	达林	有	不	方法	的	估算	.

达林无从估算有多少中国人在战斗中阵亡。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['meni] [fɔːl] ,

He	**had**	**seen**	**many**	**fall**	**,**
他	有	已见	许多	落下	,

他目睹过许多人倒下，

[bʌt; bət] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ə'laɪk][hæd; həd] [biːn] ['prɒmptli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn]

but	**dead**	**and**	**wounded**	**alike**	**had**	**been**	**promptly**	**carried**	**away**	**by**	**their**	**own**
但	死的	和	受伤	同样	有	到过	及时	携带	离开	经过	他们的	自己的

['kʌntrimən] .

countrymen	**.**
同胞们	.

但死伤者都被他们的同胞迅速带走了。

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][njuː] - [pɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fə'ment] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]

That	**the**	**city**	**of**	**Nu**	**-**	**ping**	**was**	**in**	**a**	**ferment**	**of**	**anger**	**there**	**could**	**be**	**no**
那	这	城市	的	努	-	ping	曾是	在	一个	发酵	的	愤怒	那里	可以	是	不

[daʊt] .

doubt	**.**
怀疑	.

毫无疑问，怒平城当时一片沸腾。

[jet] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [huː] [hæd; həd] [prə'fest] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [stem] [ðə; ði]

Yet	**the**	**governor**	**,**	**who**	**had**	**professed**	**that**	**morning**	**to**	**be**	**unable**	**to**	**stem**	**the**
然而	这	州长	,	WHO	有	声称	那	早晨	到	是	无法	到	干	这

[ˌrevə'luːʃn] ,

revolution	**,**
革命	,

然而，那位当天早上还声称无力阻止革命的总督，

[hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [sent][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] .

had	**,**	**by**	**a**	**few**	**words**	**,**	**sent**	**the**	**fighting**	**throngs**	**back**	**in**	**the**	**dead**	**of**	**night**	**.**
有	,	经过	一个	很少	字	,	发送	这	斗争	人群	后退	在	这	死的	的	夜晚	.

几句话就把夜深人静时奋力抵抗的人群吓退了。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði][laɪn] [wɔːkt] [deɪv] ,

Last	**of**	**all**	**in**	**the**	**line**	**walked**	**Dave**	**,**
最后的	的	全部	在	这	线	步行	戴夫	,

队伍最后走的是戴夫。

[ɪn][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

in	**as**	**uncomfortable**	**a**	**frame**	**of**	**mind**	**as**	**he**	**had**	**ever**	**known**	**.**
在	作为	不舒服	一个	框架	的	头脑	作为	他	有	曾经	已知	.

他感到前所未有的难受。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'tækt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kɪld]
If **his** **little** **party** **should** **be** **attacked** **and** **overwhelmed** **,** **and** **the** **women** **killed**
如果 他的 小的 派对 应该 是 遭到攻击 和 不堪重负 , 和 这 女性 被杀
,
,
,

如果他的小队遭到攻击并被击败，妇女们也被杀害，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði]
he **had** **made** **up** **his** **mind** **that** **he** **would** **make** **no** **effort** **to** **outlive** **the**
他 有 制成 向上 他的 头脑 那 他 会 制作 不 努力 到 活得更久 这
[dɪ'zɑːstə(r)] .
disaster **.**
灾难 .

他已经下定决心，不会努力去活过这场灾难。

[deθ] [wʊd] [biː; bi] ['prefrəb(ə)l] .
Death **would** **be** **preferable** **.**
死亡 会 是 优选 .

死亡或许是更好的选择。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [wʌn] ['ʌðə(r)] [huː] [njuː] [les] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
There **was** **still** **one** **other** **who** **knew** **less** **of** **comfort** **than** **any** **in** **the** **procession** **.**
那里 曾是 仍然 一 其他 WHO 知道 较少的 的 舒适 比 任何 在 这 游行 .

还有另一个人，比队伍中的任何人都更缺乏舒适感。

[ðæt] [wʌn][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][njuː] - [pɪŋ] .
That **one** **was** **His** **Excellency** **,** **the** **Governor** **of** **Nu** **-** **ping** **.**
那 一 曾是 他的 阁下 , 这 州长 的 努 - ping .

那位是女平郡长阁下。

[ɪn][ðə; ði][sɪ'dæn][tʃeə(r)][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [sɪks] [kegz] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['əʊpənd]
In **the** **sedan** **chair** **had** **been** **placed** **six** **kegs** **of** **powder** **,** **one** **of** **them** **opened**
在 这 轿车 椅子 有 到过 放置 六 酒桶 的 粉末 , 一 的 他们 打开
.
:
.

轿子里放着六桶火药，其中一桶是打开的。

[ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [kegz] ,
On **top** **of** **the** **kegs** **,**
在 顶部 的 这 酒桶 ,

在酒桶顶部，

[wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] , [wɒz; wəz]
without **as** **much** **as** **a** **cushion** **to** **soften** **the** **hardness** **of** **the** **seat** **,** **was**
没有 作为 很多 作为 一个 软垫 到 软化 这 硬度 的 这 座位 , 曾是
[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,
his **excellency** **,**
他的 阁下 ,

阁下竟然连个垫子都没有，直接坐在硬邦邦的椅子上。

['skwɒtɪŋ] , ['terə(r)] - ['strɪkən] .
squatting **,** **terror** **-** **stricken** **.**
蹲姿 , 恐怖 - 受打击的 .

蹲伏着，惊恐万分。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ['mɑːtʃt] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] ['raɪf(ə)l] .
On **either** **side** **marched** **a** **sailor** **with** **a** **loaded** **rifle** **.**
在 任何一个 边 行军 一个 水手 和 一个 已加载 步枪 .

队伍两侧各有一名水兵，肩扛着上了膛的步枪。

['ɔːlsəʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sɪ'dæn] ['mɑːtʃt] ['seɪləmæn] ['sæmpsən] ,

Also	**beside**	**the**	**sedan**	**marched**	**Sailorman**	**Sampson**	**,**
还	旁	这	轿车	行军	水手	桑普森	,

水手桑普森也跟在轿子旁边。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [luːs] ['paʊdə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [sləʊ] - [mætʃ] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði]

with	**a**	**package**	**of**	**loose**	**powder**	**and**	**a**	**piece**	**of**	**slow**	**-**	**match**	**found**	**at**	**the**
和	一个	包裹	的	松动的	粉末	和	一个	片	的	慢的	-	匹配	成立	在	这

['jɑːmən] .

yamen	**.**
衙门	.

在衙门找到一包散装火药和一块慢燃火柴。

['siːmən] ['sæmpsən] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃənəri]

Seaman	**Sampson**	**had**	**his**	**orders**	**,**	**with**	**a**	**considerable**	**amount**	**of**	**discretionary**
水手	桑普森	有	他的	订单	,	和	一个	大量	数量	的	酌情决定

['paʊə(r)] ['ædɪd] ,

power	**added**	**,**
力量	额外	,

水手桑普森接到命令，并被赋予了相当大的自由裁量权。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] - ['jeləʊ] [feɪs] .

all	**of**	**which**	**was**	**known**	**to**	**the**	**governor**	**with**	**the**	**greenish**	**-**	**yellow**	**face**	**.**
全部	的	哪个	曾是	已知	到	这	州长	和	这	绿绿色	-	黄色的	脸	.

这一切，那位脸色黄绿的州长都知道。

[æz; əz] [ðə; ði] [laɪn] [swʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

As	**the**	**line**	**swung**	**into**	**the**	**street**	**on**	**the**	**way**	**to**	**the**	**river**	**,**
作为	这	线	摇摆	进入	这	街道	在	这	方式	到	这	河	,

当线路转向街道，驶向河边时，

['dænɪ] [grɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['siːmən] [trɒd] ['sɒftli] [ə'hed] , [ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sə'praiziz] [ðæt] [mait]

Danny	**Grin**	**and**	**two**	**seamen**	**trod**	**softly**	**ahead**	**,**	**alert**	**for**	**any**	**surprises**	**that**	**might**
丹尼	咧嘴笑	和	二	海员	践踏	轻轻	前方	,	警报	为了	任何	惊喜	那	可能

[biː; bi] [met] ,

be	**met**	**,**
是	遇见	,

丹尼·格林和两名水手轻手轻脚地走在前面，警惕着可能遇到的任何意外情况。

[pə'tɪkjələli] [æt; ət] [striːt] ['kɔːnəs] .

particularly	**at**	**street**	**corners**	**.**
特别	在	街道	角落	.

尤其是在街角。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['neɪtɪvz] , [haʊ'evə(r)] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

Not	**a**	**sound**	**was**	**heard**	**from**	**natives**	**,**	**however**	**,**	**save**	**for**	**the**	**occasional**
不是	一个	声音	曾是	听到	从	本地人	,	然而	,	节省	为了	这	偶然

[grəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] - ['jeləʊ] ['gʌvənə(r)] ,

groans	**of**	**the**	**greenish**	**-**	**yellow**	**governor**	**,**
呻吟	的	这	绿绿色	-	黄色的	州长	,

然而，除了那位黄绿色皮肤的总督偶尔发出的呻吟声之外，当地人却鸦雀无声。

[huː] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

who	**,**	**at**	**that**	**moment**	**,**
WHO	,	在	那	片刻	,

当时，

[wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fʊli] ['pəʊstɪd][ɒn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['terə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz]['eni] ['ʌðə(r)]

was	more	fully	posted	on	the	feeling	of	absolute	terror	than	was	any	other
曾是	更多的	完全	发布	在	这	感觉	的	绝对	恐怖	比	曾是	任何	其他

[mæn][ɪn]['tʃaɪnə] .

man	in	China	.
男人	在	中国	.

他对那种绝对的恐惧感的感受，比中国任何其他人都要强烈。

[nəʊ] [muːv] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði]

No	move	was	made	on	the	part	of	the	natives	to	stop	the	progress	of	the
不	移动	曾是	制成	在	这	部分	的	这	本地人	到	停止	这	进步	的	这

[ə'mɛrɪkənz] .

Americans	.
美国人	.

当地居民没有采取任何行动来阻止美国人的扩张。

[ðə; ði] ['pɑːti] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːf] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] [frʌnt] .

The	party	soon	reached	the	wharf	at	the	river	front	.
这	派对	很快	达到	这	码头	在	这	河	正面	.

一行人很快到达了河边的码头。

[naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] , [di'ɛl] ['heɪstɪli] [druː] [ʌp] [njuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'fens]

Now	,	with	the	women	out	on	the	wharf	,	Dalzell	hastily	drew	up	new	lines	of	defense
现在	,	和	这	女性	出去	在	这	码头	,	达尔泽尔	草草	画	向上	新的	线条	的	防御

,

,

,

现在，女人们都去了码头，达尔泽尔匆忙制定了新的防线。

['pɔɪntɪŋ] ['sɪtɪwəd] , [waɪl] [deɪv] , [wɪð] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ,

pointing	cityward	,	while	Dave	,	with	flashlight	and	whistle	,
指向	城市化	,	尽管	戴夫	,	和	手电筒	和	哨	,

指向城市方向，而戴夫则拿着手电筒和哨子。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] “ - ” [ænd; ənd][tuː; tə]

managed	to	attract	attention	from	the	deck	of	the	“	Castoga	”	and	to
管理	到	吸引	注意力	从	这	甲板	的	这	“	-	”	和	到

[flæʃ] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði] [wɒtʃ] ['ɒfɪsə(r)] .

flash	the	signal	to	the	watch	officer	.
闪光	这	信号	到	这	手表	官	.

成功引起了“卡斯托加”号甲板上的注意，并向值班军官发出了信号。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][get][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [tuː] [ʃɪps]

It	seemed	but	the	work	of	a	minute	to	get	the	launch	and	two	ship's
它	似乎	但	这	工作	的	一个	分钟	到	得到	这	发射	和	二	船的

[boʊts] ['ʌndə(r)] [wei] .

boats	under	way	.
船	在下面	方式	.

似乎只用了一分钟时间，就让发射台和两艘舰艇的接驳艇下水了。

[ðə; ði] [lɔːntʃ] [tʃʌg] ['bɪzɪli] ['ʃɔːwəd] .

The	launch	chugged	busily	shoreward	.
这	发射	猛灌	忙碌地	向岸边	.

发射艇忙碌地突突地向岸边驶去。

[nəʊ] [taɪm] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] [ɒn] [ˌekspləˈneɪʃnz] .

No	time	was	wasted	on	explanations	.
不	时间	曾是	浪费	在	解释	.

没有浪费时间进行解释。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊts] [ænd; ənd]['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə]

The	women	and	wounded	were	hurried	into	the	boats	and	taken	out	to
这	女性	和	受伤	是	慌忙	进入	这	船	和	已采取	出去	到

[ðə; ði] ['gʌnbəʊt] .

the	gunboat	.
这	炮舰	.

妇女和伤员被迅速送上小船，然后被送到炮艇上。

[ɒn] [ðə; ði][nekst] [trɪp] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [em'bɑːk, im-] .

On	the	next	trip	the	rest	of	the	party	was	speedily	embarked	.
在	这	下一个	旅行	这	休息	的	这	派对	曾是	迅速地	启航	.

下一趟行程中，其余人员迅速登船。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst][ækt] , ['sæmpsən] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .

As	the	last	act	,	Sampson	relaxed	his	watch	over	his	excellency	.
作为	这	最后的	行为	,	桑普森	轻松	他的	手表	超过	他的	阁下	.

最后，桑普森放松了对他的监视。

[saɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [tʃeə(r)] ['beərəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [lɔːd] [bæk] [tuː; tə]

Signs	were	made	to	the	governor's	chair	bearers	to	take	their	lord	back	to
标志	是	制成	到	这	州长的	椅子	持有者	到	拿	他们的	主	后退	到

[ðə; ði]['jɑːmən] .

the	yamen	.
这	衙门	.

他们向总督的侍从们发出信号，让他们把总督带回衙门。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [teɪk] ['eni] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] .

Nor	did	the	departure	of	the	governor	take	any	time	at	all	.
也不	做过	这	离开	的	这	州长	拿	任何	时间	在	全部	.

州长离职也几乎没有耽搁。

“ [wel] [dʌn] , ['dærɪn] !

“	Well	done	,	Darrin	!
”	出色地	完毕	,	达林	!

“干得好，达林！”

[faɪn] , [di'ɛl] !

Fine	,	Dalzell	!
美好的	,	达尔泽尔	!

好吧，达尔泽尔！

” [buːm] [ðə; ði] ['hɑːti] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lef'tenənt] - [kə'mɑːndə(r)] ['tʌθɪl] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]

”	boomed	the	hearty	voice	of	Lieutenant	-	Commander	Tuthill	as	the	two	young
”	蓬勃发展	这	爽朗	嗓音	的	中尉	-	指挥官	图希尔	作为	这	二	年轻的

['ɒfɪsəz] [stept] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌnbəʊt] .

officers	stepped	on	the	deck	of	the	gunboat	.
警官	步	在	这	甲板	的	这	炮舰	.

“图希尔中校洪亮的声音响起，两名年轻军官踏上了炮艇的甲板。”

“ ['evri] [mæn]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] !

“	Every	man	under	your	command	has	behaved	like	an	American	!
”	每一个	男人	在下面	你的	命令	有	表现	喜欢	一个	美国人	!

“你麾下的每个人都表现得像个美国人！”

” [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [rəuv] [tuː; tə] ['pembruk] , ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)] [mə'riːn] [gɑːd] , [hiː; hi] [ɑːskt] :

”	Then	,	as	his	eye	roved	to	Pembroke	,	standing	under	marine	guard	,	he	asked	:
”	然后	,	作为	他的	眼睛	漫游	到	彭布罗克	,	常设	在下面	海洋	警卫	,	他	问	:

“然后，他的目光转向站在海军陆战队卫兵下的彭布罗克，问道：”

“ [haʊ] [keɪm] ['mɪstə(r)] . ['pembruk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] ? ”

“	How	came	Mr	.	Pembroke	to	be	in	trouble	?	”
”	如何	来了	先生	.	彭布罗克	到	是	在	麻烦	?	”

“彭布罗克先生究竟遇到了什么麻烦？”

“ [ə'temptɪd] ['tretʃəri] , ” ['dærɪn] [rɪ'spɒndɪd] .
“ Attempted treachery , ” Darrin responded .
“ 尝试过 背信弃义 , ” 达林 回应 .

“企图背叛，”达林回应道。

“ [ai] [kɔ:t] [hɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði]['jɑ:mən] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] .
“ I caught him trying to open the yamen gate to the Chinese rebels .
“ 我 捕捉 他 尝试 到 打开 这 衙门 门 到 这 中国人 叛军 .

“我发现他试图打开衙门，让中国叛军进入。”

” [tʌthɪlz] [braʊ] ['da:kənd] .
” Tuthill's brow darkened .
” 图希尔的 眉头 变暗 .

图希尔的眉头皱了起来。

“ ['pembruk] , [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
“ Pembroke , I did not think that of you , sir .
“ 彭布罗克 , 我 做过 不是 思考 那 的 你 , 先生 .

“彭布罗克，先生，我可没那样想过你。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] [gɪlt] !
You have a heavy burden of guilt !
你 有 一个 重的 负担 的 有罪 !

你背负着沉重的罪恶感！

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['teɪkən] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪg] [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ɪz]
You will be taken down to the brig and locked up until I can decide what is
[tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] ,
to be done in your case ,
到 是 完毕 在 你的 案件 ,

你将被带到禁闭室关押，直到我决定如何处理你的案件。

[sɜ:(r)] .
sir .
先生 .

先生。

” ['ɑ:ftə(r)] ['pembruk] [hæd; həd] [bi:n] ['mɑ:tʃt] [bɪ'ləʊ] , [tu:; tə][gəʊ][bɪ'haɪnd][bɑ:rz] , [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)]
” After Pembroke had been marched below , to go behind bars , the commander
” 后 彭布罗克 有 到过 行军 以下 , 到 去 在后面 酒吧 , 这 指挥官
[ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌnbəʊt] [kən'tɪnju:d] ,
of the gunboat continued ,
的 这 炮舰 持续 ,

“彭布罗克被押送到下面的牢房后，炮艇指挥官继续说道：”

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [tu:; tə] ['dærɪn] :
in a low tone to Darrin :
在 一个 低的 语气 到 达林 :

低声对达林说：

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [wɪð] [hɪm] .
“ I am afraid not much of anything can be done with him .
“ 我 是 害怕的 不是 很多 的 任何事物 能 是 完毕 和 他 .

“恐怕对他来说也无能为力了。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkt] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] ['gɪlti] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fens] [kə'mɪtɪd] [ɒn]
He is a British subject , I suppose , and guilty of an offense committed on
[ˌtʃaɪ'ni:z] [sɔɪl] .
Chinese soil .
中国人 土壤 .

我想他是英国公民，并且在中国领土上犯下了罪行。

[ðə; ði][məʊst] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [lɒkt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

The	most	that	I	can	do	will	be	to	keep	him	locked	up	until	to	-	morrow	,
这	最多	那	我	能	做	将要	是	到	保持	他	已锁定	向上	直到	到	-	明天	,

我最多只能把他关到明天。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [hɪm] [luːs] .

and	then	turn	him	loose	.
和	然后	转动	他	松动的	.

然后把他放了。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

Perhaps	the	Chinese	will	take	care	of	him	.
也许	这	中国人	将要	拿	关心	的	他	.

或许中国人会照顾他。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːdruːm; 'wɔːdrʊm][tuː; tə] [θæŋk] [di'ɛl] [ænd; ənd] [jɔː'self] .

The	ladies	are	waiting	in	the	wardroom	to	thank	Dalzell	and	yourself	.
这	女士们	是	等待	在	这	军官餐厅	到	感谢	达尔泽尔	和	你自己	.

女士们正在军官餐厅里等着感谢达尔泽尔和您。

[juː; jʊ][hæd; həd][bəuθ]['betə(r)][gəʊ][ˌɪn'saɪd] . ”

You	had	both	better	go	inside	.	”
你	有	两个都	更好的	去	里面	.	”

你们两个最好都进去。

“ [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [feɪs] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'gen] , ” [lɑːft] [dæn] ,

“	I'd	rather	face	the	Chinese	again	,	”	laughed	Dan	,
“	ID	相当	脸	这	中国人	再次	,	”	笑了	担	,

“我宁愿再跟中国人打一场，”丹笑着说。

“ [ðæn; ðən][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ænd; ənd][biː; bi] [θæŋkt] [baɪ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

“	than	have	to	stand	and	be	thanked	by	a	lot	of	women	.
“	比	有	到	站立	和	是	谢谢	经过	一个	很多	的	女性	.

“总比站在那里接受众多女性的感谢要好。”

” [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

”	An	hour	later	the	ladies	were	established	for	the	night	,
”	一个	小时	之后	这	女士们	是	已确立的	为了	这	夜晚	,

一小时后，女士们安顿下来准备过夜了。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['kwɔːtəz] ['hævɪŋ] [biːn] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .

several	of	the	officers	'	quarters	having	been	given	over	to	them	.
一些	的	这	警官	-	四分之一	拥有	到过	给定	超过	到	他们	.

一些军官宿舍被分配给了他们。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['miʃənəriz] [ænd; ənd][sə'vɪljənz] , [laɪk][ðə; ði] ['seɪləz] , [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

The	American	missionaries	and	civilians	,	like	the	sailors	,	were	obliged	to
这	美国人	传教士	和	平民	,	喜欢	这	水手们	,	是	有义务	到

[sliːp] [ɪn] ['hæməks] .

sleep	in	hammocks	.
睡觉	在	吊床	.

美国传教士和平民，以及水手们，都只能睡在吊床上。

[dʒʌst][æz; əz] [deɪv] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['mætrəs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːdruːm; 'wɔːdrʊm]

Just	as	Dave	was	seeking	a	mattress	on	the	floor	of	the	wardroom
只是	作为	戴夫	曾是	寻求	一个	床垫	在	这	地面	的	这	军官餐厅

['sɜːdʒən] ['ɒlɪvə] ['hʌrid] [ɪn] .

Surgeon	Oliver	hurried	in	.
外科医生	奥利弗	慌忙	在	.

正当戴夫在病房地板上寻找床垫时，外科医生奥利弗匆匆走了进来。

“ ['dærɪn] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] , “ [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['pembruk] [wɒz; wəz]['bædli] [hɜːt] ?

“	**Darrin**	,	”	**began**	**the**	**medical**	**man**	,	“	**did**	**you**	**know**	**that**	**Pembroke**	**was**	**badly**	**hurt**	**?**
”	达林	,	”	开始	这	医疗的	男人	,	“	做过	你	知道	那	彭布罗克	曾是	糟糕	伤害	?

”

”

“达林，”医生开口道，“你知道彭布罗克伤得很重吗？”

“ [baɪ][ðə; ði] [bləʊ] [aɪ] [geɪv] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [hed] ? ” ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ensən] , ['wiːlɪŋ] .

“	**By**	**the**	**blow**	**I**	**gave**	**him**	**on**	**the**	**head**	**?**	”	**queried**	**the**	**young**	**ensign**	,	**wheeling**	**.**
”	经过	这	吹	我	给予	他	在	这	头	?	”	查询	这	年轻的	军旗	,	惠灵	.

“是我打在他头上的那一下吗？”年轻的少尉转过身问道。

“ [nəʊ] , [ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [bæd] [ɪ'nʌf] .

“	**No**	,	**though**	**that**	**was**	**quite**	**bad**	**enough**	**.**
”	不	,	尽管	那	曾是	相当	坏的	足够的	.

“不，虽然那已经够糟糕的了。”

[ə; eɪ] [streɪ] ['bʊlɪt] [hɪt][ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ,

A	**stray**	**bullet**	**hit**	**the**	**fellow**	**in**	**the**	**side**	**,**
一个	流浪	子弹	打	这	同伴	在	这	边	,

一颗流弹击中了那人的侧腹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	**he**	**bound**	**it**	**up**	**as**	**best**	**he**	**could**	**.**
和	他	边界	它	向上	作为	最好的	他	可以	.

他尽力把它捆扎好。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒt] [hɪt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [strʌk] [hɪm] [daʊn] — [pə'hæps] [æn; ən]['aʊə(r)]

He	**tells**	**me**	**that**	**the**	**shot**	**hit**	**him**	**before**	**you**	**struck**	**him**	**down**	**—**	**perhaps**	**an**	**hour**
他	讲述	我	那	这	射击	打	他	前	你	击	他	向下	—	也许	一个	小时

['ɜːlɪə(r)] . ”

earlier	**.**	**”**
早些时候	.	”

他告诉我，在你把他击倒之前，他就被子弹击中了——可能早一个小时。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] , ” [mˈɜːməd] ['dærɪn] , “ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmwɒt]

“	**If**	**I**	**had**	**known**	**that**	,	”	**murmured**	**Darrin**	,	“	**he**	**would**	**have**	**had**	**somewhat**
”	如果	我	有	已知	那	,	”	低声说道	达林	,	“	他	会	有	有	有些

[sˈɒftɐ] ['hændlɪŋ] . ”

softer	**handling**	**.**	**”**
更柔和	处理	.	”

“如果我早知道，”达林低声说，“我会对他采取更温和的方式。”

“ ['pembruk] [ɪz] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] .

“	**Pembroke**	**is**	**really**	**in**	**a**	**bad**	**way**	,	”	**continued**	**the**	**surgeon**	**.**
”	彭布罗克	是	真的	在	一个	坏的	方式	,	”	持续	这	外科医生	.

“彭布罗克的情况真的很糟糕，”外科医生继续说道。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][brɪg][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [beɪ] ,

“	**I**	**have**	**had**	**him**	**removed**	**from**	**the**	**brig**	**to**	**the**	**sick**	**-**	**bay**	**,**
”	我	有	有	他	已移除	从	这	布里格	到	这	生病的	-	湾	,

“我已经把他从禁闭室转移到医务室了。”

[ænd; ənd][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [ə'tendənt] [ɒn] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪm][tuː; tə] - [naɪt] . ”

and	**have**	**put**	**a**	**hospital**	**attendant**	**on**	**watch**	**over**	**him**	**to**	**-**	**night**	**.**	**”**
和	有	放	一个	医院	服务员	在	手表	超过	他	到	-	夜晚	.	”

今晚我们安排了一名医院工作人员照看他。

“ [ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ? ” [ɑːskt] ['ensən] ['dærɪn] .

“	**Is**	**he**	**going**	**to**	**die**	**?**	”	**asked**	**Ensign**	**Darrin**	**.**
”	是	他	去	到	死	?	”	问	军旗	达林	.

“他会死吗？”少尉达林问道。

“ [kænt] [seɪ] ; [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
“ Can't say ; I think not .
” 不能 说 ; 我 思考 不是 .

“不好说；我觉得不是。”

[bʌt; bət] [wɒt] [brɔːt] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈpembruk] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [siː] [juː; jʊ] .
But what brought me here is the fact that Pembroke asked if he might see you .
但 什么 带来 我 这里 是 这 事实 那 彭布罗克 问 如果 他 可能 看 你 .
”
”
”

但我来这里的原因是彭布罗克问他是否可以见你。

“ [naʊ] ? ”
“ Now ? ”
” 现在 ? ”

“现在？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ˈsɜːt(ə)nli] .
“ Certainly .
” 当然 .

“当然。

” [deɪv] [wɒz; wəz][ˈtaɪəd] [aʊt] .
” Dave was tired out .
” 戴夫 曾是 疲劳的 出去 .

戴夫累坏了。

[ˈdænɪ] [grɪn] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [saʊnd] [əˈsliːp] [ɒn][ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
Danny Grin was already sound asleep on a mattress on the floor .
丹尼 咧嘴笑 曾是 已经 声音 睡着了 在 一个 床垫 在 这 地面 .

丹尼·格林当时已经睡在地板上的床垫上了。

[ˈdærɪn] [hæd; həd] [biːn] [ˈjɔːnɪŋ] [ˈhevɪli] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [hjuːˈmænəti] [əˈpiːld] [tuː; tə] [hɪm] .
Darrin had been yawning heavily , but now the call of humanity appealed to him .
达林 有 到过 打哈欠 重度 , 但 现在 这 称呼 的 人类 上诉 到 他 .

达林一直打着哈欠，但现在人性的召唤吸引了他。

“ [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈdɒktə(r)] , ” [deɪv] [ˈædɪd] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] .
“ I'll go with you , Doctor , ” Dave added , and followed the surgeon .
“ 患病的 去 和 你 , 医生 , ” 戴夫 额外 , 和 随后 这 外科医生 .

“我跟您一起去，医生，”戴夫补充道，然后跟在外科医生身后。

[ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [beɪ] [ˈpembruk] [tɒst] [ʌnˈiːzɪli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [braɪt] [red] .
In a bunk down in the sick bay Pembroke tossed uneasily , his face a bright red .
在 一个 假寐 向下 在 这 生病的 湾 彭布罗克 抛掷 不安地 , 他的 脸 一个 明亮的 红色的 .

在医务室的铺位上，彭布罗克不安地翻来覆去，脸涨得通红。

“ [hɪə(r)][ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈdærɪn] , [ˈpembruk] , ” [əˈnaʊnst] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][ˈɒfɪsə(r)] .
“ Here is Mr . Darrin , Pembroke , ” announced the medical officer .
” 这里 是 先生 . 达林 , 彭布罗克 , ” 宣布 这 医疗的 官 .

“这位是来自彭布罗克的达林先生，”医务人员宣布道。

" [jʊl] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɒli] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [nɜːv] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	You'll	think	I	had	a	jolly	large	amount	of	nerve	to	send	for	you	,
"	你会	思考	我	有	一个	快乐的	大的	数量	的	神经	到	发送	为了	你	,

"你会觉得我胆子大得惊人，居然敢把你叫来。"

" [mˈɜːməd] [ðə; ði] ['strɪkən] [mæn] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .

"	murmured	the	stricken	man	,	holding	out	a	hand	.
"	低声说道	这	受打击的	男人	,	保持	出去	一个	手	.

","那名受难的男子低声说道，同时伸出了一只手。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['dærɪn] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd] .

Under	the	circumstances	Darrin	did	not	hesitate	to	take	the	hand	.
在下面	这	情况	达林	做过	不是	犹豫	到	拿	这	手	.

在这种情况下，达林毫不犹豫地握住了她的手。

" [sɪt] [daʊn] , [woʊnt][juː; jʊ] ? " [begd] ['pembruk] , [ænd; ənd] [deɪv] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [stuːl] [əˌlɒŋ'saɪd] .

"	Sit	down	,	won't	you	?	"	begged	Pembroke	,	and	Dave	occupied	a	stool	alongside	.
"	坐	向下	,	惯于	你	?	"	乞求	彭布罗克	,	和	戴夫	占领	一个	凳子	旁边	.

"坐下好吗？"彭布罗克恳求道，戴夫在他旁边的凳子上坐了下来。

" [ai] [felt] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " ['pembruk] [went] [ɒn] .

"	I	felt	that	I	ought	to	see	you	,	"	Pembroke	went	on	.
"	我	毛毡	那	我	应该	到	看	你	,	"	彭布罗克	去	在	.

"我觉得我应该见你，"彭布罗克继续说道。

" ['sɔːbəʊnz] [telz] [ˌem 'iː][ai][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pʊl] [θruː] ,

"	Sawbones	tells	me	I	have	plenty	of	chance	to	pull	through	,
"	骨科医生	讲述	我	我	有	很多	的	机会	到	拉	通过	,

"医生告诉我，我很有机会挺过来。"

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][əˈbaʊt] [ðæt] .

but	I'm	not	so	sure	about	that	.
但	我是	不是	所以	当然	关于	那	.

但我对此不太确定。

[ɪf] [maɪ] ['kɑːkəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hiːv] ['əʊvə(r)][ɪn]['kænvəs] , [wɪð] [ə; eɪ]['spɒlɪd] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)] [weɪt] ,

If	my	carcass	is	to	be	heaved	over	in	canvas	,	with	a	solid	shot	for	weight	,
如果	我的	尸体	是	到	是	喘息	超过	在	帆布	,	和	一个	坚硬的	射击	为了	重量	,

如果我的尸体要被装进帆布袋里，再用实心铅块压住，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ai][kæn; kən] .

I	want	to	go	as	clean	as	I	can	.
我	想	到	去	作为	干净的	作为	我	能	.

我想尽可能保持干净。

[səʊ][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuːˌ] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [maɪˈself] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] .

So	I	want	to	tell	you	a	few	things	about	myself	,	Mr	.	Darrin	.
所以	我	想	到	告诉	你	一个	很少	事物	关于	我	,	先生	.	达林	.

所以，我想向你们介绍一下我自己，我是达林先生。

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

You	don't	mind	,	do	you	?	"
你	不	头脑	,	做	你	?	"

你不介意吧?

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [deɪv] [rɪˈplaɪd]

"	I	shall	be	glad	to	hear	whatever	you	have	to	say	to	me	,	"	Dave	replied
"	我	将	是	高兴的	到	听到	任何	你	有	到	说	到	我	,	"	戴夫	回复

.

:

.

"我很乐意听听你跟我说的话，"戴夫回答道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['dʒɒli] [wel] ['taɪəd] [aʊt] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['strɪkən] [mæn] , “ [səʊ][ai][woʊnt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ]

“	You	look	jolly	well	tired	out	,	”	observed	the	stricken	man	,	“	so	I	won't	detain	you
”	你	看	快乐的	出色地	疲劳的	出去	,	”	观察到	这	受打击的	男人	,	“	所以	我	惯于	扣留	你

[lɒŋ] .

long	.
长的	.

“你看上去很累，”受伤的男人说道，“所以我不耽误你太久。”

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]

To	-	night	you	accused	me	of	being	a	scoundrel	,	and	you	had	the
到	-	夜晚	你	被告	我	的	存在	一个	恶棍	,	和	你	有	这

[gʊdz] [ɒn][ˌem 'iː] .

goods	on	me	.
商品	在	我	.

今晚你指责我是个无赖，而且你还掌握了我的把柄。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['krʊkɪd] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [əd'mɪt]

There	can	be	no	doubt	about	my	being	crooked	,	and	I	may	as	well	admit
那里	能	是	不	怀疑	关于	我的	存在	歪	,	和	我	可能	作为	出色地	承认

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

我为人奸诈这一点毋庸置疑，我不妨承认吧。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['rɒdʒəz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pembruk] ?

“	Then	you	are	really	Rogers	,	instead	of	Pembroke	?
”	然后	你	是	真的	罗杰斯	,	反而	的	彭布罗克	?

“那么你其实是罗杰斯，而不是彭布罗克？”

” [deɪv] [ɑːskt] .

”	Dave	asked	.
”	戴夫	问	.

“戴夫问道。”

“ [aɪv] [juːst] [bəuθ] [nems] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	I've	used	both	names	,	but	neither	belongs	to	me	.
”	我已经	用过的	两个都	姓名	,	但	两者都不	属于	到	我	.

“我用过这两个名字，但它们都不属于我。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] ['meni] [nems] [ɪn][maɪ] [deɪ] [ðæt] [ai] ['beəli] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [raɪt] [wʌn] ,

I	have	had	so	many	names	in	my	day	that	I	barely	remember	my	right	one	,
我	有	有	所以	许多	姓名	在	我的	天	那	我	仅仅	记住	我的	正确的	一	,

我这辈子用过太多名字，以至于我都快记不清自己的真名了。

[wɪtʃ] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] .

which	I'm	not	going	to	tell	you	,	anyway	.
哪个	我是	不是	去	到	告诉	你	,	反正	.

反正我是不会告诉你的。

[ai] [keɪm] [ɒv; əv] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [left] .

I	came	of	decent	people	,	and	some	of	them	are	left	.
我	来了	的	体面的	人们	,	和	一些	的	他们	是	左边	.

我出身于体面的家庭，他们当中有些人还活着。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðem; ðəm] .

I'm	not	going	to	disgrace	them	.
我是	不是	去	到	耻辱	他们	.

我不会让他们蒙羞。

['dærɪn] , [ai][ɪk'spekt] [ðæt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][daɪ] ,

Darrin	,	I	expect	that	I'm	going	to	die	,
达林	,	我	预计	那	我是	去	到	死	,

达林，我觉得自己快要死了。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] — [ðə; ðɪ][fɜːst]['mænli] [θɪŋ] [aɪv]

and	I'm	going	to	try	to	do	it	like	a	man	—	the	first	manly	thing	I've
和	我是	去	到	尝试	到	做	它	喜欢	一个	男人	—	这	第一的	男子气概	事物	我已经

[dʌn] [ɪn] [jˈiəz] .

done	in	years	.
完毕	在	年	.

我要像个男人一样去做这件事——这是我多年来做的第一件像个男人一样的事。

[ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] [naʊ] ,

If	I	wanted	to	live	at	all	now	,
如果	我	通缉	到	居住	在	全部	现在	,

如果我现在还想活下去的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ai] [mait] [stænd][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kə'nekʃn]

it	would	be	that	I	might	stand	and	take	my	punishment	for	my	connection
它	会	是	那	我	可能	站立	和	拿	我的	惩罚	为了	我的	联系

[wɪð] [ðɪs] [njuː] - [pɪŋ] [əˈfeə(r)] . ”

with	this	Nu	-	ping	affair	.	”
和	这	努	-	ping	事务	.	”

或许我会站出来，接受我与努平事件有关的惩罚。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] , ” [deɪv] [went]

“	I	don't	believe	that	you	could	be	punished	for	that	by	Americans	,	”	Dave	went
“	我	不	相信	那	你	可以	是	受到惩罚	为了	那	经过	美国人	,	”	戴夫	去

[ɒn] .

on	.
在	.

“我不认为美国人会因此惩罚你，”戴夫继续说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'fens] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɒn] [ˌʧaɪ'niːz]

“	You	are	a	British	subject	,	and	your	offense	was	committed	on	Chinese
“	你	是	一个	英国	主题	,	和	你的	罪行	曾是	坚定的	在	中国人

[sɔɪl] . ”

soil	.	”
土壤	.	”

“你是英国公民，而你的罪行是在中国领土上犯下的。”

“ [aɪm] [ə'baʊt] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] ['pembruk] .

“	I'm	about	as	English	as	you	are	,	”	returned	Pembroke	.
“	我是	关于	作为	英语	作为	你	是	,	”	返回	彭布罗克	.

“我的英国味儿跟你差不多，”彭布罗克回答道。

“ [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['brɪtɪʃə(r)] , [ænd; ənd] ['eni] [gʊd] [aɪ'd] [biːn] ['sɜːvɪŋ] [maɪ] ['kʌntri] , [raɪt] [naʊ]

“	If	I	were	a	Britisher	,	and	any	good	I'd	been	serving	my	country	,	right	now
“	如果	我	是	一个	英国人	,	和	任何	好的	ID	到过	服务	我的	国家	,	正确的	现在

, [ɪn] [frɑːns] .

,	in	France	.
,	在	法国	.

“如果我是英国人，而且稍微有点本事，我现在应该正在法国为我的国家效力。”

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['siːbɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

I	was	born	on	the	Atlantic	seaboard	of	the	United	States	.
我	曾是	出生	在	这	大西洋	海岸	的	这	团结的	各州	.

我出生在美国大西洋沿岸。

[aʊt] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [neɪm] [maɪ] [bɜːθ] [steɪt] .

Out	of	decency	I'm	not	going	to	name	my	birth	state	.
出去	的	体面	我是	不是	去	到	姓名	我的	出生	状态	.

出于礼貌，我不会透露我的出生地。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]['betə(r)] , [aɪv] [biːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)]

At	times	,	when	it	suited	better	,	I've	been	an	Englishman	as	a	matter
在	时代	,	什么时候	它	适合	更好的	,	我已经	到过	一个	英国人	作为	一个	事情

[ɒv; əv] [kən'viːniəns] .

of	convenience	.
的	方便	.

有时，为了方便起见，我会假装成英国人。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , [ɪ'speʃəli] , ['dærɪn] , [ɪz][maɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs]

But	what	I	want	to	tell	you	about	,	especially	,	Darrin	,	is	my	connection	with	this
但	什么	我	想	到	告诉	你	关于	,	尤其	,	达林	,	是	我的	联系	和	这

[njuː] - [pɪŋ] ['bɪznəs] . ”

Nu	-	ping	business	.	”
努	-	ping	商业	.	”

但我尤其想跟你讲讲，达林，我跟努平生意之间的联系。”

“ [dɪd] [ðæt] [kə'nekʃn] [bɪ'gɪn] [bæk] [ɪn] [mə'nɪlə] ?

“	Did	that	connection	begin	back	in	Manila	?
“	做过	那	联系	开始	后退	在	马尼拉	?

“这段联系是从马尼拉开始的吗？”

” ['dærɪn] [ɑːskt] .

”	Darrin	asked	.
”	达林	问	.

“达林问道。”

“ [ɪn][njuː] - [pɪŋ] [fɜːst] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mə'nɪlə] [end] .

“	In	Nu	-	ping	first	,	but	there	was	a	Manila	end	.
“	在	努	-	ping	第一的	,	但	那里	曾是	一个	马尼拉	结尾	.

“先是在努平，但最后却到了马尼拉。”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .

It	won't	take	long	to	tell	the	story	.
它	惯于	拿	长的	到	告诉	这	故事	.

讲完这个故事用不了多久。

[ai] —

I	—
我	—

我-

” [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['dedli] ['pælə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['strɪkən] [mænz] [feɪs] .

”	In	an	instant	a	deadly	pallor	appeared	in	the	stricken	man's	face	.
”	在	一个	立即的	一个	致命	苍白	出现	在	这	受打击的	男人的	脸	.

“瞬间，那名受伤男子的脸上出现了死一般的惨白。”

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] ['saɪlənt] .

Then	he	lay	silent	.
然后	他	躺	沉默的	.

然后他静静地躺着。

“ ['dɒktə(r)] , [ai] [θɪŋk] ['pembruk] [hæz; həz] [gɒn] , ” [sed] [deɪv] ['kwaɪətli] ,

“	Doctor	,	I	think	Pembroke	has	gone	,	”	said	Dave	quietly	,
“	医生	,	我	思考	彭布罗克	有	已消失	,	”	说	戴夫	悄悄	,

“医生，我觉得彭布罗克已经走了，”戴夫轻声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [huː] [wɒz; wəz] [bent] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kɒt] .

as	he	stepped	over	to	the	surgeon	who	was	bent	over	another	cot	.
作为	他	步	超过	到	这	外科医生	WHO	曾是	弯曲	超过	其他	婴儿床	.

他走到正在另一张病床上弯腰的外科医生身边。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] — [deɪv] [h'iəz] [sʌm; səm] [aɪ] - ['əʊpənəz]

CHAPTER	XIV	—	DAVE	HEARS	SOME	EYE	-	OPENERS
章	十四	—	戴夫	听到	一些	眼睛	-	开球手

第十四章——戴夫听到了一些令人大开眼界的话

" [aɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæp] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɒlɪvə] .

"	I'll	look	at	the	chap	in	a	moment	,	"	replied	Dr	.	Oliver	.
"	患病的	看	在	这	小伙子	在	一个	片刻	,	"	回复	博士	.	奥利弗	.

"我一会儿就去看看那人，"奥利弗医生回答道。

[bʌt; bət] ['pembruk] [hæd; həd] ['feɪntɪd] , [nɒt] [daɪd] .

But	Pembroke	had	fainted	,	not	died	.
但	彭布罗克	有	昏厥	,	不是	死亡	.

但彭布罗克只是昏倒了，并没有死。

[rɪ'stɔrətɪv, -'stɔː-][wɜː(r); wə(r)] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntlɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redɪ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

Restoratives	were	applied	,	and	presently	he	was	ready	to	go	on	.
修复剂	是	应用	,	和	目前	他	曾是	准备好	到	去	在	.

经过治疗，他很快就可以继续前进了。

" [ʃæl; ʃəl][ai]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] [naʊ] , [ɔː(r)] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

"	Shall	I	listen	to	him	now	,	or	wait	until	to	-	morrow	?
"	将	我	听	到	他	现在	,	或者	等待	直到	到	-	明天	?

"我现在该听他的，还是等到明天？"

" [deɪv] [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] .

"	Dave	asked	the	surgeon	.
"	戴夫	问	这	外科医生	.

"戴夫问外科医生。"

" [ðə; ði][mæn] [wɪl] [fiːl] ['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːks] [hɪm'self] [aʊt] [naʊ] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] .

"	The	man	will	feel	better	if	he	talks	himself	out	now	,	"	advised	the	surgeon	.
"	这	男人	将要	感觉	更好的	如果	他	会谈	他自己	出去	现在	,	"	建议	这	外科医生	.

"如果他现在把自己的想法说出来，他会感觉好些，"外科医生建议道。

[səʊ] [deɪv] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [waɪl] ['pembruk] ['ræmbl] [ɒn] :

So	Dave	sat	down	again	,	while	Pembroke	rambled	on	:
所以	戴夫	卫星	向下	再次	,	尽管	彭布罗克	漫无目的地闲聊	在	:

于是戴夫又坐了下来，彭布罗克继续滔滔不绝地讲着：

" [juː; jʊ] [siː] , ['dærɪn] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai][hæv; həv] [sɜːvd] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ə'mʌŋ]

"	You	see	,	Darrin	,	this	isn't	the	first	time	I	have	served	Chinese	officials	among
"	你	看	,	达林	,	这	不是	这	第一的	时间	我	有	服务	中国人	官员	之中

[waɪt] [men] .

white	men	.
白色的	男人	.

"你看，达林，这并不是我第一次在白人男性中为中国官员服务。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][njuː] - [pɪŋ] [wen] [ðæt] [jɑːn] [gɒt] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃənərɪz] [hæd; həd] ['siːkrətlɪ]

I	was	in	Nu	-	ping	when	that	yarn	got	abroad	that	the	missionaries	had	secretly
我	曾是	在	努	-	ping	什么时候	那	纱	得到	国外	那	这	传教士	有	偷偷

[luːt] [ðæt] [əʊld]['temp(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [m'ɪlɪənz] [ɪn] [luːt] ,

looted	that	old	temple	and	had	removed	millions	in	loot	,
被洗劫一空	那	老的	寺庙	和	有	已移除	百万	在	抢劫	,

我在女平的时候，就听说了传教士秘密洗劫了那座古庙，卷走了数百万财物的传闻。

['beriɪŋ] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ['siːkrətlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət][njuː] - [pɪŋ]

burying	the	treasure	secretly	in	the	compound	grounds	of	the	mission	at	Nu	-	ping
埋葬	这	宝藏	偷偷	在	这	化合物	理由	的	这	使命	在	努	-	ping

.

:

.

将宝藏秘密埋藏在怒平使团的营地内。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [teɪk] [həʊld][ɪn]['tʃaɪnə] .

You	have	no	idea	how	such	stories	take	hold	in	China	.
你	有	不	主意	如何	这样的	故事	拿	抓住	在	中国	.

你根本无法想象这种故事在中国是如何流传开来的。

['daʊtləs] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [ri'beljən] [ænd; ənd] [w'ɔːz] [ɪn]['tʃaɪnə] ,

Doubtless	,	as	a	result	of	former	rebellions	and	wars	in	China	,
毫无疑问	,	作为	一个	结果	的	以前的	叛乱	和	战争	在	中国	,

毫无疑问，这是由于中国过去发生的叛乱和战争造成的。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [spɒts] [weə(r)] ['fɔːtʃənz] [hæv; həv] [biːn] ['berid] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] ,

the	country	is	full	of	spots	where	fortunes	have	been	buried	for	safety	,
这	国家	是	满的	的	地点	在哪里	财富	有	到过	埋葬	为了	安全	,

这个国家到处都是为了安全而埋藏财富的地方。

[wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['berid] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [kɪld] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [lɒst] .

with	the	people	who	buried	the	treasure	killed	off	and	the	secret	lost	.
和	这	人们	WHO	埋葬	这	宝藏	被杀	离开	和	这	秘密	丢失的	.

埋藏宝藏的人都被杀害了，秘密也随之消失。

[ai] [bɪ'liːvd] ['fʊli] [ðæt] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [hæd; həd] ['berid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [hɪə(r)][æt; ət][njuː] -

I	believed	fully	that	the	missionaries	had	buried	such	a	treasure	here	at	Nu	-
我	相信	完全	那	这	传教士	有	埋葬	这样的	一个	宝藏	这里	在	努	-

[pɪŋ] .

ping	.
ping	.

我完全相信传教士们在女平埋藏了这样一件宝物。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	governor	was	sure	of	it	,
这	州长	曾是	当然	的	它	,

州长对此深信不疑。

[ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['sekrəˌteri] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['ʌðə(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [hæd; həd] [hɜːd]

and	so	were	his	secretaries	and	the	few	other	officials	who	had	heard
和	所以	是	他的	秘书	和	这	很少	其他	官员	WHO	有	听到

[ðə; ði] ['stɔːri] . ”

the	story	.	”
这	故事	.	”

他的秘书们以及其他少数听过这件事的官员们也同样如此。

“ [ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [prə'siːd] [ə'fɪʃəli] [ænd; ənd] ['liːgəli] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

“	Then	why	didn't	the	governor	proceed	officially	and	legally	to	have	the
“	然后	为什么	没有	这	州长	继续	官方	和	合法地	到	有	这

['mɪʃ(ə)n] [graʊndz] [dʌg] [ʌp][ænd; ənd] [sɜːrtʃt] ?

mission	grounds	dug	up	and	searched	?
使命	理由	挖	向上	和	搜索	?

“那么，州长为什么不正式合法地下令挖掘和搜查传教站遗址呢？”

” [deɪv] [ɑːskt] .

”	Dave	asked	.
”	戴夫	问	.

“戴夫问道。”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ” [kraɪd] ['pembruk] .

“	Don't	you	understand	?	”	cried	Pembroke	.
“	不	你	理解	?	”	哭	彭布罗克	.

“你还不明白吗？”彭布罗克喊道。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ,

“	If	the	governor	had	done	that	and	found	the	treasure	,
“	如果	这	州长	有	完毕	那	和	成立	这	宝藏	,

“如果州长真的那样做了，找到了宝藏，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sentrəl] ['gʌvənmənt] .

he	would	have	had	to	turn	it	over	to	the	central	government	.
他	会	有	有	到	转动	它	超过	到	这	中央	政府	.

他本应将其移交给中央政府。

[ɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][grɑːft][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .

In	that	there	would	be	mighty	little	graft	for	his	excellency	.
在	那	那里	会	是	强大的	小的	接枝	为了	他的	阁下	.

这样一来，他大人就几乎不可能从中捞到什么好处了。

[naʊ] , [ən'les] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən]['əʊpən][ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mænə(r)] ,

Now	,	unless	he	did	it	in	an	open	and	official	manner	,
现在	,	除非	他	做过	它	在	一个	打开	和	官方的	方式	,

除非他以公开和官方的方式进行，否则

[ðə; ðɪ] ['mɪʃənəriz] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sentrəl]

the	missionaries	could	resist	and	report	his	excellency	to	the	central
这	传教士	可以	抵抗	和	报告	他的	阁下	到	这	中央

['gʌvənmənt] .

government	.
政府	.

传教士们可以进行抵抗，并将他的罪行报告给中央政府。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ][dʒɒb][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

Being	a	governor	in	China	in	these	days	isn't	quite	so	fine	a	job	as	it	was
存在	一个	州长	在	中国	在	这些	天	不是	相当	所以	美好的	一个	工作	作为	它	曾是

[ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [deɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['empərəz] .

in	the	old	days	under	the	emperors	.
在	这	老的	天	在下面	这	皇帝们	.

如今在中国当地方官已经不像以前皇帝统治时期那么光鲜亮丽了。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ] — [ə; eɪ]['ruːlə(r)] [huː] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ðɪ]

In	those	days	the	governor	was	called	a	viceroy	—	a	ruler	who	served	in	the
在	那些	天	这	州长	曾是	称为	一个	总督	—	一个	统治者	WHO	服务	在	这

[pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɒnək] ,

place	of	the	monarch	,
地方	的	这	君主	,

当时的总督被称为总督——一位代替君主行使权力的统治者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg] [tʃæp] [ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ] [wɒz; wəz] .

and	a	mighty	big	chap	a	viceroy	was	.
和	一个	强大的	大的	小伙子	一个	总督	曾是	.

总督是个身材魁梧的大块头。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['gʌvənəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [briːd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] ['paʊəf(ə)l] [tʃæps] ,

But	these	governors	of	the	new	breed	are	not	such	powerful	chaps	,
但	这些	州长们	的	这	新的	品种	是	不是	这样的	强大的	小伙子们	,

但这些新一代的统治者并非那么有权势。

[ðəʊ] [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv] ['meni] [tʃɑːnsɪz] [tuː; tə] [stiːl] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

though	they	still	have	many	chances	to	steal	without	detection	.
尽管	他们	仍然	有	许多	机会	到	偷	没有	检测	.

尽管如此，他们仍然有很多机会在不被发现的情况下行窃。

“ [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['jeləʊ] ['gʌvənə(r)] [hɪə(r)][æt; ət][njuː] - [pɪŋ] [lʊkt] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ɒn] [ɔːl]

“	But	our	yellow	governor	here	at	Nu	-	ping	looked	the	situation	over	on	all
“	但	我们的	黄色的	州长	这里	在	努	-	ping	看起来	这	情况	超过	在	全部

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

“但是我们奴平的黄衣总督从各个方面观察了情况。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'beljən] [teɪk] [pleɪs] [hɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ]

He	decided	that	it	would	be	best	to	have	a	rebellion	take	place	here	on	a
他	决定	那	它	会	是	最好的	到	有	一个	叛乱	拿	地方	这里	在	一个

[smɔːl] [skeɪl] ,

small	scale	,
小的	规模	,

他认为最好在这里发动一场小规模的叛乱。

[hæv; həv] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [kɪld] [ɔː(r)] [tʃeɪst] [ə'weɪ] ,

have	the	missionaries	killed	or	chased	away	,
有	这	传教士	被杀	或者	追逐	离开	,

将传教士杀害或驱逐出境

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [men] [dɪg] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [graʊndz] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði]

and	then	have	his	own	men	dig	up	the	mission	grounds	and	find	the
和	然后	有	他的	自己的	男人	挖	向上	这	使命	理由	和	寻找	这

['treʒə(r)] .

treasure	.
宝藏	.

然后派人挖掘传教站遗址，找到宝藏。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , ['aʊə(r)] [njuː] - [pɪŋ] [tʃæp] [hæz; həz] [ə'baʊt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [truːps] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz]

In	the	first	place	,	our	Nu	-	ping	chap	has	about	twelve	thousand	troops	under	his
在	这	第一的	地方	,	我们的	努	-	ping	小伙子	有	关于	十二	千	军队	在下面	他的

[kə'mɑːnd] .

command	.
命令	.

首先，我们这位女平老兄麾下大约有12000名士兵。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɒp] ['eni] [rɪ'beljən] [ðæt] ['stɑːtɪd] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

They	could	stop	any	rebellion	that	started	around	here	.
他们	可以	停止	任何	叛乱	那	开始	大约	这里	.

他们可以镇压任何从这里开始的叛乱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [truːps] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,

It	was	necessary	to	get	the	troops	out	of	the	way	,
它	曾是	必要的	到	得到	这	军队	出去	的	这	方式	,

必须先把部队撤走。

[səʊ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [gɒt] ['redi] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

so	his	excellency	got	ready	to	send	them	out	of	the	way	.
所以	他的	阁下	得到	准备好	到	发送	他们	出去	的	这	方式	.

于是，阁下准备把他们赶走。

[hiː; hi] [kept] [ɪn] [taʊn] ['əʊnli] [ðə; ði] [fjuː] [truːps] [juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	kept	in	town	only	the	few	troops	you	saw	to	-	day	.
他	保留	在	镇	仅有的	这	很少	军队	你	锯	到	-	天	.

他只在城里保留了今天你们看到的这几支部队。

[wɪð] [səʊ] [fjuː] ['səʊldʒəz] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ə; eɪ] [rɪ'beljən] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] ?

With	so	few	soldiers	he	couldn't	be	expected	to	stop	a	rebellion	,	could	he	?
和	所以	很少	士兵	他	不能	是	预期的	到	停止	一个	叛乱	,	可以	他	?

他兵力如此稀少，不可能平息叛乱，对吧?

“ [ðə; ði] [mɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [m'ɪliənz] [ɪn] [ðə; ði]

“	The	more	his	excellency	thought	over	the	matter	of	the	hidden	millions	in	the
“	这	更多的	他的	阁下	想法	超过	这	事情	的	这	隐	百万	在	这

['mɪʃ(ə)n] [graʊndz] ,

mission	grounds	,
使命	理由	,

“阁下越是思考传教区内隐藏的数百万英镑的事情，

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [itʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

the	more	he	itched	for	them	.
这	更多的	他	痒	为了	他们	.

他越发渴望它们。

[sɪn] [fuː] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [tɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Sin	Foo	sent	for	me	,	and	I	talked	it	over	with	them	.
罪	福	发送	为了	我	,	和	我	谈话	它	超过	和	他们	.

新福派人来找我，我和他们商量了一下。

[ðə; ði] [rɪˈbeljən] , [wʌns] ['stɑːtɪd] , [mait] [lɑːst] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

The	rebellion	,	once	started	,	might	last	quite	a	while	.
这	叛乱	,	一次	开始	,	可能	最后的	相当	一个	尽管	.

叛乱一旦开始，可能会持续相当长一段时间。

[wiː; wi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [fliːt] [ɪn][ˌeɪʒiˈætɪk; ˌeɪʃiˈætɪk] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] -

We	looked	over	the	American	fleet	in	Asiatic	waters	and	decided	that	the	'
我们	看起来	超过	这	美国人	舰队	在	亚洲	水	和	决定	那	这	-

- - [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['neɪv(ə)l][krɑːft][ɒv; əv] [lait] [ɪˈnʌf] [drɑːft][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [nʊŋ] -

Castoga	'	was	the	only	naval	craft	of	light	enough	draft	to	come	up	the	Nung	-
-	-	曾是	这	仅有的	海军	工艺	的	光	足够的	草稿	到	来	向上	这	农	-

[kɪˈæŋ] ['rɪvə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] .

kiang	River	to	this	point	.
江	河	到	这	观点	.

我们考察了亚洲水域的美国舰队，并认定“卡斯托加”号是唯一吃水足够浅，能够沿侬江逆流而上到达此处的海军舰艇。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leʒəli] [rɪˈbeljən] ,

His	excellency	wanted	to	take	time	for	a	leisurely	rebellion	,
他的	阁下	通缉	到	拿	时间	为了	一个	悠闲	叛乱	,

阁下想抽出时间进行一场悠闲的叛乱，

[bʌt; bət] [njuː] [ðæt] [ðɪs] ['gʌnbəʊt] [wʊd] [biː; bi] [sent] [ʌp] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['məːməz] [ɒv; əv]

but	knew	that	this	gunboat	would	be	sent	up	here	at	the	first	murmurs	of
但	知道	那	这	炮舰	会	是	发送	向上	这里	在	这	第一的	低语	的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

但他知道，只要有丝毫风吹草动，这艘炮艇就会被派到这里来。

[səʊ][hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [məˈnɪlə] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [krɑːft] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

So	he	sent	me	to	Manila	to	look	over	this	craft	,	and	,	if	possible	,
所以	他	发送	我	到	马尼拉	到	看	超过	这	工艺	,	和	,	如果	可能的	,

所以他派我去马尼拉考察这艘船，如果可能的话，

[tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [ɔː(r)] [sɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] . ”

to	cripple	or	sink	her	.	”
到	削弱	或者	下沉	她	.	”

让她瘫痪或沉没。

“ [sɪŋk] [ðɪs] ['gʌnbəʊt] ? ” [ɑːskt] [deɪv] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

“	Sink	this	gunboat	?	”	asked	Dave	,	in	amazement	.
”	下沉	这	炮舰	?	”	问	戴夫	,	在	惊愕	.

“击沉这艘炮艇？”戴夫惊讶地问道。

“ [jes] , ” ['pembruk] [nˈɒdɪd] .

“	Yes	,	”	Pembroke	nodded	.
”	是的	,	”	彭布罗克	点头	.

“是的，”彭布罗克点点头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [æz; əz] ['biːɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] , [ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] [hɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd]
“ It struck his excellency as being worth while , in case his rebellion here should
“ 它 击 他的 阁下 作为 存在 值得 尽管 , 在 案件 他的 叛乱 这里 应该
[lɑːst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] . ”
last long enough . ”
最后的 长的 足够的 . ”

“阁下认为这样做是值得的，以防他在这里发动的叛乱持续足够长的时间。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [sɪŋk] [ðə; ði] - - - ? ”
“ But how could you sink the ' Castoga ' ? ”
“ 但 如何 可以 你 下沉 这 - - - ? ”

“但是，你怎么能击沉‘卡斯托加号’呢？”

“ [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [gɒt] [maɪ'self] [laɪkt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ə'bɔːd] , ” ['pembruk]
“ Not such a difficult thing , if I got myself liked by the officers aboard , ” Pembroke
“ 不是 这样的 一个 难的 事物 , 如果 我 得到 我 喜欢 经过 这 警官 船上 , ” 彭布罗克
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“如果我能讨船上军官们的喜欢，那倒也不是什么难事，”彭布罗克回答说。

“ [sʌm; səm] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ɒf] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'bɔːd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['suːtkeɪs] .
“ Some afternoon I could put off and come aboard , carrying a suitcase .
“ 一些 下午 我 可以 放 离开 和 来 船上 , 携带 一个 手提箱 .

“某个下午，我可以推迟行程，带着行李箱登船。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] ,
I could have asked you , or any other officer ,
我 可以 有 问 你 , 或者 任何 其他 官 ,

我本可以问你，或者问其他任何一位警官，

[tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [liːv] [maɪ] [keɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] ['əʊvə(r)] [naɪt] , ['kʊd(ə)nt] [aɪ] ? ”
to let me leave my case in his cabin over night , couldn't I ? ”
到 让 我 离开 我的 案件 在 他的 舱 超过 夜晚 , 不能 我 ? ”

他可以让我把行李箱放在他的小屋里过夜吗?

“ [jes] , ” [deɪv] [sed] .
“ Yes , ” Dave said .
“ 是的 , ” 戴夫 说 .

“是的，”戴夫说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [sɪŋk] [ðə; ði] [bəʊt] ? ”
“ But how sink the boat ? ”
“ 但 如何 下沉 这 船 ? ”

“可是怎样才能让船沉没呢？”

“ [ɪf] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [raɪt] ['kɒntents] ,
“ If the suitcase contained the right contents ,
“ 如果 这 手提箱 包含 这 正确的 内容 ,

“如果行李箱里装的是正确的物品，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊz] ['kɒntents] [went] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] ,
and if those contents went off in the dead of night , it would be easy ,
和 如果 那些 内容 去 离开 在 这 死的 的 夜晚 , 它 会 是 简单的 ,

如果那些东西在深夜爆炸，那就很容易了。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['pembruk] , ['flʌʃɪŋ] .
wouldn't it ? ” asked Pembroke , flushing .
不会 它 ? ” 问 彭布罗克 , 冲洗 .

“难道不是吗？”彭布罗克问道，脸涨得通红。

“ [ænd; ənd] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ? ” [gɑːspt]
“ And — you — you — would have done such a thing as that ? ” gasped
” 和 — 你 — 你 — 会 有 完毕 这样的 一个 事物 作为 那 ? ” 倒吸一口气
['ensən] [deɪv] .
Ensign Dave .
军旗 戴夫 .

“你——你——竟然会做出这种事？”少尉戴夫倒吸一口凉气。

“ [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ” ['pembruk] [kən'fest] .
“ I would have done it — at that time , ” Pembroke confessed .
” 我 会 有 完毕 它 — 在 那 时间 , ” 彭布罗克 坦白 .

“如果当时发生那样的事，我肯定会那么做，”彭布罗克坦白道。

“ ['dærɪn] , ['drɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrient] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] ,
“ Darrin , drifting through the Orient as I have done for some years ,
” 达林 , 漂流 通过 这 东方 作为 我 有 完毕 为了 一些 年 ,

“达林，像我一样在东方漂泊多年，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [niːd] ['mʌni] — [æz; əz] [ai] [dɪd] — [ə; eɪ] ['feləʊ] [gets] [səʊ] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] ['meni]
and always needing money — as I did — a fellow gets so he will do many
和 总是 需要 钱 — 作为 我 做过 — 一个 同伴 获得 所以 他 将要 做 许多
[θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [həʊm] [taʊn] .
things that he would hardly do in the good old home town .
事物 那 他 会 几乎 做 在 这 好的 老的 家 镇 .

而且，像我这样总是需要钱的人，会做很多在老家几乎不会做的事情。

” [deɪv] ['ʃʌdə] .
” Dave shuddered .
” 戴夫 颤抖 .

戴夫打了个寒颤。

“ [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['sekrət(ə)ri] — ” ['pembruk] [went] [ɒn] , [bʌt; bət] ['dærɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] :
“ His excellency's secretary — ” Pembroke went on , but Darrin interrupted to ask :
” 他的 卓越的 秘书 — ” 彭布罗克 去 在 , 但 达林 中断 到 问 :

“阁下的秘书——”彭布罗克继续说道，但达林打断了他，问道：

“ [ðə; ði] - [bɜːnt] - [feɪs] - [tʃæp] ? ”
“ The ' Burnt - face ' chap ? ”
” 这 - 烧焦的 - 脸 - 小伙子 ? ”

“那个‘烧伤脸’的家伙？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [mə'nɪlə] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ai] [stʌk] [tuː; tə] [maɪ] [dʒɒb] ,
He went to Manila with me to see that I stuck to my job ,
他 去 到 马尼拉 和 我 到 看 那 我 卡住 到 我的 工作 ,

他陪我去了马尼拉，确保我能坚守岗位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [ˌmɪsə'plaɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spens] ['mʌni] [ðæt] [ai] ['kærid] . ”
and that I didn't misapply too much of the expense money that I carried . ”
和 那 我 没有 滥用 也 很多 的 这 费用 钱 那 我 携带 . ”

而且我没有滥用携带的太多零用钱。”

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['pembruk] , ” [deɪv] [brəʊk] [ɪn] ['kwaɪətli] .
“ I want to ask you something , Pembroke , ” Dave broke in quietly .
” 我 想 到 问 你 某物 , 彭布罗克 , ” 戴夫 打破 在 悄悄 .

“彭布罗克，我想问你件事，”戴夫低声插话道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [huː] [wɒz; wəz][sleɪn]['ɔːlməʊst] [ə,lɒŋ'saɪd] [ðɪs]
“ Do you know anything about the Chinaman who was slain almost alongside this
” 做 你 知道 任何事物 关于 这 中国人 WHO 曾是 被杀 几乎 旁边 这
[krɑːft][wʌn] [naɪt] [ɪn][mə'nɪlə] ? ”
craft one night in Manila ? ”
工艺 一 夜晚 在 马尼拉 ? ”

“你知道那天晚上在马尼拉，就在这艘船附近被杀害的那个中国人的事吗？”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ” [ðə; ði] ['strɪkən] [mæn] [əd'mɪtɪd] .
“ A good deal , ” the stricken man admitted .
” 一个 好的 交易 , ” 这 受打击的 男人 承认 .

“确实不少，”这位受苦的男子承认道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kən'vɜːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ænd; ənd]
“ He was a Christian convert , and the fellow overheard the secretary and
” 他 曾是 一个 基督教 转变 , 和 这 同伴 无意中听到 这 秘书 和
[maɪ'self] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][plænz] .
myself talking of our plans .
我 说 的 我们的 计划 .

“他是一位皈依基督教的人，他无意中听到秘书和我谈论我们的计划。”

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['iːvzdrɒpə(r)] [meɪd] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [pə'sjuːd] [hɪm] .
In trying to get away the eavesdropper made noise enough so that we pursued him .
在 尝试 到 得到 离开 这 偷听者 制成 噪音 足够的 所以 那 我们 追击 他 .

偷听者试图逃跑，但弄出的声音太大，我们便追了上去。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
He escaped us , but we felt that he had to be found .
他 逃脱 我们 , 但 我们 毛毡 那 他 有 到 是 成立 .

他逃脱了我们的追捕，但我们觉得必须找到他。

[naʊ] , [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] [kən'vɜːt] , [laɪk] [məʊst][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
Now , that Chinese convert , like most poor and simple people of his race ,
现在 , 那 中国人 转变 , 喜欢 最多 贫穷的 和 简单的 人们 的 他的 种族 ,

现在，那个皈依基督教的中国人，就像他所在种族的大多数贫穷淳朴的人一样，

[dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
did not think of going to the police .
做过 不是 思考 的 去 到 这 警察 .

根本没想过要报警。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [tə'wɔːd] [mɔː(r)][də'rekt][prə'siːdʒə(r)] .
He was bound to reason toward more direct procedure .
他 曾是 边界 到 原因 朝向 更多的 直接的 程序 .

他必然会倾向于采取更直接的程序。

[maɪ] [ə'kʌmplɪs] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɜːt] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
My accomplice felt that the convert would try to warn the commander of the
我的 同案犯 毛毡 那 这 转变 会 尝试 到 警告 这 指挥官 的 这
['θret(ə)nd] ['gʌnbəʊt] .
threatened gunboat .
威胁 炮舰 .

我的同伙认为，那个皈依者会试图警告指挥官有关炮艇受到威胁的消息。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .
That was what he did .
那 曾是 什么 他 做过 .

他就是这么做的。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒf] [ə'ləʊn] , [æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə]['pæd(ə)l] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] - .
He put off alone , at night , to paddle out to the Castoga .
他 放 离开 独自的 , 在 夜晚 , 到 桨 出去 到 这 - .

他独自一人在夜里划船前往卡斯托加河。

- [maɪ] [ə'kʌmplɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] [pə'sjuːd] , [ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt]
' My accomplice and another Chinese pursued , and — well , you know what
- 我的 同案犯 和 其他 中国人 追击 , 和 — 出色地 , 你 知道 什么
[wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [spɔːd] .
was done with the sword .
曾是 完毕 和 这 剑 .

"我的同伙和另一名中国人追了上去，然后——嗯，你知道他们用剑做了什么。"

" [deɪv] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [diːp] ['revəri] [æz; əz] ['pembruk] ['fɪnɪʃt] .
" Dave looked up from a deep revery as Pembroke finished .
" 戴夫 看起来 向上 从 一个 深的 梦想 作为 彭布罗克 完成的 .

彭布罗克说完后，戴夫从沉思中抬起头来。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [mæn] [hæd; həd] [biːn]
As he did so he noticed that the surgeon and a hospital man had been
作为 他 做过 所以 他 注意到 那 这 外科医生 和 一个 医院 男人 有 到过
['lɪsənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [bɪ'jɒnd] .
listening in the shadow beyond .
聆听 在 这 阴影 超过 .

他这样做的时候，注意到外科医生和一名医院工作人员一直在后面的阴影里偷听。

['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'hɜːs(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] , [səʊ] ['dærɪn] [dɪd] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
Witnesses to such a rehearsal were necessary , so Darrin did not object .
证人 到 这样的 一个 排演 是 必要的 , 所以 达林 做过 不是 目的 .

这样的彩排需要证人，所以达林没有反对。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌn] [θɪŋ] , " [deɪv] [ɑːskt] , ['prez(ə)ntli] .
" But tell me one thing , " Dave asked , presently .
" 但 告诉 我 一 事物 , " 戴夫 问 , 目前 .

"但是告诉我一件事，"戴夫这时问道。

" [ɪn] [mə'nɪlə] [aɪ] [sɔː] - [bɜːnt] - [feɪs] - [lʊk] ['ɑːftə(r)] [mɪs] [tʃə'pin] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'maunt] [tuː; tə]
" In Manila I saw ' Burnt - face ' look after Miss Chapin with a look amounting to
" 在 马尼拉 我 锯 - 烧焦的 - 脸 - 看 后 错过 查平 和 一个 看 金额 到
['heɪtrɪd] .
hatred .
仇恨 .

"在马尼拉，我看到'烧伤脸'用一种近乎仇恨的眼神看着查平小姐。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ? "
Why should that have been ? "
为什么 应该 那 有 到过 ? "

为什么会这样呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['feləʊ] [heɪts] [ɔːl] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd] ['miʃənəriz] [ɪn]
" Because , in the first place , the fellow hates all Christians , and missionaries in
" 因为 , 在 这 第一的 地方 , 这 同伴 讨厌 全部 基督徒 , 和 传教士 在
[ɪ'speʃl] .
especial .
特别的 .

"因为首先，这个人憎恨所有基督徒，尤其憎恨传教士。"

[mɪs] [tʃə'pin] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ; [mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [wed] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] .
Miss Chapin is a missionary ; more , she is engaged to wed the Rev . Mr .
错过 查平 是 一个 传教士 ; 更多的 , 她 是 已订婚的 到 结婚 这 牧师 . 先生 .
['bɑːrˌstoʊ] ,
Barstow ,
巴斯托 ,

查平小姐是一位传教士；此外，她还与巴斯托牧师订婚了。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] [juː; jʊ] ['reskjuːd] .
of **the** **party** **that** **you** **rescued** **.**
的 这 派对 那 你 获救 .

你救下的那个人。

[naʊ] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['bɑːrˌstoʊ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ɒdz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
Now **,** **he** **and** **the** **Rev** **.** **Mr** **.** **Barstow** **have** **been** **at** **odds** **for** **some**
现在 , 他 和 这 牧师 . 先生 . 巴斯托 有 到过 在 赔率 为了 一些
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

他和巴斯托牧师之间已经不和一段时间了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [heɪts] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [məʊst] [sɪn'sɪəli] .
and **the** **Chinaman** **hates** **the** **missionary** **most** **sincerely** **.**
和 这 中国人 讨厌 这 传教士 最多 真挚地 .

而中国人对传教士的憎恨却是发自内心的。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [njuː] [ðæt] [mɪs] [tʃə'pin] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɑːrˌstoʊ] . ”
Probably **the** **secretary** **knew** **that** **Miss** **Chapin** **is** **engaged** **to** **Mr** **.** **Barstow** **.** **”**
大概 这 秘书 知道 那 错过 查平 是 已订婚的 到 先生 . 巴斯托 . ”

秘书可能知道查平小姐已经和巴斯托先生订婚了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɪð] [wɪtʃ] [mɪs] [tʃə'pin] [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ['træv(ə)ld]
“ **Why** **did** **you** **come** **up** **with** **the** **party** **with** **which** **Miss** **Chapin** **and** **my** **wife** **traveled**
“ 为什么 做过 你 来 向上 和 这 派对 和 哪个 错过 查平 和 我的 妻子 旅行
? **?** ?

“你为什么会想到让查平小姐和我妻子一起旅行呢？”

” [ɑːskt] [deɪv] .
” **asked** **Dave** **.**
” 问 戴夫 .

“戴夫问道。”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [weɪ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][njuː] - [pɪŋ] , ” ['pembruk]
“ **Because** **it** **was** **the** **quickest** **way** **to** **get** **to** **Nu** **-** **ping** **,** **”** **Pembroke**
“ 因为 它 曾是 这 最快 方式 到 得到 到 努 - ping , ” 彭布罗克
[əd'mɪtɪd] .
admitted **.**
承认 .

“因为这是到达努平最快的方法，”彭布罗克承认道。

“ [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [maɪ] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]
“ **And** **my** **own** **reason** **for** **coming** **back** **here** **was** **to** **get** **my** **own** **share** **of**
“ 和 我的 自己的 原因 为了 未来 后退 这里 曾是 到 得到 我的 自己的 分享 的
[ðə; ði] [luːt] [wɪtʃ] ,
the **loot** **which** **,**
这 抢劫 哪个 ,

“而我回到这里的真正原因是为了分得我应得的那份赃物，

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [graʊndz] .
until **to** **-** **day** **,** **I** **really** **believed** **existed** **in** **the** **mission** **grounds** **.**
直到 到 - 天 , 我 真的 相信 存在 在 这 使命 理由 .

直到今天，我仍然坚信它存在于传教区内。

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] .
Now **,** **I** **think** **you** **know** **all** **.**
现在 , 我 思考 你 知道 全部 .

现在，我想你们都知道了。

[ai] — [ai] - - ″

I	—	I	-	-	″
我	—	我	-	-	″

我——我——″

“	[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]	['veri]	['taɪəd]	;	[ai][kæn; kən]	[siː]	[ðæt]	,	″	[sed]	['ensən]	['dærɪn]	['kwaɪətli]	.
“	**You**	**are**	**very**	**tired**	**;**	**I**	**can**	**see**	**that**	**,**	**″**	**said**	**Ensign**	**Darrin**	**quietly**	**.**
″	你	是	非常	疲劳的	;	我	能	看	那	,	″	说	军旗	达林	悄悄	.

“你很累了，我看得出来，”达林少尉轻声说道。

“	[ai][ˌeɪ 'em]	['greɪtli]	[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː]	,
“	**I**	**am**	**greatly**	**obliged**	**to**	**you**	**for**	**what**	**you**	**have**	**told**	**me**	**,**
″	我	是	非常	有义务	到	你	为了	什么	你	有	讲述	我	,

“我非常感谢您告诉我这些，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[klɪəd]	[ʌp]	['meni]	[pɔɪnts]	[ðæt]	[hæd; həd]	['pʌz(ə)ld]	[ˌem 'iː]	.	″
for	**it**	**has**	**cleared**	**up**	**many**	**points**	**that**	**had**	**puzzled**	**me**	**.**	**″**
为了	它	有	已清除	向上	许多	积分	那	有	困惑	我	.	″

因为它解答了我许多困惑的问题。

“	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˌem 'iː][ə; eɪ]	['vɪlən]	—	[æn; ən]	['ʌtə(r)]	['skaʊndrəl]	,	[doʊnt][juː; jʊ]	?	″	[ɑːskt]	['pembruk]	.
“	**You**	**think**	**me**	**a**	**villain**	**—**	**an**	**utter**	**scoundrel**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**″**	**asked**	**Pembroke**	**.**
″	你	思考	我	一个	恶棍	—	一个	说出	恶棍	,	不	你	?	″	问	彭布罗克	.

“你认为我是个恶棍——一个彻头彻尾的无赖，对吧？”彭布罗克问道。

“	[jes]	,	″	[deɪv]	[ə'sent]	,	['spiːkɪŋ]	[æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]	[bɪ'fɔː(r)]	.
“	**Yes**	**,**	**″**	**Dave**	**assented**	**,**	**speaking**	**as**	**quietly**	**as**	**before**	**.**
″	是的	,	″	戴夫	同意	,	请讲	作为	悄悄	作为	前	.

“是的，”戴夫轻声应道，声音和之前一样轻柔。

“	['eni]	[mæn]	[huː]	[kæn; kən]	[plɒt]	[tuː; tə]	[teɪk]	['ɪnəs(ə)nt]	[laɪvz; lɪvz][æt; ət]	['həʊlseɪl]	[ɪz]	['sɜːt(ə)nli]	[ə; eɪ]
“	**Any**	**man**	**who**	**can**	**plot**	**to**	**take**	**innocent**	**lives**	**at**	**wholesale**	**is**	**certainly**	**a**
″	任何	男人	WHO	能	阴谋	到	拿	清白的	生活	在	批发的	是	当然	一个

['wɪkɪd]	['skaʊndrəl]	.
wicked	**scoundrel**	**.**
邪恶	恶棍	.

“任何蓄意大规模杀害无辜生命的人，肯定都是邪恶的恶棍。”

[bʌt; bət]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɪ'kʌvə(r)]	,	[ai]	[həʊp]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[liːd]	[ə; eɪ]	[njuː]	[laɪf]	,
But	**,**	**if**	**you**	**should**	**recover**	**,**	**I**	**hope**	**that**	**you**	**will**	**lead**	**a**	**new**	**life**	**,**
但	,	如果	你	应该	恢复	,	我	希望	那	你	将要	带领	一个	新的	生活	,

但是，如果你能康复，我希望你能开始新的生活。

[ænd; ənd]	[wɪl]	[biː; bi]	['mænli]	[ˌhɪər'ɑːftə(r)]	.	″
and	**will**	**be**	**manly**	**hereafter**	**.**	**″**
和	将要	是	男子气概	此后	.	″

以后会变得很有男子气概。”

“	[ai]	—	[ai]['wʌndə(r)]	[ɪf]	[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː; də]	[ðæt]	,
“	**I**	**—**	**I**	**wonder**	**if**	**a**	**man**	**can**	**do**	**that**	**,**
″	我	—	我	想知道	如果	一个	男人	能	做	那	,

“我——我想知道男人能不能做到这一点，

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz]	[led]	[ðə; ði][kaɪnd]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[ðæt]	[ai][hæv; həv]	[led]	?	″	[smaɪld]	['pembruk]	,	['wiːkli]
after	**he**	**has**	**led**	**the**	**kind**	**of**	**life**	**that**	**I**	**have**	**led**	**?**	**″**	**smiled**	**Pembroke**	**,**	**weakly**
后	他	有	引领	这	种类	的	生活	那	我	有	引领	?	″	微笑	彭布罗克	,	弱

.

:

.

“在他过上和我一样的生活之后？”彭布罗克虚弱地笑了笑。

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

"我也这么认为。"

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] .
I believe that you can .
我 相信 那 你 能 .

我相信你能做到。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [maɪ] [laɪn] [æz; əz] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] .
But that is not as much in my line as some other questions .
但 那 是 不是 作为 很多 在 我的 线 作为 一些 其他 问题 .

但这个问题并不完全属于我的研究范围，其他一些问题更适合我。

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [wɪð] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['pɑːti] .
The man you should talk with is one of the missionary party .
这 男人 你 应该 讲话 和 是 一 的 这 传教士 派对 .

你应该和传教士团队中的一位男士交谈。

[ʃæl; ʃəl][ai]['weɪkən] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Shall I waken one of them and ask him to come to you ? "
将 我 唤醒 一 的 他们 和 问 他 到 来 到 你 ? "

要不要我叫醒他们其中一个，让他来见你?

" [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] , " ['pembruk] ['ɑːnsə(r)d] , ['tɒsɪŋ] .
" Not to - night , " Pembroke answered , tossing .
" 不是 到 - 夜晚 , " 彭布罗克 回答 , 抛掷 .

"今晚不行，"彭布罗克回答道，一边翻来覆去地看着。

" [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['wɪəri] .
" I am too weary .
" 我 是 也 厌倦 .

我太累了。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [pə'hæps] . "
If I am alive in the morning , perhaps . "
如果 我 是 活 在 这 早晨 , 也许 . "

如果我明天早上还活着的话，也许吧。"

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] [deɪv] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Good night , " said Dave , bending over the berth and holding out his hand .
" 好的 夜晚 , " 说 戴夫 , 弯曲 超过 这 泊位 和 保持 出去 他的 手 .

"晚安，"戴夫说着，弯下腰，伸出手，越过床铺。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊ] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ?
" Can you shake hands with a fellow such as you now know me to be ?
" 能 你 摇 双手 和 一个 同伴 这样的 作为 你 现在 知道 我 到 是 ?

"你愿意和像我这样你现在知道是什么样的人握手吗？"

" [di'mɑːnd, -'mænd] ['pembruk] , [ɪn] ['ʌtə(r)] [ə'meɪzmənt] .
" demanded Pembroke , in utter amazement .
" 要求 彭布罗克 , 在 说出 惊愕 .

"彭布罗克惊愕地问道。"

" [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['feləʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ai] [həʊp] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
" Not with the fellow you have been , but with the man I hope you're going to
" 不是 和 这 同伴 你 有 到过 , 但 和 这 男人 我 希望 你是 去 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

"不是你过去的样子，而是我希望你未来成为的那种人。"

" [deɪv] ['ɑːnsə(r)d] .
" **Dave** **answered** **.**
" 戴夫 回答 .

戴夫回答道。

" [gʊd] [naɪt] , ['pembruk] . "
" **Good** **night** **,** **Pembroke** **.** **"**
" 好的 夜晚 , 彭布罗克 . "

"晚安，彭布罗克。"

" [gʊd] [naɪt] , ['dærɪn] .
" **Good** **night** **,** **Darrin** **.**
" 好的 夜晚 , 达林 .

"晚安，达林。"

" ['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː] — [wen] [ðə; ði] ['flægʃɪp] [wɒz; wəz] ['saɪtɪd]
" **CHAPTER** **XV** **—** **WHEN** **THE** **FLAGSHIP** **WAS** **SIGHTED**
" 章 十五 — 什么时候 这 旗舰 曾是 目击者

第十五章——发现旗舰之时

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ['dærɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [keɪm] [ɒn] [dek] ,
In **the** **morning** **,** **when** **Darrin** **and** **his** **chum** **came** **on** **deck** **,**
在 这 早晨 , 什么时候 达林 和 他的 密友 来了 在 甲板 ,

早上，当达林和他的伙伴来到甲板上时，

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ['əʊvə(r)][njuː] - [pɪŋ] .
the **sun** **was** **shining** **brightly** **over** **Nu** **-** **ping** **.**
这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 超过 努 - ping .

努平镇阳光灿烂。

[pəˈhæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] [baɪ]
Perhaps **a** **hundred** **of** **the** **smaller** **houses** **of** **the** **place** **had** **been** **burned** **by**
也许 一个 百 的 这 较小的 房屋 的 这 地方 有 到过 烧伤 经过
[ðə; ði]['faɪərz] ['stɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [-] [ʃelz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,
the **fires** **started** **by** **the** **gunboat's** **shells** **the** **night** **before** **,**
这 火灾 开始 经过 这 炮艇的 贝壳 这 夜晚 前 ,

也许前一天晚上炮艇炮弹引发的大火烧毁了当地一百多间小房子。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] ['sɪti] [fʊl] [ɒv; əv] [smɔːl] [ˌtʃaɪˈniːz] ['haʊzɪz] [ðə; ði] [lɒs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪˈspeʃəli]
but **in** **a** **whole** **city** **full** **of** **small** **Chinese** **houses** **the** **loss** **was** **not** **especially**
但 在 一个 所有的 城市 满的 的 小的 中国人 房屋 这 损失 曾是 不是 尤其
['nəʊtɪsəb(ə)l] .
noticeable **.**
显 .

但在一座到处都是中国小房子的城市里，这种损失并不特别明显。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə][lænd]['əʊvə(r)]['jɒndə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , ['dærɪn] , " [smaɪld] [lefˈtenənt]
" **You** **wouldn't** **want** **to** **land** **over** **yonder** **to** **-** **day** **,** **Darrin** **,** **"** **smiled** **Lieutenant**
" 你 不会 想 到 土地 超过 远处 到 - 天 , 达林 , " 微笑 中尉
['wɔːdn] ,
Warden **,**
典狱长 ,

"达林，你今天最好别在那边降落，"沃登中尉笑着说。

[wen] ['ensən] [deɪv] [səˈluːtɪd] [hɪm] [ɒn] [dek] .
when **Ensign** **Dave** **saluted** **him** **on** **deck** **.**
什么时候 军旗 戴夫 敬礼 他 在 甲板 .

当少尉戴夫在甲板上向他敬礼时。

" [waɪ] [nɒt] , [sɜː(r)] ? "
" **Why** **not** **,** **sir** **?** **"**
" 为什么 不是 , 先生 ? "

"为什么不行，先生？"

“ [suːn] ['ɑːftə(r)] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [truːps] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

“	Soon	after	daylight	the	governor's	troops	marched	into	the	city	.
”	很快	后	日光	这	州长的	军队	行军	进入	这	城市	.

“天刚亮不久，总督的军队就进城了。”

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [frɒm; frəm] [ðɪs]

As	nearly	as	we	could	estimate	the	strength	of	the	force	from	this
作为	几乎	作为	我们	可以	估计	这	力量	的	这	力量	从	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

我们尽最大努力从这个甲板上估算出作用力的大小，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [θriː]

there	are	about	twelve	thousand	of	the	troops	,	and	with	them	are	three
那里	是	关于	十二	千	的	这	军队	,	和	和	他们	是	三

['bætəris] [ɒv; əv] [fiːld] [ɑː'tɪləri] . ”

batteries	of	field	artillery	.	”
电池	的	场地	炮兵	.	”

部队约有12000人，随行的还有3个野战炮兵连。

“ [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['bætəris] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ə'genst] [ðɪs] [krɑːft] ? ”

“	Are	the	batteries	strong	enough	to	be	used	against	this	craft	?	”
”	是	这	电池	强的	足够的	到	是	用过的	反对	这	工艺	?	”

“这些电池的电量足够对抗这种飞行器吗？”

“ [ðə; ði] ['bætəris] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ,

“	The	batteries	might	be	able	to	give	us	a	good	bit	of	trouble	to	handle	,
”	这	电池	可能	是	有能力的	到	给	我们	一个	好的	少量	的	麻烦	到	处理	,

“这些电池可能会给我们带来不少处理上的麻烦，”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] .

but	there	is	no	danger	of	their	being	employed	.
但	那里	是	不	危险	的	他们的	存在	受雇	.

但他们没有被雇用的危险。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [truːps] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

It	would	cost	the	governor	his	head	to	turn	his	troops	against	us	,
它	会	成本	这	州长	他的	头	到	转动	他的	军队	反对	我们	,

如果州长胆敢调动军队与我们作战，他将付出人头地。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tʃaɪnəz]

for	that	would	be	an	official	act	of	his	,	and	a	violation	of	China's
为了	那	会	是	一个	官方的	行为	的	他的	,	和	一个	违反	的	中国的

[piːs] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

peace	with	us	.
和平	和	我们	.

因为那将是他的官方行为，也是对中国与我国和平关系的破坏。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['raɪət][ænd; ənd] [rɪ'beljən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt]

Of	course	the	pretended	riot	and	rebellion	of	the	populace	was	carried	out
的	课程	这	假装	暴动	和	叛乱	的	这	民众	曾是	携带	出去

[baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['siːkrət] ['ɔːdərs] ,

by	the	governor's	secret	orders	,
经过	这	州长的	秘密	订单	,

当然，这场所谓的民众暴动和叛乱实际上是总督秘密下令进行的。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [pruːv] [ðæt] .

but	we	could	never	prove	that	.
但	我们	可以	绝不	证明	那	.

但我们始终无法证明这一点。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɪl] [biː; bi] ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvənmənt] ,

His	excellency	will	be	questioned	by	the	Chinese	government	,
他的	阁下	将要	是	被质问	经过	这	中国人	政府	,

中国政府将对他提出质疑。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] ['stɑːtɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [truːps] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

but	he	can	claim	that	the	rebellion	started	when	his	troops	were	in
但	他	能	宣称	那	这	叛乱	开始	什么时候	他的	军队	是	在

[ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] .

another	part	of	the	province	.
其他	部分	的	这	省	.

但他可以声称，叛乱发生在他的部队驻扎在该省另一地区的时候。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɪl] ['prɒmɪs] ['pikɪn] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] .

The	governor	will	promise	Pekin	to	punish	the	ringleaders	of	the	rebellion	.
这	州长	将要	承诺	北京	到	惩治	这	头目	的	这	叛乱	.

总督将向佩金承诺，严惩叛乱的头目。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [prə'siːd] [tuː; tə] - [traɪ] - [ænd; ənd] [bɪ'hed] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['enəmɪz] ,

He	will	then	proceed	to	'	try	'	and	behead	a	few	of	his	political	enemies	,
他	将要	然后	继续	到	-	尝试	-	和	斩首	一个	很少	的	他的	政治的	敌人	,

然后，他将着手"尝试"斩首几位政治对手。

[ænd; ənd] ['pikɪn] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

and	Pekin	will	be	satisfied	.
和	北京	将要	是	使满意	.

而北京会很满意。

[ðæt] [wɪl] [kləʊz] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

That	will	close	the	incident	.
那	将要	关闭	这	事件	.

这样就结束了这起事件。

" [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [keɪm] ['brɪskli] [ʌp] , [wɪð] [wɜːd] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɒfɪsə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

"	A	messenger	came	briskly	up	,	with	word	calling	the	executive	officer	into	the
"	一个	信使	来了	轻快地	向上	,	和	单词	呼叫	这	管理人员	官	进入	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɑːndə(r)] .

presence	of	his	commander	.
在场	的	他的	指挥官	.

"一名信使迅速赶来，带来命令，召见执行官到指挥官面前。"

['pembrəʊks] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [deɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [hæd; həd] ['prɒmptli] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə]

Pembroke's	confession	,	which	Dave	and	the	witnesses	had	promptly	reported	to
彭布罗克的	忏悔	,	哪个	戴夫	和	这	证人	有	及时	据报道	到

[ðə; ði] [lef'tenənt] - [kə'mɑːndə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	Lieutenant	-	Commander	the	night	before	,
这	中尉	-	指挥官	这	夜晚	前	,

彭布罗克的供述，戴夫和证人们在前一天晚上立即报告给了中校指挥官。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

was	the	talk	of	the	officers	this	morning	.
曾是	这	讲话	的	这	警官	这	早晨	.

这是今天早上警官们都在谈论的事情。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['sʌmwɒt] ['betə(r)] [kən'dɪʃn] .

The	wounded	man	was	said	to	be	in	somewhat	better	condition	.
这	受伤	男人	曾是	说	到	是	在	有些	更好的	状况	.

据称，受伤男子的情况有所好转。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['seɪləz] ,

All	of	the	wounded	sailors	,
全部	的	这	受伤	水手们	,

所有受伤的水手，

[mə'ri:nz] [ænd; ənd] [sə'vɪljənz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'pɔ:tɪd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ]

marines	and	civilians	were	reported	as	being	in	no	danger	of	dying
海军陆战队	和	平民	是	据报道	作为	存在	在	不	危险	的	垂死

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪndʒəriz] [rɪ'si:vd] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['faɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .

from	the	injuries	received	in	the	spirited	fighting	of	the	day	before	.
从	这	受伤	已收到	在	这	精神抖擞	斗争	的	这	天	前	.

据报道，海军陆战队员和平民在前一天激烈的战斗中受伤，没有生命危险。

[deɪvz] [aɪz] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [bel] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [stept] [ɒn] [dek] .

Dave's	eyes	caught	sight	of	Belle	the	instant	she	stepped	on	deck	.
戴夫的	眼睛	捕捉	视线	的	美女	这	立即的	她	步	在	甲板	.

戴夫的目光在贝尔踏上甲板的那一刻就捕捉到了她的身影。

[hi:; hi] ['hʌrid] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

He	hurried	to	her	,
他	慌忙	到	她	,

他急忙走向她，

['lʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] ['kləʊsli] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

looking	her	over	closely	to	see	how	she	had	stood	the	excitement	and
寻找	她	超过	密切	到	看	如何	她	有	站立	这	激动	和

[t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .

terrors	of	the	day	before	.
恐怖	的	这	天	前	.

仔细打量她，看看她是如何承受住前一天的兴奋和恐惧的。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['kwɒlɪfaɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] [mænz] [waɪf] ?

“	Do	you	think	I	shall	ever	be	able	to	qualify	as	a	naval	man's	wife	?
”	做	你	思考	我	将	曾经	是	有能力的	到	资格	作为	一个	海军	男人的	妻子	?

“你认为我有一天能成为一名合格的海军军官妻子吗？”

” [bel] [ɑ:skt] , ['lɑ:fɪŋ] .

”	Belle	asked	,	laughing	.
”	美女	问	,	笑	.

贝儿笑着问道。

“ [ju:; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] ['kwɒlɪfaɪ] , ” [deɪv] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

“	You	won't	have	to	qualify	,	”	Dave	assured	her	.
”	你	惯于	有	到	资格	,	”	戴夫	保证	她	.

“你不需要参加资格考试，”戴夫向她保证道。

“ [ju:v] [ɔ:l'redi] [pɑ:st] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nesəsəri] [tests] . ”

“	You've	already	passed	all	the	necessary	tests	.	”
”	你已经	已经	通过了	全部	这	必要的	测试	.	”

“你已经通过了所有必要的测试。”

“ [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [taɪmz] ['jestədeɪ] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd] , ” ['ʃʌdə] [bel] .

“	There	were	times	yesterday	when	I	was	dreadfully	afraid	,	”	shuddered	Belle	.
”	那里	是	时代	昨天	什么时候	我	曾是	极其糟糕	害怕的	,	”	颤抖	美女	.

“昨天有好几次我都感到非常害怕，”贝尔颤抖着说。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['mɑ:stəd] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['si:krət] [ɒv; əv] [haʊ] [tu:; tə] [kən'si:l] [jɔ:(r); jə(r)] [fɪəz] ,

“	Then	you	have	mastered	the	necessary	secret	of	how	to	conceal	your	fears	,
”	然后	你	有	精通	这	必要的	秘密	的	如何	到	隐藏	你的	恐惧	,

” ['dærɪn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

”	Darrin	assured	her	.
”	达林	保证	她	.

“那么你已经掌握了隐藏恐惧的必要秘诀，”达林向她保证道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['jestədeɪ] [wen] [ai] , [tu:] , [wɒz; wəz] ['bædli] [skeəd] . ”

“	There	was	many	a	time	yesterday	when	I	,	too	,	was	badly	scared	.	”
”	那里	曾是	许多	一个	时间	昨天	什么时候	我	,	也	,	曾是	糟糕	害怕的	.	”

“昨天我也有很多次感到非常害怕。”

“ [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] [bel] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

“	You	?	”	cried	Belle	,	gazing	at	her	husband	,	in	astonishment	.
”	你	?	”	哭	美女	,	凝视	在	她	丈夫	,	在	惊讶	.

“你？”贝儿惊呼道，惊讶地望着她的丈夫。

“ [jes] , ” [smaɪld] [deɪv] .

“	Yes	,	”	smiled	Dave	.
”	是的	,	”	微笑	戴夫	.

“是的，”戴夫笑着说。

“ [dɪd][aɪ] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] ? ”

“	Did	I	betray	myself	?	”
”	做过	我	背叛	我	?	”

“我背叛了自己吗？”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒestɪŋ] , ” [bel] [dɪ'kleəd] .

“	You	are	jesting	,	”	Belle	declared	.
”	你	是	开玩笑	,	”	美女	声明	.

“你在开玩笑吧？”贝尔说道。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]['ɒf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]

“	I	saw	you	often	,	in	the	worst	of	the	fighting	and	your	courage	and
”	我	锯	你	经常	,	在	这	最差	的	这	斗争	和	你的	勇气	和

[ɪn'djʊərəns] [wɜː(r); wə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

endurance	were	magnificent	.
耐力	是	壮丽	.

“我经常在最激烈的战斗中见到你，你的勇气和毅力令人钦佩。”

[nɒt] [wʌns] [dɪd][juː; jʊ] [ʃəʊ] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] ['fɔːltərɪŋ] . ”

Not	once	did	you	show	any	sign	of	faltering	.	”
不是	一次	做过	你	展示	任何	符号	的	摇摇欲坠	.	”

你从未表现出丝毫动摇的迹象。

“ [nʌn] [ðə; ði] [les] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['momənts] [ɒv; əv][skeə(r)] , ” ['dærɪn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

“	None	the	less	,	I	had	my	moments	of	scare	,	”	Darrin	assured	her	.
”	没有任何	这	较少的	,	我	有	我的	时刻	的	吓	,	”	达林	保证	她	.

“尽管如此，我也曾有过惊险的时刻，”达林向她保证道。

“ [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɑː(r); ə(r)]['dʒestɪŋ] , ” [ə'sɜːtɪd] [bel] .

“	You	surely	are	jesting	,	”	asserted	Belle	.
”	你	一定	是	开玩笑	,	”	断言	美女	.

“你肯定是在开玩笑，”贝尔断言道。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	Not	a	bit	of	it	,	my	dear	.
”	不是	一个	少量	的	它	,	我的	亲爱的	.

“一点儿也不是，亲爱的。”

['evri] [mæn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['ɒnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

Every	man	who	has	to	fight	and	who	is	honest	about	it	will	admit	that	he	is
每一个	男人	WHO	有	到	斗争	和	WHO	是	诚实的	关于	它	将要	承认	那	他	是

['ɒf(ə)n] ['bædli] [skeəd] . ”

often	badly	scared	.	”
经常	糟糕	害怕的	.	”

每一个上过战场、并且诚实面对自己处境的人都会承认，他常常感到非常害怕。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv]

“	Am	I	interrupting	a	private	conversation	,	Mr	.	Darrin	?	”	asked	the	executive
”	是	我	打断	一个	私人的	对话	,	先生	.	达林	?	”	问	这	管理人员

['ɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

“达林先生，我打扰到你们的私人谈话了吗？”执行官问道。

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ensən] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

“	Not	in	the	least	,	sir	,	”	replied	the	young	ensign	,	raising	his	cap	.
”	不是	在	这	至少	,	先生	,	”	回复	这	年轻的	军旗	,	提高	他的	帽	.

“一点也不，长官，”年轻的少尉说着，举起了帽子。

“ [ðen] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] ['aʊə(r)] ['waɪələs] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['ædmərəlz]

“	Then	what	I	have	to	tell	you	is	that	our	wireless	picked	up	the	admiral's
”	然后	什么	我	有	到	告诉	你	是	那	我们的	无线的	挑选	向上	这	海军上将的

['flægʃɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,

flagship	a	little	while	ago	,
旗舰	一个	小的	尽管	前	,

“那么我要告诉你们的是，我们的无线电不久前接收到了那位海军上将的旗舰信号。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'pɔːtɪd] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] .

and	we	have	reported	what	took	place	here	yesterday	.
和	我们	有	据报道	什么	采取	地方	这里	昨天	.

我们已经报道了昨天这里发生的事情。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] [tuː; tə][seɪl][æz; əz] ['prɒmptli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

We	are	under	orders	to	sail	as	promptly	as	possible	,
我们	是	在下面	订单	到	帆	作为	及时	作为	可能的	,

我们接到命令，必须尽快启航。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flægʃɪp] [wɪl] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	the	flagship	will	meet	us	at	the	mouth	of	the	river	.
和	这	旗舰	将要	见面	我们	在	这	嘴	的	这	河	.

旗舰将在河口与我们汇合。

[ðə; ði] ['flægʃɪp] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][traɪ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['kəʊstɪŋ] ['stiːmə(r)] ,

The	flagship	will	also	try	to	pick	up	some	coasting	steamer	,
这	旗舰	将要	还	尝试	到	挑选	向上	一些	滑行	汽船	,

旗舰还将尝试拦截一些沿岸的蒸汽船。

[wɪtʃ] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['pɑːti] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] [tuː; tə] [ˌʃæŋ'haɪ] ,

which	will	carry	the	missionary	party	and	others	down	the	coast	to	Shanghai	,
哪个	将要	携带	这	传教士	派对	和	其他的	向下	这	海岸	到	上海	,

这将载着传教士一行和其他人沿海岸线前往上海。

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [sefə] [pleɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [ə'mɛrɪkənz] . ”

which	is	considered	a	safer	place	at	present	for	Americans	.	”
哪个	是	经过考虑的	一个	更安全	地方	在	展示	为了	美国人	.	”

目前，对美国人来说，那里被认为是一个更安全的地方。

“ [dɪd][ðə; ði]['ædmərəl] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] , [sɜː(r)] ? ”

“	Did	the	Admiral	approve	of	what	was	done	here	yesterday	,	sir	?	”
”	做过	这	上将	批准	的	什么	曾是	完毕	这里	昨天	,	先生	?	”

“海军上将是否认可昨天在这里所做的事情，先生？”

“ [hiː; hi] [ɪk'sprest] ['naɪðə(r)] [ə'pruːv(ə)l] [nɔː(r)]['krɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət] [wɪl] [teɪk] ['aʊə(r)] ['diːteɪld] [rɪ'pɔːt]

“	He	expressed	neither	approval	nor	criticism	,	but	will	take	our	detailed	report
”	他	表达	两者都不	赞同	也不	批评	,	但	将要	拿	我们的	详细的	报告

[wen] [wiː; wi][dʒɔɪn] .

when	we	join	.
什么时候	我们	加入	.

“他既没有表示赞同，也没有表示批评，但会在我们加入时接收我们的详细报告。”

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['brekfəst] [suːn] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] .

The	ladies	will	be	summoned	to	breakfast	soon	,	Mr	.	Darrin	.
这	女士们	将要	是	被召唤	到	早餐	很快	,	先生	.	达林	.

达林先生，女士们很快就要被叫去吃早餐了。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɪl] ['brekfəst] [æt; ət]['sekənd]['teɪb(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] ,

Most	of	the	officers	will	breakfast	at	second	table	to	-	day	,
最多	的	这	警官	将要	早餐	在	第二	桌子	到	-	天	,

今天大部分军官将在第二张桌子吃早餐。

[bʌt; bət][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dærɪnz] ['prez(ə)ns] [ɒn] [bɔːd] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][fɜːst]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	on	account	of	Mrs	.	Darrin's	presence	on	board	you	will	go	to	first	table	with	her	.
但	在	帐户	的	太太	.	达林的	在场	在	木板	你	将要	去	到	第一的	桌子	和	她	.

但由于达林夫人也在船上，您将和她一起去第一张桌子。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] . ”

You	will	take	my	place	at	the	head	of	the	table	.	”
你	将要	拿	我的	地方	在	这	头	的	这	桌子	.	”

你将取代我，坐在餐桌的主位上。

“ [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

“	And	,	of	course	,
”	和	,	的	课程	,

当然，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][sə'vɪljənz][ɑː(r); ə(r)] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðæt] ['kəʊstɪŋ] ['stiːmə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

as	soon	as	the	civilians	are	transferred	to	that	coasting	steamer	I	shall	have	to	go	with	them	,
作为	很快	作为	这	平民	是	转移	到	那	滑行	汽船	我	将	有	到	去	和	他们	,

一旦平民们被转移到那艘沿海轮船上，我就必须和他们一起走。

” [paut] [bel] .

”	pouted	Belle	.
”	撅嘴	美女	.

“贝儿嘟着嘴说。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

“	It	may	be	months	before	I	shall	see	you	again	.
”	它	可能	是	几个月	前	我	将	看	你	再次	.

“可能要几个月后才能再见到你。”

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] [mə'nɪlə] .

I	had	hoped	to	be	with	you	at	least	a	few	weeks	in	Manila	.
我	有	希望	到	是	和	你	在	至少	一个	很少	周	在	马尼拉	.

我原本希望能在马尼拉和你待上至少几个星期。

[ɪn'sted] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

Instead	,	I	had	to	come	here	.
反而	,	我	有	到	来	这里	.

然而，我不得不来到这里。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] ! ”

I	have	had	a	day	with	you	—	and	what	a	day	!	”
我	有	有	一个	天	和	你	—	和	什么	一个	天	!	”

我和你度过了一天——多么精彩的一天啊！

“ [ɪts] [hɑːd] , [dɪə(r)] , ” [saɪd] [deɪv] , “ [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɔːfɪsərz] [laɪf] .

“	It's	hard	,	dear	,	”	sighed	Dave	,	“	but	such	is	a	naval	officer's	life	.
”	它是	难的	,	亲爱的	,	”	叹了口气	戴夫	,	”	但	这样的	是	一个	海军	警官们	生活	.

“亲爱的，这很艰难，”戴夫叹了口气，“但这就是海军军官的生活。”

[haʊ'evə(r)] , ['aʊə(r)] [tɜːn] [wɪl] [kʌm] .

However	**,**	**our**	**turn**	**will**	**come**	**.**
然而	,	我们的	转动	将要	来	.

然而，总有一天会轮到我们。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

One	**of**	**these**	**days**	**I**	**shall**	**be**	**ordered**	**to**	**shore**	**duty**	**for**	**a**	**while**	**,**
一	的	这些	天	我	将	是	订购	到	支撑	责任	为了	一个	尽管	,

总有一天我会奉命到岸上服役一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðə(r)] , [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] .

and	**then**	**we**	**shall**	**be**	**together**	**,**	**month**	**after**	**month**	**.**
和	然后	我们	将	是	一起	,	月	后	月	.

然后，我们将月复一月地在一起。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] .

We	**shall**	**even**	**be**	**able**	**to**	**have**	**a**	**little**	**home**	**of**	**our**	**own**	**.**
我们	将	甚至	是	有能力的	到	有	一个	小的	家	的	我们的	自己的	.

我们甚至还能拥有属于自己的小家。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [dɪə(r)] , [ðæt] [maɪ] [ʃɔː(r)] ['djuːti] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] . ”

It	**may**	**be**	**,**	**dear**	**,**	**that**	**my**	**shore**	**duty**	**will**	**be**	**at**	**Washington**	**.**	**”**
它	可能	是	,	亲爱的	,	那	我的	支撑	责任	将要	是	在	华盛顿	.	”

亲爱的，我的岸上任务或许会在华盛顿。

“ [jes] , ” [grəʊn] ['mɪsɪz] . ['dærɪn] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**groaned**	**Mrs**	**.**	**Darrin**	**.**
”	是的	,	”	呻吟	太太	.	达林	.

“是的，”达林太太呻吟道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ,

“	**And**	**if**	**you**	**send**	**for**	**me**	**to**	**come**	**and**	**join**	**you**	**in**	**Washington**	**,**
”	和	如果	你	发送	为了	我	到	来	和	加入	你	在	华盛顿	,

“如果你派人来华盛顿接我，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai] [ə'raɪv] [ðeə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [sent] [ə'weɪ] [ɒn]

by	**the**	**time**	**I**	**arrive**	**there**	**I**	**shall**	**find**	**out**	**that**	**you**	**have**	**just**	**been**	**sent**	**away**	**on**
经过	这	时间	我	到达	那里	我	将	寻找	出去	那	你	有	只是	到过	发送	离开	在

[ə; eɪ] [θriː] - [jɪə(r)] ['reskjuː] [kruːz] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [lɒst] [ɪk'splɔːrə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [pəʊl] !

a	**three**	**-**	**year**	**rescue**	**cruise**	**to**	**find**	**some**	**lost**	**explorer**	**at**	**the**	**South**	**Pole**	**!**
一个	三	-	年	救援	巡航	到	寻找	一些	丢失的	探险家	在	这	南	极	!

等我到达那里时，我会发现你刚刚被派去执行一项为期三年的救援任务，去南极寻找某个失踪的探险家！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪvi] !

That	**is**	**the**	**Navy**	**!**
那	是	这	海军	!

那是海军！

” [wen] [ðə; ði] ['brekfəst] [kɔːl] [keɪm] [deɪv] [led] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːdruːm; 'wɔːdrʊm] ,

”	**When**	**the**	**breakfast**	**call**	**came**	**Dave**	**led**	**his**	**wife**	**into**	**the**	**wardroom**	**,**
”	什么时候	这	早餐	称呼	来了	戴夫	引领	他的	妻子	进入	这	军官餐厅	,

“早餐叫醒服务时，戴夫领着妻子走进了军官餐厅。”

[kən'dʌktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd]

conducting	**her**	**to**	**her**	**seat**	**at**	**table**	**and**	**seating**	**himself**	**beside**
进行	她	到	她	座位	在	桌子	和	座位	他自己	旁

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

牵着她走到桌边的座位上，自己则在她旁边坐下。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈʌndə(r)] [wei] [ðə; ði] [dek] [wɒtʃ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈæktɪv]

Before	**the**	**meal**	**was**	**ten**	**minutes**	**under**	**way**	**the**	**deck**	**watch**	**began**	**to**	**make**	**active**
前	这	一顿饭	曾是	十	分钟	在下面	方式	这	甲板	手表	开始	到	制作	积极的

[ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] .

preparations	**for**	**the**	**start**	**down**	**the**	**river**	**.**
准备工作	为了	这	开始	向下	这	河	.

饭菜还没吃上十分钟，甲板值班人员就开始积极准备沿河而下。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈæŋkə(r)] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔɪstɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bəʊt] [pʊt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ˈflaɪɪŋ]

As	**the**	**anchor**	**was**	**being**	**hoisted**	**a**	**large**	**boat**	**put**	**out**	**from**	**the**	**shore**	**flying**
作为	这	锚	曾是	存在	吊起	一个	大的	船	放	出去	从	这	支撑	飞行

[ðə; ði] [ˈgʌvərnərz] [ˈbænə(r)] .

the	**governor's**	**banner**	**.**
这	州长的	横幅	.

当锚被吊起时，一艘悬挂着州长旗帜的大船从岸边驶出。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [beɪl] [wɒz; wəz] [ˈhɔɪstɪd] [ɒn] [bɔːd] , [əˈdrest] , [ˈsɪmpli] , “

As	**it**	**came**	**alongside**	**a**	**great**	**bale**	**was**	**hoisted**	**on**	**board**	**,**	**addressed**	**,**	**simply**	**,**	**“**
作为	它	来了	旁边	一个	伟大的	包	曾是	吊起	在	木板	,	已解决	,	简单地	,	“

[tuː; tə] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdɪz] .

To	**the**	**American**	**Ladies**	**.**
到	这	美国人	女士们	.

当它靠岸时，一个巨大的包裹被吊上船，上面简单地写着：“致美国女士们。”

” [æn; ən] [ˈenvələʊp] [ˈbeərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪmələ(r)] [əˈdres] [wɒz; wəz] [brɔːt] [əˈbɔːd] [baɪ] [æn; ən] [ˈɒfɪsə(r)]

”	**An**	**envelope**	**bearing**	**a**	**similar**	**address**	**was**	**brought**	**aboard**	**by**	**an**	**officer**
”	一个	信封	轴承	一个	相似的	地址	曾是	带来	船上	经过	一个	官

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈgʌvərnərz] [ˈjɑːmən] ,

from	**the**	**governor's**	**yamen**	**,**
从	这	州长的	衙门	,

“总督府的一名官员带上了一个地址类似的信封。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈenvələʊp] [əˈdrest] [tuː; tə] [lefˈtenənt] - [kəˈmɑːndə(r)] [ˈtʌθɪl] .

as	**well**	**as**	**a**	**second**	**envelope**	**addressed**	**to**	**Lieutenant**	**-**	**Commander**	**Tuthill**	**.**
作为	出色地	作为	一个	第二	信封	已解决	到	中尉	-	指挥官	图希尔	.

还有一封寄给图希尔中校的信封。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈletə(r)] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [æt; ət] [wʌns] .

The	**second**	**letter**	**was**	**delivered**	**at**	**once**	**.**
这	第二	信	曾是	发表	在	一次	.

第二封信立即送达。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌvərnərz] “ [prəˈfaʊnd] [rɪˈgret] ” [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði]

It	**contained**	**an**	**expression**	**of**	**the**	**governor's**	**“**	**profound**	**regret**	**”**	**over**	**the**
它	包含	一个	表达	的	这	州长的	“	深刻的	后悔	”	超过	这

[əˈkɜːrəns, -ˈkʌ-] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ,

occurrences	**of**	**the**	**day**	**before**	**,**
发生	的	这	天	前	,

声明中表达了州长对前一天事件的“深切遗憾”。

[ænd; ənd] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈgʌvərnərz] [truːps] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːtʃənətli] [rɪˈtɜːnd] ,

and	**stated**	**that**	**,**	**the**	**governor's**	**troops**	**having**	**fortunately**	**returned**	**,**
和	声明	那	,	这	州长的	军队	拥有	幸运的是	返回	,

并表示，幸运的是，州长的军队已经返回，

[hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌgærənˈtiː] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɒv; əv] [ɔːl] [əˈmɛrɪkənz] [huː]

his	**excellency**	**was**	**now**	**able**	**to**	**guarantee**	**the**	**safety**	**of**	**all**	**Americans**	**who**
他的	阁下	曾是	现在	有能力的	到	保证	这	安全	的	全部	美国人	WHO

[mait] [ˌkɒndɪˈsend] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] [ðə; ði] [ˈsɪti] [baɪ] [ðeə(r)] [ˈprez(ə)ns] [əˈʃɔː(r)] .

might	**condescend**	**to**	**honor**	**the**	**city**	**by**	**their**	**presence**	**ashore**	**.**
可能	屈尊	到	荣誉	这	城市	经过	他们的	在场	岸上	.

阁下现在能够保证所有可能屈尊前来该市参观的美国人的安全。

[ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['letə(r)] [endid] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [in'devə] [tuː; tə]

The	governor's	letter	ended	with	the	statement	that	he	had	endeavored	to
这	州长的	信	结束	和	这	陈述	那	他	有	努力	到

[ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['tændʒəb(ə)l] [ɪf] ['veri] ['hʌmb(ə)l]

express	his	apologies	to	the	American	ladies	in	a	more	tangible	if	very	humble
表达	他的	致歉	到	这	美国人	女士们	在	一个	更多的	有形	如果	非常	谦逊的

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [fɔːm] .

and	poor	form	.
和	贫穷的	形式	.

州长在信的结尾声明，他已尽力以一种更具体、尽管非常谦卑和简陋的方式向美国女士们表达歉意。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mɑːndə(r)] [ɪ'miːdiətli] [dɪk'teɪtɪd] [ə; eɪ]['letə(r)] ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [fɔː(r); fə(r)]

The	American	commander	immediately	dictated	a	letter	thanking	his	excellency	for
这	美国人	指挥官	立即地	口述	一个	信	谢谢	他的	阁下	为了

[hɪz; ɪz]['letə(r)][ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] ,

his	letter	and	assurances	,
他的	信	和	保证	,

美国指挥官立即口述了一封信，感谢阁下的来信和保证。

[bʌt; bət] ['ædɪŋ] [ðæt] , ['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] ,

but	adding	that	,	under	orders	,
但	添加	那	,	在下面	订单	,

但补充说，根据命令，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nʊŋ] - [kɪ'æŋ] ['rɪvə(r)] .

the	American	party	was	being	taken	to	the	mouth	of	the	Nung	-	kiang	River	.
这	美国人	派对	曾是	存在	已采取	到	这	嘴	的	这	农	-	江	河	.

美国代表团被带到了侬江河口。

“ [get] [ðɪs] ['letə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd]['sɪgnəl][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [spiːd]

“	Get	this	letter	over	the	side	and	signal	the	engine	-	room	for	half	-	speed
“	得到	这	信	超过	这	边	和	信号	这	引擎	-	房间	为了	一半	-	速度

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

“把这封信递到船舷外，然后向机舱发出半速前进的信号。”

” [lef'tenənt] - [kə'mɑːndə(r)] ['tʌθɪl] ['bruːskli; 'brʊskli][daɪ'rɛktɪd] .

”	Lieutenant	-	Commander	Tuthill	brusquely	directed	.
”	中尉	-	指挥官	图希尔	粗暴地	指导	.

“图希尔中校粗暴地指示道。”

[səʊ] , [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [endid] , [ðə; ði] “ - ” [wɒz; wəz] ['stiːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌdi]

So	,	before	breakfast	was	ended	,	the	“	Castoga	”	was	steaming	down	the	muddy
所以	,	前	早餐	曾是	结束	,	这	“	-	”	曾是	蒸煮	向下	这	浑

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

所以，早餐还没结束，“卡斯托加”号就冒着蒸汽顺着浑浊的河水驶了下去。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [meɪl] [gests] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] [æt; ət] ['sekənd] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz]

Not	until	the	officers	and	male	guests	had	been	served	at	second	table	was
不是	直到	这	警官	和	男性	客人	有	到过	服务	在	第二	桌子	曾是

['eni] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪzi] [ɪg'zekjətɪv] ['ɒfɪsə(r)] .

any	mention	of	the	bale	made	by	the	busy	executive	officer	.
任何	提到	的	这	包	制成	经过	这	忙碌的	管理人员	官	.

直到第二张桌子上的军官和男宾客们都吃过饭后，忙碌的行政人员才提到了包裹的事。

[ðen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːdruːm; 'wɔːdrʊm] ,

Then	the	ladies	were	once	more	summoned	to	the	wardroom	,
然后	这	女士们	是	一次	更多的	被召唤	到	这	军官餐厅	,

然后，女士们再次被召集到军官餐厅。

[waɪl] [tuː] ['seɪləz] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

while	two	sailors	undid	the	package	that	had	come	from	the	governor	.
尽管	二	水手们	撤销	这	包裹	那	有	来	从	这	州长	.

两名水手拆开了州长送来的包裹。

[ðə; ði] ['kɒntents] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gɪft] [fɪt] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

The	contents	would	have	made	a	gift	fit	,	indeed	,	for	a	royal	family	.
这	内容	会	有	制成	一个	礼物	合身	,	的确	,	为了	一个	皇家	家庭	.

这些物品的确足以成为一份适合皇室成员的礼物。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ['hænsəm] [fɜːrz] [tuː; tə] [gəʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

There	were	more	than	enough	handsome	furs	to	go	all	around	.
那里	是	更多的	比	足够的	英俊的	毛皮	到	去	全部	大约	.

漂亮的皮草数量绰绰有余，足够大家享用。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɪlks] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [siːn] [ɪn] [ə'merɪkə] .

There	were	silks	,	such	as	are	never	seen	in	America	.
那里	是	帛	,	这样的	作为	是	绝不	已见	在	美国	.

那里有丝绸，这种丝绸在美国是从未见过的。

[gəʊld] [heə(r)] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd] [reə(r)] [dʒeɪd] ['dʒuːəlri] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,

Gold	hair	ornaments	and	rare	jade	jewelry	were	there	in	abundance	,
金子	头发	装饰品	和	稀有的	玉	珠宝	是	那里	在	丰富	,

金质发饰和珍贵的玉器首饰比比皆是。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['femənɪn] [hɑːt] .

and	many	other	articles	dear	to	the	feminine	heart	.
和	许多	其他	文章	亲爱的	到	这	女性	心	.

以及许多其他深受女性喜爱的物品。

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [rɪ'gret] ,

“	If	this	is	a	true	expression	of	the	governor's	regret	,
”	如果	这	是	一个	真的	表达	的	这	州长的	后悔	,

“如果这确实是州长表达遗憾之情，

[ðen] [aɪ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['raɪətɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] ,

then	I	wonder	that	he	could	ever	have	permitted	the	rioting	to	start	,
然后	我	想知道	那	他	可以	曾经	有	允许	这	骚乱	到	开始	,

那么我就很疑惑，他怎么会允许骚乱发生呢?

” [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

”	said	one	of	the	women	.
”	说	一	的	这	女性	.

“其中一位女士说道。”

“ [bʌt; bət] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hæv; həv] [wiː; wi] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] ['væljuəb(ə)l]

“	But	,	under	the	circumstances	,	have	we	any	right	to	accept	such	valuable
”	但	,	在下面	这	情况	,	有	我们	任何	正确的	到	接受	这样的	有价值的

[gɪfts] ? ” [ɑːskt] [bel] ['dærɪn] .

gifts	?	”	asked	Belle	Darrin	.
礼物	?	”	问	美女	达林	.

“但是，在这种情况下，我们有权接受如此贵重的礼物吗？”贝尔·达林问道。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [θrəʊn] ['əʊvəbɔːd] , [ðen] ? ” ['kwɪrrɪd] ['mɪstə(r)] . ['wɔːdn] , ['smaɪlɪŋli] .

“	Shall	I	have	them	thrown	overboard	,	then	?	”	queried	Mr	.	Warden	,	smilingly	.
”	将	我	有	他们	抛掷	落水	,	然后	?	”	查询	先生	.	典狱长	,	微笑着	.

“那我把他们扔下船吧？”沃登先生笑着问道。

“ [nəʊ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ,

“	No	;	of	course	not	,	”	replied	another	woman	,
”	不	;	的	课程	不是	,	”	回复	其他	女士	,

“不，当然不是，”另一位女士回答道。

“ [bʌt; bət][ai] [fiːl] [ðæt] [ðiːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][gɪfts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] . ”

“	but	I	feel	that	these	magnificent	gifts	should	be	returned	.	”
”	但	我	感觉	那	这些	壮丽	礼物	应该	是	返回	.	”

“但我认为这些珍贵的礼物应该归还。”

“ [haʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɒfɪsə(r)] .

“	How	?	”	asked	the	executive	officer	.
”	如何	?	”	问	这	管理人员	官	.

“怎么做？”执行官问道。

“ [ðɪs] ['gʌnbəʊt] [meɪ] ['nevə(r)]['entə(r)][ðə; ði] [nʊŋ] - [kɪ'æŋ] ['rɪvə(r)] [ə'gen] . ”

“	This	gunboat	may	never	enter	the	Nung	-	kiang	River	again	.	”
”	这	炮舰	可能	绝不	进入	这	农	-	江	河	再次	.	”

“这艘炮艇可能再也无法进入侬江了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] , ” [lɑːft] [deɪv] ,

“	It	begins	to	look	,	”	laughed	Dave	,
”	它	开始	到	看	,	”	笑了	戴夫	,

“看起来有点像了，”戴夫笑着说。

“ [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [kəm'pel] [ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪzəb(ə)l]

“	as	though	the	necessities	of	the	case	compel	the	acceptance	of	these	visible
”	作为	尽管	这	必需品	的	这	案件	迫使	这	验收	的	这些	可见的

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [rɪ'grets] .

expressions	of	the	governor's	invisible	regrets	.
表达式	的	这	州长的	无形的	遗憾	.

“仿佛案件的需要迫使人们接受州长这些显而易见的、却又难以察觉的遗憾的表达方式。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [stʌf] [bæk] .

There	is	no	way	to	send	the	stuff	back	.
那里	是	不	方式	到	发送	这	东西	后退	.

没办法把东西寄回去。

” [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] ['aʊərz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pə'fɔːs]

”	It	took	an	hour's	discussion	to	convince	the	women	that	they	must	perforce
”	它	采取	一个	小时	讨论	到	说服	这	女性	那	他们	必须	强制

[ək'sept] .

accept	.
接受	.

“我们花了一个小时讨论才说服这些妇女，她们必须接受。”

[ðæt] [pɔɪnt] ['set(ə)ld] , [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [gɪfts] [baɪ] [lɒt] .

That	point	settled	,	they	proceeded	to	divide	the	gifts	by	lot	.
那	观点	定居	,	他们	继续	到	划分	这	礼物	经过	很多	.

这一点确定之后，他们便开始抽签分配礼物。

“ [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['plʌndə(r)] ?

“	Where	am	I	going	to	put	all	this	plunder	?
”	在哪里	是	我	去	到	放	全部	这	掠夺	?

“我该把这些战利品放在哪里呢？”

” [bel] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gædəd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃeə(r)]

”	Belle	asked	her	husband	as	she	gathered	up	her	own	considerable	share
”	美女	问	她	丈夫	作为	她	聚集	向上	她	自己的	大量	分享

[ɒv; əv][ðə; ði] “ [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪ'gret] . ”

of	the	“	expressions	of	regret	.	”
的	这	“	表达式	的	后悔	.	”

“贝尔一边收集着自己那份相当多的‘遗憾的表达’，一边问她的丈夫。”

“ [ai] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['bægɪdʒ] . ”

“	I	haven't	a	single	piece	of	baggage	.	”
”	我	还没有	一个	单身的	片	的	行李	.	”

“我没有任何包袱。”

“ [ai][fɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [tʃest] ,

“	I	fear	I	shall	have	to	place	them	in	my	chest	,
”	我	害怕	我	将	有	到	地方	他们	在	我的	胸部	,

“恐怕我不得不把它们放在我的胸口。”

[ænd; ənd] [tɜːn] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][nekst] [miːt] , ” [deɪv] [sə'dʒestid] .

and	turn	them	over	to	you	when	we	next	meet	,	”	Dave	suggested	.
和	转动	他们	超过	到	你	什么时候	我们	下一个	见面	,	”	戴夫	建议	.

“下次见面的时候把它们交给你，”戴夫建议道。

“ [ænd; ənd][ai] [meɪ] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , ” [saɪd] [bel] .

“	And	I	may	very	likely	be	an	old	woman	by	that	time	,	”	sighed	Belle	.
”	和	我	可能	非常	可能	是	一个	老的	女士	经过	那	时间	,	”	叹了口气	美女	.

“到那时，我可能已经是个老太太了，”贝尔叹了口气。

[æt; ət] [nuːn] [deɪv] [tʊk] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌn'tɪl] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] .

At	noon	Dave	took	the	bridge	until	four	o'clock	.
在	中午	戴夫	采取	这	桥	直到	四	点钟	.

中午时分，戴夫走桥，一直走到下午四点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]

It	was	just	before	his	watch	was	finished	that	the	mouth	of	the	river
它	曾是	只是	前	他的	手表	曾是	完成的	那	这	嘴	的	这	河

[wɒz; wəz] [meɪd] .

was	made	.
曾是	制成	.

就在他的守夜即将结束之际，河口形成了。

[tuː] [maɪlz] [ɒf] [ʃɔː(r)] [ðə; ði] ['flægʃɪp]

Two	miles	off	shore	the	flagship
二	英里	离开	支撑	这	旗舰

旗舰距离海岸两英里

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , ['stiːmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

could	be	seen	,	steaming	back	and	forth	.
可以	是	已见	,	蒸煮	后退	和	前进	.

可以看到蒸汽来回涌动。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['əʊʃ(ə)n] - ['gəʊɪŋ] ['stiːmə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

A	quarter	of	a	mile	away	a	small	ocean	-	going	steamer	followed	a	similar
一个	四分之一	的	一个	英里	离开	一个	小的	海洋	-	去	汽船	随后	一个	相似的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

四分之一英里外，一艘小型远洋轮船也沿着类似的航线航行。

“ [ænd; ənd][ai][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][kraɪ][ɒn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

“	And	I	won't	have	a	chance	to	cry	on	my	husband's	shoulder	for	a	few
”	和	我	惯于	有	一个	机会	到	哭	在	我的	丈夫的	肩膀	为了	一个	很少

['momənts] ,

moments	,
时刻	,

“我甚至没有机会在丈夫的肩膀上哭一会儿。”

” [bel] [kəm'pleɪnd] , ['trædʒɪkli] , [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

”	Belle	complained	,	tragically	,	to	another	woman	.
”	美女	抱怨	,	悲剧的是	,	到	其他	女士	.

贝尔悲惨地向另一位女士抱怨道。

“ [hiːz] [stʌk] [ə'weɪ] [ʌp] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] . ”

“	He's	stuck	away	up	forward	on	the	bridge	.	”
”	他是	卡住	离开	向上	向前	在	这	桥	.	”

“他被困在桥的前面了。”

“	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈhʌzbənd]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɒf]	[ˈdjuːti][ɪn]	[ten]	[ˈmɪnɪts]	,	”	[lefˈtenənt]	[ˈwɔːdn]	[əˈʃʊəd; əˈʃɔːd]
“	**Your**	**husband**	**will**	**be**	**off**	**duty**	**in**	**ten**	**minutes**	**,**	**”**	**Lieutenant**	**Warden**	**assured**
”	你的	丈夫	将要	是	离开	责任	在	十	分钟	,	”	中尉	典狱长	保证

[hɜː(r); hə(r)]	.
her	**.**
她	.

“你丈夫十分钟后就可以下班了，”沃登中尉向她保证道。

“	[hiː; hi]	[wɪl]	[hæv; həv]	[kəˈmɑːnd]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[lɔːntʃ]	[ðæt]	[ˈtrænsfɜːr]	[ðə; ði]	[ˈpɑːti]	[tuː; tə][ðə; ði]	[ˈkəʊstɪŋ]
“	**He**	**will**	**have**	**command**	**of**	**the**	**launch**	**that**	**transfers**	**the**	**party**	**to**	**the**	**coasting**
”	他	将要	有	命令	的	这	发射	那	转账	这	派对	到	这	滑行

[ˈves(ə)l]	.	”
vessel	**.**	**”**
血管	.	”

“他将指挥将一行人转移到岸边船只上的接驳艇。”

“	[ɪn][ðə; ði]	[ˈneɪvi]	[ðə; ði]	[smɔːlɪst]	[ˈfeɪvəz]	[lʊk]	[laɪk]	[greɪt]	[wʌnz]	,	”	[bel]	[əbˈzɜːvd]	[tuː; tə]	[hɜːˈself]	.
“	**In**	**the**	**Navy**	**the**	**smallest**	**favors**	**look**	**like**	**great**	**ones**	**,**	**”**	**Belle**	**observed**	**to**	**herself**	**.**
”	在	这	海军	这	最小	恩惠	看	喜欢	伟大的	一个	,	”	美女	观察到	到	她自己	.

“在海军里，最小的恩惠看起来都像是天大的恩惠，”贝尔心想。

[wɒtʃ]	[tʃeɪndʒd]	[dʒʌst]	[bɪˈfɔː(r)]	[ðə; ði]	[ˈgʌnbəʊt]	[ræn]	[ʌp]	[bɪˈhaɪnd][ðə; ði]	[stɜːn]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[ˈflægʃɪp]	.
Watch	**changed**	**just**	**before**	**the**	**gunboat**	**ran**	**up**	**behind**	**the**	**stern**	**of**	**the**	**flagship**	**.**
手表	已更改	只是	前	这	炮舰	跑	向上	在后面	这	船尾	的	这	旗舰	.

就在炮艇从旗舰船尾后方驶来之前，值班人员换了。

[rɪˈliːvd]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdjuːti][ɒn][ðə; ði]	[brɪdʒ]	,
Relieved	**of**	**his**	**duty**	**on**	**the**	**bridge**	**,**
松了口气	的	他的	责任	在	这	桥	,

他被解除舰桥上的职务后，

[deɪv]	[rɪˈsiːvd]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɜːðə(r)]	[ˈɔːdərs]	[ænd; ənd]	[ɪˈmiːdiətli]	[kɔːld]	[ðə; ði]	[lɔːntʃ]	[kruː]	[tuː; tə]
Dave	**received**	**his**	**further**	**orders**	**and**	**immediately**	**called**	**the**	**launch**	**crew**	**to**
戴夫	已收到	他的	更远	订单	和	立即地	称为	这	发射	全体人员	到

[ˈkwɔːtəz]	.
quarters	**.**
四分之一	.

戴夫接到进一步命令后，立即召集发射组人员到营房集合。

[lɔːntʃt]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[əˌlɒŋˈsaɪd]	,	[ðə; ði]	[ˈməʊtə(r)]	[bəʊt]	[wɒz; wəz]	[ˈkwɪkli]	[fɪld]	[wɪð]	[ðə; ði]
Launched	**and**	**brought**	**alongside**	**,**	**the**	**motor**	**boat**	**was**	**quickly**	**filled**	**with**	**the**
发射	和	带来	旁边	,	这	发动机	船	曾是	迅速地	已填	和	这

[ˈrefjʊdʒiːz]	.
refugees	**.**
难民	.

机动船下水后驶到岸边，很快就挤满了难民。

[deɪv]	[geɪv]	[ðə; ði][ˈɔːdə(r)]	[tuː; tə][kɑːst]	[ɒf]	,	[ðen]	[sæt]	[daʊn]	[bɪˈsaɪd]	[bel]	.
Dave	**gave**	**the**	**order**	**to**	**cast**	**off**	**,**	**then**	**sat**	**down**	**beside**	**Belle**	**.**
戴夫	给予	这	命令	到	投掷	离开	,	然后	卫星	向下	旁	美女	.

戴夫下令解缆起航，然后坐在贝尔旁边。

[ðeə(r)]	[taɪm]	[wɒz; wəz]	[ˌɔːltəˈgeðə(r)]	[tuː]	[ʃɔːt]	.
Their	**time**	**was**	**altogether**	**too**	**short**	**.**
他们的	时间	曾是	共	也	短的	.

他们的时间实在太短暂了。

[ðə; ði] ['hɔːltɪd] ['kəʊstɪŋ] ['stiːmə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] [ɒn] [bɔːd] , [deɪv] , [tuː] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] ['əʊvə(r)]

The	halted	coasting	steamer	received	the	refugees	on	board	,	Dave	,	too	,	going	up	over
这	停止	滑行	汽船	已收到	这	难民	在	木板	,	戴夫	,	也	,	去	向上	超过

[ðə; ði] [saɪd] .

the	side	.
这	边	.

停泊的沿海轮船接收了难民，戴夫也从船舷爬了上来。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [bel] [klʌŋ] ['təgeðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :

In	the	instant	that	he	and	Belle	clung	together	she	whispered	:
在	这	立即的	那	他	和	美女	紧紧抓住	一起	她	低声说道	:

就在他和贝儿紧紧相拥的那一刻，她低声说道：

“ [ʃæl; ʃəl] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] ? ”

“	Shall	I	go	to	Yokohama	and	await	the	chance	to	join	you	?	”
“	将	我	去	到	横滨	和	等待	这	机会	到	加入	你	?	”

“我该去横滨等机会和你们会合吗？”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'dɪə] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] !

“	That	will	be	a	fine	idea	,	little	girl	!
“	那	将要	是	一个	美好的	主意	,	小的	女孩	!

“这真是个好主意，小姑娘！”

” [kraɪd] [deɪv] .

”	cried	Dave	.
”	哭	戴夫	.

“戴夫喊道。”

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [kɪs] [hiː; hi] [went] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .

Then	with	a	final	kiss	he	went	down	over	the	side	and	into	the	launch	.
然后	和	一个	最终的	吻	他	去	向下	超过	这	边	和	进入	这	发射	.

然后，他吻别了她，纵身跃下，跳入发射台。

“ [kɑːst] [ɒf] .

“	Cast	off	.
“	投掷	离开	.

“摆脱。

[meɪk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌnbəʊt] .

Make	back	to	the	gunboat	.
制作	后退	到	这	炮舰	.

返回炮艇。

” [ðə; ði] ['kəʊstwaɪz] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['saʊndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd]

”	The	coastwise	steamer	was	already	sounding	her	hoarse	whistle	,	and
”	这	沿海岸线	汽船	曾是	已经	听起来	她	嘶哑	哨	,	和

['muːvɪŋ] ['ʌndə(r)] [sləʊ] [wei] .

moving	under	slow	way	.
移动	在下面	慢的	方式	.

“沿海航行的轮船已经鸣响了沙哑的汽笛，缓缓驶动。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

Once	in	the	launch	,
一次	在	这	发射	,

一旦发射升空，

['ensən] ['dærɪn] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [kæp] [æt; ət] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ]

Ensign	Darrin	stood	up	and	waved	his	cap	at	the	lonely	little	figure	standing	by
军旗	达林	站立	向上	和	挥手	他的	帽	在	这	孤独	小的	数字	常设	经过

[ðə; ði] [stɜːn] [reɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stiːmʃɪp] .

the	stern	rail	on	the	after	-	deck	of	the	steamship	.
这	船尾	轨	在	这	后	-	甲板	的	这	轮船	.

达林少尉站起身，向站在蒸汽船后甲板船尾栏杆旁的孤零零的小身影挥了挥帽子。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔːntʃ] ['raʊndɪd] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] “ - ” ['kwɔːtə(r)] [deɪv] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp]

Until	the	launch	rounded	up	under	the	“	Castoga's	”	quarter	Dave	waved	his	cap
直到	这	发射	圆润	向上	在下面	这	“	-	”	四分之一	戴夫	挥手	他的	帽

['friːkwəntli] .

frequently	.
频繁地	.

直到发射升空，戴夫才停止挥舞帽子，而此时“卡斯托加”号的四分之一号船正停在那里。

[θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [leɪ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['beəli] [siː] [ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ]

Through	the	mist	that	lay	over	his	eyes	he	could	barely	see	the	answering
通过	这	薄雾	那	躺	超过	他的	眼睛	他	可以	仅仅	看	这	回答

['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saʊθbaʊnd] ['stiːmʃɪp] .

fluttering	of	white	on	the	deck	of	the	southbound	steamship	.
飘动	的	白色的	在	这	甲板	的	这	南行	轮船	.

透过笼罩在他眼前的薄雾，他几乎看不见南下的轮船甲板上飘动的白色身影。

“ [let] [ðə; ði] [kruː] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] , ” [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] .

“	Let	the	crew	remain	in	the	launch	,	”	came	from	the	officer	of	the	deck	.
“	让	这	全体人员	保持	在	这	发射	,	”	来了	从	这	官	的	这	甲板	.

“让船员留在艇内，”值班军官说道。

“ ['ensən] ['dærɪn] [wɪl] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɒfɪsə(r)] . ”

“	Ensign	Darrin	will	report	to	the	executive	officer	.	”
“	军旗	达林	将要	报告	到	这	管理人员	官	.	”

“达林少尉将向执行官汇报工作。”

“ [lef'tenənt] - [kə'mɑːndə(r)] ['tʌθɪl] [ænd; ənd] ['ensən] ['dærɪn] [ænd; ənd] [di'ɛl] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdəd]

“	Lieutenant	-	Commander	Tuthill	and	Ensigns	Darrin	and	Dalzell	are	ordered
“	中尉	-	指挥官	图希尔	和	旗帜	达林	和	达尔泽尔	是	订购

[ə'bɔːd] [ðə; ði] ['flægʃɪp] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['ɒfɪsə(r)] .

aboard	the	flagship	,	”	announced	the	executive	officer	.
船上	这	旗舰	,	”	宣布	这	管理人员	官	.

“图希尔中校和达林少尉、达尔泽尔少尉奉命登上旗舰，”执行官宣布。

“ ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['juːnɪfɔːm] .

“	Mr	.	Darrin	,	you	will	make	the	necessary	change	in	uniform	.
“	先生	.	达林	,	你	将要	制作	这	必要的	改变	在	制服	.

“达林先生，您需要对制服进行必要的修改。”

” ['heisən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] , [deɪv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [fʊl] [dres] ['juːnɪfɔːm][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]

”	Hastening	to	his	quarters	,	Dave	changed	to	full	dress	uniform	for	which	the
”	加速	到	他的	四分之一	,	戴夫	已更改	到	满的	裙子	制服	为了	哪个	这

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [naʊ] [kɔːld] .

regulations	now	called	.
法规	现在	称为	.

“戴夫匆匆赶回自己的住处，换上了按规定必须穿的全套礼服。”

[hiː; hi] [g'ɜːdɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [dres] [belt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [dres] [sɒːd] , [ænd; ənd] [druː] [ɒn] [waɪt] [glʌvz] .

He	girded	on	his	dress	belt	,	with	his	dress	sword	,	and	drew	on	white	gloves	.
他	加固	在	他的	裙子	腰带	,	和	他的	裙子	剑	,	和	画	在	白色的	手套	.

他系好礼服腰带，佩上礼服佩剑，戴上白手套。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林谈亚洲舰队，(Dave Darrin on the Asiatic Station Or,)
第7/8页

[ðen] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] , [səˈljuːt, səːˈluːte][ænd; ənd] [rɪˈpɔːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] [ɒv; əv]
Then **he** **gained** **the** **deck** **,** **saluting** **and** **reporting** **to** **the** **commander** **of**
然后 他 获得 这 甲板 , 敬礼 和 报道 到 这 指挥官 的
[ðə; ði] [ˈgʌnbəʊt] .
the **gunboat** **.**
这 炮舰 .

然后他登上甲板，敬礼并向炮艇指挥官汇报情况。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊə(r)] [rɪˈpɔːt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdærɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði][njuː] -
“ **We** **shall** **be** **called** **upon** **to** **make** **our** **report** **,** **Mr** **.** **Darrin** **,** **of** **the** **Nu** **-**
“ 我们 将 是 称为 之上 到 制作 我们的 报告 , 先生 . 达林 , 的 这 努 -
[pɪŋ] [əˈfeə(r)] .
ping **affair** **.**
ping 事务 .

“达林先生，我们将被要求就努平事件提交报告。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][səʊ] [wɪð] [klɪə(r)] [ˈkɒnʃəns] , ” [smaɪld] [ðə; ði]
It **is** **a** **good** **thing** **that** **we** **can** **do** **so** **with** **clear** **consciences** **,** **”** **smiled** **the**
它 是 一个 好的 事物 那 我们 能 做 所以 和 清除 良心 , ” 微笑 这
[lefˈtenənt] - [kəˈmɑːndə(r)] .
Lieutenant **-** **Commander** **.**
中尉 - 指挥官 .

“我们能够问心无愧地做这件事，真是件好事，”中校笑着说。

“ [ðə; ði][ˈædmərəl] [meɪ] [nɒt] [əˈpruːv] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][dɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] , [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] ,
“ **The** **Admiral** **may** **not** **approve** **of** **all** **that** **I** **did** **to** **His** **Excellency** **,** **the** **Governor** **,**
“ 这 上将 可能 不是 批准 的 全部 那 我 做过 到 他的 阁下 , 这 州长 ,

“海军上将可能不赞同我对总督阁下所做的一切，

” [riˈmɑːk] [ˈensən] [deɪv] .
” **remarked** **Ensign** **Dave** **.**
” 评论 军旗 戴夫 .

“少尉戴夫说道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kəˈmɑːndɪŋ] [ˈɒfɪsə(r)] .
“ **I** **think** **he** **will** **,** **”** **replied** **the** **commanding** **officer** **.**
“ 我 思考 他 将要 , ” 回复 这 指挥 官 .

“我想他会的，”指挥官回答道。

“ [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ˈpɒsəb(ə)l] [juːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈskreʃn] . ”
“ **In** **my** **opinion** **,** **at** **least** **,** **you** **made** **the** **best** **possible** **use** **of** **your** **discretion** **.** **”**
“ 在 我的 观点 , 在 至少 , 你 制成 这 最好的 可能的 使用 的 你的 审慎 . ”

“至少在我看来，你已经充分运用了你的判断力。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
“ **Thank** **you** **,** **sir** **.**
“ 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

” [suːn] [ðə; ði] [θriː] [ˈɒfɪsəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgʌnbəʊt] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɒn][ðə; ði][ˈkwɔːtə(r)] - [dek]
” **Soon** **the** **three** **officers** **from** **the** **gunboat** **found** **themselves** **on** **the** **quarter** **-** **deck**
” 很快 这 三 警官 从 这 炮舰 成立 他们自己 在 这 四分之一 - 甲板
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbætlʃɪp] “ [kəˈtɑːdɪn] ,
of **the** **battleship** **“** **Katahdin** **,**
的 这 战列舰 ” 卡塔丁 ,

很快，炮艇上的三名军官发现自己身处战舰“卡塔丁”号的后甲板上。

" ['flægʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [fliːt] .
" flagship of the Asiatic Fleet .
" 旗舰 的 这 亚洲 舰队 .

"亚洲舰队的旗舰。"

['kæptɪn] ['tʌkə(r)] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑːk] :
Captain Tucker received them and then remarked :
队长 塔克 已收到 他们 和 然后 评论 :

塔克船长接过他们，然后说道：

" [ai][hæv; həv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['ædmərəl] [brɑːntʃ] .
" I have orders to conduct you at once to Admiral Branch .
" 我 有 订单 到 执行 你 在 一次 到 上将 分支 .

"我奉命立即带你去见布兰奇海军上将。"

" [ðə; ði]['ædmərəl] [geɪv] [ðə; ði] [θriː] ['vɪzɪtɪŋ] ['ɒfɪsəz] ['plez(ə)nt] [ɪf] ['fɔːm(ə)l] ['griːtɪŋ] .
" The Admiral gave the three visiting officers pleasant if formal greeting .
" 这 上将 给予 这 三 访问 警官 令人愉快的 如果 正式的 问候 .

"海军上将向三位来访军官致以友好而正式的问候。"

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'pɔːt] , [sɜː(r)] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][æt; ət][njuː] - [pɪŋ] , " [dɪ'kleəd]
" This is my report , sir , in writing , of the affair at Nu - ping , " declared
" 这 是 我的 报告 , 先生 , 在 写作 , 的 这 事务 在 努 - ping , " 声明
[lef'tenənt] - [kə'mɑːndə(r)] ['tʌθɪl] ,
Lieutenant - Commander Tuthill ,
中尉 - 指挥官 图希尔 ,

"长官，这是我关于努平事件的书面报告，"图希尔中校说道。

['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bʌlki] [ə'fɪʃ(ə)l] ['envələʊp] .
passing over a bulky official envelope .
通过 超过 一个 笨重 官方的 信封 .

递过一个厚厚的官方信封。

" [kwaɪt] [səʊ] , " [əb'zɜːvd] ['ædmərəl] [brɑːntʃ] .
" Quite so , " observed Admiral Branch .
" 相当 所以 , " 观察到 上将 分支 .

"正是如此，"布兰奇海军上将评论道。

" [ai] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
" I will read it at once .
" 我 将要 读 它 在 一次 .

"我马上就读。"

" [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [θriː] ['ɒfɪsəz] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] , [ænd; ənd][ɪn]
" For more than five minutes the three officers remained seated , and in
" 为了 更多的 比 五 分钟 这 三 警官 剩余 坐着 , 和 在
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

"三名警官一动不动地坐了五分钟多，沉默不语。"

[waɪl] [ðə; ði]['ædmərəl] ['sləʊli] [tɜːnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .
while the Admiral slowly turned the pages of the report .
尽管 这 上将 缓慢地 转向 这 页面 的 这 报告 .

海军上将缓缓翻阅着报告。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [fliːt] [kə'mɑːndə(r)] [fraʊnd] .
From time to time the fleet commander frowned .
从 时间 到 时间 这 舰队 指挥官 皱眉 .

舰队指挥官不时皱起眉头。

[deɪv] , ['nəʊtɪŋ] [ðɪs] , [w'ʌndəd] [tuː; tə] [wɒt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn][njuː] - [pɪŋ] ['ædmərəl]

Dave	,	noting	this	,	wondered	to	what	features	of	his	conduct	in	Nu	-	ping	Admiral
戴夫	,	注意到	这	,	想知道	到	什么	特征	的	他的	执行	在	努	-	ping	上将

[brɑːntʃ] [məʊst]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

Branch	most	objected	.
分支	最多	反对	.

戴夫注意到这一点，想知道努平海军上将布兰奇最反对他的哪些行为特征。

“ [deɪv] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'flektɪd] [dæn] [di'ɛl] [ʌn'iːzɪli] .

“	Dave	is	surely	going	to	catch	it	,	”	reflected	Dan	Dalzell	uneasily	.
”	戴夫	是	一定	去	到	抓住	它	,	”	反映	担	达尔泽尔	不安地	.

“戴夫肯定会被传染的，”丹·达尔泽尔不安地想。

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtʃɪŋ] , [tuː] .

“	I	wonder	if	I	shall	come	in	for	some	of	the	scotching	,	too	.
”	我	想知道	如果	我	将	来	在	为了	一些	的	这	苏格兰威士忌	,	也	.

“我想知道我是否也应该来喝点苏格兰威士忌。”

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] .

But	probably	there'll	be	no	such	luck	.
但	大概	将会	是	不	这样的	运气	.

但恐怕不会有这样的好运。

[deɪv] [wɒz; wəz] ['ræŋkɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ə'ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][ai]['æktɪd]['əʊnli][ɒn][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

Dave	was	ranking	officer	ashore	,	and	I	acted	only	on	his	orders	.
戴夫	曾是	排行	官	岸上	,	和	我	行动	仅有的	在	他的	订单	.

戴夫是岸上级别最高的军官，我只是奉命行事。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] .

I	wish	I	could	take	my	share	in	the	storm	.
我	希望	我	可以	拿	我的	分享	在	这	风暴	.

我希望自己也能分担这场风暴的痛苦。

” ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] , [ðə; ði]['ædmərəl] ['sləʊli] , ['θɔːtfəli] ['fəʊldɪd]

”	Having	read	the	last	page	of	the	report	,	the	Admiral	slowly	,	thoughtfully	folded
”	拥有	读	这	最后的	页	的	这	报告	,	这	上将	缓慢地	,	深思熟虑	折叠

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

读完报告的最后一页后，海军上将缓缓地、若有所思地把它折了起来。

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [həʊl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [desk] .

laying	it	away	in	a	pigeon	-	hole	over	his	desk	.
躺下	它	离开	在	一个	鸽子	-	洞	超过	他的	桌子	.

他把它放在办公桌上的小隔间里。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , [juː; jʊ] [faʊnd] [sʌm; səm] [njuː] [weɪz] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]

“	Surely	,	Mr	.	Darrin	,	you	found	some	new	ways	of	treating	a	Chinese
“	一定	,	先生	.	达林	,	你	成立	一些	新的	方式	的	治疗	一个	中国人

['vaɪsrɔɪ] , [ɔː(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

viceroy	,	or	,	I	should	say	,
总督	,	或者	,	我	应该	说	,

“达林先生，您肯定找到了一些对待中国总督的新方法，或者，我应该说，

['gʌvənə(r)] , ” [ri'mɑːk] [ðə; ði] [fliːt] [kə'mɑːndə(r)] ['draɪli] .

governor	,	”	remarked	the	fleet	commander	dryly	.
州长	,	”	评论	这	舰队	指挥官	干巴巴地	.

“总督，”舰队指挥官冷冷地说道。

“ [ai] [traɪd] , [sɜː(r)] , [nɒt] [tuː; tə] ['sʌbdʒɪkt] [hɪm] [tuː; tə] ['eni] [ə'nɔɪəns] [ɔː(r)] [ɪn'dɪgnəti] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi]
“ I tried , sir , not to subject him to any annoyance or indignity that could be
” 我 尝试 , 先生 , 不是 到 主题 他 到 任何 烦恼 或者 侮辱 那 可以 是
[ə'vɔɪdɪd] ,
avoided ,
避免 ,

先生，我尽量避免让他受到任何可以避免的骚扰或侮辱。

” ['dærɪn] [rɪ'spɒndɪd] ['greɪvli] .
” Darrin responded gravely .
” 达林 回应 严重地 .

达林严肃地回应道。

“ [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
“ And in a way that would have been impossible ,
” 和 在 一个 方式 那 会 有 到过 不可能的 ,

“而且以一种不可能的方式，

[hæd; həd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [biːn] [ə'tendɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [truːps] , ” [kən'tɪnjuːd]
had the governor been attended by his usual number of troops , ” continued
有 这 州长 到过 参加 经过 他的 通常 数字 的 军队 , ” 持续
['ædmərəl] [brɑːntʃ] .
Admiral Branch .
上将 分支 .

“如果州长像往常一样有那么多士兵随行就好了，”布兰奇海军上将继续说道。

“ ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] ['triːtɪd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ai] , [æz; əz] [ə; eɪ]
“ Under the circumstances , however , you treated him in a way that I , as a
” 在下面 这 情况 , 然而 , 你 治疗 他 在 一个 方式 那 我 , 作为 一个
['dʒuːniə(r)] ['ɒfɪsə(r)] ,
junior officer ,
初级 官 ,

“然而，在这种情况下，你对待他的方式，让我这个下级军官都感到难以接受。”

['ɒf(ə)n] [lɒŋd] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] ['meni] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'fɪʃ(ə)l] .
often longed to handle many an important Chinese official .
经常 渴望 到 处理 许多 一个 重要的 中国人 官方的 .

他常常渴望能与许多中国重要官员打交道。

” [ðəʊ] [ðə; ði] [fliːt] [kə'mɑːndə(r)] [spəʊk] ['greɪvli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn]
” Though the fleet commander spoke gravely there was an unmistakable twinkle in
” 尽管 这 舰队 指挥官 辐 严重地 那里 曾是 一个 毋庸置疑 闪烁 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“虽然舰队指挥官说话很严肃，但他的眼神中却闪烁着一丝不易察觉的光芒。”

[deɪvz] [həʊps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] .
Dave's hopes began to rise .
戴夫的 希望 开始 到 上升 .

戴夫的希望开始燃起。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dɔːs] [lef'tenənt] - [kə'mɑːndə(r)] [tʌthɪlz] [rɪ'pɔːt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə]
“ I shall endorse Lieutenant - Commander Tuthill's report as being satisfactory to
” 我 将 认可 中尉 - 指挥官 图希尔的 报告 作为 存在 令人满意的 到
[maɪ'self] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ædmərəl] ,
myself , ” continued the Admiral ,
我 , ” 持续 这 上将 ,

“我认可图希尔中校的报告，我认为报告令我满意，”海军上将继续说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [send] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒn] [θru:] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['tʃæn(ə)lz] .

“	and	then	shall	send	the	report	on	through	the	usual	channels	.
”	和	然后	将	发送	这	报告	在	通过	这	通常	频道	.

然后通过通常的渠道发送报告。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɪn'sɪəlɪ] [trʌst] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] ,

And	I	sincerely	trust	,	Mr	.	Darrin	,
和	我	真挚地	相信	,	先生	.	达林	,

我真诚地相信，达林先生，

[ðæt] [ðə; ði] ['neɪvɪ] [ænd; ənd] [steɪt] [dɪ'pɑ:rtmənts] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ] [ɪn'dɔ:s] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] .

that	the	Navy	and	State	Departments	at	Washington	will	also	endorse	the	report	.
那	这	海军	和	状态	部门	在	华盛顿	将要	还	认可	这	报告	.

华盛顿的海军部和国务院也将认可这份报告。

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ'self] , ['ensən] ['dærɪn] ,

For	myself	,	Ensign	Darrin	,
为了	我	,	军旗	达林	,

就我个人而言，我是少尉达林。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'ju:ʒuəl] [ænd; ənd] ['haɪlɪ] ['dɪfɪkəlt] [lɒt]

I	congratulate	you	on	your	handling	of	a	most	unusual	and	highly	difficult	lot
我	祝贺	你	在	你的	处理	的	一个	最多	异常	和	高度	难的	很多

[ɒv; əv] ['prɔ:bləmz] .

of	problems	.
的	问题	.

我祝贺你成功处理了一系列非常特殊且极其棘手的问题。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , ” [kən'tɪnju:d] ['ædmərəl] [brɑ:ntʃ] .

I	congratulate	you	,	sir	,	”	continued	Admiral	Branch	.
我	祝贺	你	,	先生	,	”	持续	上将	分支	.

“我向您表示祝贺，先生，”布兰奇海军上将继续说道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ə'bɔ:d] [ðɪs] [ʃɪp] . ”

“	I	shall	be	glad	to	have	you	aboard	this	ship	.	”
”	我	将	是	高兴的	到	有	你	船上	这	船	.	”

“我非常高兴你能登上这艘船。”

“ [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] , [sɜ:(r)] ? ” [ɑ:skt] ['dærɪn] , [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ædmərəlz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

“	On	this	ship	,	sir	?	”	asked	Darrin	,	as	he	took	the	Admiral's	outstretched	hand	.
”	在	这	船	,	先生	?	”	问	达林	,	作为	他	采取	这	海军上将的	伸展	手	.

“在这艘船上吗，长官？”达林问道，同时握住了海军上将伸出的手。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:rɪ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [tel] [ðæt] [fɜ:st] .

“	Yes	;	but	that	is	another	story	,	and	perhaps	I	had	better	tell	that	first	.
”	是的	;	但	那	是	其他	故事	,	和	也许	我	有	更好的	告诉	那	第一的	.

“是的；但那是另一个故事，也许我最好先讲那个故事。”

[sʌm; səm] ['trænsfɜ:r] [hæv; həv] [bi:n] ['ɔ:dəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪʒɪ'ætɪk; ˌeɪʃɪ'ætɪk] [fli:t] .

Some	transfers	have	been	ordered	in	the	Asiatic	Fleet	.
一些	转账	有	到过	订购	在	这	亚洲	舰队	.

亚洲舰队已下达部分调动指令。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] , ['ensən] ['hoʊltən] [ænd; ənd] [braʊn] , [naʊ] [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] ,

Among	other	changes	,	Ensigns	Holton	and	Brown	,	now	on	this	ship	,
之中	其他	变化	,	旗帜	霍尔顿	和	棕色的	,	现在	在	这	船	,

除此之外，霍尔顿少尉和布朗少尉现在也在这艘船上。

[ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] ['dju:ti] [ɒn] [ðə; ði] - - ,

are	ordered	to	duty	on	the	'	Castoga	,
是	订购	到	责任	在	这	-	-	,

奉命前往“卡斯托加”号服役，

- [ænd; ənd] ['ensən] ['dærɪn] [ænd; ənd] [di'ɛl] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə][ðə; ði] - [kə'tɑːdɪn] .

'	and	Ensigns	Darrin	and	Dalzell	are	ordered	to	the	'	Katahdin	.
-	和	旗帜	达林	和	达尔泽尔	是	订购	到	这	-	卡塔丁	.

少尉达林和达尔泽尔奉命前往"卡塔丁"。

- [ai] ['fænsi] , ['dʒentlmən] , " ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgə] ['ɒfɪsəz] ['prez(ə)nt] ,

'	I	fancy	,	gentlemen	,	"	turning	to	the	two	younger	officers	present	,
-	我	想要	,	先生们	,	"	转弯	到	这	二	年轻	警官	展示	,

"我想，先生们，"他转向在场的两位年轻军官说道，"

" [ðæt] ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	that	very	likely	you	have	seen	as	much	as	you	wish	of	China	for	the
"	那	非常	可能	你	有	已见	作为	很多	作为	你	希望	的	中国	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

"很可能你目前已经看到了你想看到的中国的一切。"

[səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz] ['ɔːdəd] [tuː; tə][dʒə'pæn] ,

so	you	will	be	glad	to	know	that	this	ship	is	ordered	to	Japan	,
所以	你	将要	是	高兴的	到	知道	那	这	船	是	订购	到	日本	,

所以你会很高兴地得知，这艘船已订购前往日本。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['laɪkli] [biː; bi][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

and	that	we	shall	likely	be	there	for	two	months	or	more	.
和	那	我们	将	可能	是	那里	为了	二	几个月	或者	更多的	.

我们很可能要在那里待上两个月或更久。

[juː; jʊ] [wɪl] [muːv] [jɔː(r); jə(r)] ['bægɪdʒ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['djuːti][æz; əz]

You	will	move	your	baggage	over	to	this	ship	and	report	for	duty	as
你	将要	移动	你的	行李	超过	到	这	船	和	报告	为了	责任	作为

['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

quickly	as	possible	.
迅速地	作为	可能的	.

你将把行李搬到这艘船上，并尽快报到上班。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] — [ðə; ði] [mə'dæliən] ['mɪst(ə)ri]

"	CHAPTER	XVI	—	THE	MEDALLION	MYSTERY
"	章	十六	—	这	奖章	神秘

第十六章——奖章之谜

" [hə'ləʊ] , ['dærɪn] ; [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Hullo	,	Darrin	;	come	over	here	just	a	moment	.
"	你好	,	达林	;	来	超过	这里	只是	一个	片刻	.

"你好，达林；过来一下。"

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl] , ['iːv(ə)n][ɪn][dʒə'pæn] .

I	want	you	to	see	something	that	is	rather	unusual	,	even	in	Japan	.
我	想	你	到	看	某物	那	是	相当	异常	,	甚至	在	日本	.

我想让你们看看一些即使在日本也相当不寻常的东西。

" [tuː] [jʌŋ] [men] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [klʌb] [ɪn] ['tokɪo] ,

"	Two	young	men	,	who	had	just	entered	the	American	Club	in	Tokio	,
"	二	年轻的	男人	,	WHO	有	只是	进入	这	美国人	俱乐部	在	东京	,

"两名刚加入东京美国俱乐部的年轻人，

[tɜːnd] [wen] [ðɪs] [heɪl] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [hɜːd] .

turned	when	this	hail	to	one	of	them	was	heard	.
转向	什么时候	这	冰雹	到	一	的	他们	曾是	听到	.

听到有人向他们中一人发出冰雹声，便转过身去。

[ðə; ði] [heɪl] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [gruːp] [ɪn] [wɪtʃ] [sæt] [fɔː(r)] [əˈmɛrɪkənz] , [wʌn] [ˈɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd]
The **hail** **came** **from** **a** **group** **in** **which** **sat** **four** **Americans** **,** **one** **Englishman** **and**
这 冰雹 来了 从 一个 团体 在 哪个 卫星 四 美国人 , 一 英国人 和
[θriː] [jʌŋ] [ˌdʒæpəˈniːz] .
three **young** **Japanese** **.**
三 年轻的 日本人 .

冰雹是从一群人中射出的，这些人中有四名美国人、一名英国人和三名年轻的日本人。

[ðə; ði] [ˈlætə(r)] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːmz] [ɒv; əv] [lefˈtenənt, luːˈt-] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɛmpərərz]
The **latter** **three** **were** **in** **the** **uniforms** **of** **lieutenants** **of** **the** **Emperor's**
这 后者 三 是 在 这 制服 的 中尉 的 这 皇帝的
[ˈɪnfəntri] .
infantry **.**
步兵 .

后三人身穿皇帝步兵中尉的制服。

“ [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [dæn] , ” [ɜːrdʒd] [deɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [diˈɛl] [held] [bæk]
“ **Come** **over** **with** **me** **,** **Dan** **,** **”** **urged** **Dave** **in** **a** **low** **voice** **,** **as** **Dalzell** **held** **back**
“ 来 超过 和 我 , 担 , ” 敦促 戴夫 在 一个 低的 嗓音 , 作为 达尔泽尔 握住 后退
[ˈslaɪtli] .
slightly **.**
轻微地 .

“丹，跟我过来，”戴夫低声催促道，而达尔泽尔则稍稍退缩了一步。

“ [ai] [ˈwʌznt] [ɪnˈvaɪtɪd] , ” [mˈɜːməd] [dæn] .
“ **I** **wasn't** **invited** **,** **”** **murmured** **Dan** **.**
“ 我 不是 受邀 , ” 低声说道 担 .

“我没被邀请，”丹低声说道。

“ [juː; jʊ] [ˈsɪmpltən] , [ðæts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈkɑːtə(r)] [ˈdʌznt] [nəʊ] [juː; jʊ] .
“ **You** **simpleton** **,** **that's** **because** **Carter** **doesn't** **know** **you** **.**
“ 你 傻瓜 , 那就是 因为 卡特 不 知道 你 .

“你这个傻瓜，那是因为卡特不认识你。”

[ai] [kæn; kən] [ˌɪntrəˈdjuːs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [streɪt] . ”
I **can** **introduce** **you** **,** **and** **that** **will** **set** **you** **straight** **.** **”**
我 能 介绍 你 , 和 那 将要 放 你 直的 . ”

我可以介绍你们认识，这样你们就明白了。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [ˈkɑːtə(r)] ? ” [ɑːskt] [deɪv] ,
“ **How** **are** **you** **,** **Carter** **?** **”** **asked** **Dave** **,**
“ 如何 是 你 , 卡特 ? ” 问 戴夫 ,

“卡特，你好吗？”戴夫问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [heild] [hɪm] [ænd; ənd] [held]
as **he** **went** **straight** **up** **to** **the** **young** **man** **who** **had** **hailed** **him** **and** **held**
作为 他 去 直的 向上 到 这 年轻的 男人 WHO 有 赞誉 他 和 握住
[aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
out **his** **hand** **.**
出去 他的 手 .

他径直走到向他打招呼的年轻人面前，伸出了手。

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [maɪ] [frend] , [ˈmɪstə(r)] . [diˈɛl] , [seɪm] [ˈsɜːvɪs] [ænd; ənd] [seɪm] [ʃɪp] .
“ **I** **wish** **to** **introduce** **my** **friend** **,** **Mr** **.** **Dalzell** **,** **same** **service** **and** **same** **ship** **.**
“ 我 希望 到 介绍 我的 朋友 , 先生 . 达尔泽尔 , 相同的 服务 和 相同的 船 .

“我想介绍一下我的朋友达尔泽尔先生，他从事同样的服务，也从事同样的工作。

” [ɪn] [tɜːn] [deɪv] [ænd; ənd] [dæn] [wɜː(r); wə(r)] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp] .
” **In** **turn** **Dave** **and** **Dan** **were** **presented** **to** **all** **in** **the** **group** **.**
” 在 转动 戴夫 和 担 是 呈现 到 全部 在 这 团体 .

“随后，戴夫和丹被介绍给了小组里的所有人。”

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] [wɔː(r)] [bluː] [sə'vɪliən] [suːts] .

The	American	naval	officers	wore	blue	civilian	suits	.
这	美国人	海军	警官	穿着	蓝色的	平民	西装	.

美国海军军官身穿蓝色便服。

['kɑːtə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [st'eɪʃənd] [ɪn] ['tokɪo] .

Carter	belonged	to	the	diplomatic	service	,	and	was	now	stationed	in	Tokio	.
卡特	属于	到	这	外交	服务	,	和	曾是	现在	驻	在	东京	.

卡特是外交官，当时驻扎在东京。

[deɪv] [hæd; həd] [fɜːst] [met] [hɪm] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

Dave	had	first	met	him	in	Washington	.
戴夫	有	第一的	遇见	他	在	华盛顿	.

戴夫第一次见到他是在华盛顿。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'mɛrɪkənz] [wɒz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] [ɪn] ['tokɪo] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː]

One	of	the	other	Americans	was	in	business	in	Tokio	,	and	the	other	two
一	的	这	其他	美国人	曾是	在	商业	在	东京	,	和	这	其他	二

[wɜː(r); wə(r)] ['tʊərɪsts] .

were	tourists	.
是	游客	.

其他美国人中，一人在东京经商，另外两人是游客。

“ ['mɪstə(r)] . [kətʊrə] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] , ” ['kɑːtə(r)] [ɪk'spleɪnd] ,

“	Mr	.	Katura	was	showing	us	something	so	wonderful	,	”	Carter	explained	,
“	先生	.	卡图拉	曾是	显示	我们	某物	所以	精彩的	,	”	卡特	解释	,

“卡图拉先生向我们展示了一些非常美妙的东西，”卡特解释说。

“ [ðæt] [aɪ] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	that	I	asked	his	permission	to	call	you	over	to	see	it	.
“	那	我	问	他的	允许	到	称呼	你	超过	到	看	它	.

“我征得了他的同意才叫你过来看。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [mə'dæliən] [ə'gen] , [kətʊrə] ?

Will	you	show	that	wonderful	medallion	again	,	Katura	?
将要	你	展示	那	精彩的	奖章	再次	,	卡图拉	?

卡图拉，你还会再展示那枚精美的奖章吗?

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lef'tenənt] , [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] , [flʌʃt]

”	The	little	lieutenant	,	who	appeared	to	be	very	shy	and	diffident	,	flushed
”	这	小的	中尉	,	WHO	出现	到	是	非常	害羞的	和	羞怯	,	酡

['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [baʊd] .

slightly	as	he	bowed	.
轻微地	作为	他	鞠躬	.

“这位看起来非常害羞腼腆的小少尉鞠躬时脸微微泛红。”

[ðen] , [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnə(r)] ['ɒpkɪt] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lækə(r)] [bɒks] ,

Then	,	from	an	inner	pocket	,	he	drew	out	a	small	lacquer	box	,
然后	,	从	一个	内	口袋	,	他	画	出去	一个	小的	漆	盒子	,

然后，他从内袋里掏出一个小漆盒。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [pɑːst] [tuː; tə] [deɪv] [ə; eɪ] ['fɪlɪgriː] [gəʊld] [pleɪt] [ɒn] [wɪtʃ]

from	which	he	took	out	and	passed	to	Dave	a	filigree	gold	plate	on	which
从	哪个	他	采取	出去	和	通过了	到	戴夫	一个	丝细工	金子	盘子	在	哪个

[ə'pɪəd] [ðə; ði] ['delɪkətli] ['tɪntɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmən] .

appeared	the	delicately	tinted	face	of	a	beautiful	Japanese	woman	.
出现	这	轻柔地	有色	脸	的	一个	美丽的	日本人	女士	.

他从中取出一块金丝细工盘子，递给戴夫。盘子上刻着一位美丽的日本女子的精致面容。

“ [ai]['nevə(r)] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['wʌndəfəli] [ɪk'skwɪzɪt] , ” [gɑ:spt] ['dærɪn] , [ɪn]['dʒenjuɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
“ I never saw anything so wonderfully exquisite , ” gasped Darrin , in genuine admiration
“ 我 绝不 锯 任何事物 所以 太棒了 精美的 , ” 倒吸一口气 达林 , 在 真的 钦佩
.
:
.

“我从未见过如此精美绝伦的东西，”达林惊叹道，语气中充满了由衷的赞叹。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:k] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] . ”
“ I didn't know that such beautiful work could be done . ”
“ 我 没有 知道 那 这样的 美丽的 工作 可以 是 完毕 . ”

“我以前不知道还能做出这么漂亮的作品。”

“ [nəʊ][wʌn][ɪn][dʒə'pæn][kʊd; kəd][du:; də][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] , ” [spəʊk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ No one in Japan could do it to - day , ” spoke up another of the
[ˌdʒæpə'ni:z] ['ɒfɪsəz] ,
Japanese officers ,
日本人 警官 ,

“如今在日本，没有人能做到这一点，”另一名日本军官说道。

- [baɪ] [neɪm] .
Toruma by name .
- 经过 姓名 .

名叫托鲁马。

“ [ðæt] [mə'dæliən] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][sæt'su:mə][ɑ:t] .
“ That medallion comes from the most brilliant period of Satsuma art .
“ 那 奖章 来 从 这 最多 杰出的 时期 的 萨摩 艺术 .

“这枚奖章出自萨摩烧艺术最辉煌的时期。”

” [ɪn] [ðæt] [feɪs] [ðə; ði]['peɪlə(r)] [fleʃ] [tɪnts] [hæd; həd] [bi:n] [leɪd] , [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [maɪ'nju:tnɪs] [ɒv; əv]
” In that face the paler flesh tints had been laid , with wonderful minuteness of
['di:teɪl] ,
detail ,
细节 ,

“那张脸上的苍白肤色被描绘得极其细致入微，

[frɒm; frəm] ['flɔ:ləs] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [pɜ:l] .
from flawless mother of pearl .
从 完美无瑕 母亲 的 珍珠 .

取自完美无瑕的珍珠母贝。

[ðə; ði][heə(r)] , [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ɪn][laɪf] - [laɪk] ['ækjərəsi] , [hæd; həd] [bi:n] [wɜ:kt] [ɪn][sʌm; səm] ['haɪli]
The hair , which stood out in life - like accuracy , had been worked in some highly
['pɒlɪʃt] [blu:] - [blæk] [stəʊn] .
polished blue - black stone .
抛光 蓝色的 - 黑色的 石头 .

头发栩栩如生，是用某种高度抛光的蓝黑色石头雕刻而成的。

[ðə; ði] [ti:θ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:tɪd] [lɪps] [ɒv; əv] [ðæt] ['taɪni] ['mɪnɪtʃə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)]['ri:əl]
The teeth , as they showed in the parted lips of that tiny miniature , were real
[si:d] [pɜ:lz] ,
seed pearls ,
种子 珍珠 ,

从那尊微型雕像微张的嘴唇间露出的牙齿来看，那牙齿竟然是真正的珍珠。

[wɜːkt] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiːθ] [ˌreprɪ'zentɪd] .

worked	in	the	exact	shapes	of	the	teeth	represented	.
工作	在	这	精确的	形状	的	这	牙齿	代表	.

按照所代表的牙齿形状制作而成。

[ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [maʊθ] .

The	most	striking	feature	of	all	was	the	beautiful	red	lips	of	the	tiny	mouth	.
这	最多	引人注目	特征	的	全部	曾是	这	美丽的	红色的	嘴唇	的	这	微小的	嘴	.

最引人注目的特征是那张小嘴上美丽的红唇。

[ðɪs] [red] [hæd; həd] [biːn] [leɪd][ɪn] [faɪn] ['ruːbiz] , [nɒt] ['ʃəʊɪŋ] ['seprətli] , [bʌt; bət] ['blendɪd] [dɪ'laɪtfəli] .

This	red	had	been	laid	in	fine	rubies	,	not	showing	separately	,	but	blended	delightfully	.
这	红色的	有	到过	铺设	在	美好的	红宝石	,	不是	显示	分别地	,	但	混合	令人愉悦	.

这种红色被巧妙地融入到上等红宝石中，并非各自独立呈现，而是和谐地融合在一起。

[fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [tuː] ['mɪnɪts] ['dærɪn] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [feɪs] , ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

For	fully	two	minutes	Darrin	gazed	at	the	miniature	face	,	fascinated	with	the	beauty	of	the	thing	.
为了	完全	二	分钟	达林	凝视	在	这	微型	脸	,	着迷	和	这	美丽	的	这	事物	.

达林凝视着那张微型脸足足两分钟，被它的美丽深深吸引。

[dæn] , ['stændɪŋ] [baɪ] , [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .

Dan	,	standing	by	,	admired	it	also	.
担	,	常设	经过	,	钦佩	它	还	.

站在一旁的丹也赞叹不已。

“ [naʊ] , [traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] , ” [sə'dʒestid] ['kɑːtə(r)] .

“	Now	,	try	the	effect	of	this	magnifying	glass	on	the	face	,	”	suggested	Carter	.
“	现在	,	尝试	这	影响	的	这	放大	玻璃	在	这	脸	,	”	建议	卡特	.

“现在，试试这个放大镜对脸部的效果，”卡特建议道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] ['wɪkɪd] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] , ’ ,

“	It	would	be	almost	wicked	to	hold	a	magnifying	glass	over	such	a	treasure
“	它	会	是	几乎	邪恶	到	抓住	一个	放大	玻璃	超过	这样的	一个	宝藏

“用放大镜仔细端详这样的珍宝，简直是罪恶之举。”

” ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['ensən] [deɪv] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌprɒfə'neɪʃən] [ɒv; əv][æn; ən][ɑːt] ['treʒə(r)] .

”	protested	Ensign	Dave	,	recoiling	slightly	,	as	though	from	a	profanation	of	an	art	treasure	.
”	抗议	军旗	戴夫	,	反冲	轻微地	,	作为	尽管	从	一个	亵渎	的	一个	艺术	宝藏	.

“戴夫少尉抗议道，他微微后退，仿佛在谴责对艺术珍品的亵渎。”

“ [traɪ][ðə; ði] [glɑːs] ; [doʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] , ” [sed] ['kɑːtə(r)] .

“	Try	the	glass	;	don't	be	afraid	,	”	said	Carter	.
“	尝试	这	玻璃	;	不	是	害怕的	,	”	说	卡特	.

“试试这个杯子；别害怕，”卡特说。

[səʊ] [deɪv] [tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] , ['fəʊkəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [mə'dæliən] .

So	Dave	took	the	glass	,	focusing	it	over	the	wonderful	medallion	.
所以	戴夫	采取	这	玻璃	,	聚焦	它	超过	这	精彩的	奖章	.

于是戴夫拿起玻璃杯，对着那枚精美的奖章仔细端详。

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['wʌndə(r)] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛnsaɪnz] [lɪps] .

A	cry	of	wonder	escaped	the	young	ensign's	lips	.
一个	哭	的	想知道	逃脱	这	年轻的	少尉的	嘴唇	.

年轻的少尉发出了一声惊叹。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['rʌfnəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [glɑːs] ? ” [ɑːskt]

“	Can	you	find	the	slightest	appearance	of	roughness	under	the	glass	?	”	asked
“	能	你	寻找	这	丝毫	外貌	的	粗糙度	在下面	这	玻璃	?	”	问

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dɪpləmæt] .

the	American	diplomat	.
这	美国人	外交官	.

“你能透过玻璃找到哪怕最轻微的粗糙感吗？”这位美国外交官问道。

“ [aɪ] ['kænɒt] , ” [deɪv] [kən'fest] .

“	I	cannot	,	”	Dave	confessed	.
“	我	不能	,	”	戴夫	坦白	.

“我不能，”戴夫坦白道。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] , ” [sə'dʒestid] - , “ [huː] ,

“	Think	of	the	wonderful	work	of	the	artist	,	”	suggested	Toruma	,	“	who	,
“	思考	的	这	精彩的	工作	的	这	艺术家	,	”	建议	-	,	“	WHO	,

“想想那位艺术家的精彩作品，”托鲁玛建议道，“他

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ,

in	an	age	when	magnifying	glasses	were	unknown	,
在	一个	年龄	什么时候	放大	眼镜	是	未知	,

在放大镜尚未出现的年代，

[kʊd; kəd][dʒɔɪn][ɔːl][ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪn'leɪɪŋ] [səʊ] ['pɜːfɪktlɪ] . ”

could	join	all	the	parts	of	that	inlaying	so	perfectly	.	”
可以	加入	全部	这	部分	的	那	镶嵌	所以	完美	.	”

能把镶嵌的各个部分完美地拼接在一起。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , ” [m'ɜːməd] [deɪv] .

“	It	is	wonderful	,	”	murmured	Dave	.
“	它	是	精彩的	,	”	低声说道	戴夫	.

“真是太棒了，”戴夫低声说道。

“ [ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] ['eni] ['mægnɪfaɪɪŋ] [lenz] .

“	The	artist's	eyes	must	have	been	as	keen	as	any	magnifying	lens	.
“	这	艺术家的	眼睛	必须	有	到过	作为	敏锐的	作为	任何	放大	镜片	.

“这位艺术家的眼睛一定像放大镜一样敏锐。”

” [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] ['dærɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [mə'dæliən] , [bəuθ] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs]

”	For	some	minutes	more	Darrin	examined	the	medallion	,	both	with	the	glass
”	为了	一些	分钟	更多的	达林	检查	这	奖章	,	两个都	和	这	玻璃

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .

and	without	.
和	没有	.

“达林又仔细观察了几分钟，既有透过玻璃观察，也有不透过玻璃观察。”

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] , [stʊd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['evɪdənt] ['pleʒə(r)] .

The	Japanese	,	smiling	and	affable	,	stood	enjoying	his	very	evident	pleasure	.
这	日本人	,	微笑	和	和蔼可亲	,	站立	享受	他的	非常	明显	乐趣	.

日本人面带微笑，态度和蔼，站在那里，脸上洋溢着显而易见的喜悦。

[ðeə(r)] [hɑːts] [wɔːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [fiːl] [sʌtʃ] ['riːəl] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Their	hearts	warmed	to	a	foreigner	who	could	feel	such	real	appreciation	of	the
他们的	心	温暖	到	一个	外国人	WHO	可以	感觉	这样的	真实的	欣赏	的	这

['mɑrvlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] .

marvels	of	the	ancient	art	of	their	country	.
奇迹	的	这	古老的	艺术	的	他们的	国家	.

看到一位外国人能够如此真切地欣赏他们国家古代艺术的奇妙之处，他们的心也随之温暖起来。

“ [hɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [ðɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ” [begd] ['dærɪn]

“	Here	,	I	am	afraid	that	you	had	better	take	this	from	me	,	”	begged	Darrin
”	这里	,	我	是	害怕的	那	你	有	更好的	拿	这	从	我	,	”	乞求	达林

['lɑːfɪŋli] ,

laughingly	,
笑着	,

“恐怕你最好还是从我这儿拿走吧，”达林笑着恳求道。

[æt; ət][lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

终于。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

“	If	it	is	much	longer	in	my	possession	I	shall	be	under	a	temptation	to
”	如果	它	是	很多	更长	在	我的	拥有	我	将	是	在下面	一个	诱惑	到

[kə'mɪt] [grænd] ['lɑːsəni] .

commit	grand	larceny	.
犯罪	盛大	盗窃罪	.

“如果它在我手中停留的时间更长，我恐怕会忍不住去犯下重大盗窃罪。”

” ['smaɪlɪŋ] , [lefˈtenənt] [kətʊrə] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['treʒə(r)] .

”	Smiling	,	Lieutenant	Katura	held	out	his	hand	to	receive	the	treasure	.
”	微笑	,	中尉	卡图拉	握住	出去	他的	手	到	收到	这	宝藏	.

卡图拉中尉面带微笑，伸出手去接过宝物。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [sɪks] ['hʌndrəd] [j'iəz] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd]

“	It	has	been	in	our	family	for	at	least	six	hundred	years	,	”	he	explained
”	它	有	到过	在	我们的	家庭	为了	在	至少	六	百	年	,	”	他	解释

['praʊdli] ,

proudly	,
自豪地	,

“它在我们家族至少有六百年的历史了，”他自豪地解释道。

[ðəʊ] [wɪˈðaʊt] ['eni] [saɪn][ɒv; əv] ['bəʊstf(ə)lnəs] .

though	without	any	sign	of	boastfulness	.
尽管	没有	任何	符号	的	自夸	.

虽然没有丝毫自夸的迹象。

“ [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] . ”

“	It	belongs	to	my	mother	.	”
”	它	属于	到	我的	母亲	.	”

“这是我母亲的。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['stəʊlən] , ” [sə'dʒestid] [deɪv] .

“	I	should	think	you	would	be	afraid	of	its	being	stolen	,	”	suggested	Dave	.
”	我	应该	思考	你	会	是	害怕的	的	它是	存在	被盗	,	”	建议	戴夫	.

“我想你应该会担心它被偷吧，”戴夫建议道。

“ ['ɔːdnrəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði][oʊkuːgɑːwə][bæŋk] , [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] [vɔːlt] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]

“	Ordinarily	it	is	kept	in	the	Okugawa	Bank	,	in	our	family	vault	,	”	explained	the
”	按说	它	是	保留	在	这	奥川	银行	,	在	我们的	家庭	金库	,	”	解释	这

['lɪt(ə)l] [lefˈtenənt] .

little	lieutenant	.
小的	中尉	.

“通常情况下，它都保存在奥川银行，也就是我们家的金库里，”这位小中尉解释道。

“ [wʌns] ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [mə'dæliən] , [æt; ət]['aʊə(r)] [həʊm] ,

“	Once	Mr	.	Carter	saw	the	medallion	,	at	our	home	,
”	一次	先生	.	卡特	锯	这	奖章	,	在	我们的	家	,

“卡特先生在我们家看到那枚奖章后，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]

and	to	-	day	he	begged	me	to	bring	it	here	to	show	to	some	of
和	到	-	天	他	乞求	我	到	带来	它	这里	到	展示	到	一些	的

[hɪz; ɪz] [frendz] .

his	friends	.
他的	朋友们	.

今天他恳求我把它带到这里来，给他的朋友们看看。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ɒnəd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒə(r)]

I	am	glad	to	have	been	honored	with	an	opportunity	to	give	you	pleasure
我	是	高兴的	到	有	到过	荣幸	和	一个	机会	到	给	你	乐趣

[baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

by	the	sight	of	it	.	”
经过	这	视线	的	它	.	”

我很荣幸有机会让您欣赏到它的美，并带给您愉悦的感受。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][doʊnt] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] ['luːsli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [laɪk] [ðæt] ,

“	But	surely	you	don't	carry	such	a	treasure	loosely	in	your	pocket	like	that	,
“	但	一定	你	不	携带	这样的	一个	宝藏	松散地	在	你的	口袋	喜欢	那	,

“但你肯定不会像这样把这么贵重的东西随便放在口袋里吧？”

” [deɪv] ['ɔːlməʊst]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

”	Dave	almost	protested	.
”	戴夫	几乎	抗议	.

戴夫几乎要抗议了。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [smaɪld] [kətʊrə] .

“	Why	not	?	”	smiled	Katura	.
“	为什么	不是	?	”	微笑	卡图拉	.

“为什么不呢？”卡图拉笑着说。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['stəʊlən] ?

“	Are	you	not	afraid	of	its	being	stolen	?
“	是	你	不是	害怕的	的	它是	存在	被盗	?

你不怕它被偷走吗?

” ['dærɪn] [went] [ɒn] .

”	Darrin	went	on	.
”	达林	去	在	.

达林继续说道。

“ [nɒt] ['laɪkli] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lef'tenənt] .

“	Not	likely	,	”	declared	the	little	lieutenant	.
“	不是	可能	,	”	声明	这	小的	中尉	.

“不太可能，”小个子中尉说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ,

“	I	am	able	to	defend	myself	,
“	我	是	有能力的	到	保卫	我	,

“我有能力保护自己，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [frendz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ][trɪp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊkuːgɑːwə][bæŋk] .

and	I	shall	have	my	friends	with	me	on	my	trip	back	to	the	Okugawa	Bank	.
和	我	将	有	我的	朋友们	和	我	在	我的	旅行	后退	到	这	奥川	银行	.

”

”

返回奥川银行的途中，我的朋友们将陪同我一起前往。

“ [bʌt; bət] [ˈpikˌpɔkit] [mait] [brʌʃ] [əˈgenst] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm]
“ But pickpockets might brush against you in a crowd , and take it from
“ 但 扒手 可能 刷子 反对 你 在 一个 人群 , 和 拿 它 从
[juː; jʊ] , ” [deɪv] [hint] .
you , ” Dave hinted .
你 , ” 戴夫 暗示 .

“但是扒手可能会在人群中擦身而过，然后偷走你的财物，”戴夫暗示道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ðæt] [tʃɑːns] , ” [smaɪld] [kətʊrə] .
“ They will not have that chance , ” smiled Katura .
“ 他们 将要 不是 有 那 机会 , ” 微笑 卡图拉 .

“他们不会有这样的机会，”卡图拉笑着说。

“ [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ][ɪn] [dʒɪnˈrɪkʃə] .
“ From here to the bank my friends and I will go in jinrikishas .
“ 从 这里 到 这 银行 我的 朋友们 和 我 将要 去 在 人力车 .

“从这里到银行，我和我的朋友们将乘坐人力车。”

” [æz; əz][ðə; ði] [ˈtɪfɪn] ([ˈlʌntʃən]) [ˈaʊə(r)] [druː] [nɪə(r)] , [ðə; ði] [klʌb] [rʊmz; ruːmz][bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪl] .
” As the tiffin (luncheon) hour drew near , the club rooms began to fill .
” 作为 这 午餐盒 (午餐) 小时 画 靠近 , 这 俱乐部 房间 开始 到 充满 .

随着午餐时间的临近，俱乐部房间开始坐满了人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [pəˈhæps] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈnjʊˈkʌmər] .
There were , perhaps , a hundred newcomers .
那里 是 , 也许 , 一个 百 新来者 .

大概有上百名新来者。

“ [jʊl] [kʌm] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈteɪb(ə)l] , [ˈdærɪn] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːtə(r)] .
“ You'll come to our table , Darrin ? ” asked Mr . Carter .
“ 你会 来 到 我们的 桌子 , 达林 ? ” 问 先生 . 卡特 .

“达林，你会来我们桌坐坐吗？”卡特先生问道。

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˈʌndə(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ai] [wʊd] , ” [deɪv] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ I thank you , and under any other circumstances I would , ” Dave answered .
“ 我 感谢 你 , 和 在下面 任何 其他 情况 我 会 , ” 戴夫 回答 .

“谢谢你，在其他任何情况下我都会这么做，”戴夫回答道。

“ [maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] .
“ My wife will be expecting me at the hotel .
“ 我的 妻子 将要 是 期待 我 在 这 酒店 .

“我的妻子会在酒店等我。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd] [ˈmeni] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [tuː; tə] [lʌntʃ] [təˈgeðə(r)] [sɪns] [ai] [ˈentəd]
She and I have not had many opportunities to lunch together since I entered
她 和 我 有 不是 有 许多 机会 到 午餐 一起 自从 我 进入
[ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] .
the service .
这 服务 .

自从我入伍以来，我和她就没有太多机会一起吃午饭了。

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈgəʊɪŋ] [əˈlɒŋ] [suːn] . ”
So I shall have to be going along soon . ”
所以 我 将 有 到 是 去 沿着 很快 . ”

所以我很快就得出发了。

“ [jʊl] [steɪ] , [diˈɛl] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈdɪpləmæt] .
“ You'll stay , Dalzell ? ” asked the diplomat .
“ 你会 停留 , 达尔泽尔 ? ” 问 这 外交官 .

“你会留下来吗，达尔泽尔？”外交官问道。

[dæn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

Dan	decided	that	he	would	.
担	决定	那	他	会	.

丹决定他会这么做。

[ðə; ðɪ] [ˌdʒæpə'niːz] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	Japanese	officers	were	invited	to	remain	,	but	replied	that	they	had
这	日本人	警官	是	受邀	到	保持	,	但	回复	那	他们	有

['djuːtiz] ['kleɪmɪŋ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

duties	claiming	their	attention	.
职责	声称	他们的	注意力	.

日本军官们被邀请留下，但他们回答说他们有公务需要处理。

[səʊ] [deɪv] [left] [wɪð] [lef'tenənt, luː't-] [kətʊrə] , - [ænd; ənd] ['hɑːtɑː] .

So	Dave	left	with	Lieutenants	Katura	,	Toruma	and	Hata	.
所以	戴夫	左边	和	中尉	卡图拉	,	-	和	畑	.

于是戴夫带着桂、渡鲁马和畑三位中尉离开了。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [meɪn] ['kɒrɪdɔː(r)] [ðiːz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [wʌnz] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['sʌmwɒt] [dɪ'leɪd] ,

In	the	main	corridor	these	departing	ones	found	themselves	somewhat	delayed	,
在	这	主要的	走廊	这些	离开	一个	成立	他们自己	有些	延迟	,

在主走廊里，这些即将离开的人发现自己耽搁了一会儿。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pres] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ə'baʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kəʊt] - [rʊmz; ruːmz] .

owing	to	the	press	of	the	crowd	about	one	of	the	coat	-	rooms	.
欠款	到	这	按	的	这	人群	关于	一	的	这	外套	-	房间	.

由于人群拥挤，其中一个衣帽间被挤得水泄不通。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [gɒt] [θruː] .

At	last	they	got	through	.
在	最后的	他们	得到	通过	.

他们终于成功了。

[ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [ə'tendənt] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte] [ðə; ðɪ] [θriː] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ,

A	Japanese	attendant	,	saluting	the	three	officers	of	his	own	country	,
一个	日本人	服务员	,	敬礼	这	三	警官	的	他的	自己的	国家	,

一名日本侍从向三名本国军官敬礼

[ræn] ['nɪmbli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]

ran	nimbly	to	the	end	of	the	porch	,	striking	his	hands	together	and
跑	敏捷地	到	这	结尾	的	这	门廊	,	引人注目	他的	双手	一起	和

['sʌmənɪŋ] [θriː] [dʒɪn'rɪkʃə] [men] ,

summoning	three	jinrikisha	men	,
召唤	三	黄包车	男人	,

他敏捷地跑到门廊尽头，双手合十，召唤出三名人力车男子。

[huː] [ɹ'eɪsd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [steps] .

who	raced	up	to	the	steps	.
WHO	比赛	向上	到	这	步骤	.

他们飞奔上台阶。

“ [ˌfeə'wel] , [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [æt; ət] [liːst] , [ə'merɪkən] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ɑːmz] , ” [kraɪd]

“	Farewell	,	for	an	hour	or	two	,	at	least	,	American	brother	in	arms	,	”	cried
“	告别	,	为了	一个	小时	或者	二	,	在	至少	,	美国人	兄弟	在	武器	,	”	哭

- ,

Toruma	,
-	,

“再见了，至少一两个小时吧，我的美国战友，”托鲁玛喊道。

[ðə; ðɪ] [məʊst] ['tɔːkətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [θriː] [ˌdʒæpə'niːz] .

the	most	talkative	of	the	three	Japanese	.
这	最多	健谈	的	这	三	日本人	.

三个日本人中最健谈的。

['frendli] [sə'lu:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z]['tri:əʊ][wɜ:(r); wə(r)] [rʌʃt] [ə'weɪ] .

Friendly	salutes	were	exchanged	,	and	the	Japanese	trio	were	rushed	away	.
友好的	敬礼	是	交换	,	和	这	日本人	三人组	是	匆忙	离开	.

双方友好地互致敬礼，随后三名日本人被迅速带走。

[deɪvz] [dʒɪn'rɪkʃə] [keɪm] [ə'raʊnd] .

Dave's	jinrikisha	came	around	.
戴夫的	黄包车	来了	大约	.

戴夫的神力沙出现了。

[ɪn] [ə'pɪərəns] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['beɪbi] - ['kærɪdʒ] , [wɪð] [ʃɑ:fts] ,

In	appearance	it	was	an	exaggerated	baby	-	carriage	,	with	shafts	,
在	外貌	它	曾是	一个	夸张的	婴儿	-	运输	,	和	轴	,

外形上，它像一辆夸张的婴儿车，带有辕杆。

[bɪ'twi:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [staʊt] [ˌdʒæpə'ni:z] ['ku:li] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] .

between	which	a	stout	Japanese	coolie	played	the	part	of	a	horse	.
之间	哪个	一个	肥硕	日本人	苦力	玩	这	部分	的	一个	马	.

其中一名身材魁梧的日本苦力扮演马的角色。

[ði:z] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] [stri:t] ['vi:ək(ə)lz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ,

These	curious	little	street	vehicles	are	comfortable	,
这些	好奇的	小的	街道	车辆	是	舒服的	,

这些奇特的小型街头车辆很舒适，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:z(ə)nd] ['ku:li] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:fts] ['ɒf(ə)n] [dɪ'spleɪz] [greɪt] [spi:d] .

and	the	seasoned	coolie	in	the	shafts	often	displays	great	speed	.
和	这	经验丰富的	苦力	在	这	轴	经常	显示器	伟大的	速度	.

而经验丰富的苦力在杆子上往往展现出极快的速度。

[ðə; ði] ['sləʊɪst] [hi:; hi][ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə]['træv(ə)l][ɒn] [ʃɔ:t] ['dʒɜ:rniz] ,

The	slowest	he	is	allowed	to	travel	on	short	journeys	,
这	最慢	他	是	允许	到	旅行	在	短的	旅程	,

短途旅行中他被允许的最慢速度是

[wen] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][feə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] - ['rɪkʃɔ:] , [ɪz] [faɪv] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] .

when	he	has	a	fare	in	his	'	riksha	,	is	five	miles	an	hour	.
什么时候	他	有	一个	票价	在	他的	-	三轮车	,	是	五	英里	一个	小时	.

当他乘坐人力车载客时，时速是五英里。

“ [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [həʊ'tel] , ” [sed] [deɪv] ['bri:fli] .

“	To	the	Imperial	Hotel	,	”	said	Dave	briefly	.
“	到	这	帝国	酒店	,	”	说	戴夫	简要地	.

“去帝国酒店，”戴夫简短地说。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ni:dɪd] .

That	was	all	that	was	needed	.
那	曾是	全部	那	曾是	需要	.

这就足够了。

[ðə; ði]['hju:mən] “ [hɔ:s] ” [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:fts] [wʊd] [du:; də][ðə; ði] [rest] .

The	human	“	horse	”	in	the	shafts	would	do	the	rest	.
这	人类	“	马	”	在	这	轴	会	做	这	休息	.

车辕上的“人马”会完成剩下的工作。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [deɪv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] , ['hænsəm] [ɪm'pɪəriəl] [həʊ'tel] .

In	a	few	minutes	Dave	arrived	at	the	big	,	handsome	Imperial	Hotel	.
在	一个	很少	分钟	戴夫	到达的	在	这	大的	,	英俊的	帝国	酒店	.

几分钟后，戴夫到达了宏伟壮观的帝国酒店。

[ðɪs] ['hɒstəlri] , ['feɪməs] [ə'mʌŋ] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ɪz][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [waɪt] [paɪl] ,

This	hostelry	,	famous	among	travelers	in	the	East	,	is	an	imposing	white	pile	,
这	旅店	,	著名的	之中	旅行者	在	这	东方	,	是	一个	气势磅礴	白色的	桩	,

这家旅店在东方旅行者中颇有名气，是一座气势恢宏的白色建筑。

[bɪlt] [ə'rɪdʒənəli] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['gʌvənmənt] ,
built originally by the Japanese government ,
建造 起初 经过 这 日本人 政府 ,

最初由日本政府建造，

[ðæt] ['trævələz] [maɪt] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['stɒpɪŋ] [pleɪs] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] ['eni]
that travelers might be sure of having a stopping place as comfortable as any
那 旅行者 可能 是 当然 的 拥有 一个 停止 地方 作为 舒服的 作为 任何
[ɪn][ðə; ði][lændz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] .
in the lands from which they came .
在 这 土地 从 哪个 他们 来了 .

这样，旅行者就可以确信，他们的落脚之处会像他们来自的任何地方一样舒适。

[bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [bɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ,
Bit by bit the management bought over the government's interest in the hotel ,
少量 经过 少量 这 管理 买 超过 这 政府的 兴趣 在 这 酒店 ,

管理层逐步收购了政府在酒店的股份。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['praɪvətli] [əʊnd] ,
until now it is privately owned ,
直到 现在 它 是 私下 拥有 ,

此前它一直为私人所有。

[ðəʊ] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [stɪl] [s'uːpəvˌaɪzɪz] [ðə; ði]
though the pride of the Japanese is such that the government still supervises the
尽管 这 自豪 的 这 日本人 是 这样的 那 这 政府 仍然 监督 这
[həʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ,

尽管日本人的自尊心很强，政府仍然对酒店进行监管，

[ænd; ənd] [siːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] ['stændəd] [ɪz] [kept] [ʌp] .
and sees to it that the high standard is kept up .
和 看到 到 它 那 这 高的 标准 是 保留 向上 .

并确保高标准得以维持。

[æz; əz] [deɪv] ['dærɪn] ['entəd] [hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .
As Dave Darrin entered he passed into one of the parlors at the entrance .
作为 戴夫 达林 进入 他 通过了 进入 一 的 这 客厅 在 这 入口 .

戴夫·达林进来时，走进了入口处的一间客厅。

[bel] [rəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ə; eɪ][glæd]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
Belle rose and came forward , a glad little cry on her lips .
美女 玫瑰 和 来了 向前 , 一个 高兴的 小的 哭 在 她 嘴唇 .

贝儿站起身来，走到前面，嘴里发出了一声喜悦的轻呼。

“ [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] !
“ How thankful I am that I thought of coming to Yokohama !
“ 如何 感恩 我 是 那 我 想法 的 未来 到 横滨 !

“我真庆幸自己想到了来横滨！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [tuː; tə] ['tokɪo] .
“ It was but a step to Tokio .
“ 它 曾是 但 一个 步 到 东京 .

“这只是通往东京的一步。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʌŋktʃuəl] . ”

And	you	are	punctual	.	”
和	你	是	准时	.	”

而且你很守时。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] — [ɔː(r)][v'aɪsɪz] — [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

“ It	is	one	of	the	virtues	—	or	vices	—	of	an	officer	and	a	gentleman	,
” 它	是	一	的	这	美德	—	或者	恶习	—	的	一个	官	和	一个	绅士	,

” ['dærɪn] [lɑːft] ,

” Darrin	laughed	,
” 达林	笑了	,

“这是军官和绅士的美德之一——或者说是缺点之一，”达林笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

as	he	bent	over	to	kiss	her	.
作为	他	弯曲	超过	到	吻	她	.

他弯下腰吻她。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪfɪn] , [dɪə(r)] ? ”

“ And	now	are	you	ready	for	tiffin	,	dear	?	”
” 和	现在	是	你	准备好	为了	午餐盒	,	亲爱的	?	”

“亲爱的，现在准备好吃午饭了吗？”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['tɔɪlət] , ” [deɪv] [rɪ'plaɪd] .

“ I	shall	be	as	soon	as	I	have	made	my	toilet	,	” Dave	replied	.
” 我	将	是	作为	很快	作为	我	有	制成	我的	洗手间	,	” 戴夫	回复	.

“等我把厕所弄好就去，”戴夫回答说。

“ [meɪ] [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [ðæt] [lɒŋ] ? ”

“ May	I	have	your	indulgence	that	long	?	”
” 可能	我	有	你的	放纵	那	长的	?	”

“请您允许我这么长时间好吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] .

“ Certainly	.
” 当然	.

“当然。

” ['gəʊɪŋ] [bɪ'ləʊ] ['ensən] ['dærɪn] [wɒʃt] [ɒf] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ['wɒndərɪŋz] ,

” Going	below	Ensign	Darrin	washed	off	the	dust	of	his	forenoon's	wanderings	,
” 去	以下	军旗	达林	洗过	离开	这	灰尘	的	他的	-	漫游	,

[smuːðd] [bæk] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

smoothed	back	his	hair	,
平滑	后退	他的	头发	,

“下到甲板下，达林少尉洗去了上午游荡时沾染的尘土，捋了捋头发，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [druː] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'bʌv] .

and	with	a	final	look	in	the	glass	drew	on	his	coat	and	started	above	.
和	和	一个	最终的	看	在	这	玻璃	画	在	他的	外套	和	开始	多于	.

他最后看了一眼镜子，穿上外套，开始向上走去。

[deɪv] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [wiːks] - [liːv] ,

Dave	was	now	in	about	the	middle	of	a	three	-	weeks	'	leave	,
戴夫	曾是	现在	在	关于	这	中间	的	一个	三	-	周	-	离开	,

戴夫当时正处于三周休假的中期。

[wɪtʃ] [di'ɛl] [hæd; həd]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

which	Dalzell	had	taken	at	the	same	time	.
哪个	达尔泽尔	有	已采取	在	这	相同的	时间	.

达尔泽尔当时也服用了这种药。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] ['sɜːvɪs] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [dʌz] [nɒt][hæv; həv] , ['regjələli] ,

In	the	Navy	service	an	officer	does	not	have	,	regularly	,
在	这	海军	服务	一个	官	做	不是	有	,	经常	,

在海军服役中，军官通常不会.....

[wʌn] [deɪ] [ɪn] ['evri] ['sev(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [friː] [frɒm; frəm] [tɔɪl] .

one	day	in	every	seven	on	which	he	is	free	from	toil	.
一	天	在	每一个	七	在	哪个	他	是	自由的	从	辛劳	.

每七天中有一天他不用劳作。

[hiː; hi][ɪz][ɒn]['djuːti] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['sev(ə)n] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] .

He	is	on	duty	,	day	and	night	,	seven	days	a	week	.
他	是	在	责任	,	天	和	夜晚	,	七	天	一个	星期	.

他日夜值班，一周七天无休。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] , [wen]

By	way	of	leisure	he	is	allowed	a	certain	portion	of	every	month	,	when
经过	方式	的	闲暇	他	是	允许	一个	肯定	部分	的	每一个	月	,	什么时候

['præktɪkəbl] ,

practicable	,
切实可行的	,

作为休闲时间，他每月可以抽出一定比例的时间，在条件允许的情况下。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] “ [liːv] .

in	the	way	of	“	leave	.
在	这	方式	的	”	离开	.

以“离开”的方式。

” [wen] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][hæz; həz][nəʊ] [ɪ'speʃl] [juːz][fɔː(r); fə(r)] [liːv] , [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

” When	an	officer	has	no	especial	use	for	leave	,	he	often	allows	it	to
” 什么时候	一个	官	有	不	特别的	使用	为了	离开	,	他	经常	允许	它	到

[ə'kjuːmjəleɪt] ,

accumulate	,
积累	,

“当一名军官没有特别需要休假的时候，他往往会让休假累积起来。”

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪtə(r)][ɒn] [si'kjuə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [liːv] [tuː; tə][juːz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]

and	then	later	on	secures	a	long	enough	leave	to	use	up	his	privileges	in	the
和	然后	之后	在	确保	一个	长的	足够的	离开	到	使用	向上	他的	特权	在	这

[wei] [ɒv; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm]['djuːti] .

way	of	absence	from	duty	.
方式	的	缺席	从	责任	.

然后，他后来设法获得了足够长的假期，用尽了所有旷工特权。

[səʊ] [deɪv] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ə; eɪ] [θriː] - [wiːks] - [liːv] — [ə; eɪ] “ [veɪ'keɪʃ(ə)n] ” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

So	Dave	was	now	on	a	three	-	weeks	'	leave	—	a	“	vacation	”	it	would	be
所以	戴夫	曾是	现在	在	一个	三	-	周	-	离开	—	一个	“	假期	”	它	会	是

[kɔːld] [ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] .

called	in	civil	life	.
称为	在	民用	生活	.

所以戴夫现在休假三周——在文明社会里，这会被称为“假期”。

['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ [kə'tɑːdɪn] ” [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['aɪðə(r)][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə][ɔː(r)]['tokɪo] .

Several	other	officers	from	the	“	Katahdin	”	were	in	either	Yokohama	or	Tokio	.
一些	其他	警官	从	这	“	卡塔丁	”	是	在	任何一个	横滨	或者	东京	.

“卡塔丁”号的其他几名军官当时都在横滨或东京。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['sɪti] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] ,

The	former	city	,	only	a	few	miles	from	the	latter	,
这	以前的	城市	,	仅有的	一个	很少	英里	从	这	后者	,

前一座城市距离后一座城市仅几英里，

[ɪz][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] ['entri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['kæpɪt(ə)l] .

is	the	port	of	entry	for	the	Japanese	capital	.
是	这	港口	的	入口	为了	这	日本人	首都	.

是日本首都的入境口岸。

[ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)][æt; ət][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['flægʃɪp] [naʊ] [leɪ] .

In	the	harbor	at	Yokohama	the	American	flagship	now	lay	.
在	这	港口	在	横滨	这	美国人	旗舰	现在	躺	.

美国旗舰现在停泊在横滨港。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dærɪn] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skɔːrtɪŋ]

Up	to	the	present	Darrin	had	devoted	most	of	his	waking	time	to	escorting
向上	到	这	展示	达林	有	奉献	最多	的	他的	醒来	时间	到	护送

[bel] [θruː] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌdʒæpə'niːz] [ʃɒps] ,

Belle	through	the	bewildering	Japanese	shops	,
美女	通过	这	扑朔迷离	日本人	商店	,

此前，达林醒着的大部分时间都用来陪贝尔逛那些令人眼花缭乱的日本商店。

[tuː; tə] [-] [pɑːk] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['θiətə, 'θiːə-] , [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['templz] ,

to	Uyeno	Park	,	to	the	Japanese	theatres	,	to	the	famous	temples	,
到	上野	公园	,	到	这	日本人	剧院	,	到	这	著名的	寺庙	,

前往上野公园、日本剧院和著名寺庙，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪts] [ðæt] [ə'trækt] ['tʊərɪsts] .

and	all	the	other	sights	that	attract	tourists	.
和	全部	这	其他	景点	那	吸引	游客	.

以及所有其他吸引游客的景点。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fɔːnuːn] ['dærɪn] [hæd; həd] [spent] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] ['tokɪo] ,

But	this	forenoon	Darrin	had	spent	in	going	about	Tokio	,
但	这	午前	达林	有	花费	在	去	关于	东京	,

但今天上午，达林一直在东京四处游览。

['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

meeting	a	few	of	the	people	whom	he	had	known	in	other	parts	of	the
会议	一个	很少	的	这	人们	谁	他	有	已知	在	其他	部分	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

遇到了一些他在世界其他地方认识的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lef'tenənt] ['ænstiː] , [wʌn][ɒv; əv] [dɪk] ['prɛskəts] [west] [pɔɪnt] [tʃʌm] ,

There	was	Lieutenant	Anstey	,	one	of	Dick	Prescott's	West	Point	chums	,
那里	曾是	中尉	安斯蒂	,	一	的	迪克	普雷斯科特的	西方	观点	朋友们	,

还有安斯蒂中尉，他是迪克·普雷斯科特在西点军校的好友之一。

[naʊ] [ɒn]['djuːti][æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['embəsi] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] ,

now	on	duty	at	the	American	Embassy	;	there	were	naval	officers	,
现在	在	责任	在	这	美国人	大使馆	;	那里	是	海军	警官	,

现在在美国大使馆值班的有海军军官，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːvɪs] .

and	two	or	three	men	in	the	diplomatic	service	.
和	二	或者	三	男人	在	这	外交	服务	.

还有两三名外交官。

[deɪv] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['neɪvi] [dɪ'pɑːtmənt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð]

Dave	had	even	called	at	the	Japanese	Navy	Department	to	shake	hands	with
戴夫	有	甚至	称为	在	这	日本人	海军	部门	到	摇	双手	和

[tuː] [ˌdʒæpə'niːz] ['ɒfɪsəz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn] ['jʊərəp] .

two	Japanese	officers	whom	he	had	met	in	Europe	.
二	日本人	警官	谁	他	有	遇见	在	欧洲	.

戴夫甚至还亲自前往日本海军部，与他在欧洲遇到的两名日本军官握手。

[ðiːz] ['lætə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] , [ænd; ənd] [deɪv] , ['liːvɪŋ] [kɑːdz] , [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə]

These	latter	two	were	absent	,	and	Dave	,	leaving	cards	,	had	promised	to
这些	后者	二	是	缺席的	,	和	戴夫	,	离开	牌	,	有	承诺	到

[rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

return	in	the	afternoon	.
返回	在	这	下午	.

后两人都缺席了，戴夫留下了名片，承诺下午会回来。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

“	You	are	going	to	be	busy	this	afternoon	?
”	你	是	去	到	是	忙碌的	这	下午	?

“你今天下午会很忙吗？”

” [bel] [ɑːskt] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['tɪfɪn] .

”	Belle	asked	as	they	sat	at	tiffin	.
”	美女	问	作为	他们	卫星	在	午餐盒	.

“贝儿一边吃午饭一边问道。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kɔːlz] ,

“	I	shall	have	to	make	two	or	three	calls	,
”	我	将	有	到	制作	二	或者	三	呼叫	,

我得打两三个电话，

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

but	I	shall	come	back	to	you	as	early	as	I	can	.
但	我	将	来	后退	到	你	作为	早期的	作为	我	能	.

但我会尽快回来见你。

” [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv] ['dærɪnz] [tʌŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf]

”	Two	or	three	times	it	was	on	the	tip	of	Darrin's	tongue	to	tell	his	wife
”	二	或者	三	时代	它	曾是	在	这	提示	的	达林的	舌头	到	告诉	他的	妻子

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [mə'dæliən] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

of	the	wonderful	medallion	he	had	seen	that	morning	.
的	这	精彩的	奖章	他	有	已见	那	早晨	.

“达林有两三次都想把那天早上看到的那枚精美的奖章告诉他的妻子。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [ɔː(r)] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dærɪnz] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] .

In	each	case	some	remark	or	question	of	Mrs	.	Darrin's	had	prevented	.
在	每个	案件	一些	评论	或者	问题	的	太太	.	达林的	有	阻止	.

每次都是达林太太的某些评论或问题阻止了事情的发生。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [lefˈtenənt] [kətʊrə] , [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][oʊkuːgɑːwə][bæŋk] , [hæd; həd] [meɪd]

In	the	meantime	,	Lieutenant	Katura	,	on	entering	the	Okugawa	Bank	,	had	made
在	这	与此同时	,	中尉	卡图拉	,	在	进入	这	奥川	银行	,	有	制成

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

an	amazing	and	frightful	discovery	.
一个	惊人的	和	可怕	发现	.

与此同时，桂中尉进入奥川银行时，有了惊人的、可怕的发现。

[ðə; ði] ['lækə(r)] [bɒks] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['praɪsləs] [sæt'suːmə] [mə'dæliən] , [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['eni] [ɒv; əv]

The	lacquer	box	,	containing	the	priceless	Satsuma	medallion	,	was	not	in	any	of
这	漆	盒子	,	包含	这	无价	萨摩	奖章	,	曾是	不是	在	任何	的

[hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] !

his	pockets	!
他的	口袋	!

装有无价之宝萨摩瓷章的漆盒，不在他的任何一个口袋里！

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɛfˈtɛnənts] [griːf] [wɒz; wəz][məʊst]['fræntɪk] .

The	young	lieutenant's	grief	was	most	frantic	.
这	年轻的	中尉的	悲伤	曾是	最多	疯狂的	.

这位年轻中尉的悲痛极了。

[ɪn] [veɪn] - [ænd; ənd] ['hɑːtɑː] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] .

In	vain	Toruma	and	Hata	tried	to	comfort	him	.
在	徒劳	-	和	烟	尝试	到	舒适	他	.

Toruma 和 Hata 试图安慰他，但都无济于事。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['ensən] ['dærɪn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [həʊ'tel] ,

An	hour	after	Ensign	Darrin	had	left	the	Imperial	Hotel	,
一个	小时	后	军旗	达林	有	左边	这	帝国	酒店	,

达林少尉离开帝国酒店一小时后，

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪvi] [dɪ'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] , [bel] ['dærɪn] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [rʊmz; ruːmz] ,

on	his	way	to	the	Navy	Department	and	elsewhere	,	Belle	Darrin	,	going	up	to	their	rooms	,
在	他的	方式	到	这	海军	部门	和	别处	,	美女	达林	,	去	向上	到	他们的	房间	,

在他前往海军部和其他地方的路上，贝尔·达林回到了他们的房间，

[faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nəʊt] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɑːlə(r)] .

found	a	little	package	and	a	note	lying	on	a	table	in	the	middle	of	their	parlor	.
成立	一个	小的	包裹	和	一个	笔记	说谎	在	一个	桌子	在	这	中间	的	他们的	客厅	.

他们在客厅中央的桌子上发现了一个小包裹和一张纸条。

[sent] [sʌm; səm] ['lʌvɪŋ] [sə'praɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bel] , ['wʊmənlaɪk] , ['əʊpənd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [fɜːst] ,

Scenting	some	loving	surprise	from	her	husband	,	Belle	,	womanlike	,	opened	the	package	first	,
香味	一些	爱	惊喜	从	她	丈夫	,	美女	,	姝	,	打开	这	包裹	第一的	,

闻到丈夫送来的惊喜礼物，贝尔像个女人一样，率先打开了包裹。

[dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lækə(r)] [bɒks] .

disclosing	a	small	lacquer	box	.
披露	一个	小的	漆	盒子	.

露出一个小漆盒。

[ɪn] [ðə; ði] [bɒks] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [mə'dæliən] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [ðæt] ['fɔːnuːn] .

In	the	box	she	found	the	same	medallion	that	had	so	fascinated	her	young	husband	that	forenoon	.
在	这	盒子	她	成立	这	相同的	奖章	那	有	所以	着迷	她	年轻的	丈夫	那	午前	.

她在盒子里找到了和那天上午让她的年轻丈夫着迷的那枚奖章一模一样。

“ [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [gɜːl] , [ɪn] [æz; əz] ['meni] [nəʊts] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

“	Oh	,	oh	,	oh	!	”	cried	the	delighted	girl	,	in	as	many	notes	of	happiness	.
“	哦	,	哦	,	哦	!	”	哭	这	高兴极了	女孩	,	在	作为	许多	笔记	的	幸福	.

“哦，哦，哦！”高兴的小女孩欢呼着，发出一个个快乐的音符。

[ðen] , [stɪl] ['iːgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [mə'dæliən] [ænd; ənd] [tɔː(r)] ['əʊpən] [ðə; ði] ['envələʊp] .

Then	,	still	eager	,	she	laid	down	the	medallion	and	tore	open	the	envelope	.
然后	,	仍然	渴望的	,	她	铺设	向下	这	奖章	和	撕裂	打开	这	信封	.

然后，她仍然兴致勃勃，放下奖章，撕开了信封。

[ɒn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['hevi] ['peɪpə(r)] [ʃiː; ʃi] [riːd] :

On	a	sheet	of	heavy	paper	she	read	:
在	一个	床单	的	重的	纸	她	读	:

她在一张厚厚的纸上读着：

“ [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['dærɪn] : [ðɪs] ['kɒmz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hænd][frɒm; frəm][wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]

“	Dear	Mrs	.	Darrin	:	This	comes	to	your	hand	from	one	who	is	a	stranger
“	亲爱的	太太	.	达林	:	这	来	到	你的	手	从	一	WHO	是	一个	陌生人

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

“亲爱的达林夫人：这封信是一位素不相识的人寄到您手中的，

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

but	who	is	a	most	devoted	friend	of	your	husband	.
但	WHO	是	一个	最多	奉献	朋友	的	你的	丈夫	.

但她却是你丈夫最忠实的朋友。

[hiː; hi][hæz; həz][əd'maɪəd][ðə; ði] ['prɪti] ['trɪŋkɪt] [wɪtʃ] ['kɒmz] [wɪð] [ðɪs] [nəʊt] ,

He	has	admired	the	pretty	trinket	which	comes	with	this	note	,
他	有	钦佩	这	漂亮的	小饰品	哪个	来	和	这	笔记	,

他很喜欢这张纸条附带的精美小饰品。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['dɪəli] [lʌv] [tuː; tə][hænd]

and	I	know	that	he	had	it	in	mind	that	he	would	dearly	love	to	hand
和	我	知道	那	他	有	它	在	头脑	那	他	会	亲爱的	爱	到	手

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

it	to	you	.
它	到	你	.

我知道他心里一直想着要把它交给你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbəti] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [frend] , [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] ['ensən] ['dærɪn] ,

I	am	taking	the	liberty	,	as	your	husband's	friend	,	of	pleasing	Ensign	Darrin	,
我	是	采取	这	自由	,	作为	你的	丈夫的	朋友	,	的	令人愉悦	军旗	达林	,

我冒昧地以你丈夫朋友的身份，向达林少尉表达我的谢意。

[ðə; ði] ['dɪərɪst] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

the	dearest	fellow	in	the	world	.
这	亲爱的	同伴	在	这	世界	.

世界上最亲爱的人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl]['feɪvə(r)] .

But	I	am	going	to	ask	of	you	a	very	unusual	favor	.
但	我	是	去	到	问	的	你	一个	非常	异常	偏爱	.

但我要请你帮一个非常不寻常的忙。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɒn]

Fearing	that	your	husband	might	have	the	extreme	delicacy	to	insist	upon
恐惧	那	你的	丈夫	可能	有	这	极端	美味	到	坚持	之上

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ðɪs] ['bɔːb(ə)l] ,

returning	this	bauble	,
返回	这	玩具	,

担心你丈夫可能会过于敏感，坚持要退回这件小玩意儿，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	am	going	to	ask	you	not	to	mention	receipt	of	it	until	to	-	morrow	.
我	是	去	到	问	你	不是	到	提到	收据	的	它	直到	到	-	明天	.

我希望你明天之前不要提及收到这件事。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['sendə(r)] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] [nəʊ] ,

By	that	time	the	sender	,	as	your	husband	will	know	,
经过	那	时间	这	发件人	,	作为	你的	丈夫	将要	知道	,

到那时，正如你丈夫所知，发件人

[wɪl] [biː; bi] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] .

will	be	too	far	away	for	the	immediate	return	of	this	trifle	.
将要	是	也	远的	离开	为了	这	即时	返回	的	这	琐事	.

这件小事太远了，暂时无法归还。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]

By	the	time	that	he	can	communicate	with	me	again	I	trust	that	he	will
经过	这	时间	那	他	能	交流	和	我	再次	我	相信	那	他	将要

[hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['hæpɪə] [θruː] [ðə; ði]

have	agreed	to	give	me	the	great	pleasure	of	making	him	happier	through	the
有	同意	到	给	我	这	伟大的	乐趣	的	制作	他	更快乐	通过	这

['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]

knowledge	that	his	wife	possesses	a	treasure	that	I	know	he	wished	to	secure
知识	那	他的	妻子	拥有	一个	宝藏	那	我	知道	他	希望	到	安全的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

我相信，当他再次能够与我交流时，他会同意让我让他更加高兴，因为我知道他的妻子拥有一件他一直想为她得到的珍宝。

[wɪð] ['evri] [best] [ə'ʃʊərəns] ,

With	every	best	assurance	,
和	每一个	最好的	保证	,

以我所能提供的最佳保证，

([saɪnd]) [eks] . - .

(	Signed	)	X	.	Polemkin	.
(	签名	)	X	.	-	.

（签名）X.波列姆金。

" [ðɪs] [streɪndʒ] [nəʊt] [drɒpt] [frɒm; frəm] [bɛlz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	This	strange	note	dropped	from	Belle's	fingers	to	the	table	.
"	这	奇怪的	笔记	掉落	从	贝儿的	手指	到	这	桌子	.

“这张奇怪的纸条从贝儿的指尖掉到了桌子上。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

There	was	a	clouded	look	in	her	eyes	.
那里	曾是	一个	阴天	看	在	她	眼睛	.

她眼神迷离。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪsləs] [mə'dæliən] .

She	did	not	even	turn	for	another	glance	at	the	priceless	medallion	.
她	做过	不是	甚至	转动	为了	其他	瞥一眼	在	这	无价	奖章	.

她甚至都没再回头看一眼那枚价值连城的奖章。

“ ['siːkrəts] [frɒm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] ?

“	Secrets	from	my	husband	?
"	秘密	从	我的	丈夫	?

“瞒着我丈夫的秘密？”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , ['paʊtɪŋ] .

"	she	murmured	,	pouting	.
"	她	低声说道	,	撅嘴	.

她嘟囔着，撅起了嘴。

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

“	I	don't	believe	I	can	do	a	thing	like	that	.
"	我	不	相信	我	能	做	一个	事物	喜欢	那	.

“我不相信我能做到那样的事。”

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [raɪt] .

No	;	it	wouldn't	be	right	.
不	;	它	不会	是	正确的	.

不，这样做不对。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [deɪv] [rɪˈtɜːnz] [aɪ] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [hɪm] [ðɪs] [məˈdæliən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nəʊt] .

As	soon	as	Dave	returns	I	must	show	him	this	medallion	and	the	note	.
作为	很快	作为	戴夫	返回	我	必须	展示	他	这	奖章	和	这	笔记	.

戴夫回来后，我必须立刻把这枚奖章和这张纸条给他看。

" [pəˈhæps] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

"	Perhaps	,	in	her	heart	,
"	也许	,	在	她	心	,

“或许，在她内心深处，

[bel] [həʊpt] [ðæt] [deɪv] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

Belle	hoped	that	Dave	would	tell	her	that	circumstances	were	such	that	she	might
美女	希望	那	戴夫	会	告诉	她	那	情况	是	这样的	那	她	可能

['prɒpəli] [kiːp] [ðə; ði] [gɪft] [səʊ] ['streɪndʒli] [sent] .

properly	keep	the	gift	so	strangely	sent	.
适当地	保持	这	礼物	所以	奇怪的	发送	.

贝尔希望戴夫能告诉她，目前的情况允许她妥善保管这份来路不明的礼物。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ,

Be	that	as	it	might	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[bel] ['dærɪn] [hæd; həd] [nəʊ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['eni] ['siːkrət] [ðæt] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ] [wuːnd] [tuː; tə]

Belle	Darrin	had	no	notion	of	keeping	any	secret	that	might	mean	a	wound	to
美女	达林	有	不	概念	的	保持	任何	秘密	那	可能	意思是	一个	伤口	到

[hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] [jʌŋ] ['hʌzbəndz] ['trʌstɪŋ] [hɑːt] .

her	gallant	young	husband's	trusting	heart	.
她	英勇	年轻的	丈夫的	信任	心	.

贝尔·达林丝毫没有想过要保守任何秘密，以免伤害她英勇年轻丈夫那颗信任她的心。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [deɪv] [sez] , ” [mˈɜːməd] [bel] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

“	I	shall	see	what	Dave	says	,	”	murmured	Belle	,	as	she	turned	away	from	the
"	我	将	看	什么	戴夫	说道	,	”	低声说道	美女	,	作为	她	转向	离开	从	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

“我得看看戴夫怎么说，”贝尔低声说道，然后转身离开了餐桌。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] —

CHAPTER	XVII	—
章	十七	—

第十七章——

[deɪv] ['feɪsɪz] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['tempɪst]

DAVE	FACES	THE	HUMAN	TEMPEST
戴夫	面孔	这	人类	暴风雨

戴夫面对人类风暴

[lefˈtenənt] [kətʊrə] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [oʊkuːgɑːwə] [bæŋk] ,

Lieutenant	Katura	stood	in	the	long	counting	-	room	of	the	Okugawa	Bank	,
中尉	卡图拉	站立	在	这	长的	计数	-	房间	的	这	奥川	银行	,

桂木中尉站在奥川银行长长的账房里。

[ə; eɪ] [fɪlm] [ɒv; əv] [dɪˈspeə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] - [ænd; ənd] ['hɑːtɑː] , [ðeə(r)] [wɜːdz]

a	film	of	despair	over	his	eyes	,	while	Toruma	-	and	Hata	,	their	words
一个	电影	的	绝望	超过	他的	眼睛	,	尽管	-		和	畑	,	他们的	字

[ɪgˈzɔːstɪd] , [lʊkt] [ɒn] ['helpləsli] .

exhausted	,	looked	on	helplessly	.
筋疲力尽的	,	看起来	在	无助地	.

他眼中笼罩着一层绝望的阴影，而托鲁玛和畑则无力地看着这一切，他们已经说不出话来。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [pə'hæps] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [wel] - [drest] , [kiːn] , ['hʌsl]

Just	then	a	young	man	,	perhaps	an	American	,	well	-	dressed	,	keen	,	hustling
只是	然后	一个	年轻的	男人	,	也许	一个	美国人	,	出色地	-	穿着	,	敏锐的	,	忙碌

[ænd; ənd] [ə'lɜːt] , ['bʌsl] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	alert	,	bustled	up	to	them	.
和	警报	,	熙熙攘攘	向上	到	他们	.

就在这时，一个年轻人，也许是美国人，衣着考究，神采奕奕，步履匆匆地走到他们跟前。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['pɑːd(ə)n] [maɪ] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] ?

“	Will	you	pardon	my	addressing	you	?
”	将要	你	赦免	我的	解决	你	?

请问我这样称呼您是否合适?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [klʌb] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [sɜː(r)] ,

“	I	was	at	the	American	Club	,	and	from	the	look	on	your	face	,	sir	,
”	我	曾是	在	这	美国人	俱乐部	,	和	从	这	看	在	你的	脸	,	先生	,

“我当时在美国俱乐部，先生，从您的表情来看，

[ai] [fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [tuː] [rʌf] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] . ”

I	fear	that	you	may	have	been	made	the	butt	of	too	rough	a	piece	of	work	.	”
我	害怕	那	你	可能	有	到过	制成	这	屁股	的	也	粗糙的	一个	片	的	工作	.	”

我担心你可能被太粗暴地捉弄了。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ? ” ['heɪstɪli] [ɑːskt] [leftenənt] - , [fɔː(r); fə(r)] [kətʊrə]

“	What	do	you	mean	,	sir	?	”	hastily	asked	Lieutenant	Toruma	,	for	Katura
”	什么	做	你	意思是	,	先生	?	”	草草	问	中尉	-	,	为了	卡图拉

[siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .

seemed	incapable	of	speaking	.
似乎	无法	的	请讲	.

“您是什么意思，先生？”托鲁玛中尉急忙问道，因为卡图拉似乎无法说话。

“ [waɪ] , [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [θriː] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [krʌʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kəʊt] [ruːm] ,

“	Why	,	I	saw	you	three	on	your	way	out	through	the	crush	around	the	coat	room	,
”	为什么	,	我	锯	你	三	在	你的	方式	出去	通过	这	压碎	大约	这	外套	房间	,

“哎呀，我看到你们三个正穿过衣帽间周围的拥挤人群往外走呢。”

” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .

”	explained	the	stranger	.
”	解释	这	陌生人	.

“陌生人解释道。”

“ [wɪð] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌntrimən] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] . ”

“	With	you	was	one	of	my	countrymen	,	I	should	judge	.	”
”	和	你	曾是	一	的	我的	同胞们	,	我	应该	法官	.	”

“与你同行的还有我的同胞，我应该做出判断。”

“ [æn; ən] [ə'merɪkən] , [jes] , ” - [n'ɒdɪd] .

“	An	American	,	yes	,	”	Toruma	nodded	.
”	一个	美国人	,	是的	,	”	-	点头	.

“是美国人，”托鲁玛点点头。

“ [ai] [sɔː] [hɪm] [pleɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [hɪə(r)] , ” ['nɒdɪŋ] [æt; ət] [kətʊrə] .

“	I	saw	him	play	a	little	trick	on	your	friend	here	,	”	nodding	at	Katura	.
”	我	锯	他	玩	一个	小的	诡计	在	你的	朋友	这里	,	”	点头	在	卡图拉	.

“我看到他捉弄了你朋友一下，”说着，他朝卡图拉点了点头。

“ [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fə'gɒtn]

“	At	the	time	I	did	not	think	much	about	it	,	and	I	might	have	forgotten
”	在	这	时间	我	做过	不是	思考	很多	关于	它	,	和	我	可能	有	被遗忘的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“当时我没想太多，可能已经忘了。”

[hæd; həd][nɒt] ['bɪznəs] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

had	not	business	brought	me	here	.
有	不是	商业	带来	我	这里	.

如果不是出差，我根本来不了这里。

[bʌt; bət][maɪ][fɜːst] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] . ”

But	my	first	look	at	you	made	me	feel	certain	that	something	was	wrong	.	”
但	我的	第一的	看	在	你	制成	我	感觉	肯定	那	某物	曾是	错误的	.	”

但第一眼看到你，我就确信肯定出了什么问题。

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [lef'tenənt] - ['kwɪkli] .

“	Something	is	wrong	,	”	replied	Lieutenant	Toruma	quickly	.
”	某物	是	错误的	,	”	回复	中尉	-	迅速地	.

“出事了，”托鲁马中尉迅速回答道。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [nɪə(r)][ðə; ði] [kəʊt] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [klʌb] ? ”

“	But	what	was	it	that	you	saw	near	the	coat	room	of	the	American	Club	?	”
”	但	什么	曾是	它	那	你	锯	靠近	这	外套	房间	的	这	美国人	俱乐部	?	”

“但是，你在美国俱乐部的衣帽间附近看到了什么？”

“ [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['kʌntrimən] [slɪp][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] , [sɜː(r)] , ” [kən'tɪnjuːd]

“	I	saw	my	countryman	slip	his	hand	in	one	of	your	pockets	,	sir	,	”	continued
”	我	锯	我的	同胞	滑	他的	手	在	一	的	你的	口袋	,	先生	,	”	持续

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

“先生，我看到我的同胞把手伸进了您的口袋里，”陌生人继续说道。

[ə'dresɪŋ] [kətʊrə] .

addressing	Katura	.
解决	卡图拉	.

致卡图拉。

“ [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ə; eɪ] ['lækə(r)] [bɒks] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [bʌt; bət][ai]

“	He	took	out	some	small	object	—	a	lacquer	box	,	I	should	say	,	but	I
”	他	采取	出去	一些	小的	目的	—	一个	漆	盒子	,	我	应该	说	,	但	我

['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)] . ”

cannot	be	sure	.	”
不能	是	当然	.	”

“他拿出了一个小物件——我猜是一个漆盒，但我不能确定。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lækə(r)] [bɒks] ! ” [kraɪd] [kətʊrə] , [ə; eɪ] [fɪəs] [lait] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“	It	was	a	lacquer	box	!	”	cried	Katura	,	a	fierce	light	leaping	to	his	eyes	,
”	它	曾是	一个	漆	盒子	!	”	哭	卡图拉	,	一个	凶猛的	光	跳跃	到	他的	眼睛	,

“原来是个漆盒！”卡图拉喊道，眼中闪过一道耀眼的光芒。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɜːst] ['peɪlɪŋ] , [nekst] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [red] [hjuː] .

while	his	face	,	first	paling	,	next	turned	to	a	deep	red	hue	.
尽管	他的	脸	,	第一的	苍白	,	下一个	转向	到	一个	深的	红色的	色调	.

他的脸色先是变得苍白，然后又变成了深红色。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lækə(r)] [bɒks] [ðæt] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [mɪst] . ”

“	It	is	a	lacquer	box	that	I	have	just	missed	.	”
”	它	是	一个	漆	盒子	那	我	有	只是	错过	.	”

“我差点就错过了一个漆盒。”

“ [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dærɪn] [ri'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] ['temptɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ” [brəʊk]

“	And	Mr	.	Darrin	remarked	that	he	felt	much	tempted	to	steal	it	,	”	broke
”	和	先生	.	达林	评论	那	他	毛毡	很多	受诱惑	到	偷	它	,	”	打破

[ɪn] [lefˈtenənt] ['hɑːtɑː] .

in	Lieutenant	Hata	.
在	中尉	畑	.

“达林先生说他很想把它偷走，”哈塔中尉插话道。

“ [biː; bi] [stɪl] , ['hɑːtɑː] , [pliːz] , ” [begd] [kətʊrə] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪgnəti] .

“	Be	still	,	Hata	,	please	,	”	begged	Katura	,	recovering	his	own	dignity	.
”	是	仍然	,	畑	,	请	,	”	乞求	卡图拉	,	恢复中	他的	自己的	尊严	.

“哈塔，请安静下来，”卡图拉恳求道，以此挽回自己的尊严。

“ ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [nɒt][ə; eɪ] [θiːf] ! ”

“	Mr	.	Darrin	is	an	American	officer	and	a	gentleman	,	not	a	thief	!	”
”	先生	.	达林	是	一个	美国人	官	和	一个	绅士	,	不是	一个	贼	!	”

“达林先生是美国军官，也是一位绅士，他不是小偷！”

“ [ai] [trʌst] [ai] ['hævnt] [ɪn'truːdɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['hævnt] [meɪd] ['eni] ['trʌb(ə)l] , ” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]

“	I	trust	I	haven't	intruded	,	and	that	I	haven't	made	any	trouble	,	”	the	stranger
”	我	相信	我	还没有	入侵	,	和	那	我	还没有	制成	任何	麻烦	,	”	这	陌生人

[went] [ɒn] ,

went	on	,
去	在	,

“我相信我没有打扰到你们，也没有给你们带来任何麻烦，”陌生人继续说道。

['heɪstɪli] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]

hastily	,	“	but	you	appeared	to	me	to	be	in	so	much	trouble	that	,	as	a
草草	,	“	但	你	出现	到	我	到	是	在	所以	很多	麻烦	那	,	作为	一个

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他匆匆说道：“但依我看，你似乎遇到了很大的麻烦，所以，作为一名绅士，

[ai] [felt] [ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

I	felt	I	must	speak	to	you	.	”
我	毛毡	我	必须	说话	到	你	.	”

我觉得我必须跟你谈谈。

“ [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [sɜː(r)] !

“	And	I	thank	you	from	the	bottom	of	my	heart	,	sir	!
”	和	我	感谢	你	从	这	底部	的	我的	心	,	先生	!

“先生，我由衷地感谢您！”

” [kraɪd] [kətʊrə] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔː(r)] ['gliːmɪŋ] ['fɪəsli] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

”	cried	Katura	,	his	eyes	once	more	gleaming	fiercely	,	despite	the	gentleness	of	his
”	哭	卡图拉	,	他的	眼睛	一次	更多的	闪闪发光	激烈地	,	尽管	这	温柔	的	他的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

“卡图拉喊道，尽管他的话语很温柔，但他的眼神再次闪烁着凶狠的光芒。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɔːl][ə; eɪ][dʒəʊk] , ” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [smaɪld] ,

“	It	was	probably	all	a	joke	,	”	the	stranger	smiled	,
”	它	曾是	大概	全部	一个	开玩笑	,	”	这	陌生人	微笑	,

“这大概只是个玩笑吧，”陌生人笑着说。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪf] [ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['eni] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv]
“ but I am glad if I have been able to save you from any anguish of
” 但 我 是 高兴的 如果 我 有 到过 有能力的 到 节省 你 从 任何 痛苦 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“但如果我能够让你免受精神上的痛苦，我会很高兴的。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [maɪ] ['kʌntrimən] — ['bærən] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ?
Of course you will see my countryman — Barron , did you say his name is ?
的 课程 你 将要 看 我的 同胞 — 巴伦 , 做过 你 说 他的 姓名 是 ?

你当然会见到我的同胞——巴伦，你刚才说他叫什么名字?

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ɔːl] [nɒt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ˈɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] . ”
I know that I may rely upon you all not to bring me into the matter . ”
我 知道 那 我 可能 依靠 之上 你 全部 不是 到 带来 我 进入 这 事情 . ”

我知道我可以指望你们所有人不要把我牵扯进这件事里。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ðæt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][wʌn] ['dʒentlmən]
“ You may depend upon us for the courtesy that is due to one gentleman
” 你 可能 依赖 之上 我们 为了 这 礼貌 那 是 到期的 到 一 绅士
[frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] ,
from others ,
从 其他的 ,

“您可以信赖我们，我们会像对待一位绅士那样对待另一位绅士。”

” ['prɒmɪst] [lef'tenənt] - .
” promised Lieutenant Toruma .
” 承诺 中尉 - .

“托鲁玛中尉承诺道。”

[ðen] , [æz; əz][ðeə(r)] [ɪn'fɔːmənt] [left] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [θriː] [ˌdʒæpə'niːz] [held] [swɪft] , ['sɒrəʊfl]
Then , as their informant left them , the three Japanese held swift , sorrowful
然后 , 作为 他们的 线人 左边 他们 , 这 三 日本人 握住 迅速 , 悲伤
['kɒnfərəns] .
conference .
会议 .

然后，当他们的线人离开后，这三个日本人迅速地、悲伤地进行了一次谈话。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [siː] ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] ,
“ Of course we must go to the hotel at once and see Mr . Darrin ,
” 的 课程 我们 必须 去 到 这 酒店 在 一次 和 看 先生 . 达林 ,
” [prə'pəʊzd] - .
” proposed Toruma .
” 建议的 - .

“我们当然要立刻去酒店见达林先生，”托鲁玛提议道。

“ [ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] , ” [baʊd] [kə'tʊrə] .
“ I feel that it will be necessary , ” bowed Katura .
” 我 感觉 那 它 将要 是 必要的 , ” 鞠躬 卡图拉 .

“我觉得有必要这么做，”卡图拉鞠躬说道。

“ [bʌt; bət][let] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒəʊk] .
“ But let none of my friends suspect that it was more than a joke .
” 但 让 没有任何 的 我的 朋友们 怀疑 那 它 曾是 更多的 比 一个 开玩笑 .

“但千万别让我的朋友们怀疑这不仅仅是个玩笑。”

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] [θiːf] . ”
An American officer and gentleman could not be an intentional thief . ”
一个 美国人 官 和 绅士 可以 不是 是 一个 故意 贼 . ”

一位美国军官和绅士不可能蓄意行窃。

“ ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] ['veri] , ['veri] [bæd] [teɪst] ,

“	Even	as	a	joke	it	was	in	very	,	very	bad	taste	,
”	甚至	作为	一个	开玩笑	它	曾是	在	非常	,	非常	坏的	品尝	,

“即使只是开玩笑，这也非常非常没品。”

” [dɪ'kleəd] [lef'tenənt] ['hɑ:tɑ:] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['greɪvli] .

”	declared	Lieutenant	Hata	slowly	and	gravely	.
”	声明	中尉	烟	缓慢地	和	严重地	.

“哈塔中尉缓慢而严肃地宣布道。”

“ [seɪ] [nɒt][səʊ] , ” [ɜ:rdʒd] [kətʊrə] .

“	Say	not	so	,	”	urged	Katura	.
”	说	不是	所以	,	”	敦促	卡图拉	.

“别这样说，”卡图拉敦促道。

“ [let] [ˌju: 'es] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [sə'spekt] [ɔ:(r)] [ə'kju:z] [nəʊ] ['dʒentlmən] . ”

“	Let	us	say	nothing	,	and	suspect	or	accuse	no	gentleman	.	”
”	让	我们	说	没有什么	,	和	怀疑	或者	控	不	绅士	.	”

“我们什么也别说，也不要怀疑或指责任何一位绅士。”

“ [bʌt; bət][let][ˌju: 'es][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl][həʊ'tel][æz; əz][fɑ:st][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ” [ɜ:rdʒd]

“	But	let	us	go	to	the	Imperial	Hotel	as	fast	as	possible	,	”	urged
”	但	让	我们	去	到	这	帝国	酒店	作为	快速地	作为	可能的	,	”	敦促

[lef'tenənt] - .

Lieutenant	Toruma	.
中尉	-	.

“但是让我们尽快前往帝国酒店，”托鲁马中尉催促道。

“ [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , ” [ə'gri:d] ['hɑ:tɑ:] .

“	By	all	means	,	”	agreed	Hata	.
”	经过	全部	方法	,	”	同意	烟	.

“当然可以，”烟同意道。

[səʊ] [kətʊrə] , [hu:] [wɒz; wəz] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] [deɪzd] ,

So	Katura	,	who	was	sorrowful	and	dazed	,
所以	卡图拉	,	WHO	曾是	悲伤	和	茫然	,

于是，悲伤而茫然的卡图拉

[felt] ['θæŋkfl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɔɪəl] [frendz] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

felt	thankful	that	he	had	loyal	friends	with	him	to	do	his	thinking	for
毛毡	感恩	那	他	有	忠诚	朋友们	和	他	到	做	他的	思维	为了

[hɪm][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

him	at	this	moment	.
他	在	这	片刻	.

他很庆幸此刻有忠诚的朋友陪伴在身边，替他思考。

[nɒt] ['meni] ['mɪnɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] .

Not	many	minutes	were	needed	for	reaching	the	Imperial	.
不是	许多	分钟	是	需要	为了	到达	这	帝国	.

到达帝国大厦只用了几分钟。

[θri:] ['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'ni:z] ['ɒfɪsəz] , [wɪð] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] , ['entəd] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] [ɪn]

Three	little	Japanese	officers	,	with	smiling	faces	,	entered	and	went	to	the	desk	in
三	小的	日本人	警官	,	和	微笑	面孔	,	进入	和	去	到	这	桌子	在

[ðə; ði][həʊ'tel] ['ɒfɪs] .

the	hotel	office	.
这	酒店	办公室	.

三个面带笑容的日本小军官走了进来，来到酒店办公室的柜台前。

“ [wi:; wi][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [si:] ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪvi] , ” [dɪ'kleəd] - ,

“	We	desire	to	see	Mr	.	Darrin	of	the	American	Navy	,	”	declared	Toruma	,
”	我们	欲望	到	看	先生	.	达林	的	这	美国人	海军	,	”	声明	-	,

“我们希望见到美国海军的达林先生，”托鲁马说道。

['spiːkɪŋ] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz][tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] .

speaking	in	Japanese	to	the	clerk	,	who	was	a	fellow	-	countryman	.
请讲	在	日本人	到	这	职员	,	WHO	曾是	一个	同伴	-	同胞	.

用日语和店员交谈，店员是他的同胞。

" [ai] [rɪ'gret] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] [ɪz] [aʊt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klɑːk] .

"	I	regret	much	to	say	that	Mr	.	Darrin	is	out	,	"	replied	the	clerk	.
"	我	后悔	很多	到	说	那	先生	.	达林	是	出去	,	"	回复	这	职员	.

"很遗憾地告诉大家，达林先生不在。"店员回答道。

" [ðen] [meɪ] [wiː; wi][duː; də] [ɑː'selvz] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [gest] [rɪ'tɜːnz] ? "

"	Then	may	we	do	ourselves	the	honor	of	waiting	until	your	guest	returns	?	"
"	然后	可能	我们	做	我们自己	这	荣誉	的	等待	直到	你的	客人	返回	?	"

[ɑːskt] ['hɑːtɑː] .

asked	Hata	.
问	畑	.

"那么，我们是否可以恭候您的客人回来呢？"畑问道。

" ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði]['empərə(r)] [wɪl] [kən'fɜː(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]

"	Officers	of	his	majesty	the	Emperor	will	confer	distinction	upon	this	poor
"	警官	的	他的	威严	这	皇帝	将要	授予	区别	之上	这	贫穷的

[həʊ'tel][baɪ] [dein] [tuː; tə] [weɪt] ,

hotel	by	deigning	to	wait	,
酒店	经过	屈尊	到	等待	,

"皇帝陛下的官员们将纡尊降贵地侍候贵客，以此来褒奖这家简陋的旅馆。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klɑːk] .

"	replied	the	clerk	.
"	回复	这	职员	.

"店员回答道。"

[səʊ][ðə; ði] [θriː] [ˌdʒæpə'niːz] ['ɒfɪsəz] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːlə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [siːts] ,

So	the	three	Japanese	officers	walked	into	a	parlor	,	where	they	took	seats	,
所以	这	三	日本人	警官	步行	进入	一个	客厅	,	在哪里	他们	采取	座位	,

于是，三名日本军官走进一间客厅，在里面坐了下来。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['nəutifaid] [wen] ['ensən] ['dærɪn] [ˌriːə'piə] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .

knowing	that	they	would	be	notified	when	Ensign	Darrin	reappeared	at	the	hotel	.
会心	那	他们	会	是	已通知	什么时候	军旗	达林	再次出现	在	这	酒店	.

他们知道，当少尉达林重新出现在酒店时，他们会收到通知。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [bel] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz]

At	about	this	time	,	Belle	,	who	had	been	absent	from	her	rooms
在	关于	这	时间	,	美女	,	WHO	有	到过	缺席的	从	她	房间

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

for	a	few	moments	,
为了	一个	很少	时刻	,

就在这时，贝儿离开了房间一会儿，

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['lækə(r)] [bɒks] .

was	looking	diligently	for	the	note	that	had	accompanied	the	lacquer	box	.
曾是	寻找	勤勉地	为了	这	笔记	那	有	伴随	这	漆	盒子	.

他仔细地寻找着随漆盒一起附带的纸条。

" [ai] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ai] [went] [aʊt] ,

"	I	closed	and	locked	the	door	when	I	went	out	,
"	我	关闭	和	已锁定	这	门	什么时候	我	去	出去	,

"我出门时把门关上并锁好了。"

[səʊ][aɪ][kænt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] [nəʊt] , ” [mjuːzd] [bel] ['dærɪn]
so I can't understand what has happened to that note , ” mused Belle Darrin
所以 我 不能 理解 什么 有 发生 到 那 笔记 , ” 沉思 美女 达林
[pə'pleksɪdli] ,
perplexedly ,
困惑地 ,

“所以我搞不懂那张纸条到底发生了什么事，”贝尔·达林困惑地沉思道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
as she hunted about the room .
作为 她 猎杀 关于 这 房间 .

她在房间里四处搜寻。

[ðə; ði] [mə'dæliən] [ɪt'self] [stɪl] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
The medallion itself still lay on the table ,
这 奖章 本身 仍然 躺 在 这 桌子 ,

那枚奖章本身仍然放在桌子上。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [naʊ] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] .
but to that the young wife now paid no heed .
但 到 那 这 年轻的 妻子 现在 有薪酬的 不 注意 .

但年轻的妻子对此毫不在意。

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] [pə'pleks] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [bel] [spent] [sʌm; səm]
So much did the disappearance of the note perplex her that Belle spent some
所以 很多 做过 这 消失 的 这 笔记 困扰 她 那 美女 花费 一些
['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
minutes in the vain search for it .
分钟 在 这 徒劳 搜索 为了 它 .

纸条的消失让她百思不得其解，贝儿花了数分钟徒劳地寻找它。

[æt; ət][ləːst] , [ə; eɪ] [pə'plekst] [fraʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
At last , a perplexed frown on her face ,
在 最后的 , 一个 困惑 皱眉 在 她 脸 ,

最后，她脸上露出了困惑的表情。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['lækə(r)] [bɒks][ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] , ['preʃəs]
she again picked up the lacquer box and stood gazing at the exquisite , precious
她 再次 挑选 向上 这 漆 盒子 和 站立 凝视 在 这 精美的 , 宝贵的
[mə'dæliən] .
medallion .
奖章 .

她再次拿起漆盒，凝视着那枚精美珍贵的奖章。

[bɪ'ləʊ] , [deɪv] ['entəd] [ðə; ði][həʊ'tel] .
Below , Dave entered the hotel .
以下 , 戴夫 进入 这 酒店 .

楼下，戴夫进入了酒店。

[hiː; hi] [pɑːst] ['kwɪkli] [θruː] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [steəz] .
He passed quickly through , going to the stairs .
他 通过了 迅速地 通过 , 去 到 这 楼梯 .

他迅速穿过人群，走向楼梯。

[nɒt] [ɪ'miːdiətli] [dɪd][hiː; hi][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .
Not immediately did he go to his apartment .
不是 立即地 做过 他 去 到 他的 公寓 .

他并没有立刻回到自己的公寓。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

First	of	all	he	turned	down	a	corridor	on	the	second	floor	to	speak	to
第一的	的	全部	他	转向	向下	一个	走廊	在	这	第二	地面	到	说话	到

[lef'tenənt] ['bɑːbi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] “ [kə'tɑːdɪn] .

Lieutenant	Barbes	from	the	“	Katahdin	.
中尉	烧烤	从	这	“	卡塔丁	.

首先，他拐进二楼的一条走廊，去和“卡塔丁”号的巴贝斯中尉谈话。

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [klɑːk] , [huː] [sɔː] [deɪv] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['lɒbi] ,

”	But	the	clerk	,	who	saw	Dave	pass	through	the	lobby	,
”	但	这	职员	,	WHO	锯	戴夫	经过	通过	这	大厅	,

“但是，看到戴夫穿过大厅的店员，

[hɪm'self] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [θriː] [ˌdʒæpə'niːz] [lef'tenənt, luː't-] ['weɪtɪd] .

himself	stepped	into	the	parlor	where	the	three	Japanese	lieutenants	waited	.
他自己	步	进入	这	客厅	在哪里	这	三	日本人	中尉	等待	.

他走进客厅，三名日本中尉正在那里等候。

['bəʊɪŋ] ['veri] [ləʊ] ,

Bowing	very	low	,
鞠躬	非常	低的	,

深深鞠躬，

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒn]

the	clerk	informed	them	that	Mr	.	Darrin	had	returned	and	had	gone
这	职员	知情的	他们	那	先生	.	达林	有	返回	和	有	已消失

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .

to	his	apartment	.
到	他的	公寓	.

店员告诉他们，达林先生已经回来，并回到了他的公寓。

“ [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɑːtmənt] ? ” [kraɪd] - .

“	The	number	of	that	apartment	?	”	cried	Toruma	.
“	这	数字	的	那	公寓	?	”	哭	-	.

“那套公寓的门牌号是多少？”渡我喊道。

[ðə; ði] [klɑːk] [geɪv] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] , [fər'get] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dærɪn] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ]

The	clerk	gave	the	number	,	forgetting	to	add	that	Mrs	.	Darrin	was	also
这	职员	给予	这	数字	,	遗忘	到	添加	那	太太	.	达林	曾是	还

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

店员报出了号码，却忘了说达林太太也在那里。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['ɒfɪsəz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [deɪv] [wɒz; wəz] ['mærid] .

Nor	did	the	Japanese	officers	remember	that	Dave	was	married	.
也不	做过	这	日本人	警官	记住	那	戴夫	曾是	已婚	.

日本军官们也忘记了戴夫已婚的事实。

[səʊ] , - ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [θriː] [faɪld] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [sɔːt] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

So	,	Toruma	leading	the	way	,	the	three	filed	up	the	stairs	,	sought	the	apartment	,
所以	,	-	领导	这	方式	,	这	三	已提交	向上	这	楼梯	,	寻求	这	公寓	,

于是，在托鲁马的带领下，三人鱼贯上楼，寻找公寓。

[ænd; ənd] [nɒkt] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	knocked	on	the	door	.
和	敲门	在	这	门	.

然后敲了敲门。

[ˌɪn'saɪd] , [bel] , [ðə; ði] ['lækə(r)] [bɒks] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

Inside	,	Belle	,	the	lacquer	box	in	her	hand	,
里面	,	美女	,	这	漆	盒子	在	她	手	,

里面，贝儿手里拿着漆盒。

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] [nɒkt] , [stept] ['əʊvə(r)]

and	supposing	that	it	was	a	servant	who	had	knocked	,	stepped	over
和	假如	那	它	曾是	一个	仆人	WHO	有	敲门	,	步	超过

[tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

to	open	the	door	.
到	打开	这	门	.

他以为是仆人敲门，便走过去开门。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ðə; ði] ['lækə(r)] [bɒks][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðə; ði]

And	there	she	stood	in	the	doorway	,	the	lacquer	box	in	her	hand	,	the
和	那里	她	站立	在	这	门口	,	这	漆	盒子	在	她	手	,	这

[mə'dæliən] ['pleɪnli] ['ʃəʊɪŋ] .

medallion	plainly	showing	.
奖章	显然	显示	.

她就那样站在门口，手里拿着漆盒，上面的奖章清晰可见。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] [ɪ'miːdiətli] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðæt] ['preɪsləs] ['eəluːm]

The	eyes	of	the	three	young	officers	immediately	turned	toward	that	priceless	heirloom
这	眼睛	的	这	三	年轻的	警官	立即地	转向	朝向	那	无价	传家宝

,

,

,

三位年轻军官的目光立刻转向了那件无价的传家宝。

[nɒt][ə; eɪ] [biˈtreɪ] [saɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

not	a	betraying	sign	came	to	their	faces	.
不是	一个	背叛	符号	来了	到	他们的	面孔	.

他们脸上没有一丝背叛的迹象。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] , ” [begd] - .

“	A	thousand	pardons	,	madam	,	”	begged	Toruma	.
“	一个	千	赦免	,	女士	,	”	乞求	-	.

“夫人，请您原谅我。”托鲁玛恳求道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [dɔː(r)] .

“	We	have	knocked	at	the	wrong	door	.
“	我们	有	敲门	在	这	错误的	门	.

我们敲错了门。

[wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dærɪn] . ”

We	sought	the	apartment	of	Mr	.	Darrin	.	”
我们	寻求	这	公寓	的	先生	.	达林	.	”

我们找到了达林先生的公寓。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [dɔː(r)] , ” [smaɪld] [bel] .

“	Then	you	have	found	the	right	door	,	”	smiled	Belle	.
“	然后	你	有	成立	这	正确的	门	,	”	微笑	美女	.

“那么你找到了正确的门，”贝儿笑着说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['dærɪn] .

“	I	am	Mrs	.	Darrin	.
“	我	是	太太	.	达林	.

“我是达林夫人。”

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [aʊt] . ”

Unfortunately	,	my	husband	is	out	.	”
很遗憾	,	我的	丈夫	是	出去	.	”

很遗憾，我丈夫不在家。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈrɒŋli] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] , ” [əˈpɒlədʒaɪzd] - ,
“ We were wrongly informed that he had returned , ” apologized Toruma ,
“ 我们 是 错 知情的 那 他 有 返回 , ” 道歉 - ,
[ˈbəʊɪŋ] [ləʊ] .
bowing low .
鞠躬 低的 .

“我们被错误地告知他已经回来了，”渡鲁玛深深鞠躬道歉道。

“ [wiː; wi] [kreɪv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] . ”
“ We crave a thousand pardons , and hasten to withdraw . ”
“ 我们 渴望 一个 千 赦免 , 和 趋 到 提取 . ”

“我们渴望得到一千次赦免，并急于撤退。”

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdærɪn] [huː] [kɔːld] ? ” [ɑːskt] [bel] .
“ Shall I tell Mr . Darrin who called ? ” asked Belle .
“ 将 我 告诉 先生 . 达林 WHO 称为 ? ” 问 美女 .

“我该告诉达林先生是谁打的电话吗？”贝尔问道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] [ɑːˈselvz] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdærɪn] [suːn] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi] [rɪˈtɜːnz]
“ We shall do ourselves the honor to see Mr . Darrin soon after he returns
“ 我们 将 做 我们自己 这 荣誉 到 看 先生 . 达林 很快 后 他 返回
,
,
,

“我们将在达林先生回来后尽快拜访他，这对我们来说是莫大的荣幸。”

” [rɪˈplaɪd] [lefˈtenənt] - [ˈswiːtli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
” replied Lieutenant Toruma sweetly , in a voice in which there was no suspicion of
” 回复 中尉 - 甜蜜地 , 在 一个 嗓音 在 哪个 那里 曾是 不 怀疑 的
[ˈmenəs] .
menace .
威胁 .

“托鲁马中尉语气温柔地回答道，语气中丝毫没有威胁之意。”

“ [huː] [ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˈdʒentlmən] ? ” [heild] [ə; eɪ] [ˈmeri] [vɔɪs] ,
“ Who asks for me , gentlemen ? ” hailed a merry voice ,
“ WHO 问 为了 我 , 先生们 ? ” 赞誉 一个 欢乐 嗓音 ,

“哪位先生找我？”一个欢快的声音问道。

[æz; əz] [ˈensən] [deɪv] [ˈdærɪn] [ˈraʊndɪd] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpɑːti]
as Ensign Dave Darrin rounded a turn in the corridor , and came upon the party
作为 军旗 戴夫 达林 圆润 一个 转动 在 这 走廊 , 和 来了 之上 这 派对
.
:
.

少尉戴夫·达林转过走廊的拐角，遇到了他们。

“ - ?
“ Toruma ?
“ - ?

“托鲁玛?

[kətʊrə] ?
Katura ?
卡图拉 ?

卡图拉?

[ˈhɑːtɑː] ?
Hata ?
烟 ?

哈塔?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] . ”
This is a pleasure . ”
这 是 一个 乐趣 . ”

这真是令人高兴。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][meɪn]['pɑːlə(r)] [bɪ'ləʊ] , ” [sed] - ['kɜːtiəsli] ,
“ We shall go to the main parlor below , ” said Toruma courteously ,
“ 我们 将 去 到 这 主要的 客厅 以下 , ” 说 - 礼貌地 ,

“我们去楼下的主客厅吧。”渡鲁玛礼貌地说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [deɪv] [ɪk'stendɪd] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
taking the hand that Dave extended , as did the others .
采取 这 手 那 戴夫 扩展 , 作为 做过 这 其他的 .

他们握住了戴夫伸出的手，其他人也一样。

“ [meɪ] [wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'viːniəns] ? ”
“ May we hope to see you there , sir , at your own convenience ? ”
“ 可能 我们 希望 到 看 你 那里 , 先生 , 在 你的 自己的 方便 ? ”

“先生，我们期待在您方便的时候与您见面。”

“ [ai] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] , ” [deɪv] ['prɒmɪst] ['laɪtli] ,
“ I will be down inside of five minutes , ” Dave promised lightly ,
“ 我 将要 是 向下 里面 的 五 分钟 , ” 戴夫 承诺 轻轻 ,

“我五分钟之内就下去，”戴夫轻松地承诺道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [baʊd] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .
and the Japanese bowed themselves away .
和 这 日本人 鞠躬 他们自己 离开 .

于是日本人鞠躬退下了。

[ʌn'kɒnʃəsli] [bel] [hæd; həd] [θrəʊn] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['lækə(r)] [bɒks] .
Unconsciously Belle had thrown behind her the hand that held the lacquer box .
不知不觉 美女 有 抛掷 在后面 她 这 手 那 握住 这 漆 盒子 .

贝儿无意识地把手放在身后，手里拿着漆盒。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [deɪv] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd]
For that reason Dave did not see it until he had stepped inside and
为了 那 原因 戴夫 做过 不是 看 它 直到 他 有 步 里面 和
[hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .
had closed the door after him .
有 关闭 这 门 后 他 .

因此，戴夫直到走进屋内并关上门后才看到它。

[ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['dærɪn] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] ,
Then , of a sudden , young Mrs . Darrin remembered her surprise ,
然后 , 的 一个 突然 , 年轻的 太太 . 达林 记得 她 惊喜 ,

突然间，年轻的达林太太想起了她刚才的惊讶。

[ænd; ənd] [held] ['fɔːwəd] [ðə; ði][bɒks][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [mə'dæliən] ['laɪɪŋ] [ɪn]
and held forward the box in such a way as to display the medallion lying in
和 握住 向前 这 盒子 在 这样的 一个 方式 作为 到 展示 这 奖章 说谎 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

并将盒子向前举起，以便展示其中的奖章。

“ [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [deɪv] [dɪə(r)] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
“ I have something strange , Dave dear , to tell you about this , ” she announced .
“ 我 有 某物 奇怪的 , 戴夫 亲爱的 , 到 告诉 你 关于 这 , ” 她 宣布 .

“亲爱的戴夫，关于这件事，我有一件奇怪的事要告诉你，”她宣布道。

[wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [kraɪ] [deɪv] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [bɒks] .
With **an** **astonished** **cry** **Dave** **caught** **up** **the** **box** **.**
和 一个 惊讶 哭 戴夫 捕捉 向上 这 盒子 .

戴夫惊叫一声，一把抱住了箱子。

“ [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] — [ðə; ði] ['eəluːm] [ðæt] [kətʊrə] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði]
“ Why it is — it must be — the heirloom that Katura showed me at the
” 为什么 它 是 — 它 必须 是 — 这 传家宝 那 卡图拉 显示 我 在 这
[ə'merɪkən] [klʌb] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
American Club this morning ,
美国人 俱乐部 这 早晨 ,

“为什么是——一定是——今天早上卡图拉在美国俱乐部给我看的那件传家宝，

” [hiː; hi] ['ʌtə] .
” he uttered .
” 他 说出 .

“他说道。”

“ ['mɪstə(r)] . - ? ” ['ekəud] [bel] .
“ Mr . Katura's ? ” echoed Belle .
” 先生 . - ? ” 回声 美女 .

“卡图拉先生的？”贝尔重复道。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
And so he came here and offered it to you ?
和 所以 他 来了 这里 和 提供 它 到 你 ?

所以他就来到这里，把它给了你?

[bel] , [maɪ] [dɪə(r)] , [wiː; wi] ['kænɒt] [ək'sept] [sʌtʃ] — ”
Belle , my dear , we cannot accept such — ”
美女 , 我的 亲爱的 , 我们 不能 接受 这样的 — ”

贝儿，亲爱的，我们不能接受这样的——”

“ [əʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['mɪstə(r)] . [kətʊrə] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
“ Oh , do you think it could have been Mr . Katura who sent it to me
” 哦 , 做 你 思考 它 可以 有 到过 先生 . 卡图拉 WHO 发送 它 到 我
?
?
?

“哦，你觉得会不会是卡图拉先生寄给我的？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ɑːskt] .
” the young wife asked .
” 这 年轻的 妻子 问 .

“年轻的妻子问道。”

“ [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
“ Sent it to you ?
” 发送 它 到 你 ?

“发给你了吗？”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
Don't you know who gave it to you ?
不 你 知道 WHO 给予 它 到 你 ?

你不知道是谁给你的吗?

" ['ensən] ['dærɪn] [ɑ:skt] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **Ensign Darrin asked , in amazement .**
" 军旗 达林 问 , 在 惊愕 .

“达林少尉惊讶地问道。”

" ['dɪd(ə)nt][hi:; hi][hænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ? "
" **Didn't he hand it to you just now ? "**
" 没有 他 手 它 到 你 只是 现在 ? "

“他刚才不是已经把东西递给你了吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'di:d] !
" **Oh , no , indeed !**
" 哦 , 不 , 的确 !

“哦，不，确实如此！”

" [bel] [ɪk'skleɪmd] .
" **Belle exclaimed .**
" 美女 惊呼 .

“贝儿惊呼道。”

" ['lɪs(ə)n] , [deɪv] .
" **Listen , Dave .**
" 听 , 戴夫 .

“听着，戴夫。”

" [ˌðeərə'pɒn] ['mɪsɪz] . ['dærɪn] [rɪ'leɪtɪd] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [nju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .
" **Thereupon Mrs . Darrin related all she knew of the matter .**
" 于是 太太 . 达林 有关的 全部 她 知道 的 这 事情 .

于是，达林夫人把她所知道的关于这件事的一切都告诉了别人。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [deɪv] [spent] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] [nəʊt] ,
She and Dave spent some minutes together in hunting for the strange note ,
她 和 戴夫 花费 一些 分钟 一起 在 打猎 为了 这 奇怪的 笔记 ,

她和戴夫一起花了些时间寻找那张奇怪的纸条。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [faʊnd] .
which could not be found .
哪个 可以 不是 是 成立 .

未能找到。

" [nəʊ][ju:z][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] , " ['dærɪn] [dɪ'kleəd] , [æt; ət][lɑ:st] .
" **No use in looking any further , " Darrin declared , at last .**
" 不 使用 在 寻找 任何 更远 , " 达林 声明 , 在 最后的 .

“无需再多找了，”达林最后说道。

" [bɪ'saɪdz] [kətʊrə] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [bɪ'ləʊ] .
" **Besides Katura is waiting for me below .**
" 除了 卡图拉 是 等待 为了 我 以下 .

“此外，卡图拉还在下面等着我。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [mə'dæliən] [bæk] [tu:; tə][hɪm] .
I will take this medallion back to him .
我 将要 拿 这 奖章 后退 到 他 .

我会把这枚奖章还给他。

['sɜ:t(ə)nli] [hi:; hi][kæn; kən][klɪə(r)][ʌp][ðə; ði]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
Certainly he can clear up the matter for me .
当然 他 能 清除 向上 这 事情 为了 我 .

他当然可以帮我弄清楚这件事。

" [fʊl] [ɒv; əv] ['ʌpraɪtnəs] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] [deɪv] ['dærɪn] ['stɑ:tɪd] [bɪ'ləʊ] ,
" **Full of uprightness of purpose Dave Darrin started below ,**
" 满的 的 正直 的 目的 戴夫 达林 开始 以下 ,

“戴夫·达林秉持着正直的品格，从下面开始说道：”

[tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [stɔːm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][pɑːst][hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

to	face	a	storm	that	was	certain	to	be	past	his	comprehension	.
到	脸	一个	风暴	那	曾是	肯定	到	是	过去的	他的	理解	.

他将面对一场他绝对无法理解的风暴。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] — ['mɪstə(r)] . [kətʊrə] [dʌz] [sʌm; səm] [ə'staʊndɪŋ]

CHAPTER	XVIII	—	MR	.	KATURA	DOES	SOME	ASTOUNDING
章	十八	—	先生	.	卡图拉	做	一些	惊人

第十八章——加藤先生做了一些惊人的事

“ [kətʊrə] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [aɪm] [ɪ'mensli] ['spri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , ” [kraɪd]

“	Katura	,	my	dear	fellow	,	I'm	immensely	sorry	to	have	kept	you	waiting	,	”	cried
“	卡图拉	,	我的	亲爱的	同伴	,	我是	非常	对不起	到	有	保留	你	等待	,	”	哭

[deɪv] ['dʒiːniəli] ,

Dave	genially	,
戴夫	和蔼地	,

“卡图拉，我亲爱的朋友，让你久等了，我深感抱歉，”戴夫和蔼地说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

as	he	entered	the	parlor	.
作为	他	进入	这	客厅	.

他走进客厅时。

[hɪz; ɪz][nɒd] [tʊk] [ɪn] - [ænd; ənd]['hɑːtɑː][æz; əz] [wel] .

His	nod	took	in	Toruma	and	Hata	as	well	.
他的	点头	采取	在	-	和	烟	作为	出色地	.

他点头示意，也向托鲁马和烟点了点头。

“ [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [hæz; həz][nɒt] [biːn] ['taɪəsəm] , ” [rɪ'plaɪd] [kətʊrə] ['kəʊldli] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

“	The	waiting	has	not	been	tiresome	,	”	replied	Katura	coldly	,	rising	to	his	feet	,
“	这	等待	有	不是	到过	令人厌烦	,	”	回复	卡图拉	冷冷地	,	上升	到	他的	脚	,

“等待并不令人厌倦，”卡图拉冷冷地回答，同时站起身来。

[æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [ɑːmz] .

as	did	his	comrades	in	arms	.
作为	做过	他的	同志们	在	武器	.

他的战友们也一样。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [kətʊrə] , ” [deɪv] [went] [ɒn] ,

“	And	now	,	Katura	,	”	Dave	went	on	,
“	和	现在	,	卡图拉	,	”	戴夫	去	在	,

“现在，卡图拉，”戴夫继续说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][klɪə(r)][ʌp][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðɪs]

“	I	am	going	to	ask	you	if	you	can	clear	up	the	mystery	as	to	how	this
“	我	是	去	到	问	你	如果	你	能	清除	向上	这	神秘	作为	到	如何	这

[mə'dæliən] ,

medallion	,
奖章	,

“我想请你解开这个谜团，关于这枚奖章的来历，

[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['eəluːm] [ɒv; əv] [jɔːz] , [fel] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['dærɪnz] [hændz] . ”

this	magnificent	heirloom	of	yours	,	fell	into	Mrs	.	Darrin's	hands	.	”
这	壮丽	传家宝	的	你的	,	跌倒	进入	太太	.	达林的	双手	.	”

你这件珍贵的传家宝落入了达林夫人手中。

“ [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lef'tenənt]

“	I	came	to	see	if	you	could	account	for	that	,	”	replied	the	little	lieutenant
“	我	来了	到	看	如果	你	可以	帐户	为了	那	,	”	回复	这	小的	中尉

['kəʊldli] ,

coldly	,
冷冷地	,

“我来是想看看你能不能解释一下这件事，”小个子中尉冷冷地回答道。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [wɔː(r)][ə; eɪ] [smaɪl] .

though	his	face	still	wore	a	smile	.
尽管	他的	脸	仍然	穿着	一个	微笑	.

虽然他脸上仍然带着微笑。

“ [waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [ɑːskt] [deɪv] .

“	Why	,	what	do	you	mean	?	”	asked	Dave	.
”	为什么	,	什么	做	你	意思是	?	”	问	戴夫	.

“什么意思？”戴夫问道。

“ [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] , [ə'pɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dærɪn] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd]

“	All	I	know	is	that	,	upon	my	return	,	I	found	that	Mrs	.	Darrin	had	been	presented
”	全部	我	知道	是	那	,	之上	我的	返回	,	我	成立	那	太太	.	达林	有	到过	呈现

,

,

,

“我只知道，当我回来时，我发现达林夫人已经被介绍给了……”

['ʌndə(r)] ['veri] [streɪndʒ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɪð] [ðɪs] [mə'dæliən] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ɪnstəntli] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz]

under	very	strange	circumstances	,	with	this	medallion	,	which	I	instantly	recognized	as
在下面	非常	奇怪的	情况	,	和	这	奖章	,	哪个	我	即刻	认可	作为

[jɔːz] . ”

yours	.	”
你的	.	”

在非常奇怪的情况下，我收到了这枚奖章，我一眼就认出这是你的。

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [kətʊrə] ['ɑːnsə(r)d]

“	I	saw	it	in	her	hand	when	she	opened	the	door	to	us	,	”	Katura	answered
”	我	锯	它	在	她	手	什么时候	她	打开	这	门	到	我们	,	”	卡图拉	回答

.

:

.

“我打开门的时候看到她手里拿着它，”卡图拉回答道。

“ [bɪ'jɒnd] [ðæt] , [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , [ɪz] [ðæt] ,

“	Beyond	that	,	about	all	that	I	know	,	Mr	.	Darrin	,	is	that	,
”	超过	那	,	关于	全部	那	我	知道	,	先生	.	达林	,	是	那	,

“除此之外，我所知道的就只有这些了，达林先生，

[ə'pɒn] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][oʊkuːgɑːwə][bæŋk] ,

upon	my	arrival	at	the	Okugawa	Bank	,
之上	我的	到达	在	这	奥川	银行	,

当我到达奥川银行时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][bɒks] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	found	the	box	missing	from	the	pocket	in	which	I	had	placed	it	.	”
我	成立	这	盒子	丢失的	从	这	口袋	在	哪个	我	有	放置	它	.	”

我发现我放在口袋里的盒子不见了。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][juː; jʊ] [huː] [sent] [ðɪs] [bɒks][ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dærɪn] ?

“	Then	it	was	not	you	who	sent	this	box	and	its	contents	to	Mrs	.	Darrin	?
”	然后	它	曾是	不是	你	WHO	发送	这	盒子	和	它是	内容	到	太太	.	达林	?

“那么，寄给达林太太的不是你吗？”

” [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ensən] [di'mɑːnd, -'mænd] .

”	the	American	ensign	demanded	.
”	这	美国人	军旗	要求	.

“美国海军少尉要求道。”

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ” [kətʊrə] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .

“	I	did	not	send	it	to	her	,	”	Katura	rejoined	.
”	我	做过	不是	发送	它	到	她	,	”	卡图拉	重新加入	.

“我没有发给她，”卡图拉回答道。

" [ðen] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Then how did she come to receive it ? "
" 然后 如何 做过 她 来 到 收到 它 ? "

"那她又是如何得到它的呢？"

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" That is what I have come to ask you , Mr . Darrin , " returned the little
" 那 是 什么 我 有 来 到 问 你 , 先生 . 达林 , " 返回 这 小的
['ɪnfəntri] [lef'tenənt] .
infantry lieutenant .
步兵 中尉 .

"我正是来问你的，达林先生，"这位身材矮小的步兵中尉回答道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] [deɪv] , ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] , [fɔː(r); fə(r)] ,
" What do you mean ? " asked Dave , coloring slightly , for ,
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 戴夫 , 染色 轻微地 , 为了 ,

"你什么意思？"戴夫问道，脸色微微泛红，因为……

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɒn][ðə; ði] [θriː] [ˌdʒæpə'niːz]['feɪsɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kjuːzɪŋ] [ɪn]
despite the smiles on the three Japanese faces , there was something accusing in
尽管 这 微笑 在 这 三 日本人 面孔 , 那里 曾是 某物 指控 在
[ðeə(r)] ['mænəz] .
their manners .
他们的 礼仪 .

尽管这三个日本人脸上都带着笑容，但他们的举止中却带着某种指责的意味。

" [haʊ] [dɪd] [ðɪs] [bɒks] ['hæpən] [tuː; tə] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? " [ɑːskt] [lef'tenənt] ['hɑːtɑː] , ['greɪvli] .
" How did this box happen to reach your wife ? " asked Lieutenant Hata , gravely .
" 如何 做过 这 盒子 发生 到 抵达 你的 妻子 ? " 问 中尉 畑 , 严重地 .

"这个箱子怎么会送到你妻子手里？"畑中尉严肃地问道。

[deɪv] ['fræŋkli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz][təʊld][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] .
Dave frankly related the circumstances as told him by his wife .
戴夫 坦率地说 有关的 这 情况 作为 讲述 他 经过 他的 妻子 .

戴夫坦诚地转述了妻子告诉他的事件经过。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [nəʊt] , [ðæt] [mait] [θrəʊ] [sʌm; səm] [lait] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
" If we could see the note , that might throw some light on the matter ,
" 如果 我们 可以 看 这 笔记 , 那 可能 扔 一些 光 在 这 事情 ,

"如果我们能看到那张纸条，或许能对这件事有所启发。"

" [sə'dʒestid] [lef'tenənt] ['hɑːtɑː] , ['dɑːkli] .
" suggested Lieutenant Hata , darkly .
" 建议 中尉 畑 , 黑暗 .

"哈塔中尉阴沉地建议道。"

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['kjʊəriəs] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒentlmən] , " [sed] [deɪv] , ['greɪvli] .
" That is the curious part of it , gentlemen , " said Dave , gravely .
" 那 是 这 好奇的 部分 的 它 , 先生们 , " 说 戴夫 , 严重地 .

"这就是事情奇怪的地方，先生们，"戴夫严肃地说。

" [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [gɪft] [keɪm] [ðæt] [nəʊt] [dɪsə'pɪəd] ,
" Soon after the gift came that note disappeared ,
" 很快 后 这 礼物 来了 那 笔记 消失 ,

"礼物送达后不久，那张纸条就消失了。"

[ænd; ənd]['naɪðə(r)]['mɪsɪz] . ['dærɪn] [nɔː(r)][ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and neither Mrs . Darrin nor I have been able to find any trace of it . "
和 两者都不 太太 . 达林 也不 我 有 到过 有能力的 到 寻找 任何 痕迹 的 它 . "

我和达林夫人都没能找到它的任何踪迹。

“ [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , ” [sed] ['hɑːtɑː] , [wɪð] ['emfəsɪs] .
“ That is certainly remarkable , ” said Hata , with emphasis .
“ 那 是 当然 卓越 , ” 说 烟 , 和 强调 .

“这确实非同寻常，”烟强调道。

“ ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , ” [ə'griːd] - .
“ Very remarkable , ” agreed Toruma .
“ 非常 卓越 , ” 同意 - .

“非常了不起，”托鲁玛赞同道。

“ [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , ” ['ædɪd] [kətʊrə] , “ [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . ”
“ So remarkable , ” added Katura , “ that I cannot comprehend it at all . ”
“ 所以 卓越 , ” 额外 卡图拉 , “ 那 我 不能 理解 它 在 全部 . ”

“太不可思议了，”卡图拉补充道，“我完全无法理解。”

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [liːv] ['tokɪo] , ” [prə'pəʊzd] ['dærɪn] ,
“ At any rate , before I leave Tokio , ” proposed Darrin ,
“ 在 任何 速度 , 前 我 离开 东京 , ” 建议的 达林 ,

“无论如何，在我离开东京之前，”达林提议道，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [klɪəd] [ʌp] .
“ I shall hope to have the whole matter cleared up .
“ 我 将 希望 到 有 这 所有的 事情 已清除 向上 .

“我希望整件事都能得到澄清。”

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [lef'tenənt] - [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ]['faɪəri] [red] .
” For the second time Lieutenant Katura's face flushed a fiery red .
” 为了 这 第二 时间 中尉 - 脸 酡 一个 火热 红色的 .

“卡图拉中尉的脸第二次涨得通红。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['laɪtli] [ɔː(r)] ['ɪnsələntli] [juːst] .
He could not help feeling that he was being lightly or insolently used .
他 可以 不是 帮助 感觉 那 他 曾是 存在 轻轻 或者 傲慢地 用过的 .

他不禁觉得自己被轻视或无礼地利用了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [sə'spekt] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɒfɪsə(r)]
In his own mind the Japanese was not prepared to suspect an American officer
在 他的 自己的 头脑 这 日本人 曾是 不是 准备 到 怀疑 一个 美国人 官
[ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] [θeft] .
and gentleman of deliberate theft .
和 绅士 的 商榷 盗窃 .

在他看来，日本人并没有做好怀疑一位美国军官兼绅士蓄意盗窃的准备。

“ ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , ” [ɑːskt] [kətʊrə] , “ [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] ['klevə(r)][dʒəʊk] ? ”
“ Mr . Darrin , ” asked Katura , “ is this your idea of a really clever joke ? ”
“ 先生 . 达林 , ” 问 卡图拉 , “ 是 这 你的 主意 的 一个 真的 聪明的 开玩笑 ? ”

“达林先生，”卡图拉问道，“这就是你认为的非常巧妙的笑话吗？”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [deɪv] ['dærɪn] , ['flʌʃɪŋ] [ɪn] [tɜːn] .
“ What do you mean , sir ? ” demanded Dave Darrin , flushing in turn .
“ 什么 做 你 意思是 , 先生 ? ” 要求 戴夫 达林 , 冲洗 在 转动 .

“先生，您是什么意思？”戴夫·达林问道，脸也涨红了。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [sɜː(r)] , [haʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lef'tenənt] [went] [ɒn]
“ Can you realize , sir , how I must have felt , ” the little lieutenant went on
“ 能 你 意识到 , 先生 , 如何 我 必须 有 毛毡 , ” 这 小的 中尉 去 在
,
,
,

“先生，您能体会我当时的感受吗？”这位小个子中尉继续说道。

“ [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [mə'dæliən] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [vɔːlt] [tuː; tə]
“ when my mother permitted me to take this medallion from the bank vault to
“ 什么时候 我的 母亲 允许 我 到 拿 这 奖章 从 这 银行 金库 到
[ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'merɪkən] [frendz] ,
show it to American friends ,
展示 它 到 美国人 朋友们 ,

“当我的母亲允许我从银行金库里取出这枚奖章去给美国朋友们看时，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['eəluːm] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ]
and then I returned to the bank to find that the heirloom was missing
和 然后 我 返回 到 这 银行 到 寻找 那 这 传家宝 曾是 丢失的
[frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] ? ”
from my pocket ? ”
从 我的 口袋 ? ”

然后我回到银行，却发现口袋里的传家宝不见了？

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] , ” ['ensən] [deɪv] [ɪn'sɪstɪd] [wɪð]
“ I have told you all that I know about the matter , ” Ensign Dave insisted with
“ 我 有 讲述 你 全部 那 我 知道 关于 这 事情 , ” 军旗 戴夫 坚持 和
['dɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

“我已经把我知道的关于这件事的一切都告诉你们了，”少尉戴夫很有尊严地坚持道。

“ [ɪz] [ðæt] [nɒt] [ɪ'nʌf] ? ”
“ Is that not enough ? ”
“ 是 那 不是 足够的 ? ”

“难道这还不够吗？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ! ” [rɪ'plaɪd] [lef'tenənt] [kə'tʊrə] , ['fɜːmli] .
“ No , sir , it is not ! ” replied Lieutenant Katura , firmly .
“ 不 , 先生 , 它 是 不是 ! ” 回复 中尉 卡图拉 , 牢牢 .

“不，长官，不是的！”卡图拉中尉坚定地回答道。

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['veri] ['stjuːpɪd][dʒəʊk] ! ”
“ I trust you will pardon me when I say that it was all a very stupid joke ! ”
“ 我 相信 你 将要 赦免 我 什么时候 我 说 那 它 曾是 全部 一个 非常 愚蠢的 开玩笑 ! ”

“请原谅我这么说，这完全是个很愚蠢的玩笑！”

“ [dʒəʊk] ? ” [gɑːspt] [deɪv] .
“ Joke ? ” gasped Dave .
“ 开玩笑 ? ” 倒吸一口气 戴夫 .

“开玩笑？”戴夫倒吸一口凉气。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] —
“ Do you mean —
“ 做 你 意思是 —

你的意思是——

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ,
” He paused , unwilling to finish the sentence ,
” 他 暂停 , 不情愿 到 结束 这 句子 ,

他停顿了一下，不愿把话说完。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðɪs] ['æŋgri] ['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] [ə; eɪ]
for it seemed to him that this angry little Japanese had suddenly thrown a
为了 它 似乎 到 他 那 这 生气的 小的 日本人 有 突然 抛掷 一个
[daʊt] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . ['dærɪnz] [wɜːd] .
doubt around Mrs . Darrin's word .
怀疑 大约 太太 . 达林的 单词 .

因为他觉得这个生气的日本小家伙突然对达林太太的话产生了怀疑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] ? ” [ɑːskt] [kətʊrə] ['frɪdʒɪdli] .

“	**You**	**have**	**no**	**further**	**explanation**	**to**	**offer**	**me**	**?**	**”**	**asked**	**Katura**	**frigidly**	**.**
”	你	有	不	更远	解释	到	提供	我	?	”	问	卡图拉	冷漠地	.

“你没有其他解释要给我了吗？”卡图拉冷冷地问道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['ɒfəd] , [sɜː(r)] , ” [deɪv] ['dærɪn] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð]

“	**There**	**is**	**no**	**other**	**explanation**	**to**	**be**	**offered**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**Dave**	**Darrin**	**returned**	**,**	**with**
”	那里	是	不	其他	解释	到	是	提供	,	先生	,	”	戴夫	达林	返回	,	和

['iːkwəl] ['stɪfnəs] .

equal	**stiffness**	**.**
平等的	刚性	.

“先生，除此之外，没有其他解释可言了。”戴夫·达林同样僵硬地回答道。

“ [ðen] [aiˌeɪ 'em] ['sɒri] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] — [ðɪs] !

“	**Then**	**I**	**am**	**sorry**	**,**	**but**	**I**	**have**	**to**	**do**	**—**	**this**	**!**
”	然后	我	是	对不起	,	但	我	有	到	做	—	这	!

“那么我很抱歉，但我不得不这样做——！ ”

” [ədˈvɑːnsɪŋ] [ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] ,

”	**Advancing**	**a**	**step**	**or**	**two**	**,**
”	前进	一个	步	或者	二	,

“向前迈一两步，

[lefˈtenənt] [kətʊrə] ['lændɪd][ðə; ði][flæt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Lieutenant	**Katura**	**landed**	**the**	**flat**	**of**	**his**	**right**	**hand**	**across**	**the**	**cheek**	**of**	**the**
中尉	卡图拉	登陆	这	平坦的	的	他的	正确的	手	穿过	这	脸颊	的	这

[əˈmerɪkən] ['ensən] .

American	**ensign**	**.**
美国人	军旗	.

卡图拉中尉用右手掌拍打美国少尉的脸颊。

['swɪftə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [flæʃ] ['ensən] ['dærɪn] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .

Swifter	**than**	**a**	**flash**	**Ensign**	**Darrin**	**returned**	**the**	**insult**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**.**
更迅捷	比	一个	闪光	军旗	达林	返回	这	侮辱	在	这	相同的	方式	.

达林少尉以迅雷不及掩耳之势回敬了对方的侮辱。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] , [bɪ'twiːn] ['dʒentlmən] , ” [ɪk'skleɪmd] [lefˈtenənt] - ,

“	**That**	**is**	**enough**	**of**	**this**	**,**	**between**	**gentlemen**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Lieutenant**	**Toruma**	**,**
”	那	是	足够的	的	这	,	之间	先生们	,	”	惊呼	中尉	-	,

“先生们，到此为止吧！”托鲁马中尉喊道。

['liːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['æŋgri] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] .

leaping	**between**	**the**	**two**	**angry**	**young**	**officers**	**.**
跳跃	之间	这	二	生气的	年轻的	警官	.

跳到两名愤怒的年轻警官中间。

['hɑːtɑː] ['fɒləʊd] , ['seɪɪŋ] :

Hata	**followed**	**,**	**saying**	**:**
烟	随后	,	说	:

烟随后说道：

“ [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ! ”

“	**Quite**	**enough**	**!**	**”**
”	相当	足够的	!	”

“够了！ ”

“ [ðə; ði] [rest] , ” [ri'mɑːk] - , “ [kæn; kən][biː; bi]['set(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] .

“	**The**	**rest**	**,**	**”**	**remarked**	**Toruma**	**,**	**“**	**can**	**be**	**settled**	**in**	**a**	**much**	**different**	**fashion**	**.**
”	这	休息	,	”	评论	-	,	“	能	是	定居	在	一个	很多	不同的	时尚	.

“其余的问题，”托鲁马说道，“可以用完全不同的方式解决。”

" [deɪv] [kuːld] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] ,
" **Dave** **cooled** **down** **a** **bit** **,**
" 戴夫 冷却 向下 一个 少量 ,

戴夫的情绪稍微平静了一些。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɪm'self] [baɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn][ðə; ði]
realizing **that** **he** **had** **sustained** **himself** **by** **returning** **the** **insult** **in** **the**
意识到 那 他 有 持续 他自己 经过 返回 这 侮辱 在 这
[seɪm] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] .
same **form** **in** **which** **it** **had** **been** **delivered** **.**
相同的 形式 在 哪个 它 有 到过 发表 .

他意识到自己之所以能坚持下去，是因为他以同样的方式回击了侮辱。

[ən'les] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [ə'gen] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [hɪm'self] [baɪ] ['brɔːlɪŋ]
Unless **he** **were** **struck** **again** **he** **did** **not** **propose** **to** **discredit** **himself** **by** **brawling**
除非 他 是 击 再次 他 做过 不是 提出 到 诋毁 他自己 经过 争吵
[ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel] .
in **the** **parlor** **of** **a** **hotel** **.**
在 这 客厅 的 一个 酒店 .

除非再次遭到殴打，否则他不会在酒店客厅里打架，从而让自己蒙羞。

[kətʊrə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['sʌlənnəs] , [flæʃt] [æt; ət] - [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði]
Katura **,** **after** **a** **moment** **of** **sullenness** **,** **flashed** **at** **Toruma** **a** **look** **that** **the**
卡图拉 , 后 一个 片刻 的 阴郁 , 闪光灯 在 - 一个 看 那 这
['lætə(r)] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] .
latter **quite** **understood** **.**
后者 相当 理解 .

卡图拉闷闷不乐了一会儿，然后朝托鲁玛闪过一个托鲁玛完全明白的眼神。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] , " - [ɑːskt] ,
" **Have** **you** **any** **idea** **,** **Mr** **.** **Darrin** **,** **"** **Toruma** **asked** **,**
" 有 你 任何 主意 , 先生 . 达林 , " - 问 ,

"达林先生，您有什么想法吗？"托鲁玛问道。

" [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstə(r)] . [di'ɛl] [ɪn] ? "
" **when** **I** **shall** **be** **fortunate** **enough** **to** **find** **Mr** **.** **Dalzell** **in** **?** **"**
" 什么时候 我 将 是 幸运 足够的 到 寻找 先生 . 达尔泽尔 在 ? "

"我什么时候才能有幸见到达尔泽尔先生呢？"

" ['prɒbəbli] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] - ['θɜːti] , " [deɪv] ['ɑːnsə(r)d] .
" **Probably** **at** **about** **five** **-** **thirty** **,** **"** **Dave** **answered** **.**
" 大概 在 关于 五 - 三十 , " 戴夫 回答 .

"大概五点半左右吧，"戴夫回答道。

" [hiː; hi] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [dres] , [ænd; ənd][wiː; wi] [daɪn] [æt; ət][sɪks] . "
" **He** **will** **wish** **to** **dress** **,** **and** **we** **dine** **at** **six** **.** **"**
" 他 将要 希望 到 裙子 , 和 我们 用餐 在 六 . "

"他会想穿衣服，我们六点吃饭。"

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] [ɑː'selvz] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , " [sed]
" **Then** **we** **will** **do** **ourselves** **the** **honor** **of** **wishing** **you** **good** **afternoon** **,** **"** **said**
" 然后 我们 将要 做 我们自己 这 荣誉 的 祝 你 好的 下午 , " 说
['hɑːtɑː] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] .
Hata **,** **bowing** **low** **.**
畑 , 鞠躬 低的 .

"那么，我们将荣幸地祝您下午好，"畑先生说着，深深鞠了一躬。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] [θriː] [ˌdʒæpə'niːz][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
In **another** **moment** **the** **three** **Japanese** **had** **left** **the** **room** **.**
在 其他 片刻 这 三 日本人 有 左边 这 房间 .

片刻之后，三名日本人离开了房间。

“ [wel] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɒd] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] ! ” [ˈmʌtə] [ˈensən] [ˈdærɪn] , [ˈfraʊnɪŋ] .

“	**Well**	**,**	**of**	**all**	**the**	**odd**	**experiences**	**!**	**”**	**muttered**	**Ensign**	**Darrin**	**,**	**frowning**	**.**
”	出色地	,	的	全部	这	奇怪的	经历	!	”	低声说道	军旗	达林	,	皱眉	.

“真是倒霉透了！”达林少尉皱着眉头嘟囔道。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] , [ˈgəʊɪŋ][dəˈrekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɑːtmənt] .

After	**a**	**moment**	**or**	**two**	**he**	**left**	**the**	**parlor**	**,**	**going**	**direct**	**to**	**his**	**apartment**	**.**
后	一个	片刻	或者	二	他	左边	这	客厅	,	去	直接的	到	他的	公寓	.

过了一会儿，他离开了客厅，直接回了自己的公寓。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈmɪstə(r)] . [kətʊrə] [huː] [sent] [ˌem ˈiː] [ðæt] [məˈdæliən] ? ” [ɑːskt] [bel] , [æt; ət][wʌns] .

“	**Was**	**it**	**Mr**	**.**	**Katura**	**who**	**sent**	**me**	**that**	**medallion**	**?**	**”**	**asked**	**Belle**	**,**	**at**	**once**	**.**
”	曾是	它	先生	.	卡图拉	WHO	发送	我	那	奖章	?	”	问	美女	,	在	一次	.

“是卡图拉先生送我的那枚奖章吗？”贝尔立刻问道。

“ [hiː; hi] [sez] [nɒt] , ” [deɪv] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	**He**	**says**	**not**	**,**	**”**	**Dave**	**answered**	**.**
”	他	说道	不是	,	”	戴夫	回答	.

“他说不是，”戴夫回答道。

“ [ðen] [huː] — ”

“	**Then**	**who**	**—**	**”**
”	然后	WHO	—	”

“那么是谁——”

“ [bel] , [dɪə(r)] , [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌz(ə)l] [aʊt] [ɪn] [ˈsaɪləns] ? ”

“	**Belle**	**,**	**dear**	**,**	**do**	**you**	**mind**	**letting**	**me**	**think**	**this**	**little**	**puzzle**	**out**	**in**	**silence**	**?**	**”**
”	美女	,	亲爱的	,	做	你	头脑	出租	我	思考	这	小的	谜	出去	在	沉默	?	”

[begd] [deɪv] .

begged	**Dave**	**.**
乞求	戴夫	.

“亲爱的贝儿，你能让我安静地思考一下这个小谜题吗？”戴夫恳求道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt] .

For	**a**	**long**	**time**	**he**	**sat**	**silent**	**.**
为了	一个	长的	时间	他	卫星	沉默的	.

他沉默地坐了很久。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][təʊld] [bel] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [bɪˈləʊ] .

At	**last**	**he**	**told**	**Belle**	**what**	**had**	**happened**	**below**	**.**
在	最后的	他	讲述	美女	什么	有	发生	以下	.

最后，他把下面发生的事情告诉了贝尔。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmɪstə(r)] . [kətʊrə] [straɪk] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [bel] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] .

“	**But**	**why**	**should**	**Mr**	**.**	**Katura**	**strike**	**you**	**?**	**”**	**asked**	**Belle**	**,**	**her**	**eyes**	**flashing**	**.**
”	但	为什么	应该	先生	.	卡图拉	罢工	你	?	”	问	美女	,	她	眼睛	闪烁	.

“可是，卡图拉先生为什么要打你呢？”贝尔问道，眼中闪过一丝怒火。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] , ” [deɪv] [ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] , [ɪn][ə; eɪ] [hɜːt] [təʊn] .

“	**That**	**is**	**what**	**I**	**cannot**	**understand**	**,**	**”**	**Dave**	**rejoined**	**,**	**in**	**a**	**hurt**	**tone**	**.**
”	那	是	什么	我	不能	理解	,	”	戴夫	重新加入	,	在	一个	伤害	语气	.

“这就是我无法理解的地方，”戴夫受伤地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɒn] [kətʊrə] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ,

“	**I**	**have**	**looked**	**upon**	**Katura**	**as**	**a**	**fine**	**little**	**fellow**	**,**
”	我	有	看起来	之上	卡图拉	作为	一个	美好的	小的	同伴	,

“我一直觉得卡图拉是个很棒的小家伙，

[ænd; ənd][aɪ][ɪˈmædʒɪn] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] . ”

and	**I**	**imagine**	**him**	**to**	**be**	**the**	**soul**	**of**	**honor**	**.**	**”**
和	我	想象	他	到	是	这	灵魂	的	荣誉	.	”

我认为他是一位品格高尚的人。

“ [dʌz] [hiː; hi] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , [ðen] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [məˈdæliən] [keɪm]
“ Does he doubt your word , then , about the manner in which the medallion came
” 做 他 怀疑 你的 单词 , 然后 , 关于 这 方式 在 哪个 这 奖章 来了
[ˈɪntuː][ˈaʊə(r)] [pəˈzeʃ(ə)n] ?
into our possession ?
进入 我们的 拥有 ?

“那么，他是否怀疑你所说的我们获得这枚奖章的方式呢？”

” [bel] [kwɪzd] .
” Belle quizzed .
” 美女 提问 .

贝儿问道。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ˈbetə(r)] [nɒt] , ” [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [riˈtɔːt] .
“ He had better not , ” her young husband retorted .
“ 他 有 更好的 不是 , ” 她 年轻的 丈夫 反驳 .

“他最好别这么做，”她年轻的丈夫反驳道。

“ [ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈʌndə(r)][æn; ən] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ðæt] [maɪ] [wɜːd] [ɪz] [ˈdaʊtɪd] .
“ I would not be patient under an insinuation that my word is doubted .
“ 我 会 不是 是 病人 在下面 一个 暗示 那 我的 单词 是 怀疑 .

“如果有人暗示我的话不可信，我是不会容忍的。”

[bel] , [ai] [ˈkænɒt] [ɪkˈspleɪn] [ˈeni] [ˈsɪŋg(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
Belle , I cannot explain any single part of the matter .
美女 , 我 不能 解释 任何 单身的 部分 的 这 事情 .

贝尔，这件事的任何部分我都无法解释。

” [səʊ][ðə; ði][peə(r)] [tɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
” So the pair talked it over for a long time ,
” 所以 这 一对 谈话 它 超过 为了 一个 长的 时间 ,

于是两人就此事进行了长时间的商量。

[bʌt; bət][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)l] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [wɪt] [ˈklɪərə(r)] .
but no point in the tangle became a whit clearer .
但 不 观点 在 这 纠纷 成为 一个 白色 更清晰 .

但是，这团乱麻丝毫没有变得清晰起来。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Late in the afternoon there came a knock at the door .
晚的 在 这 下午 那里 来了 一个 敲 在 这 门 .

傍晚时分，有人敲门。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [kɔːld] [deɪv] .
“ Come in , ” called Dave .
“ 来 在 , ” 称为 戴夫 .

“进来吧，”戴夫喊道。

“ [həˈləʊ] !
“ Hullo !
“ 你好 !

“你好！

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [kraɪd] [ˈdænɪ] [grɪn] , [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]
There you are , ” cried Danny Grin , opening the door a little and showing his
那里 你 是 , ” 哭 丹尼 咧嘴笑 , 开幕 这 门 一个 小的 和 显示 他的
[hed] .
head .
头 .

“你在这儿啊！”丹尼·格林喊道，一边把门打开一条缝，探出头来。

“ [gʊd] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdærɪn] .

“	Good	afternoon	,	Mrs	.	Darrin	.
”	好的	下午	,	太太	.	达林	.

“下午好，达林夫人。”

[deɪv] , [əʊld] [ˈfeləʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə][ˈfeɪvə(r)][ˌem ˈiː] [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪzɪt] [ɪn] [maɪ]

Dave	,	old	fellow	,	have	you	time	to	favor	me	with	just	a	little	visit	in	my
戴夫	,	老的	同伴	,	有	你	时间	到	偏爱	我	和	只是	一个	小的	访问	在	我的

[ruːm] ? ”

room	?	”
房间	?	”

“戴夫，老伙计，您能抽空来我房间看看我吗？”

“ [waɪ] , [ˈsɜːt(ə)nli] , ” [əˈsent] [ˈdærɪn] , [ˈraɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səˈprest]

“	Why	,	certainly	,	”	assented	Darrin	,	rising	at	once	,	for	there	was	suppressed
“	为什么	,	当然	,	”	同意	达林	,	上升	在	一次	,	为了	那里	曾是	被抑制

[ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [dælzəlz] [vɔɪs] .

excitement	in	Dalzell's	voice	.
激动	在	达尔泽尔的	嗓音	.

“当然，”达林立刻站起身来表示赞同，因为达尔泽尔的声音里带着一丝压抑的兴奋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴夫·达林谈亚洲舰队，(Dave Darrin on the Asiatic Station Or,)

[dæn] , [haʊ'evə(r)] ,
Dan , however ,
担 , 然而 ,

然而，丹

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [kləʊzd]
remained silent until he had led the way down the corridor and had closed
剩余 沉默的 直到 他 有 引领 这 方式 向下 这 走廊 和 有 关闭
[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [tʃʌm] .
the door of his room on the chums .
这 门 的 他的 房间 在 这 朋友们 .

他一直沉默不语，直到带头走过走廊，关上房门，把朋友们挡在外面。

“ [naʊ] , [deɪv] , ” [gɑːspt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['ensən] , “ [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? ”
“ Now , Dave , ” gasped the other young ensign , “ what is all this about ? ”
“ 现在 , 戴夫 , ” 倒吸一口气 这 其他 年轻的 军旗 , “ 什么 是 全部 这 关于 ? ”

“戴夫，”另一位年轻的少尉喘着气说，“这到底是怎么回事？”

“ [wɒt] [ɪz] [wɒt] [ə'baʊt] ? ” ['pæri] [deɪv] .
“ What is what about ? ” parried Dave .
“ 什么 是 什么 关于 ? ” 招架 戴夫 .

“什么事？”戴夫反问道。

“ [waɪ] , ” ['dænɪ] ['rætld] [ɒn] , “ [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [jɑːn] [ə'baʊt] - [mə'dæliən] ['hævɪŋ] [kʌm]
“ Why , ” Danny rattled on , “ there is some yarn about Katura's medallion having come
“ 为什么 , ” 丹尼 摇晃 在 , “ 那里 是 一些 纱 关于 - 奖章 拥有 来
['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .
into your possession .
进入 你的 拥有 .

“为什么，”丹尼喋喋不休地说，“有传言说卡图拉的奖章落入了你的手中。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [kətʊrə] [hæd; həd][sʌm; səm] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [juː; jʊ][ɪn]
You and Katura had some words in the parlor , and he struck you in
你 和 卡图拉 有 一些 字 在 这 客厅 , 和 他 击 你 在
[ðə; ði] [feɪs] . ”
the face . ”
这 脸 . ”

你和卡图拉在客厅里吵了一架，他打了你一巴掌。

“ [ænd; ənd][ai] ['prɒmptli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bləʊ] [ɪn][kaɪnd] , ” ['dærɪn] [rɪ'spɒndɪd] .
“ And I promptly returned the blow in kind , ” Darrin responded .
“ 和 我 及时 返回 这 吹 在 种类 , ” 达林 回应 .

“我立刻以牙还牙，”达林回应道。

“ [ɪg'zæktli] , ” [n'ɒdɪd] [di'ɛl] .
“ Exactly , ” nodded Dalzell .
“ 确切地 , ” 点头 达尔泽尔 .

“正是如此，”达尔泽尔点点头。

“ [ðæt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [stɑːt] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [liːd] [ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
“ That appears to have been the start that is to lead up to something very
“ 那 出现 到 有 到过 这 开始 那 是 到 带领 向上 到 某物 非常
['prɪti] .
pretty .
漂亮的 .

“这似乎是一个美好的开端，之后将会发生一些非常美好的事情。”

[wen] [ai] [keɪm] [ɪn][ai] [faʊnd] - [ænd; ənd]['hɑːtɑː] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

When	I	came	in	I	found	Toruma	and	Hata	awaiting	me	.
什么时候	我	来了	在	我	成立	-	和	烟	等待中	我	.

我进来的时候，发现 Toruma 和 Hata 正在等我。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [kətʊrə] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

They	told	me	that	Katura	had	sent	them	to	see	me	,
他们	讲述	我	那	卡图拉	有	发送	他们	到	看	我	,

他们告诉我，是卡图拉派他们来见我的。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [frend] [ɔː(r)] [frendz] [huː] [juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'fɜː(r)] ,

or	any	other	friend	or	friends	who	you	may	prefer	,
或者	任何	其他	朋友	或者	朋友们	WHO	你	可能	更喜欢	,

或者你更喜欢的其他任何朋友，

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊz] [ɪks'tʃeɪndʒd]

to	arrange	for	a	meeting	at	which	the	memory	of	the	blows	exchanged
到	安排	为了	一个	会议	在	哪个	这	记忆	的	这	打击	交换

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] .

should	be	wiped	out	.
应该	是	擦拭	出去	.

安排一次会面，以消除彼此交战的记忆。

[ɪn] [pleɪn] [wɜːdz] , ['deɪvɪd] , ['lɪt(ə)l]['dʒaɪənt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tʃælɪndʒd] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['djuːəl] [wɪð]

In	plain	words	,	David	,	little	giant	,	you	are	challenged	to	fight	a	duel	with
在	清楚的	字	,	大卫	,	小的	巨大的	,	你	是	挑战	到	斗争	一个	决斗	和

[lef'tenənt] [kətʊrə] . ”

Lieutenant	Katura	.	”
中尉	卡图拉	.	”

简单来说，大卫，小巨人，你被挑战与卡图拉中尉决斗。

“ [ə; eɪ]['djuːəl] ? ” ['ekəud] [deɪv] ['dærɪn] , [ə'gɑːst] .

“	A	duel	?	”	echoed	Dave	Darrin	,	aghast	.
”	一个	决斗	?	”	回声	戴夫	达林	,	惊愕	.

“决斗？”戴夫·达林惊愕地问道。

“ [ðæts] [ə; eɪ][dʒəʊk] ! ”

“	That's	a	joke	!	”
”	那就是	一个	开玩笑	!	”

“那是个玩笑！”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ri'tɔːt] ['dænɪ] [grɪn] , ['draɪli] ,

“	If	it	is	,	”	retorted	Danny	Grin	,	dryly	,
”	如果	它	是	,	”	反驳	丹尼	咧嘴笑	,	干巴巴地	,

“如果真是这样的话，”丹尼·格林冷冷地反驳道。

“ [ðen] [pliːz] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [lɑːf] . ”

“	then	please	help	me	to	find	out	the	point	at	which	I	am	to	laugh	.	”
”	然后	请	帮助	我	到	寻找	出去	这	观点	在	哪个	我	是	到	笑	.	”

“那么请帮我找到我应该在什么时候笑出来。”

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə][ʌp'həʊld][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][tuː; tə]

“	But	I	have	sworn	to	uphold	the	laws	of	the	United	States	and	to
”	但	我	有	宣誓	到	坚持	这	法律	的	这	团结的	各州	和	到

[ə'beɪ] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] ,

obey	the	regulations	of	the	United	States	Navy	,
服从	这	法规	的	这	团结的	各州	海军	,

“但我已宣誓维护美国法律，遵守美国海军的规章制度，

” [deɪv] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd] ['djuːəlɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] . ”

”	Dave	continued	,	“	and	dueling	is	against	the	regulations	.	”
”	戴夫	持续	,	“	和	决斗	是	反对	这	法规	.	”

戴夫接着说：“决斗是违反规定的。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , ” [rɪ'tɜːnd] [dæn] , ['səʊbəli] , “ [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] , [ɔː(r)]
“ It looks , ” returned Dan , soberly , “ as though you would have to fight , or
” 它 看起来 , ” 返回 担 , 清醒地 , “ 作为 尽管 你 会 有 到 斗争 , 或者
- [luːz] [feɪs] . - ”
' lose face . ' ”
- 失去 脸 . - ”

“看来，”丹严肃地回答道，“你要么得反抗，要么就‘丢脸’。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['djuːəl] , ” [deɪv] [ri'tɔːt] , “ [aɪ][hæv; həv] ['pɜːdʒəd] [maɪ'self] ,
“ And if I engage in a duel , ” Dave retorted , “ I have perjured myself ,
” 和 如果 我 从事 在 一个 决斗 , ” 戴夫 反驳 , “ 我 有 伪证 我 ,

“如果我参与决斗，”戴夫反驳道，“我就作伪证了。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['brəʊkən][ðə; ðɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [swɔːn] [tuː; tə] [ə'beɪ] . ”
for I shall have broken the regulations that I am sworn to obey . ”
为了 我 将 有 破碎的 这 法规 那 我 是 宣誓 到 服从 . ”

因为我将违背我宣誓遵守的规章制度。

“ [wel] , [ðen] , ” [dæn] [in'kwaiə] , “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ?
“ Well , then , ” Dan inquired , “ what are you going to do ?
“ 出色地 , 然后 , ” 担 询问 , “ 什么 是 你 去 到 做 ?

“那么，”丹问道，“你打算怎么办？”

[gəʊ] [bæk] [ə'bɔːd] [ðə; ðɪ] - [kə'tɑːdɪn] - [ænd; ənd] [fɔː'gəʊ] [ɔːl] [ʃɔː(r)] [liːv] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi]
Go back aboard the ' Katahdin ' and forego all shore leave as long as we
去 后退 船上 这 - 卡塔丁 - 和 放弃 全部 支撑 离开 作为 长的 作为 我们
[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ['wɔːtəz] ?
are in Japanese waters ?
是 在 日本人 水 ?

回到“卡塔丁”号上，放弃所有岸上休假，只要我们还在日本水域内?

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [wʊd] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] ['eni] ['fɒrən] ['sɜːvɪs] [rɪ'spekt] [juː; jʊ]
But , for that matter , would naval officers of any foreign service respect you
但 , 为了 那 事情 , 会 海军 警官 的 任何 外国的 服务 尊重 你
['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ?
anywhere in the world ?
任何地方 在 这 世界 ?

但话说回来，世界各地任何国家的海军军官会尊重你吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][məʊst] ['neivi] [stɪl] [faɪt] ['djuːəl][æt; ət] [niːd] ,
For the officers of most navies still fight duels at need ,
为了 这 警官 的 最多 海军 仍然 斗争 决斗 在 需要 ,

大多数海军军官在必要时仍然会进行决斗。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['ɒfɪsəz] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [snʌb] [juː; jʊ] , [ɪn] ['evri] ['fɒrən] [pɔːt] ,
and the Japanese officers would be likely to snub you , in every foreign port ,
和 这 日本人 警官 会 是 可能 到 冷落 你 , 在 每一个 外国的 港口 ,

而且，在每个外国港口，日本军官都可能会冷落你。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] - [ʃeɪm] . - ”
for what they would consider your ' shame . ' ”
为了 什么 他们 会 考虑 你的 - 耻辱 . - ”

因为他们会认为这是你的“耻辱”。

“ [bʌt; bət][ɒn] [wɒt] ['beɪsɪs][ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪt] ?
“ But on what basis am I expected to fight ?
” 但 在 什么 基础 是 我 预期的 到 斗争 ?

“但我凭什么理由去战斗呢？”

” [deɪv] [di'mɑːnd, -'mænd] .
” Dave demanded .
” 戴夫 要求 .

“戴夫要求道。”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] - [blәʊ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] ? ”

“	Because	I	answered	Katura's	blow	on	the	face	?	”
”	因为	我	回答	-	吹	在	这	脸	?	”

“因为我还击了卡图拉打在脸上的那一拳？”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['ri:z(ə)n] , ” [di'ɛl] ['ɑ:nsə(r)d] , ['greɪvli] .

“	I	suppose	that	is	the	pretended	reason	,	”	Dalzell	answered	,	gravely	.
”	我	认为	那	是	这	假装	原因	,	”	达尔泽尔	回答	,	严重地	.

“我想这就是他们假装的理由吧。”达尔泽尔严肃地回答道。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] ['evri] [wʌn][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['dju:əlɪŋ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [di:pə(r)] [kɔ:z] [ɪg'zɪsts] . ”

“	Of	course	every	one	familiar	with	dueling	will	know	that	some	deeper	cause	exists	.	”
”	的	课程	每一个	一	熟悉的	和	决斗	将要	知道	那	一些	更深	原因	存在	.	”

“当然，凡是熟悉决斗的人都知道，决斗背后肯定有更深层次的原因。”

“ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dæliən] [ðæt] [meɪks] [kətʊrə] [səʊ]

“	It	must	be	the	inexplicable	matter	of	the	medallion	that	makes	Katura	so
”	它	必须	是	这	无法解释的	事情	的	这	奖章	那	制作	卡图拉	所以

['æŋkʃəs] [tu:; tə][slɪt][maɪ] ['wɪndpaɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [spɔ:d] ,

anxious	to	slit	my	windpipe	with	a	sword	,
焦虑的	到	缝隙	我的	气管	和	一个	剑	,

“一定是那枚难以解释的奖章让卡图拉如此急切地想要用剑割断我的气管。”

[ɔ:(r)] [draɪv] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [maɪ] [brest] , ” [deɪv] [went] [ɒn] .

or	drive	a	bullet	through	my	breast	,	”	Dave	went	on	.
或者	驾驶	一个	子弹	通过	我的	胸部	,	”	戴夫	去	在	.

“或者朝我胸口开枪，”戴夫继续说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [dæn] , [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['retʃɪd] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

“	I	must	tell	you	,	Dan	,	all	that	I	know	about	this	wretched	matter	of	the
”	我	必须	告诉	你	,	担	,	全部	那	我	知道	关于	这	可怜	事情	的	这

[mə'dæliən] .

medallion	.
奖章	.

“丹，我必须把我所知道的关于这枚奖章的糟糕事情的一切都告诉你。”

” ['dænɪ] - [aɪz] ['əʊpənd]['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [teɪl] .

”	Danny	Grin's	eyes	opened	wider	and	wider	as	he	heard	the	tale	.
”	丹尼	-	眼睛	打开	更广泛	和	更广泛	作为	他	听到	这	故事	.

“丹尼·格林听着这个故事，眼睛越睁越大。”

“ [ðæts] [ðə; ði]['stɔ:ri] , ” [n'ɒdɪd] [di'ɛl] ['vɪgərəsli] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

“	That's	the	story	,	”	nodded	Dalzell	vigorously	,	when	he	had	heard	it	all	.
”	那就是	这	故事	,	”	点头	达尔泽尔	大力	,	什么时候	他	有	听到	它	全部	.

“事情就是这样，”达尔泽尔听完后用力地点了点头。

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] .

“	I	understand	now	.
”	我	理解	现在	.

我现在明白了。

[kətʊrə] [kænt] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [stəʊl] [ðə; ði] [mə'dæliən] .

Katura	can't	think	that	you	stole	the	medallion	.
卡图拉	不能	思考	那	你	偷窃	这	奖章	.

卡图拉无法相信是你偷了奖章。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

That	would	be	altogether	contrary	to	the	nature	of	an	officer	and	a
那	会	是	共	相反	到	这	自然	的	一个	官	和	一个

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

这完全违背了军官和绅士的本性。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɪgəz] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [mə'dæliən] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] ,

But	**he**	**figures**	**that**	**you**	**took**	**the**	**medallion**	**from**	**him**	**as**	**a**	**joke**	**,**
但	他	数据	那	你	采取	这	奖章	从	他	作为	一个	开玩笑	,

但他认为你拿走他的奖章只是开玩笑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn] [tɜːn] , [mait] [hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**when**	**he**	**realizes**	**that**	**you**	**,**	**in**	**turn**	**,**	**might**	**have**	**lost**	**it**	**,**
和	什么时候	他	意识到	那	你	,	在	转动	,	可能	有	丢失的	它	,

当他意识到你也可能因此而失去它时，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] [əʊnz] [ðə; ði] [mə'dæliən] , [ðen]

and	**thinks**	**of**	**the**	**anguish**	**of**	**his**	**mother**	**,**	**who**	**owns**	**the**	**medallion**	**,**	**then**
和	思考	的	这	痛苦	的	他的	母亲	,	WHO	拥有	这	奖章	,	然后

-	[blʌd]	[ɪz]	[ʌp]	,
Katura's	**blood**	**is**	**up**	**,**
-	血	是	向上	,

想到拥有那枚奖章的母亲所承受的痛苦，卡图拉的怒火便涌了上来。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] [juː; jʊ] .

and	**he**	**must**	**fight**	**you**	**.**
和	他	必须	斗争	你	.

他必须与你战斗。

[hens] , [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] .

Hence	**,**	**he**	**gave**	**you**	**the**	**blow**	**in**	**the**	**face**	**,**	**which**	**you**	**returned**	**.**
因此	,	他	给予	你	这	吹	在	这	脸	,	哪个	你	返回	.

因此，他打了你一拳，你也还击了。

['ðeəfɔː(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ'diəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuː'eləʊ] ,

Therefore	**,**	**according**	**to**	**the**	**ideals**	**of**	**the**	**duello**	**,**
所以	,	根据	到	这	理想	的	这	决斗	,

因此，根据决斗的理念，

[juː; jʊ] [əʊ] [hɪm][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] . ”

you	**owe**	**him**	**a**	**meeting**	**on**	**the**	**field**	**of**	**honor**	**.**	**”**
你	欠	他	一个	会议	在	这	场地	的	荣誉	.	”

你欠他一次在荣誉战场上的会面。

“ [ðæt] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɒrɪst] ,

“	**That**	**field**	**of**	**honor**	**will**	**have**	**grown**	**into**	**a**	**forest**	**,**
“	那	场地	的	荣誉	将要	有	生长	进入	一个	森林	,

“那片荣誉之地将会变成一片森林，

[ɪf] [hiː; hi] [weɪts] [ʌn'tɪl] [aɪ] [miːt] [hɪm] [ðeə(r)] , ” [deɪv] [dɪ'kleəd] ['fɜːmli] .

if	**he**	**waits**	**until**	**I**	**meet**	**him**	**there**	**,**	**”**	**Dave**	**declared**	**firmly**	**.**
如果	他	等待	直到	我	见面	他	那里	,	”	戴夫	声明	牢牢	.

“如果他等到我在那里和他碰面的话，”戴夫坚定地说。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [woʊnt] [faɪt] [ə; eɪ]['djuːəl] . ”

“	**Then**	**you**	**simply**	**won't**	**fight**	**a**	**duel**	**.**	**”**
“	然后	你	简单地	惯于	斗争	一个	决斗	.	”

“那你干脆就不打决斗了。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ! ”

“	**I**	**shall**	**not**	**!**	**”**
“	我	将	不是	!	”

“我不会！”

“ [wɒt] [graʊndz] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] ? ”

“	**What**	**grounds**	**shall**	**I**	**give**	**for**	**your**	**refusal**	**?**	**”**
“	什么	理由	将	我	给	为了	你的	拒绝	?	”

“我该如何解释你拒绝的理由呢？”

“ ['sɪmpli] [tel] - ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðæt] ['dju:əlɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪv(ə)l]

“	Simply	tell	Katura's	seconds	that	duelling	is	against	the	United	States	Naval
“	简单地	告诉	-	秒	那	决斗	是	反对	这	团结的	各州	海军

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

Regulations	,
法规	,

“只需告诉卡图拉的助手们，决斗违反了美国海军条例。”

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [swɔ:n] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd][ʌp'həʊld] .

which	I	have	sworn	to	obey	and	uphold	.
哪个	我	有	宣誓	到	服从	和	坚持	.

我已宣誓服从并维护这些誓言。

[tel] ['mɪstə(r)] . - ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðæt] [ai] [dɪ'klaɪn] , [ɒn] ['eni] ['pri:tekst] , [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]

Tell	Mr	.	Katura's	seconds	that	I	decline	,	on	any	pretext	,	to	break	the
告诉	先生	.	-	秒	那	我	衰退	,	在	任何	借口	,	到	休息	这

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ['nəʊɪŋli] . ”

regulations	knowingly	.	”
法规	明知	.	”

告诉卡图拉先生的助手们，无论出于何种借口，我都不会故意违反规定。”

“ [hwju:] ! ” ['hwisl] ['dænɪ] [grɪn] .

“	Whew	!	”	whistled	Danny	Grin	.
“	呼！	!	”	吹口哨	丹尼	咧嘴笑	.

“呼！”丹尼·格林吹了声口哨。

“ [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] [smaɪl] [ɪz] [hɪ'stɒrɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bju:ti] ,

“	The	Japanese	smile	is	historic	,	and	a	thing	of	beauty	,
“	这	日本人	微笑	是	历史性	,	和	一个	事物	的	美丽	,

“日本人的笑容历史悠久，而且非常美丽。”

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'ni:z] [smaɪlz] [ðæt] [wɪl] [gri:t] ['eni] [sʌtʃ] [rɪ'plaɪ]

but	I	can	see	the	assortment	of	Japanese	smiles	that	will	greet	any	such	reply
但	我	能	看	这	品种	的	日本人	微笑	那	将要	迎接	任何	这样的	回复

[ɒn][maɪ] [pɑ:t] .

on	my	part	.
在	我的	部分	.

但我可以预见，如果我这样回答，将会收获各种各样的日本式笑容。

[ai][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ]['regjələ(r)][ˌdʒæpə'ni:z] [hɔ:s] [lɑ:f] ! ”

I	shall	get	a	regular	Japanese	horse	laugh	!	”
我	将	得到	一个	常规的	日本人	马	笑	!	”

我一定会听到日本马的笑声！

“ [ðen] [wen] [ju:; jʊ] [mi:t] - [ænd; ənd]['hɑ:tɑ:] , [kʌt][ðə; ði] ['ɪntəvju:] [æz; əz] [ʃɔ:t] [æz; əz][ju:; jʊ]

“	Then	when	you	meet	Toruma	and	Hata	,	cut	the	interview	as	short	as	you
“	然后	什么时候	你	见面	-	和	烟	,	切	这	面试	作为	短的	作为	你

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

“然后当你见到Toruma和Hata时，尽可能缩短采访时间。”

” [deɪv] [sə'dʒestid] , “ [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wɪð] .

”	Dave	suggested	,	“	and	get	it	over	with	.
”	戴夫	建议	,	“	和	得到	它	超过	和	.

“戴夫建议道，“那就赶紧结束这件事吧。”

[bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [ai] ['sɪmpli] [woʊnt] [faɪt] [ə; eɪ]['dju:əl] . ”

But	make	it	as	plain	as	you	know	how	that	I	simply	won't	fight	a	duel	.	”
但	制作	它	作为	清楚的	作为	你	知道	如何	那	我	简单地	惯于	斗争	一个	决斗	.	”

但你要清楚地表明，我绝不会进行决斗。

“ [əʊ] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][pleɪn] [ɪˈnʌf] ,
“ Oh , I can make it plain enough ,
“ 哦 , 我 能 制作 它 清楚的 足够的 ,

“哦，我可以解释得很清楚，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [dæn] [mˈɜːməd]
and they will believe me in a minute — no trouble about that , ” Dan murmured
和 他们 将要 相信 我 在 一个 分钟 — 不 麻烦 关于 那 , ” 担 低声说道
[æz; əz][hiː; hi][rəʊz] .
as he rose .
作为 他 玫瑰 .

“他们马上就会相信我——这绝对没问题，”丹一边起身一边低声说道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɒfti] [aɪˈdiəz][ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ,
“ But they will decline to believe in your lofty ideas of right and wrong ,
“ 但 他们 将要 衰退 到 相信 在 你的 高远 想法 的 正确的 和 错误的 ,

但他们不会相信你那些高高在上的是非观，

[ænd; ənd] [wɪl] [set] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪn] [əˈmerɪkən] [ˈkaʊədɪs] . ”
and will set it all down to plain American cowardice . ”
和 将要 放 它 全部 向下 到 清楚的 美国人 怯懦 . ”

并将这一切归咎于美国人赤裸裸的懦弱。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə] [ɪmˈpəʊz] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈerənd] [əˈpɒn] [juː; jʊ] , [ˈdænɪ] [bɔɪ] , ” [saɪd] [deɪv] .
“ I am sorry to impose any such errand upon you , Danny boy , ” sighed Dave .
“ 我 是 对不起 到 强加 任何 这样的 差事 之上 你 , 丹尼 男生 , ” 叹了口气 戴夫 .

“很抱歉要给你安排这样的差事，丹尼小子，”戴夫叹了口气。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] . ”
“ But I will go with you , and speak for myself . ”
“ 但 我 将要 去 和 你 , 和 说话 为了 我 . ”

“但我会和你们一起去，亲自为自己说话。”

“ [əʊ] , [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də][æt; ət][ɔːl] , ” [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd][dæn] , [əˈgɑːst] .
“ Oh , that wouldn't do at all , ” protested Dan , aghast .
“ 哦 , 那 不会 做 在 全部 , ” 抗议 担 , 惊愕 .

“哦，那绝对不行，”丹惊愕地抗议道。

“ [ɪn] [ˈdjuːəlɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈnevə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tʃæps] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] .
“ In dueling the principal never goes to meet the other chap's seconds .
“ 在 决斗 这 主要的 绝不 去 到 见面 这 其他 小伙子的 秒 .

“决斗中，首领绝不会去见对方的助手。”

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsekənd] [mʌst; məst][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . ”
His own second must do that for him . ”
他的 自己的 第二 必须 做 那 为了 他 . ”

必须由他自己的助手来做这件事。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ˈdjuːəl] , ” [smaɪld] [deɪv] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ə; eɪ]
“ But there isn't going to be any duel , ” smiled Dave , “ and I am not a
“ 但 那里 不是 去 到 是 任何 决斗 , ” 微笑 戴夫 , “ 和 我 是 不是 一个
[ˈprɪnsəp(ə)l] ,
principal ,
主要的 ,

“但是不会有决斗，”戴夫笑着说，“而且我也不是校长。”

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][maɪ] [ˈsekənd] .
nor are you my second .
也不 是 你 我的 第二 .

你也不是我的第二选择。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][maɪ]

You	are	my	friend	,	and	the	best	in	the	world	,	but	you	will	never	be	my
你	是	我的	朋友	,	和	这	最好的	在	这	世界	,	但	你	将要	绝不	是	我的

['sekənd] . ”

second	.	”
第二	.	”

你是我的朋友，也是世界上最好的朋友，但你永远不会是我的第二选择。

“ [ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪks] - [ʌp] , ” [grʌnt] [di'ɛl] , [æz; əz] ,

“	There's	going	to	be	the	dickens	of	a	mix	-	up	,	”	grunted	Dalzell	,	as	,
“	有	去	到	是	这	狄更斯	的	一个	混合	-	向上	,	”	哼哼	达尔泽尔	,	作为	,

['ɑːftə(r)] ['rɪŋɪŋ] ['dærɪnz] [hænd] ,

after	wringing	Darrin's	hand	,
后	拧干	达林的	手	,

“肯定会出大乱子，”达尔泽尔咕哝着，一边搓着达林的手。

[hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

he	moved	toward	the	door	.
他	已搬	朝向	这	门	.

他朝门口走去。

“ [aɪl] [duː; də][ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt] , ['ɑːftə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ə; eɪ]['djuːəl]

“	I'll	do	the	best	I	can	,	but	you	must	expect	,	after	declining	a	duel
“	患病的	做	这	最好的	我	能	,	但	你	必须	预计	,	后	下降	一个	决斗

,

,
,

“我会尽我所能，但你必须明白，在我拒绝决斗之后，

[tuː; tə][biː; bi] [snʌb] ['evriweə(r)] [ɪn] ['tokɪo] . ”

to	be	snubbed	everywhere	in	Tokio	.	”
到	是	冷落	到处	在	东京	.	”

在东京到处都被人冷落。”

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][set] ['tokɪo] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn] ['kɑːmnəs] , ” [smaɪld] [deɪv] [ə'gen] .

“	Then	I	shall	endeavor	to	set	Tokio	an	example	in	calmness	,	”	smiled	Dave	again	.
“	然后	我	将	努力	到	放	东京	一个	例子	在	平静	,	”	微笑	戴夫	再次	.

“那么我将努力为东京树立一个冷静的榜样，”戴夫再次笑着说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [strəul] [daʊn] [ðə; ði]

But	the	instant	that	the	door	had	closed	on	him	,	and	he	strolled	down	the
但	这	立即的	那	这	门	有	关闭	在	他	,	和	他	漫步	向下	这

['hɔːlweɪ] ,

hallway	,
门厅	,

但就在门在他身后关上，他沿着走廊漫步的那一刻，

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [fraʊn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	thoughtful	frown	came	to	his	face	.
一个	周到	皱眉	来了	到	他的	脸	.

他脸上浮现出沉思的表情。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [dæn] [di'ɛl] [wɒz; wəz] ['heisən] [bɪ'ləʊ] , [ɒn][ə; eɪ][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['plez(ə)nt]

In	the	meantime	Dan	Dalzell	was	hastening	below	,	on	a	by	no	means	pleasant
在	这	与此同时	担	达尔泽尔	曾是	加速	以下	,	在	一个	经过	不	方法	令人愉快的

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

与此同时，丹·达尔泽尔正在下方匆匆赶路，执行一项绝非愉快的任务。

[dʒʌst] [naʊ] [deɪv] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [bel] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] ['kwestʃən]

Just	now	Dave	did	not	want	to	go	back	to	Belle	,	for	fear	she	might	question
只是	现在	戴夫	做过	不是	想	到	去	后退	到	美女	,	为了	害怕	她	可能	问题

[hɪm] .

him	.
他	.

刚才戴夫不想回去找贝尔，怕她会质问他。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [dælzəlz] [ruːm] .

After	a	turn	or	two	he	went	back	to	Dalzell's	room	.
后	一个	转动	或者	二	他	去	后退	到	达尔泽尔的	房间	.

转了一两圈后，他回到了达尔泽尔的房间。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

Half	an	hour	later	,	growing	impatient	,
一半	一个	小时	之后	,	生长	不耐烦	,

半小时后，他开始变得不耐烦，

[deɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'dres] - [ænd; ənd] ['hɑːtɑː] [hɪm'self] .

Dave	decided	to	go	below	and	to	address	Toruma	and	Hata	himself	.
戴夫	决定	到	去	以下	和	到	地址	-	和	烟	他自己	.

戴夫决定下到楼下，亲自与托鲁玛和烟对质。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒbi] ['ensən] [deɪv] [bɪ'held] [lef'tenənt, luː't-] - [ænd; ənd] ['hɑːtɑː] ,

Down	in	the	lobby	Ensign	Dave	beheld	Lieutenants	Toruma	and	Hata	,
向下	在	这	大厅	军旗	戴夫	观看	中尉	-	和	烟	,

在大厅里，少尉戴夫看到了中尉托鲁马和中尉哈塔，

['tɔːkɪŋ] [wɪð] [tuː] [men] [huː] [lʊkt] [laɪk] ['ɪŋglɪʃmən] .

talking	with	two	men	who	looked	like	Englishmen	.
说	和	二	男人	WHO	看起来	喜欢	英国人	.

与两个看起来像英国人的男人交谈。

“ [dæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , ” [θɔːt] [deɪv] .

“	Dan	must	have	finished	his	part	,	”	thought	Dave	.
“	担	必须	有	完成的	他的	部分	,	”	想法	戴夫	.

“丹肯定已经完成他的任务了，”戴夫心想。

“ [aɪl] [siː] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [drɔː] - [ə'saɪd] .

“	I'll	see	if	I	can	draw	Toruma	aside	.
“	患病的	看	如果	我	能	画	-	旁边	.

“我看看能不能把托鲁玛拉到一边。”

” [dʒʌst] [æz; əz] [deɪv] ['dærɪn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp] - [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .

”	Just	as	Dave	Darrin	approached	the	group	Toruma	caught	sight	of	him	.
”	只是	作为	戴夫	达林	接近	这	团体	-	捕捉	视线	的	他	.

“就在戴夫·达林接近这群人时，托鲁玛看到了他。”

[sʌm; səm] [ləʊ] - [vɔɪst] [rɪ'mɑːk] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] .

Some	low	-	voiced	remark	ran	through	the	group	.
一些	低的	-	配音	评论	跑	通过	这	团体	.

人群中传来一阵低声议论。

“ [meɪ] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [kən'viːniəns] ?

“	May	I	have	a	word	with	you	,	Mr	.	Toruma	,	at	your	convenience	?
“	可能	我	有	一个	单词	和	你	,	先生	.	-	,	在	你的	方便	?

“托鲁马先生，请问我方便的时候可以和您单独谈谈吗？”

” [deɪv] [in'kwaiə] .

”	Dave	inquired	.
”	戴夫	询问	.

戴夫问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

[ðə; ði] [tuː] [ˌdʒæpə'niːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [peə(r)] ['mɪəli] [wiːld] [ə'baʊt] [ə'brʌptli] , ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [bæks] [ə'pɒn] [hɪm] .

The	two	Japanese	and	the	English	pair	merely	wheeled	about	abruptly	,	turning	their	backs	upon	him	.
这	二	日本人	和	这	英语	一对	仅仅	带轮子的	关于	突然	,	转弯	他们的	背部	之上	他	.

那两名日本人和那两名英国人只是突然转身，背对着他。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪ'ɛks] — [dæn] ['faɪərz][ə; eɪ] [wɔːm] [ʃɒt]

CHAPTER	XIX	—	DAN	FIRES	A	WARM	SHOT
章	十九	—	担	火灾	一个	温暖的	射击

第十九章——丹打出一记热射

['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] , [ðəʊ] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['aʊtwəd] [saɪn] , [deɪv] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [gruːp] .

Flushing	slightly	,	though	with	no	other	outward	sign	,	Dave	turned	upon	his	heel	and	left	the	group	.
法拉盛	轻微地	,	尽管	和	不	其他	向外	符号	,	戴夫	转向	之上	他的	脚跟	和	左边	这	团体	.

戴夫脸颊微微泛红，但没有其他外在的迹象，他转身离开了人群。

“ [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['ɒfɪsəz] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪŋglɪʃmən] [tɜːn] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

“	I	can	understand	the	attitude	of	the	Japanese	officers	,	but	why	should	Englishmen	turn	against	me	?
“	我	能	理解	这	态度	的	这	日本人	警官	,	但	为什么	应该	英国人	转动	反对	我	?

“我能理解日本军官的态度，但是为什么英国人要与我为敌呢？”

” [deɪv] [w'ʌndəd] .

”	Dave	wondered	.
”	戴夫	想知道	.

戴夫心想。

“ [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] ['sɪli] ['djuːəlɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] .

“	The	average	Englishman	has	no	more	patience	with	silly	dueling	than	we	Americans	have	.
“	这	平均的	英国人	有	不	更多的	耐心	和	愚蠢的	决斗	比	我们	美国人	有	.

“普通英国人对愚蠢的决斗的耐心并不比我们美国人多。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [deɪvz] [hɑːt] [gʊd] , [dʒʌst] [ðen] ,

”	It	would	have	done	Dave's	heart	good	,	just	then	,
”	它	会	有	完毕	戴夫的	心	好的	,	只是	然后	,

“如果当时那样做，对戴夫的心脏就有好处了。”

[hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [haʊ] ['dænɪ] [grɪn][hæd; həd][met][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˌdʒæpə'niːz] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

had	he	known	how	Danny	Grin	had	met	and	talked	to	the	two	Japanese	seconds	.
有	他	已知	如何	丹尼	咧嘴笑	有	遇见	和	谈话	到	这	二	日本人	秒	.

如果他知道丹尼·格林是如何结识并与那两位日本助手交谈的就好了。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ['ensən] ['dærɪn] [wʊd] [nɒt] , ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ]

On	hearing	that	Ensign	Darrin	would	not	,	under	any	circumstances	,	consent	to	a
在	听力	那	军旗	达林	会	不是	,	在下面	任何	情况	,	同意	到	一个

['djuːəl] ,

duel	,
决斗	,

得知达林少尉无论如何都不会同意决斗后，

- [ænd; ənd]['hɑːtɑː][hæd; həd] [smaɪld] [æz; əz] ['dʒiːniəli] [æz; əz][dæn][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [wʊd]

Toruma	and	Hata	had	smiled	as	genially	as	Dan	had	expected	they	would
-	和	烟	有	微笑	作为	和蔼地	作为	担	有	预期的	他们	会

[duː; də] .

do	.
做	.

渡我和烟的笑容和丹预想的一样亲切。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [pə'sjuːd] [dæn] ,

“	I	don't	know	,	”	pursued	Dan	,
“	我	不	知道	,	”	追击	担	,

“我不知道，”丹继续说道。

“ ['weðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [prɒmpt] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][tuː; tə] [dɪ'klaɪn]

“	whether	you	can	understand	the	feelings	that	prompt	an	officer	to	decline
“	无论	你	能	理解	这	情怀	那	迅速的	一个	官	到	衰退

[ə; eɪ]['djuːəl] . ”

a	duel	.	”
一个	决斗	.	”

“你是否能够理解促使一名军官拒绝决斗的情感。”

“ [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] ['kɒmz] [məʊst] ['kwɪkli] [tuː; tə][maɪnd] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [ɪz][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ]

“	The	reason	that	comes	most	quickly	to	mind	,	”	replied	Toruma	,	“	is	the	feeling
“	这	原因	那	来	最多	迅速地	到	头脑	,	”	回复	-	,	“	是	这	感觉

[ɒv; əv][fɪə(r)] . ”

of	fear	.	”
的	害怕	.	”

“我最先想到的原因，”托鲁玛回答说，“是恐惧感。”

“ ['dʒentlmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [frend] , ['dærɪn] , [ɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz]

“	Gentlemen	,	if	you	think	that	my	friend	,	Darrin	,	is	afraid	of	anything	that	is
“	先生们	,	如果	你	思考	那	我的	朋友	,	达林	,	是	害怕的	的	任何事物	那	是

['ɒnərəb(ə)l] ,

honorable	,
光荣的	,

“各位先生，如果你们认为我的朋友达林会害怕任何光荣的事情，

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , ” [dæn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [sʌm; səm]

then	you	are	poor	judges	of	human	nature	,	”	Dan	replied	,	with	some
然后	你	是	贫穷的	法官	的	人类	自然	,	”	担	回复	,	和	一些

[wɔːmθ] .

warmth	.
温暖	.

“那你们就太不了解人性了，”丹带着几分热情回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l][mæn] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] [ɑːmz] ? ”

“	But	why	should	a	naval	man	hesitate	to	accept	the	appeal	to	arms	?	”
“	但	为什么	应该	一个	海军	男人	犹豫	到	接受	这	上诉	到	武器	?	”

[in'kwaiə] - ,

inquired	Toruma	,
询问	-	,

“但是，为什么海军军官会犹豫是否接受动用武力呢？”托鲁马问道。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [smaɪl] .
with **another** **smile** **.**
和 其他 微笑 .

脸上又露出了笑容。

“ ['dærɪn] , [tuː; tə][maɪ] ['pɒzətɪv] ['nɒlɪdʒ] , ['nevə(r)][dɪd] [miːt] ['eni] [kɔːl][tuː; tə] [ɑːmz] [wɪð] ['eniθɪŋ]
“ **Darrin** **,** **to** **my** **positive** **knowledge** **,** **never** **did** **meet** **any** **call** **to** **arms** **with** **anything**
“ 达林 , 到 我的 积极的 知识 , 绝不 做过 见面 任何 称呼 到 武器 和 任何事物
[ɪk'sept] [kɑːm][dʒɔɪ] ,
except **calm** **joy** **,**
除了 冷静的 喜悦 ,

据我所知，达林面对任何战斗号召，总是表现得异常平静和喜悦。

” [di'ɛl] [rɪ'plaɪd] ['wɔːmli] .
” **Dalzell** **replied** **warmly** **.**
” 达尔泽尔 回复 热情地 .

达尔泽尔热情地回答道。

“ [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,
“ **In** **this** **present** **instance** **,**
“ 在 这 展示 实例 ,

“就目前情况而言，

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dærɪnz] [suː'pɪəriə(r)] ['ɒfɪsəz] [geɪv] [hɪm][æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] .
if **one** **of** **Mr** **.** **Darrin's** **superior** **officers** **gave** **him** **an** **order** **to** **meet** **Mr** **.**
如果 一 的 先生 . 达林的 优越的 警官 给予 他 一个 命令 到 见面 先生 .
[kətʊrə] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
Katura **on** **the** **field** **of** **honor** **,**
卡图拉 在 这 场地 的 荣誉 ,

如果达林先生的上级军官之一命令他与卡图拉先生在荣誉战场上会面，

['dærɪn] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][taɪm] .
Darrin **would** **be** **there** **ahead** **of** **time** **.**
达林 会 是 那里 前方 的 时间 .

达林会提前到达。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['dærɪn] [tʊk] [ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , ['baɪndɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['neɪvi]
But **Mr** **.** **Darrin** **took** **the** **oath** **of** **the** **service** **,** **binding** **him** **to** **obey** **the** **Navy**
但 先生 . 达林 采取 这 誓言 的 这 服务 , 结合 他 到 服从 这 海军
[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,
regulations **,**
法规 ,

但达林先生宣誓入伍，这意味着他必须遵守海军的规章制度。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ɪk'spresli] [fə'bidz] [hɪm][tuː; tə] [faɪt] ['djuːəl] ,
and **one** **of** **those** **regulations** **expressly** **forbids** **him** **to** **fight** **duels** **,**
和 一 的 那些 法规 明确地 禁止 他 到 斗争 决斗 ,

其中一条规定明确禁止他进行决斗。

[ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɑːt][ɪn][wʌn] . ”
or **to** **take** **any** **part** **in** **one** **.** **”**
或者 到 拿 任何 部分 在 一 . ”

或者参与其中的任何活动。”

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] ['mɪstə(r)] . [kətʊrə] ? ” [prest] ['hɑːtɑː] ['dɑːkli] .
“ **What** **shall** **we** **tell** **Mr** **.** **Katura** **?** **”** **pressed** **Hata** **darkly** **.**
“ 什么 将 我们 告诉 先生 . 卡图拉 ? ” 按下 烟 黑暗 .

“我们该怎么跟卡图拉先生说呢？”哈塔阴沉地问道。

“ [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , ” ['ɒfəd] ['dænɪ] [grɪn] [ə'blaɪdʒɪŋli] .
“ **Tell** **him** **anything** **you** **please** **,** **”** **offered** **Danny** **Grin** **obligingly** **.**
“ 告诉 他 任何事物 你 请 , ” 提供 丹尼 咧嘴笑 乐意地 .

“你想跟他说什么都行，”丹尼·格林欣然说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][wiː; wi][duː; də] ,

“	But	he	will	feel	at	once	,	as	we	do	,
”	但	他	将要	感觉	在	一次	,	作为	我们	做	,

“但他会立刻感受到，就像我们一样，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] [dɪ'klaɪnz] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . ['dærɪn] [hæz; həz][nɒt][ðə; ði]

that	Mr	.	Darrin	declines	the	meeting	because	Mr	.	Darrin	has	not	the
那	先生	.	达林	下降	这	会议	因为	先生	.	达林	有	不是	这

['vælə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [mæn][ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] .

valor	to	meet	a	resolute	man	on	the	field	of	honor	.
勇气	到	见面	一个	坚决	男人	在	这	场地	的	荣誉	.

达林先生拒绝会面，因为达林先生没有勇气在荣誉的战场上与一位意志坚定的人对峙。

” ['dænɪ] [grɪn] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

”	Danny	Grin	looked	thoughtful	for	a	minute	.
”	丹尼	咧嘴笑	看起来	周到	为了	一个	分钟	.

丹尼·格林沉思了一会儿。

[ðen] [hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][tuː; tə][ɑːsk] :

Then	he	glanced	up	to	ask	:
然后	他	瞥了一眼	向上	到	问	:

然后他抬起头问道：

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['æktʃuəl] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] , ['ʌndə(r)]['faɪə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] , ['mɪstə(r)] . - ? ”

“	How	much	actual	military	service	,	under	fire	,	have	you	seen	,	Mr	.	Toruma	?	”
”	如何	很多	实际的	军队	服务	,	在下面	火	,	有	你	已见	,	先生	.	-	?	”

“托鲁马先生，您究竟经历过多少实战，多少次在枪林弹雨中作战的经历？”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] , [æz; əz] [jet] , [biːn] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [siː] ['eni] , ” [rɪ'plaɪd] [lef'tenənt]

“	It	has	not	,	as	yet	,	been	my	good	fortune	to	see	any	,	”	replied	Lieutenant
”	它	有	不是	,	作为	然而	,	到过	我的	好的	财富	到	看	任何	,	”	回复	中尉

- .

Toruma	.
-	.

“到目前为止，我还没有幸运地见到过它们，”托鲁马中尉回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːtɑː] , [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs]

“	And	you	,	Mr	.	Hata	,	may	I	inquire	what	is	the	extent	of	your	service
”	和	你	,	先生	.	畑	,	可能	我	查询	什么	是	这	程度	的	你的	服务

? ”

?	”
?	”

“那么，畑先生，请问您的服务范围是什么？”

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [æz; əz][maɪ] [frend] , - , ” [rɪ'plaɪd]

“	I	have	been	as	unfortunate	in	that	respect	as	my	friend	,	Toruma	,	”	replied
”	我	有	到过	作为	不幸	在	那	尊重	作为	我的	朋友	,	-	,	”	回复

['hɑːtɑː] .

Hata	.
畑	.

“在这方面，我和我的朋友渡鲁马一样不幸，”畑回答道。

“ ['mɪstə(r)] . [kətʊrə] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ['æktɪv] , [hɑːd] ['sɜːvɪs] , ” [prest] ['dænɪ] [grɪn]

“	Mr	.	Katura	must	have	seen	some	active	,	hard	service	,	”	pressed	Danny	Grin
”	先生	.	卡图拉	必须	有	已见	一些	积极的	,	难的	服务	,	”	按下	丹尼	咧嘴笑

.

:
.

“卡图拉先生一定经历过一些艰苦卓绝的战斗，”丹尼·格林说道。

“ [əˈlæs] , [nəʊ] , ” - [ˈɑːnsə(r)d] , “ [ˈmɪstə(r)] . [kətʊrə] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈfɔːtʃənət]
“ **Alas** , **no** , ” **Toruma** **answered** , “ **Mr** . **Katura** **has** **not** **been** **any** **more** **fortunate**
” 唉 , 不 , ” - 回答 , ” 先生 . 卡图拉 有 不是 到过 任何 更多的 幸运
[ðæn; ðən][hæv; həv][wiː; wi] . ”
than **have** **we** . ”
比 有 我们 . ”

“唉，不，”托鲁玛回答说，“桂先生的运气也并不比我们好。”

“ [ˈdærɪn] [hæz; həz] [siːn] [sʌm; səm] [ˈsɜːvɪs] , ” [ˈdænɪ] [grɪn] [went] [ɒn] [ˈkɑːmli] .
“ **Darrin** **has** **seen** **some** **service** , ” **Danny** **Grin** **went** **on** **calmly** .
” 达林 有 已见 一些 服务 , ” 丹尼 咧嘴笑 去 在 平静地 .

“达林已经服役过一段时间了，”丹尼·格林平静地继续说道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəˈmend] [ɪn] [ˈɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgæləntˈ] [ænd; ənd] [ˈdeərɪŋ] [wɜːk] [wen] [ðə; ði] [ˈneɪvi]
“ **He** **was** **commended** **in** **orders** **for** **gallant** **and** **daring** **work** **when** **the** **Navy**
” 他 曾是 赞扬 在 订单 为了 英勇 和 大胆 工作 什么时候 这 海军
[tʊk] [ˈvɪərə] [kruz] .
took **Vera** **Cruz** .
采取 维拉 克鲁兹 .

“海军攻占韦拉克鲁斯岛时，他因英勇无畏的工作而受到嘉奖。

[ðen] , [daʊn] [ɪn] - , [ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃn] , [hiː; hi] [went] , [wɪð] [wʌn]
Then , **down** **in** **Vengara** , **in** **South** **America** , **in** **a** **revolution** , **he** **went** , **with** **one**
然后 , 向下 在 - , 在 南 美国 , 在 一个 革命 , 他 去 , 和 一
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

然后，他和一位同伴参加了南美洲文加拉的革命。

[ˈɪntuː][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv] - [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][dɪkˈteɪtə(r)] , [ˌbɛnɪˈdiːtoʊ] ,
into **the** **wilds** **of** **Vengara** **to** **visit** **the** **camp** **of** **the** **former** **dictator** , **Benedito** ,
进入 这 荒野 的 - 到 访问 这 营 的 这 以前的 独裁者 , 贝内迪托 ,

深入文加拉荒野，探访前独裁者贝内迪托的营地，

[huː] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɑːmi] [bɪˈhaɪnd][hɪm] , [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ɒv; əv] - .
who **had** **an** **army** **behind** **him** , **fighting** **the** **government** **of** **Vengara** .
WHO 有 一个 军队 在后面 他 , 斗争 这 政府 的 - .

他背后有一支军队，与文加拉政府作战。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ˈəʊnli] [ðæt] [wʌn] [kəmˈpænjən] , [ˈdærɪn] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - [əʊn]
With **the** **help** **of** **only** **that** **one** **companion** , **Darrin** , **in** **the** **heart** **of** **Benedito's** **own**
和 这 帮助 的 仅有的 那 一 伴侣 , 达林 , 在 这 心 的 - 自己的
[ˈɑːmi] ,
army ,
军队 ,

在贝内迪托军队的核心地带，只有他唯一的伙伴达林的帮助，

[tʊk] [ðə; ði][eks] - [dɪkˈteɪtə(r)] [ˈkæptɪv] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɒlvə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm]
took **the** **ex** - **dictator** **captive** , **at** **the** **point** **of** **a** **revolver** , **and** **brought** **him**
采取 这 前任 - 独裁者 俘虏 , 在 这 观点 的 一个 左轮手枪 , 和 带来 他
[θruː] [ðə; ði][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] ,
through **the** **forests** ,
通过 这 森林 ,

他们用左轮手枪指着这位前独裁者，把他俘虏并带进了森林。

[θruː] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [laɪnz] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˈdʒen(ə)rəl][ˌbɛnɪˈdiːtoʊ][ˈəʊvə(r)][tuː; tə]
through **the** **government** **lines** **as** **well** , **and** **turned** **General** **Benedito** **over** **to**
通过 这 政府 线条 作为 出色地 , 和 转向 一般的 贝内迪托 超过 到
[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈfɔːsɪz] . ”
the **United** **States** **forces** . ”
这 团结的 各州 力量 . ”

他们也突破了政府军防线，将贝内迪托将军移交给了美军。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [diːd] , ” [baʊd] - .
“ That was a splendid deed , ” bowed Toruma .
“ 那 曾是 一个 灿烂 契据 , ” 鞠躬 - .

“那真是了不起的壮举，”托鲁玛鞠躬说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪvi] [æt; ət][njuː] - [pɪŋ] , ['tʃaɪnə] ?
“ Have you heard of the recent conduct of our Navy at Nu - ping , China ?
“ 有 你 听到 的 这 最近的 执行 的 我们的 海军 在 努 - ping , 中国 ?

“你听说过我海军最近在中国怒平的行动吗？”

” [dæn] [ɑːskt] .
” Dan asked .
” 担 问 .

丹问道。

“ [əʊ] , [jes] , ” [nˈɒdɪd] - .
“ Oh , yes , ” nodded Toruma .
“ 哦 , 是的 , ” 点头 - .

“哦，是的，”托鲁玛点了点头。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələntli] ['mænɪdʒd] [ə'feə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə]
“ That was an excellently managed affair , and one highly creditable to
“ 那 曾是 一个 非常出色 管理 事务 , 和 一 高度 可信赖的 到
[jɔː(r); jə(r)] ['neɪvi] . ”
your Navy . ”
你的 海军 . ”

“那是一次处理得非常出色的事件，海军为此感到非常自豪。”

“ [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [kə'mɑːnd] [æt; ət][njuː] - [pɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] [di'ɛl] , “ [wɒz; wəz]
“ The officer who was in command at Nu - ping , ” continued Dalzell , “ was
“ 这 官 WHO 曾是 在 命令 在 努 - ping , ” 持续 达尔泽尔 , “ 曾是
['deɪvɪd] ['dærɪn] , ['ensən] ,
David Darrin , Ensign ,
大卫 达林 , 军旗 ,

达尔泽尔继续说道：“在努平指挥作战的军官是少尉大卫·达林。”

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] . ”
United States Navy . ”
团结的 各州 海军 . ”

美国海军。”

“ [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['splendɪd] [ækt] , ” [ədˈmɪtɪd] [lefˈtenənt] - , ['bəʊɪŋ] .
“ He did a splendid act , ” admitted Lieutenant Toruma , bowing .
“ 他 做过 一个 灿烂 行为 , ” 承认 中尉 - , 鞠躬 .

“他做得非常出色，”托鲁马中尉鞠躬说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” ['ædɪd] [lefˈtenənt] ['hɑːtɑː] ,
“ And now , ” added Lieutenant Hata ,
“ 和 现在 , ” 额外 中尉 畑 ,

“现在，”哈塔中尉补充道，

“ [hiː; hi][im'pres, 'impres]['ʌðə(r)z] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]
“ he impresses others as being afraid to meet a gentleman on the field of
“ 他 令人印象深刻 其他的 作为 存在 害怕的 到 见面 一个 绅士 在 这 场地 的
['ɒnə(r)] ! ”
honor ! ”
荣誉 ! ”

“他给人的印象是，他害怕在荣誉的战场上遇到一位绅士！”

“ [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [doʊnt] ['ɒfɪsəz] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

“	When	a	man	has	such	a	record	,	don't	officers	like	you	and	Mr	.
”	什么时候	一个	男人	有	这样的	一个	记录	,	不	警官	喜欢	你	和	先生	.

[kətʊrə] ,

Katura	,
卡图拉	,

“当一个人有这样的犯罪记录时，像你和卡图拉先生这样的警官难道不应该采取行动吗？”

[huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [smeld] ['bɜːnɪŋ] ['paʊdə(r)] , [fiːl] [laɪk] [bɔɪz] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

who	have	never	smelled	burning	powder	,	feel	like	boys	criticizing	the	courage	of	a
WHO	有	绝不	闻起来	燃烧	粉末	,	感觉	喜欢	男孩们	批评	这	勇气	的	一个

['vetərən] ?

veteran	?
老将	?

从未闻过火药燃烧气味的人，感觉自己像个孩子一样批评老兵的勇气?

” [ɑːskt] [dæn] ['draɪli] .

”	asked	Dan	dryly	.
”	问	担	干巴巴地	.

丹冷冷地问道。

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , [dæn] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [ænd; ənd] [sɑː'dɒnɪk] [grɪnz] ,

With	the	words	,	Dan	,	with	one	of	his	famous	and	sardonic	grins	,
和	这	字	,	担	,	和	一	的	他的	著名的	和	讽刺的	咧嘴笑	,

丹说着，脸上带着他标志性的、略带讽刺的笑容。

[tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['veri] [mʌtʃ] ['rʌfld] [jʌŋ]

turned	on	his	heel	and	walked	away	,	leaving	the	two	very	much	ruffled	young
转向	在	他的	脚跟	和	步行	离开	,	离开	这	二	非常	很多	褶皱的	年轻的

[ˌdʒæpə'niːz] ['ɒfɪsəz] .

Japanese	officers	.
日本人	警官	.

他转身离开，留下两位惊慌失措的年轻日本军官。

[deɪv] ['dærɪn] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'bʌf] [ɪn][ðə; ði] ['ɪbbi] , [stept] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Dave	Darrin	,	after	his	rebuff	in	the	lobby	,	stepped	slowly	toward	the	door	.
戴夫	达林	,	后	他的	回绝	在	这	大厅	,	步	缓慢地	朝向	这	门	.

戴夫·达林在大厅遭到拒绝后，缓缓走向门口。

“ [aɪl] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [bel] , ” [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

“	I'll	go	outside	for	a	while	before	I	go	back	to	Belle	,	”	he	decided	.
”	患病的	去	外部	为了	一个	尽管	前	我	去	后退	到	美女	,	”	他	决定	.

“我先出去走走，然后再回去找贝尔，”他决定道。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː] [di'ɛl] ,

Within	five	minutes	he	ran	into	Dalzell	,
之内	五	分钟	他	跑	进入	达尔泽尔	,

不到五分钟，他就遇到了达尔泽尔。

[huː] [æt; ət][wʌns][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [ˌdʒæpə'niːz] .

who	at	once	told	him	of	the	interview	with	the	two	Japanese	.
WHO	在	一次	讲述	他	的	这	面试	和	这	二	日本人	.

他立即将与两位日本人的会面情况告诉了他。

“ [ðə; ði][end][ɪz][nɒt] [jet] , ” [saɪd] [deɪv] .

“	The	end	is	not	yet	,	”	sighed	Dave	.
”	这	结尾	是	不是	然而	,	”	叹了口气	戴夫	.

“还没结束呢，”戴夫叹了口气。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

“	But	now	suppose	we	return	and	dress	for	dinner	.
”	但	现在	认为	我们	返回	和	裙子	为了	晚餐	.

“但现在假设我们回去，换上衣服去吃晚饭。”

[rɪˈmembə(r)] , [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [bel] .

Remember	**,**	**no**	**word**	**of**	**this**	**to**	**Belle**	**.**
记住	,	不	单词	的	这	到	美女	.

记住，这件事千万不能告诉贝尔。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][veɪˈkeɪʃ(ə)n] [spɔɪld] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**don't**	**want**	**her**	**vacation**	**spoiled**	**if**	**I**	**can**	**help**	**it**	**.**
我	不	想	她	假期	被宠坏了	如果	我	能	帮助	它	.

如果可以的话，我不想破坏她的假期。

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	**But**	**could**	**he**	**help**	**it**	**?**
"	但	可以	他	帮助	它	?

但他又能怎么办呢?

[əˈpærəntli] [nəʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪblz] [ˈnəʊtɪst] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈensən] [æz; əz]

Apparently	**no**	**one**	**at**	**the**	**tables**	**noticed**	**Belle**	**and**	**the**	**two**	**young**	**ensigns**	**as**
显然	不	一	在	这	表格	注意到	美女	和	这	二	年轻的	旗帜	作为

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .

they	**made**	**their**	**way**	**through**	**the**	**dining**	**room**	**.**
他们	制成	他们的	方式	通过	这	用餐	房间	.

显然，餐桌上的其他人都没有注意到贝尔和两位年轻的少尉穿过餐厅。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈnəʊtɪs] , [deɪv] , [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] [ˈɒfɪsəz] ,

"	**Did**	**you**	**notice**	**,**	**Dave**	**,**	**that**	**none**	**of**	**the**	**Japanese**	**officers**	**,**
"	做过	你	注意	,	戴夫	,	那	没有任何	的	这	日本人	警官	,

"戴夫，你有没有注意到，没有一个日本军官……"

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [rəʊz][ænd; ənd] [baʊd]

and	**there**	**were**	**a**	**good**	**many**	**of**	**them**	**in**	**the**	**room**	**,**	**rose**	**and**	**bowed**
和	那里	是	一个	好的	许多	的	他们	在	这	房间	,	玫瑰	和	鞠躬

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [təˈnaɪt] ?

to	**me**	**tonight**	**?**
到	我	今晚	?

今晚房间里有不少人起立向我鞠躬?

[wɒt] [kæn; kən][ðə; ði][ˈmætə(r)][biː; bi] ? "

What	**can**	**the**	**matter**	**be**	**?**	**"**
什么	能	这	事情	是	?	"

究竟出了什么事?

" [let] [ˌjuː ˈes] [həʊp] , " [ˈɑːnsə(r)d] [deɪv] , " [ðer] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [əˈfeəz] .

"	**Let**	**us**	**hope**	**,**	**"**	**answered**	**Dave**	**,**	**"**	**they're**	**absorbed**	**in**	**their**	**own**	**affairs**	**.**
"	让	我们	希望	,	"	回答	戴夫	,	"	它们是	吸收	在	他们的	自己的	事务	.

"但愿如此，"戴夫回答说，"他们正忙于自己的事情。"

" [bel] [ˈnəʊtɪd] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [miːl] [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	**Belle**	**noted**	**,**	**however**	**,**	**that**	**throughout**	**the**	**meal**	**and**	**on**	**their**	**leaving**	**the**	**room**	**,**
"	美女	著名的	,	然而	,	那	自始至终	这	一顿饭	和	在	他们的	离开	这	房间	,

然而，贝尔注意到，在整个用餐过程中以及他们离开房间时，

[nəʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [sʌm; səm][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈneɪv(ə)l] [ˈɒfɪsəz] [ænd; ənd] [tuː] [əˈmerɪkən] [ˈɪnfəntri] [ˈɒfɪsəz]

no	**one**	**except**	**some**	**United**	**States**	**naval**	**officers**	**and**	**two**	**American**	**infantry**	**officers**
不	一	除了	一些	团结的	各州	海军	警官	和	二	美国人	步兵	警官

[ɒn] [liːv] [ˈɒfəd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈkɜːtəsi] .

on	**leave**	**offered**	**them**	**the**	**slightest**	**courtesy**	**.**
在	离开	提供	他们	这	丝毫	礼貌	.

除了几名美国海军军官和两名休假的美国步兵军官外，没有人对他们表示丝毫的礼貌。

[ˈliːvɪŋ] [bel] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈɒfɪsəz] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɒbi] .

Leaving	**Belle**	**in**	**the**	**parlor**	**,**	**the**	**two**	**young**	**officers**	**returned**	**to**	**the**	**lobby**	**.**
离开	美女	在	这	客厅	,	这	二	年轻的	警官	返回	到	这	大厅	.

留下贝尔在客厅里，两名年轻警官返回了大厅。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɔːtli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ] [lef'tenənt] [kə'mɑːndə(r)] ['eməri] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [kə'tɑːdɪn] .

They	were	shortly	approached	by	Lieutenant	Commander	Emery	of	the	“	Katahdin	.
他们	是	不久	接近	经过	中尉	指挥官	埃默里	的	这	“	卡塔丁	.

”

”

”

不久，他们就遇到了“卡塔丁”号的埃默里中校。

“ [hə'ləʊ] , ['dærɪn] .

“	Hullo	,	Darrin	.
“	你好	,	达林	.

“你好，达林。”

['iːvnɪŋ] , [di'ɛl] .

Evening	,	Dalzell	.
晚上	,	达尔泽尔	.

晚上好，达尔泽尔。

[naʊ] ['dærɪn] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['ruːmə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['ɒfɪsə(r)][ɒn] [ðə; ði] [fiːld] ?

Now	Darrin	,	what	is	this	rumor	about	your	refusing	to	meet	a	Japanese	officer	on	the	field	?
现在	达林	,	什么	是	这	谣言	关于	你的	拒绝	到	见面	一个	日本人	官	在	这	场地	?

达林，关于你拒绝在战场上与日本军官会面的传闻是怎么回事?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

”	he	asked	abruptly	.
”	他	问	突然	.

他突然问道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [jes] , ” [əd'mɪtɪd] [deɪv] .

“	There	was	a	challenge	,	yes	,	”	admitted	Dave	.
”	那里	曾是	一个	挑战	,	是的	,	”	承认	戴夫	.

“确实存在挑战，”戴夫承认道。

“ [ai] [dɪ'klaɪnd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ['aʊə(r)][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [fə'bɪd] ['djuːəlɪŋ] . ”

“	I	declined	on	the	ground	that	our	regulations	forbid	dueling	.	”
”	我	拒绝	在	这	地面	那	我们的	法规	禁止	决斗	.	”

“我拒绝了，理由是我们的规章禁止决斗。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [faɪt] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [lef'tenənt] [kə'mɑːndə(r)] .

“	Of	course	you	couldn't	fight	,	”	responded	the	lieutenant	commander	.
”	的	课程	你	不能	斗争	,	”	回应	这	中尉	指挥官	.

“你当然不能反抗，”中校回答道。

“ [bʌt; bət] ['hædnt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɪn][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] ? ”

“	But	hadn't	you	better	go	back	to	the	ship	and	remain	there	as	long	as	she	lies	in	Yokohama	?	”
”	但	之前没有	你	更好的	去	后退	到	这	船	和	保持	那里	作为	长的	作为	她	谎言	在	横滨	?	”

“但是，你难道不应该回到船上，待在那里，直到她停泊在横滨港为止吗？”

“ [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [bel] ? ”

“	And	give	up	my	vacation	with	Belle	?	”
”	和	给	向上	我的	假期	和	美女	?	”

“放弃我和贝儿的假期？”

“ [doʊnt][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌntriz] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ə; eɪ]['djuːəl] , ['dærɪn] ?

“	Don't	you	realize	what	it	means	in	some	countries	to	decline	a	duel	,	Darrin	?
”	不	你	意识到	什么	它	方法	在	一些	国家	到	衰退	一个	决斗	,	达林	?

“达林，你难道不知道在某些国家拒绝决斗意味着什么吗？”

[jʊl] [biː; bi][æn; ən]['aʊtkɑːst][ɪn]['tokɪo] .
You'll be an outcast in Tokio .
你会 是 一个 被排斥者 在 东京 .

在东京，你会被人排斥。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['dærɪnz] [seɪk] ,
For Mrs . Darrin's sake ,
为了 太太 . 达林的 清酒 ,

为了达林太太，

[doʊnt] [rɪ'meɪn] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdid] ['kəʊldnəs] [ðæt] [wɪl]
don't remain ashore and let her be tormented by the studied coldness that will
不 保持 岸上 和 让 她 是 饱受折磨 经过 这 研究 寒冷 那 将要
[biː; bi] [ʃəʊn] [juː; jʊ] ['evriweə(r)] [ɪn]['tokɪo] . ”
be shown you everywhere in Tokio . ”
是 所示 你 到处 在 东京 . ”

不要待在岸上，让她饱受东京无处不在的冷漠折磨。

“ [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊəd] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['faɪtɪŋ] ,
“ They may think me a coward for not fighting ,
“ 他们 可能 思考 我 一个 懦夫 为了 不是 斗争 ,

他们可能会认为我不战斗是懦夫，

[bʌt; bət][aɪ][kænt][biː; bi] ['kaʊəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,
but I can't be coward enough to run from the consequences ,
但 我 不能 是 懦夫 足够的 到 跑步 从 这 结果 ,

但我不能懦弱到逃避后果。

[ðəʊ] [aɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [bel] [ɪn] [ðɪs] . ”
though I dislike to involve Belle in this . ”
尽管 我 不喜欢 到 涉及 美女 在 这 . ”

虽然我不喜欢把贝儿牵扯进来。

“ [hɪə(r)] ['kɒmz] [dɪkɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['neɪvi] , ” [sed] [lef'tenənt] [kə'mɑːndə(r)] ['eməri]
“ Here comes Decoeur of the French Navy , ” said Lieutenant Commander Emery
“ 这里 来 德科尔 的 这 法语 海军 , ” 说 中尉 指挥官 埃默里
['sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“法国海军的迪科尔来了，”埃默里中校突然说道。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .
“ I want to shake hands with him .
“ 我 想 到 摇 双手 和 他 .

“我想和他握手。”

” [dɪkɔː] , ['lʊkɪŋ] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] , [ʃʊk] [hændz] ['veri] ['kɔːdiəli] [wɪð] ['eməri] ,
” Decoeur , looking slightly embarrassed , shook hands very cordially with Emery ,
” 德科尔 , 寻找 轻微地 尴尬的 , 摇晃 双手 非常 诚挚地 和 埃默里 ,

德科尔略显尴尬，但还是非常热情地与埃默里握手。

[huː] [ðen] ['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] , ['mɪstə(r)] . ['dærɪn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)]
who then rather abruptly introduced his brother officers , Mr . Darrin and Mr
WHO 然后 相当 突然 介绍 他的 兄弟 警官 , 先生 . 达林 和 先生
. [di'ɛl] .
. Dalzell .
. 达尔泽尔 .

然后他突然介绍了他的两位同事，达林先生和达尔泽尔先生。

[ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] [geɪv] [ðə; ði] ['ensən] ['əʊnli][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
The French officer gave the ensigns only the shadow of a bow .
这 法语 官 给予 这 旗帜 仅有的 这 阴影 的 一个 弓 .

那名法国军官只向旗手们微微鞠了一躬。

[hɪz; ɪz][hænd][dɪd][nɒt] [kʌm] ['fɔːwəd] .

His	hand	did	not	come	forward	.
他的	手	做过	不是	来	向前	.

他的手没有伸出来。

[ðen] [hiː; hi] [pɑːst] ['stɪfli] [ɒn] .

Then	he	passed	stiffly	on	.
然后	他	通过了	僵硬地	在	.

然后他僵硬地去世了。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['emərɪ] .

“	You	see	,	”	said	Emery	.
”	你	看	,	”	说	埃默里	.

“你看，”埃默里说。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɪn] ['tokɪo] [wɪl] [biː; bi] .

“	You	understand	what	the	attitude	in	Tokio	will	be	.
”	你	理解	什么	这	态度	在	东京	将要	是	.

“你明白东京方面会采取什么态度。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['sʌbdʒɪkt]['mɪsɪz] . ['dærɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] ? ”

Are	you	going	to	subject	Mrs	.	Darrin	to	such	humiliations	?	”
是	你	去	到	主题	太太	.	达林	到	这样的	羞辱	?	”

你打算让达林夫人遭受这样的羞辱吗?

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [deɪv] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [ɒn] [bɛlz] [ə'kaʊnt]

“	I	don't	see	how	I	can	avoid	it	,	”	replied	Dave	,	sick	at	heart	on	Belle's	account
”	我	不	看	如何	我	能	避免	它	,	”	回复	戴夫	,	生病的	在	心	在	贝儿的	帐户

.

:
.

“我不知道该如何避免，”戴夫回答道，他为贝尔的遭遇感到心痛。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] — [kən'kluːʒn]

CHAPTER	XX	—	CONCLUSION
章	xx	—	结论

第二十章——结论

“ ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ? ” [kraɪd] [bel] ,

“	Isn't	this	delightful	?	”	cried	Belle	,
”	不是	这	愉快	?	”	哭	美女	,

“这难道不令人高兴吗？”贝儿喊道。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [kɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði][meɪl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

holding	up	a	card	that	she	had	received	in	the	mail	that	morning	.
保持	向上	一个	卡片	那	她	有	已收到	在	这	邮件	那	早晨	.

她举起一张当天早上收到的卡片。

“ ['mɪsɪz] . ['fʊlətən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['embəsi] [hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

“	Mrs	.	Fullerton	of	the	Embassy	has	secured	for	us	this	invitation	to
”	太太	.	富勒顿	的	这	大使馆	有	安全	为了	我们	这	邀请	到

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][dʒə'pæn] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] [ðɪs]

the	reception	that	the	Prime	Minister	of	Japan	gives	to	the	Emperor	this
这	接待	那	这	主要的	部长	的	日本	给予	到	这	皇帝	这

[ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstərz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] . ”

afternoon	at	the	Prime	Minister's	official	residence	.	”
下午	在	这	主要的	部长	官方的	住宅	.	”

“大使馆的富勒顿夫人已经为我们争取到了这份邀请函，我们将参加今天下午日本首相在首相官邸为天皇举行的招待会。”

“ [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [krʌʃ] [ðeə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [deɪv] , [wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət]
“ **There'll be a dreadful crush there , ” replied Dave , with a secret sinking at**
” 将会 是 一个 可怕 压碎 那里 , ” 回复 戴夫 , 和 一个 秘密 下沉 在
[hɑːt] .
heart .
心 .

“那里肯定会发生可怕的踩踏事故,”戴夫回答道，心中却涌起一股莫名的不安。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ] — ” [bɪ'gæn] [bel] [kən'sɪdərətli] .
“ **Of course , if you don't care to go — ” began Belle considerately .**
” 的 课程 , 如果 你 不 关心 到 去 — ” 开始 美女 体贴地 .

“当然，如果你不想去的话——”贝儿体贴地开口道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , ” [deɪv] [rɪ'tɜːnd] ['breɪvli] .
“ **Of course I want to go , ” Dave returned bravely .**
” 的 课程 我 想 到 去 , ” 戴夫 返回 勇敢地 .

“我当然想去,”戴夫勇敢地回答道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪd] [mɪs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [æz; əz] [ðɪs] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ? ”
“ **Do you think we'd miss such an event as this will certainly be ? ”**
” 做 你 思考 我们会 错过 这样的 一个 事件 作为 这 将要 当然 是 ? ”

“你觉得我们会错过这样一场盛事吗？”

“ ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? ” [ɑːskt] [dæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .
“ **Going to the reception this afternoon ? ” asked Dan a little later .**
” 去 到 这 接待 这 下午 ? ” 问 担 一个 小的 之后 .

“今天下午要去参加招待会吗？”过了一会儿，丹问道。

“ ['sɜːt(ə)nli] ; [bel] [hæz; həz][ə; eɪ][kɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . ”
“ **Certainly ; Belle has a card for us . ”**
” 当然 ; 美女 有 一个 卡片 为了 我们 . ”

“当然；贝尔给我们留了张卡片。”

“ [ænd; ənd] [jet] - [ænd; ənd]['hɑːtɑː] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['kʌrɪdʒ] ! ”
“ **And yet Toruma and Hata say that you have no courage ! ”**
” 和 然而 - 和 烟 说 那 你 有 不 勇气 ! ”

“可是托鲁玛和烟却说你没有勇气！”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd] ?
“ **Are you invited ?**
” 是 你 受邀 ?

你被邀请了吗?

” [deɪv] [ɑːskt] .
” **Dave asked .**
” 戴夫 问 .

“戴夫问道。”

“ [əʊ] , [jes] .
“ **Oh , yes .**
” 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
And going , of course .
和 去 , 的 课程 .

当然，还要去。

" [θri:] [ə'klɑ:k] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['entəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [deɪv] [hæd; həd]

"	Three	o'clock	that	afternoon	the	young	people	entered	the	carriage	that	Dave	had
"	三	点钟	那	下午	这	年轻的	人们	进入	这	运输	那	戴夫	有

['ɔ:dəd] .

ordered	.
订购	.

"那天下午三点，年轻人上了戴夫预定的马车。

[ðə; ði] [draɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstərz] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] ,

The	drive	to	the	Prime	Minister's	residence	was	not	long	,
这	驾驶	到	这	主要的	部长	住宅	曾是	不是	长的	,

前往总理官邸的路程并不长。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [taɪm] [tu:; tə] [get] [θru:] [ðə; ði] [krʌʃ] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [lɑ:st] [tu:]

but	it	took	time	to	get	through	the	crush	of	carriages	that	filled	the	last	two
但	它	采取	时间	到	得到	通过	这	压碎	的	马车	那	已填	这	最后的	二

[blɒks] .

blocks	.
积木	.

但穿过最后两个街区拥挤不堪的马车却花了不少时间。

['i:v(ə)n] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ɪts] ['pæsndʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

Even	after	the	carriage	had	delivered	its	passengers	at	the	door	,
甚至	后	这	运输	有	发表	它是	乘客	在	这	门	,

即使马车已经把乘客送到门口，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['dærɪn] ['pɑ:ti] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ]

it	was	another	long	time	before	the	Darrin	party	succeeded	in	making	its	way
它	曾是	其他	长的	时间	前	这	达林	派对	成功了	在	制作	它是	方式

[θru:] [ðə; ði] [θrɒŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [held] .

through	the	throng	to	the	hall	in	which	the	reception	was	being	held	.
通过	这	人群	到	这	大厅	在	哪个	这	接待	曾是	存在	握住	.

又过了很久，达林一行人才终于穿过人群，到达了举行招待会的礼堂。

[æz; əz] [jet] [ðeə(r)] ['mædʒɪstɪz] [hæd; həd] [nɒt] [ə'raɪvd] .

As	yet	their	Majesties	had	not	arrived	.
作为	然而	他们的	陛下	有	不是	到达的	.

陛下们尚未抵达。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [gests] .

The	Prime	Minister	and	his	wife	were	receiving	guests	.
这	主要的	部长	和	他的	妻子	是	接收	客人	.

总理和夫人正在接待客人。

[ðeə(r)] ['mædʒɪstɪz] [wʊd] [ə'raɪv] [leɪt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:t] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftəwədz] .

Their	Majesties	would	arrive	late	and	depart	not	long	afterwards	.
他们的	陛下	会	到达	晚的	和	离开	不是	长的	然后	.

陛下们总是迟到，不久便离开。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['ensən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dærɪn] [ænd; ənd] ['ensən] [di'ɛl] , [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] ,

The	names	of	Ensign	and	Mrs	.	Darrin	and	Ensign	Dalzell	,	United	States	Navy	,
这	姓名	的	军旗	和	太太	.	达林	和	军旗	达尔泽尔	,	团结的	各州	海军	,

美国海军少尉达林夫妇和少尉达尔泽尔的名字是：

[wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

were	called	at	the	door	.
是	称为	在	这	门	.

有人在门口叫人。

['əʊnli] [ðəʊz] ['nɪərɪst] [ðə; ði] ['entrəns] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [nems] [ə'naʊnst] .

Only	those	nearest	the	entrance	could	hear	the	names	announced	.
仅有的	那些	最近的	这	入口	可以	听到	这	姓名	宣布	.

只有离入口最近的人才能听到报名字的声音。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeəz] ,

But	at	the	mention	of	theirs	,
但	在	这	提到	的	他们的	,

但一提到他们的，

[deɪv] [kʊd; kəd] [siː] ['meni] [æn; ən] ['epəlet] ['ʃəʊldə(r)] [tɜːn] [ə'saɪd][səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

Dave	could	see	many	an	epauleted	shoulder	turn	aside	so	as	not	to	see	the
戴夫	可以	看	许多	一个	肩章	肩膀	转动	旁边	所以	作为	不是	到	看	这

['dærɪn] ['pɑːti] .

Darrin	party	.
达林	派对	.

戴夫看到许多肩章佩戴者的肩膀都侧过身去，以免看到达林一行人。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [bəʊz] [tuː; tə] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

In	due	time	they	made	their	bows	to	Prime	Minister	Kotito	and	his	wife	.
在	到期的	时间	他们	制成	他们的	弓	到	主要的	部长	-	和	他的	妻子	.

随后，他们向科蒂托总理及其夫人鞠躬致敬。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Then	they	were	swept	to	the	far	end	of	the	room	.
然后	他们	是	扫荡	到	这	远的	结尾	的	这	房间	.

然后他们被带到了房间的另一头。

['prez(ə)ntli] [lef'tenənt] [kə'mɑːndə(r)] ['eməri] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Presently	Lieutenant	Commander	Emery	came	to	them	.
目前	中尉	指挥官	埃默里	来了	到	他们	.

这时，埃默里中校来到了他们面前。

“ ['dærɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] ['griːtɪŋ] [bel] , “ [wɜːd] [hæz; həz] [kʌm] [ðæt] [ðeə(r)] ['mædʒɪstiz]

“	Darrin	,	”	he	said	,	after	greeting	Belle	,	“	word	has	come	that	their	Majesties
“	达林	,	”	他	说	,	后	问候	美女	,	“	单词	有	来	那	他们的	陛下

[ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] .

are	on	their	way	.
是	在	他们的	方式	.

“达林，”他向贝尔打过招呼后说道，“有消息称陛下们正在赶来的路上。”

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['sɜːvɪs] [ɔː(r)] ['kʌntri] [huː] [meɪ] [biː; bi]

According	to	custom	,	the	officers	of	whatever	service	or	country	who	may	be
根据	到	风俗	,	这	警官	的	任何	服务	或者	国家	WHO	可能	是

['prez(ə)nt][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] .

present	are	going	out	.
展示	是	去	出去	.

按照惯例，在场的任何部门或国家的官员都要外出。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

In	the	street	,
在	这	街道	,

在街上，

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] ['pleɪsɪz] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] [ænd; ənd] [sə'luːt] [ðə; ði]['empərə(r)]

they	will	take	places	on	the	outer	edge	of	the	throng	and	salute	the	Emperor
他们	将要	拿	地方	在	这	外	边缘	的	这	人群	和	礼炮	这	皇帝

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] .

and	the	Empress	.
和	这	皇后	.

他们将站在人群的外围，向皇帝和皇后致敬。

[aɪl] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['dærɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['embəsi] ['pɑ:ti] , [ðen] [rɪ'tɜ:n] [ænd; ənd][gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð]

I'll	take	Mrs	.	Darrin	to	the	Embassy	party	,	then	return	and	go	outside	with
患病的	拿	太太	.	达林	到	这	大使馆	派对	,	然后	返回	和	去	外部	和

[ju:; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

我先带达林太太去大使馆参加派对，然后回来和你一起出去。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ” [rɪ'plaɪd] [deɪv] , [ænd; ənd] [bel] , [ək'septɪŋ] ['ɛməriz] [ɑ:m] , [wɒz; wəz]

“	You	are	very	kind	,	”	replied	Dave	,	and	Belle	,	accepting	Emery's	arm	,	was
“	你	是	非常	种类	,	”	回复	戴夫	,	和	美女	,	接受	埃默里	手臂	,	曾是

[led] [ə'weɪ] .

led	away	.
引领	离开	.

“你真是太好了，”戴夫回答道。贝尔挽着埃默里的胳膊，被带走了。

['eməri] [wɒz; wəz] [bæk] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli]

Emery	was	back	quickly	,	but	just	outside	the	house	he	was	accidentally
埃默里	曾是	后退	迅速地	,	但	只是	外部	这	房子	他	曾是	偶然

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tu:] ['ensən] .

separated	from	the	two	ensigns	.
分开	从	这	二	旗帜	.

埃默里很快回来了，但就在房子外面，他不小心与两名少尉走散了。

“ [sə'pəʊz] [wi:; wi][gəʊ] ['fɑ:ðə(r)] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] , [deɪv] , ” [sə'dʒestɪd] [dæn] .

“	Suppose	we	go	farther	up	the	street	,	Dave	,	”	suggested	Dan	.
“	认为	我们	去	更远	向上	这	街道	,	戴夫	,	”	建议	担	.

“不如我们再往前走走，戴夫，”丹建议道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [skwɒd] [tu:; tə] [sə'lu:t] [ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] .

“	I'd	like	to	be	in	the	very	first	squad	to	salute	their	Majesties	.
“	ID	喜欢	到	是	在	这	非常	第一的	队	到	礼炮	他们的	陛下	.

“我希望成为第一批向国王陛下致敬的人。”

” [səʊ][pɑ:st][ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:md] [gru:ps] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði] [tu:] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] .

”	So	past	the	uniformed	groups	and	through	the	crowd	the	two	made	their	way	.
”	所以	过去的	这	制服	团体	和	通过	这	人群	这	二	制成	他们的	方式	.

于是，两人穿过身穿制服的人群，走了过去。

[wen] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fi:t] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [gru:p] [ɒv; əv] ['ju:nɪfɔ:md]

When	they	halted	they	were	about	fifty	feet	beyond	the	nearest	group	of	uniformed
什么时候	他们	停止	他们	是	关于	五十	脚	超过	这	最近的	团体	的	制服

[men] .

men	.
男人	.

他们停下来时，距离最近的一群穿制服的人还有大约五十英尺远。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:] [saɪt] .

The	procession	came	into	sight	.
这	游行	来了	进入	视线	.

队伍出现在视野中。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['kærɪdʒ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ,

Just	before	the	imperial	carriage	reached	the	spot	where	they	stood	,
只是	前	这	帝国	运输	达到	这	点	在哪里	他们	站立	,

就在皇家马车即将抵达他们站立的地方时，

[bəuθ] ['ensən] [brɔ:t] [ʌp][ðeə(r)][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] [sə'lu:t] .

both	ensigns	brought	up	their	hands	in	a	military	salute	.
两个都	旗帜	带来	向上	他们的	双手	在	一个	军队	礼炮	.

两名少尉举手行军礼。

[ðen] , [səʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] ,

Then	,	so	rapidly	that	it	seemed	part	of	the	same	movement	,
然后	,	所以	快速	那	它	似乎	部分	的	这	相同的	移动	,

然后，一切发生得如此迅速，以至于看起来像是同一运动的一部分。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)][kæps][ɪn] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] .

they	raised	their	caps	in	homage	to	the	Empress	.
他们	提高	他们的	帽子	在	尊敬	到	这	皇后	.

他们举起帽子向女皇致敬。

[ðə; ði]['empərə(r)] [bɪ'held] [ðə; ði] [sə'luːt] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Emperor	beheld	the	salute	and	bent	his	head	in	acknowledgment	of	the
这	皇帝	观看	这	礼炮	和	弯曲	他的	头	在	致谢	的	这

['trɪbjuːt] .

tribute	.
贡	.

皇帝见状，低头致意，以示敬意。

[ˌɛsˌpiː'tiː] ! [ˌɛsˌpiː'tiː] !

Spt	!	Spt	!
spt	!	spt	!

咝！咝！

[sɪz] - [ziː'ziː] !

Sizz	-	zz	!
嘶嘶声	-	zz	!

嘶嘶！

[deɪv] ['dærɪnz] ['mɪlətri] ['treɪnɪŋ] [meɪd] [hɪm] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

Dave	Darrin's	military	training	made	him	start	at	the	sound	.
戴夫	达林的	军队	训练	制成	他	开始	在	这	声音	.

戴夫·达林的军事训练使他从声音开始。

['tɔːlə(r)][baɪ][ə; eɪ] [hed] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

Taller	by	a	head	than	the	Japanese	in	front	of	him	,
更高	经过	一个	头	比	这	日本人	在	正面	的	他	,

他比前面的日本人高出一个头。

[deɪvz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɒnlʊkəz] .

Dave's	eye	caught	sight	of	something	that	escaped	the	other	onlookers	.
戴夫的	眼睛	捕捉	视线	的	某物	那	逃脱	这	其他	旁观者	.

戴夫的目光捕捉到了其他旁观者没有注意到的东西。

“ [kwɪk] , [dæn] !

“	Quick	,	Dan	!
”	快的	,	担	!

“快，丹！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ [ə; eɪ] [leg] [ʌp] !

“	A	leg	up	!
”	一个	腿	向上	!

“帮上忙！”

" [ðəʊ] [di'ɛl] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [siːzd] [deɪv] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]
" Though Dalzell did not know what the trouble was , he seized Dave below the
" 尽管 达尔泽尔 做过 不是 知道 什么 这 麻烦 曾是 , 他 查获 戴夫 以下 这
[hɪps] ,
hips ,
臀部 ,

"尽管达尔泽尔不知道出了什么事，但他还是抓住了戴夫的腰部以下。"

['reɪzɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [buːst] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] .
raising him as though to boost him over a high wall .
提高 他 作为 尽管 到 促进 他 超过 一个 高的 墙 .

把他举起来，仿佛要把他托过高墙。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [plʌndʒd] [deɪv] ['dærɪn] .
Over the heads of those in front of him plunged Dave Darrin .
超过 这 头部 的 那些 在 正面 的 他 暴跌 戴夫 达林 .

戴夫·达林从前面那些人的头顶跃过。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , ['græplɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlən] - ['lʊkɪŋ] [ˌdʒæpə'niːz] , [huː] , ['kraʊtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
He came down , grappling with a sullen - looking Japanese , who , crouching over ,
他 来了 向下 , 格斗 和 一个 忧郁 - 寻找 日本人 , WHO , 蹲伏 超过 ,
[held] ['sʌmθɪŋ] [kən'siːld] .
held something concealed .
握住 某物 暗 .

他下来后，与一个面色阴沉的日本人扭打起来，那人蹲着身子，手里藏着什么东西。

[ˌɛsˌpiː'tiː] ! [sɪz] - [ziː'ziː] !
Spt ! Sizz - zz !
spt ! 嘶嘶声 - zz !

嘶！嘶嘶！

[deɪv] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] [bɒm]
Dave grappled with the man , who was trying to conceal the sputtering bomb
戴夫 缠斗 和 这 男人 , WHO 曾是 尝试 到 隐藏 这 溅射 炸弹
[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
preparatory to throwing it .
预备 到 投掷 它 .

戴夫与那名男子扭打起来，那名男子正试图藏匿那枚即将爆炸的炸弹，准备将其投掷出去。

[daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [went] [deɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] , [ðə; ði] ['sɪzɪŋ] [bɒm] ['ʌndə(r)] [bəuθ] .
Down in a heap went Dave and the Japanese , the sizzing bomb under both .
向下 在 一个 堆 去 戴夫 和 这 日本人 , 这 嘶嘶作响 炸弹 在下面 两个都 .

戴夫和日本人一起倒在了地上，滚烫的炸弹压在他们两人身上。

['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [wɪð] [ðə; ði] [bɒm] , [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l]
Standing close to the scoundrel with the bomb , were three other political
常设 关闭 到 这 恶棍 和 这 炸弹 , 是 三 其他 政治的
['mælkən,tent] ,
malcontents ,
不满分子 ,

站在那个携带炸弹的恶棍旁边的，还有另外三个政治异见人士。

[ænd; ənd] [ðiːz] [men] [naʊ] [let] [naɪvz] [slɪp] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [sliːvz] [ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət]
and these men now let knives slip down from their sleeves and sprang at
和 这些 男人 现在 让 刀具 滑 向下 从 他们的 袖子 和 弹簧 在
[ðə; ði] [jʌŋ] ['ensən] .
the young ensign .
这 年轻的 军旗 .

于是，这些人从袖子里掏出刀子，扑向了年轻的少尉。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dæn][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [saɪd][ænd; ənd] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][fɪst] ,

By	this	time	Dan	had	reached	his	friend's	side	and	,	using	his	fist	,
经过	这	时间	担	有	达到	他的	朋友们	边	和	,	使用	他的	拳头	,

这时，丹已经走到朋友身边，并用拳头.....

[strʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [deɪv] .

struck	down	the	fellow	who	was	nearest	to	Dave	.
击	向下	这	同伴	WHO	曾是	最近的	到	戴夫	.

他击倒了离戴夫最近的那个人。

['fraɪt(ə)nd] [skriːmz] [ə'rəʊz] [ɒn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [wɜːd] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

Frightened	screams	arose	on	the	air	as	word	flew	through	the	crowd	.
害怕	尖叫	出现	在	这	空气	作为	单词	飞翔	通过	这	人群	.

消息迅速在人群中传开，惊恐的尖叫声此起彼伏。

[pə'liːs] [hɜːd] , [ænd; ənd] , [ˌʌndə'stændɪŋ] , [tʃɑːdʒd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

Police	heard	,	and	,	understanding	,	charged	through	the	crowd	.
警察	听到	,	和	,	理解	,	带电	通过	这	人群	.

警察听到动静，明白情况后，立即冲进人群。

['səʊldʒəz] [hɜːd] ,

Soldiers	heard	,
士兵	听到	,

士兵们听到了，

[ænd; ənd] [juːst] [ðeə(r)] [klʌbd] ['raɪflz] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [get] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]

and	used	their	clubbed	rifles	in	an	effort	to	get	through	to	the	scene	of
和	用过的	他们的	俱乐部	步枪	在	一个	努力	到	得到	通过	到	这	场景	的

[dɪs'ɔːdə(r)] .

disorder	.
紊乱	.

他们用棍棒捆住步枪，试图冲进骚乱现场。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[deɪv] ['dærɪn] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [ˌʌndə'niːθ] [hɪm] — [ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ðə; ði]

Dave	Darrin	was	fighting	with	the	man	underneath	him	—	the	man	who	held	the
戴夫	达林	曾是	斗争	和	这	男人	下	他	—	这	男人	WHO	握住	这

[bɒm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spləʊd] .

bomb	that	was	about	to	explode	.
炸弹	那	曾是	关于	到	爆炸	.

戴夫·达林正在和压在他身下的人搏斗——那个人手里拿着即将爆炸的炸弹。

['sʌd(ə)nli] [deɪv] [liːpt] [ʌp] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ʌn'kɒnʃəs] .

Suddenly	Dave	leaped	up	,	leaving	his	opponent	unconscious	.
突然	戴夫	跳跃	向上	,	离开	他的	对手	无意识	.

戴夫突然跃起，将对手打晕。

[ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['sekənd] [bɪ'fɔː(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['dærɪn] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] ,

In	the	half	-	second	before	getting	to	his	feet	,	Darrin	had	taken	the	sputtering	,
在	这	一半	-	第二	前	获得	到	他的	脚	,	达林	有	已采取	这	溅射	,

在站起身来的那半秒钟里，达林已经感觉到了断断续续的喘息声。

['gləʊɪŋ] [fjuːz] [bɪ'twiːn] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] .

glowing	fuse	between	finger	and	thumb	.
发光	保险丝	之间	手指	和	拇指	.

手指和拇指之间闪着光的保险丝。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bɜːnd] [ænd; ənd] ['blɪstəd] ,

Though	his	hand	was	being	burned	and	blistered	,
尽管	他的	手	曾是	存在	烧伤	和	起泡的	,

虽然他的手被烧伤起泡了，

[hiː; hi] [held] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][pɑːst] .

he	held	on	until	he	knew	that	the	danger	was	past	.
他	握住	在	直到	他	知道	那	这	危险	曾是	过去的	.

他一直坚持到确认危险过去才肯罢休。

“ [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] - ['kærɪdʒ] , ” [ɪm'plɔː] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [huː]

“	Throw	it	away	from	their	Majesties	'	carriage	,	”	implored	the	Japanese	who
“	扔	它	离开	从	他们的	陛下	-	运输	,	”	恳求	这	日本人	WHO

[kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .

could	speak	English	.
可以	说话	英语	.

“把它从陛下的马车上扔掉，”会说英语的日本人恳求道。

“ [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [naʊ] ! ” [kɔːld] [deɪv] ['stedəli] ,

“	No	need	to	now	!	”	called	Dave	steadily	,
“	不	需要	到	现在	!	”	称为	戴夫	稳步	,

“现在没必要了！”戴夫平静地说道。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɒm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [fjuːz] [wɒz; wəz] [aʊt] .

holding	up	the	bomb	to	show	the	fuse	was	out	.
保持	向上	这	炸弹	到	展示	这	保险丝	曾是	出去	.

举起炸弹，示意引信已经熄灭。

[ɪn] [ðiːz] [fjuː] ['pʌlsɪŋ] ['moʊmənts] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]

In	these	few	pulsing	moments	the	speed	of	the	Emperor's	carriage	had	not	been
在	这些	很少	脉动	时刻	这	速度	的	这	皇帝的	运输	有	不是	到过

[ɪn'kriːst] .

increased	.
增加	.

在这短短的几分钟里，皇帝的马车速度并没有加快。

['naɪðə(r)] [ðə; ði]['ruːlə(r)][nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['kɒnsɔːt] [lʊkt] [ə'baʊt] .

Neither	the	ruler	nor	his	consort	looked	about	.
两者都不	这	统治者	也不	他的	配偶	看起来	关于	.

君主和他的配偶都没有环顾四周。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz][waɪld] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːn] [ðə; ði] ['miskriənt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

The	crowd	was	wild	,	and	would	have	torn	the	miscreants	to	pieces	,
这	人群	曾是	荒野	,	和	会	有	撕裂	这	恶棍	到	件	,

人群怒不可遏，恨不得把那些恶棍撕成碎片。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [blɒkt] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] .

but	the	police	blocked	the	attempt	,	and	the	men	were	marched	away	.
但	这	警察	已屏蔽	这	试图	,	和	这	男人	是	行军	离开	.

但警方阻止了这次行动，这些人被押走了。

[deɪv] [ænd; ənd][dæn][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] ,

Dave	and	Dan	were	trying	to	hide	themselves	by	mingling	with	the	crowd	,
戴夫	和	担	是	尝试	到	隐藏	他们自己	经过	混杂	和	这	人群	,

戴夫和丹试图混入人群中隐藏自己。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['ɑːmi] ['ɒfɪsə(r)] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['hʌrid] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

but	a	Japanese	army	officer	,	a	general	of	division	,	hurried	up	to	them	,
但	一个	日本人	军队	官	,	一个	一般的	的	分配	,	慌忙	向上	到	他们	,

但一名日本陆军军官，一位师级将军，匆匆赶到他们面前。

['fɒləʊd] [baɪ] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

followed	by	members	of	his	staff	.
随后	经过	成员	的	他的	职员	.

随后是他的工作人员。

" ['pɑːd(ə)n] , ['dʒentlmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][jet] .

"	Pardon	,	gentlemen	,	you	must	not	go	yet	.
"	赦免	,	先生们	,	你	必须	不是	去	然而	.

"对不起，先生们，你们还不能走。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [dʒə'pæn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːvɪs] .

You	have	done	Japan	a	great	service	.
你	有	完毕	日本	一个	伟大的	服务	.

你为日本做了件大好事。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [breɪv] ['ɒfɪsəz] .

The	Government	must	know	the	names	of	such	brave	officers	.
这	政府	必须	知道	这	姓名	的	这样的	勇敢的	警官	.

政府必须知道这些勇敢军官的姓名。

" [ðəʊ] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

"	Though	reluctant	to	do	so	,
"	尽管	不情愿的	到	做	所以	,

"尽管不愿这样做，

[ðə; ði] ['ensən] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [baɪ] ['kɜːtəsi] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [nems] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['kɑːgiː] ,

the	ensigns	were	forced	by	courtesy	to	give	their	names	to	General	Kagi	,
这	旗帜	是	强制	经过	礼貌	到	给	他们的	姓名	到	一般的	卡吉	,

[æz; əz][hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] .

as	he	introduced	himself	.
作为	他	介绍	他自己	.

出于礼貌，各级少尉不得不向自我介绍的加木将军报上自己的名字。

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['saɪlənt] [θruː] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs]

Through	the	crowd	,	silent	through	respect	for	the	Americans	and	thankfulness
通过	这	人群	,	沉默的	通过	尊重	为了	这	美国人	和	感恩

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɔvrinz] ,

for	the	safety	of	their	sovereigns	,
为了	这	安全	的	他们的	君主	,

人群中，人们默默无语，既表达了对美国人的尊重，也感谢他们保护了本国君主的安全。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .

the	general	led	the	way	to	the	residence	of	the	Prime	Minister	.
这	一般的	引领	这	方式	到	这	住宅	的	这	主要的	部长	.

将军带头前往总理官邸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ðen] ['dʒen(ə)rəl]['kɑːgiː] [sed] :

There	was	a	conversation	with	a	high	official	,	then	General	Kagi	said	:
那里	曾是	一个	对话	和	一个	高的	官方的	,	然后	一般的	卡吉	说	:

与一位高级官员交谈后，加木将军说道：

" ['dʒentlmən] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

"	Gentlemen	,	since	this	is	a	public	reception	,
"	先生们	,	自从	这	是	一个	民众	接待	,

"各位先生，由于这是一场公开招待会，

[ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn] ['pʌblɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hə'rəʊɪk] [kən'dʌkt] [ðɪs] [deɪ] . "

their	Majesties	wish	to	thank	you	in	public	for	your	heroic	conduct	this	day	. "
他们的	陛下	希望	到	感谢	你	在	民众	为了	你的	英勇	执行	这	天	. "

陛下谨此公开感谢您今日的英勇行为。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] , ” [deɪv] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət] ['hezɪtənt] .

“	It	will	be	very	embarrassing	,	General	,	”	Dave	answered	,	smiling	but	hesitant	.
”	它	将要	是	非常	尴尬的	,	一般的	,	”	戴夫	回答	,	微笑	但	犹豫不决	.

“将军，这会非常尴尬，”戴夫笑着回答，但语气有些犹豫。

['hævɪŋ] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] ['sevrəl] [rʊmz; ruːmz] ,

Having	traversed	a	long	corridor	and	several	rooms	,
拥有	穿越	一个	长的	走廊	和	一些	房间	,

穿过一条长长的走廊和几个房间后，

[deɪv] [ænd; ənd][dæn] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]

Dave	and	Dan	looked	through	a	door	that	was	opened	to	them	to	a
戴夫	和	担	看起来	通过	一个	门	那	曾是	打开	到	他们	到	一个

['deɪɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [peə(r)] [stʊd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['kænəpi] .

dais	where	the	imperial	pair	stood	under	a	canopy	.
台	在哪里	这	帝国	一对	站立	在下面	一个	树冠	.

戴夫和丹透过为他们敞开的门，看到一个高台，皇室成员正站在华盖下。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['kɑːgiː][ænd; ənd][ðə; ði] [juːðz] , ['sevrəl] [rɪ'splendənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [keɪm] ['fɔːwəd] ,

At	sight	of	General	Kagi	and	the	youths	,	several	resplendent	officials	came	forward	,
在	视线	的	一般的	卡吉	和	这	青年	,	一些	灿烂	官员	来了	向前	,

看到卡吉将军和青年们，几位衣着光鲜的官员走了过来。

[ænd; ənd] ['dærɪn] [ænd; ənd] [di'ɛl] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒndʌktid] [tuː; tə] [ðɪs] ['deɪɪs] .

and	Darrin	and	Dalzell	were	conducted	to	this	dais	.
和	达林	和	达尔泽尔	是	实施	到	这	台	.

达林和达尔泽尔被带到了这个讲台上。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [deɪv] [ænd; ənd][dæn] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .

At	a	signal	,	Dave	and	Dan	made	a	low	bow	.
在	一个	信号	,	戴夫	和	担	制成	一个	低的	弓	.

听到信号后，戴夫和丹深深鞠了一躬。

[fɜːst] [ðə; ði]['empərə(r)] [θæŋkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

First	the	Emperor	thanked	the	young	officers	for	what	they	had	done	,
第一的	这	皇帝	谢谢	这	年轻的	警官	为了	什么	他们	有	完毕	,

首先，皇帝感谢了年轻军官们所做的一切。

['spiːkɪŋ] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

speaking	in	Japanese	and	having	it	immediately	repeated	in	English	.
请讲	在	日本人	和	拥有	它	立即地	重复	在	英语	.

用日语说话，然后立即用英语重复一遍。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

Then	her	Majesty	said	a	few	words	.
然后	她	威严	说	一个	很少	字	.

然后女王陛下说了几句话。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'plaɪ] , ” ['wɪspəd] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] .

“	You	may	reply	,	”	whispered	an	official	.
”	你	可能	回复	,	”	低声说道	一个	官方的	.

“你可以回复，”一位官员低声说道。

['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , ['dærɪn] ['ɑːnsə(r)d] :

Making	another	low	bow	,	Darrin	answered	:
制作	其他	低的	弓	,	达林	回答	:

达林再次深深鞠躬，回答道：

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['rendə(r)][sʌm; səm] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðeə(r)]

“	I	am	grateful	to	have	been	permitted	to	render	some	service	to	their
”	我	是	感激的	到	有	到过	允许	到	使成为	一些	服务	到	他们的

['mædʒistiz] ,

Majesties	,
陛下	,

“我很荣幸能够为陛下们效力，

[ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][dʒə'pæn] .

the	Emperor	and	the	Empress	of	Japan	.
这	皇帝	和	这	皇后	的	日本	.

日本天皇和皇后。

” [dænz] [feɪs] , [æt; ət][fɜːst]['faɪəri] [red] , [went] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi][ɪn] [tɜːn] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ləʊ] [baʊ; bəʊ]

”	Dan's	face	,	at	first	fiery	red	,	went	pale	as	he	in	turn	made	another	low	bow
”	丹的	脸	,	在	第一的	火热	红色的	,	去	苍白	作为	他	在	转动	制成	其他	低的	弓

.

:
.

“丹的脸先是涨得通红，然后变得苍白，他又深深地鞠了一躬。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

He	could	think	of	nothing	to	say	.
他	可以	思考	的	没有什么	到	说	.

他一时语塞，不知该说什么。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [blæŋk] .

His	mind	seemed	blank	.
他的	头脑	似乎	空白的	.

他脑子里一片空白。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

He	felt	he	was	going	to	make	a	fool	of	himself	.
他	毛毡	他	曾是	去	到	制作	一个	傻子	的	他自己	.

他觉得自己要出丑了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	his	head	was	now	as	low	as	he	could	make	it	,
但	他的	头	曾是	现在	作为	低的	作为	他	可以	制作	它	,

但他现在尽可能地低下了头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

and	he	knew	he	must	say	something	.
和	他	知道	他	必须	说	某物	.

他知道自己必须说点什么。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ]

Then	,	his	voice	sounding	as	though	some	one	across	the	room	were	speaking
然后	,	他的	嗓音	听起来	作为	尽管	一些	一	穿过	这	房间	是	请讲

, [dæn] [hɜːd] [hɪm'self] [seɪ] :

,	Dan	heard	himself	say	:
,	担	听到	他自己	说	:

然后，丹听到自己仿佛听到房间另一头有人在说话，说道：

“ [maɪn] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hændz][tuː; tə] [ə'sɪst] [maɪ] ['kɒmreɪd] .

“	Mine	were	but	a	pair	of	hands	to	assist	my	comrade	.
”	矿	是	但	一个	一对	的	双手	到	协助	我的	同志	.

“我只不过是一双手来帮助我的战友而已。”

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz] [muːvd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l]

Neither	**of**	**us**	**was**	**moved**	**from**	**within**	**in**	**the**	**little**	**that**	**we**	**were**	**able**
两者都不	的	我们	曾是	已搬	从	之内	在	这	小的	那	我们	是	有能力的

[tuː; tə][duː; də] .

to	**do**	**.**
到	做	.

我们俩在力所能及的范围内，都没有被内心的某种力量所感动。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [tuːlz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv]

We	**were**	**but**	**the**	**tools**	**of**	**Providence**	**,**	**which**	**could**	**not**	**see**	**the**	**virtues**	**of**
我们	是	但	这	工具	的	普罗维登斯	,	哪个	可以	不是	看	这	美德	的

[ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] ['perɪʃ] .

their	**Majesties**	**perish**	**.**
他们的	陛下	沦	.

我们不过是天意的工具，天意不忍心看到陛下们的美德消逝。

" [ðəʊ] [ɔːl][ˌdʒæpə'niːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊnkɑːst] ,

"	**Though**	**all**	**Japanese**	**eyes**	**were**	**downcast**	**,**
"	尽管	全部	日本人	眼睛	是	沮丧	,

“尽管所有日本人的目光都低垂着，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ɪn] ['evri] [peə(r)][æz; əz] [dænz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː]

there	**was**	**a**	**flash**	**of**	**gratitude**	**in**	**every**	**pair**	**as**	**Dan's**	**speech**	**was**	**put**	**into**
那里	曾是	一个	闪光	的	感激	在	每一个	一对	作为	丹的	演讲	曾是	放	进入

[ˌdʒæpə'niːz] ;

Japanese	**;**
日本人	;

当丹的演讲被翻译成日语时，每对学生心中都闪过一丝感激之情；

[ðəʊ] [dæn] [hɪm'self] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ə; eɪ] ['tæktfl] [wʌn][ˌaɪ 'tiː]

though	**Dan**	**himself**	**could**	**never**	**be**	**made**	**to**	**understand**	**what**	**a**	**tactful**	**one**	**it**
尽管	担	他自己	可以	绝不	是	制成	到	理解	什么	一个	委婉	一	它

[wɒz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

尽管丹本人始终无法理解这是一个多么巧妙的举动。

[deɪv] [ænd; ənd][dæn] ['hævɪŋ] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [kən'dʌktər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] ,

Dave	**and**	**Dan**	**having**	**followed**	**their**	**conductors**	**to**	**the**	**right**	**of**	**the**	**dais**	**,**
戴夫	和	担	拥有	随后	他们的	导体	到	这	正确的	的	这	台	,

戴夫和丹跟着他们的指挥走到讲台右侧，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [spəʊk] ['briːfli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['emprəs] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

his	**Majesty**	**spoke**	**briefly**	**for**	**the**	**Empress**	**and**	**himself**	**,**
他的	威严	辐	简要地	为了	这	皇后	和	他自己	,

陛下代表皇后和自己简短地发表了讲话。

[ðə; ði] [wɜːdz] ['biːɪŋ] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	**words**	**being**	**translated**	**into**	**English**	**and**	**French**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**the**
这	字	存在	翻译	进入	英语	和	法语	为了	这	益处	的	这

['daɪvəz] [ˌnæʃə'nælɪtiz] [ˌreprɪ'zentɪd] .

divers	**nationalities**	**represented**	**.**
潜水员	国籍	代表	.

为了方便来自不同国家的听众，这些文字被翻译成英语和法语。

[ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] [ðen] [wɪð'druː] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [suːn] ['əʊvə(r)] ,

Their	**Majesties**	**then**	**withdrew**	**and**	**the**	**reception**	**was**	**soon**	**over**	**,**
他们的	陛下	然后	退出	和	这	接待	曾是	很快	超过	,

随后，陛下们退下，招待会很快结束。

[ðəʊ] [deɪv] [ænd; ənd][dæn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪm'bærəst] ['friːkwəntli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː]

though	Dave	and	Dan	found	themselves	embarrassed	frequently	during	the	next	few
尽管	戴夫	和	担	成立	他们自己	尴尬的	频繁地	期间	这	下一个	很少

[deɪz] [baɪ][ɪm'prɒmptjuː] [rɪ'sepʃənz] [ɪn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['pleɪsɪz] — [ʃɒps] ,

days	by	impromptu	receptions	in	all	sorts	of	places	—	shops	,
天	经过	即兴	接待	在	全部	排序	的	地方	—	商店	,

尽管在接下来的几天里，戴夫和丹经常在各种地方——商店、餐厅等——遇到即兴招待，这让他们感到尴尬不已。

[striːts] , [ðə; ði][həʊ'tel] ['lɒbi] — [baɪ]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [kraʊdz] .

streets	,	the	hotel	lobby	—	by	grateful	and	admiring	crowds	.
街道	,	这	酒店	大厅	—	经过	感激的	和	钦佩	人群	.

街道上、酒店大堂里——到处都是感激和钦佩的人群。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstərz] ['rezɪdəns] [ðæt]

It	was	on	the	day	following	the	reception	at	the	Prime	Minister's	residence	that
它	曾是	在	这	天	下列的	这	接待	在	这	主要的	部长	住宅	那

[deɪv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nəʊt] .

Dave	received	a	note	.
戴夫	已收到	一个	笔记	.

在首相官邸招待会结束后的第二天，戴夫收到了一张便条。

[bel] [ænd; ənd][dæn][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] , [hiː; hi]

Belle	and	Dan	were	present	when	he	got	it	,	and	,	apologizing	,	he
美女	和	担	是	展示	什么时候	他	得到	它	,	和	,	道歉	,	他

[brəʊk] [ðə; ði] [siːl] .

broke	the	seal	.
打破	这	海豹	.

贝尔和丹当时都在场，他拿到它的时候，一边道歉一边拆开了封条。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [briːf] [nəʊt] [frɒm; frəm] [kətʊrə] . “

Then	he	read	aloud	the	brief	note	from	Katura	.	“
然后	他	读	大声	这	简短的	笔记	从	卡图拉	.	“

然后他大声朗读了卡图拉的简短留言。

- [ðæt] [aɪ][dɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [diːp] [rɒŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] .

'	That	I	did	you	a	deep	wrong	I	am	convinced	.
-	那	我	做过	你	一个	深的	错误的	我	是	确信	.

我确信我深深地伤害了你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)] .

I	shall	not	crave	your	pardon	until	I	am	able	to	do	more	.
我	将	不是	渴望	你的	赦免	直到	我	是	有能力的	到	做	更多的	.

在我能够做得更多之前，我不会乞求你的原谅。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [liːv] ['tokɪo] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

I	trust	you	will	not	leave	Tokio	before	I	have	the	honor	of	seeing	you	.
我	相信	你	将要	不是	离开	东京	前	我	有	这	荣誉	的	看到	你	.

我相信，在我荣幸地见到你之前，你不会离开东京。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [naʊ] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] . - ”

All	I	can	now	say	is	that	I	am	investigating	.	'	”
全部	我	能	现在	说	是	那	我	是	调查	.	-	”

我现在只能说，我正在调查此事。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? ” [ɑːskt] [bel] ['wʌndrɪŋli] .

“	What	does	he	mean	?	”	asked	Belle	wonderingly	.
”	什么	做	他	意思是	?	”	问	美女	惊奇地	.

“他是什么意思？”贝儿疑惑地问道。

“ [ai][hæv; həv][ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wiː; wi]
“ I have of course known something was wrong , for I could see that we
〃 我 有 的 课程 已知 某物 曾是 错误的 , 为了 我 可以 看 那 我们
[wɜː(r); wə(r)] [əˈvɔɪdɪd] ;
were avoided ;
是 避免 ;

“我当然知道出了什么问题，因为我发现大家都在躲着我们；

[bʌt; bət][ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [səʊ][dɪd][nɒt][ɑːsk]
but I knew you were trying to keep it from me , so did not ask
但 我 知道 你 是 尝试 到 保持 它 从 我 , 所以 做过 不是 问
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

但我知道你想瞒着我，所以没有问。

[bʌt; bət] — — 〃
But — — ”
但 — — 〃

但 - ”

“ [jes] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːri] .
“ Yes , you had better know the whole story .
〃 是的 , 你 有 更好的 知道 这 所有的 故事 .

“是的，你最好了解整个故事。”

[pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][æt; ət][fɜːst] , 〃 [rɪ'plaɪd] [deɪv] .
Perhaps I should have told you at first , ” replied Dave .
也许 我 应该 有 讲述 你 在 第一的 , 〃 回复 戴夫 .

“或许我应该一开始就告诉你，”戴夫回答道。

[səʊ][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [help][frɒm; frəm][dæn] , [huː] [θɔːt] [deɪv] [tuː] ['mɒdɪst]
So he told her all , not without help from Dan , who thought Dave too modest
所以 他 讲述 她 全部 , 不是 没有 帮助 从 担 , WHO 想法 戴夫 也 谦虚的
.
:
.

于是他把一切都告诉了她，丹也帮了他一把，因为丹觉得戴夫太谦虚了。

[deɪv] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv]['tokɪo] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌn'welkəm] [pʌb'lɪsəti] .
Dave wanted to get out of Tokio and away from the unwelcome publicity .
戴夫 通缉 到 得到 出去 的 东京 和 离开 从 这 不受欢迎 宣传 .

戴夫想离开东京，远离那些不受欢迎的媒体关注。

[bʌt; bət] [bel] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə][ə'weɪt] - [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
But Belle persuaded him to await Katura's explanation .
但 美女 被说服 他 到 等待 - 解释 .

但贝尔劝他等卡图拉的解释。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] .
It came within three or four days .
它 来了 之内 三 或者 四 天 .

三四天后就到了。

- [kɔːld] [æt; ət][ðə; ðɪ][həʊ'tel] .
Toruma called at the hotel .
- 称为 在 这 酒店 .

Toruma打电话到酒店。

[deɪv] [met] [hɪm] [wɪð] [ˌkɔːdi'æləti] , [ðen] [ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] [sed] :
Dave met him with cordiality , then the Japanese said :
戴夫 遇见 他 和 亲切 , 然后 这 日本人 说 :

戴夫热情地接待了他，然后日本人说：

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . [kətʊrə] .
“ I have come on account of my friend , Mr . Katura .
” 我 有 来 在 帐户 的 我的 朋友 , 先生 . 卡图拉 .

“我是受我的朋友卡图拉先生的委托而来。”

['mɪstə(r)] . - [rɪ'gretəbl] ['tʃælɪndʒ] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dæliən] . ”
Mr . Katura's regrettable challenge grew out of the affair of the medallion . ”
先生 . - 令人遗憾 挑战 生长 出去 的 这 事务 的 这 奖章 . ”

卡图拉先生令人遗憾的挑战源于那枚奖章事件。

“ ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , ” [sed] [deɪv] , “ [aɪ][kæn; kən][nɒt] [bleɪm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
“ Under the circumstances , ” said Dave , “ I can not blame him for
” 在下面 这 情况 , ” 说 戴夫 , “ 我 能 不是 责备 他 为了
[sə'spekt, 'sʌspekt][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
suspecting me of stealing it . ”
怀疑 我 的 偷窃 它 . ”

“在这种情况下，”戴夫说，“我不能责怪他怀疑我偷了东西。”

“ [nɒt] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Not stealing it !
” 不是 偷窃 它 !

“不是偷的！”

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdərət] [dʒəʊk] !
He thought it an inconsiderate joke !
他 想法 它 一个 不体贴 开玩笑 !

他认为这是一个很没素质的玩笑！

[æn; ən] [ə'merɪkən] [təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][slɪp][jɔː(r); jə(r)][hænd]['ɪntuː] -
An American told us that he had seen you slip your hand into Katura's -
['pɒkɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['lækə(r)] [bɒks] .
pocket and take out a lacquer box .
口袋 和 拿 出去 一个 漆 盒子 .

一位美国人告诉我们，他看到你把手伸进卡图拉的口袋里，掏出一个漆盒。

[ðæt] [bɒks] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] - ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ”
That box belongs to Katura's mother and is very precious to her . ”
那 盒子 属于 到 - 母亲 和 是 非常 宝贵的 到 她 . ”

那个盒子是卡图拉母亲的，对她来说非常珍贵。

“ [æn; ən] [ə'merɪkən] ? ”
“ An American ? ”
” 一个 美国人 ? ”

“美国人？”

“ [jes] ; ['sɪmənz] .
“ Yes ; Simmons .
” 是的 ; 西蒙斯 .

“是的；西蒙斯。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] [ə'merɪkən] , [nemd] ['pembruk] .
But he was working for a man , English or American , named Pembroke .
但 他 曾是 在职的 为了 一个 男人 , 英语 或者 美国人 , 命名 彭布罗克 .

但他当时为一个名叫彭布罗克的人工作，这个人可能是英国人，也可能是美国人。

” [ðen] [deɪv] [ˌʌndə'stʊd] .
” Then Dave understood .
” 然后 戴夫 理解 .

“然后戴夫明白了。”

['pembruk] ,
Pembroke ,
彭布罗克 ,

彭布罗克

['æŋgəd] [baɪ][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]['jɑːmən][ænd; ənd][mɔː(r)][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hɪm'self]
angered by the humiliation at the yamen and more so because he himself
愤怒 经过 这 屈辱 在 这 衙门 和 更多的 所以 因为 他 他自己
[hæd; həd] [kən'fest] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][daɪ] ,
had confessed when he thought he was about to die ,
有 坦白 什么时候 他 想法 他 曾是 关于 到 死 ,

他因在衙门遭受的羞辱而愤怒，更因为他自己在以为自己即将死去的时候坦白了一切。

[hæd; həd]['haɪəd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [help] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] [ɒv; əv] ['vendʒəns] .
had hired this man to help him in his scheme of vengeance .
有 雇用 这 男人 到 帮助 他 在 他的 方案 的 复仇 .

他雇佣了这个人来帮助他实施复仇计划。

“ [ðɪs] ['sɪmənz] [ɪz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][hæz; həz] [kiːz] [ðæt] ['əʊpən] ['meni] [dɔːz] , [səʊ] ,
“ This Simmons is a criminal and has keys that open many doors , so ,
“ 这 西蒙斯 是 一个 刑事 和 有 钥匙 那 打开 许多 门 , 所以 ,

“这个西蒙斯是个罪犯，他掌握着能打开很多扇门的钥匙，所以，

['ɑːftə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dærɪn] ,
after delivering the package to Mrs . Darrin ,
后 运送 这 包裹 到 太太 . 达林 ,

将包裹交给达林太太后，

[hiː; hi]['leɪtə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [nəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði][bɒks]
he later entered the room and secured the note that had gone with the box
他 之后 进入 这 房间 和 安全 这 笔记 那 有 已消失 和 这 盒子
. ”
: ”
. ”

他随后进入房间，取下了随盒子一起寄来的纸条。

“ [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [sel] [ðə; ði] [mə'dæliən] ? ”
“ Why did they not sell the medallion ? ”
“ 为什么 做过 他们 不是 卖 这 奖章 ? ”

“他们为什么不卖掉那枚奖章？”

“ [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
“ That would have been impossible .
“ 那 会 有 到过 不可能的 .

“那是不可能的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [wel] [nəʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] .
It is too well known here for anyone to handle it safely .
它 是 也 出色地 已知 这里 为了 任何人 到 处理 它 安全 .

它在这里太出名了，以至于没有人能安全地处理它。

” [kətʊrə] [kɔːld] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [deɪv] ['dærɪn] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] .
” Katura called and tried to apologize , something that Dave Darrin would not allow .
” 卡图拉 称为 和 尝试 到 道歉 , 某物 那 戴夫 达林 会 不是 允许 .

“卡图拉打电话来试图道歉，但戴夫·达林不允许这样做。”

[hiː; hi] [ɑːskt] [kətʊrə] [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['hɑːtɑː][tuː; tə]['dɪnə(r)][tuː; tə] [miːt] [bel] ,
He asked Katura and Toruma and Hata to dinner to meet Belle ,
他 问 卡图拉 和 - 和 畑 到 晚餐 到 见面 美女 ,

他邀请桂、渡我和畑共进晚餐，以便与贝尔见面。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] ['pɑːtɪd] [æz; əz] [frendz] .

and	the	officers	parted	as	friends	.
和	这	警官	分手了	作为	朋友们	.

两位警官友好地告别了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)] [ðæt] [deɪv] [ænd; ənd][dæn] [hɜːd] [ðæt] ['bɪʃəp] ['wɪtˌlɑk] [ænd; ənd]

It	was	a	year	later	that	Dave	and	Dan	heard	that	Bishop	Whitlock	and
它	曾是	一个	年	之后	那	戴夫	和	担	听到	那	主教	惠特洛克	和

[hɪz; ɪz] ['miʃənəriz] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][njuː] - [pɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['gʌvənə(r)]

his	missionaries	had	gone	back	to	Nu	-	ping	and	that	a	new	governor
他的	传教士	有	已消失	后退	到	努	-	ping	和	那	一个	新的	州长

[hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['prɒvɪns] .

had	been	appointed	for	the	province	.
有	到过	任命	为了	这	省	.

一年后，戴夫和丹听说惠特洛克主教和他的传教士们已经返回努平，并且该省任命了一位新总督。

[ðeɪ] ['lɜːnɪd] , [tuː] ,

They	learned	,	too	,
他们	学习	,	也	,

他们也学到了这一点。

[ðæt] “ [bɜːnt] - [feɪs] ” [wɒz; wəz] [ded] [ɒv; əv] ['kɒlərə] [ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [tʃə'pin] [wɒz; wəz] ['mærid]

that	“	Burnt	-	face	”	was	dead	of	cholera	and	that	Miss	Chapin	was	married
那	“	烧焦的	-	脸	”	曾是	死的	的	霍乱	和	那	错过	查平	曾是	已婚

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃən(ə)ri] ['lʌvə(r)] .

to	her	missionary	lover	.
到	她	传教士	情人	.

“烧伤脸”死于霍乱，而查平小姐嫁给了她的传教士情人。

[ðə; ðɪ] ['ensən] - [liːv] [wɒz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] , ['pɑːtɪŋ] [rɪ'gretfəli] [wɪð] [bel] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd]

The	ensigns	'	leave	was	up	,	and	,	parting	regretfully	with	Belle	,	they	returned
这	旗帜	-	离开	曾是	向上	,	和	,	离别	遗憾的是	和	美女	,	他们	返回

[tuː; tə][ðeə(r)] [ʃɪp] .

to	their	ship	.
到	他们的	船	.

少尉们的假期结束了，他们依依不舍地与贝尔告别，返回了他们的船上。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [njuː] ['ɑːnərz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

There	they	found	new	honors	awaiting	them	.
那里	他们	成立	新的	荣誉	等待中	他们	.

在那里，他们发现了新的荣誉在等待着他们。

[ɒn] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ðə; ðɪ]['ædmərəl] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ,

On	their	arrival	the	Admiral	sent	for	them	and	read	them	a	despatch	,
在	他们的	到达	这	上将	发送	为了	他们	和	读	他们	一个	调度	,

他们到达后，海军上将召见了他们，并向他们宣读了一份电报。

[saɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪvi] . “

signed	by	the	Secretary	of	the	Navy	.	“
签名	经过	这	秘书	的	这	海军	.	“

由海军部长签署。

- [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [də'rekts; daɪ'rekts] [ðæt] [juː; jʊ][ɪk'stend][tuː; tə] ['ensən] ['dærɪn] [ænd; ənd] [di'ɛl] [hɪz; ɪz]

'	The	President	directs	that	you	extend	to	Ensigns	Darrin	and	Dalzell	his
-	这	总统	导演	那	你	延长	到	旗帜	达林	和	达尔泽尔	他的

[θæŋks] [ænd; ənd] [ˌkɒmen'deɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kən'dʌkt] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'sɔːlt] [ɒn][ðə; ðɪ]

thanks	and	commendation	for	their	conduct	in	preventing	the	assault	on	the
谢谢	和	表彰	为了	他们的	执行	在	预防	这	突击	在	这

['empərə(r)][ænd; ənd] ['emprəs] [ɒv; əv][dʒə'pæn] .

Emperor	and	Empress	of	Japan	.
皇帝	和	皇后	的	日本	.

“总统指示你向达林少尉和达尔泽尔少尉表示感谢和表扬，感谢他们阻止了对日本天皇和皇后的袭击。

[æt; ət] [ə'prəʊpriət] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['pʌblɪkli] [kə'mend] [ðiːz] ['ɒfɪsəz] . -

At	appropriate	time	you	will	publicly	commend	these	officers	.	'
在	合适的	时间	你	将要	公开	表彰	这些	警官	.	-

在适当的时候，你会公开表扬这些警官。

" [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [tuː] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

"	They	learned	too	that	as	soon	as	they	expressed	their	willingness	to	accept	the
"	他们	学习	也	那	作为	很快	作为	他们	表达	他们的	意愿	到	接受	这

['ɒnə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kə'mɪʃənd] [æz; əz][lef'tenənt, luː't-] ,

honor	they	would	be	commissioned	as	lieutenants	,
荣誉	他们	会	是	委托	作为	中尉	,

他们还了解到，一旦他们表示愿意接受这项荣誉，就会被授予中尉军衔。

['dʒuːniə(r)] [greɪd] .

junior	grade	.
初级	年级	.

初中。

" [ək'sept] !

"	Accept	!
"	接受	!

"接受！

[juː; jʊ] [bet] [wiːl; wil] [ək'sept] !

You	bet	we'll	accept	!
你	赌注	出色地	接受	!

当然，我们接受！

" [sed] [dæn] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðəʊz] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ædmərəl] .

"	said	Dan	,	but	not	in	those	words	before	the	Admiral	.
"	说	担	,	但	不是	在	那些	字	前	这	上将	.

丹说道，但没在海军上将面前用这些话。

[wʌn] ['ʌðə(r)] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

One	other	honor	was	to	come	to	them	.
一	其他	荣誉	曾是	到	来	到	他们	.

能够来到他们身边，也是我的荣幸。

[ðə; ði] ['empərə(r)] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , ['sekənd] [klɑːs] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv]

The	Emperor	bestowed	on	them	the	decoration	,	second	class	,	of	the	Order	of
这	皇帝	授予	在	他们	这	装饰	,	第二	班级	,	的	这	命令	的

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

the	Rising	Sun	,
这	崛起	太阳	,

皇帝授予他们旭日勋章二等勋章。

[ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kɒŋgres] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ək'sept] .

a	decoration	that	Congress	allowed	them	to	accept	.
一个	装饰	那	国会	允许	他们	到	接受	.

这是国会允许他们接受的勋章。

[bʌt; bət] [naʊ] [deɪvz] [ʃɪp] [seɪld] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)] [siːld] ['ɔːdərs] ,

But	now	Dave's	ship	sailed	away	under	sealed	orders	,
但	现在	戴夫的	船	航行	离开	在下面	密封	订单	,

但现在戴夫的船已经奉命驶离港口了。

['liːvɪŋ] [bel] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'gen] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

leaving	Belle	to	wonder	when	she	would	again	see	her	husband	.
离开	美女	到	想知道	什么时候	她	会	再次	看	她	丈夫	.

贝尔不禁开始担心自己何时才能再次见到丈夫。

[wen] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [weə(r)] , [wɪl] [biː; bi][təʊld][ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['vɒljuːm] :

When	this	time	was	and	where	,	will	be	told	in	another	volume	:
什么时候	这	时间	曾是	和	在哪里	,	将要	是	讲述	在	其他	体积	:

这段时间的具体时间和地点，将在另一卷中讲述：

“ [deɪv] ['dærɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmən] [ˌsʌbməˈriːnz] ; [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] - [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌn]

“	Dave	Darrin	and	the	German	Submarines	;	or	Making	a	Clean	-	up	of	the	Hun
”	戴夫	达林	和	这	德语	潜艇	;	或者	制作	一个	干净的	-	向上	的	这	匈奴

[siː] ['mɒnstəz] .

Sea	Monsters	.
海	怪物	.

“戴夫·达林和德国潜艇；或者说，清理德国海怪。”

” [ðə; ði] [end]

”	THE	END
”	这	结尾

剧终

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] ['taɪtlz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt]

Many	of	the	chapter	titles	printed	in	the	Table	of	Contents	are	different
许多	的	这	章	标题	打印	在	这	桌子	的	内容	是	不同的

[frɒm; frəm][ðə; ði][wʌnz] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['tʃæptəz] .

from	the	ones	printed	at	the	start	of	the	actual	chapters	.
从	这	一个	打印	在	这	开始	的	这	实际的	章节	.

目录中印刷的许多章节标题与实际章节开头印刷的章节标题不同。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] , [ðəʊ] [ˌɪnkənˈsɪstənt] , ['tʃæptə(r)] ['taɪtlz] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈteɪnd] [ɪn][bəuθ] ['pleɪsɪz] .

The	original	,	though	inconsistent	,	chapter	titles	have	been	retained	in	both	places	.
这	原来的	,	尽管	不一致	,	章	标题	有	到过	保留	在	两个都	地方	.

两处都保留了原有的章节标题，尽管这些标题并不一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神